叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000001

2. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000002

3. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000003

4. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000004

5. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000005

6. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000006

7. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000007

8. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)

[jɛkəl]
Yekl
叶克尔

叶克尔

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['getəʊ]
A **Tale** **of** **the** **New** **York** **Ghetto**
一个 故事 的 这 新的 约克 贫民窟

纽约贫民窟的故事

[baɪ][ə; eɪ] . ['kɑ:ən]
By **A** **.** **Cahan**
经过 一个 . 卡汉

作者：A. Cahan

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] Company1896
D **.** **Appleton** **and** **Company1896**
D . 阿普尔顿 和 Company1896

D. Appleton and Company 1896

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1896** **,**
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ][di:] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **.**
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ai] . — [dʒeɪk][ænd; ənd][jɛkəl]
I **.** **—** **Jake** **and** **Yekl**
我 . — 杰克 和 叶克尔

一、杰克和叶克尔

[ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['getəʊ]
II **.** **—** **The** **New** **York** **Ghetto**
二 . — 这 新的 约克 贫民窟

二、纽约贫民窟

[θri:] . — [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st]
III **.** **—** **In** **the** **grip** **of** **his** **past**
三、 . — 在 这 紧握 的 他的 过去的

三、——被过去所束缚

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] ['miːtɪŋ]
IV . **—** **The** **meeting**
第四 . — 这 会议

四、会议

[viː] . — [ə; eɪ] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs]
V . **—** **A** **paterfamilias**
V . — 一个 一家之主

V.——一家之主

['sɪksθ] . — ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)] [keɪsɪz]
VI . **—** **Circumstances** **alter** **cases**
六年级 . — 情况 改变 案例

六、情况会改变案件

[sevn] . — ['mɪsɪz] .
VII . **—** **Mrs** .
七 . — 太太 .

七、——夫人

- [kuː] -
Kavarsky's **coup** **d'état**
- 政变 -

卡瓦尔斯基的政变

[eɪtθ] . — [ə; eɪ] ['haʊstɒp] ['ɪdɪl]
VIII . **—** **A** **housetop** **idyl**
八 . — 一个 屋顶 牧歌

第八章——屋顶上的田园诗

[ɪks] . — [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ]
IX . **—** **The** **parting**
第九章 . — 这 离别

九、离别

[eks] . — [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['vɪktə(r)]
X . **—** **A** **defeated** **victor**
X . — 一个 战败 胜利者

X.——战败的胜利者

[jɛkəl] .
YEKL .
叶克尔 .

YEKL。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[dʒeɪk][ænd; ənd] [jɛkəl] .
JAKE **AND** **YEKL** .
杰克 和 叶克尔 .

杰克和耶克尔。

[ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] - [ʃɒp] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪk][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [hæd; həd] [biːn] ['aɪd(ə)l]
The **operatives** **of** **the** **cloak** **-** **shop** **in** **which** **Jake** **was** **employed** **had** **been** **idle**
这 特工 的 这 披风 - 店铺 在 哪个 杰克 曾是 受雇 有 到过 闲置的
[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
all **the** **morning** .
全部 这 早晨 .

杰克工作的服装店的员工整个上午都无所事事。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɑːftə(r)] [twelv] [əˈklɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɒs] ” [hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm]

It	was	after	twelve	o'clock	and	the	“	boss	”	had	not	yet	returned	from
它	曾是	后	十二	点钟	和	这	“	老板	”	有	不是	然而	返回	从

['brɔːdweɪ] ,
Broadway ,
百老汇 ,

当时已过十二点，“老板”还没从百老汇回来。

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [wɜːk] .

whither	he	had	betaken	himself	two	or	three	hours	before	in	quest	of	work	.
往哪里去	他	有	被带走	他自己	二	或者	三	小时	前	在	寻求	的	工作	.

他两三个小时前就去了那里找工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sweltərɪŋ] [ə'semblɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] [deɪ] [ɪn]

The	little	sweltering	assemblage	—	for	it	was	an	oppressive	day	in
这	小的	酷热	装配	—	为了	它	曾是	一个	压迫性的	天	在

[ˌmɪd'sʌmə(r)] — [bi'gail] [ðeə(r)] [sə'spens] ['veərɪəsli] .

midsummer	—	beguiled	their	suspense	variously	.
盛夏	—	被迷惑	他们的	悬念	各种各样的	.

盛夏时节，天气闷热难耐，这群人聚集在一起，以各种方式消磨着他们的紧张心情。

[ə; eɪ] [rə'bɪnɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] ,

A	rabbinical	-	looking	man	of	thirty	,
一个	拉比的	-	寻找	男人	的	三十	,

一位三十岁左右，长相颇具拉比风范的男子，

[huː] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['tɪltɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

who	sat	with	the	back	of	his	chair	tilted	against	his	sewing	machine	,
WHO	卫星	和	这	后退	的	他的	椅子	斜	反对	他的	缝纫	机器	,

他坐在那里，椅背斜倚在缝纫机上。

[wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

was	intent	upon	an	English	newspaper	.
曾是	意图	之上	一个	英语	报纸	.

他一心想看一份英文报纸。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [feɪs]

Every	little	while	he	would	remove	it	from	his	eyes	—	showing	a	dyspeptic	face
每一个	小的	尽管	他	会	消除	它	从	他的	眼睛	—	显示	一个	消化不良	脸

[frɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [grəʊθ] [ɒv; əv] [dɑːk] [bɪəd] — [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒn]

fringed	with	a	thin	growth	of	dark	beard	—	to	consult	the	cumbrous	dictionary	on
流苏	和	一个	薄的	生长	的	黑暗的	胡须	—	到	咨询	这	笨重的	字典	在

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	knees	.
他的	膝盖	.

他时不时会把眼镜从眼睛上拿下来——露出一张愁容满面、长着稀疏黑胡子的脸——去查阅放在膝盖上的那本笨重的字典。

[tuː] [jʌŋ] [lædz] , [wʌn] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Two	young	lads	,	one	seated	on	the	frame	of	the	next	machine	and	the	other
二	年轻的	小伙子们	,	一	坐着	在	这	框架	的	这	下一个	机器	和	这	其他

['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

两个年轻小伙子，一个坐在旁边机器的框架上，另一个站着，

[wɜː(r); wə(r)] ['bəʊstɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['intiməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]

were	boasting	to	one	another	of	their	respective	intimacies	with	the	leading
是	吹嘘	到	一	其他	的	他们的	各自	亲密关系	和	这	领导

['æktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [steɪdʒ] .

actors	of	the	Jewish	stage	.
演员	的	这	犹太人	阶段	.

他们互相吹嘘自己与犹太舞台上的主要演员关系密切。

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [mə'ʃiːn] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] ,

The	board	of	a	third	machine	,	in	a	corner	of	the	same	wall	,
这	木板	的	一个	第三	机器	,	在	一个	角落	的	这	相同的	墙	,

同一面墙角落里，第三台机器的电路板

[sə'pɔːrtɪd] [æn; ən]['əʊpən] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [ˌmægə'ziːn] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ,

supported	an	open	copy	of	a	socialist	magazine	in	Yiddish	,
有	一个	打开	复制	的	一个	社会主义	杂志	在	意第绪语	,

支持公开发行一份意第绪语社会主义杂志。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'dævərəs] [jʌŋ] [mæn] [əb'sɔːbɪdli] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ['drəʊnɪŋ] [ɪn]

over	which	a	cadaverous	young	man	absorbedly	swayed	to	and	fro	droning	in
超过	哪个	一个	尸体的	年轻的	男人	吸收地	摇摆	到	和	弗	无人机	在

[ðə; ði] [tæl'mjʊkəl] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

the	Talmudical	intonation	.
这	塔木德	语调	.

一个面容憔悴的年轻人全神贯注地来回摇晃，用塔木德的语调低声吟诵着。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɒpərətɪv] , [wɪð] [hjuːdʒ] [red] [saɪd] ['wɪskəs] ,

A	middle	-	aged	operative	,	with	huge	red	side	whiskers	,
一个	中间	-	老年人	操作	,	和	巨大的	红色的	边	胡须	,

一名中年特工，留着浓密的红色鬓角，

[huː] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [prɛsɚz] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['ɒpəzɪt] , [wɒz; wəz] ['mendɪŋ]

who	was	perched	on	the	presser's	table	in	the	corner	opposite	,	was	mending
WHO	曾是	栖息	在	这	普雷瑟的	桌子	在	这	角落	对面的	,	曾是	修补

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] .

his	own	coat	.
他的	自己的	外套	.

他坐在对面角落的熨烫台上，正在缝补自己的外套。

[waɪl] [ðə; ði] [θɪk] - [set] ['presə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

While	the	thick	-	set	presser	and	all	the	three	women	of	the	shop	,
尽管	这	厚的	-	放	压力机	和	全部	这	三	女性	的	这	店铺	,

而那位身材魁梧的熨烫工和店里的三位女店员，

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mə'ʃiːnz] [reɪndʒd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl] ,

occupying	the	three	machines	ranged	against	an	adjoining	wall	,
占领	这	三	机器	范围	反对	一个	相邻的	墙	,

三台机器并排靠着相邻的墙壁摆放，占据了空间。

[fɔːmd] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː]['lektʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

formed	an	attentive	audience	to	an	impromptu	lecture	upon	the	comparative
形成	一个	细心	观众	到	一个	即兴	演讲	之上	这	比较

['merɪts] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [baɪ][dʒeɪk] .

merits	of	Boston	and	New	York	by	Jake	.
优点	的	波士顿	和	新的	约克	经过	杰克	.

杰克即兴发表了一场关于波士顿和纽约优劣比较的演讲，听众们都认真聆听。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

He	had	been	speaking	for	some	time	.
他	有	到过	请讲	为了	一些	时间	.

他已经讲了很久了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['stʌfi] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bʌt; bət] [wel] -

He	stood	in	the	middle	of	the	overcrowded	stuffy	room	with	his	long	but	well	-
他	站立	在	这	中间	的	这	过度拥挤	闷	房间	和	他的	长的	但	出色地	-

[ʃeɪpt] [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] ,

shaped	legs	wide	apart	,
形状	腿	宽的	除	,

他站在拥挤闷热的房间中央，修长而匀称的双腿大张着。

[hɪz; ɪz] ['bʌlki] [raʊnd] [hed] [ə'slɑːnt] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'eəd] ['maɪti] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] .

his	bulky	round	head	aslant	,	and	one	of	his	bared	mighty	arms	akimbo	.
他的	笨重	圆形的	头	斜体	,	和	一	的	他的	裸露	强大的	武器	叉腰	.

他那硕大的圆脑袋歪斜着，一只粗壮的手臂叉开着。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] ['bɒstən] ['jɪdɪʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He	spoke	in	Boston	Yiddish	,	that	is	to	say	,
他	辐	在	波士顿	意第绪语	,	那	是	到	说	,

他讲的是波士顿意第绪语，也就是说，

[ɪn] ['jɪdɪʃ] [mɔː(r)] ['kəʊpiəsli] [spaɪst] [wɪð] ['mjuːtɪleɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	Yiddish	more	copiously	spiced	with	mutilated	English	than	is	the	language	of	the
在	意第绪语	更多的	大量	加香料	和	残缺	英语	比	是	这	语言	的	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['getəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [laɪz] .

metropolitan	Ghetto	in	which	our	story	lies	.
大都会	贫民窟	在	哪个	我们的	故事	谎言	.

与我们故事发生的那个大都市贫民窟的语言相比，意第绪语中掺杂了大量残缺不全的英语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,

He	had	a	deep	and	rather	harsh	voice	,
他	有	一个	深的	和	相当	残酷的	嗓音	,

他嗓音低沉沙哑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑː(r)][kʊd; kəd][duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['aɪrɪʃ] [brəʊg] .

and	his	r's	could	do	credit	to	the	thickest	Irish	brogue	.
和	他的	r 的	可以	做	信用	到	这	最厚	爱尔兰	布洛克鞋	.

他的“r”音发得非常地道，足以媲美最浓重的爱尔兰口音。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒstən] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	When	I	was	in	Boston	,	”	he	went	on	,
“	什么时候	我	曾是	在	波士顿	,	”	他	去	在	,

“我在波士顿的时候，”他继续说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [miːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɒpəlɪs] , “ [ai] [njuː] [ə; eɪ]

with	a	contemptuous	mien	intended	for	the	American	metropolis	,	“	I	knew	a
和	一个	轻蔑的	面容	故意的	为了	这	美国人	都会	,	“	我	知道	一个

['felə(r)] ,

feller	,
伙计	,

他带着对美国大都市的轻蔑神情说道：“我认识一个人，

[[wʌn]] [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [frend] [ɒv; əv][dʒɒn] - .

[	1	]	so	he	was	a	preticly	friend	of	John	Shullivan's	.
[	1	]	所以	他	曾是	一个	-	朋友	的	约翰	-	.

[1] 所以他是约翰·舒利文的挚友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðæt] ['felə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] ['brʌðəz]

He	is	a	Christian	,	that	feller	is	,	and	yet	the	two	of	us	lived	like	brothers
他	是	一个	基督教	,	那	伙计	是	,	和	然而	这	二	的	我们	居住地	喜欢	兄弟

.

.
.

他是个基督徒，那家伙确实是，但我们俩却像亲兄弟一样生活在一起。

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] .

May	**I**	**be**	**unable**	**to**	**move**	**from**	**this**	**spot**	**if**	**we**	**did**	**not**	**.**
可能	我	是	无法	到	移动	从	这	点	如果	我们	做过	不是	.

如果我们不这样做，我可能就无法离开这里了。

[haʊ] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**,**	**then**	**,**	**would**	**you**	**have**	**it**	**?**
如何	,	然后	,	会	你	有	它	?

那么，你想要怎样的呢?

[laɪk] [hɪə(r)] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Like	**here**	**,**	**in**	**New**	**York**	**,**
喜欢	这里	,	在	新的	约克	,

就像这里，在纽约，

[weə(r)] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] - [ænd; ənd][kæn; kən][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd]

where	**the**	**Jews**	**are**	**a**	**lot**	**of**	**greenhornsh**	**and**	**can**	**not**	**speak**	**a**	**word**
在哪里	这	犹太人	是	一个	很多	的	-	和	能	不是	说话	一个	单词

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ?

of	**English**	**?**
的	英语	?

那里的犹太人大多是新手，一句英语都不会说?

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['evri] [dʒuː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] . ”

Over	**there**	**every**	**Jew**	**speaks**	**English**	**like**	**a**	**stream**	**.**	**”**
超过	那里	每一个	犹	说话	英语	喜欢	一个	溪流	.	”

那里的犹太人英语说得就像流水一样流畅。

“ [seɪ] , - , ” [ðə; ði]['presə(r)] [brəʊk] [ɪn] , “ [dʒɒn] ['sʌləvən] [ɪz] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	**Say**	**,**	**Dzake**	**,**	**”**	**the**	**presser**	**broke**	**in**	**,**	**“**	**John**	**Sullivan**	**is**	**tzampion**	**no**	**longer**	**,**	**is**	**he**	**?**	**”**
“	说	,	-	,	”	这	压力机	打破	在	,	“	约翰	沙利文	是	-	不	更长	,	是	他	?	”

“我说，Dzake,”记者插话道，“约翰·沙利文已经不是冠军了，对吧? ”

“ [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hɒlədeɪ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**Not**	**always**	**is**	**it**	**holiday**	**!**
“	哦	,	不	!	不是	总是	是	它	假期	!

“哦，不！并非每天都是假期！”

” [dʒeɪk] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['jæŋki] [dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Jake**	**responded**	**,**	**with**	**what**	**he**	**considered**	**a**	**Yankee**	**jerk**	**of**	**his**	**head**	**.**
”	杰克	回应	,	和	什么	他	经过考虑的	一个	扬基	混蛋	的	他的	头	.

杰克回应道，他以一个他认为很典型的美国佬式的甩头动作。

“ [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

“	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
”	为什么	,	不	你	知道	?

“为什么，你不知道吗? ”

['dʒɪmi] ['kɔːrbət] [liːkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [liːkt] ['tʃɒli] - , [tuː] .

Jimmie	**Corbett**	**leaked**	**him**	**,**	**and**	**Jimmie**	**leaked**	**Cholly**	**Meetchel**	**,**	**too**	**.**
吉米	科贝特	泄露	他	,	和	吉米	泄露	霍利	-	,	也	.

吉米·科贝特泄露了他的消息，吉米也泄露了乔利·米切尔的消息。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɛtʃ] [juː; jʊ] - - !

You	**can**	**betch**	**you**	**'**	**bootsh**	**!**
你	能	婊子	你	-	-	!

你可以打赌你的靴子!

['dʒɑ:ni] [kʊd; kəd] [nɒt] [li:k] [tʃɑ:li] , - [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blʌfə(r)] , [tʃɑ:li] [ɪz] , " [hi:; hi]

Johnnie	could	not	leak	Chollie	,	becaush	he	is	a	big	bluffer	,	Chollie	is	,	"	he
约翰尼	可以	不是	泄露	乔利	,	-	他	是	一个	大的	虚张声势者	,	乔利	是	,	"	他

[pə'sju:d] ,

pursued	,
追击	,

约翰尼不能泄露乔利的身份，因为他是个大骗子，乔利是，"他追问道。

[hɪz; ɪz] [kli:n] - ['ʃeɪvn] ['flɒrɪd] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

his	clean	-	shaven	florid	face	beaming	with	enthusiasm	for	his	subject	,
他的	干净的	-	剃光	佛罗里达	脸	光芒四射	和	热情	为了	他的	主题	,

他那张刮得干干净净、面色红润的脸上洋溢着对所研究对象的满腔热情。

[ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['prɒpə(r)] ['naʊnz] [hi:; hi] [flɔ:nt] .

and	with	pride	in	the	diminutive	proper	nouns	he	flaunted	.
和	和	自豪	在	这	小字	恰当的	名词	他	炫耀	.

他自豪地炫耀着那些指小的专有名词。

" [bʌt; bət] ['dʒɪmi] - [hɪm] .

"	But	Jimmie	pundished	him	.
"	但	吉米	-	他	.

但吉米狠狠地教训了他。

[əʊ] , ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [nɒk] [hɪm] [aʊt] [ɒf] - !

Oh	,	didn't	he	knock	him	out	off	shight	!
哦	,	没有	他	敲	他	出去	离开	-	!

哦，他不是把他打晕了吗!

[hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:t] [bɔ:l][ɒv; əv][hɪm] " — [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

He	came	near	making	a	meat	ball	of	him	"	—	with	a	chuckle	.
他	来了	靠近	制作	一个	肉	球	的	他	"	—	和	一个	轻笑	.

他差点把他捏成肉丸子"——他笑着说。

" [hi:; hi] - [hɪm][ɪn] [θri:] - .

"	He	tzettled	him	in	three	roynds	.
"	他	-	他	在	三	-	.

"他用三圈就把他制服了。"

[aɪ] [nju:] [ə; eɪ]['felə(r)] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [faɪt] . "

I	knew	a	feller	who	had	seen	the	fight	.	"
我	知道	一个	伙计	WHO	有	已见	这	斗争	.	"

我认识一个亲眼目睹那场打斗的人。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] - , - ?

"	What	is	a	rawnd	,	Dzake	?
"	什么	是	一个	-	,	-	?

"什么是 rawnd，Dzake? "

" [ðə; ði]['presə(r)] [in'kwaiə] .

"	the	presser	inquired	.
"	这	压力机	询问	.

新闻发布会上有人问道。

[dʒeɪks] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kærid] [hɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [raɪt] -

Jake's	answer	to	the	question	carried	him	into	a	minute	exposition	of	"	right	-
杰克的	回答	到	这	问题	携带	他	进入	一个	分钟	展览	的	"	正确的	-

['hændə(r)] , "

handers	,	"
搬运工	,	"

杰克对这个问题的回答，让他详细阐述了"右撇子"的相关知识。

“ [left] - ['hændə(r)] , ”
“ left - handers , ”
“ 左边 - 搬运工 , ”

“左撇子”

“ ['sendɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , ”
“ sending to sleep , ”
“ 发送 到 睡觉 , ”

“送入睡眠”

“ [fɜːst] [blʌd] , ” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kə'mɒdətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪstɪk] ['bɪznəs] .
“ first blood , ” and other commodities of the fistic business .
“ 第一的 血 , ” 和 其他 商品 的 这 拳 商业 .

“首杀”以及拳击界的其他商品。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['rɑːðə(r)] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [haʊ'evə(r)] ,
He must have treated the subject rather too scientifically , however ,
他 必须 有 治疗 这 主题 相当 也 科学地 , 然而 ,

然而，他处理这个问题的方式一定过于科学化了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['lɪsnər] ['ɒbviəsli] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]
for his female listeners obviously paid more attention to what he did in the
为了 他的 女性 听众 明显地 有薪酬的 更多的 注意力 到 什么 他 做过 在 这
[kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒksɪŋ] [mætʃ] ,
course of the boxing match ,
课程 的 这 拳击 匹配 ,

显然，他的女听众更关注他在拳击比赛中的表现。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [eə(r)][ɒv; əv]
which he had now and then , by way of illustration , with the thick air of
哪个 他 有 现在 和 然后 , 经过 方式 的 插图 , 和 这 厚的 空气 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他时不时会这样说，比如用房间里闷热的空气来举例说明。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃə(r)] .
than to the verbal part of his lecture .
比 到 这 口头 部分 的 他的 演讲 .

比起他演讲中的口头部分，而是.....

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːmz] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fɔːm] [dɪd] [nɒt] [tʃɑːm]
even the performances of his brawny arms and magnificent form did not charm
甚至 这 表演 的 他的 强壮的 武器 和 壮丽 形式 做过 不是 魅力
[ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] .
them as much as he thought they did .
他们 作为 很多 作为 他 想法 他们 做过 .

即使他展现出强壮的手臂和魁梧的身材，也没有像他想象的那样打动他们。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['mænli] [fɔːs] , [wen] [kə'nektɪd] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊəli]
For a display of manly force , when connected — even though in a purely
为了 一个 展示 的 男子气概 力量 , 什么时候 连接 — 甚至 尽管 在 一个 纯粹
[ɪ'mædʒɪnəri] [weɪ] — [wɪð] [ækts][ɒv; əv] ['vaɪələns] ,
imaginary way — with acts of violence ,
假想 方式 — 和 行为 的 暴力 ,

为了展现男子气概的力量，即使这种力量纯粹是想象出来的，也与暴力行为联系在一起。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] “ ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .

has	little	attraction	for	a	“	daughter	of	the	Ghetto	.
有	小的	景点	为了	一个	“	女儿	的	这	贫民窟	.

对“贫民窟的女儿”来说，几乎没有什么吸引力。

” [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [dɪd] [ðəʊz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [fɔ:m] [kə'mɑ:nd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] .

”	Much	more	interest	did	those	arms	and	form	command	on	their	own	merits	.
”	很多	更多的	兴趣	做过	那些	武器	和	形式	命令	在	他们的	自己的	优点	.

“这些武器和造型本身就具有更大的吸引力。”

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [haɪ] - ['kʌləd] [feɪs] [nɪ'glektɪd] .

Nor	was	his	chubby	high	-	colored	face	neglected	.
也不	曾是	他的	胖乎乎的	高的	-	有色	脸	被忽视的	.

他那圆润红润的脸庞也没有被忽略。

[tru:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊldɒg] [ɪn][ɪts] [meɪk] [ʌp] ;

True	,	there	was	a	suggestion	of	the	bulldog	in	its	make	up	;
真的	,	那里	曾是	一个	建议	的	这	斗牛犬	在	它是	制作	向上	;

没错，它的性格中确实带有一丝斗牛犬的影子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪks] ['ɔ:diəns] , [fɔ:(r); fə(r)]

but	this	effect	was	lost	upon	the	feminine	portion	of	Jake's	audience	,	for
但	这	影响	曾是	丢失的	之上	这	女性	部分	的	杰克的	观众	,	为了

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ,

his	features	,
他的	特征	,

但杰克的女观众们却没能感受到这种效果，因为他的五官.....

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['i:gə(r)] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪz(ə)l][hju:] ,

illuminated	by	a	pair	of	eager	eyes	of	a	hazel	hue	,
照明	经过	一个	一对	的	渴望的	眼睛	的	一个	榛	色调	,

一双充满渴望的榛色眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [krɒp][ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['rɑ:ðə(r)] ['pli:zɪŋ]

and	shaded	by	a	thick	crop	of	dark	hair	,	were	,	after	all	,	rather	pleasing
和	阴影	经过	一个	厚的	庄稼	的	黑暗的	头发	,	是	,	后	全部	,	相当	令人愉悦

[ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

than	otherwise	.
比	否则	.

在浓密的黑发遮蔽下，他们看起来总比没有强，反而更讨人喜欢。

['strɒŋli] [sə'mɪtɪk] ['nætʃ(ə)rəli] ,

Strongly	Semitic	naturally	,
强烈	闪米特语	自然	,

自然具有强烈的闪米特特征，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:(r)][səʊ] [i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['braitən] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪtʃəd]

they	became	still	more	so	each	time	they	were	brightened	up	by	his	good	-	natured
他们	成为	仍然	更多的	所以	每个	时间	他们	是	明亮	向上	经过	他的	好的	-	自然

['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .

boyish	smile	.
男孩气	微笑	.

每当他那和蔼可亲、稚气未脱的笑容让他们感到快乐时，他们就更加如此。

[ɪn'di:d] , [dʒeɪks] ['veri] [nəʊz] ,

Indeed	,	Jake's	very	nose	,
的确	,	杰克的	非常	鼻子	,

的确，杰克的鼻子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fleʃi] [ænd; ənd][peə(r)] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] ['dʒu:ɪʃ] ([ɔ:l'ðəʊ] [nɒt]

which	was	fleshy	and	pear	-	shaped	and	decidedly	not	Jewish	(	although	not
哪个	曾是	肉质的	和	梨	-	形状	和	绝对地	不是	犹太人	(	虽然	不是

[dɪ'saɪdɪdli] ['eniθɪŋ] [els]) ,

decidedly	anything	else	)	,
绝对地	任何事物	别的	)	,

它肉质肥厚，呈梨形，而且绝对不是犹太人的（虽然也不能完全确定是其他任何民族的）。

[si:md] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] ['ʌpə(r)] [lɪp] [lʊkt]

seemed	to	join	the	Mosaic	faith	,	and	even	his	shaven	upper	lip	looked
似乎	到	加入	这	马赛克	信仰	,	和	甚至	他的	剃光	上	唇	看起来

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

他似乎皈依了摩西教，甚至连他刮掉的上唇都透着忏悔的神情。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .

as	soon	as	that	smile	of	his	made	its	appearance	.
作为	很快	作为	那	微笑	的	他的	制成	它是	外貌	.

他脸上的笑容一出现。

“ [naɪs] [fʌn] [ðæt] ! ” [əb'zɜ:vd] [ðə; ði][saɪd] - ['wɪskəd] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [stɒpt] ['səʊɪŋ] [tu:; tə]

“	Nice	fun	that	!	”	observed	the	side	-	whiskered	man	,	who	had	stopped	sewing	to
“	好的	乐趣	那	!	”	观察到	这	边	-	胡须	男人	,	WHO	有	停止	缝纫	到

['fɒləʊ] [dʒeɪks] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

follow	Jake's	exhibition	.
跟随	杰克的	展览	.

“真有趣！”留着鬓角的男人评论道，他停下缝纫，转而观看杰克的展览。

“ ['faɪtɪŋ] — [laɪk] ['drʌŋkən] ['mu:ʒɪk] [ɪn] ['rʌʃə] ! ”

“	Fighting	—	like	drunken	moujiks	in	Russia	!	”
“	斗争	—	喜欢	醉	穆吉克斯	在	俄罗斯	!	”

“打架——就像俄罗斯醉汉一样！”

“ - - [bu:m] - [di:] - [eɪ] ! ” [wɒz; wəz][dʒeɪks] ['meri] [rɪ'tɔ:t] ;

“	Tarrarra	-	boom	-	de	-	ay	!	”	was	Jake's	merry	retort	;
“	-	-	繁荣	-	德	-	哎	!	”	曾是	杰克的	欢乐	反驳	;

“Tarrarra-boom-de-ay！”杰克高兴地反驳道。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [mɑ:k] [hi:; hi] [pʌft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bə'lu:n] ,

and	for	an	exclamation	mark	he	puffed	up	his	cheeks	into	a	balloon	,
和	为了	一个	感叹	标记	他	膨胀的	向上	他的	脸颊	进入	一个	气球	,

为了表示惊叹，他鼓起腮帮子，把自己弄得像个气球一样。

[ænd; ənd][ɪk'spləʊdɪd][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] “ - ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'mɪdəb(ə)l] [fɪst] .

and	exploded	it	by	a	“	pawnch	”	of	his	formidable	fist	.
和	爆炸了	它	经过	一个	“	-	”	的	他的	强大	拳头	.

然后他用他那威力十足的拳头一击就把它炸开了。

“ [lʊk] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:gz] [trɪks] !

“	Look	,	I	beg	you	,	look	at	his	dog's	tricks	!
“	看	,	我	求	你	,	看	在	他的	狗的	技巧	!

“快看，求求你们，快看他那条狗耍的把戏！”

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	the	other	said	in	disgust	.
”	这	其他	说	在	厌恶	.

“另一个人厌恶地说。”

“ ['hɔ:rsɪz] [hed] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

“	Horse's	head	that	you	are	!
“	马匹	头	那	你	是	!

你真是个马头！

" [dʒeɪk][ˌriːˈdʒɔin, ri-] [gʊd] - .
" Jake rejoined good - humoredly .
" 杰克 重新加入 好的 - 幽默地 .

杰克笑着重新加入进来。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːʒɪk] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ?
" Do you mean to tell me that a moujik understands how to fight ?
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 一个 穆吉克 明白 如何 到 斗争 ?

“你是说一个穆吉克人懂得如何战斗吗？”

[ə; eɪ] [dɪˈziːz] [hiː; hi] [dʌz] !
A disease he does !
一个 疾病 他 做 !

他确实患有这种疾病！

[hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [streɪk] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)] [[dʒeɪk] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
He only knows how to strike like a bear [Jake adapted his voice and
他 仅有的 知道 如何 到 罢工 喜欢 一个 熊 [杰克 改编 他的 嗓音 和
[dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['klʌmzinəs]] ,
gesticulation to the idea of clumsiness] ,
手势 到 这 主意 的 笨拙] ,

他只会像熊一样攻击（杰克调整了自己的声音和手势，以表现笨拙的样子），

[æn; ən] - - [ʊl] !
an ' dot'sh ull !
一个 - - 满 !

并且点满！

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][keə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pɔː] [wɪl] [lænd] , [səʊ][hiː; hi] [streɪks] .
What does he care where his paw will land , so he strikes .
什么 做 他 关心 在哪里 他的 爪子 将要 土地 , 所以 他 罢工 .

他不在乎爪子会落在哪里，所以他出手了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wʌn][mʌst; məst] [əbˈzɜːv] -
But here one must observe rulesh
但 这里 一 必须 观察 -

但在这里必须遵守规则。

[[ruːlz]] .
[rules] .
[规则] .

[规则]。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['meɪstər] [bɜːn'steɪn] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [rə'bɪnɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɒz; wəz]
" At this point Meester Bernstein — for so the rabbinical - looking man was
" 在 这 观点 大师 伯恩斯坦 — 为了 所以 这 拉比的 - 寻找 男人 曾是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] — [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
usually addressed by his shopmates — looked up from his dictionary .
通常 已解决 经过 他的 店员 — 看起来 向上 从 他的 字典 .

这时，伯恩斯坦先生——他的同事们通常这样称呼这位长相像拉比的人——从字典中抬起头来。

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
“ Can't you see ?
" 不能 你 看 ?

你难道看不见吗?

" [hiː; hi] [ˌɪntəˈpəʊzd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əˈsjuːmd] ['grævəti][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒeɪks]
" he interposed , with an air of assumed gravity as he turned to Jake's
" 他 插入 , 和 一个 空气 的 假定 重力 作为 他 转向 到 杰克的
[əˈpəʊnənt] ,
opponent ,
对手 ,

他插话道，同时转身看向杰克的对手，神情一本正经。

“ [ə'merɪkə] [ɪz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['kʌntri] , [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt]['i:v(ə)n] [breɪk] [bəʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['græmə(r)] .
“ **America is an educated country , so they won't even break bones without grammar .**
” 美国 是 一个 受过教育 国家 , 所以 他们 惯于 甚至 休息 骨头 没有 语法 .

“美国是一个教育水平很高的国家，所以即使不懂语法，他们也不会轻易打断别人的骨头。”

[ðeɪ] [teə(r); tɪə] [i:tʃ] ['ʌðərz] [saɪdz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] - [raɪt] [ænd; ənd] [left] , - [[ˌtu:'tu:]] [ju:; jʊ] [nəʊ] .
They tear each other's sides according to ' right and left , ' [2] you know .
他们 撕 每个 其他的 侧面 根据 到 - 正确的 和 左边 , - [2] 你 知道 .

你知道，他们按照“左右”[2]互相撕扯。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][dʒeɪks] [raɪt] - ['hændə(r)][ænd; ənd] [left] - ['hændə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
” **This was a thrust at Jake's right - handers and left - handers , which had**
” 这 曾是 一个 推力 在 杰克的 正确的 - 搬运工 和 左边 - 搬运工 , 哪个 有
[ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [bɜ:rnstaɪnz] ['ri:dɪŋ] .
interfered with Bernstein's reading .
干扰 和 伯恩斯坦的 阅读 .

“这是对杰克的左右手读者的一次抨击，因为这些读者干扰了伯恩斯坦的朗读。

“ [ˌnevəðə'les] , ” [ðə; ði]['lætə(r)] [prə'si:did] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] ['gri:tɪd]
“ **Nevertheless , ” the latter proceeded , when the outburst of laughter which greeted**
” 尽管如此 , ” 这 后者 继续 , 什么时候 这 爆发 的 笑声 哪个 问候
[hɪz; ɪz] ['wɪtɪsɪzəm] [hæd; həd] [səb'said] ,
his witticism had subsided ,
他的 妙语 有 平静下来 ,

“然而，”后者在因他的妙语而引发的哄堂大笑平息后继续说道，

“ [ai][du:; də] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜ:li] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['græmə(r)] ,
“ **I do think that a burly Russian peasant would , without a bit of grammar ,**
” 我 做 思考 那 一个 魁梧的 俄语 农民 会 , 没有 一个 少量 的 语法 ,

“我确实认为，一个身材魁梧的俄罗斯农民，即使不懂一点语法，也会……”

[krʌntʃ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['kɔ:rbət] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [tʃɑ:dʒ] [hɪm][ə; eɪ] [sent]
crunch the bones of Corbett himself ; and he would not charge him a cent
嘎吱声 这 骨头 的 科贝特 他自己 ; 和 他 会 不是 收费 他 一个 中心
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] . ”
for it , either . ”
为了 它 , 任何一个 . ”

他甚至愿意亲手捏碎科贝特的骨头；而且他一分钱也不会收科贝特的。

“ [ɪz] [dɒt] [ʃəʊ] ?
“ Is dot sho ?
” 是 点 鞋子 ?

“是点吗?

” [dʒeɪk] [ri'tɔ:t] , ['sʌmwɒt] [ˌnɒn'plʌst] .
” Jake retorted , somewhat nonplussed .
” 杰克 反驳 , 有些 不知所措 .

杰克有些不知所措地反驳道。

“ [ai] [bɛtʃ] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] .
“ I betch you he would not .
” 我 婊子 你 他 会 不是 .

我敢打赌他不会。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʊd] [laɪ] ['bli:dɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒg] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'raʊnd] .
The peasant would lie bleeding like a hog before he had time to turn around .
这 农民 会 说谎 出血 喜欢 一个 猪 前 他 有 时间 到 转动 大约 .
”
”
”

那农夫还没来得及转身，就已经像猪一样血流不止地躺在地上了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪk] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kʌmli] ,

“	But	they	might	kill	each	other	in	that	way	,	ain't	it	,	Jake	?	”	asked	a	comely	,
“	但	他们	可能	杀	每个	其他	在	那	方式	,	不是	它	,	杰克	?	”	问	一个	漂亮	,

“但他们那样做可能会互相残杀，不是吗，杰克？”一位漂亮的女子问道。

[mɪlk] - [feɪst] [blɒnd] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fæni] .

milk	-	faced	blonde	whose	name	was	Fanny	.
牛奶	-	面对	金发	谁	姓名	曾是	舢	.

一位名叫芬妮的金发碧眼、面色白皙的女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leŋθi] [tai'reid, 'taireid, ti'r-] , ['məʊstli][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ,

She	was	celebrated	for	her	lengthy	tirades	,	mostly	in	a	plaintive	,
她	曾是	著名	为了	她	冗长	长篇大论	,	大多	在	一个	哀怨	,

['nægɪŋ] [streɪn] ,

nagging	strain	,
唠叨	拉紧	,

她以冗长的长篇大论而闻名，这些长篇大论大多带有哀怨、唠叨的语气。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [biːn]

and	delivered	in	her	quiet	,	piping	voice	,	and	had	accordingly	been
和	发表	在	她	安静的	,	管道	嗓音	,	和	有	因此	到过

[dʌbd] “ [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] . ”

dubbed	“	The	Preacher	.	”
被誉为	“	这	牧师	.	”

她用轻柔婉转的声音发表了讲话，因此被人们称为“传道者”。

“ [əʊ] , [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , ” [dʒeɪk] [rɪ'tɜːnd] ['rɑːðə(r)] ['glʌmli] .

“	Oh	,	that	will	happen	but	very	seldom	,	”	Jake	returned	rather	glumly	.
“	哦	,	那	将要	发生	但	非常	很少	,	”	杰克	返回	相当	闷闷不乐地	.

“哦，这种情况会发生，但很少发生，”杰克有些沮丧地回答道。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [peə(r)] [brəʊk] [ɒf] [ðeə(r)] ['bəʊstɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

The	theatrical	pair	broke	off	their	boasting	match	to	join	in	the	debate	,
这	戏剧	一对	打破	离开	他们的	吹嘘	匹配	到	加入	在	这	辩论	,

这对爱演戏的搭档停止了互相吹嘘，加入了辩论。

[wɪtʃ] [suːn] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [tuː] ,

which	soon	included	all	except	the	socialist	;	the	former	two	,
哪个	很快	包括	全部	除了	这	社会主义	;	这	以前的	二	,

很快，除了社会主义者之外的所有人都被包括在内；前两者，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['presə(r)] , [i'spauz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] ,

together	with	the	two	girls	and	the	presser	,	espousing	the	American	cause	,
一起	和	这	二	女孩们	和	这	压力机	,	拥护	这	美国人	原因	,

与两名女孩和新闻发布会一起，拥护美国事业，

[waɪl] [meɪlk] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] “ [diː] - ” ['saɪdɪd] [wɪð] [bɜːn'steɪn] .

while	Malke	the	widow	and	“	De	Viskes	”	sided	with	Bernstein	.
尽管	马尔克	这	寡妇	和	“	德	-	”	侧面	和	伯恩斯坦	.

而寡妇马尔克和“德·维斯克斯”则站在伯恩斯坦一边。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ,

“	Let	it	be	as	you	say	,	”	said	the	leader	of	the	minority	,
“	让	它	是	作为	你	说	,	”	说	这	领导者	的	这	少数民族	,

“就按你说的办吧，”少数派领袖说道。

[wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .

withdrawing	from	the	contest	to	resume	his	newspaper	.
撤退	从	这	竞赛	到	恢复	他的	报纸	.

退出比赛，重操旧业，继续经营他的报纸。

“ [maɪ] ['græn,mɑ:z] [lɑ:st][keə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hu:] [kæn; kən] [faɪt] [best] . ”

“	**My**	**grandma's**	**last**	**care**	**it**	**is**	**who**	**can**	**fight**	**best**	**.**	**”**
”	我的	奶奶的	最后的	关心	它	是	WHO	能	斗争	最好的	.	”

“我奶奶临终前的安排，就是看谁能最厉害地去战斗。”

“ [naɪs] ['pleʒə(r)] , - , ” [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

“	**Nice**	**pleasure**	**,**	**anyhull**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**widow**	**.**
”	好的	乐趣	,	-	,	”	评论	这	寡妇	.

“真是令人愉悦啊，”寡妇说道。

“ ['nevə(r)][mɪn] - ,

“	**Never**	**min**	**'**	**,**
”	绝不	最小	-	,

“从不介意，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

we	**shall**	**see**	**how**	**it**	**will**	**lie**	**in**	**his**	**head**	**when**	**he**	**has**	**a**	**wife**	**and**	**children**
我们	将	看	如何	它	将要	说谎	在	他的	头	什么时候	他	有	一个	妻子	和	孩子们

[tu:; tə] [sə'pɔ:t] .

to	**support**	**.**
到	支持	.

等他有了妻子和孩子要养的时候，我们再看看他会怎么想。

” [dʒeɪk] ['kʌlәd] .

”	**Jake**	**colored**	**.**
”	杰克	有色	.

杰克着色了。

“ [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [nəʊ] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] ?

“	**What**	**does**	**a**	**chicken**	**know**	**about**	**these**	**things**	**?**
”	什么	做	一个	鸡	知道	关于	这些	事物	?

“一只鸡对这些事又能懂什么呢？”

” [hi:; hi] [sed] [ɪ'ræsəbli] .

”	**he**	**said**	**irascibly**	**.**
”	他	说	易怒地	.

他恼怒地说。

[bɜ:n'steɪn] [ə'gen] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] .

Bernstein	**again**	**could**	**not**	**help**	**intervening**	**.**
伯恩斯坦	再次	可以	不是	帮助	介入	.

伯恩斯坦再次忍不住插手干预。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʒeɪk] , [kæn; kən][nɒt][du:; də] [wɪ'ðaʊt] - [ði:z] [θɪŋz] , - [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

“	**And**	**you**	**,**	**Jake**	**,**	**can**	**not**	**do**	**without**	**'**	**these**	**things**	**,**	**'**	**can**	**you**	**?**
”	和	你	,	杰克	,	能	不是	做	没有	-	这些	事物	,	-	能	你	?

“杰克，你离不开‘这些东西’，对吧？”

[ɪn'di:d] , [ai][du:; də][nɒt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”

Indeed	**,**	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**you**	**manage**	**to**	**live**	**without**	**them**	**.**	**”**
的确	,	我	做	不是	看	如何	你	管理	到	居住	没有	他们	.	”

确实，我不明白你没有它们是怎么生活的。

“ [doʊnt][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**it**	**?**
”	不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

[ai][du:; də] , ” [dʒeɪk] [dɪ'kleəd] ['tɑ:tli] .

I	**do**	**,**	**”**	**Jake**	**declared**	**tartly**	**.**
我	做	,	”	杰克	声明	酸涩的	.

“我愿意，”杰克尖刻地说道。

“ [wʌns] [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] , ” [hiː; hi] [pə'sjuːd] , [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

“	**Once**	**I**	**live**	**in**	**America**	**,**	**”**	**he**	**pursued**	**,**	**on**	**the**	**defensive**	**,**
”	一次	我	居住	在	美国	,	”	他	追击	,	在	这	防守	,

“一旦我生活在美国,”他辩解道，语气中带着一丝防备。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] .

“	**I**	**want**	**to**	**know**	**that**	**I**	**live**	**in**	**America**	**.**
”	我	想	到	知道	那	我	居住	在	美国	.

“我想知道我生活在美国。”

- [ə; eɪ] - [kɪn] - [ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ 'em] !

Dot'sh	**a**	**'**	**kin**	**'**	**a**	**man**	**I**	**am**	**!**
-	一个	-	亲属	-	一个	男人	我	是	!

Dot'sh a' kin' a man I am!

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] .

One	**must**	**not**	**be**	**a**	**greenhorn**	**.**
一	必须	不是	是	一个	菜鸟	.

不能是新手。

[hɪə(r)][ə; eɪ][dʒuː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒentaɪl] .

Here	**a**	**Jew**	**is**	**as**	**good**	**as**	**a**	**Gentile**	**.**
这里	一个	犹	是	作为	好的	作为	一个	外邦人	.

在这里，犹太人和非犹太人一样好。

[haʊ] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	**,**	**then**	**,**	**would**	**you**	**have**	**it**	**?**
如何	,	然后	,	会	你	有	它	?

那么，你想要怎样的呢?

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['rʌʃə] ,

The	**way**	**it**	**is**	**in**	**Russia**	**,**
这	方式	它	是	在	俄罗斯	,

就像俄罗斯那样，

[weə(r)] [ə; eɪ][dʒuː][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [elz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”

where	**a**	**Jew**	**is**	**afraid**	**to**	**stand**	**within**	**four**	**ells**	**of**	**a**	**Christian**	**?**	**”**
在哪里	一个	犹	是	害怕的	到	站立	之内	四	肘	的	一个	基督教	?	”

犹太人竟然不敢靠近基督徒四肘之内?

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ['krɪstʃənz] [ðæn; ðən] ['faɪtəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ?

“	**Are**	**there**	**no**	**other**	**Christians**	**than**	**fighters**	**in**	**America**	**?**
”	是	那里	不	其他	基督徒	比	战士	在	美国	?

“难道美国除了战士就没有其他基督徒了吗? ”

” [bɜːn'steɪn] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

”	**Bernstein**	**objected**	**with**	**an**	**amused**	**smile**	**.**
”	伯恩斯坦	反对	和	一个	觉得好笑	微笑	.

伯恩斯坦带着一丝戏谑的微笑表示反对。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][wʌnz] ? ”

“	**Why**	**don't**	**you**	**look**	**for**	**the**	**educated**	**ones**	**?**	**”**
”	为什么	不	你	看	为了	这	受过教育	一个	?	”

为什么不去找那些受过教育的人呢?

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['faɪtəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] - ?

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**the**	**fighters**	**are**	**not**	**ejecate**	**?**
”	做	你	意思是	到	说	这	战士	是	不是	-	?

“你的意思是说这些战士没有被射精吗? ”

['betə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , - , " [dʒeɪk] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['jæŋki] [wɪŋk] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'mɪtɪk]
Better than you , anyhoy , " Jake said with a Yankee wink , followed by his Semitic
更好的 比 你 , - , " 杰克 说 和 一个 扬基 眨眼 , 随后 经过 他的 闪米特语
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"反正比你强，"杰克说着，眨了眨眼，露出了典型的美国佬式笑容。

" [hɪə(r)][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪl] [bɛtʃ] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['kɔ:rbət]
" Here you read the papers , and yet I'll betch you you don't know that Corbett
" 这里 你 读 这 文件 , 和 然而 患病的 婊子 你 你 不 知道 那 科贝特
- ['kɒlɪdʒ] . "
findished college . "
- 大学 . "

"你在这里读报纸，但我敢打赌你不知道科贝特上了大学。"

" [aɪ]['nevə(r)] [ri:d] [ə'baʊt] ['faɪtəz] , " [bɜ:n'steɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔ:d] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [tɜ:nd]
" I never read about fighters , " Bernstein replied with a bored gesture , and turned
" 我 绝不 读 关于 战士 , " 伯恩斯坦 回复 和 一个 无聊的 手势 , 和 转向
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
to his paper .
到 他的 纸 .

"我从不看关于拳击手的报道，"伯恩斯坦不耐烦地做了个手势，然后转过身去看报纸。

" [ðen] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] - [ʊl] !
" Then say that you don't know , and dot'sh ull !
" 然后 说 那 你 不 知道 , 和 - 满 !

"那就说你不知道，然后点满！

" [bɜ:n'steɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Bernstein made no reply .
" 伯恩斯坦 制成 不 回复 .

伯恩斯坦没有作任何回应。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dʒeɪk] [rɪ'spektɪd] [hɪm] ,
In his heart Jake respected him ,
在 他的 心 杰克 受人尊敬 他 ,

杰克内心深处很尊敬他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and was now anxious to vindicate his tastes in the judgment of his
和 曾是 现在 焦虑的 到 表白 他的 口味 在 这 判断 的 他的
['skɒləli] ['ʃɑ:pˌmeɪt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
scholarly shopmate and in his own .
学术性的 店员 和 在 他的 自己的 .

现在他急于在博学的店友和自己面前证明自己的品味是正确的。

" ['ɑ:lə] [raɪt] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ; [ðə; ðɪ] ['faɪtəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] - .
" Alla right , let it be as you say ; the fighters are not ejecate .
" 阿拉 正确的 , 让 它 是 作为 你 说 ; 这 战士 是 不是 - .

"好吧，就按你说的办吧；这些战士不会被淘汰。"

[nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] !
No , not a bit !
不 , 不是 一个 少量 !

不，一点也不！

" [hi:; hi] [sed] [aɪ'rɒnɪkli] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tu:; tə] [bɜ:n'steɪn] .
" he said ironically , continuing to address himself to Bernstein .
" 他 说 讽刺的是 , 继续 到 地址 他自己 到 伯恩斯坦 .

"他讽刺地说，同时继续对伯恩斯坦讲话。"

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] ?
“ But what will you say to baseball ?
” 但 什么 将要 你 说 到 棒球 ?

“但是你对棒球有什么看法呢？”

[ɔːl] ['kɒlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['təʊni] - [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
All college boys and tony peoplesh play it , ” he concluded triumphantly .
全部 大学 男孩们 和 托尼 - 玩 它 , ” 他 结束 凯旋而归 .

“所有大学生和上流人士都玩这个游戏，”他得意洋洋地总结道。

[bɜːn'steɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] .
Bernstein remained silent , his eyes riveted to his newspaper .
伯恩斯坦 剩余 沉默的 , 他的 眼睛 铆接 到 他的 报纸 .

伯恩斯坦一言不发，目光紧紧盯着报纸。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː] ? ” [sed] [dʒeɪk] , ['fiːlɪŋ] [pʊt] [aʊt] .
“ Ah , you don't answer , shee ? ” said Jake , feeling put out .
“ 啊 , 你 不 回答 , 她 ? ” 说 杰克 , 感觉 放 出去 .

“啊，你不回答吗，她？”杰克有些不高兴地说。

[ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪgəʊə(r)] [huː]
The awkward pause which followed was relieved by one of the playgoers who
这 尴尬的 暂停 哪个 随后 曾是 松了口气 经过 一 的 这 戏迷 WHO
['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔːl] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] [skɪl]
wanted to know whether it was true that to pitch a ball required more skill
通缉 到 知道 无论 它 曾是 真的 那 到 沥青 一个 球 必需的 更多的 技能
[ðæn; ðən][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] .
than to catch one .
比 到 抓住 一 .

随后出现的尴尬沉默被一位观众打破了，他想知道投球是否比接球需要更多技巧。

“ [ʃʊə(r)] !
“ Sure !
” 当然 !

“当然！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] - , ” [dʒeɪk][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
You must know how to peetch , ” Jake rejoined with the cloud lingering on his
你 必须 知道 如何 到 - , ” 杰克 重新加入 和 这 云 挥之不去的 在 他的
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

“你肯定知道怎么偷窥吧，”杰克眉头紧锁，说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['luːkˌwɔːrmli] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][bɔːl] .
as he lukewarmly delivered an imaginary ball .
作为 他 不冷不热 发表 一个 假想 球 .

他漫不经心地投出了一个想象中的球。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [doʊnt] [siː] [wɒt] ['wɪzdəm] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
“ And I , for my part , don't see what wisdom there is to it ,
“ 和 我 , 为了 我的 部分 , 不 看 什么 智慧 那里 是 到 它 ,

“而我，则完全不明白这样做有什么智慧可言。”

” [sed] [ðə; ði] ['presə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
” said the presser with a shrug .
” 说 这 压力机 和 一个 耸肩 .

“记者耸了耸肩说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [θrəʊ] , [tuː] . ”
“ I think I could throw , too . ”
“ 我 思考 我 可以 扔 , 也 . ”

“我觉得我也能投掷。”

“ [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] ! ” ['lɑːfɪŋli] [ri'mɑːk] [ə; eɪ][gɜːl] [nemd] - .

“	He	can	do	everything	!	”	laughingly	remarked	a	girl	named	Pessé	.
”	他	能	做	一切	!	”	笑着	评论	一个	女孩	命名	-	.

“他什么都能做！”一个名叫佩塞的女孩笑着说道。

“ [haʊ] [hɑːd][kæn; kən][juː; jʊ][hɪt] ?

“	How	hard	can	you	hit	?
”	如何	难的	能	你	打	?

“你能打多重的拳？”

” [dʒeɪk][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [sɑːˈkæstɪkli] , ['sʌmwɒt] ['wɔːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

”	Jake	demanded	sarcastically	,	somewhat	warming	up	to	the	subject	.
”	杰克	要求	讽刺地	,	有些	变暖	向上	到	这	主题	.

“杰克讽刺地问道，语气中带着一丝玩味，似乎对这个话题有了些许兴趣。”

“ [æz; əz][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [taɪm] . ”

“	As	hard	as	you	at	any	time	.	”
”	作为	难的	作为	你	在	任何	时间	.	”

“无论何时，我都和你一样努力。”

“ [aɪ] [bɛtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] - [ten] [ʃent] [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] , ” [dʒeɪk] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	betch	you	a	dullar	to	you	'	ten	shent	you	can	not	,	”	Jake	answered	,
”	我	婊子	你	一个	-	到	你	-	十	申特	你	能	不是	,	”	杰克	回答	,

“我敢打赌你是个笨蛋，你做不到，”杰克回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi] [fiʃ] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][kɔɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	the	same	moment	he	fished	out	a	handful	of	coin	from	his
和	在	这	相同的	片刻	他	钓鱼	出去	一个	少数	的	硬币	从	他的

['traʊzəz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʃˈælɪndʒˌɪŋli] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [-] [nəʊz] .

trousers	pocket	and	challengingly	presented	it	close	to	his	interlocutor's	nose	.
裤子	口袋	和	具有挑战性	呈现	它	关闭	到	他的	对话者的	鼻子	.

与此同时，他从裤兜里掏出一把硬币，挑衅地凑到对方鼻子前。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ! — ['betɪŋ] !

“	There	he	goes	!	—	betting	!
”	那里	他	去	!	—	投注	!

“他又来了！——下注了！”

” [ðə; ði]['presə(r)] [ɪkˈskleɪmd] , ['drɔːɪŋ] ['slaɪtli] [bæk] .

”	the	presser	exclaimed	,	drawing	slightly	back	.
”	这	压力机	惊呼	,	绘画	轻微地	后退	.

“记者惊呼一声，略微后退了一步。”

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [ænd; ənd] - [meɪ] [ɔːl][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

“	For	my	part	,	your	pitzers	and	catzers	may	all	lie	in	the	earth	.
”	为了	我的	部分	,	你的	皮策斯	和	-	可能	全部	说谎	在	这	地球	.

“至于我，你们的皮策和卡策都可能被埋在土里。”

[ə; eɪ] [naɪs] [ˌentəˈteɪnmənt] , [ɪnˈdiːd] !

A	nice	entertainment	,	indeed	!
一个	好的	娱乐	,	的确	!

真是不错的娱乐活动！

[dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — ['pleɪɪŋ] [bɔːl] !

Just	like	little	children	—	playing	ball	!
只是	喜欢	小的	孩子们	—	玩耍	球	!

就像小孩子一样——玩球！

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [seɪ] [əˈmerɪkə] [ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] ['kʌntri] .

And	yet	people	say	America	is	a	smart	country	.
和	然而	人们	说	美国	是	一个	聪明的	国家	.

然而，人们却说美国是一个聪明的国家。

[ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ” “
I don't see it . ” “
我 不 看 它 . ” “

我没看到。

- [ef] - [juː; jʊ][doʊnt] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɪˈdræg(ə)ld] ['griːnhɔːn] , [əˈfreɪd][tuː; tə] [bʌdʒ]
' F caush you don't , becaush you are a bedraggled greenhorn , afraid to budge
- F - 你 不 , - 你 是 一个 邋遢的 菜鸟 , 害怕的 到 预算
[aʊt][ɒv; əv] - - .
out of Heshter Shtreet .
出去 的 - - .

因为你不敢，因为你是个衣衫褴褛的新手，不敢离开赫什特街。

” [æz; əz][dʒeɪk] [ðʌs] ['ventɪd] [hɪz; ɪz][bæd]['hjuːmə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] , [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]
” As Jake thus vented his bad humour on his adversary , he cast a glance at
” 作为 杰克 因此 通风 他的 坏的 幽默 在 他的 对手 , 他 投掷 一个 瞥一眼 在
[bɜːn'steɪn] ,
Bernstein ,
伯恩斯坦 ,

“杰克就这样把坏脾气发泄在对手身上，同时瞥了一眼伯恩斯坦，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
as if anxious to attract his attention and to re - engage him in the
作为 如果 焦虑的 到 吸引 他的 注意力 和 到 关于 - 从事 他 在 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

仿佛急于引起他的注意，让他重新参与到讨论中来。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['jæŋki] !
“ Look at the Yankee !
“ 看 在 这 扬基 !

“看看那个洋基队！”

” [ðə; ði]['presə(r)] [ʃɒt] [bæk] .
” the presser shot back .
” 这 压力机 射击 后退 .

新闻发布会上，记者们迅速反驳道。

“ [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - . ”
“ More of a one than you , anyhoy . ”
“ 更多的 的 一个 一 比 你 , - . ”

“反正我比你更像一个。”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['ʃeɪvɪŋ] [wʌnz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['jæŋki] !
“ He thinks that shaving one's mustache makes a Yankee !
“ 他 思考 那 剃须 一个人的 胡子 制作 一个 扬基 !

“他认为剃掉胡子就成了美国佬！”

” [dʒeɪk] [tɜːnd] [waɪt] [wɪð] [reɪdʒ] . “
” Jake turned white with rage . “
” 杰克 转向 白色的 和 愤怒 . “

杰克气得脸色煞白。

- [pɒn][maɪ][vɔːrd] ,
' Pon my vord ,
- 庞 我的 沃德 ,

'Pon my vord,

[aɪl] [raɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɪgz]

I'll	ride	into	his	mug	and	give	such	a	shaving	and	planing	to	his	pig's
患病的	骑	进入	他的	马克杯	和	给	这样的	一个	剃须	和	规划	到	他的	猪的

[snaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tiːθ] . ”

snout	that	he	will	have	to	pick	up	his	teeth	.	”
鼻子	那	他	将要	有	到	挑选	向上	他的	牙齿	.	”

我要撞进他的嘴里，把他的猪鼻子刮得稀巴烂，让他不得不捡起自己的牙齿。

“ [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] . ”

“	That's	all	you	are	good	for	.	”
“	那就是	全部	你	是	好的	为了	.	”

“你也就这点用处了。”

“ ['betə(r)][doʊnt]['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [dʒeɪk] , ” [sed] ['fæni] , ['ɪntɪmətli] .

“	Better	don't	answer	him	,	Jake	,	”	said	Fanny	,	intimately	.
“	更好的	不	回答	他	,	杰克	,	”	说	舢	,	亲密	.

“杰克，你最好别回答他，”范妮亲切地说。

“ [əʊ] , [ai] [keɪm] [nɪə(r)] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ！ ” [snæpt]

“	Oh	,	I	came	near	forgetting	that	he	has	somebody	to	take	his	part	!	”	snapped
“	哦	,	我	来了	靠近	遗忘	那	他	有	某人	到	拿	他的	部分	！	”	啪啪

[ðə; ði] ['presə(r)] .

the	presser	.
这	压力机	.

“哦，我差点忘了有人替他出场了！”记者厉声说道。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['mɪlki] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] ,

The	girl's	milky	face	became	a	fiery	red	,
这	女孩们	乳白色	脸	成为	一个	火热	红色的	,

女孩白皙的脸庞瞬间变得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] [ɪn] [vɪ'tjuːpərətɪv] ['jɪdɪʃ] [frɒm; frəm] [ðæt] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wɪtʃ] [ɪz]

and	she	retorted	in	vituperative	Yiddish	from	that	vocabulary	which	is
和	她	反驳	在	谩骂	意第绪语	从	那	词汇	哪个	是

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

the	undivided	possession	of	her	sex	.
这	未分割的	拥有	的	她	性别	.

她用充满谩骂的意第绪语反驳道，这种词汇完全属于她的性别。

[ðə; ði] ['presə(r)] [dʒɜːk] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪnju'endəʊ] [stɪl] [mɔː(r)][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɜːst] .

The	presser	jerked	out	an	innuendo	still	more	far	-	reaching	than	his	first	.
这	压力机	猛地一抖	出去	一个	影射	仍然	更多的	远的	-	到达	比	他的	第一的	.

新闻发布会上，这位记者抛出了一个比他第一次更加意味深长的影射。

[dʒeɪk] , [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] , [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendə(r)] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]

Jake	,	with	bloodshot	eyes	,	leaped	at	the	offender	,	and	catching	him	by	the
杰克	,	和	充血	眼睛	,	跳跃	在	这	罪犯	,	和	捕捉	他	经过	这

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

front	of	his	waistcoat	,
正面	的	他的	马甲	,

杰克双眼通红，猛地扑向肇事者，一把揪住他的马甲前襟。

[wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['beəlaik] [bləʊz] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ][hiː; hi]

was	aiming	one	of	those	bearlike	blows	which	but	a	short	while	ago	he
曾是	瞄准	一	的	那些	熊状	打击	哪个	但	一个	短的	尽管	前	他

[hæd; həd] [di'krai] [ɪn][ðə; ði] ['muːʒɪk] ,

had	decried	in	the	moujik	,
有	谴责	在	这	穆吉克	,

他正准备使出那种熊一样的重击，而就在不久前，他还在穆吉克（Moujik，一种印度教仪式场所）上谴责过这种重击。

[wen] [bɜːn'steɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][tɔː(r)][hɪm] [ə'weɪ] , - ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self]
when Bernstein sprang to his side and tore him away , Pessé placing herself
什么时候 伯恩斯坦 弹簧 到 他的 边 和 撕裂 他 离开 , - 放置 她自己
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['enəmɪz] .
between the two enemies .
之间 这 二 敌人 .

伯恩斯坦跳到他身边，把他拉开，佩塞则挡在了两个敌人之间。

" [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , " [bɜːn'steɪn] [kəuks] [hɪm] .
" Don't get excited , " Bernstein coaxed him .
" 不 得到 兴奋的 , " 伯恩斯坦 哄骗 他 .

"别激动，"伯恩斯坦劝他。

" ['betə(r)] [doʊnt] [sɔɪl] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , " ['fæni] ['ædɪd] .
" Better don't soil your hands , " Fanny added .
" 更好的 不 土壤 你的 双手 , " 舢 额外 .

"最好别弄脏你的手，"范妮补充道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [bɜːn'steɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
After a slight pause Bernstein could not forbear a remark which he had
后 一个 轻微 暂停 伯恩斯坦 可以 不是 忍耐 一个 评论 哪个 他 有
['stʌbənli] [rɪ'prest] [waɪl] [dʒeɪk][wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɒn][ðə; ði]
stubbornly repressed while Jake was challenging him to a debate on the
固执地 压抑 尽管 杰克 曾是 具有挑战性的 他 到 一个 辩论 在 这
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['beɪsbɔːl] ['pleər] :
education of baseball players :
教育 的 棒球 玩家 :

稍作停顿后，伯恩斯坦终于忍不住说出了之前一直强忍着没说的话，当时杰克正向他发起关于棒球运动员教育的辩论挑战：

" [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒeɪk] ; [sɪns] ['faɪtəz] [ænd; ənd] ['beɪsbɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['edʒukeɪtɪd] ,
" Look here , Jake ; since fighters and baseball men are all educated ,
" 看 这里 , 杰克 ; 自从 战士 和 棒球 男人 是 全部 受过教育 ,

"听着，杰克；既然拳击手和棒球运动员都受过教育，

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] ?
then why don't you try to become so ?
然后 为什么 不 你 尝试 到 变得 所以 ?

那你为什么不努力成为那样的人呢?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] [faɪts] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,
Instead of spending your money on fights , dancing , and things like that ,
反而 的 开支 你的 钱 在 战斗 , 跳舞 , 和 事物 喜欢 那 ,

与其把钱花在打架、跳舞之类的事情上，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ?
would it not be better if you paid it to a teacher ?
会 它 不是 是 更好的 如果 你 有薪酬的 它 到 一个 老师 ?

如果你把钱付给老师岂不是更好?

" [dʒeɪk] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['pæʃ(ə)n] .
" Jake flew into a fresh passion .
" 杰克 飞翔 进入 一个 新鲜的 热情 .

杰克又燃起了新的热情。

" ['nevə(r)] [mɪn] - [wɒt] [aɪ][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][doʊnt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
" Never min ' what I do with my money , " he said ; " I don't steal it from
" 绝不 最小 - 什么 我 做 和 我的 钱 , " 他 说 ; " 我 不 偷 它 从
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"你别管我怎么花钱，"他说；"我又没偷你的钱。"

[duː; də][ai] ?
do **I** **?**
做 我 ?

是吗?

[rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [tɔː'mentɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .
Rejoice **that** **you** **keep** **tormenting** **your** **books** **.**
麾 那 你 保持 折磨 你的 图书 .

你应该庆幸自己一直在折磨你的书。

[mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] !
Much **does** **he** **know** **!**
很多 做 他 知道 !

他知道的真多!

['lɜːnɪŋ] , ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [nɒt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
Learning **,** **learning** **,** **and** **learning** **,** **and** **still** **he** **can** **not** **speak** **English** **.**
学习 , 学习 , 和 学习 , 和 仍然 他 能 不是 说话 英语 .

他学啊学啊学，还是不会说英语。

[ai][doʊnt] [lɜːn] [ænd; ənd] [jet] [ai] [spiːk] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
I **don't** **learn** **and** **yet** **I** **speak** **quicker** **than** **you** **!**
我 不 学习 和 然而 我 说话 更快 比 你 !

我没学过东西，但我说话语速却比你快!

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [bɜːrnstaɪnz] ['sæləʊ] [tʃiːk] .
" **A** **deep** **blush** **of** **wounded** **vanity** **mounted** **to** **Bernstein's** **sallow** **cheek** **.**
" 一个 深的 脸红 的 受伤 虚荣 安装 到 伯恩斯坦的 黄褐色 脸颊 .

“伯恩斯坦蜡黄的脸颊上泛起了一抹受伤的虚荣的红晕。”

“ [ʊl] [raɪt] , [ʊl] [raɪt] !
“ **Ull** **right** **,** **ull** **right** **!**
" 乌尔 正确的 , 满 正确的 !

“完全正确，完全正确！”

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .
" **he** **cut** **the** **conversation** **short** **,** **and** **took** **up** **the** **newspaper** **.**
" 他 切 这 对话 短的 , 和 采取 向上 这 报纸 .

他结束了谈话，拿起报纸。

[ə'nʌðə(r)] ['nɜːvəs] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gruːp] .
Another **nervous** **silence** **fell** **upon** **the** **group** **.**
其他 紧张的 沉默 跌倒 之上 这 团体 .

人群中再次陷入令人不安的沉默。

[dʒeɪk] [felt] ['retʃɪd] .
Jake **felt** **wretched** **.**
杰克 毛毡 可怜 .

杰克感到无比痛苦。

[hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əʊθ] ,
He **uttered** **an** **English** **oath** **,**
他 说出 一个 英语 誓言 ,

他用英语发了个誓，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt]
which **in** **his** **heart** **he** **directed** **against** **himself** **as** **much** **as** **against** **his** **sedate**
哪个 在 他的 心 他 指导 反对 他自己 作为 很多 作为 反对 他的 稳重
[kəm'pænjən] ,
companion **,**
伴侣 ,

他内心深处，这种情绪既针对他那位沉稳的同伴，也针对他自己。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

and	fell	to	frowning	upon	the	leg	of	a	machine	.
和	跌倒	到	皱眉	之上	这	腿	的	一个	机器	.

然后，他皱着眉头，盯着一台机器的腿。

" [vɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [baɪ] [dʒəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] ['fæni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən]

"	Vill	you	go	by	Joe	to	-	night	?	"	asked	Fanny	in	English	,	speaking	in	an
"	村庄	你	去	经过	乔	到	-	夜晚	?	"	问	舢	在	英语	,	请讲	在	一个

['ʌndətəʊn] .

undertone	.
底色	.

"你今晚会叫乔吗？"芬妮用英语低声问道。

[dʒəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

Joe	was	a	dancing	master	.
乔	曾是	一个	跳舞	掌握	.

乔是一位舞蹈大师。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [dʒeɪk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] " [ə'kædəmi] " [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

She	was	sure	Jake	intended	to	call	at	his	"	academy	"	that	evening	,
她	曾是	当然	杰克	故意的	到	称呼	在	他的	"	学院	"	那	晚上	,

她确信杰克当晚会去他的"学院"拜访她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊnli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['saʊə(r)] [muːd] .

and	she	put	the	question	only	in	order	to	help	him	out	of	his	sour	mood	.
和	她	放	这	问题	仅有的	在	命令	到	帮助	他	出去	的	他的	酸的	情绪	.

她提出这个问题只是为了帮助他摆脱坏心情。

" [nəʊ] , " [sed] [dʒeɪk] , [mə'rəʊsli] .

"	No	,	"	said	Jake	,	morosely	.
"	不	,	"	说	杰克	,	忧郁地	.

"不，"杰克沮丧地说。

" [vaɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] - . "

"	Vy	,	to	-	day	is	Vensday	.	"
"	维	,	到	-	天	是	-	.	"

"Vy，今天是星期五。"

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	And	without	you	I	don't	know	it	!
"	和	没有	你	我	不	知道	它	!

"没有你，我什么都不知道！"

" [hiː; hi] [snɑːrld] [ɪn] ['jɪdɪʃ] .

"	he	snarled	in	Yiddish	.
"	他	纠缠	在	意第绪语	.

"他用意第绪语咆哮道。"

[ðə; ði] ['fɪnɪʃə(r)] [gɜːl] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['eni] [rɪ'spɒns] .

The	finisher	girl	blushed	deeply	and	refrained	from	any	response	.
这	终结者	女孩	脸红了	深	和	克制	从	任何	回复	.

终结者女孩脸颊绯红，一时语塞。

" [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] - ['jæŋki] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	He	does	look	like	a	regely	Yankee	,	doesn't	he	?
"	他	做	看	喜欢	一个	-	扬基	,	不	他	?

"他看起来确实像个典型的北方佬，不是吗？"

" - ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Pessé	whispered	to	her	after	a	little	.
"	-	低声说道	到	她	后	一个	小的	.

过了一会儿，佩塞低声对她说。

“ [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] ! ”

“	Go	and	ask	him	!	”
”	去	和	问	他	！	”

“去问他！”

“ [gəʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm] !

“	Go	and	hang	yourself	together	with	him	!
”	去	和	悬挂	你自己	一起	和	他	！

“去和他一起上吊吧！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːsti] ['priːtʃə(r)] !

Such	a	nasty	preacher	!
这样的	一个	可恶的	牧师	！

真是个令人厌恶的传教士！

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] — [wʌn] [dɛəz] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊblwʊmən] !

Did	you	ever	hear	—	one	dares	not	say	a	word	to	the	noblewoman	!
做过	你	曾经	听到	—	一	敢于	不是	说	一个	单词	到	这	贵妇	！

你可曾听过——谁也不敢跟贵妇人说一句话！

” [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [bɒs] , [ə; eɪ] ['dwɔːfɪʃ] ['lɪt(ə)l][dʒuː] ,

”	At	this	juncture	the	boss	,	a	dwarfish	little	Jew	,
”	在	这	契机	这	老板	,	一个	矬	小的	犹	,

“此时，老板，一个矮小的犹太人，

[wɪð] [ə; eɪ]['vɪvɪd][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃægi] [blæk] [bɪəd] , [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

with	a	vivid	pair	of	eyes	and	a	shaggy	black	beard	,	darted	into	the	chamber
和	一个	生动	一对	的	眼睛	和	一个	毛茸茸	黑色的	胡须	,	飞镖	进入	这	房间

.

:

.

一双炯炯有神的眼睛和蓬乱的黑色胡须，猛地冲进了房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [juːst] !

“	It	is	no	used	!
”	它	是	不	用过的	！

“它没用！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

”	he	said	with	a	gesture	of	despair	.
”	他	说	和	一个	手势	的	绝望	.

“他绝望地说道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] .

“	There	is	not	a	stitch	of	work	,	if	only	for	a	cure	.
”	那里	是	不是	一个	缝	的	工作	,	如果	仅有的	为了	一个	治愈	.

“即使只是为了治愈，也没有一丝一毫的努力。”

[lʊk] , [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['loʊərd; 'laʊərd][ðeə(r)]['nəʊzɪz] !

Look	,	look	how	they	have	lowered	their	noses	!
看	,	看	如何	他们	有	降低	他们的	鼻子	！

瞧瞧，瞧瞧他们把鼻子都低下来了！

” [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [grɪn] .

”	he	then	added	with	a	triumphant	grin	.
”	他	然后	额外	和	一个	凯	咧嘴笑	.

他得意地笑着补充道。

“ [vel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , - ['pɪti] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !

“	Vell	,	I	shall	not	be	teasing	you	,	'	Pity	living	things	!
”	维尔	,	我	将	不是	是	戏弄	你	,	-	遗憾	活的	事物	！

“好吧，我不会戏弄你，‘可怜的生物！’

- [ðə; ði] [ɪk'spresmæn] [ɪz] [dɑ:n] [stɛs] .
' The expressman is darn stess .
- 这 快递员 是 该死 压力 .

“快递员真是太有压力了。

[ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tɪl] [ai] [sɔ:] [hɪm] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [kɑ:(r)] .
I would not go till I saw him start , and then I caught a car .
我 会 不是 去 直到 我 锯 他 开始 , 和 然后 我 捕捉 一个 车 .

我直到看到他出发才走，然后我搭了辆车。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [bɒs] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dʒækɪt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
No other boss could get a single jacket even if he fell upon his knees .
不 其他 老板 可以 得到 一个 单身的 夹克 甚至 如果 他 跌倒 之上 他的 膝盖 .

就算其他老板跪下来求饶，也得不到一件外套。

[vel] , [du:; də] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [li:st] ?
Vell , do you appreciate it at least ?
维尔 , 做 你 欣赏 它 在 至少 ?

好吧，你至少会欣赏它吧?

[nɒt] [mʌtʃ] , [eɪ] ?
Not much , ay ?
不是 很多 , 哎 ?

不多吧?

" [ðə; ði] ['presə(r)] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz]
" The presser rushed out of the room and presently came back laden with bundles
" 这 压力机 匆忙 出去 的 这 房间 和 目前 来了 后退 满载 和 捆绑
[ɒv; əv] [kʌt] [klɒθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
of cut cloth which he threw down on the table .
的 切 布 哪个 他 扔 向下 在 这 桌子 .

“熨衣工冲出房间，不一会儿又抱着一捆捆裁剪好的布料回来，把布料扔到桌子上。”

[ə; eɪ] [waɪld] ['skræmb(ə)l] [in'sju:] .
A wild scramble ensued .
一个 荒野 争夺 随后 .

随后爆发了一场混乱的争夺。

[ðə; ði] ['presə(r)] [lʊkt] [ɒn] [ɪn'dɪfrəntli] .
The presser looked on indifferently .
这 压力机 看起来 在 漠不关心 .

新闻发布会现场，记者们漠不关心。

[ðə; ði] [θri:] ['fɪnɪʃə(r)] ['wɪmɪn] , [hu:] [hæd; həd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)lz] [æz; əz]
The three finisher women , who had awaited the advent of the bundles as
这 三 终结者 女性 , WHO 有 等待中 这 来临 的 这 捆绑 作为
['i:gəli] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ,
eagerly as the men ,
急切地 作为 这 男人 ,

三位完成比赛的女工，和男工们一样，都热切地盼望着包裹的到来。

[naʊ] ['kɑ:mli] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [hæts] .
now calmly put on their hats .
现在 平静地 放 在 他们的 帽子 .

现在他们平静地戴上了帽子。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] [θri:] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [səʊ]
They knew that their part of the work wouldn't come before three o'clock , and so
他们 知道 那 他们的 部分 的 这 工作 不会 来 前 三 点钟 , 和 所以
,
,
,

他们知道自己那部分工作要到三点钟才能完成，所以，

[ˌəʊvə'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

overjoyed	**by**	**the**	**certainty**	**of**	**employment**	**for**	**at**	**least**	**another**	**day**	**or**	**two**	**,**
欣喜若狂	经过	这	肯定	的	就业	为了	在	至少	其他	天	或者	二	,

得知至少还能保住一两天的工作，欣喜若狂。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] .

they	**departed**	**till**	**that**	**hour**	**.**
他们	已离开	直到	那	小时	.

他们一直等到那个时间才离开。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] !

“	**Look**	**at**	**the**	**rush**	**they**	**are**	**making**	**!**
“	看	在	这	匆忙	他们	是	制作	!

“看看他们抢购的场面！”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['ləʊkəsts][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] !

Just	**like**	**the**	**locusts**	**of**	**Egypt**	**!**
只是	喜欢	这	蝗虫	的	埃及	!

就像埃及的蝗虫一样！

” [ðə; ði] [bɒs] [kraɪd] [hɑːf] ['stɜːnli] [ænd; ənd][hɑːf] [wɪð] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt]['hjuːmə(r)] ,

”	**the**	**boss**	**cried**	**half**	**sternly**	**and**	**half**	**with**	**self**	**-**	**complacent**	**humour**	**,**
”	这	老板	哭	一半	严厉地	和	一半	和	自己	-	自满	幽默	,

老板半是严厉地哭了起来，语气中又带着一丝自鸣得意的幽默。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ɔːl] [ɪk'sept] “ [diː] - ”

as	**he**	**shielded**	**the**	**treasure**	**with**	**both**	**his**	**arms**	**from**	**all**	**except**	**“**	**De**	**Viskes**	**”**
作为	他	屏蔽	这	宝藏	和	两个都	他的	武器	从	全部	除了	“	德	-	”

[ænd; ənd][dʒeɪk] — [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [swet] - [ʃɒp] ['pɑːləns] ,

and	**Jake**	**—**	**the**	**two**	**being**	**what**	**is**	**called**	**in**	**sweat**	**-**	**shop**	**parlance**	**,**
和	杰克	—	这	二	存在	什么	是	称为	在	汗	-	店铺	语言	,

他用双臂护住宝物，不让任何人靠近，只有“德·维斯克”和杰克——这两个人是血汗工厂里的人——才能看到。

“ [tʃɑːns] - [mɛntʃən] , ” [aɪ] . [iː] . , ['feɪvərɪts] .

“	**chance**	**-**	**mentshen**	**,**	**”**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**favorites**	**.**
“	机会	-	门臣	,	”	我	.	e	.	,	收藏夹	.

“chance-mentshen”，即，最爱。

“ [doʊnt][biː; bi] ['snætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ðə; ði] [bɒs] [went] [ɒn] .

“	**Don't**	**be**	**snatching**	**and**	**catching**	**like**	**that**	**,**	**”**	**the**	**boss**	**went**	**on**	**.**
“	不	是	抢夺	和	捕捉	喜欢	那	,	”	这	老板	去	在	.

“别那样抢夺，”老板继续说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .

“	**You**	**may**	**burn**	**your**	**fingers**	**.**
“	你	可能	烧伤	你的	手指	.

你可能会烫伤手指。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːnz] , [aɪ] [seɪ] !

Go	**to**	**your**	**machines**	**,**	**I**	**say**	**!**
去	到	你的	机器	,	我	说	!

我说，去你们的机器那里！

[ðə; ði] [suːp] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] ['seprət] [pleɪts] .

The	**soup**	**will**	**be**	**served**	**in**	**separate**	**plates**	**.**
这	汤	将要	是	服务	在	分离	盘子	.

汤会用单独的盘子盛装。

['nevə(r)][fɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [get] [kəʊld] .

Never	**fear**	**,**	**it**	**won't**	**get**	**cold**	**.**
绝不	害怕	,	它	惯于	得到	寒冷的	.

别担心，不会冷的。

" [ðə; ði][hændz][æt; ət][lɑːst] [di'zist] ['dʒɪndʒəli] ,

"	The	hands	at	last	desisted	gingerly	,
"	这	双手	在	最后的	停止	小心翼翼地	,

"那双手终于小心翼翼地停了下来，

[dʒeɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskəd] ['ɒpəreɪtə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['bʌnd(ə)lz] .

Jake	and	the	whiskered	operator	carrying	off	two	of	the	largest	bundles	.
杰克	和	这	胡须	操作员	携带	离开	二	的	这	最大	捆绑	.

杰克和那个留着胡子的操作员搬走了两个最大的包裹。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ðeə(r)]

The	others	went	to	their	machines	empty	-	handed	and	remained	seated	,	their
这	其他的	去	到	他们的	机器	空的	-	递交	和	剩余	坐着	,	他们的

['hʌŋgri] ['glɑːnsɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːti] ,

hungry	glances	riveted	to	the	booty	,
饥饿的	眼神	铆接	到	这	赃物	,

其他人空着手走到机器前，坐在那里，饥渴的目光紧紧盯着战利品。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd] .

until	they	,	too	,	were	provided	.
直到	他们	,	也	,	是	假如	.

直到他们也得到了满足。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɒs] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

The	little	boss	distributed	the	bundles	with	dignified	deliberation	.
这	小的	老板	分布式	这	捆绑	和	凝重	审议	.

小老板神态庄重地分发着包裹。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːk] ['stɑːtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	no	less	impatient	to	have	the	work	started	than	any	of	his
他	曾是	不	较少的	不耐烦	到	有	这	工作	开始	比	任何	的	他的

[ɪm'plɔɪiːz] .

employees	.
雇员	.

他和其他员工一样，都迫不及待地想要开工。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ]

But	in	him	the	feeling	was	overridden	by	a	kind	of	malicious	pleasure	which
但	在	他	这	感觉	曾是	覆盖	经过	一个	种类	的	恶意	乐趣	哪个

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

he	took	in	their	eagerness	and	in	the	demonstration	of	his	power	over	the
他	采取	在	他们的	渴望	和	在	这	示范	的	他的	力量	超过	这

[men] ,

men	,
男人	,

但他内心的这种感觉被一种恶意的快感所压倒，他从他们的热情和对这些人展现的权力中获得快感。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pɑːst][ðæn; ðən]

some	of	whom	he	knew	to	have	enjoyed	a	more	comfortable	past	than
一些	的	谁	他	知道	到	有	享受	一个	更多的	舒服的	过去的	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他知道其中一些人的生活条件比他好得多。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ɒv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd] “ [di:] - ” [led] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ][dju'et] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli]

The	machines	of	Jake	and	“	De	Viskes	”	led	off	in	a	duet	,	which	presently
这	机器	的	杰克	和	“	德	-	”	引领	离开	在	一个	二重唱	,	哪个	目前

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tri:əʊ] ,

became	a	trio	,
成为	一个	三人组	,

杰克和“德·维斯克斯”的机器最初以二重奏开场，随后变成了三重奏。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['feəli] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ]

and	in	another	few	minutes	the	floor	was	fairly	dancing	to	the	ear	-	piercing
和	在	其他	很少	分钟	这	地面	曾是	相当	跳舞	到	这	耳朵	-	冲孔

['diskɔ:d, dis'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fræntɪk][seks'tet] .

discords	of	the	whole	frantic	sextet	.
不和谐	的	这	所有的	疯狂的	六重奏	.

几分钟后，舞池里的人都随着这支疯狂的六人乐队刺耳的不和谐音而舞动起来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ,

In	the	excitement	of	the	scene	called	forth	by	the	appearance	of	the	bundles	,
在	这	激动	的	这	场景	称为	前进	经过	这	外貌	的	这	捆绑	,

在包裹出现所引发的兴奋场面中，

[dʒeɪks] ['glu:mi] [mu:d] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] .

Jake's	gloomy	mood	had	melted	away	.
杰克的	阴沉	情绪	有	融化	离开	.

杰克的阴郁情绪消散了。

[ˌnevəðə'les] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɪts] [fɜ:st] [ʃrɪl] [stə'kɑ:toʊz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

Nevertheless	,	while	his	machine	was	delivering	its	first	shrill	staccatos	,	his	heart
尽管如此	,	尽管	他的	机器	曾是	运送	它是第一的		尖锐	断奏	,	他的	心

[ri'sait] [ə; eɪ] [vaʊ] :

recited	a	vow	:
背诵	一个	发誓	:

然而，就在他的机器发出第一声尖锐的断奏时，他的心中却默默地立下了一个誓言：

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][maɪ] [peɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] [mæn][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]

“	As	soon	as	I	get	my	pay	I	shall	call	on	the	installment	man	and	give	him
“	作为	很快	作为	我	得到	我的	支付	我	将	称呼	在	这	分期付款	男人	和	给	他

[ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

a	deposit	for	a	ticket	.
一个	订金	为了	一个	票	.

“我一拿到工资就去找分期付款的人，给他付一张票的定金。”

” [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk]

”	The	prospective	ticket	was	to	be	for	a	passage	across	the	Atlantic
”	这	预期	票	曾是	到	是	为了	一个	通道	穿过	这	大西洋

[frɒm; frəm] ['hæmbɜ:g] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] .

from	Hamburg	to	New	York	.
从	汉堡	到	新的	约克	.

“这张船票原本是横跨大西洋从汉堡到纽约的航程。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [θru:] [dʒeɪks][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [i'vəukt] [ðeə(r)][ðə; ði]

And	as	the	notion	of	it	passed	through	Jake's	mind	it	evoked	there	the
和	作为	这	概念	的	它	通过了	通过	杰克的	头脑	它	唤起	那里	这

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:k] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

image	of	a	dark	-	eyed	young	woman	with	a	babe	in	her	lap	.
图像	的	一个	黑暗的	-	眼睛	年轻的	女士	和	一个	宝贝	在	她	膝	.

当这个想法在杰克的脑海中闪过时，他脑海中浮现出一个黑眼睛的年轻女子，怀里抱着一个婴儿的形象。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [mə'ʃi:n] [θrɔb] [ænd; ənd] [raɪðd] ['ʌndə(r)][dʒeɪks] ['lʌsti] [kɪks] ,

However	,	as	the	sewing	machine	throbbed	and	writhed	under	Jake's	lusty	kicks	,
然而	,	作为	这	缝纫	机器	悸动	和	扭动	在下面	杰克的	好色的	踢	,

然而，随着缝纫机在杰克充满欲望的踢打下颤抖扭动，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪftli] ['kæriɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

it	seemed	to	be	swiftly	carrying	him	away	from	the	apparition	which	had
它	似乎	到	是	迅速地	携带	他	离开	从	这	幻影	哪个	有

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ri'siːdɪŋ] ,

the	effect	of	receding	,
这	影响	的	消退	,

它似乎迅速地将他带离了那个逐渐消失的幻影。

[æz; əz][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

as	a	wayside	object	does	from	the	passenger	of	a	flying	train	,
作为	一个	路边	目的	做	从	这	乘客	的	一个	飞行	火车	,

就像路边物品从疾驰的列车乘客身上掉下来一样，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['dɪstəns] , ['ʌðə(r)] ['vɪʒnz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

until	it	lost	itself	in	a	misty	distance	,	other	visions	emerging	in	its	place	.
直到	它	丢失的	本身	在	一个	蒙蒙	距离	,	其他	愿景	新兴	在	它是	地方	.

直到它消失在朦胧的远方，取而代之的是其他景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [dʒeɪk][hæd; həd]

It	was	some	three	years	before	the	opening	of	this	story	that	Jake	had
它	曾是	一些	三	年	前	这	开幕	的	这	故事	那	杰克	有

[lɑːst] [bɪ'held] [ðæt] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

last	beheld	that	very	image	in	the	flesh	.
最后的	观看	那	非常	图像	在	这	肉	.

在故事开始的三年前，杰克最后一次亲眼见到了那个景象。

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði]

But	then	at	that	period	of	his	life	he	had	not	even	suspected	the
但	然后	在	那	时期	的	他的	生活	他	有	不是	甚至	怀疑	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [dʒeɪk] ,

existence	of	a	name	like	Jake	,
存在	的	一个	姓名	喜欢	杰克	,

但在他人生的那个阶段，他甚至从未想过会有杰克这样一个名字存在。

['biːɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] - — [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['nɔːθ'westən] ['rʌʃə] —

being	known	to	himself	and	to	all	Povodye	—	a	town	in	northwestern	Russia	—
存在	已知	到	他自己	和	到	全部	-	—	一个	镇	在	西北	俄罗斯	—

[æz; əz][jɛkəl][ɔː(r)] - .

as	Yekl	or	Yekelé	.
作为	叶克尔	或者	-	.

他自己和俄罗斯西北部小镇波沃杰耶的所有人都称他为叶克尔或叶克列。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf]

It	was	not	as	a	deserter	from	military	service	that	he	had	shaken	off
它	曾是	不是	作为	一个	逃兵	从	军队	服务	那	他	有	摇晃	离开

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv]

the	dust	of	that	town	where	he	had	passed	the	first	twenty	-	two	years	of
这	灰尘	的	那	镇	在哪里	他	有	通过了	这	第一的	二十	-	二	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他并非以逃兵的身份摆脱了在那座他度过了生命最初二十二年的小镇上的尘埃。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][eɪdʒd]['peərənts][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv]

As	the	only	son	of	aged	parents	he	had	been	exempt	from	the	duty	of
作为	这	仅有的	儿子	的	老年人	父母	他	有	到过	豁免	从	这	责任	的

['beərɪŋ] [ɑːmz] .

bearing	arms	.
轴承	武器	.

由于他是年迈父母的独子，因此免除了服兵役的义务。

[dʒeɪk] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jake	may	have	forgotten	it	,
杰克	可能	有	被遗忘的	它	,

杰克可能已经忘记了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [stɪl] ['friːkwəntli] [ri'kəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [həʊm] ,

but	his	mother	still	frequently	recurs	to	the	day	when	he	came	rushing	home	,
但	他的	母亲	仍然	频繁地	递归	到	这	天	什么时候	他	来了	匆忙	家	,

['pæntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

panting	for	breath	,
喘息	为了	气息	,

但他的母亲仍然经常提起他气喘吁吁地冲回家的那天。

[wɪð] [ðə; ði] “ [red] [sə'tɪfɪkət] ” [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	“	red	certificate	”	assuring	his	immunity	in	his	hand	.
和	这	“	红色的	证书	”	保证	他的	免疫	在	他的	手	.

他手中拿着证明他享有豁免权的“红色证书”。

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['feɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

She	nearly	fainted	for	happiness	.
她	几乎	昏厥	为了	幸福	.

她高兴得几乎晕过去了。

[ænd; ənd] [wen] ,

And	when	,
和	什么时候	,

而当……

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] ['saɪdˌlɑːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni][hænd][ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

stroking	his	dishevelled	sidelocks	with	her	bony	hand	and	feasting	her	eye
抚摸	他的	蓬头垢面	侧锁	和	她	骨质	手	和	盛宴	她	眼睛

[ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] ,

on	his	chubby	face	,
在	他的	胖乎乎的	脸	,

她用骨瘦如柴的手抚摸着他凌乱的鬓角，目光贪婪地扫过他圆润的脸庞。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [maɪ] [rɪ'kʌvəd] [tʃaɪld] !

she	whispered	,	“	My	recovered	child	!
她	低声说道	,	“	我的	恢复	孩子	!

她低声说道：“我康复的孩子！”

[gɒd] [biː; bi]['blesɪd; blest][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] !

God	be	blessed	for	his	mercy	!
上帝	是	蒙福	为了	他的	怜悯	!

感谢上帝的慈悲！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [hɜːz] .

”	there	was	a	joyous	tear	in	his	eye	as	well	as	in	hers	.
”	那里	曾是	一个	欢乐	撕	在	他的	眼睛	作为	出色地	作为	在	她的	.

“他和她眼中都噙着喜悦的泪水。”

[wel] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [spæt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'vɜːt]

Well	does	she	remember	how	she	gently	spat	on	his	forehead	three	times	to	avert
出色地	做	她	记住	如何	她	轻轻地	争吵	在	他的	前额	三	时代	到	避免

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] “ ['flʌrɪʃɪŋ] [triː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

the	effect	of	a	possible	evil	eye	on	her	“	flourishing	tree	of	a	boy	,
这	影响	的	一个	可能的	邪恶的	眼睛	在	她	“	茁壮	树	的	一个	男生	,

她是否还记得，为了避免邪恶之眼对她“茁壮成长的男孩”造成影响，她曾轻轻地朝他的额头吐了三口唾沫？

" [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [meɪd] ['meri] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi]
" **and** **how** **his** **father** **standing** **by** **made** **merry** **over** **what** **he** **called** **her** **crazy**
" 和 如何 他的 父亲 常设 经过 制成 欢乐 超过 什么 他 称为 她 疯狂的
['wʊmənɪʃ] [trɪks] ,
womanish **tricks** **,**
女人气 技巧 ,

而他的父亲站在一旁，对她那些他称之为疯狂女人伎俩的行为幸灾乐祸。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [fetʃ] [sʌm; səm]['brændi] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][glæd] [ɪ'vent] .
and **said** **she** **had** **better** **fetch** **some** **brandy** **in** **honour** **of** **the** **glad** **event** **.**
和 说 她 有 更好的 拿来 一些 白兰地 在 荣誉 的 这 高兴的 事件 .

她说她最好去拿些白兰地来庆祝这个喜事。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɛkəl][wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒərz]['juːnɪfɔːm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi]
But **if** **Yekl** **was** **averse** **to** **wearing** **a** **soldier's** **uniform** **on** **his** **own** **person** **he**
但 如果叶克尔 曾是 反 到 穿着 一个 士兵的 制服 在 他的 自己的 人 他
[wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɒnd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['ʌðə(r)z] .
was **none** **the** **less** **fond** **of** **seeing** **it** **on** **others** **.**
曾是 没有任何 这 较少的 喜爱 的 看到 它 在 其他的 .

虽然叶克尔本人并不喜欢穿军装，但他却很喜欢看到别人穿军装。

[hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,
His **ruling** **passion** **,** **even** **after** **he** **had** **become** **a** **husband** **and** **a** **father** **,**
他的 裁决 热情 , 甚至 后 他 有 变得 一个 丈夫 和 一个 父亲 ,

即使在他成为丈夫和父亲之后，他依然怀有强烈的欲望。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [drɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ]
was **to** **watch** **the** **soldiers** **drilling** **on** **the** **square** **in** **front** **of** **the** **whitewashed**
曾是 到 手表 这 士兵 钻孔 在 这 正方形 在 正面 的 这 粉刷过的
['bærəks] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['smɪði] .
barracks **near** **which** **stood** **his** **father's** **smithy** **.**
兵营 靠近 哪个 站立 他的 父亲的 铁匠铺 .

他当时正在观看士兵们在粉刷成白色的兵营前的广场上操练，他父亲的铁匠铺就在附近。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['heɪdə] [[θriː]] [bɔɪ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [næk] [æt; ət] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv]
From **a** **cheder** **[** **3** **]** **boy** **he** **showed** **a** **knack** **at** **placing** **himself** **on** **terms** **of**
从 一个 切德尔 [3] 男生 他 显示 一个 诀窍 在 放置 他自己 在 条款 的
[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['redʒɪmənt] ,
familiarity **with** **the** **Jewish** **members** **of** **the** **local** **regiment** **,**
熟悉 和 这 犹太人 成员 的 这 当地的 团 ,

他从小就读于犹太经学院[3]，就展现出与当地犹太团成员建立亲密关系的天赋。

[huːz] ['juːnɪfɔːmz] [strʌk] ['terə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlmeit] .
whose **uniforms** **struck** **terror** **into** **the** **hearts** **of** **his** **schoolmates** **.**
谁 制服 击 恐怖 进入 这 心 的 他的 同学 .

他的校服让同学们闻风丧胆。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [pleɪ] ['truːənt][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pə'reɪd] ;
He **would** **often** **play** **truant** **to** **attend** **a** **military** **parade** **;**
他 会 经常 玩 逃学 到 出席 一个 军队 游行 ;

他经常逃学去参加阅兵式；

[nəʊ] [læd] [ɪn] [taʊn] [njuː] [səʊ] ['meni] ['rʌʃ(ə)n] [wɜːdz] [ɔː(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [vɜːst] [ɪn] ['ɑːmi]
no **lad** **in** **town** **knew** **so** **many** **Russian** **words** **or** **was** **as** **well** **versed** **in** **army**
不 小伙子 在 镇 知道 所以 许多 俄语 字 或者 曾是 作为 出色地 精通 在 军队
[ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [æz; əz] - " ['bɛrɪl][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ;
terminology **as** **Yekelé** **"** **Beril** **the** **blacksmith's** **;**
术语 作为 - " 贝里尔 这 铁匠 ;

镇上没有哪个小伙子像铁匠叶克列"贝里尔"那样精通俄语单词或军队术语；

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] ['heɪdə] , [waɪl] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːˌðərz] ['beləʊz] ,
" and after he had left cheder , while working his father's bellows ,
" 和 后 他 有 左边 切德尔 , 尽管 在职的 他的 父亲的 风箱 ,

离开犹太经学院后，他在帮父亲拉风箱时，

[jɛkəl] [wʊd] ['veəri] ['sɪnəgɒg] [eəz] [wɪð] ['mɑːʃ(ə)l] [sɒŋ] .
Yekl would vary synagogue airs with martial song .
叶克尔 会 各不相同 犹太教堂 播出 和 武术 歌曲 .

Yekl会将犹太教堂的曲调与军歌结合起来。

[θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [jɛkəl][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]
Three years had passed since Yekl had for the last time set his eyes on
三 年 有 通过了 自从 叶克尔 有 为了 这 最后的 时间 放 他的 眼睛 在
[ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['bærəks] [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['rɪkəti] ['smɪði] ,
the whitewashed barracks and on his father's rickety smithy ,
这 粉刷过的 兵营 和 在 他的 父亲的 摇摇晃晃的 铁匠铺 ,

距离耶克尔最后一次看到那座粉刷成白色的营房和他父亲摇摇欲坠的铁匠铺已经过去了三年。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ˌriː'dʌbld]
which , for reasons indirectly connected with the Government's redoubled
哪个 , 为了 原因 间接 连接 和 这 政府的 加倍
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
discrimination against the sons of Israel ,
歧视 反对 这 儿子们 的 以色列 ,

由于与政府加倍歧视以色列子民间接相关的原因，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [tuː] ['fæmɪlɪz] ;
had become inadequate to support two families ;
有 变得 不足 到 支持 二 家庭 ;

已经不足以养活两个家庭；

[θriː] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
three years since that beautiful summer morning when he had mounted the
三 年 自从 那 美丽的 夏天 早晨 什么时候 他 有 安装 这
['speɪʃəs] [kɪ'bɪtkə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] - [baʊnd] [treɪn] ;
spacious kibitka which was to carry him to the frontier - bound train ;
宽敞 基比特卡 哪个 曾是 到 携带 他 到 这 边境 - 边界 火车 ;

距今已有三年了，那是一个美丽的夏日早晨，他登上了宽敞的马车，准备乘车前往开往边境的火车；

[sɪns] , ['hʌrid] [baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
since , hurried by the driver ,
自从 , 慌忙 经过 这 司机 ,

因为被司机催促着，

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [jɪə(r)][əʊld][sʌn] [gʊd] - [baɪ]
he had leaned out of the wagon to kiss his half - year old son good - bye
他 有 倾斜 出去 的 这 车皮 到 吻 他的 一半 - 年 老的 儿子 好的 - 再见
[ə'mɪd][ðə; ði] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
amid the heart - rending lamentations of his wife ,
之中 这 心 - 渲染 哀歌 的 他的 妻子 ,

他探出马车，吻别了他半岁的儿子，妻子则在一旁发出撕心裂肺的哀嚎。

[ðə; ði] ['tremjələs] " [gəʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] ! " [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
the tremulous " Go in good health ! " of his father ,
这 颤抖的 " 去 在 好的 健康 ! " 的 他的 父亲 ,

他父亲颤抖着说："祝你身体健康！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [huː] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]

and	the	startled	screams	of	the	neighbours	who	rushed	to	the	relief	of
和	这	惊慌	尖叫	的	这	邻居	WHO	匆忙	到	这	宽慰	的

[hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['mʌðə(r)] .

his	fainting	mother	.
他的	昏厥	母亲	.

邻居们惊恐的尖叫声响起，他们赶紧跑过来救助昏倒的母亲。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['rʌʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['səʊldʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

The	broken	Russian	learned	among	the	Povodye	soldiers	he	had	exchanged	for
这	破碎的	俄语	学习	之中	这	-	士兵	他	有	交换	为了

['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kwɒlətɪ] ,

English	of	a	corresponding	quality	,
英语	的	一个	相应的	质量	,

那位蹩脚的俄语使用者在波沃迪耶士兵中学会了英语，并用英语和他们交换了同等水平的英语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['wepənz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	bellows	for	a	sewing	machine	—	a	change	of	weapons	in	the
和	这	风箱	为了	一个	缝纫	机器	—	一个	改变	的	武器	在	这

['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'baʊt] [bəuθ][baɪ] - ['tendə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz]

battle	of	life	which	had	been	brought	about	both	by	Yekl's	tender	religious	feelings
战斗	的	生活	哪个	有	到过	带来	关于	两个都	经过	-	投标	宗教	情怀

[ænd; ənd][rəʊ'bʌst][legz] .

and	robust	legs	.
和	强壮的	腿	.

还有缝纫机的风箱——这是在人生的战斗中武器的转变，而这种转变既源于叶克尔温柔的宗教情怀，也源于他强壮的双腿。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld]

He	had	been	shocked	by	the	very	notion	of	seeking	employment	at	his	old
他	有	到过	震惊	经过	这	非常	概念	的	寻求	就业	在	他的	老的

[treɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,

trade	in	a	city	where	it	is	in	the	hands	of	Christians	,
贸易	在	一个	城市	在哪里	它	是	在	这	双手	的	基督徒	,

他一想到要在一个由基督徒掌控的城市里重操旧业，就感到震惊不已。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] ['sæbəθ] .

and	consequently	involves	a	violation	of	the	Mosaic	Sabbath	.
和	最后	涉及	一个	违反	的	这	马赛克	安息日	.

因此，这构成对摩西律法中安息日的违反。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [biːn] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ə'merɪkən] [əd'vaɪzər] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

his	legs	had	been	thought	by	his	early	American	advisers	eminently	fitted	for
他的	腿	有	到过	想法	经过	他的	早期的	美国人	顾问	非常	适配	为了

[ðə; ði] ['tredl] .

the	treadle	.
这	踏板	.

他的早期美国顾问认为他的双腿非常适合踩踏板。

[ˌʌn'laɪk] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [swet] - [ʃɒps] [ɒv; əv] ['bɒstən] [kiːp] [ɪn] [laɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Unlike	New	York	,	the	Jewish	sweat	-	shops	of	Boston	keep	in	line	,	as	a	rule	,
与此不同	新的	约克	,	这	犹太人	汗	-	商店	的	波士顿	保持	在	线	,	作为	一个	规则	,

与纽约不同，波士顿的犹太人血汗工厂通常会遵守规矩。

[wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fæktriz] [ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] ['sʌndeɪ] [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

with	the	Christian	factories	in	observing	Sunday	as	the	only	day	of	rest	.
和	这	基督教	工厂	在	观察	星期日	作为	这	仅有的	天	的	休息	.

基督教工厂只将星期日作为唯一的休息日。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

['iːv(ə)n][ɪn] ['bɒstən] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [maɪ'nɒrəti][ɒv; əv] [bɔsiz] — [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] " [pænts] " -

even	in	Boston	a	lingering	minority	of	bosses	—	more	particularly	in	the	"	pants	"	-
甚至	在	波士顿	一个	挥之不去的	少数民族	的	老板	—	更多的	特别	在	这	"	裤子	"	-

['meɪkɪŋ] [brɑːntʃ] — [huː] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

making	branch	—	who	abide	by	the	Sabbath	of	their	fathers	.
制作	分支	—	WHO	遵守	经过	这	安息日	的	他们的	父亲们	.

即使在波士顿，仍然有一小部分老板——尤其是在"裤子"制造行业——遵守着他们父辈的安息日。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [jɛkəl][hæd; həd][fɜːst] [biːn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː]

Accordingly	,	it	was	under	one	of	these	that	Yekl	had	first	been	initiated	into
因此	,	它	曾是	在下面	一	的	这些	那	叶克尔	有	第一的	到过	启动	进入

[ðə; ði] [swet] - [ʃɒp] [wɜːld] .

the	sweat	-	shop	world	.
这	汗	-	店铺	世界	.

因此，叶克尔正是在其中一家血汗工厂里第一次接触到了血汗工厂的世界。

['sʌbsɪkwəntli] [dʒeɪk] , ['fɒləʊɪŋ] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] " [pænts] " [fɔː(r); fə(r)]

Subsequently	Jake	,	following	numerous	examples	,	had	given	up	"	pants	"	for
随后	杰克	,	下列的	很多的	示例	,	有	给定	向上	"	裤子	"	为了

[ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mjuːnərətɪv] [kləʊk] ,

the	more	remunerative	cloaks	,
这	更多的	有报酬的	斗篷	,

随后，杰克效仿众多例子，放弃了"裤子"，转而选择更赚钱的斗篷。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'teɪnd] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [treɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk]

and	having	rapidly	attained	skill	in	his	new	trade	he	had	moved	to	New	York
和	拥有	快速	已达到	技能	在	他的	新的	贸易	他	有	已搬	到	新的	约克

,

,

,

他很快掌握了新的手艺，并搬到了纽约。

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊk] - ['meɪkɪŋ] ['ɪndəstri] .

the	centre	of	the	cloak	-	making	industry	.
这	中心	的	这	披风	-	制作	行业	.

斗篷制造业的中心。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['bɒstən] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːplz] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

Soon	after	his	arrival	in	Boston	his	religious	scruples	had	followed	in	the	wake
很快	后	他的	到达	在	波士顿	他的	宗教	顾虑	有	随后	在	这	唤醒

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][fɜːst] [neɪm] ;

of	his	former	first	name	;
的	他的	以前的	第一的	姓名	;

他抵达波士顿后不久，他的宗教顾虑就随着他以前的名字而随之而来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [friː] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ɒn] ['sætədez] [hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [ə'nʌðə(r)]

and	if	he	was	still	free	from	work	on	Saturdays	he	found	many	another
和	如果	他	曾是	仍然	自由的	从	工作	在	星期六	他	成立	许多	其他

[weɪ] [ɒv; əv] " ['desikreit] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

way	of	"	desecrating	the	Sabbath	.
方式	的	"	亵渎	这	安息日	.

如果星期六他仍然不用工作，他就会想出许多其他方法来"亵渎安息日"。

" [θriː] [jˈiəz] [hæd; həd] [ɹɪntəˈviːnd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [set] [fʊt] [ɒn] [əˈmerɪkən] [sɔɪl] ,

"	Three	years	had	intervened	since	he	had	first	set	foot	on	American	soil	,
"	三	年	有	介入	自从	他	有	第一的	放	脚	在	美国人	土壤	,

“距离他第一次踏上美国土地已经过去了三年。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ][jɛkəl] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪks][lɪps][ə; eɪ]

and	the	thought	of	ever	having	been	a	Yekl	would	bring	to	Jake's	lips	a
和	这	想法	的	曾经	拥有	到过	一个	叶克尔	会	带来	到	杰克的	嘴唇	一个

[smaɪl] [ɒv; əv] ['pætrənaɪzɪŋ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] .

smile	of	patronizing	commiseration	for	his	former	self	.
微笑	的	居高临下	怜悯	为了	他的	以前的	自己	.

一想到自己曾经是耶克尔人，杰克的嘴角就会浮现出一丝居高临下、怜悯过去的自己的微笑。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] [neɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - ,

As	to	his	Russian	family	name	,	which	was	Podkovnik	,
作为	到	他的	俄语	家庭	姓名	,	哪个	曾是	-	,

至于他的俄罗斯姓氏，是波德科夫尼克（Podkovnik）。

[dʒeɪks] [frendz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [reə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [baɪ][mɪə(r)] ['neglɪdʒəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Jake's	friends	had	such	rare	use	for	it	that	by	mere	negligence	it	had
杰克的	朋友们	有	这样的	稀有的	使用	为了	它	那	经过	仅仅	疏忽	它	有

[biːn] [left] [ɪn'tækt] .

been	left	intact	.
到过	左边	完好无损的	.

杰克的朋友们很少用到它，以至于仅仅因为疏忽大意，它就一直完好无损地保存了下来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['getəʊ] .

THE	NEW	YORK	GHETTO	.
这	新的	约克	贫民窟	.

纽约贫民窟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒeɪk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['dʒækɪt] .

It	was	after	seven	in	the	evening	when	Jake	finished	his	last	jacket	.
它	曾是	后	七	在	这	晚上	什么时候	杰克	完成的	他的	最后的	夹克	.

杰克完成最后一件外套时，已经是晚上七点多了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

Some	of	the	operators	had	laid	down	their	work	before	,
一些	的	这	运营商	有	铺设	向下	他们的	工作	前	,

有些操作员之前就已经完成了他们的工作。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][kɑːst][æn; ən] ['enviəs] [glɑːns] [ɒn][hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

while	others	cast	an	envious	glance	on	him	as	he	was	dressing	to	leave	,
尽管	其他的	投掷	一个	羡慕	瞥一眼	在	他	作为	他	曾是	敷料	到	离开	,

当他穿好衣服准备离开时，其他人投来羡慕的目光。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðeə(r)] [məˈʃiːnz] [wɪð] [rɪ'lʌktəntli] [ˌriː'dʌbld] ['enədʒi] .

and	fell	to	their	machines	with	reluctantly	redoubled	energy	.
和	跌倒	到	他们的	机器	和	勉强	加倍	活力	.

他们不情愿地加倍努力，向机器屈服。

['fæni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wɜːkə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ʌp][æt; ət]['sev(ə)n] ;

Fanny	was	a	week	worker	and	her	time	had	been	up	at	seven	;
舢	曾是	一个	星期	工人	和	她	时间	有	到过	向上	在	七	;

芬妮是一名每周工作一周的员工，她的工作时间在七点就结束了；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [lɒŋ] [taɪm] ,

but	on	this	occasion	her	toilet	had	taken	an	uncommonly	long	time	,
但	在	这	场合	她	洗手间	有	已采取	一个	不寻常地	长的	时间	,

但这一次，她上厕所的时间异常长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [ʌn'tɪl] [dʒeɪk][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	she	was	not	ready	until	Jake	got	up	from	his	chair	.
和	她	曾是	不是	准备好	直到	杰克	得到	向上	从	他的	椅子	.

直到杰克从椅子上站起来，她才准备好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] “ [gʊd] - [naɪt] [ɔːl]

Then	she	left	the	room	rather	suddenly	and	with	a	demonstrative	“	Good	-	night	all
然后	她	左边	这	房间	相当	突然	和	和	一个	示范性的	“	好的	-	夜晚	全部

!

!
!

然后她突然离开了房间，并热情地说道：“晚安，各位！”

” [wen] [dʒeɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

”	When	Jake	reached	the	street	he	found	her	on	the	sidewalk	,
”	什么时候	杰克	达到	这	街道	他	成立	她	在	这	人行道	,

“杰克走到街上时，发现她躺在人行道上。”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [wɪð] [ðə; ði] [kʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]

making	a	pretense	of	brushing	one	of	her	sleeves	with	the	cuff	of	the
制作	一个	虚伪	的	刷牙	一	的	她	袖子	和	这	袖口	的	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

假装用一只袖子的袖口拂过另一只袖子的袖口。

“ [səʊ] - ?

“	So	kvick	?
”	所以	-	?

“所以 kvick？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [feɪnd] [sə'praɪz] .

”	she	asked	,	raising	her	head	in	feigned	surprise	.
”	她	问	,	提高	她	头	在	假装	惊喜	.

“她问道，同时抬起头，假装惊讶。”

“ [juː; jʊ] [kʌl] [dɒt] - ?

“	You	cull	dot	kvick	?
”	你	淘汰	点	-	?

“你淘汰了点kvick？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['grɪmli] .

”	he	returned	grimly	.
”	他	返回	阴沉地	.

他神情严肃地回答道。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ”

“	Good	-	bye	!	”
”	好的	-	再见	!	”

“再见！”

“ [seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] , ['riːəli] ?

“	Say	,	ain't	you	goin	'	to	dance	to	-	night	,	really	?
”	说	,	不是	你	去	-	到	舞蹈	到	-	夜晚	,	真的	?

“我说，你今晚真的不打算跳舞吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
" she queried shamefacedly .
" 她 查询 羞愧地 .

她羞愧地问道。

" [ai][toʊl] - [juː; jʊ][ai] [voʊldnt] . "
" I tol ' you I vouldn't . "
" 我 托尔 - 你 我 不能 . "

"我告诉过你我不会这么做。"

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" What does she want of me ?
" 什么 做 她 想 的 我 ?

她想从我这里得到什么?

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" he complained to himself proceeding on his way .
" 他 抱怨 到 他自己 进行中 在 他的 方式 .

他一边抱怨一边继续前行。

[hiː; hi] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət]
He grew conscious of his low spirits , and , tracing them with some effort
他 生长 有意识的 的 他的 低的 烈酒 , 和 , 追踪 他们 和 一些 努力
[tuː; tə][ðeə(r)] [sɔːs] ,
to their source ,
到 他们的 来源 ,

他渐渐意识到自己情绪低落，并费了一番功夫追溯其根源，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [gl'uːmɪɐ] [stɪl] .
he became gloomier still .
他 成为 更阴郁 仍然 .

他变得更加忧郁了。

" [nəʊ][mɔː(r)] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" No more fun for me !
" 不 更多的 乐趣 为了 我 !

"我再也找不到乐趣了！"

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" he decided .
" 他 决定 .

他决定了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
" I shall get them over here and begin a new life .
" 我 将 得到 他们 超过 这里 和 开始 一个 新的 生活 .

"我会把他们带到这里，开始新的生活。"

" ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] , [hiː; hi] [went]
" After supper , which he had taken , as usual , at his lodgings , he went
" 后 晚餐 , 哪个 他 有 已采取 , 作为 通常 , 在 他的 住宿 , 他 去
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
out for a walk .
出去 为了 一个 走 .

"晚饭后，他像往常一样在住处吃了晚饭，然后出去散步。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [dʒəʊ] - ['dɑːnsɪŋ]
He was firmly determined to keep himself from visiting Joe Peltner's dancing
他 曾是 牢牢 决定 到 保持 他自己 从 访问 乔 - 跳舞
[ə'kædəmi] ,
academy ,
学院 ,

他下定决心不去乔·佩尔特纳的舞蹈学院。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['sʌfək] [striːt] , [weə(r)] [ðæt]

and	accordingly	he	took	a	direction	opposite	to	Suffolk	Street	,	where	that
和	因此	他	采取	一个	方向	对面的	到	萨福克	街道	,	在哪里	那

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

establishment	was	situated	.
建立	曾是	位于	.

于是，他朝与萨福克街相反的方向走去，那家店就位于萨福克街上。

['hævɪŋ] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Having	passed	a	few	blocks	,	however	,	his	feet	,	contrary	to	his	will	,
拥有	通过了	一个	很少	积木	,	然而	,	他的	脚	,	相反	到	他的	将要	,

然而，走了几个街区后，他的双脚却不由自主地.....

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][wʌn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfək] .

turned	into	a	side	street	and	thence	into	one	leading	to	Suffolk	.
转向	进入	一个	边	街道	和	因此	进入	一	领导	到	萨福克	.

拐进了一条小路，然后又拐进了一条通往萨福克郡的小路。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][drɒp] [ɪn][tuː; tə] [tel] [dʒəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɒt] [sel] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːl] ['tɪkɪts] ,

“	I	shall	only	drop	in	to	tell	Joe	that	I	can	not	sell	any	of	his	ball	tickets	,
“	我	将	仅有的	降低	在	到	告诉	乔	那	我	能	不是	卖	任何	的	他的	球	门票	,

“我只是顺道去告诉乔，我不能卖掉他的任何球赛门票。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] .

and	return	them	,	”	he	attempted	to	deceive	his	own	conscience	.
和	返回	他们	,	”	他	尝试过	到	欺骗	他的	自己的	良心	.

“把它们还回去，”他试图欺骗自己的良心。

['heɪlɪŋ] [ðɪs] ['priːtekst] [wɪð] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Hailing	this	pretext	with	delight	he	quickened	his	pace	as	much	as	the
欢呼	这	借口	和	喜	他	加速	他的	步伐	作为	很多	作为	这

[ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['saɪdwɔːk] [wʊd] [ə'laʊ] .

overcrowded	sidewalks	would	allow	.
过度拥挤	人行道	会	允许	.

他欣喜若狂地抓住这个借口，加快了脚步，尽管拥挤的人行道已经不允许他这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [dens] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [bɪ'dræg(ə)ld]

He	had	to	pick	and	nudge	his	way	through	dense	swarms	of	bedraggled
他	有	到	挑选	和	轻推	他的	方式	通过	稠密	蜂群	的	邋遢的

[hɑːf] - ['neɪkɪd] [hjuː'mænəti] ;

half	-	naked	humanity	;
一半	-	裸	人类	;

他不得不小心翼翼地穿过成群结队的衣衫褴褛、半裸的人群；

[pɑːst] ['gɑːbɪdʒ] ['bærəlz] ['rɪərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['kɒntents] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] [paɪlz] ,

past	garbage	barrels	rearing	their	overflowing	contents	in	sickening	piles	,
过去的	垃圾	桶	饲养	他们的	溢出	内容	在	令人作呕	堆	,

路过一个个垃圾桶，里面的垃圾堆积成令人作呕的溢出物。

[ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rəʊz] [ɒv; əv] [triːz] ;

and	lining	the	streets	in	malicious	suggestion	of	rows	of	trees	;
和	衬垫	这	街道	在	恶意	建议	的	行	的	树木	;

街道两旁恶意地排列着成排的树木；

[ˌʌndə'niːθ] [tɪəz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪps] , [ˌbærɪ'keɪd] [ænd; ənd] [fes'tuːn] [wɪð]

underneath	tiers	and	tiers	of	fire	escapes	,	barricaded	and	festooned	with
下	层级	和	层级	的	火	逃脱	,	路障	和	装饰	和

['mætrəsɪz] , ['piləuz] ,

mattresses	,	pillows	,
床垫	,	枕头	,

层层叠叠的防火梯下方，堆满了床垫、枕头，并用路障围了起来。

[ænd; ənd] ['feðə(r)] - [bedz] [nɒt] [jet] ['gæðəd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	feather	-	beds	not	yet	gathered	in	for	the	night	.
和	羽毛	-	床	不是	然而	聚集	在	为了	这	夜晚	.

还有尚未收拢的羽绒被，准备过夜。

[ðə; ði] [pent] - [ɪn] ['sʌltri] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ]

The	pent	-	in	sultry	atmosphere	was	laden	with	nausea	and	pierced	with	a
这	五角星	-	在	闷热	气氛	曾是	满载	和	恶心	和	穿孔	和	一个

[dɪs'kɔːdənt] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

discordant	and	,	as	it	were	,
不和谐的	和	,	作为	它	是	,

闷热压抑的空气令人作呕，刺耳的噪音仿佛……

['pleɪntɪv] [bʌz] .

plaintive	buzz	.
哀怨	嗡嗡声	.

哀怨的嗡嗡声。

['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

Supper	had	been	despatched	in	a	hurry	,
晚餐	有	到过	已派送	在	一个	匆忙	,

晚餐匆匆送了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'klɔpɪk] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [fʊl]

and	the	teeming	populations	of	the	cyclopic	tenement	houses	were	out	in	full
和	这	繁盛	人口	的	这	独眼巨人	廉租公寓	房屋	是	出去	在	满的

[fɔːs] “ [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [eə(r)] ,

force	“	for	fresh	air	,
力量	“	为了	新鲜的	空气	,

而那些拥挤不堪的廉租房里的居民则倾巢而出，“呼吸新鲜空气”。

” [æz; əz]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ɪn]['ment(ə)l][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrks] .

”	as	even	these	people	will	say	in	mental	quotation	marks	.
”	作为	甚至	这些	人们	将要	说	在	精神的	引述	标记	.

即便这些人也会在心里默默地加上引号。

['sʌfək] [striːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

Suffolk	Street	is	in	the	very	thick	of	the	battle	for	breath	.
萨福克	街道	是	在	这	非常	厚的	的	这	战斗	为了	气息	.

萨福克街正处于生死存亡的激烈争夺之中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn]

For	it	lies	in	the	heart	of	that	part	of	the	East	Side	which	has	within
为了	它	谎言	在	这	心	的	那	部分	的	这	东方	边	哪个	有	之内

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['dekeɪdz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['getəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɒpəlɪs] ,

the	last	two	or	three	decades	become	the	Ghetto	of	the	American	metropolis	,
这	最后的	二	或者	三	几十年	变得	这	贫民窟	的	这	美国人	都会	,

因为它位于东区的核心地带，而东区在过去二三十年里已经变成了美国大都市的贫民窟。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gˈɛtəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	,	indeed	,	the	metropolis	of	the	Ghettos	of	the	world	.
和	,	的确	,	这	都会	的	这	贫民窟	的	这	世界	.

而且，它还是世界贫民窟的中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['densli] ['pɑːpjuleɪtɪd] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] — [ə; eɪ]

It	is	one	of	the	most	densely	populated	spots	on	the	face	of	the	earth	—	a
它	是	一	的	这	最多	密集地	人口稠密	地点	在	这	脸	的	这	地球	—	一个

['siːðɪŋ] ['hjuːmən] [siː] [fed] [baɪ] [striːmz] ,

seething	human	sea	fed	by	streams	,
沸腾	人类	海	美联储	经过	溪流	,

它是地球上人口最稠密的地区之一——一条由溪流汇聚而成的沸腾的人海。

['stri:mlit] , [ænd; ənd] [ril] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪdɪʃ] - ['spi:kɪŋ]

streamlets	,	and	rills	of	immigration	flowing	from	all	the	Yiddish	-	speaking
细流	,	和	小溪	的	移民	流动	从	全部	这	意第绪语	-	请讲

['sentəz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

centres	of	Europe	.
中心	的	欧洲	.

来自欧洲所有意第绪语中心的移民潮，如同涓涓细流，汇聚成河。

['hɑ:dli] [ə; eɪ] [blɒk] [bʌt; bət] ['ʃeltəz] [dʒu:z] [frɒm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

Hardly	a	block	but	shelters	Jews	from	every	nook	and	corner	of	Russia	,
几乎	一个	堵塞	但	避难所	犹太人	从	每一个	角落	和	角落	的	俄罗斯	,

['pəʊlənd] , [gə'lɪʃɪə] ,

Poland	,	Galicia	,
波兰	,	加利西亚	,

虽然只是一小块街区，却庇护了来自俄罗斯、波兰、加利西亚等地各个角落的犹太人。

['hʌŋgəri] , [ro'menɪr] ; [ˌlɪθju'eɪnɪən] [dʒu:z] , [vɒʊlhɪni:ən] [dʒu:z] , [saʊθ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒu:z] , [ˌbesə'reibiən]

Hungary	,	Roumania	;	Lithuanian	Jews	,	Volhynian	Jews	,	south	Russian	Jews	,	Bessarabian
匈牙利	,	罗马尼亚	;	立陶宛语	犹太人	,	沃伦尼亚	犹太人	,	南	俄语	犹太人	,	比萨拉比亚

[dʒu:z] ;

Jews	;
犹太人	;

匈牙利、罗马尼亚；立陶宛犹太人、沃伦犹太人、俄罗斯南部犹太人、比萨拉比亚犹太人；

[dʒu:z] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [peɪl] [ɒv; əv] ['dʒu:ɪʃ] ['set(ə)lmənt] " ; ['rʌsəˌfaɪ] [dʒu:z] [ɪk'speld]

Jews	crowded	out	of	the	"	pale	of	Jewish	settlement	"	;	Russified	Jews	expelled
犹太人	挤	出去	的	这	"	苍白	的	犹太人	沉降	"	;	俄语化	犹太人	被驱逐

[frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] , [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,

from	Moscow	,	St	.	Petersburg	,
从	莫斯科	,	英石	.	圣彼得堡	,

犹太人被挤出了“犹太人定居区”；俄罗斯化的犹太人被驱逐出莫斯科、圣彼得堡。

[ki:f] , [ɔ:(r)] - ; ['dʒu:ɪʃ] ['rʌnəˌwei] [frɒm; frəm] ['dʒʌstɪs] ; ['dʒu:ɪʃ] ['refjʊdʒi:z] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ]

Kieff	,	or	Saratoff	;	Jewish	runaways	from	justice	;	Jewish	refugees	from	crying
基夫	,	或者	-	;	犹太人	逃亡者	从	正义	;	犹太人	难民	从	哭泣

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

political	and	economical	injustice	;
政治的	和	经济	不公正	;

基耶夫，或萨拉托夫；逃避司法制裁的犹太人；逃离政治和经济不公正的犹太难民；

['pi:p(ə)l] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:d] - [geɪnd] ['fʊthəʊld] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [di:p] - ['ru:tɪd]

people	torn	from	a	hard	-	gained	foothold	in	life	and	from	deep	-	rooted
人们	撕裂	从	一个	难的	-	获得	立足点	在	生活	和	从	深的	-	根

[ə'tætʃmənts] [baɪ] [ðə; ði] [kə'pri:s] [ɒv; əv] [ɪn'tɒlərəns] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [ˌdemə'gɒgəri] — ['ɪnəs(ə)nt]

attachments	by	the	caprice	of	intolerance	or	the	wiles	of	demagoguery	—	innocent
附件	经过	这	任性	的	不容忍	或者	这	诡计	的	煽动民粹	—	清白的

['skeipgəut] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['gʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['aʊtreɪdʒd] ['pɒpjələs] [tu:; tə] [ˌmɪs'spend] [ɪts]

scapegoats	of	a	guilty	Government	for	its	outraged	populace	to	misspend	its
替罪羊	的	一个	有罪的	政府	为了	它是	义愤填膺	民众	到	浪费	它是

[blaɪnd] ['fjʊəri] [ə'pɒn] ;

blind	fury	upon	;
瞎的	愤怒	之上	;

人们因不宽容的反复无常或煽动者的诡计，而失去了来之不易的生活立足之地和根深蒂固的依恋——他们成了有罪政府的无辜替罪羊，任由愤怒的民众将盲目的怒火发泄在他们身上；

['stjʊdnts] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌjʊnə'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ði:z] [ʃɔ:z] [ɪn] [kwest]

students	shut	out	of	the	Russian	universities	,	and	come	to	these	shores	in	quest
学生	关闭	出去	的	这	俄语	大学	,	和	来	到	这些	海岸	在	寻求

[ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ;

of	learning	;
的	学习	;

被俄罗斯大学拒之门外的学生，来到这片土地寻求知识；

['ɑːtɪzænz] , ['mɜːrtʃənt] , ['tiːtʃə(r)z] , ['ræbaɪz] , ['ɑːtɪsts] , ['begəz] — [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]

artisans	,	merchants	,	teachers	,	rabbis	,	artists	,	beggars	—	all	come	in	search	of	fortune
工匠	,	商人	,	教师	,	拉比	,	艺术家	,	乞丐	—	全部	来	在	搜索	的	财富

.

:

.

工匠、商人、教师、拉比、艺术家、乞丐——所有人都来到这里寻求财富。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [bʌt; bət] ['hɑːbə(r)] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] ['spesəmən] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Nor	is	there	a	tenement	house	but	harbours	in	its	bosom	specimens	of	all	the
也不	是	那里	一个	廉租公寓	房子	但	港口	在	它是	怀	标本	的	全部	这

['wɪmzɪk(ə)l] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [rɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɒd(ə)n]

whimsical	metamorphoses	wrought	upon	the	children	of	Israel	of	the	great	modern
异想天开	变态	锻	之上	这	孩子们	的	以色列	的	这	伟大的	现代的

['eksədəs][baɪ][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)] ['prɒmɪst] [lænd][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

exodus	by	the	vicissitudes	of	life	in	this	their	Promised	Land	of	to	-	day	.
出埃及记	经过	这	变迁	的	生活	在	这	他们的	承诺	土地	的	到	-	天	.

没有哪栋廉租房不承载着现代以色列子民在这片应许之地经历生活变迁后所发生的各种奇特变化。

[juː; jʊ][faɪnd][ðeə(r)][dʒuːz] [bɔːn] [tuː; tə] ['plenti] ,

You	find	there	Jews	born	to	plenty	,
你	寻找	那里	犹太人	出生	到	很多	,

你会发现那里有很多生来富裕的犹太人。

[huːm] [ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['penjəri] ;

whom	the	new	conditions	have	delivered	up	to	the	clutches	of	penury	;
谁	这	新的	状况	有	发表	向上	到	这	离合器	的	贫困	;

新形势使他们陷入了贫困的深渊；

[dʒuːz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [niːd] , [huː] [hæv; həv][hɪə(r)]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [prɒ'sperəti] ;

Jews	reared	in	the	straits	of	need	,	who	have	here	risen	to	prosperity	;
犹太人	饲养	在	这	海峡	的	需要	,	WHO	有	这里	升起	到	繁荣	;

在贫困中长大的犹太人，在这里获得了繁荣；

[gʊd] ['piːp(ə)l] ['mɒrəli] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ə'mɪd][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd]

good	people	morally	degraded	in	the	struggle	for	success	amid	an	unwonted
好的	人们	道德上	退化的	在	这	斗争	为了	成功	之中	一个	不寻常的

[ɪn'vaɪrənmənt] ;

environment	;
环境	;

在不寻常的环境下，为了成功而奋斗的善良之人，道德沦丧；

['mɒrəl] ['aʊtkæsts] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪə(r)] , ['pjʊərɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'bjuː] [wɪð] [self] - [rɪ'spekt] ;

moral	outcasts	lifted	from	the	mire	,	purified	,	and	imbued	with	self	-	respect	;
道德	被排斥者	抬起	从	这	沼泽	,	纯化	,	和	注入	和	自己	-	尊重	;

道德沦丧者从泥潭中被解救出来，得到净化，重拾自尊；

['edʒukeɪtɪd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɒlɪʃ] ['tɑːnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'klemənt]

educated	men	and	women	with	their	intellectual	polish	tarnished	in	the	inclement
受过教育	男人	和	女性	和	他们的	知识分子	抛光	失去光泽	在	这	恶劣天气

['weðə(r)] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ;

weather	of	adversity	;
天气	的	逆境	;

受过良好教育的男男女女，他们的才智在逆境的恶劣环境下黯然失色；

['ɪgnərənt] [sʌnz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [grəʊn] [ɪn'laɪt(ə)nd] — [ɪn] [faɪn] , ['piːp(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

ignorant	sons	of	toil	grown	enlightened	—	in	fine	,	people	with	all	sorts	of
无知	儿子们	的	辛劳	生长	开明	—	在	美好的	,	人们	和	全部	排序	的

[ˌæntɪ'siːdənts] , [teɪsts] , ['hæbɪts] ,

antecedents	,	tastes	,	habits	,
来路	,	口味	,	习惯	,

无知的劳动之子成长为开明之人——总之，各种背景、品味、习惯的人，

[ˌinkli'neiʃən] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [sʌb'daɪəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːgən] ,

inclinations	**,**	**and**	**speaking**	**all**	**sorts**	**of**	**subdialects**	**of**	**the**	**same**	**jargon**	**,**
倾向	,	和	请讲	全部	排序	的	次方言	的	这	相同的	行话	,

倾向，以及说着同一套术语的各种方言，

[θrəʊn] ['pel'mel] ['ɪntuː] [wʌn] ['səʊʃ(ə)l] ['kɔːldrən] — [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['hɒdʒpɒdʒ] [wɪð] [ɪts] [kəm'pəʊnənt]

thrown	**pellmell**	**into**	**one**	**social**	**caldron**	**—**	**a**	**human**	**hodgepodge**	**with**	**its**	**component**
抛掷	佩尔梅尔	进入	一	社会的	甑	—	一个	人类	大杂烩	和	它是	成分

[pɑːts] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [nɒt] [jet] [fjuːzd] ['ɪntuː] [wʌn] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [həʊl] .

parts	**changed**	**but**	**not**	**yet**	**fused**	**into**	**one**	**homogeneous**	**whole**	**.**
部分	已更改	但	不是	然而	融合	进入	一	均质	所有的	.

一股脑儿地扔进一个社会熔炉——一个由各种元素组成的大杂烩，各个组成部分虽然发生了变化，但还没有融合成一个同质的整体。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] “ [stuːps] , ” ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] ['sʌfək] [striːt] [wɜː(r); wə(r)]

And	**so**	**the**	**“**	**stoops**	**,**	**”**	**sidewalks**	**,**	**and**	**pavements**	**of**	**Suffolk**	**Street**	**were**
和	所以	这	“	门廊	,	”	人行道	,	和	人行道	的	萨福克	街道	是

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['pæntɪŋ] ,

thronged	**with**	**panting**	**,**
熙熙攘攘	和	喘息	,

于是，萨福克街的台阶、人行道和路面上挤满了喘息的人。

['tʃætərɪŋ] , [ɔː(r)] ['frɪskɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] .

chattering	**,**	**or**	**frisking**	**multitudes**	**.**
喋喋不休	,	或者	搜身	众多	.

喋喋不休，或搜查众多人群。

[ɪn] [wʌn] [spɒt] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɪəd] [ˌpiktʃə'resknis] [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən]

In	**one**	**spot**	**the**	**scene**	**received**	**a**	**kind**	**of**	**weird**	**picturesqueness**	**from**	**children**
在	一	点	这	场景	已收到	一个	种类	的	诡异的	风景如画	从	孩子们

['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] ['mjuːzɪk] [həːl] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [dɪn]

dancing	**on**	**the**	**pavement**	**to**	**the**	**strident**	**music**	**hurled**	**out**	**into**	**the**	**tumultuous**	**din**
跳舞	在	这	路面	到	这	刺耳的	音乐	投掷	出去	进入	这	动荡的	din

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɒt]

from	**a**	**row**	**of**	**the**	**open**	**and**	**brightly**	**illuminated**	**windows**	**of**	**what**
从	一个	排	的	这	打开	和	明亮地	照明	视窗	的	什么

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] ['tenəmənt] [haʊs] .

appeared	**to**	**be**	**a**	**new**	**tenement**	**house**	**.**
出现	到	是	一个	新的	廉租公寓	房子	.

在某个地方，孩子们在人行道上随着刺耳的音乐跳舞，音乐声从一排看起来像是新建的公寓楼里敞开的、灯火通明的窗户中传出，与喧闹的噪音交织在一起，形成了一幅奇异的画面。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ɒpəzɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [aɪ] [tuː; tə]

Some	**of**	**the**	**young**	**women**	**on**	**the**	**sidewalk**	**opposite**	**raised**	**a**	**longing**	**eye**	**to**
一些	的	这	年轻的	女性	在	这	人行道	对面的	提高	一个	渴望	眼睛	到

[ðiːz] ['wɪndəʊz] ,

these	**windows**	**,**
这些	视窗	,

对面人行道上的一些年轻女子向这些窗户投来渴望的目光。

[fɔː(r); fə(r)] ['fləʊtɪŋ] ,

for	**floating**	**,**
为了	漂浮的	,

用于漂浮，

[baɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðəm'selvz] [wɪð]

by	**through**	**the**	**dazzling**	**light**	**within**	**were**	**young**	**women**	**like**	**themselves**	**with**
经过	通过	这	耀眼的	光	之内	是	年轻的	女性	喜欢	他们自己	和

['mæskjəlɪn] [ɑːmz] [raʊnd] [ðeə(r)] [weist] .

masculine	**arms**	**round**	**their**	**waists**	**.**
男性	武器	圆形的	他们的	腰部	.

透过里面耀眼的灯光，可以看到和她们一样的年轻女子，她们的腰间搂着男性的手臂。

[æz; əz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [kɔ:t] [dʒeɪks] [aɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] .

As	the	spectacle	caught	Jake's	eye	his	heart	gave	a	leap	.
作为	这	奇观	捕捉	杰克的	眼睛	他的	心	给予	一个	飞跃	.

杰克的目光被眼前的景象吸引，他的心跳猛地一跳。

[hi:; hi] ['vaɪələntli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lts] [swɔ:m] ,

He	violently	pushed	his	way	through	the	waltzing	swarm	,
他	暴力	推动	他的	方式	通过	这	华尔兹	蜂群	,

他猛地挤过翩翩起舞的人群，

[ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði][hɑ:f] - [dɑ:k] ['kɒrɪdɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wens] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['ɪʃu:d] .

and	dived	into	the	half	-	dark	corridor	of	the	house	whence	the	music	issued	.
和	潜水	进入	这	一半	-	黑暗的	走廊	的	这	房子	何处	这	音乐	发布	.

然后一头扎进了房子里昏暗的走廊，音乐就是从那里传出来的。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Presently	he	found	himself	on	the	threshold	and	in	the	overpowering	air	of	a
目前	他	成立	他自己	在	这	临界点	和	在	这	压倒性的	空气	的	一个

['speɪʃəs] ['ɒblɒŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

spacious	oblong	chamber	,
宽敞	长方形	房间	,

他随即发现自己站在一间宽敞的长方形房间的门口，房间里弥漫着令人窒息的气息。

[ə'laɪv] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] - [heəd] , [dɪ'ʃevld] , ['ri:kɪŋ] [kraʊd] — [æn; ən] [ʌp'rɔ:riəs] ['hju:mən]

alive	with	a	damp	-	haired	,	dishevelled	,	reeking	crowd	—	an	uproarious	human
活	和	一个	潮湿	-	头发	,	蓬头垢面	,	臭气熏天	人群	—	一个	哄然	人类

['vɔ:teks] ,

vortex	,
涡流	,

人群熙熙攘攘，头发湿漉漉的，衣衫褴褛，浑身散发着难闻的气味——简直就是一个喧闹的人类漩涡。

[hwɜ:rl] [tu:; tə][ðə; ði] ['skwi:ki] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ]

whirling	to	the	squeaky	notes	of	a	violin	and	the	thumping	of	a	piano
旋转	到	这	吱吱作响	笔记	的	一个	小提琴	和	这	怦	的	一个	钢琴

.

:
.

伴着小提琴尖锐的音符和钢琴的重击声旋转。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ɪts] [ʌn'taɪdi] ,

The	room	was	,	judging	by	its	untidy	,
这	房间	曾是	,	评判	经过	它是	凌乱	,

房间从其凌乱程度来看，

[wʌns] - ['hwaitwɔʃ, -wɔ:ʃ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['wʊdn] ['pɪlər] [sə'pɔ:tɪŋ] [ɪts][beə(r)] ['si:lɪŋ] ,

once	-	whitewashed	walls	and	the	uncouth	wooden	pillars	supporting	its	bare	ceiling	,
一次	-	粉刷过的	墙壁	和	这	粗野	木制的	柱子	支持	它是	裸	天花板	,

曾经粉刷成白色的墙壁和支撑着裸露天花板的粗糙木柱，

[mɔ:(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:(r)][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ]

more	accustomed	to	the	whir	of	sewing	machines	than	to	the	noises	which
更多的	习惯	到	这	嗡嗡	的	缝纫	机器	比	到	这	噪音	哪个

[fɪld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

filled	it	at	the	present	moment	.
已填	它	在	这	展示	片刻	.

比起此刻充斥其中的噪音，他更习惯于缝纫机的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪv] - ['stɔːri] [haʊs] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]

It took up the whole of the first floor of a five - story house built for

它 采取 向上 这 所有的 的 这 第一的 地面 的 一个 五 - 故事 房子 建造 为了

[lɑːdʒ] [swet] - [ʃɒps] ,

large sweat - shops ,

大的 汗 - 商店 ,

它占据了一栋五层楼房的一楼，这栋楼房原本是为大型血汗工厂建造的。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [ðə; ði]

and until recently it had served its original purpose as faithfully as the

和 直到 最近 它 有 服务 它是 原来的 目的 作为 忠实 作为 这

[fɔː(r)] ['ʌpə(r)] [flɔːz] ,

four upper floors ,

四 上 楼层 ,

直到最近，它都像上面的四层楼一样，忠实地履行着最初的用途。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['deɪli] [siːnz] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['ɪndəstri] .

which were still the daily scenes of feverish industry .

哪个 是 仍然 这 日常的 场景 的 发烧 行业 .

这些依然是当时繁忙的工业景象。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['səʊdə] ['faʊntən; 'faʊntɪn]

At the further end of the room there was now a marble soda fountain

在 这 更远 结尾 的 这 房间 那里 曾是 现在 一个 大理石 苏打 喷泉

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'kempt] [bɔɪ] .

in charge of an unkempt boy .

在 收费 的 一个 蓬头垢面 男生 .

房间的尽头现在摆放着一个大理石汽水喷泉，由一个衣衫褴褛的男孩负责操作。

[ə; eɪ] ['stɒki] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ɪn'tæŋglmənt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['kɜːli] [heə(r)] [wɒz; wəz]

A stocky young man with a black entanglement of coarse curly hair was

一个 矮壮 年轻的 男人 和 一个 黑色的 纠缠 的 粗 卷曲 头发 曾是

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

bustling about among the dancers .

繁华 关于 之中 这 舞者 .

一个身材敦实、一头蓬乱的黑色粗卷发的年轻男子在舞者中穿梭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [fiːt]

Now and then he would pause with his eyes bent upon some two pairs of feet

现在 和 然后 他 会 暂停 和 他的 眼睛 弯曲 之上 一些 二 对 的 脚

,

,

,

他时不时会停下来，目光落在两双脚上。

[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['klæpɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] ['sɪŋˌsɒŋ] : “ [vɒn] ,

and fall to clapping time and drawling out in a preoccupied singsong : “ Von ,

和 落下 到 鼓掌 时间 和 拖长音 出去 在 一个 心事重重 唱歌 : “ 冯 ,

[tuː] , [triː] !

two , tree !

二 , 树 !

然后开始拍手打节拍，用一种心不在焉的歌谣拖长声音唱道：“冯，二，三！

[liːft] [juː; jʊ] - [fiːt] !

Leeft you ' feet !

左边 你 - 脚 !

放开你的双脚！

[dɒn] - [səʊ] - — [slɔɪ] , [slɔɪ] !

Don ' so kvick — sloy , sloy !

大学教师 - 所以 - — 斯洛伊 , 斯洛伊 !

别那么快——sloy，sloy！

[vɒn] , [tuː] , [triː] , [vɒn] , [tuː] , [triː] !
Von , two , tree , von , two , tree !
冯 , 二 , 树 , 冯 , 二 , 树 !

冯，二，树，冯，二，树！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] [pɛltnɘ] [hɪm'self] , [huːz] ['kɜːli] [heə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" This was Professor Peltner himself , whose curly hair , by the way ,
" 这 曾是 教授 佩尔特纳 他自己 , 谁 卷曲 头发 , 经过 这 方式 ,

“这位就是佩尔特纳教授本人，顺便说一句，他有一头卷发。”

[hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['stʌmpi]
had more to do with the success of his institution than his stumpy
有 更多的 到 做 和 这 成功 的 他的 机构 比 他的 矮墩墩
[legz] , [wɪtʃ] ,
legs , which ,
腿 , 哪个 ,

比起他那双短粗的腿，这更能说明他所在机构的成功是什么样的。

['ɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juː'nænɪməs] ['dɪktəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] ['pjuːp(ə)lz] , [muːvd] [ə'baʊt] " [laɪk][ə; eɪ]
according to the unanimous dictum of his male pupils , moved about " like a
根据 到 这 一致 格言 的 他的 男性 学生 , 已搬 关于 " 喜欢 一个
- [peə(r)][ɒv; əv] [beəz] .
regely pair of bears .
- 一对 的 熊 .

根据他所有男学生的一致评价，他们“像一对笨熊一样”四处走动。

" [ðə; ði] [θrɒŋ] [ʃəʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [skænt] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [plʌmp] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli]
" The throng showed but a very scant sprinkling of plump cheeks and shapely
" 这 人群 显示 但 一个 非常 稀少 洒 的 丰满 脸颊 和 优美
['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['hægəd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['flæsɪd] [fɔːmz] .
figures in a multitude of haggard faces and flaccid forms .
数据 在 一个 民众 的 枯槁 面孔 和 松弛 表格 .

“人群中，除了寥寥几张憔悴的脸庞和疲软的身躯外，只有零星几张丰满的脸庞和婀娜的身形。

['nɪəli] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [kləʊðz] ,
Nearly all were in their work - a - day clothes ,
几乎 全部 是 在 他们的 工作 - 一个 - 天 衣服 ,

几乎所有人都穿着日常工作服。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ['spɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [waɪt] [ʃɜːt] [frʌnt] .
very few of the men sporting a wilted white shirt front .
非常 很少 的 这 男人 体育 一个 枯萎的 白色的 衬衫 正面 .

很少有男人穿着皱巴巴的白色衬衫。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['bɔɪstərəs]
And while the general effect of the kaleidoscope was one of boisterous
和 尽管 这 一般的 影响 的 这 万花筒 曾是 一 的 喧闹的
[hɪ'lærəti] ,
hilarity ,
欢闹 ,

虽然万花筒带来的总体效果是喧闹的欢笑，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌplz] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [hɑːd]
many of the individual couples somehow had the air of being engaged in hard
许多 的 这 个人 情侣 不知何故 有 这 空气 的 存在 已订婚的 在 难的
[tɔɪl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
toil rather than as if they were dancing for amusement .
辛劳 相当 比 作为 如果 他们 是 跳舞 为了 娱乐 .

许多舞伴看起来更像是在辛勤劳作，而不是在娱乐消遣。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɔː(r)] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['mɑːrtərˌlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

The	faces	of	some	of	these	bore	a	wondering	martyrlike	expression	,	as	who	should	say	,
这	面孔	的	一些	的	这些	钻孔	一个	好奇	殉道者般的	表达	,	作为	WHO	应该	说	,

这些人中有些脸上带着一种茫然的殉道者般的表情，正如谁所说，

“ [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ?

“	What	have	we	done	to	be	knocked	about	in	this	manner	?
“	什么	有	我们	完毕	到	是	敲门	关于	在	这	方式	?

“我们究竟做错了什么，要遭受这样的对待？”

” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['ætətjʊd] [ænd; ənd] [miːn] [ɪn] [ðə; ði]

”	For	the	rest	,	there	were	all	sorts	of	attitudes	and	miens	in	the	whirling	crowd	.
”	为了	这	休息	,	那里	是	全部	排序	的	态度	和	表情	在	这	旋转	人群	.

[hwɜːrl] [kraʊd] .

“至于其他人，熙熙攘攘的人群中，则呈现出各种各样的态度和神态。”

[wʌn] [jʌŋ] ['feləʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θretnɪŋ] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

One	young	fellow	,	for	example	,	seemed	to	be	threatening	vengeance	to	the	ceiling	,
一	年轻的	同伴	,	为了	例子	,	似乎	到	是	威胁	复仇	到	这	天花板	,

例如，有个年轻人似乎在对着天花板发出复仇的威胁。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪg'zʌltəntli] [ik'skleim] : “ [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !

while	his	partner	was	all	but	exultantly	exclaiming	:	“	Lord	of	the	universe	!
尽管	他的	伙伴	曾是	全部	但	欣喜若狂	惊呼	:	“	主	的	这	宇宙	!

而他的同伴几乎欣喜若狂地喊道：“宇宙之主！”

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðɪs] [biː; bi] !

What	a	world	this	be	!
什么	一个	世界	这	是	!

这世界真是奇特！

” [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] ['mɜːmərɪŋ] , “ [juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] !

”	Another	maiden	looked	as	if	she	kept	murmuring	,	“	You	don't	say	!
”	其他	少女	看起来	作为	如果	她	保留	淙淙	,	“	你	不	说	!

另一位少女似乎一直在喃喃自语：“真的吗！”

” [ˌweər'æz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkævə'lɪə(r)] ['mjuːtli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ [glæd] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [best] , [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] !

”	whereas	her	cavalier	mutely	ejaculated	,	“	Glad	to	try	my	best	,	your	noble	birth	!
”	然而	她	骑士	默默地	射精	,	“	高兴的	到	尝试	我的	最好的	,	你的	高贵	出生	!

而她的骑士默默地射精道：“很高兴能尽我所能，您出身高贵！”

” — ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] .

”	—	after	the	fashion	of	a	Russian	soldier	.
”	一	后	这	时尚	的	一个	俄语	士兵	.

——像俄罗斯士兵那样。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['stætʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [bɪ'ləʊ] ['miːdiəm] .

The	prevailing	stature	of	the	assemblage	was	rather	below	medium	.
这	盛行	身材	的	这	装配	曾是	相当	以下	中等的	.

该建筑群的整体高度低于中等水平。

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌʌndə'grəʊn] [læs] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)]

This	does	not	include	the	dozen	or	two	of	undergrown	lasses	of	fourteen	or
这	做	不是	包括	这	打	或者	二	的	矮小的	姑娘们	的	十四	或者

[ˌθɜː'tiːn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ,

thirteen	who	had	come	surreptitiously	,
十三	WHO	有	来	偷偷摸摸	,

这还不包括那十几二十个偷偷摸摸来的、只有十三四岁的稚嫩少女。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] — [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['eɪprənz] .

and	—	to	allay	the	suspicion	of	their	mothers	—	in	their	white	aprons	.
和	—	到	巷	这	怀疑	的	他们的	母亲们	—	在	他们的	白色的	围裙	.

为了消除母亲们的疑虑，她们都穿着白色围裙。

[ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [hæd; həd]['əʊnli] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][tuː; tə] [tʃek] [æt; ət][ðə; ði][hæt][bɒks] ,

They	accordingly	had	only	these	articles	to	check	at	the	hat	box	,
他们	因此	有	仅有的	这些	文章	到	查看	在	这	帽子	盒子	,

因此，他们只能在帽子盒里检查这些物品了。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] “ ['eɪprən] - [tʃek] ['leɪdɪz] ,

and	hence	the	nickname	of	“	apron	-	check	ladies	,
和	因此	这	昵称	的	“	围裙	-	查看	女士们	,

因此得名“围裙检查女士”。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['truːənt] [kən'tɪndʒənt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət][dʒoʊz] [ə'kædəmi] .

”	by	which	this	truant	contingent	was	known	at	Joe's	academy	.
”	经过	哪个	这	逃学	队伍	曾是	已知	在	乔的	学院	.

”这是乔的学校里这群逃学学生的绰号。

[səʊ] [ðæt] [æz; əz][dʒeɪk] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)nd] ['kɒlə(r)] ['bʌt(ə)n] ['glɪsnɪŋ]

So	that	as	Jake	now	stood	in	the	doorway	with	an	orphaned	collar	button	glistening
所以	那	作为	杰克	现在	站立	在	这	门口	和	一个	孤儿	衣领	按钮	闪闪发光

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlələs] [ʃɜːt] [frʌnt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

out	of	the	band	of	his	collarless	shirt	front	and	an	affected	expression	of
出去	的	这	乐队	的	他的	无领	衬衫	正面	和	一个	做作的	表达	的

[ɒn'wiː] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

ennui	overshadowing	his	face	,
厌倦	遮蔽	他的	脸	,

于是，杰克站在门口，无领衬衫的领口露出一颗孤零零的纽扣，脸上带着一副装出来的厌倦表情。

[hɪz; ɪz] ['stræpɪŋ] ['fɪgə(r)] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [θrɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

his	strapping	figure	towered	over	the	circling	throng	before	him	.
他的	捆绑	数字	高耸	超过	这	盘旋	人群	前	他	.

他魁梧的身影高高耸立在面前围拢的人群之上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][he'ləuz] , [smaɪlz] ,

He	was	immediately	noticed	and	became	the	target	for	hellos	,	smiles	,
他	曾是	立即地	注意到	和	成为	这	目标	为了	你好	,	微笑	,

[wɪŋks] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['plezntri] :

winks	,	and	all	manner	of	pleasantry	:
眨眼	,	和	全部	方式	的	玩笑	:

他立刻引起了人们的注意，大家纷纷向他问好、微笑、眨眼，并送上各种各样的问候：

“ [vɑːt][juː; jʊ][stænd] [laɪk] [dɒt] ?

“	Vot	you	stand	like	dot	?
“	投票	你	站立	喜欢	点	?

“投票时你像个点吗？”

[juː; jʊ][vɑːnt][tuː; tə] [lɔɪn] [dænts] ?

You	vont	to	loin	dantz	?
你	冯特	到	腰部	丹茨	?

你想跳腰舞吗?

" [ɔː(r)] " [juː; jʊ][ə; eɪ] - ? " [ɔː(r)] " [juː; jʊ][vɑːnt][ə; eɪ][dʒɒb] ?

"	or	"	You	a	detectiff	?	"	or	"	You	vont	a	job	?
"	或者	"	你	一个	-	?	"	或者	"	你	冯特	一个	工作	?

或者"你是侦探吗？"或者"你想找工作吗？"

" [ɔː(r)] , [ə'gen] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɒt] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	or	,	again	,	"	Is	it	hot	anawff	for	you	?
"	或者	,	再次	,	"	是	它	热的	-	为了	你	?

或者，再问一句："你觉得很热吗？"

" [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən][ɪn'veəriəb(ə)l] " [jep] !

"	To	all	of	which	Jake	returned	an	invariable	"	Yep	!
"	到	全部	的	哪个	杰克	返回	一个	不变的	"	是的	!

杰克对所有这些问题都回答说："是的！"

" [iːtʃ] [taɪm] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [miːn] .

"	each	time	resuming	his	bored	mien	.
"	每个	时间	恢复	他的	无聊的	面容	.

每次都恢复他那副百无聊赖的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

As	he	thus	gazed	at	the	dancers	,	a	feeling	of	envy	came	over	him	.
作为	他	因此	凝视	在	这	舞者	,	一个	感觉	的	嫉妒	来了	超过	他	.

当他凝视着舞者们时，一种羡慕之情涌上心头。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	Look	at	them	!
"	看	在	他们	!

"看看他们！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'grʌdʒɪŋli] .

"	he	said	to	himself	begrudgingly	.
"	他	说	到	他自己	不情愿地	.

他不情愿地自言自语道。

" [haʊ] ['meri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

"	How	merry	they	are	!
"	如何	欢乐	他们	是	!

他们多么快乐啊！

[sʌtʃ] - , [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [set][ə; eɪ] [fʊt] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,

Such	shnoozes	,	they	can	hardly	set	a	foot	well	,	and	yet	they	are	free	,
这样的	-	,	他们	能	几乎	放	一个	脚	出色地	,	和	然而	他们	是	自由的	,

这些懒汉，连站稳脚跟都困难，可他们却是自由的。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] .

while	I	am	a	married	man	.
尽管	我	是	一个	已婚	男人	.

而我已婚。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] ['mærɪd] , [tuː] , " [hiː; hi] [prə'spektɪvli] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn][dʒoʊz]

But	wait	till	you	get	married	,	too	,	"	he	prospectively	avenged	himself	on	Joe's
但	等待	直到	你	得到	已婚	,	也	,	"	他	前瞻性	复仇	他自己	在	乔的

['pjuːp(ə)lz] ;

pupils	;
学生	;

但等你结婚的时候，你也会有同样的感受，"他预感到自己要报复乔的学生们了；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [dɑːns] [ænd; ənd][dʒʌmp] !

"	we	shall	see	how	you	will	then	dance	and	jump	!
"	我们	将	看	如何	你	将要	然后	舞蹈	和	跳	!

"我们倒要看看你到时候会怎么跳舞跳跃！"

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][dʒoʊz][hænd] [brɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][tuː; tə]
" Presently a wave of Joe's hand brought the music and the trampling to
" 目前 一个 海浪 的 乔的 手 带来 这 音乐 和 这 践踏 到
[ə; eɪ] [pɔːz] .
a pause .
一个 暂停 .

"这时，乔挥了挥手，音乐和践踏声都停止了。"

[ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɒn][ðə; ði] " ['leɪdɪz] - [bentʃ] ,
The girls at once took their seats on the " ladies ' bench ,
这 女孩们 在 一次 采取 他们的 座位 在 这 " 女士们 - 长椅 ,

女孩们立刻在"女士长椅"上坐了下来。

" [waɪl] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] " [dʒents]['əʊnli] .
" while the bulk of the men retired to the side reserved for " gents only .
" 尽管 这 大部分 的 这 男人 退休 到 这 边 预订的 为了 " 男士们 仅有的 .

而大部分男士则退到了专供"男士专用"的一侧。

" ['sevrəl] [əˈpærənt] [pəʊst] - ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] ['nɒnʃələntli] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] ,
" Several apparent post - graduates nonchalantly overstepped the boundary line ,
" 一些 明显 邮政 - 毕业生 漫不经心地 越界 这 边界 线 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"几名明显是研究生的人漫不经心地越过了界限，而且，

['nʌθɪŋ] [dɔːnt] [baɪ][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [rɪˈpiːtɪd] " [tuː; tə][diː] [raɪt] [æn; ən] - - [tuː; tə]
nothing daunted by the professor's repeated " Zents to de right an ' ladess to
没有什么 畏惧 经过 这 教授们 重复 " 禅宗 到 德 正确的 一个 - - 到
[ðə; ði] [left] !
the left !
这 左边 !

教授反复强调"Zents向右，ladess向左！"，但这丝毫没有吓倒他。

" [ʌnrɪstˈreɪnədlɪ] [kept] [ðeə(r)][gˈɜːlz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
" unrestrainedly kept their girls chuckling .
" 不受约束地 保留 他们的 女孩们 轻笑 .

"肆无忌惮地逗得女孩们咯咯直笑。"

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [dʒəʊ] [suːn] [diˈzist] , [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [daɪˈvɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['səʊdə]
At all events , Joe soon desisted , his attention being diverted by the soda
在 全部 活动 , 乔 很快 停止 , 他的 注意力 存在 改道 经过 这 苏打
[dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
department of his business .
部门 的 他的 商业 .

总之，乔很快就放弃了这个想法，因为他的注意力被公司里的汽水部门转移了。

" - !
" Sawda !
" - !

"Sawda!

" [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .
" he sang out .
" 他 唱 出去 .

他高声唱道。

" [ʊl] [kɪnz] !
" Ull kin's !
" 乌尔 亲属 !

"所有亲属!

[sæm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [əˈʃeɪmd] - ; [vaɪ] - [juː; jʊ] [triːt] [juː; jʊ] - [ˈlɑː.də] ?

Sam , you ought ashamed you'selv ; vy don'tz you treat you ' lada ?

山姆 , 你 应该 羞愧 - ; vy - 你 对待 你 - 拉达 ?

山姆，你应该感到羞耻；你怎么能这样对待你的女儿呢?

〃 [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [dʒeɪk][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈbevi] [ɒv; əv][bəuθ][ˈseksɪz] .

〃 In the meantime Jake was the centre of a growing bevy of both sexes .

〃 在 这 与此同时 杰克 曾是 这 中心 的 一个 生长 一群 的 两个都 性别 .

与此同时，杰克成为了越来越多男女关注的中心人物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第2/8页

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˌʌnˈbend] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [fəˈsiːʃəs] [muːd] ,
He **refused** **to** **unbend** **and** **to** **enter** **into** **their** **facetious** **mood** **,**
他 拒绝 到 伸直 和 到 进入 进入 他们的 滑稽的 情绪 ,

他拒绝妥协，也不愿加入他们嬉笑玩闹的气氛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məˈrəʊs] [eə(r)] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtɒpɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈpɜːsɪflɑːʒ] .
and **his** **morose** **air** **became** **the** **topic** **of** **their** **persiflage** **.**
和 他的 忧郁 空气 成为 这 话题 的 他们的 戏谑 .

他那阴郁的神情成了他们取笑的对象。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [dʒəʊ] [keɪm] [ˈskʌtlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
By **-** **and** **-** **bye** **Joe** **came** **scuttling** **up** **to** **his** **side** **.**
经过 - 和 - 再见 乔 来了 匆匆而过 向上 到 他的 边 .

过了一会儿，乔小跑着来到他身边。

“ [guːt] - - , - !
“ **Goot** **-** **evenig** **,** **Dzake** **!**
“ 好 - - , - !

“晚上好，Dzake！”

” [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɪm] ; “ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [siːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ʊl] !
” **he** **greeted** **him** **;** **“** **I** **didn't** **seen** **you** **at** **ull** **!**
” 他 问候 他 ; “ 我 没有 已见 你 在 满 !

他向他打招呼：“我都没见到你！”

[seɪ] , - , [aɪl] [teɪk] [keə(r)] [dɪs] [saɪt] [æn; ən]
Say **,** **Dzake** **,** **I'll** **take** **care** **dis** **site** **an**
说 , - , 患病的 拿 关心 迪斯 地点 一个

我说，Dzake，我会处理这个网站的。

- [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)] [dɒt] [saɪt] — [ʊl] [raɪt] ? ”
' **you** **take** **care** **dot** **site** **—** **ull** **right** **?** **”**
- 你 拿 关心 点 地点 — 满 正确的 ? ”

“你负责维护网站——对吧？”

“ [ˈɑːlə] [raɪt] !
“ **Alla** **right** **!**
“ 阿拉 正确的 !

“好的！”

” [dʒeɪk] [rɪˈspɒndɪd] [ˈgrʌfli] .
” **Jake** **responded** **gruffly** **.**
” 杰克 回应 粗声粗气地 .

杰克粗声粗气地回应道。

“ - , [gɛtʃ] [juː; jʊ] - , - [ʌp] !
“ **Gentsh** **,** **getch** **you** **partnesh** **,** **hawrry** **up** **!**
“ - , 盖奇 你 - , - 向上 !

“绅士们，去找你的伙伴，快起来！”

” [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstənt] .
” **he** **commanded** **in** **another** **instant** **.**
” 他 命令 在 其他 立即的 .

他立刻命令道。

[ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

The	sentence	was	echoed	by	the	dancing	master	,
这	句子	曾是	回声	经过	这	跳舞	掌握	,

这句话被舞蹈老师重复了一遍。

[huː] [ðen] [bluː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ʃrɪl] ['wɔːbl] ,

who	then	blew	on	his	whistle	a	prolonged	shrill	warble	,
WHO	然后	吹	在	他的	哨	一个	延长	尖锐	颤声	,

然后他吹响哨子，发出了一声悠长而尖锐的鸣叫。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][set] ['streɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['paʊndɪŋ] ,

and	once	again	the	floor	was	set	straining	under	some	two	hundred	pounding	,
和	一次	再次	这	地面	曾是	放	紧张	在下面	一些	二	百	猛击	,

['glaɪdɪŋ] , [ɔː(r)] ['skreɪpɪŋ] [fiːt] .

gliding	,	or	scraping	feet	.
滑翔	,	或者	刮擦	脚	.

地板再次承受着大约两百双重重地踩踏、滑行或刮擦的脚步声。

“ [dɒn] - [biː] - ['freid] .

“	Don	'	bee	'	fraid	.
〃	大学教师	-	蜜蜂	-	害怕	.

“别害怕。”

[gʌ] [raɪt] - [æn; ən] - [gɛtʃ] [juː; jʊ]['pɑːtnə(r)] !

Gu	right	aheat	an	'	getch	you	partner	!
顾	正确的	-	一个	-	盖奇	你	伙伴	!

Gu right aheat 并找到你的伙伴!

〃 [dʒeɪk] [went] [ɒn] ['jelɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

〃	Jake	went	on	yelling	right	and	left	.
〃	杰克	去	在	大喊	正确的	和	左边	.

杰克继续左右大喊大叫。

“ [dɒn] - [biː; bi] - [ʃeɪmd] , [mɪʃ] ['koʊən] .

“	Don	'	be	'	shamed	,	Mish	Cohen	.
〃	大学教师	-	是	-	羞愧	,	米什	科恩	.

“不要感到羞愧，科恩小姐。”

- [ˌem aɪ 'tiː][dɒt] - !

Dansh	mit	dot	gentlemarn	!
-	密特	点	-	!

Dansh mit dot gentlemarn!

〃 [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ɪn'sɜːrkld] [mɪs] ['koʊənz] [weɪst] [wɪð] “ [dɒt]

〃	he	said	,	as	he	unceremoniously	encircled	Miss	Cohen's	waist	with	“	dot
〃	他	说	,	作为	他	不体面地	包围	错过	科恩的	腰部	和	“	点

- 〃 [ɑːm] .

gentlemarn's	〃	arm	.
-	〃	手臂	.

“他说着，便不客气地用‘点点绅士’的手臂搂住了科恩小姐的腰。”

“ ['tʃɒli] !

“	Cholly	!
〃	霍利	!

“Cholly!

- [diː]['mædə(r)] [mɪtʃ] [juː; jʊ] ?

vot's	de	madder	mitch	you	?
-	德	茜草	米奇	你	?

vot's de madder mitch 你呢?

[juː; jʊ][duː; də][hɒp] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒsæk] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	**do**	**hop**	**like**	**a**	**Cossack**	**,**	**as**	**true**	**as**	**I**	**am**	**a**	**Jew**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
你	做	跳	喜欢	一个	哥萨克	,	作为	真的	作为	我	是	一个	犹	,	"	他	额外	,

“你跳得像个哥萨克人，就像我是个犹太人一样，”他补充道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [læps] ['ɪntuː] ['jɪdɪʃ] .

indulging	**in**	**a**	**momentary**	**lapse**	**into**	**Yiddish**	**.**
沉溺于	在	一个	瞬间	失效	进入	意第绪语	.

短暂地用意第绪语交谈了几句。

['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

English	**was**	**the**	**official**	**language**	**of**	**the**	**academy**	**,**
英语	曾是	这	官方的	语言	的	这	学院	,

英语是学院的官方语言。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd] [ˌmɪsprə'naʊnst] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] [æz; əz][ðeə(r)]

where	**it**	**was**	**broken**	**and**	**mispronounced**	**in**	**as**	**many**	**different**	**ways**	**as**	**there**
在哪里	它	曾是	破碎的	和	发音错误	在	作为	许多	不同的	方式	作为	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['jɪdɪʃ] ['daɪəlekt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

were	**Yiddish**	**dialects**	**represented**	**in**	**that**	**institution**	**.**
是	意第绪语	方言	代表	在	那	机构	.

在那里，它被断章取义，发音错误，就像该机构所代表的意第绪语方言一样多种多样。

“ - [diː] [veɪ] , [lʊk] !

“	**Dot'sh**	**de**	**vay**	**,**	**look**	**!**
“	-	德	vay	,	看	!

“Dot'sh de vay，看！”

" [wɪð] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [siːzd] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] ['læŋki] [ˌfɔː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [mɪs] ['dʒeɪkəbz] ,

"	**With**	**which**	**Jake**	**seized**	**from**	**Charley**	**a**	**lanky**	**fourteen**	**-**	**year**	**-**	**old**	**Miss**	**Jacobs**	**,**
"	和	哪个	杰克	查获	从	查理	一个	瘦长的	十四	-	年	-	老的	错过	雅各布斯	,

“杰克用这招从查理手中抢走了身材瘦长的十四岁少女雅各布斯小姐。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [kə'rekt] [wɔːlts] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**proceeded**	**to**	**set**	**an**	**example**	**of**	**correct**	**waltzing**	**,**	**much**	**to**	**the**
和	继续	到	放	一个	例子	的	正确的	华尔兹	,	很多	到	这

[ˌʌnkən'siːld] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ,

unconcealed	**delight**	**of**	**the**	**girl**	**,**
未隐藏的	喜	的	这	女孩	,

然后他开始示范正确的华尔兹舞步，这让女孩欣喜不已。

[huː] [let][hɜː(r); hə(r)] [hed] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['grætɪtjuːd]

who	**let**	**her**	**head**	**rest**	**on**	**his**	**breast**	**with**	**an**	**air**	**of**	**reverential**	**gratitude**
WHO	让	她	头	休息	在	他的	胸部	和	一个	空气	的	敬畏的	感激

[ænd; ənd] [blɪs] ,

and	**bliss**	**,**
和	极乐	,

她将头靠在他的胸膛上，脸上带着敬畏、感激和幸福的神情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

and	**to**	**the**	**embarrassment**	**of**	**her**	**cavalier**	**,**	**who**	**looked**	**at**	**the**
和	到	这	尴尬	的	她	骑士	,	WHO	看起来	在	这

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪks] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

evolutions	**of**	**Jake's**	**feet**	**without**	**seeing**	**.**
进化	的	杰克的	脚	没有	看到	.

令她那轻浮的男伴尴尬不已，他只是看着杰克的脚，却没注意到。

['prez(ə)ntli] [dʒeɪk][wɒz; wəz] ['bekən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][baɪ][dʒəʊ] , [ˌweərə'pɒn] [mɪs] ['dʒeɪkəbz] ,

Presently	**Jake**	**was**	**beckoned**	**away**	**to**	**a**	**corner**	**by**	**Joe**	**,**	**whereupon**	**Miss**	**Jacobs**	**,**
目前	杰克	曾是	招手	离开	到	一个	角落	经过	乔	,	于是	错过	雅各布斯	,

这时，乔招手把杰克拉到角落里，雅各布斯小姐见了这边。

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] , [sʌlk] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [siːt] .

looking	daggers	at	the	little	professor	,	sulked	off	to	a	distant	seat	.
寻找	匕首	在	这	小的	教授	,	生闷气	离开	到	一个	遥远	座位	.

她狠狠地瞪了那位小教授一眼，然后闷闷不乐地走到远处的一个座位上坐下。

“ - , [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] ; [hæsk]['meɪmiː][tuː; tə][gɪb][dɒt]['felə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ] - ,

“	Dzake	,	do	me	a	faver	;	hask	Mamie	to	gib	dot	feller	a	couple	a	dantzes	,
“	-	,	做	我	一个	法弗	;	哈克	玛米	到	吉布	点	伙计	一个	夫妻	一个	-	,

“Dzake，帮我个忙；让Mamie给那家伙几首舞曲，

” [dʒəʊ] [sed] [imˈplɔːriŋli] ,

”	Joe	said	imploringly	,
”	乔	说	恳求地	,

乔恳求道：“

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'geɪnli] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['tɪmɪdli] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm] -

pointing	to	an	ungainly	young	man	who	was	timidly	viewing	the	pandemonium	-
指向	到	一个	笨拙的	年轻的	男人	WHO	曾是	胆怯地	观看	这	混乱	-

[laɪk]['spektək(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['dʒɛnts] [bentʃ] . ”

like	spectacle	from	the	further	end	of	the	“	gent's	bench	.	”
喜欢	奇观	从	这	更远	结尾	的	这	”	绅士的	长椅	.	”

指着一个笨拙的年轻人，他正怯生生地从“男士长椅”的另一端看着这混乱的景象。

“ [ai] - - [ɜː(r)][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌes'iː] [dɒn] - - .

“	I	hasked	'	er	myself	,	but	se	don	'	vonted	.
“	我	-	-	呃	我	,	但	塞	大学教师	-	-	.

“我亲自试过，但她不肯。”

[hiːz] [ə; eɪ] - [mæn] , [juː; jʊ] - - - ,

He's	a	beesness	man	,	you	'	destan	'	,
他是	一个	-	男人	,	你	-	-	-	,

他是个爱蜜蜂的人，你“destan”。

[æn; ən] - [hiː; hi][kæn][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['felə] [æn; ən] - [ai] - [meɪk] [hɪm] - . ”

an	'	he	kan	a	lot	o	'	fellers	an	'	I	vonted	make	him	satetzfiet	.	”
一个	-	他	坎	一个	很多	o	-	伙计们	一个	-	我	-	制作	他	-	.	”

他能搞定很多家伙，我想让他吃饱穿暖。”

“ [dɒt] ['mʌŋki] ? ” [sed] [dʒeɪk] .

“	Dot	monkey	?	”	said	Jake	.
“	点	猴	?	”	说	杰克	.

“点点猴？”杰克说。

“ [vɑːt][juː; jʊ] ['tɔːkɪn] - - !

“	Vot	you	talkin	'	aboyt	!
“	投票	你	谈话	-	-	!

“你在谈论投票吗！

[ʃiː; ʃi] [voʊldnt] - [tuː; tə][ˌem 'iː]['naɪdər] , - . ”

She	vouldn't	lishn	to	me	neider	,	honesht	.	”
她	不能	-	到	我	尼德尔	,	-	.	”

她根本不会跟我说这些，真的。

“ [seɪ] [dɒt][juː; jʊ] [dɒn] - - [ænd; ənd][dɑːts] [ʊl] . ”

“	Say	dot	you	don	'	vonted	and	dot's	ull	.	”
“	说	点	你	大学教师	-	-	和	点的	满	.	”

“说你不想做，而且做完了。”

“ ['ɑ:lə] [raɪt] ; [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] [æʃk] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [voʊldnt] [bi:; bi][ɒv; əv] [nɔ:]
“ Alla right ; I'm goin ' to ashk her , but I know it vouldn't be of naw
“ 阿拉 正确的 ; 我是 去 - 到 阿什克 她 , 但 我 知道 它 不能 是 的 不
[ju:st] . ”
used . ”
用过的 . ”

“好吧；我要去看看她，但我知道这肯定没用。”

“ ['nevə(r)][mɪn] - , [ju:; jʊ][hæsk] - [ɜ:(r)] [fɔɪst] .
“ Never min ' , you hask ' er foist .
“ 绝不 最小 - , 你 哈克 - 呃 强加 .

“别担心，你强迫她。”

[ju:; jʊ] [nɔ:] [ˌes'i:] [voʊldnt] [rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] !
You knaw se vouldn't refuse you !
你 啃咬 塞 不能 拒绝 你 !

你知道我不会拒绝你的！

” [dʒəʊ][ɜ:rdʒd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [grɪn] .
” Joe urged , with a knowing grin .
” 乔 敦促 , 和 一个 会心 咧嘴笑 .

“乔带着一丝意味深长的笑容，催促道。”

“ [hɔɪ] [mʌtʃ] [vɪl] [ju:; jʊ][bet][ʃi:; ʃi] [wɪl] - [ʃɔ:] ?
“ Hoy much vill you bet she will refushe shaw ?
” 霍伊 很多 村庄 你 赌注 她 将要 - 肖 ?

“你敢打赌她会拒绝肖吗？”

” [dʒeɪk][ˌri:'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] ['vi:əməns] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]
” Jake rejoined with insincere vehemence , as he whipped out a handful of
” 杰克 重新加入 和 虚伪的 激烈 , 作为 他 鞭打 出去 一个 少数 的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

杰克虚情假意地重新说道，同时掏出一把零钱。

“ [vɑ:t][kɪn] - [fu:n] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
“ Vot kin ' foon a man you are !
” 投票 亲属 - 福恩 一个 男人 你 是 !

“Vot kin' foon 你是个男人！”

- [laɪk] [tu:; tə][bet] ! ” [sed] [dʒəʊ] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
Ulleways like to bet ! ” said Joe , deprecatingly .
- 喜欢 到 赌注 ! ” 说 乔 , 贬义地 .

“乌勒韦一家都喜欢打赌！”乔轻蔑地说。

- [ef] [kʌs] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pend] [ˌem aɪ 'ti:][vɑ:t][kɪn] - [ə; eɪ] ['maʊt] - [ju:; jʊ] [vɪl] [hæsk] , [ju:; jʊ] - - - ? ”
' F cuss it depend mit vot kin' a mout' you vill hask , you ' destan ' ? ”
- F 坏话 它 依赖 密特 投票 亲属 - 一个 嘴 - 你 村庄 哈克 , 你 - - - ? ”

'F cuss it depend mit vot kin' a mout' you vill hask, you 'destan'? ”

“ [baɪ] [gʌm] , [dʒɔ:] !
“ By gum , Jaw !
” 经过 胶 , 颚 !

“我的天哪，下巴！”

[vɑ:t]
Vot
投票

投票

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ?

you	take	me	for	?
你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

[ven] [ai] [ʃeɪ] [ai] [æʃk] , [ai] [æʃk] .

Ven	I	shay	I	ashk	,	I	ashk	.
文	我	谢伊	我	阿什克	,	我	阿什克	.

Ven I shay I ashk, I ashk.

[juː; jʊ] [nɔː] [ai] [dɒn] - [laɪk] [nəʊ] ['mʌŋki] - .

You	knaw	I	don	'	like	no	monkey	beeshnesh	.
你	啃咬	我	大学教师	-	喜欢	不	猴	-	.

你知道我不喜欢猴子。

[ven] [ai] - - [ai][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] - , - [ə; eɪ][kɪn] - [ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ ˈem] !

Ven	I	promish	anytink	I	do	it	shquare	,	dot'sh	a	kin	'	a	man	I	am	!
文	我	-	-	我	做	它	-	,	-	一个	亲属	-	一个	男人	我	是	!

Ven I promish anytink I do it shquare, dot'sh a kin' a man I am!

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [prəʊ'testɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['meɪmiː] [wʊd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]

"	And	once	more	protesting	his	firm	conviction	that	Mamie	would	disregard	his
"	和	一次	更多的	抗议	他的	公司	定罪	那	玛米	会	漠视	他的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

“他再次强调自己坚信玛米会无视他的请求，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

he	started	to	prove	that	she	would	not	.
他	开始	到	证明	那	她	会	不是	.

他开始证明她不会这么做。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [trə'vɜːs] ['nɪəli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ,

He	had	to	traverse	nearly	the	entire	length	of	the	hall	,	and	,
他	有	到	横穿	几乎	这	全部的	长度	的	这	大厅	,	和	,

他不得不走完几乎整个大厅的长度，而且，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

notwithstanding	that	he	was	compelled	to	steer	clear	of	the	dancers	,
虽然	那	他	曾是	被迫	到	转向	清除	的	这	舞者	,

尽管他被迫避开舞者，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['swɛlɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪts] ,

he	contrived	to	effect	the	passage	at	the	swellest	of	his	gaits	,
他	人为的	到	影响	这	通道	在	这	最棒的	的	他的	步态	,

他设法以最矫健的步伐完成了通行。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɔːntɪli] [bɒbd] [ænd; ənd] [ləːtʃ] ,

which	means	that	he	jauntily	bobbed	and	lurched	,
哪个	方法	那	他	轻快地	波波德	和	踉跄了一下	,

这意味着他轻快地摇晃着身体，忽上忽下。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beləʊz] ,

after	the	manner	of	a	blacksmith	tugging	at	the	bellows	,
后	这	方式	的	一个	铁匠	拉扯	在	这	风箱	,

就像铁匠拉动风箱一样，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['bʊlɪt] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]

and	held	up	his	enormous	bullet	head	as	if	he	were	bidding	defiance	to
和	握住	向上	他的	巨大的	子弹	头	作为	如果	他	是	投标	蔑视	到

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

他高举着自己巨大的子弹头，仿佛在向全世界发出挑衅。

['faɪnəli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns] [ɒv; əv] [pɪtʃ] -

Finally	he	paused	in	front	of	a	girl	with	a	superabundance	of	pitch	-
最后	他	暂停	在	正面	的	一个	女孩	和	一个	过多	的	沥青	-

[blæk] [saɪd] [bæŋz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːt] ,

black	side	bangs	and	with	a	pert	,
黑色的	边	刘海	和	和	一个	活泼	,

最后，他停在了一个女孩面前，女孩有着浓密的乌黑刘海和俏皮的.....

[ɪl] [neɪˌtʃəd] , ['prɪti] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋli] [sə'mɪtɪk] [kɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['gæðərɪŋ] .

ill	natured	,	pretty	face	of	the	most	strikingly	Semitic	cast	in	the	whole	gathering	.
患病的	自然	,	漂亮的	脸	的	这	最多	引人注目	闪米特语	投掷	在	这	所有的	采集	.

性格恶劣，长相俊美，是整个聚会中最具闪米特人特征的人物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['plʌmpnəs] ,

She	looked	twenty	-	three	or	more	,	was	inclined	to	plumpness	,
她	看起来	二十	-	三	或者	更多的	,	曾是	倾斜	到	丰满	,

她看起来至少二十三岁，身材略显丰腴。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [diːp] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['dʒɪpsi] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	her	shrewd	deep	dark	eyes	gleamed	out	of	a	warm	gipsy	complexion	.
和	她	精明	深的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	出去	的	一个	温暖的	吉普赛人	肤色	.

她那双睿智深邃的黑眼睛在温暖的吉普赛肤色中闪闪发光。

[dʒeɪk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'tiːgd] ['ætɪtjuːd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

Jake	found	her	seated	in	a	fatigued	attitude	on	a	chair	near	the	piano	.
杰克	成立	她	坐着	在	一个	疲劳	态度	在	一个	椅子	靠近	这	钢琴	.

杰克发现她疲惫地坐在钢琴旁的椅子上。

“ [gʊd] - - , ['meɪmiː] !

“	Good	-	evenig	,	Mamie	!
“	好的	-	-	,	玛米	!

“晚上好，玛米！”

” [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] [mɒk] ['gæləntri] .

”	he	said	,	bowing	with	mock	gallantry	.
”	他	说	,	鞠躬	和	嘲笑	英勇	.

“他说着，佯装绅士地鞠了一躬。”

“ [ræts] ! ”

“	Rats	!	”
“	老鼠	!	”

“老鼠！”

“ [ʃeɪ] , ['meɪmiː] , [gɪv] [dɒt] ['felə(r)] [ə; eɪ] - , [vɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	Shay	,	Mamie	,	give	dot	feller	a	tvisht	,	vill	you	?	”
“	谢伊	,	玛米	,	给	点	伙计	一个	-	,	村庄	你	?	”

“谢伊，玛米，给那个家伙来点刺激的，好吗？”

“ [dɒt] [slɒb] [ə'gen] ?

“	Dot	slob	again	?
“	点	邋遢鬼	再次	?

“又是Dot slob？”

[dʒəʊ][mʌst; məst] [tɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [aɪl] [get] [skeəd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Joe	must	tink	if	you	ask	me	I'll	get	scared	,	ain't	it	?
乔	必须	叮当	如果	你	问	我	患病的	得到	害怕的	,	不是	它	?

乔肯定觉得，如果你问我，我会害怕，对吧?

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [freʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['grɪməs] .

Go	and	tell	him	he	is	too	fresh	,	”	she	said	with	a	contemptuous	grimace	.
去	和	告诉	他	他	是	也	新鲜的	,	”	她	说	和	一个	轻蔑的	鬼脸	.

“去告诉他，他太没品了，”她带着轻蔑的表情说道。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

Like	the	majority	of	the	girls	of	the	academy	,
喜欢	这	多数	的	这	女孩们	的	这	学院	,

和学院里的大多数女生一样，

['meɪmiz] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [neɪm]

Mamie's	English	was	a	much	nearer	approach	to	a	justification	of	its	name
玛米的	英语	曾是	一个	很多	更近	方法	到	一个	理由	的	它是	姓名

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði][men] .

than	the	gibberish	spoken	by	the	men	.
比	这	胡言乱语	说	经过	这	男人	.

玛米说的英语比男人们说的胡言乱语更接近于对这个名字的合理解释。

[dʒeɪk] [felt] ['raʊtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] ['stʌdid]

Jake	felt	routed	;	but	he	put	a	bold	face	on	it	and	broke	out	with	studied
杰克	毛毡	路由	;	但	他	放	一个	大胆的	脸	在	它	和	打破	出去	和	研究

[rɪ'zentmənt] :

resentment	:
怨恨	:

杰克感到彻底失败；但他强装镇定，装出一副满不在乎的样子，表现出刻意的愤恨：

“ [vɑːt][juː; jʊ] ['kɪkɪn] - - , - ?

“	Vot	you	kickin	'	aboyt	,	anyhoy	?
“	投票	你	起作用	-	-	,	-	?

“你到底在搞什么鬼？”

[dʒɔː] [dɒn] - [miːn] ['nɒtɪn] - [æt; ət] [ʊl] .

Jaw	don	'	mean	notin	'	at	ull	.
颚	大学教师	-	意思是	不	-	在	满	.

下巴完全不代表什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɒn] - - ['nevə(r)][mɪn] - , [æn; ən] - - [ʊl] .

If	you	don	'	vonted	never	min	'	,	an	'	dot'sh	ull	.
如果	你	大学教师	-	-	绝不	最小	-	,	一个	-	-	满	.

如果你不想要永远不要介意，并且点满。

[ˌaɪ 'tiː] [dɒn] - [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgər] , [ʃiː] ?

It	don	'	cut	a	figger	,	shee	?
它	大学教师	-	切	一个	菲格	,	她	?

这算什么?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪnɪdli] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] .

”	And	he	feignedly	turned	to	go	.
”	和	他	假装地	转向	到	去	.

“然后他假装转身要走。”

“ [lʊk] [haʊ] - [hiː; hi] [gets] [ɪk'saɪtɪd] !

“	Look	how	kvick	he	gets	excited	!
“	看	如何	-	他	获得	兴奋的	!

“看看他兴奋起来有多激动！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , .
" she said , surrenderingly .
" 她 说 , 投降地 .

"她无奈地说。"

" [ai] [eɪnt] [get] - [æt; ət] [ʊl] ; [bʌt; bət] - [diː] [juːst] [ə; eɪ]['meɪkɪn] - ['mʌŋki] - ?
" I ain't get ekshitet at ull ; but vot'sh de used a makin ' monkey beesnesh ?
" 我 不是 得到 - 在 满 ; 但 - 德 用过的 一个 制造 - 猴 - ?

"我一点也不懂；但是我用了猴子蜂巢?

" [hiː; hi] [riˈtɔːt] [wɪð] [traɪˈʌmfənt] [əˈsɜːbəti] .
" he retorted with triumphant acerbity .
" 他 反驳 和 凯 尖刻 .

他带着得意的尖刻语气反驳道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [paʊt] .
" You are a monkey you'self , " she returned with a playful pout .
" 你 是 一个 猴 - , " 她 返回 和 一个 顽皮的 噘 .

"你自己就是只猴子，"她撅着嘴俏皮地回道。

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][dʒeɪks] ['blændɪst] [grɪnz] .
The compliment was acknowledged by one of Jake's blandest grins .
这 赞扬 曾是 已确认 经过 一 的 杰克的 最平淡的 咧嘴笑 .

杰克只是露出了他最平淡的笑容，算是回应了这句赞美。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] [frɒm; frəm] ['mʌŋki] - [lænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" An ' you are a monkey from monkey - land , " he said .
" 一个 - 你 是 一个 猴 从 猴 - 土地 , " 他 说 .

"而你，是来自猴国的猴子，"他说。

" [vɪl] [juː; jʊ] - [ˌem aɪ 'tiː][dɒt]['felə(r)] ? "
" Vill you dansh mit dot feller ? "
" 村庄 你 - 密特 点 伙计 ? "

"Vill you dansh mit dot feller?"

" [ræts] !
" Rats !
" 老鼠 !

"老鼠！"

[vɑːt] [vɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Vot vill you give me ? "
投票 村庄 你 给 我 ? "

你会给我什么?

" [vɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?
" Vot should I give you ?
" 投票 应该 我 给 你 ?

"我应该把票投给你吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" he asked impatiently .
" 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [vɪl] [juː; jʊ] [triːt] ? "
" Vill you treat ? "
" 村庄 你 对待 ? "

"你会招待我吗？"

" [triːt] ?
" Treat ?
" 对待 ?

"对待?

[gair] - ['ɑːr'ɑːr] [ɔɪt] !
Ger - rr oyt !
德国 - rr oyt !

Ger-rr oyt!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [kɪk] [æt; ət] [speɪs] .
" he replied with a sweeping kick at space .
" 他 回复 和 一个 扫荡 踢 在 空间 .

他随即一脚踢向空旷的地方。

" [den] [ai] - [dɑːns] . "
" Den I von't dance . "
" 丹 我 - 舞蹈 . "

"那我就不跳舞了。"

" ['ɑːlə] [raɪt] .
" Alla right .
" 阿拉 正确的 .

"好的。"

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ][ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - . "
I'll treat you mit a coupel a waltch . "
患病的 对待 你 密特 一个 - 一个 - . "

我请你喝两杯华尔兹。"

" [ɪz] [dɒt] [səʊ] ?
" Is dot so ?
" 是 点 所以 ?

"dot 是这样吗？"

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [tɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [swuːn] [tuː; tə] [dɑːns] [vɪt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
You must really tink I am swooning to dance vit you , " she said ,
你 必须 真的 叮当 我 是 晕倒 到 舞蹈 维生素 你 , " 她 说 ,

"你一定以为我晕倒了，很想和你跳舞吧？"她说道。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [bɪ'twiːn] [bəuθ]['dʒɑːgən, -gɔn] .
dividing the remark between both jargons .
分割 这 评论 之间 两个都 行话 .

将这句话分成两部分，分别用两种术语表达。

" [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [lʊk] !
" Look at her , look !
" 看 在 她 , 看 !

"看看她，看看！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - - [[fɔːr]] : [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ɒf] [wʌnz] [kæp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
she is a regely getzke [4] : one must take off one's cap to speak to
她 是 一个 - - [4] : 一 必须 拿 离开 一个人的 帽 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她是一位 regely getzke[4]：要和她说话，必须脱下帽子。

[doʊnt][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - [wɪð] [ˌem 'iː] - [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - ?
Don't you always say you like to dansh with me becush I am a good dansher ?
不 你 总是 说 你 喜欢 到 - 和 我 - 我 是 一个 好的 - ?
"
"
"

你不是总说你喜欢和我一起跳舞，因为我跳舞跳得好吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [piːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You must tink you are a peach of a dancer , ain ' it ?
“ 你 必须 叮当 你 是 一个 桃 的 一个 舞蹈家 , 艾因 - 它 ?

你一定觉得自己是个很棒的舞者吧?

['bɛni] [kæn; kən] [dɑːns] [ə; eɪ] — — [saɪt] ['betə(r)][dæn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈkəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Bennie can dance a — — sight better dan you , ” she recurred to her
本尼 能 舞蹈 一个 — — 视线 更好的 担 你 , ” 她 复发 到 她
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

“本尼跳舞比你好多了,”她又用英语说道。

“ ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Alla right !
“ 阿拉 正确的 !

“好的!”

” [hiː; hi] [sed] ['tɑːtli] .
” he said tartly .
” 他 说 酸涩的 .

他尖刻地说。

“ [səʊ][juː; jʊ] [dɒn] - - ? ”
“ So you don ' vonted ? ”
“ 所以 你 大学教师 - - ? ”

“所以你没投票?”

“ [əʊ]['ʃʊgə(r)] !
“ O sugar !
“ 哦 糖 !

“哦，糖!

[hiː; hi][ɪz] ['gɛtɪn] - [mæd] [ə'gen] .
He is gettin ' mad again .
他 是 获得 - 疯狂的 再次 .

他又生气了。

[vel] , [huː] [ɪz][diː] - , [ˌem 'iː][ɔː(r)][juː; jʊ] ?
Vell , who is de getzke , me or you ?
维尔 , WHO 是 德 - , 我 或者 你 ?

嗯，de getzke是谁，是我还是你?

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [dɑːns] [vɪd][diː][slɒb] .
All right , I'll dance vid de slob .
全部 正确的 , 患病的 舞蹈 视频 德 邋遢鬼 .

好吧，我会跳舞的。

[bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli] - [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [maɪnd][juː; jʊ] !
But it's only becuss you ask me , mind you !
但 它是 仅有的 - 你 问 我 , 头脑 你 !

但这只是因为你问我而已!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːnɪŋli] .
” she added fawningly .
” 她 额外 谄媚地 .

她谄媚地补充道。

“ - ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Dot'sh alla right !
“ - 阿拉 正确的 !

“Dot'sh alla right!”

" [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv]['grævəti] , [kənˈsiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

"	he	rejoined	,	with	an	affectation	of	gravity	,	concealing	his	triumph	.
"	他	重新加入	,	和	一个	做作	的	重力	,	隐藏	他的	胜利	.

他故作严肃地回答道，掩饰着内心的得意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['meɪkɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [fʌʃ] .

"	But	you	makin	'	too	much	fush	.
"	但	你	制造	-	也	很多	鱼	.

“但是你小题大做了。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] - [pleɪn] , [ʃiː] ?

I	like	to	shpeak	plain	,	shee	?
我	喜欢	到	-	清楚的	,	她	?

我喜欢直截了当地说话，是吗?

- [ə; eɪ] [kɪn] - [ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ 'em] .

Dot'sh	a	kin	'	a	man	I	am	.
-	一个	亲属	-	一个	男人	我	是	.

Dot'sh 和我一样是个男人。

" [ðə; ðiː][nekst] [tuː] [wɔːlts] ['meɪmiː] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ðiː] [ʌnˈgeɪnli] ['nɒvɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [peɪnz]

"	The	next	two	waltzes	Mamie	danced	with	the	ungainly	novice	,	taking	exaggerated	pains
"	这	下一个	二	华尔兹	玛米	跳舞	和	这	笨拙的	新手	,	采取	夸张的	疼痛

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

“接下来的两支华尔兹，玛米和那位笨拙的新手跳得十分认真，她故意夸张地配合他。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɑːnsəz] , [dʒəʊ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] [səkˈsesɪv] ['muːvmənts] ['hʌkstə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

Then	came	a	lancers	,	Joe	calling	out	the	successive	movements	huckster	fashion	.
然后	来了	一个	枪骑兵	,	乔	呼叫	出去	这	连续	移动	兜售者	时尚	.

然后来了一群骑兵，乔像小贩一样喊着各种动作。

[hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðiː] [klɑːs] , [haʊˈevə(r)] ,

His	command	was	followed	by	less	than	half	of	the	class	,	however	,
他的	命令	曾是	随后	经过	较少的	比	一半	的	这	班级	,	然而	,

然而，只有不到一半的学生听从了他的命令。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['greɪtə(r)] [pɑːt] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)]

for	the	greater	part	preferred	to	avail	themselves	of	the	same	music	for
为了	这	更大的	部分	首选	到	可用	他们自己	的	这	相同的	音乐	为了

[wɔːlts] .

waltzing	.
华尔兹	.

大多数人更喜欢用同样的音乐来跳华尔兹。

[dʒeɪk][wɒz; wəz] [bent] [əˈpɒn] ['gɪvɪŋ] ['meɪmiː] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] " - [gʊd] [taɪm] " ; [ænd; ənd] ,

Jake	was	bent	upon	giving	Mamie	what	he	called	a	"	sholid	good	time	"	;	and	,
杰克	曾是	弯曲	之上	给予	玛米	什么	他	称为	一个	"	-	好的	时间	"	;	和	,

杰克一心想让玛米享受他所谓的“美好时光”；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ][skweə(r)][ɔː(r)]['fænsi] [dɑːns] [wɒz; wəz][æz; əz] ['flɪmzi] [æn; ən]

as	she	shared	his	view	that	a	square	or	fancy	dance	was	as	flimsy	an
作为	她	共享	他的	看法	那	一个	正方形	或者	想要	舞蹈	曾是	作为	脆弱的	一个

[əˈfeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv]['kændi] ,

affair	as	a	stick	of	candy	,
事务	作为	一个	戳	的	糖果	,

她和他一样认为，方块舞或花式舞就像一根糖果一样脆弱不堪。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [led][ðə; ðiː] [si'siːd] [məˈdʒɒrəti] .

they	joined	or	,	rather	,	led	the	seceding	majority	.
他们	加入	或者	,	相当	,	引领	这	脱离	多数	.

他们加入了（或者更确切地说）脱离的多数派。

[ðeɪ] [spʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl] - [fə'getfl] ['gʌstəʊ] ;
They spun along with all - forgetful gusto ;
他们 旋转 沿着 和 全部 - 健忘 古斯托 ;

他们兴致勃勃地旋转着，全然忘却一切；

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːm][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] “
every little while he lifted her on his powerful arm and gave her a “
每一个 小的 尽管 他 抬起 她 在 他的 强大的 手臂 和 给予 她 一个 ”
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

他时不时地用他强壮的手臂把她抱起来，给她一个“磨坊”。

” [hiː; hi] ['jelpɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skwiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['ekstəsi] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ;
” he yelping and she squeaking for sheer ecstasy , as he did so ;
” 他 尖叫 和 她 吱吱作响 为了 透明 狂喜 , 作为 他 做过 所以 ;

当他这样做时，他发出尖叫，她发出吱吱的叫声，那是纯粹的欣喜若狂；

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɪgə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
and throughout the performance his face and his whole figure seemed to
和 自始至终 这 表现 他的 脸 和 他的 所有的 数字 似乎 到
[biː; bi] [ik'skleim] ,
be exclaiming ,
是 惊呼 ,

在整个表演过程中，他的脸和整个身形似乎都在发出这样的感叹：

“ - [ə; eɪ][kɪn] - [ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ 'em] !
“ Dot'sh a kin ' a man I am !
” - 一个 亲属 - 一个 男人 我 是 !

“Dot'sh 和我是同胞！”

” ['sevrəl] [weɪfs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['klʌstə(r)][əd'maɪərɪŋ][ɔː(r)] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)]
” Several waifs stood in a cluster admiring or begrudging the antics of the star
” 一些 孤儿 站立 在 一个 簇 钦佩 或者 勉强地 这 滑稽动作 的 这 星星
['kʌp(ə)l] .
couple .
夫妻 .

“几个孤零零的女孩聚在一起，有的欣赏，有的嫉妒这对明星夫妇的滑稽举动。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['læŋki] [mɪs] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] ['fæni] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
Among these was lanky Miss Jacobs and Fanny the Preacher ,
之中 这些 曾是 瘦长的 错过 雅各布斯 和 舢 这 牧师 ,

其中包括身材瘦长的雅各布斯小姐和传教士范妮。

[huː] [hæd; həd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
who had shortly before made her appearance in the hall ,
WHO 有 不久 前 制成 她 外貌 在 这 大厅 ,

她不久前刚出现在大厅里，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [baɪ][ðə; ði] “ ['eɪprən] - [tʃek] ” [gɜːrlz][saɪd] .
and now stood pale and forlorn by the “ apron - check ” girl's side .
和 现在 站立 苍白 和 绝望 经过 这 “ 围裙 - 查看 ” 女孩们 边 .

现在，他脸色苍白，孤零零地站在“检查围裙”女孩身边。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɪkɪn] - [tuː; tə][hɪm] !
“ Look at the way she is stickin ' to him !
” 看 在 这 方式 她 是 粘 - 到 他 !

“看看她是怎么黏着他的！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['enviəs] ['venəm] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə]['meɪmiː] ,
” the little girl observed with envious venom , her gaze riveted to Mamie ,
” 这 小的 女孩 观察到 和 羡慕 毒液 , 她 目光 铆接 到 玛米 ,

小女孩带着嫉妒和恶毒的眼神观察着，目光紧紧地盯着玛米。

[huːz] ['ʃeɪpli] [hed] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][dʒeɪks] ['ʃəuldəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

whose	shapely	head	was	at	this	moment	reclining	on	Jake's	shoulders	,	with	her
谁	优美	头	曾是	在	这	片刻	斜倚	在	杰克的	肩膀	,	和	她

[aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] ,

eyes	half	shut	,
眼睛	一半	关闭	,

她那优美的脑袋此刻正斜倚在杰克的肩膀上，双眼半闭着。

[æz; əz] [ɪf] ['meltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [blɪs] .

as	if	melting	in	a	transport	of	bliss	.
作为	如果	融化	在	一个	运输	的	极乐	.

仿佛沉浸在极乐的境界中。

['fæni] [felt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Fanny	felt	cut	to	the	quick	.
舢	毛毡	切	到	这	快的	.

芬妮感觉自己被深深地刺痛了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

“	You	are	jealous	,	ain't	you	?
“	你	是	嫉妒的	,	不是	你	?

你是在嫉妒，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [aʊt] .

”	she	jerked	out	.
”	她	猛地一抖	出去	.

她猛地抽身出来。

“ [huː] , [ˌem 'iː] ?

“	Who	,	me	?
“	WHO	,	我	?

“谁？我吗？”

[vaɪ][ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['dʒeləs] ?

Vy	should	I	be	jealous	?
维	应该	我	是	嫉妒的	?

我该嫉妒吗?

” [mɪs] ['dʒeɪkəbz]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['kʌlərɪŋ] .

”	Miss	Jacobs	protested	,	colouring	.
”	错过	雅各布斯	抗议	,	染色	.

“雅各布斯小姐抗议道，一边涂着颜色。”

“ [ɒn][maɪ][pɑːt] [let][ðem; ðəm][bəuθ][gəʊ][tuː; tə] — — .

“	On	my	part	let	them	both	go	to	—	—	.
“	在	我的	部分	让	他们	两个都	去	到	—	—	.

“至于我，就让他们俩去——吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒeləs] .

You	must	be	jealous	.
你	必须	是	嫉妒的	.

你一定是嫉妒了。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

Here	,	here	!
这里	,	这里	!

说得对，说得对!

[siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪːpɪŋ] [aʊt] ['lʊkɪŋ] !

See	how	your	eyes	are	creeping	out	looking	!
看	如何	你的	眼睛	是	爬行	出去	寻找	!

看看你的眼睛，是不是都快要瞪出来了!

[hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
Here , here !
这里 , 这里 !

说得对，说得对！

" [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈfendə(r)] [ɪn] ['jɪdɪʃ] , ['pəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
" she teased her offender in Yiddish , poking her little finger at her
" 她 戏弄 她 罪犯 在 意第绪语 , 戳 她 小的 手指 在 她
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

她用意第绪语戏弄冒犯她的人，一边说着一边用小指戳她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['skɜːvi] [maʊθ] , ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] , [juː; jʊ] ?
" Will you shut your scurvy mouth , little piece of ugliness , you ?
" 将要 你 关闭 你的 坏血病 嘴 , 小的 片 的 丑陋 , 你 ?

“你这丑陋的小东西，能不能闭上你那张肮脏的嘴？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪgɪʃ] ['eɪprən] [tʃek] !
Such a piggish apron check !
这样的 一个 猪一样 围裙 查看 !

真是个贪婪的围裙检查狂！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæni] [bɜːst] [aʊt] ['ʌndə(r)] [breθ] , [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" poor Fanny burst out under breath , tears starting to her eyes .
" 贫穷的 舢 爆裂 出去 在下面 气息 , 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

“可怜的芬妮低声叹息着，眼泪开始在眼眶里打转。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] !
" Such a nasty little runt !
" 这样的 一个 可恶的 小的 矮子 !

“真是个讨厌的小家伙！”

" [əˈnʌðə(r)] [gɜːl] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" another girl chimed in .
" 其他 女孩 齐声说道 在 .

另一个女孩插话道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɔːl'redi] [nəʊz] [wɒt] - ['dʒeləs] - [ɪz] !
" Such a little cricket already knows what ' jealous ' is !
" 这样的 一个 小的 蟋蟀 已经 知道 什么 - 嫉妒的 - 是 !

“这么小的蟋蟀已经知道‘嫉妒’是什么意思了！”

" [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [pʊt] [ɪn] .
" a third of the bystanders put in .
" 一个 第三 的 这 旁观者 放 在 .

三分之一的旁观者参与了进来。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; məˈmɑː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] .
" You had better go home or your mamma will give you a spanking .
" 你 有 更好的 去 家 或者 你的 妈妈 将要 给 你 一个 打屁股 .

“你最好回家，不然你妈妈会打你屁股的。”

" [weəˈæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [left] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] .
" Whereat the little cricket made a retort , which had better be left unrecorded .
" 哪里 这 小的 蟋蟀 制成 一个 反驳 , 哪个 有 更好的 是 左边 未记录的 .

“而那只小蟋蟀反驳道，最好不要记录下来。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fliː] [laɪk] [ðæt] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːk] !
" To think of a bit of a flea like that having so much cheek !
" 到 思考 的 一个 少量 的 一个 跳蚤 喜欢 那 拥有 所以 很多 脸颊 !

“真没想到像那样的小跳蚤竟然这么厚脸皮！”

[hɪə(r)][ɪz] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ！ ”

Here	**is**	**America**	**for**	**you**	**！**	**”**
这里	是	美国	为了	你	！	”

这就是你眼前的美国！

“ [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] - - [duː; də] - [['ðætl] [duː; də]] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

“	**America**	**for**	**a**	**country**	**and**	**'**	**dod'll**	**do**	**'**	**[**	**that'll**	**do**	**]**	**for**	**a**
”	美国	为了	一个	国家	和	-	-	做	-	[	那将	做	]	为了	一个

['læŋgwɪdʒ] ！

language	**!**
语言	！

“美国是一个国家，‘dod'll do’（可以接受）是一种语言！”

” [əb'zɜːvd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

”	**observed**	**one**	**of**	**the**	**young**	**men**	**of**	**the**	**group**	**,**
”	观察到	一	的	这	年轻的	男人	的	这	团体	,

“这群年轻人中有人说道，”其中一人说道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steriətaɪp] [dʒəʊks][ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] .

indulging	**one**	**of**	**the**	**stereotype**	**jokes**	**of**	**the**	**Ghetto**	**.**
沉溺于	一	的	这	刻板印象	笑话	的	这	贫民窟	.

这是对贫民窟刻板印象笑话的一次演绎。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ɑːmz] [druː] [dʒeɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [spek'tetər] ,

The	**passage**	**at**	**arms**	**drew**	**Jake's**	**attention**	**to**	**the**	**little**	**knot**	**of**	**spectators**	**,**
这	通道	在	武器	画	杰克的	注意力	到	这	小的	结	的	观众	,

武器架上的字迹引起了杰克的注意，他注意到一小群旁观者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] ['fæni] .

and	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**Fanny**	**.**
和	他的	眼睛	跌倒	在	舳	.

他的目光落在了芬妮身上。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['sʌmərəli] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst]

Whereupon	**he**	**summarily**	**relinquished**	**his**	**partner**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**advanced**
于是	他	简而言之	放弃	他的	伙伴	在	这	地面	,	和	先进的

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːpˌmeɪt] , [huː] ,

toward	**his**	**shopmate**	**,**	**who**	**,**
朝向	他的	店员	,	WHO	,

于是他径直把躺在地上的同伴扔了出去，走向他的店员，那店员.....

['siːɪŋ] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] - [bentʃ] ,

seeing	**him**	**approach**	**,**	**hastened**	**to**	**retreat**	**to**	**the**	**girls**	**'**	**bench**	**,**
看到	他	方法	,	加快	到	撤退	到	这	女孩们	-	长椅	,

看到他走近，她赶紧退回到女生的长椅上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] .

where	**she**	**remained**	**seated**	**with**	**a**	**drooping**	**head**	**.**
在哪里	她	剩余	坐着	和	一个	下垂	头	.

她仍然坐在那里，低着头。

“ [hə'ləʊ] , ['fæni] ！

“	**Hello**	**,**	**Fanny**	**!**
”	你好	,	舳	！

“你好，芬妮！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['brɪskli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

”	**he**	**shouted**	**briskly**	**,**	**coming**	**up**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
”	他	喊叫	轻快地	,	未来	向上	在	正面	的	她	.

他大声喊道，走到她面前。

“ [hə'ləʊ] !
“ Hello !
” 你好 !

“你好!

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['rɪdʒɪdli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['dɜ:ti] [flɔ:(r)] .
” she returned rigidly , her eyes fixed on the dirty floor .
” 她 返回 严格地 , 她 眼睛 固定的 在 这 肮脏的 地面 .

她僵硬地回答，眼睛盯着肮脏的地板。

“ [kʌm] , [gɪv] [ʌʃ] [ə; eɪ] - , [vɪl] [ju:; jʊ] ? ”
“ Come , give ush a tvisht , vill you ? ”
” 来 , 给 乌什 一个 - , 村庄 你 ? ”

“来吧，给我们来点儿东西，好吗？”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [baɪ][dʒəʊ][tu:; tə] - [naɪt] !
“ But you ain't goin ' by Joe to - night !
” 但 你 不是 去 - 经过 乔 到 - 夜晚 !

“但你今晚可不能去乔那里！”

” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [kɜ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] , [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]
” she answered , with a withering curl of her lip , her glance still on the
” 她 回答 , 和 一个 枯萎 卷曲 的 她 唇 , 她 瞥一眼 仍然 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她回答道，嘴角带着一丝冷笑，目光仍然落在地上。

“ [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['leɪdi] , [ʃɪl] [bi:; bi][mæd] [ætʃ] [ju:; jʊ] . ”
“ Go to your lady , she'll be mad atch you . ”
” 去 到 你的 女士 , 壳 是 疯狂的 手表 你 . ”

“去找你老婆吧，她会气疯的。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] - [tu:; tə][gʌ][hɪə(r)] , - , ['fæni] .
“ I didn't vonted to gu here , honesht , Fanny .
” 我 没有 - 到 gu 这里 , - , 舳 .

“我真没想过要来这里，真的，芬妮。”

[ai] - [kʌm] [tu:; tə] [tel] [dʒɔ:] - - , [æn; ən] - - [ʊl] , ” [hi:; hi] [sed] ['gɪltɪli] .
I o'ly come to tell Jaw shometin ' , an ' dot'sh ull , ” he said guiltily .
我 - 来 到 告诉 颚 - - , 一个 - - 满 , ” 他 说 内疚地 .

“我只是来告诉 Jaw shometin' 和 dot'sh ull，”他愧疚地说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][ə'pɒlədʒaɪz] ?
“ Why should you apologize ?
” 为什么 应该 你 道歉 ?

你为什么要道歉?

” [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʌŋ] .
” she addressed the tip of her shoe in her mother tongue .
” 她 已解决 这 提示 的 她 鞋 在 她 母亲 舌头 .

她用母语对着鞋尖说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ As if he was obliged to apologize to me !
” 作为 如果 他 曾是 有义务 到 道歉 到 我 !

“好像他有义务向我道歉似的！”

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɑ:ns] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
For my part you can dance with her day and night .
为了 我的 部分 你 能 舞蹈 和 她 天 和 夜晚 .

至于我，你可以日夜和她跳舞。

[vɑːt][duː; də][ai][keə(r)] ?

Vot	**do**	**I**	**care**	**?**
投票	做	我	关心	?

我才不在乎呢?

[æz; əz] [ɪf] [ai] [kɛəd] !

As	**if**	**I**	**cared**	**!**
作为	如果	我	关心	!

我才不在乎呢!

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [blʌfə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	**have**	**only**	**come**	**to**	**see**	**what**	**a**	**bluffer**	**you**	**are**	**.**
我	有	仅有的	来	到	看	什么	一个	虚张声势者	你	是	.

我来这里只是想看看你到底有多虚张声势。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**a**	**fool**	**?**
做	你	思考	我	是	一个	傻子	?

你认为我是傻瓜吗?

[æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['meɪmiː] , - .

As	**smart**	**as**	**your**	**Mamie**	**,**	**anyvay**	**.**
作为	聪明的	作为	你的	玛米	,	-	.

反正跟你妈妈一样聪明。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] !

As	**if**	**I**	**had**	**not**	**known**	**he**	**wanted**	**to**	**make**	**me**	**stay**	**at**	**home**	**!**
作为	如果	我	有	不是	已知	他	通缉	到	制作	我	停留	在	家	!

好像我不知道他想让我待在家里似的!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ?

What	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**
什么	是	你	害怕的	的	?

你害怕什么?

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ðen] ?

Am	**I**	**in**	**your**	**way**	**then**	**?**
是	我	在	你的	方式	然后	?

那我是不是碍你的事了?

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] !

As	**if**	**I**	**was**	**in**	**his**	**way**	**!**
作为	如果	我	曾是	在	他的	方式	!

好像我挡了他的路似的!

[wɒt] ['bɪznəs] [hæv; həv][ai][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

What	**business**	**have**	**I**	**to**	**be**	**in**	**your**	**way**	**?**
什么	商业	有	我	到	是	在	你的	方式	?

我何必碍你的事呢?

[huː] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?

Who	**is**	**in**	**your**	**way**	**?**
WHO	是	在	你的	方式	?

谁挡了你的路?

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɒljəb(ə)l] , ['kwerələs] , ['hærəsɪŋ] ['mænə(r)] ,

"	**While**	**she**	**was**	**thus**	**speaking**	**in**	**her**	**voluble**	**,**	**querulous**	**,**	**harassing**	**manner**	**,**
"	尽管	她	曾是	因此	请讲	在	她	健谈的	,	抱怨的	,	骚扰	方式	,

“她一边用她那喋喋不休、爱抱怨、咄咄逼人的方式说话，

[dʒeɪk] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [mɒk]

Jake	stood	with	his	hands	in	his	trousers	'	pockets	,	in	an	attitude	of	mock
杰克	站立	和	他的	双手	在	他的	裤子	-	口袋	,	在	一个	态度	的	嘲笑

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

杰克双手插在裤兜里，摆出一副装模作样的姿态。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	suddenly	losing	patience	,	he	said	:
然后	,	突然	输	耐心	,	他	说	:

然后，他突然失去了耐心，说道：

“ - ['ɑːlə] [raɪt] !

“	Dot'sh	alla	right	!
”	-	阿拉	正确的	!

“Dot'sh alla right！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] ['ɑːftəwəd] .

You	will	finish	your	sermon	afterward	.
你	将要	结束	你的	讲道	之后	.

之后你再完成你的讲道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [lɛʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔlts] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - !

And	in	the	meantime	lesh	have	a	valtz	from	the	land	of	valtzes	!
和	在	这	与此同时	莱什	有	一个	瓦尔茨	从	这	土地	的	-	!

与此同时，让我们来欣赏一首来自华尔兹之乡的华尔兹吧！

” [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːsəbli] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]

”	With	which	he	forcibly	dragged	her	off	her	seat	,	catching	her	round
”	和	哪个	他	强制	拖拽	她	离开	她	座位	,	捕捉	她	圆形的

[ðə; ði] [weɪst] .

the	waist	.
这	腰部	.

“他用力把她从座位上拽下来，抓住她的腰。”

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	I	don't	need	it	,	I	don't	wish	it	!
”	但	我	不	需要	它	,	我	不	希望	它	!

但我不需要它，我也不想要它！

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['meɪmiː] !

Go	to	your	Mamie	!
去	到	你的	玛米	!

去找你奶奶！

” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .

”	she	protested	,	struggling	.
”	她	抗议	,	挣扎	.

她挣扎着抗议道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	tell	you	I	don't	need	it	,
”	我	告诉	你	我	不	需要	它	,

“我告诉你我不需要它，

[aɪ][doʊnt] — — ” [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [ɒf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt]

I	don't	—	—	”	The	rest	of	the	sentence	was	choked	off	by	her	violent
我	不	—	—	”	这	休息	的	这	句子	曾是	窒息	离开	经过	她	暴力

['briːðɪŋ] ;

breathing	;
呼吸	;

我不——”她急促的喘息声哽住了她的话。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wɪð] [dʒeɪk] [laɪk] [ə; eɪ][tɒp] .

for	by	this	time	she	was	spinning	with	Jake	like	a	top	.
为了	经过	这	时间	她	曾是	旋转	和	杰克	喜欢	一个	顶部	.

因为此时她已经和杰克像陀螺一样旋转起来了。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['moʊmənts] [prɪ'tens] [æt; ət] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [sə'kʌm] ,

After	another	moment's	pretense	at	struggling	to	free	herself	she	succumbed	,
后	其他	瞬间	虚伪	在	挣扎	到	自由的	她自己	她	屈服了	,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

and	presently	clung	to	her	partner	,
和	目前	紧紧抓住	到	她	伙伴	,

她又假装挣扎了一会儿，然后就屈服了，紧紧地抱住了她的伴侣。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

the	picture	of	triumph	and	beatitude	.
这	图片	的	胜利	和	至福	.

胜利与幸福的画面。

['miːnwaɪl] ['meɪmiː][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][dʒoʊz][saɪd] ,

Meanwhile	Mamie	had	walked	up	to	Joe's	side	,
同时	玛米	有	步行	向上	到	乔的	边	,

与此同时，玛米走到了乔的身边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['lɑːnsəz] ['pɑːti] [tuː; tə]

and	without	much	difficulty	caused	him	to	abandon	the	lancers	party	to
和	没有	很多	困难	导致	他	到	放弃	这	枪骑兵	派对	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他毫不费力地就迫使他抛弃了骑兵团。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][wɔːlts] [wɪtʃ] [dʒeɪk][hæd; həd][səʊ] [ə'brʌptli] ['brəʊkən] [ɒf]

and	to	resume	with	her	the	waltz	which	Jake	had	so	abruptly	broken	off
和	到	恢复	和	她	这	华尔兹	哪个	杰克	有	所以	突然	破碎的	离开

.

:
.

然后和她继续跳杰克突然中断的华尔兹。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪplə'mætɪkli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd]

In	the	course	of	the	following	intermission	she	diplomatically	seated	herself	beside
在	这	课程	的	这	下列的	中场休息	她	外交上	坐着	她自己	旁

[hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ,

her	rival	,
她	竞争对手	,

在接下来的中场休息期间，她巧妙地坐在了对手旁边。

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][maɪnd][baɪ] [ə'kɔst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

and	paraded	her	tranquillity	of	mind	by	accosting	her	with	a	question
和	游行	她	宁静	的	头脑	经过	骚扰	她	和	一个	问题

[ɒn] [ʃɒp] ['mætəz] .

on	shop	matters	.
在	店铺	事情	.

她故作镇定，上前询问有关店铺方面的问题。

['fæni] [wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

Fanny	was	not	blind	to	the	manœuvre	,	but	her	exultation	was	all	the
舢	曾是	不是	瞎的	到	这	演习	,	但	她	大喜	曾是	全部	这

['greɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

greater	for	it	,
更大的	为了	它	,

范妮并非对这一计谋一无所知，但这反而让她更加欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪgˈzjuːbərənt][ˌdʒiːniˈæləti] .

and	she	participated	in	the	ensuing	conversation	with	exuberant	geniality	.
和	她	参与	在	这	随后	对话	和	旺盛	温和	.

她热情洋溢地参与了随后的谈话。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][dʒeɪk] .

By	-	and	-	bye	they	were	joined	by	Jake	.
经过	-	和	-	再见	他们	是	加入	经过	杰克	.

不久，杰克也加入了他们。

“ [vel] , [vɪl] [juː; jʊ] [triːt] , [dʒeɪk] ? ” [sed] [ˈmeɪmiː] .

“	Vell	,	vill	you	treat	,	Jake	?	”	said	Mamie	.
“	维尔	,	村庄	你	对待	,	杰克	?	”	说	玛米	.

“嗯，杰克，你打算请客吗？”玛米问道。

“ [vɑːt][juː; jʊ][vænt] , [ə; eɪ] [kɪʃ] ?

“	Vot	you	vant	,	a	kish	?
“	投票	你	范特	,	一个	基什	?

“你想投票吗，基什？”

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbfə(r)][ɪn][ˈækʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

”	he	replied	,	putting	his	offer	in	action	as	well	as	in	language	.
”	他	回复	,	推杆	他的	提供	在	行动	作为	出色地	作为	在	语言	.

他回应道，不仅用言语，更用行动证明了他的提议。

[ˈmeɪmiː] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Mamie	slapped	his	arm	.
玛米	被掌掴	他的	手臂	.

玛米拍了一下他的胳膊。

“ [meɪ] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [kɪs] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] ['jɪdɪʃ] .

“	May	the	Angel	of	Death	kiss	you	!	”	said	her	lips	in	Yiddish	.
“	可能	这	天使	的	死亡	吻	你	!	”	说	她	嘴唇	在	意第绪语	.

“愿死神亲吻你！”她用意第绪语说道。

“ [traɪ] [əˈgen] !

“	Try	again	!
“	尝试	再次	!

“再试一次！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈgləʊɪŋ] [feɪs] [ˌəʊvəˈruːld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['daɪəlekt][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

”	her	glowing	face	overruled	them	in	a	dialect	of	its	own	.
”	她	发光	脸	否决	他们	在	一个	方言	的	它是	自己的	.

她容光焕发的脸庞仿佛用一种独特的语言盖过了他们。

['fæni] [lɑːft] .

Fanny	laughed	.
舳	笑了	.

芬妮笑了。

“ [wʌns] [aiˌeɪ 'em] ['triːtɪŋ] , [bəuθ]['leɪ.dəs][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ə'laɪk] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Once	I	am	treating	,	both	ladas	must	be	treated	alike	,	ain	'	it	?	”
“	一次	我	是	治疗	,	两个都	拉达斯	必须	是	治疗	同样	,	艾因	-	它	?	”

[riˈmɑːk] [ðə; ði] ['gælənt] ,

remarked	the	gallant	,
评论	这	英勇	,

“既然我负责治疗，那两个拉达就必须一视同仁，不是吗？”这位英勇的男子说道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪmˈself] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

and	again	he	proved	himself	as	good	as	his	word	,
和	再次	他	已证实	他自己	作为	好的	作为	他的	单词	,

他再次证明了自己言而有信。

[ɔːl'ðəʊ] ['fæni] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɒ'stensəbli] [wɪð] [mɔː(r)] ['riːəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

although	Fanny	struggled	with	greater	energy	and	ostensibly	with	more	real	indignation
虽然	舢	挣扎	和	更大的	活力	和	表面上	和	更多的	真实的	愤慨

.

:

.

尽管范妮表现出了更大的精力，表面上也表现出了更真实的愤慨。

“ [bʌt; bət][vaɪ][doʊnt][juː; jʊ] [triːt] , [juː; jʊ]['stɪndʒi]['ləʊfə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	But	vy	don't	you	treat	,	you	stingy	loafer	you	?	”
”	但	vy	不	你	对待	,	你	小气	浪子	你	?	”

“可是你这个吝啬鬼，为什么不好好对待我呢？”

“ [vɑːt] - [juː; jʊ][vænt] ?

“	Vot	elsh	you	vant	?
”	投票	-	你	范特	?

“你想投票吗？”

[ə; eɪ] - ?

A	peench	?
一个	-	?

一小口?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,

”	He	was	again	on	the	point	of	suiting	the	action	to	the	word	,
”	他	曾是	再次	在	这	观点	的	适合	这	行动	到	这	单词	,

他又一次差点言行一致了。

[bʌt; bət]['meɪmiː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] [pɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Mamie	contrived	to	repay	the	pinch	before	she	had	received	it	,
但	玛米	人为的	到	偿还	这	捏	前	她	有	已收到	它	,

但玛米在被人欺负之前就设法报复了对方。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] [ɒv; əv] [prə'fænəti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

and	added	a	generous	piece	of	profanity	into	the	bargain	.
和	额外	一个	慷慨的	片	的	亵渎	进入	这	便宜货	.

而且还夹杂了不少脏话。

[ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [di'fai, 'diː-] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][mɔː(r)]

Whereupon	there	ensued	a	scuffle	of	a	character	which	defies	description	in	more
于是	那里	随后	一个	扭打	的	一个	特点	哪个	反抗	描述	在	更多的

['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

senses	than	one	.
感官	比	一	.

于是，双方爆发了一场难以用多种方式描述的激烈冲突。

[ˌnevəðə'les] [dʒeɪk] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] “ ['leɪ.dəs] ” [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

Nevertheless	Jake	marched	his	two	“	ladas	”	up	to	the	marble	fountain	,
尽管如此	杰克	行军	他的	二	“	拉达斯	”	向上	到	这	大理石	喷泉	,

然而，杰克还是带着他的两个“拉达”走到大理石喷泉前。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [tuː] [sents] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['səʊdə] [iːtʃ] .

and	regaled	them	with	two	cents	'	worth	of	soda	each	.
和	盛宴	他们	和	二	分	-	值得	的	苏打	每个	.

然后每人花两分钱买了汽水招待他们。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , [wen] [dʒeɪk][gɒt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

An	hour	or	so	later	,	when	Jake	got	out	into	the	street	,
一个	小时	或者	所以	之后	,	什么时候	杰克	得到	出去	进入	这	街道	,

大约一个小时后，当杰克走到街上时，

[hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ɒv; əv] “ [prə'fesə(r)] - [grænd]

his	breast	pocket	was	loaded	with	a	fresh	batch	of	“	Professor	Peltner's	Grand
他的	胸部	口袋	曾是	已加载	和	一个	新鲜的	批	的	“	教授	-	盛大

['ænjuəl] [bɔ:l] ” ['tɪkɪts] ,

Annual	Ball	”	tickets	,
年度的	球	”	门票	,

他胸前的口袋里塞满了新到手的“佩尔特纳教授年度盛大舞会”门票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ɑ:mz] — [wɪð] ['meɪmi:][ænd; ənd] ['fæni] [rɪ'spektɪvli] .

and	his	two	arms	—	with	Mamie	and	Fanny	respectively	.
和	他的	二	武器	—	和	玛米	和	舢	分别	.

他的两只胳膊分别抱着玛米和芬妮。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai][get][maɪ]['weɪdʒɪz] [aɪl] [kɔ:l][ɒn][ðə; ði] [ɪn'stɔ:lmənt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]

“	As	soon	as	I	get	my	wages	I'll	call	on	the	installment	agent	and	give	him
“	作为	很快	作为	我	得到	我的	工资	患病的	称呼	在	这	分期付款	代理人	和	给	他

[ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sti:mʃɪp] ['tɪkɪt] ,

a	deposit	for	a	steamship	ticket	,
一个	订金	为了	一个	轮船	票	,

“我一拿到工资就去找分期付款代理人，给他付一张轮船票的定金。”

” ['prez(ə)ntli] ['glimə] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [tu:]

”	presently	glimmered	through	his	mind	,	as	he	adjusted	his	hold	upon	the	two
”	目前	闪烁	通过	他的	头脑	,	作为	他	调整	他的	抓住	之上	这	二

[g'ɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

“此刻，这个念头在他脑海中闪过，他一边调整着抱住两个女孩的姿势，一边说道：”

['snʌgli] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

snugly	gathering	them	to	his	sides	.
舒适地	采集	他们	到	他的	侧面	.

他将它们紧紧地拢在身侧。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:st] .

IN	THE	GRIP	OF	HIS	PAST	.
在	这	紧握	的	他的	过去的	.

被过去所束缚。

[dʒeɪk][hæd; həd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] ['veɪgli] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

Jake	had	never	even	vaguely	abandoned	the	idea	of	supplying	his	wife	and
杰克	有	绝不	甚至	依稀	弃	这	主意	的	供应	他的	妻子	和

[tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

child	with	the	means	of	coming	to	join	him	.
孩子	和	这	方法	的	未来	到	加入	他	.

杰克从未丝毫放弃过让妻子和孩子来和他团聚的想法。

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [prɒmpt] [ɪn] [rɪ'mɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] [ɒv; əv][ten]

He	was	more	or	less	prompt	in	remitting	her	monthly	allowance	of	ten
他	曾是	更多的	或者	较少的	迅速的	在	汇款	她	月度	津贴	的	十

['ru:bəlz] ,

rubles	,
卢布	,

他基本按时寄给她每月十卢布的生活费。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][drɑːft][ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	visit	to	the	draft	and	passage	office	had	become	part	of	the
和	这	访问	到	这	草稿	和	通道	办公室	有	变得	部分	的	这

[ruː'tiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

routine	of	his	life	.
常规	的	他的	生活	.

去征兵和通行证办公室办理手续已经成了他生活中的日常活动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːmənt] ['skruːplz] ,

It	had	the	invariable	effect	of	arousing	his	dormant	scruples	,
它	有	这	不变的	影响	的	唤起	他的	休眠	顾虑	,

它总是能唤起他内心深处沉睡的良知。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɪərɪdʒ]

and	he	hardly	ever	left	the	office	without	ascertaining	the	price	of	a	steerage
和	他	几乎	曾经	左边	这	办公室	没有	确定	这	价格	的	一个	统舱

['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hæmbɜːg] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

voyage	from	Hamburg	to	New	York	.
航程	从	汉堡	到	新的	约克	.

他几乎每次离开办公室前都会查清楚从汉堡到纽约的统舱船票价格。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi] ['beɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪzi] [siːnz]

But	no	sooner	did	he	emerge	from	the	dingy	basement	into	the	noisy	scenes
但	不	很快	做过	他	出现	从	这	昏暗的	地下室	进入	这	嘈杂	场景

[ɒv; əv] ['esɪks] [striːt] ,

of	Essex	Street	,
的	埃塞克斯	街道	,

但他刚从阴暗的地下室出来，就置身于喧闹的埃塞克斯街。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['kɒnʃəsli] [let][hɪz; ɪz][maɪnd]['wɒndə(r)] [ɒf] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['tɑːpɪks] .

than	he	would	consciously	let	his	mind	wander	off	to	other	topics	.
比	他	会	有意识地	让	他的	头脑	漫步	离开	到	其他	主题	.

他宁愿让自己的思绪游离到其他话题上。

['fɔːməli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɒdʒən] [ɪn] ['bɒstən] , [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

Formerly	,	during	the	early	part	of	his	sojourn	in	Boston	,	his	landing	place	,
以前	,	期间	这	早期的	部分	的	他的	旅居	在	波士顿	,	他的	降落	地方	,

此前，在他早期旅居波士顿期间，他的登陆地点是

[weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzfəʊk] [rɪ'zaɪdɪd][ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][fɜːst]

where	some	of	his	townsfolk	resided	and	where	he	had	passed	his	first
在哪里	一些	的	他的	镇民	居住地	和	在哪里	他	有	通过了	他的	第一的

[tuː] [j'iəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

two	years	in	America	,
二	年	在	美国	,

他的一些乡亲居住在那里，也是他在美国度过最初两年的地方。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][dʒɪtəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [səʊ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][səʊ]

he	used	to	mention	his	Gitl	and	his	Yosselé	so	frequently	and	so
他	用过的	到	提到	他的	吉特尔	和	他的	-	所以	频繁地	和	所以

[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ,

enthusiastically	,
踊跃	,

他过去总是频繁而热情地提起他的吉特尔和他的约瑟莱，

[ðæt] [sʌm; səm][wægz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hænəʊvə(r)] [striːt] ['teɪləz] [wʊd] [sɪŋ] “ [jɛkəl][ænd; ənd][waɪf]

that	some	wags	among	the	Hanover	Street	tailors	would	sing	“	Yekl	and	wife
那	一些	摇尾巴	之中	这	汉诺威	街道	裁缝	会	唱歌	“	叶克尔	和	妻子

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ” [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['mɒli] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	the	baby	”	to	the	tune	of	Molly	and	I	and	the	Baby	.
和	这	婴儿	”	到	这	调	的	莫莉	和	我	和	这	婴儿	.

汉诺威街裁缝中的一些爱开玩笑的人会唱“耶克尔和妻子还有孩子”，曲调是《莫莉和我还有孩子》。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [ˌretrə'spektɪv] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ['grædʒuəli]

In	the	natural	course	of	things	,	however	,	these	retrospective	effusions	gradually
在	这	自然的	课程	的	事物	,	然而	,	这些	回顾性	渗出液	逐步地

[bɪ'keɪm] [fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,

became	far	between	,
成为	远的	之间	,

然而，随着时间的推移，这些回顾性渗出逐渐变得很少见了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]

and	since	he	had	shifted	his	abode	to	New	York	he	carefully	avoided	all
和	自从	他	有	转移	他的	住所	到	新的	约克	他	小心	避免	全部

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'siːdənts] .

reference	to	his	antecedents	.
参考	到	他的	来路	.

自从他把住处搬到纽约后，他就小心翼翼地避免提及自己的出身。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd][kəm'pækt] ['sɪti] [wɪ'ðɪn]

The	Jewish	quarter	of	the	metropolis	,	which	is	a	vast	and	compact	city	within
这	犹太人	四分之一	的	这	都会	,	哪个	是	一个	广阔的	和	袖珍的	城市	之内

[ə; eɪ] ['sɪti] ,

a	city	,
一个	城市	,

这座大都市的犹太区，是一个庞大而紧凑的城中之城，

['ɒfəz] [ɪts] ['denɪzənz] [ɪn'kɒmprəbli] ['fjuːə(r)] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

offers	its	denizens	incomparably	fewer	chances	of	contact	with	the	English	-	speaking
优惠	它是	居民	无与伦比	更少	机会	的	接触	和	这	英语	-	请讲

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['seprət] [g'ɛtəʊz] [ɒv; əv] ['bɒstən] .

portion	of	the	population	than	any	of	the	three	separate	Ghettos	of	Boston	.
部分	的	这	人口	比	任何	的	这	三	分离	贫民窟	的	波士顿	.

与波士顿的三个不同的贫民窟相比，这里的居民与讲英语的人口接触的机会要少得多。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[sɪns] [dʒeɪks]['ædvent][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [spɔːt] [hæd; həd]

since	Jake's	advent	to	New	York	his	passion	for	American	sport	had
自从	杰克的	来临	到	新的	约克	他的	热情	为了	美国人	运动	有

[kən'sɪdərəbli] [kuːld] [ɒf] .

considerably	cooled	off	.
相当	冷却	离开	.

自从杰克来到纽约后，他对美国体育的热情就大大减退了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

And	,	to	make	up	for	this	,
和	,	到	制作	向上	为了	这	,

为了弥补这一点，

[hɪz; ɪz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['neɪtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [faʊnd] [vent] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][laɪf]

his	enthusiastic	nature	before	long	found	vent	in	dancing	and	in	a	general	life
他的	热情的	自然	前	长的	成立	发泄	在	跳舞	和	在	一个	一般的	生活

[ɒv; əv] ['gæləntri] .

of	gallantry	.
的	英勇	.

他热情奔放的性格很快就在舞蹈和充满骑士精神的生活中得到了释放。

[hɪz; ɪz] [pruːvd] [næk] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [naʊ] [kɒst] [hɪm]

His	proved	knack	with	the	gentle	sex	had	turned	his	head	and	now	cost	him
他的	已证实	诀窍	和	这	温和的	性别	有	转向	他的	头	和	现在	成本	他

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [taɪm] .

all	his	leisure	time	.
全部	他的	闲暇	时间	.

他与女性相处的天赋让他神魂颠倒，如今却让他失去了所有闲暇时间。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [ə'tend] [sʌm; səm] [və'raɪəti] [ʃəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɒksɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Still	,	he	would	occasionally	attend	some	variety	show	in	which	boxing	was	the
仍然	,	他	会	偶尔	出席	一些	种类	展示	在	哪个	拳击	曾是	这

[meɪn] ['drɔːɪŋ] [kɑːd] ,

main	drawing	card	,
主要的	绘画	卡片	,

不过，他偶尔还是会去看一些以拳击为主要卖点的综艺节目。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ]

and	somehow	managed	to	keep	track	of	the	salient	events	of	the	sporting
和	不知何故	管理	到	保持	追踪	的	这	显著的	活动	的	这	体育

[wɜːld] ['dʒen(ə)rəli] .

world	generally	.
世界	一般来说	.

而且不知何故，他还能掌握体育界发生的重大事件。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'steɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði]

Judging	from	his	unstaid	habits	and	happy	-	go	-	lucky	abandon	to	the
评判	从	他的	不稳定	习惯	和	快乐的	-	去	-	幸运的	放弃	到	这

['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

pleasures	of	life	,
快乐	的	生活	,

从他放荡不羁的生活习惯和乐天派的享乐主义态度来看，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'səʊʃɪeɪts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ,

his	present	associates	took	it	for	granted	that	he	was	single	,
他的	展示	同事	采取	它	为了	的确	那	他	曾是	单身的	,

他现在的同事们都理所当然地认为他是单身。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [twit] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnd] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd]

and	instead	of	twitting	him	with	the	feigned	assumption	that	he	had	deserted
和	反而	的	推特	他	和	这	假装	假设	那	他	有	荒凉的

[ə; eɪ]['fæməli] — [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['getəʊ] — [ðeɪ] [wʊd] [kwɪz] [hɪm]

a	family	—	a	piece	of	burlesque	as	old	as	the	Ghetto	—	they	would	quiz	him
一个	家庭	—	一个	片	的	滑稽剧	作为	老的	作为	这	贫民窟	—	他们	会	测验	他

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gˈɜːlz][hiː; hi][wɒz; wəz] “ [ded] [strʌk] ” [ɒn] ,

as	to	which	of	his	girls	he	was	“	dead	struck	”	on	,
作为	到	哪个	的	他的	女孩们	他	曾是	“	死的	击	”	在	,

她们不会像过去那样，假装认为他抛弃了家庭，在推特上嘲讽他——这种滑稽戏码和贫民窟一样古老——而是会追问他到底对哪个女孩“一见钟情”。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	as	to	the	day	fixed	for	the	wedding	.
和	作为	到	这	天	固定的	为了	这	婚礼	.

至于婚礼日期，也已经确定了。

[ɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði]

On	more	than	one	such	occasion	he	had	on	the	tip	of	his	tongue	the
在	更多的	比	一	这样的	场合	他	有	在	这	提示	的	他的	舌头	这

['siːmɪŋli] ['dʒɒkjələ(r)] ['kwestʃən] ,

seemingly	jocular	question	,
似乎	诙谐	问题	,

他不止一次地将这个看似玩笑的问题挂在嘴边，

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mærid] [ɔːl'redi] ?
“ How do you know I am not married already ?
” 如何 做 你 知道 我 是 不是 已婚 已经 ?

“你怎么知道我还没结婚？”

” [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][let][ðə; ði] ['sentəns] [krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn'sted] ,
” But he never let the sentence cross his lips , and would , instead ,
” 但 他 绝不 让 这 句子 叉 他的 嘴唇 , 和 会 , 反而 ,

但他始终没有把这句话说出口，而是……

[əb'zɜːv] [fə'siːʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] “ - [ɒn][njuː] [gɔɪl] ,
observe facetiously that he was not “ shtruck on nu goil ,
观察 戏谑地 那 他 曾是 不是 “ - 在 nu 戈伊尔 ,

戏谑地指出，他并没有“被nu goil击倒”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [strʌk] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] “ - . ”
” and that he was dead struck on all of them in “ whulshale . ”
” 和 那 他 曾是 死的 击 在 全部 的 他们 在 “ - . ”

”并且他被“whulshale”中的所有人狠狠地击中了。

“ [ai] [heɪt] ['riːteɪl] - , [ʃiː] ?
“ I hate retail beesnesh , shee ?
” 我 恨 零售 - , 她 ?

“我讨厌零售业的那些破事，是吗？”

- [ə; eɪ] - [kɪn] - [ə; eɪ][mæn][ai][ˌeɪ 'em] !
Dot'sh a ' kin ' a man I am !
- 一个 - 亲属 - 一个 男人 我 是 !

Dot'sh a' kin' a man I am!

” [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒəʊ] , [dʒeɪk] , ['drɒpɪŋ]
” One day , in the course of an intimate conversation with Joe , Jake , dropping
” 一 天 , 在 这 课程 的 一个 亲密的 对话 和 乔 , 杰克 , 下降
['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [muːd] ,
into a philosophical mood ,
进入 一个 哲学 情绪 ,

“有一天，在与乔的一次亲密谈话中，杰克突然陷入了哲学思辨之中，

[ri'mɑːk] :
remarked :
评论 :

评论道：

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's something like a baker , ain't it ?
” 它是 某物 喜欢 一个 面包师 , 不是 它 ?

“这有点像面包师，不是吗？”

[ðə; ði][mɔː(r)] [keɪks] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] .
The more cakes he has the less he likes them .
这 更多的 蛋糕 他 有 这 较少的 他 点赞 他们 .

他吃的蛋糕越多，就越不喜欢吃。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv][g'ɜːlz] ;
You and I have a lot of girls ;
你 和 我 有 一个 很多 的 女孩们 ;

你我都有很多女儿;

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
that's why we don't care for any one of them .
那就是 为什么 我们 不 关心 为了 任何 一 的 他们 .

这就是为什么我们对他们中的任何一个都漠不关心的原因。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kə'lektɪvli] [wɒz; wəz]

"	But	if	his	attachment	for	the	girls	of	his	acquaintance	collectively	was
"	但	如果	他的	依恋	为了	这	女孩们	的	他的	熟人	集体	曾是

[nɒt] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meɪmi:] ,

not	coupled	with	a	quivering	of	his	heart	for	any	individual	Mamie	,
不是	耦合	和	一个	颤抖	的	他的	心	为了	任何	个人	玛米	,

“但是，如果他对所有认识的女孩的感情，没有掺杂着对任何一个女孩，比如玛米，的怦然心动的感觉，

[ɔ:(r)] ['fæni] , [ɔ:(r)] ['seərə] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

or	Fanny	,	or	Sarah	,	it	did	not	,	on	the	other	hand	,
或者	舢	,	或者	莎拉	,	它	做过	不是	,	在	这	其他	手	,

另一方面，范妮或莎拉却没有。

[prɪ'klu:d] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

preclude	a	certain	lingering	tenderness	for	his	wife	.
排除	一个	肯定	挥之不去的	压痛	为了	他的	妻子	.

排除了他对妻子的某种挥之不去的柔情。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv]

But	then	his	wife	had	long	since	ceased	to	be	what	she	had	been	of
但	然后	他的	妻子	有	长的	自从	停止	到	是	什么	她	有	到过	的

[jɔ:(r)] .

yore	.
昔时	.

但他的妻子早已不再是以前那个样子了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fænsi] .

From	a	reality	she	had	gradually	become	transmuted	into	a	fancy	.
从	一个	现实	她	有	逐步地	变得	转变	进入	一个	想要	.

她逐渐将现实转化为幻想。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][sɔɪl] ,

During	the	three	years	since	he	had	set	foot	on	the	soil	,
期间	这	三	年	自从	他	有	放	脚	在	这	土壤	,

自他踏上这片土地以来的三年里，

[weə(r)] [ə; eɪ] " [ʃɪstɚ] [[faɪv]] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstə(r)][ə; eɪ] [ʃɪstɚ] ,

where	a	"	shister	[	5	]	becomes	a	mister	and	a	mister	a	shister	,
在哪里	一个	"	希斯特	[	5	]	变成	一个	先生	和	一个	先生	一个	希斯特	,

其中“shister[5]”变成了“mister”，“mister”变成了“shister”，

" [hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [j'iəz] — [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [ɪn][fækt] ,

"	he	had	lived	so	much	more	than	three	years	—	so	much	more	,	in	fact	,
"	他	有	居住地	所以	很多	更多的	比	三	年	—	所以	很多	更多的	,	在	事实	,

“他活的时间远远不止三年——事实上，远远不止三年。”

[ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['twenti] - [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [laɪf] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [pɑ:st]

than	in	all	the	twenty	-	two	years	of	his	previous	life	—	that	his	Russian	past
比	在	全部	这	二十	-	二	年	的	他的	以前的	生活	—	那	他的	俄语	过去的

[ə'pɪəd] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

appeared	to	him	a	dream	and	his	wife	and	child	,
出现	到	他	一个	梦	和	他的	妻子	和	孩子	,

比他之前二十二年的生活加起来还要少——他的俄罗斯往事在他眼中就像一场梦，他的妻子和孩子也是如此。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)][self] , ['feləʊ] - ['kærəktəz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [teɪl] ,

together	with	his	former	self	,	fellow	-	characters	in	a	charming	tale	,
一起	和	他的	以前的	自己	,	同伴	-	人物	在	一个	迷人	故事	,

与他过去的自己，以及其他角色，共同演绎了一个迷人的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [nɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	he	was	neither	willing	to	banish	from	his	memory	nor	able	to
哪个	他	曾是	两者都不	愿意的	到	放逐	从	他的	记忆	也不	有能力的	到

['rekənsaɪl] [wɪð] [ðə; ðiˌæktjʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['prez(ə)nt] .

reconcile	with	the	actualities	of	his	American	present	.
调和	和	这	现实情况	的	他的	美国人	展示	.

他既不愿将这段记忆从脑海中抹去，也无法将其与他如今在美国的现实调和起来。

[ðə; ðiˌ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

The	question	of	how	to	effect	this	reconciliation	,
这	问题	的	如何	到	影响	这	和解	,

如何实现这种和解的问题，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [dʒɪtəl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['θɪkənɪŋ] [heɪz]

and	of	causing	Gitl	and	little	Yosselé	to	step	out	of	the	thickening	haze
和	的	导致	吉特尔	和	小的	-	到	步	出去	的	这	增稠	阴霾

[ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [pɑːts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	reminiscence	and	to	take	their	stand	by	his	side	as	living	parts	of	his
的	怀旧	和	到	拿	他们的	站立	经过	他的	边	作为	活的	部分	的	他的

['deɪlɪ] [laɪf] ,

daily	life	,
日常的	生活	,

并使吉特尔和小约瑟莱从日益浓重的回忆迷雾中走出来，成为他日常生活中鲜活的一部分，站在他身边。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['fretf(ə)l]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊədlɪ] [ʃræŋk] .

was	a	fretful	subject	from	the	consideration	of	which	he	cowardly	shrank	.
曾是	一个	烦躁	主题	从	这	考虑	的	哪个	他	胆小	缩小	.

这是一个令他忧心忡忡的话题，他一想到就胆怯地退缩了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bəuθ] ['ɪmpɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməlɪ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [məʊd]

He	wished	he	could	both	import	his	family	and	continue	his	present	mode
他	希望	他	可以	两个都	进口	他的	家庭	和	继续	他的	展示	模式

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他希望既能把家人接过来，又能继续他目前的生活方式。

[æt; ət][ðə; ðiˌ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['fiːzəb(ə)l] .

At	the	bottom	of	his	soul	he	wondered	why	this	should	not	be	feasible	.
在	这	底部	的	他的	灵魂	他	想知道	为什么	这	应该	不是	是	可行的	.

他内心深处一直在想，为什么这件事行不通。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ,

But	he	knew	that	it	was	not	,
但	他	知道	那	它	曾是	不是	,

但他知道事实并非如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [sɪŋk][æt; ət][ðə; ðiˌ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːrfɪtɪŋ] [ðə; ðiˌ]['laɪənz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

and	his	heart	would	sink	at	the	notion	of	forfeiting	the	lion's	share	of
和	他的	心	会	下沉	在	这	概念	的	放弃	这	狮子的	分享	的

[ə'tenʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ðiˌ][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['laiənaiz][hɪm] .

attentions	for	which	he	came	in	at	the	hands	of	those	who	lionized	him	.
注意	为了	哪个	他	来了	在	在	这	双手	的	那些	WHO	被奉为英雄	他	.

一想到自己可能会失去那些把他捧上神坛的人给予他的大部分关注，他的心就会沉下去。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [lʊk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['æktɪŋ] ?

how	will	he	look	people	in	the	face	in	view	of	the	lie	he	has	been	acting	?
如何	将要	他	看	人们	在	这	脸	在	看法	的	这	说谎	他	有	到过	表演	?

他如何面对人们的目光，因为他一直在撒谎?

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['respaɪt] .

He	longed	for	an	interminable	respite	.
他	渴望	为了	一个	没完没了	喘息	.

他渴望一段永无止境的喘息时光。

[bʌt; bət][æz; əz]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]

But	as	sooner	or	later	the	minds	of	his	acquaintances	were	bound	to
但	作为	很快	或者	之后	这	思想	的	他的	熟人	是	边界	到

[bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'bjuːzd] ,

become	disabused	,
变得	解除虐待	,

但他的熟人们迟早都会醒悟过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['eniweɪ] ,

and	he	would	have	to	face	it	all	out	anyway	,
和	他	会	有	到	脸	它	全部	出去	反正	,

无论如何，他都必须面对这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	was	many	a	time	on	the	point	of	making	a	clean	breast	of	it	,
他	曾是	许多	一个	时间	在	这	观点	的	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

他有好几次都差点就坦白承认了。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [læk] [ɒv; əv] [nɜːv] ,

and	failed	to	do	so	for	a	mere	lack	of	nerve	,
和	失败的	到	做	所以	为了	一个	仅仅	缺少	的	神经	,

仅仅因为缺乏勇气而未能做到。

[iːtʃ] [taɪm] ['letɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'raɪv(ə)l]

each	time	letting	himself	off	on	the	plea	that	a	week	or	two	before	his	wife's	arrival
每个	时间	出租	他自己	离开	在	这	恳求	那	一个	星期	或者	二	前	他的	妻子的	到达

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] .

would	be	a	more	auspicious	occasion	for	the	disclosure	.
会	是	一个	更多的	吉祥	场合	为了	这	披露	.

每次他都以妻子到来前一两周是更合适的时机来透露此事为由，为自己开脱。

['naɪðə(r)] [dʒeɪk][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['peərənts][kʊd; kəd] [raɪt] ['iːv(ə)n] ['jɪdɪʃ] ,

Neither	Jake	nor	his	wife	nor	his	parents	could	write	even	Yiddish	,
两者都不	杰克	也不	他的	妻子	也不	他的	父母	可以	写	甚至	意第绪语	,

杰克、他的妻子和父母都不会写字，甚至连意第绪语都不会写。

[ɔːl'ðəʊ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['fɑːðə(r)] [riːd] ['fluːəntli] [ðə; ði] ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['hiːbruː] [ɒv; əv]

although	both	he	and	his	old	father	read	fluently	the	punctuated	Hebrew	of
虽然	两个都	他	和	他的	老的	父亲	读	流利地	这	标点符号	希伯来语	的

[ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .

the	Old	Testament	or	the	Prayer	-	book	.
这	老的	遗嘱	或者	这	祷告	-	书	.

虽然他和他的老父亲都能流利地阅读带有标点符号的希伯来文旧约圣经或祈祷书。

[ðeə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn][baɪ]['prɒksi] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Their	correspondence	had	therefore	to	be	carried	on	by	proxy	,	and	,	as
他们的	一致	有	所以	到	是	携带	在	经过	代理人	,	和	,	作为

[ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

a	consequence	,
一个	结果	,

因此，他们的通信只能通过代理人进行，结果，

[æt; ət][lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌðəwaɪz] .

at	longer	intervals	than	would	have	been	the	case	otherwise	.
在	更长	间隔	比	会	有	到过	这	案件	否则	.

间隔时间比正常情况下要长。

[ðə; ði] ['misiv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['difə] [mə'tɪəriəli] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [staɪl] ,

The	missives	which	he	received	differed	materially	in	length	,	style	,
这	信件	哪个	他	已收到	不同	重大	在	长度	,	风格	,

他收到的信件在长度、风格等方面差异很大。

[ænd; ənd] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['penmənʃɪp] ;

and	degree	of	illiteracy	as	well	as	in	point	of	penmanship	;
和	程度	的	文盲	作为	出色地	作为	在	观点	的	书法	;

以及识字程度和书写水平；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [kən'teɪnɪŋ] ['gləʊɪŋ] [en'kəumiəm][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - ,

but	they	all	agreed	in	containing	glowing	encomiums	of	little	Yosselé	,
但	他们	全部	同意	在	包含	发光	赞誉	的	小的	-	,

但他们一致认为，他们对小约瑟莱赞不绝口。

[ig'zɔːt] [jɛkəl] [nɒt] [tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

exhorting	Yekl	not	to	stray	from	the	path	of	righteousness	,
劝勉	叶克尔	不是	到	流浪	从	这	小路	的	义	,

劝诫耶克尔不要偏离正义之路，

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfəli] ['ɑːskɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

and	reproachfully	asking	whether	he	ever	meant	to	send	the	ticket	.
和	责备地	问	无论	他	曾经	意思是	到	发送	这	票	.

并责备地问他是否真的打算寄出这张票。

[ðə; ði]['lætə(r)] [pɔɪnt] [hæd; həd][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][dʒeɪk] .

The	latter	point	had	an	exasperating	effect	on	Jake	.
这	后者	观点	有	一个	可气	影响	在	杰克	.

后一点让杰克非常恼火。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	were	times	,	however	,
那里	是	时代	,	然而	,

然而，也曾有过这样的时刻：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [vaʊ] [tuː; tə]

when	it	would	touch	his	heart	and	elicit	from	him	his	threadbare	vow	to
什么时候	它	会	触碰	他的	心	和	引出	从	他	他的	破旧的	发誓	到

[send] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [æt; ət] [wʌns] .

send	the	ticket	at	once	.
发送	这	票	在	一次	.

那时，它会触动他的心弦，让他勉强发誓立刻寄出机票。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

But	then	he	never	had	money	enough	to	redeem	it	.
但	然后	他	绝不	有	钱	足够的	到	赎回	它	.

但他始终没有足够的钱去赎回它。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	,	to	tell	the	truth	,
和	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['rɑːðə(r)][glæd][ɒv; əv]

at	the	bottom	of	his	heart	he	was	at	such	moments	rather	glad	of
在	这	底部	的	他的	心	他	曾是	在	这样的	时刻	相当	高兴的	的

[hɪz; ɪz] ['pɒvəti] .

his	poverty	.
他的	贫困	.

在这样的时刻，他内心深处其实很庆幸自己贫穷。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [dʒeɪks] ['lɛtəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst]

the	man	who	wrote	Jake's	letters	had	a	standing	order	to	reply	in	the	sharpest
这	男人	WHO	写道	杰克的	信件	有	一个	常设	命令	到	回复	在	这	最锋利

[tɜːmz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ðæt] [jɛkəl][dɪd][nɒt] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] [drɪŋk] ;

terms	at	his	command	that	Yekl	did	not	spend	his	money	on	drink	;
条款	在	他的	命令	那	叶克尔	做过	不是	花费	他的	钱	在	喝	;

给杰克写信的人接到指示，要用最尖锐的措辞回复，告诉杰克他没有把钱花在喝酒上；

[ðæt] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ,

that	America	was	not	the	land	they	took	it	for	,
那	美国	曾是	不是	这	土地	他们	采取	它	为了	,

美国并非他们所认为的那样的土地。

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] “ [skuːp] [gəʊld][baɪ][ðə; ði] ;

where	one	could	“	scoop	gold	by	the	skirtful	;
在哪里	一	可以	“	舀	金子	经过	这	裙摆	;

在那里，人们可以“一裙一裙地地舀金子；

” [ðæt] [dʒɪtəl] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][lest][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	that	Gitl	need	not	fear	lest	he	meant	to	desert	her	,
”	那	吉特尔	需要	不是	害怕	免得	他	意思是	到	沙漠	她	,

“吉特尔不必担心他会抛弃她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ænd; ənd]

and	that	as	soon	as	he	had	saved	enough	to	pay	her	way	and
和	那	作为	很快	作为	他	有	已保存	足够的	到	支付	她	方式	和

[tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

to	set	up	a	decent	establishment	she	would	be	sure	to	get	the	ticket	.
到	放	向上	一个	体面的	建立	她	会	是	当然	到	得到	这	票	.

他表示，一旦他攒够钱供她生活，并建立一个像样的场所，她一定会得到那张票。

[dʒeɪks] [skraɪb] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][dʒuː] [huː] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd][ɒn] [pɪt] [striːt] ,

Jake's	scribe	was	an	old	Jew	who	kept	a	little	stand	on	Pitt	Street	,
杰克的	隶	曾是	一个	老的	犹	WHO	保留	一个	小的	站立	在	匹兹堡	街道	,

杰克的抄写员是一位在皮特街经营小摊的老犹太人。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd] ['mɑːkɪt] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'lɪʃɪən] ['kwɔːtə(r)]

which	is	one	of	the	thoroughfares	and	market	places	of	the	Galician	quarter
哪个	是	一	的	这	干道	和	市场	地方	的	这	加利西亚语	四分之一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ] ,

of	the	Ghetto	,
的	这	贫民窟	,

它是犹太区加利西亚街区的一条主要街道和市场，

[ænd; ənd] [weə(r)] [dʒeɪk][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	where	Jake	was	unlikely	to	come	upon	any	people	of	his	acquaintance	.
和	在哪里	杰克	曾是	不太可能	到	来	之上	任何	人们	的	他的	熟人	.

而且杰克不太可能在那里遇到任何熟人。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [skreɪpt] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['selɪŋ] ['jɪdɪʃ] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]

The	old	man	scraped	together	his	livelihood	by	selling	Yiddish	newspapers	and
这	老的	男人	刮擦	一起	他的	生计	经过	销售	意第绪语	报纸	和

['sɪgəret] ,

cigarettes	,
香烟	,

这位老人靠卖意第绪语报纸和香烟勉强维持生计。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] ['veərɪŋ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

and	writing	letters	for	a	charge	varying	,	according	to	the	length	of
和	写作	信件	为了	一个	收费	变化	,	根据	到	这	长度	的

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,

the	epistle	,
这	书信	,

代写信件，费用根据信件长度而定。

[frɒm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [ten] [sents] .

from	five	to	ten	cents	.
从	五	到	十	分	.

五到十分钱。

[i:tʃ] [taɪm] [dʒeɪk] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [gə'lɪʃɪən] ,

Each	time	Jake	received	a	letter	he	would	take	it	to	the	Galician	,
每个	时间	杰克	已收到	一个	信	他	会	拿	它	到	这	加利西亚语	,

杰克每次收到信都会把它交给加利西亚人。

[hu:] [wʊd] [fɜ:st] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] ([fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ekstrə][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [sent])

who	would	first	read	it	to	him	(	for	an	extra	remuneration	of	one	cent	)
WHO	会	第一的	读	它	到	他	(	为了	一个	额外的	报酬	的	一	中心	)

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:d] [tu:; tə][pen] [faɪv] [sents] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,

and	then	proceed	to	pen	five	cents	'	worth	of	rhetoric	,
和	然后	继续	到	笔	五	分	-	值得	的	修辞	,

谁会先把稿子读给他听（额外支付一分钱报酬），然后再写出价值五分钱的修辞手法，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [fɔ:wədɪd] [wʌn] ['kɒpi] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]

which	might	have	been	printed	and	forwarded	one	copy	at	a	time	for	all
哪个	可能	有	到过	打印	和	转发	一	复制	在	一个	时间	为了	全部

[ðə; ði] [ə'dɪʃən] [ɔ:(r)] [ˌɔ:ltə'reɪʃəns] [dʒeɪk]['evə(r)] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	additions	or	alterations	Jake	ever	caused	to	be	made	in	it	.
这	新增内容	或者	变化	杰克	曾经	导致	到	是	制成	在	它	.

对于杰克曾经对它所做的所有添加或修改，它可能一次打印一份，然后逐一转发。

“ [wɒt] [els] [ʃæl; ʃəl][ai] [raɪt] ?

“	What	else	shall	I	write	?
”	什么	别的	将	我	写	?

我还能写些什么呢?

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [ɑ:sk][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði]

”	the	old	man	would	ask	his	patron	,	after	having	written	and	read	aloud	the
”	这	老的	男人	会	问	他的	赞助人	,	后	拥有	书面	和	读	大声	这

[fɜ:st] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] ,

first	dozen	lines	,
第一的	打	线条	,

“老人写完并朗读了前十几行诗后，会问他的赞助人：

[wɪtʃ] [dʒeɪk][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [hɑ:t] .

which	Jake	had	come	to	know	by	heart	.
哪个	杰克	有	来	到	知道	经过	心	.

杰克早已烂熟于心。

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?
“ How do I know ?
“ 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

” [dʒeɪk] [wʊd] [rɪ'spɒnd] .
” Jake would respond .
” 杰克 会 回应 .

杰克会这样回答。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ; [səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [els] [tuː; tə] [raɪt] .
“ It is you who can write ; so you ought to understand what else to write .
“ 它 是 你 WHO 能 写 ; 所以 你 应该 到 理解 什么 别的 到 写 .

“你会写作，所以你应该明白还能写些什么。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [skraɪb] [wʊd] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] [raɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['ɔːlməʊst] ['evri]
” And the scribe would go on to write what he had written on almost every
” 和 这 隶 会 去 在 到 写 什么 他 有 书面 在 几乎 每一个
['priːviəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
previous occasion .
以前的 场合 .

“而抄写员又会继续写下他以前几乎每次都写过的东西。”

[dʒeɪk] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][speə(r)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mʌni]
Jake would keep the letter in his pocket until he had spare United States money
杰克 会 保持 这 信 在 他的 口袋 直到 他 有 空闲的 团结的 各州 钱
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɜːt] ['ɪntuː] [ten] ['ruːbəlz] ,
enough to convert into ten rubles ,
足够的 到 转变 进入 十 卢布 ,

杰克会把这封信一直放在口袋里，直到他攒够了美元，可以兑换成十卢布为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][drɑːft] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
and then he would betake himself to the draft office and have the
[ə'maʊnt] ,
amount ,
数量 ,

然后他会亲自去征兵处领取税款。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - ['krʌmpld] [ɪ'pɪsl] , [fɔːwədɪd] [tuː; tə] - .
together with the well - crumpled epistle , forwarded to Povodye .
一起 和 这 出色地 - 皱巴巴的 书信 , 转发 到 - .

连同那封皱巴巴的信件，一起寄给了波沃杰。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] .
And so it went month in and month out .
和 所以 它 去 月 在 和 月 出去 .

就这样，一个月又一个月地过去了。

[ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)] [wɪtʃ] [riːtʃt] [dʒeɪk]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][dʒəʊ] - ['dɑːnsɪŋ] [ə'kædəmi]
The first letter which reached Jake after the scene at Joe Peltner's dancing academy
这 第一的 信 哪个 达到 杰克 后 这 场景 在 乔 - 跳舞 学院
[keɪm] [səʊ][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kləʊz] [ə'pɒn] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
came so unusually close upon its predecessor that he received it from his
来了 所以 异常地 关闭 之上 它是 前任 那 他 已收到 它 从 他的
['lændˌleɪ.diz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
landlady's hand with a throb of misgiving .
房东太太的 手 和 一个 搏动 的 疑虑 .

在乔·佩尔特纳舞蹈学院发生那件事之后，杰克收到的第一封信与上一封信异常接近，以至于他从房东太太手中接过信时，心中充满了不安。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['enəmɪz] —

He	had	always	laboured	under	the	presentiment	that	some	unknown	enemies	—
他	有	总是	辛勤劳作	在下面	这	预感	那	一些	未知	敌人	—

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [neɪm] — [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz]

for	he	had	none	that	he	could	name	—	would	some	day	discover	his
为了	他	有	没有任何	那	他	可以	姓名	—	会	一些	天	发现	他的

[waɪfs] [ə'dres] [ænd; ənd] [ə'nɒnɪməsli] [ˌreprɪ'zent] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kɔntempleɪtɪŋ]

wife's	address	and	anonymously	represent	him	to	her	as	contemplating
妻子的	地址	和	匿名	代表	他	到	她	作为	沉思

[ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] ,

another	marriage	,
其他	婚姻	,

他一直隐隐觉得，总有一天会有一些不知名的敌人——因为他一个也说不出来的——发现他妻子的住址，然后匿名向她谎称他正在考虑再婚。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɪtəl] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] .

in	order	to	bring	Gitl	down	upon	him	unawares	.
在	命令	到	带来	吉特尔	向下	之上	他	不知情	.

为了出其不意地将吉特尔拉下来攻击他。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz][ðæt] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	first	thought	accordingly	was	that	this	letter	was	the	outcome	of	such	a
他的	第一的	想法	因此	曾是	那	这	信	曾是	这	结果	的	这样的	一个

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

因此，他首先想到的是，这封信是这种阴谋的结果。

“ [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ?

“	Or	maybe	there	is	some	death	in	the	family	?
”	或者	或许	那里	是	一些	死亡	在	这	家庭	?

“或许是家里有人去世了？”

” [hiː; hi][nekst] [rɪ'flektɪd] , [hɑːf] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt]

”	he	next	reflected	,	half	with	terror	and	half	with	a	feeling	almost	amounting
”	他	下一个	反映	,	一半	和	恐怖	和	一半	和	一个	感觉	几乎	金额

[tuː; tə][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] .

to	reassurance	.
到	放心	.

“他接着沉思起来，一半是恐惧，一半几乎是一种安慰的感觉。

[wen] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['vendə(r)] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['letə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ]

When	the	cigarette	vender	unfolded	the	letter	he	found	it	to	be	of	such
什么时候	这	卷烟	供应商	展开	这	信	他	成立	它	到	是	的	这样的

[ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi]['stɪpjuːleɪtɪd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

unusual	length	that	he	stipulated	an	additional	cent	for	the	reading	of	it
异常	长度	那	他	规定的	一个	额外的	中心	为了	这	阅读	的	它

.

:
.

卖香烟的小贩展开信后发现信的长度非同寻常，于是规定阅读这封信需额外支付一分钱。

“ ['ɑːlə] [raɪt] , ['hʌri] [ʌp] [naʊ] !

“	Alla	right	,	hurry	up	now	!
”	阿拉	正确的	,	匆忙	向上	现在	!

“好了，快点！”

” [dʒeɪk] [sed] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['ɪŋglɪʃ] [əʊθ] .

”	Jake	said	,	grinding	his	teeth	on	a	mumbled	English	oath	.
”	杰克	说	,	研磨	他的	牙齿	在	一个	喃喃自语	英语	誓言	.

杰克咬牙切齿地低声咒骂了一句英语脏话。

“ - - !
“ Righd evay !
“ - - !

“Right evay!

- - !
Righd evay !
- - !

没错!

” [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [rɪ'tɜːnd] ['dʒuːbɪləntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd]
” the old fellow returned jubilantly , as he hastily adjusted his spectacles and
” 这 老的 同伴 返回 欢欣雀跃 , 作为 他 草草 调整 他的 眼镜 和
[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk] .
addressed himself to his task .
已解决 他自己 到 他的 任务 .

“老头兴高采烈地回来了，他匆匆扶了扶眼镜，开始干活。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [pen] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['leɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə] ['hiːbruː]
The letter had evidently been penned by some one laying claim to Hebrew
这 信 有 显然 到过 撰写 经过 一些 一 躺下 宣称 到 希伯来语
['skɒləʃɪp] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
scholarship and ambitious to impress the New World with it ;
奖学金 和 雄心勃勃 到 令人印象深刻 这 新的 世界 和 它 ;

这封信显然出自一位自称精通希伯来语学术并渴望以此给新世界留下深刻印象的人之手;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'pliːt] [wɪð] [pəʊ'etɪk] [dai'greʃən] ,
for it was quite replete with poetic digressions ,
为了 它 曾是 相当 充足的 和 诗意的 题外话 ,

因为它充满了诗意的离题之语，

[streɪnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [suːt] [sʌm; səm][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
strained and twisted to suit some quotation from the Bible .
紧张 和 扭曲 到 套装 一些 引述 从 这 圣经 .

断章取义，曲解圣经中的某些引文。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'stɪntɪd] [vɜː'bɒsəti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [griːk] [tuː; tə][dʒeɪk] ,
And what with this unstinted verbosity , which was Greek to Jake ,
和 什么 和 这 毫不吝啬 冗长 , 哪个 曾是 希腊语 到 杰克 ,

而杰克却完全听不懂这种滔滔不绝的说话方式。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [baɪ][ðə; ði][əʊld][mænz] ['kʌstəməz] , [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən]
one or two interruptions by the old man's customers , and interpretations
一 或者 二 中断 经过 这 老的 男人的 顾客 , 和 解释
[ni'sesi,teit, nə-][baɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['daɪəlekt] ,
necessitated by difference of dialect ,
必要 经过 不同之处 的 方言 ,

老人的顾客偶尔会打断他一两次，而且由于方言差异，还需要进行一些翻译。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skraɪb] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv]
a quarter of an hour had elapsed before the scribe realized the trend of
一个 四分之一 的 一个 小时 有 过去 前 这 隶 已实现 这 趋势 的
[wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
what he was reading .
什么 他 曾是 阅读 .

过了十五分钟，抄写员才意识到他所读内容的趋势。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɒkt] .
Then he suddenly gave a start , as if shocked .
然后 他 突然 给予 一个 开始 , 作为 如果 震惊 .

然后他突然猛地一惊，好像受到了惊吓。

“ - [ə; eɪ]['mædə(r)] ?
“ Vot'sh a madder ?
“ - 一个 茜草 ?

“Vot'sh 更疯狂吗？”

- [ə; eɪ]['mædə(r)] ? ”
Vot'sh a madder ? ”
- 一个 茜草 ? ”

Vot'sh a madder? ”

“ - [dɜːr]['mædə(r)] ?
“ Vot's der madder ?
“ - 德尔 茜草 ?

“Vot's der madder?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['mædə(r)] ?
What should be the madder ?
什么 应该 是 这 茜草 ?

哪个更疯狂?

[weɪt] — [ə; eɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ” — [hiː; hi]['hɔːltɪd] [ɪn] [pə'pleksəti] .
Wait — a — I don't know what I can do ” — he halted in perplexity .
等待 — 一个 — 我 不 知道 什么 我 能 做 ” — 他 停止 在 困惑 .

“等等——我不知道我能做什么”——他困惑地停了下来。

“ ['eni] [bæd] [njuːz] ?
“ Any bad news ?
“ 任何 坏的 消息 ?

有什么坏消息吗?

” [dʒeɪk] [ɪn'kwaɪə] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
” Jake inquired , turning pale .
” 杰克 询问 , 转弯 苍白 .

杰克脸色苍白地问道。

“ [spiːk] [aʊt] ! ”
“ Speak out ! ”
“ 说话 出去 ! ”

“大声说出来！”

“ [spiːk] [aʊt] !
“ Speak out !
“ 说话 出去 !

“大声说出来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - [spiːk] [aʊt] .
It is all very well for you to say ' speak out .
它 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 - 说话 出去 .

你说“畅所欲言”固然很好。

- [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][dʒuː] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
' You forget that one is a piece of Jew , ” he faltered ,
- 你 忘记 那 一 是 一个 片 的 犹 , ” 他 犹豫不决 ,

“你忘了自己也是犹太人，”他结结巴巴地说。

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
hinting at the orthodox custom which enjoins a child of Israel from being the
暗示 在 这 正统 风俗 哪个 责令 一个 孩子 的 以色列 从 存在 这
['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][sæd] ['taɪdɪŋz] .
messenger of sad tidings .
信使 的 伤心 消息 .

暗示着正统犹太教习俗禁止以色列人成为传递噩耗的使者。

“ [doʊnt] [ə; eɪ] [hed] !
“ Don't bodder a head !
” 不 博德 一个 头 !

“别撞到头！”

” [dʒeɪk] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsævɪdʒli] .
” Jake shouted savagely .
” 杰克 喊叫 野蛮地 .

杰克凶狠地吼道。

“ [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ? ”
“ I have paid you , haven't I ? ”
” 我 有 有薪酬的 你 , 还没有 我 ? ”

“我已经付过钱了，不是吗？”

“ [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ˈæŋgri] , ” [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [sed] , [rɪˈzentfəli] .
“ Say , young man , you need not be so angry , ” the other said , resentfully .
” 说 , 年轻的 男人 , 你 需要 不是 是 所以 生气的 , ” 这 其他 说 , 怨恨地 .

“年轻人，你没必要这么生气，”另一个人愤愤不平地说。

“ [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] , [hæv; həv] [aɪ] [nɒt] ?
“ Half of the letter I have read , have I not ?
” 一半 的 这 信 我 有 读 , 有 我 不是 ?

“我已经读了这封信的一半，不是吗？”

[səʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈriːfʌnd] [juː; jʊ] [wʌn] [sent] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiːˌɪn] [piːs] .
so I shall refund you one cent and leave me in peace .
所以 我 将 退款 你 一 中心 和 离开 我 在 和平 .

所以我会退你一分钱，让你清静清静。

” [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔɪn] , [wɪð] [əˈpærənt] [rɪˈlʌktəns] .
” He took to fumbling in his pockets for the coin , with apparent reluctance .
” 他 采取 到 笨拙 在 他的 口袋 为了 这 硬币 , 和 明显 不情愿 .

他很不情愿地在口袋里摸索着找硬币。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] , ” [dʒeɪk] [ɪnˈtriːt] , [wɪð] [klɪntʃ] [fɪsts] .
“ Tell me what is the matter , ” Jake entreated , with clinched fists .
” 告诉 我 什么 是 这 事情 , ” 杰克 恳求 , 和 锁定 拳头 .

“告诉我到底出了什么事？”杰克攥紧拳头恳求道。

“ [ɪz] [ˈenibɒdi] [ded] ?
“ Is anybody dead ?
” 是 任何人 死的 ?

“有人死亡吗？”

[duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] . ”
Do tell me now . ”
做 告诉 我 现在 . ”

现在就告诉我吧。

“ [vel] , [sɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [skraɪb]
“ Vell , since you know it already , I may as well tell you , ” said the scribe
” 维尔 , 自从 你 知道 它 已经 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , ” 说 这 隶
[ˈkʌnɪŋli] ,
cunningly ,
狡猾地 ,

“好吧，既然你已经知道了，那我就直接告诉你吧，”抄写员狡猾地说。

[glæd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [dʒeɪks] [ˈpætrənɪdʒ] .
glad to retain the cent and Jake's patronage .
高兴的 到 保持 这 中心 和 杰克的 赞助 .

很高兴能保留这1美分和杰克的惠顾。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [friːd] ; [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['pærədaɪs] . ”

“	It	is	your	father	who	has	been	freed	;	may	he	have	a	bright	paradise	.	”
”	它	是	你的	父亲	WHO	有	到过	自由	;	可能	他	有	一个	明亮的	天堂	.	”

“获得自由的是你的父亲；愿他进入光明的天堂。”

“ [hɑː] ?

“	Ha	?
”	哈	?

“哈?

” [dʒeɪk] [ɑːskt] [əˈgɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [geɪp] .

”	Jake	asked	aghast	,	with	a	wide	gape	.
”	杰克	问	惊愕	,	和	一个	宽的	张开	.

杰克惊愕地张大了嘴巴问道。

[ðə; ði] [gəˈlɪʃɪən] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['sɒləm] , ['dəʊlf(ə)l]['æksents; æk'sents] .

The	Galician	resumed	the	reading	in	solemn	,	doleful	accents	.
这	加利西亚语	恢复	这	阅读	在	庄严	,	悲伤的	口音	.

加利西亚人用庄严肃穆、悲伤的语气继续朗读。

[ðə; ði] ['meləŋkəli] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] - [əˈpɒn][ðə; ði] ['peniləs] [kənˈdɪʃn]

The	melancholy	passage	was	followed	by	a	jeremiade	upon	the	penniless	condition
这	忧郁	通道	曾是	随后	经过	一个	-	之上	这	身无分文	状况

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][dʒeɪks]['djuːti][tuː; tə][send][ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	family	and	Jake's	duty	to	send	the	ticket	without	further	procrastination	.
的	这	家庭	和	杰克的	责任	到	发送	这	票	没有	更远	拖延	.

这段忧郁的文字之后，紧接着是对家中贫困状况的哀叹，以及杰克必须立即寄出车票的义务。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] - ['greɪvjɑːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['seplkə(r)]

As	to	his	mother	,	she	preferred	the	Povodye	graveyard	to	a	watery	sepulchre
作为	到	他的	母亲	,	她	首选	这	-	墓地	到	一个	水状的	坟墓

,

,

,

至于他的母亲，她宁愿葬在波沃迪耶公墓，也不愿葬在水下。

[ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['əʊnli] [sʌn] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

and	hoped	that	her	beloved	and	only	son	,	the	apple	of	her	eye	,
和	希望	那	她	心爱	和	仅有的	儿子	,	这	苹果	的	她	眼睛	,

她希望她挚爱的独子，她的掌上明珠，能够平安无事。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈweɪk] [naɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

whom	she	had	been	awake	nights	to	bring	up	to	manhood	,	and	so	forth	,
谁	她	有	到过	醒	夜晚	到	带来	向上	到	男子气概	,	和	所以	前进	,

她曾彻夜未眠地将他抚养成人，等等。

[wʊd] [nɒt] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] .

would	not	forget	her	.
会	不是	忘记	她	.

不会忘记她。

“ [səʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] !

“	So	now	they	will	be	here	for	sure	,	and	there	can	be	no	more	delay	!
”	所以	现在	他们	将要	是	这里	为了	当然	,	和	那里	能	是	不	更多的	延迟	!

“所以他们现在肯定会来了，不能再耽搁了！”

” [wɒz; wəz][dʒeɪks] [fɜːst] [dɪ'stɪŋkt] [θɔːt] .

”	was	Jake's	first	distinct	thought	.
”	曾是	杰克的	第一的	清楚的	想法	.

这是杰克脑海中第一个清晰的念头。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
“ Poor father !
” 贫穷的 父亲 !

“可怜的父亲！”

” [hiː; hi] ['ɪnwədli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [wɪð] [diːp] ['æŋgwɪʃ] .
” he inwardly exclaimed the next moment , with deep anguish .
” 他 内心 惊呼 这 下一个 片刻 , 和 深的 痛苦 .

“他内心下一刻发出了一声痛苦的呐喊。”

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][hæd; həd]
His native home came back to him with a vividness which it had not had
他的 本国的 家 来了 后退 到 他 和 一个 生动性 哪个 它 有 不是 有
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
in his mind for a long time .
在 他的 头脑 为了 一个 长的 时间 .

他的故乡在他脑海中重新鲜活起来，这种感觉已经很久没有过了。

“ [wɒz; wəz][hiː; hi][æn; ən][əʊld][mæn] ?
“ Was he an old man ?
” 曾是 他 一个 老的 男人 ?

“他是个老人吗？”

” [ðə; ði] [skraɪb] ['kwɪrrɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” the scribe queried sympathetically .
” 这 隶 查询 同情地 .

“书记员同情地问道。”

“ [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] , ” [dʒeɪk] ['ɑːnsə(r)d] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
“ About seventy , ” Jake answered , bursting into tears .
” 关于 七十 , ” 杰克 回答 , 爆发 进入 眼泪 .

“大概七十个吧，”杰克回答道，说着说着就哭了起来。

“ ['sev(ə)nti] ?
“ Seventy ?
” 七十 ?

“七十?

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] .
Then he had lived to a good old age .
然后 他 有 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 .

他活到了高龄。

[meɪ] [nəʊ][wʌn] [dɪ'pɑːt] ['jʌŋgə] , ” [ðə; ði][əʊld][mæn] [əb'zɜːvd] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] “ [kən'soʊlɪŋ] [ðə; ði]
May no one depart younger , ” the old man observed , by way of “ consoling the
可能 不 一 离开 年轻 , ” 这 老的 男人 观察到 , 经过 方式 的 “ 安慰 这
[bɪ'riːvd] .
bereaved .
丧亲者 .

“愿无人英年早逝，”老人安慰家属时说道。

” [æz; əz][dʒeɪks] [tɪəz] ['ɪnstəntli] [ræn][draɪ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
” As Jake's tears instantly ran dry he fell to wringing his hands and moaning .
” 作为 杰克的 眼泪 即刻 跑 干燥 他 跌倒 到 拧干 他的 双手 和 呻吟 .

“杰克的眼泪瞬间流干，他开始搓着手，呻吟起来。”

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
” 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] , ['teɪkɪŋ] [liːv] .
" he presently said , taking leave .
" 他 目前 说 , 采取 离开 .

“他临走前说道。”

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [gɒd] [biː; bi] [pliːzd] . "
" I'll see you to - morrow , if God be pleased . "
" 患病的 看 你 到 - 明天 , 如果 上帝 是 高兴 . "

“如果上帝保佑，明天见。”

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [ðə; ði] [skraɪb] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['hɑːtfelt] [kən'dəʊləns] .
" the scribe returned with heartfelt condolence .
" 这 隶 返回 和 衷心 慰问 .

“书记员带着诚挚的慰问回来了。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [dʒeɪk] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd]
As he was directing his steps to his lodgings Jake wondered why he did
作为 他 曾是 导演 他的 步骤 到 他的 住宿 杰克 想知道 为什么 他 做过
[nɒt] [wiːp] .
not weep .
不是 哭泣 .

杰克一边走向自己的住处，一边纳闷自己为什么没有哭出来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]
He felt that this was the proper thing for a man in his situation to
他 毛毡 那 这 曾是 这 恰当的 事物 为了 一个 男人 在 他的 情况 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他觉得以他当时的处境，这样做才是正确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
and he endeavoured to inspire himself with emotions befitting the occasion .
和 他 努力 到 启发 他自己 和 情绪 合适 这 场合 .

他努力让自己产生与场合相符的情感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['tiːzɪŋli] ['gæmbld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv]
But his thoughts teasingly gambolled about among the people and things of
但 他的 想法 戏谑地 嬉戏 关于 之中 这 人们 和 事物 的
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

但他的思绪却在街上的人和事之间嬉戏玩耍。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
By - and - bye , however ,
经过 - 和 - 再见 , 然而 ,

然而，过不了多久，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪg] ['fleʃi] [məʊl] [ɒn]
he became sensible of his mental eye being fixed upon the big fleshy mole on
他 成为 明智的 的 他的 精神的 眼睛 存在 固定的 之上 这 大的 肉质的 痣 在
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['skæntəli] ['bɪədɪd] [feɪs] .
his father's scantily bearded face .
他的 父亲的 稀疏地 留着胡子的 脸 .

他意识到自己的目光一直盯着父亲稀疏胡须脸上的那颗又大又肉的痣。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][əʊld][mænz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['meləŋkəli] [nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	recalled	the	old	man's	carriage	,	the	melancholy	nod	of	his	head	,
他	召回	这	老的	男人的	运输	,	这	忧郁	点头	的	他的	头	,

他回忆起老人的姿态，以及老人忧郁地点头的动作。

[hɪz; ɪz] [diːp] [saɪ] [əˈpɒn] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] [bɜːtʃ] [bɑːk] [wɪtʃ] [dʒeɪk]

his	deep	sigh	upon	taking	snuff	from	the	time	-	honoured	birch	bark	which	Jake
他的	深的	叹	之上	采取	鼻烟	从	这	时间	-	荣幸	桦木	吠	哪个	杰克

[hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪmˈself] ;

had	known	as	long	as	himself	;
有	已知	作为	长的	作为	他自己	;

杰克深深地叹了口气，吸了一口用桦树皮制成的鼻烟，这种鼻烟他从小就熟悉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [raɪðd] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əˈkjuːtɪst] [pæŋ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] .

and	his	heart	writhed	with	pity	and	with	the	acutest	pangs	of	homesickness	.
和	他的	心	扭动	和	遗憾	和	和	这	最急性	疼痛	的	思乡之情	.

他的心中充满了怜悯和强烈的思乡之情。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

“	And	it	was	evening	and	it	was	morning	,	the	sixth	day	.
“	和	它	曾是	晚上	和	它	曾是	早晨	,	这	第六	天	.

“到了晚上，到了早晨，这是第六天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] .

And	the	heavens	and	the	earth	were	finished	.
和	这	天	和	这	地球	是	完成的	.

天地就造齐了。

” [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [riˈzaund, -'saund][ɪn]

”	As	the	Hebrew	words	of	the	Sanctification	of	the	Sabbath	resounded	in
”	作为	这	希伯来语	字	的	这	成圣	的	这	安息日	回荡着	在

[dʒeɪks] [ɪəz] ,

Jake's	ears	,
杰克的	耳朵	,

“当希伯来文关于安息日圣化的经文在杰克耳边回响时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['siːnaɪl] ['trebl] ,

in	his	father's	senile	treble	,
在	他的	父亲的	衰老	高音	,

在他父亲衰老的童音中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] ['sweɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sæbəθ] [ləʊvz] .

he	could	see	his	gaunt	figure	swaying	over	a	pair	of	Sabbath	loaves	.
他	可以	看	他的	瘦削	数字	摇晃	超过	一个	一对	的	安息日	面包	.

他看到自己瘦削的身影摇摇晃晃地站在两块安息日面包旁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

It	is	Friday	night	.
它	是	星期五	夜晚	.

今天是星期五晚上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

The	little	room	,
这	小的	房间	,

小房间，

[meɪd] ['taɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [laɪt]

made	tidy	for	the	day	of	rest	and	faintly	illuminated	by	the	mysterious	light
制成	整齐的	为了	这	天	的	休息	和	淡淡的	照明	经过	这	神秘	光

[ɒv; əv] [tuː] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['freʃli] ['bɜːnɪʃt] ['kændlˌstɪks] ,

of	two	tallow	candles	rising	from	freshly	burnished	candlesticks	,
的	二	脂	蜡烛	上升	从	新鲜的	抛光	烛台	,

房间已整理妥当，准备迎接安息日，两根新近擦亮的烛台上燃着的牛油蜡烛散发出神秘的微光。

[ɪz][pəː'veid, pə-][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] , [rɪ'pəʊzfəl] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [piːs]

is	pervaded	by	a	benign	,	reposeful	warmth	and	a	general	air	of	peace
是	弥漫	经过	一个	良性	,	宁静的	温暖	和	一个	一般的	空气	的	和平

[ænd; ənd] [sə'lemnəti] .

and	solemnity	.
和	严肃	.

弥漫着一种和蔼宁静的温暖，以及平和庄严的气氛。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv]

seated	by	the	side	of	the	head	of	the	little	family	and	within	easy	reach	of
坐着	经过	这	边	的	这	头	的	这	小的	家庭	和	之内	简单的	抵达	的

[ðə; ði][hjuːdʒ] [brɪk] ['ʌv(ə)n] ,

the	huge	brick	oven	,
这	巨大的	砖	烤箱	,

他坐在这家人家长旁边，离巨大的砖炉很近，触手可及。

[ɪz][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] , [flʌʃt] [wɪð] [fə'tiːg] ,

is	his	old	mother	,	flushed	with	fatigue	,
是	他的	老的	母亲	,	酡	和	疲劳	,

是他年迈的母亲，面色因疲惫而涨红。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['draʊzi] [aɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [ə'tend] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	with	an	effort	keeping	her	drowsy	eyes	open	to	attend	,	with	a
和	和	一个	努力	保持	她	昏昏欲睡	眼睛	打开	到	出席	,	和	一个

[dɪ'vaʊt] [miːn] ,

devout	mien	,
虔诚的	面容	,

她努力睁开惺忪的睡眼，神情虔诚地参加仪式。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [preə(r)] .

her	husband's	prayer	.
她	丈夫的	祷告	.

她丈夫的祈祷。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪz][jɛkəl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒeɪk] ,

Opposite	to	her	,	by	the	window	,	is	Yekl	,	the	present	Jake	,
对面的	到	她	,	经过	这	窗户	,	是	叶克尔	,	这	展示	杰克	,

在她对面，靠着窗户的是叶克尔，也就是现在的杰克。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [tʌŋ] ,

awaiting	his	turn	to	chant	the	same	words	in	the	holy	tongue	,
等待中	他的	转动	到	呗	这	相同的	字	在	这	圣	舌头	,

他正等待着轮到自己用圣语吟诵同样的词句，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	impatiently	thinking	of	the	repast	to	come	after	it	.
和	不耐烦地	思维	的	这	餐饮	到	来	后	它	.

并且迫不及待地想着接下来的盛宴。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

Besides	the	three	of	them	there	is	no	one	else	in	the	chamber	,
除了	这	三	的	他们	那里	是	不	一	别的	在	这	房间	,

除了他们三人之外，房间里没有其他人。

[fɔː(r); fə(r)][dʒeɪk] ['vɪʒənd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [siːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

for	Jake	visioned	the	fascinating	scene	as	he	had	known	it	for
为了	杰克	有远见	这	迷人	场景	作为	他	有	已知	它	为了

['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] ,

almost	twenty	years	,
几乎	二十	年	,

杰克脑海中浮现出他近二十年来一直熟悉的迷人景象。

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] [sɪns] [ðə; ði]['fæməli]

and	not	as	it	had	appeared	during	the	short	period	since	the	family
和	不是	作为	它	有	出现	期间	这	短的	时期	自从	这	家庭

[hæd; həd] [biːn] [dʒɔɪnd][baɪ][dʒɪtəl][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ] - .

had	been	joined	by	Gitl	and	subsequently	by	Yosselé	.
有	到过	加入	经过	吉特尔	和	随后	经过	-	.

这与吉特尔和约瑟莱加入这个家庭后不久，这个家庭所呈现出的样子截然不同。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['əʊnli][ænd; ənd] ['pæmpəd] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ]

Suddenly	he	felt	himself	a	child	,	the	only	and	pampered	son	of	a	doting
突然	他	毛毡	他自己	一个	孩子	,	这	仅有的	和	娇惯	儿子	的	一个	溺爱

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他突然觉得自己像个孩子，是母亲溺爱的独子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - ['rɪŋɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ,

He	was	overcome	with	a	heart	-	wringing	consciousness	of	being	an	orphan	,
他	曾是	克服	和	一个	心	-	拧干	意识	的	存在	一个	孤儿	,

他被身为孤儿的悲痛念所淹没。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [self] - ['pɪti] .

and	his	soul	was	filled	with	a	keen	sense	of	desolation	and	self	-	pity	.
和	他的	灵魂	曾是	已填	和	一个	敏锐的	感觉	的	荒凉	和	自己	-	遗憾	.

他的内心充满了强烈的孤独感和自怜感。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] ,

And	thereupon	everything	around	him	—	the	rows	of	gigantic	tenement	houses	,
和	于是	一切	大约	他	—	这	行	的	巨大	廉租公寓	房屋	,

于是，他周围的一切——一排排巨大的公寓楼，

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [pə'destriənz] ,

the	hum	and	buzz	of	the	scurrying	pedestrians	,
这	哼	和	嗡嗡声	的	这	匆匆忙忙	行人	,

行人匆匆而过的嗡嗡声和嘈杂声，

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [hɔːs] [kɑːz] — [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['eɪliən][ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə][dʒeɪk] .

the	jingling	horse	cars	—	all	suddenly	grew	alien	and	incomprehensible	to	Jake	.
这	叮当	马	汽车	—	全部	突然	生长	外星人	和	难以理解	到	杰克	.

叮当作响的马车——这一切突然间对杰克来说都变得陌生而难以理解了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [ænd; ənd][əʊld] [deɪz] ,

Ah	,	if	he	could	return	to	his	old	home	and	old	days	,
啊	,	如果	他	可以	返回	到	他的	老的	家	和	老的	天	,

啊，如果他能回到故乡，回到过去的生活该多好啊。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [rɪ'saɪt] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ə'gen] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɒpəzɪt]

and	have	his	father	recite	Sanctification	again	,	and	sit	by	his	side	,	opposite
和	有	他的	父亲	背诵	成圣	再次	,	和	坐	经过	他的	边	,	对面的

[tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

to	mother	,
到	母亲	,

然后让他的父亲再次诵读圣化经文，并坐在他身边，与母亲相对而坐。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['ri:kɪŋ] - , [[sɪks]] [æz; əz][ɒv; əv]

and	receive	from	her	hand	a	plate	of	reeking	tzimess	,	[	6	]	as	of
和	收到	从	她	手	一个	盘子	的	臭气熏天	-	,	[	6	]	作为	的

[jɔ:(r)] !

yore	!
昔时	!

从她手中接过一盘散发着恶臭的茨梅斯酒，[6] 就像往昔一样！

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['ɔ:gən] , ['enihaʊ]

He	will	not	forget	her	—	But	what	is	the	Italian	playing	on	that	organ	,	anyhow
他	将要	不是	忘记	她	—	但	什么	是	这	意大利语	玩耍	在	那	器官	,	无论如何

?

?
?

他不会忘记她——但是，那个意大利人在管风琴上弹奏的究竟是什么曲子呢?

[ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [nju:] [wɔ:lts] !

Ah	,	it	is	the	new	waltz	!
啊	,	它	是	这	新的	华尔兹	!

啊，这就是新的华尔兹！

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðɪs] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [æt; ət][dʒoʊz] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɒt][ðeə(r)]

this	is	Monday	and	they	are	dancing	at	Joe's	now	and	he	is	not	there
这	是	周一	和	他们	是	跳舞	在	乔的	现在	和	他	是	不是	那里

.

:
.

今天是星期一，他们现在正在乔的酒吧跳舞，但他不在那里。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [nɔ:(r)]['eni] ['ʌðə(r)] [naɪt] , ” [hi:; hi] [kə'mizəreit] [hɪm'self] ,

“	I	shall	not	go	there	to	-	night	,	nor	any	other	night	,	”	he	commiserated	himself	,
“	我	将	不是	去	那里	到	-	夜晚	,	也不	任何	其他	夜晚	,	”	他	同情的	他自己	,

“我今晚不会去那里，以后任何一晚也不会去，”他自言自语道。

[hɪz; ɪz] ['revəriz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pɪt] [stri:t] [ˌsɪgə'ret]

his	reveries	for	the	first	time	since	he	had	left	the	Pitt	Street	cigarette
他的	遐想	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	左边	这	匹兹堡	街道	卷烟

[stænd] ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

stand	passing	to	his	wife	and	child	.
站立	通过	到	他的	妻子	和	孩子	.

自从离开皮特街的香烟摊以来，他第一次陷入沉思，并将思绪传递给了妻子和孩子。

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [rɪ'li:f] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['nɔɪzi] [si:n] [æt; ət][dʒoʊz]

Her	image	now	stood	out	in	high	relief	with	the	multitudinous	noisy	scene	at	Joe's
她	图像	现在	站立	出去	在	高的	宽慰	和	这	众多	嘈杂	场景	在	乔的

[ə'kædəmi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪs'kɔ:dənt] ,

academy	for	a	discordant	,
学院	为了	一个	不和谐的	,

在乔的学院里熙熙攘攘、嘈杂喧闹的景象中，她的身影显得格外突出，与周围环境格格不入。

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['bækgraʊnd] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['veɪgli] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] ['seɪntˌlaɪk]
disquieting **background** **,** **amid** **which** **there** **vaguely** **defined** **itself** **the** **reproachful** **saintlike**
令人不安的 背景 , 之中 哪个 那里 依稀 定义 本身 这 责备的 圣人般的
['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
visage **of** **the** **deceased** **.**
面容 的 这 死者 .

在令人不安的背景下，隐约可见死者那责备的圣徒般的面容。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] !
“ **I** **will** **begin** **a** **new** **life** **!**
“ 我 将要 开始 一个 新的 生活 !

“我将开始新的生活！”

” [hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” **he** **vowed** **to** **himself** **.**
” 他 发誓 到 他自己 .

他暗自发誓。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fiːtʃəz] ,
He **strove** **to** **remember** **the** **child's** **features** **,**
他 努力 到 记住 这 孩子的 特征 ,

他努力记住孩子的五官，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['əʊnli]['mʌstə(r)][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]
but **could** **only** **muster** **the** **faintest** **recollection** **—** **scarcely** **anything** **beyond** **a**
但 可以 仅有的 鼓起 这 最微弱 回忆 — 几乎 任何事物 超过 一个
['dʒen(ə)rəl]['sɪmb(ə)l] — [ə; eɪ] [red] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['smaɪlɪŋ] ,
general **symbol** **—** **a** **red** **little** **thing** **smiling** **,**
一般的 象征 — 一个 红色的 小的 事物 微笑 ,

但他只能勉强回忆起一些模糊的片段——除了一个大致的符号之外，几乎什么都记不起来了——一个红色的小东西在微笑。

[æz; əz][hiː; hi] , [dʒeɪk] , ['tikl] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ɪts]['taɪni] [tʃɪn] .
as **he** **,** **Jake** **,** **tickles** **it** **under** **its** **tiny** **chin** **.**
作为 他 , 杰克 , 挠痒痒 它 在下面 它是微小的 下巴 .

他，杰克，挠着它的小下巴。

[jet] [dʒeɪks]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɒft] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ,
Yet **Jake's** **finger** **at** **this** **moment** **seemed** **to** **feel** **the** **soft** **touch** **of** **that** **little** **chin** **,**
然而 杰克的 手指 在 这 片刻 似乎 到 感觉 这 柔软的 触碰 的 那 小的 下巴 ,

然而，此时杰克的手指似乎感觉到了那柔软的小下巴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [θruː] [hɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['fɑːðəli] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **it** **sent** **through** **him** **a** **thrill** **of** **fatherly** **affection** **to** **which** **he** **had**
和 它 发送 通过 他 一个 刺激 的 父爱 感情 到 哪个 他 有
[lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
long **been** **a** **stranger** **.**
长的 到过 一个 陌生人 .

这让他心中涌起一股久违的父爱之情。

[dʒɪtəl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [luːm] [ʌp] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Gitl **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **loomed** **up** **in** **all** **the** **individual** **sweetness** **of** **her**
吉特尔 , 在 这 其他 手 , 迫近 向上 在 全部 这 个人 甜味 的 她
['rʌstɪk] [feɪs] .
rustic **face** **.**
乡村 脸 .

而吉特尔则以她那质朴的脸上洋溢着独特的甜美气质。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndlɪ] [maʊθ] ['əʊpənɪŋ] [waɪd] — ['rɑːðə(r)] [tuː] [waɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]

He	beheld	her	kindly	mouth	opening	wide	—	rather	too	wide	,	but	all	the
他	观看	她	亲切地	嘴	开幕	宽的	—	相当	也	宽的	,	但	全部	这

[l'ʌvlɪe] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ;

lovelier	for	it	—	as	she	spoke	;
更可爱	为了	它	—	作为	她	辐	;

他看到她说话时，那张和蔼的嘴巴张得大大的——虽然张得有点太大了，但也因此更加可爱了；

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪnənt] [red] [gʌmz] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] .

her	prominent	red	gums	,	her	little	black	eyes	.
她	著名的	红色的	牙龈	,	她	小的	黑色的	眼睛	.

她鲜红的牙龈，她那双小小的黑眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [lɪsp] ,

He	could	distinctly	hear	her	voice	with	her	peculiar	lisp	,
他	可以	明显地	听到	她	嗓音	和	她	奇特	口齿不清	,

他能清晰地听出她说话带着独特的口吃。

[æz; əz][wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

as	one	summer	morning	she	had	burst	into	the	house	and	,	clapping	her
作为	一	夏天	早晨	她	有	爆裂	进入	这	房子	和	,	鼓掌	她

[hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

hands	in	despair	,
双手	在	绝望	,

一个夏日的清晨，她冲进屋里，绝望地拍着手，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] , " [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

she	had	cried	,	"	A	weeping	to	me	!
她	有	哭	,	"	一个	哭泣	到	我	!

她哭着说："向我哭泣吧！"

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['ruːstə(r)][ɪz] [gɒn] !

The	yellow	rooster	is	gone	!
这	黄色的	公鸡	是	已消失	!

黄公鸡不见了！

" [ɔː(r)] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪði] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : " ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] -

"	or	,	as	coming	into	the	smithy	she	would	say	:	"	Father	-	in	-	law	,	mother	-	in	-
"	或者	,	作为	未来	进入	这	铁匠铺	她	会	说	:	"	父亲	-	在	-	法律	,	母亲	-	在	-

[lɔː] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

law	calls	you	to	dinner	.
法律	呼叫	你	到	晚餐	.

或者，当她走进铁匠铺时，她会说："岳父岳母叫你们吃饭。"

['hʌri] [ʌp] , [jɛkəl] , ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] .

Hurry	up	,	Yekl	,	dinner	is	ready	.
匆忙	向上	,	叶克尔	,	晚餐	是	准备好	.

快点，耶克尔，晚饭好了。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] ,

"	And	although	this	was	all	he	could	recall	her	saying	,
"	和	虽然	这	曾是	全部	他	可以	记起	她	说	,

"尽管他只能想起她说过这些话，

[dʒeɪk] [θɔːt] [hɪm'self] [rɪ'tentɪv] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['ʌtə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Jake	thought	himself	retentive	of	every	word	she	had	ever	uttered	in	his	presence
杰克	想法	他自己	保留	的	每一个	单词	她	有	曾经	说出	在	他的	在场

.

.
.

杰克觉得自己牢牢记住了她在他面前说过的每一句话。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɪtəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

His	heart	went	out	to	Gitl	and	her	environment	,
他的	心	去	出去	到	吉特尔	和	她	环境	,

他非常同情吉特尔和她所处的环境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] ['tendənəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .

and	he	was	seized	with	a	yearning	tenderness	that	made	him	feel	like	crying	.
和	他	曾是	查获	和	一个	渴望	压痛	那	制成	他	感觉	喜欢	哭泣	.

他心中涌起一股强烈的渴望和温柔，几乎要哭出来。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪ.dəs] , ” [hiː; hi]

“	I	would	not	exchange	her	little	finger	for	all	the	American	ladas	,	”	he
“	我	会	不是	交换	她	小的	手指	为了	全部	这	美国人	拉达斯	,	”	他

[sə'liləkwaiz] ,

soliloquized	,
独白	,

“我宁愿不拿她的小指头去换所有的美国姑娘，”他自言自语道。

[kəmp'eəɹɪŋ] [dʒɪtəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [skuːl] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːk(ə)l] .

comparing	Gitl	in	his	mind	with	the	dancing	-	school	girls	of	his	circle	.
比较	吉特尔	在	他的	头脑	和	这	跳舞	-	学校	女孩们	的	他的	圆圈	.

他在脑海中将吉特尔与他圈子里的舞蹈学校女孩们作比较。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

It	now	filled	him	with	disgust	to	think	of	the	morals	of	some	of	them	,
它	现在	已填	他	和	厌恶	到	思考	的	这	德	的	一些	的	他们	,

现在一想到他们中的一些人的道德观念，他就感到无比厌恶。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪnfl] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

although	it	was	from	his	own	sinful	experience	that	he	knew	them	to
虽然	它	曾是	从	他的	自己的	罪恶的	经验	那	他	知道	他们	到

[biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [luːs] ['kærəktə(r)] .

be	of	a	rather	loose	character	.
是	的	一个	相当	松动的	特点	.

虽然他从自己罪恶的经历中了解到他们品行相当放荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第3/8页

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [muːd] ,

He	**reached**	**his**	**lodgings**	**in**	**a**	**devout**	**mood**	**,**
他	达到	他的	住宿	在	一个	虔诚的	情绪	,

他带着虔诚的心情抵达了住处。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

and	**before**	**going**	**to**	**bed**	**he**	**was**	**about**	**to**	**say**	**his**	**prayers**	**.**
和	前	去	到	床	他	曾是	关于	到	说	他的	祈祷	.

在睡觉前，他正准备做祷告。

[nɒt] ['hævɪŋ] [sed] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Not	**having**	**said**	**them**	**for**	**nearly**	**three**	**years**	**,**	**however**	**,**	**he**	**found**	**,**	**to**	**his**
不是	拥有	说	他们	为了	几乎	三	年	,	然而	,	他	成立	,	到	他的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	**,**
沮丧	,

然而，令他沮丧的是，他发现自己将近三年都没说过这些话了。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːt] .

that	**he**	**could**	**no**	**longer**	**do**	**it**	**by**	**heart**	**.**
那	他	可以	不	更长	做	它	经过	心	.

他再也无法凭记忆记住了。

[hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ɪn]

His	**landlady**	**had**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**,**	**but**	**,**	**unfortunately**	**,**	**she**	**kept**	**it**	**locked**	**in**
他的	房东	有	一个	祷告	-	书	,	但	,	很遗憾	,	她	保留	它	已锁定	在

[ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ,

the	**bureau**	**,**
这	局	,

他的房东太太有一本祈祷书，但不幸的是，她把它锁在了梳妆台里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['evrɪbɒdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**she**	**was**	**now**	**asleep**	**,**	**as**	**was**	**everybody**	**else**	**in**	**the**	**house**	**.**
和	她	曾是	现在	睡着了	,	作为	曾是	大家	别的	在	这	房子	.

她已经睡着了，屋里的其他人也都睡着了。

[dʒeɪk] [rɪ'lʌktəntli] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laʊndʒ] , [weə(r)] [hiː; hi]

Jake	**reluctantly**	**undressed**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**on**	**the**	**kitchen**	**lounge**	**,**	**where**	**he**
杰克	勉强	脱光衣服	和	去	到	床	在	这	厨房	休息室	,	在哪里	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] .

usually	**slept**	**.**
通常	睡着了	.

杰克不情愿地脱下衣服，走到厨房的沙发上睡觉，他平时就睡在那里。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp]

When	**a**	**boy**	**his**	**mother**	**had**	**taught**	**him**	**to**	**believe**	**that**	**to**	**go**	**to**	**sleep**
什么时候	一个	男生	他的	母亲	有	教授	他	到	相信	那	到	去	到	睡觉

[æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ri'sait] [ðə; ði] [bed] [preə(r)] ['rendəd] [wʌn] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd]

at	**night**	**without**	**having**	**recited**	**the**	**bed**	**prayer**	**rendered**	**one**	**liable**	**to**	**be**	**visited**
在	夜晚	没有	拥有	背诵	这	床	祷告	渲染	一	容易	到	是	到访

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ɪn] [bed] [baɪ] [sʌm; səm] [gəʊst] .

and	**choked**	**in**	**bed**	**by**	**some**	**ghost**	**.**
和	窒息	在	床	经过	一些	鬼	.

小时候，他的母亲教导他，如果晚上睡觉前没有念诵睡前祷文，就会有鬼魂来拜访，并在床上掐住他的脖子。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['bɜːθpleɪs]

Later	**,**	**when**	**he**	**had**	**grown**	**up**	**,**	**and**	**yet**	**before**	**he**	**had**	**left**	**his**	**birthplace**
之后	,	什么时候	他	有	生长	向上	,	和	然而	前	他	有	左边	他的	出生地

,

,

,

后来，当他长大成人，但尚未离开出生地时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][set] [daʊn] [ðɪs] ['ɜːnɪst] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [əʊld] ['mʌðə(r)] [æz; əz]

he	**had**	**come**	**to**	**set**	**down**	**this**	**earnest**	**belief**	**of**	**his**	**good**	**old**	**mother**	**as**
他	有	来	到	放	向下	这	认真	信仰	的	他的	好的	老的	母亲	作为

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wʊmənɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

a	**piece**	**of**	**womanish**	**superstition**	**,**
一个	片	的	女人气	迷信	,

他原本想把慈祥老母亲的这种虔诚信仰当作女人的迷信来记录下来。

[waɪl] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['evə(r)][hæd; həd][æn; ən]

while	**since**	**he**	**had**	**settled**	**in**	**America**	**he**	**had**	**hardly**	**ever**	**had**	**an**
尽管	自从	他	有	定居	在	美国	他	有	几乎	曾经	有	一个

[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ɒv; əv][bed] [preə(r)z] .

occasion	**to**	**so**	**much**	**as**	**think**	**of**	**bed**	**prayers**	**.**
场合	到	所以	很多	作为	思考	的	床	祈祷	.

自从他定居美国以来，他几乎没有机会想到睡前祈祷。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	**,**
尽管如此	,

尽管如此，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['veɪgli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪəd] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]

as	**he**	**now**	**lay**	**vaguely**	**listening**	**to**	**the**	**weird**	**ticking**	**of**	**the**	**clock**	**on**	**the**
作为	他	现在	躺	依稀	聆听	到	这	诡异的	滴答	的	这	钟	在	这

['mæntlpiːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] ,

mantelpiece	**over**	**the**	**stove**	**,**
壁炉架	超过	这	火炉	,

他躺在那里，茫然地听着炉灶上方壁炉架上钟表奇怪的滴答声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['desəltrɪli] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**desultorily**	**brooding**	**upon**	**his**	**father's**	**death**	**,**
和	在	这	相同的	时间	漫不经心地	沉思	之上	他的	父亲的	死亡	,

与此同时，他心不在焉地沉思着父亲的去世。

[ðə; ði][əʊld] [bɪ'liːf] ['sʌd(ə)nli] [ʌp'rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] ['terə(r)] .

the	**old**	**belief**	**suddenly**	**uprose**	**in**	**his**	**mind**	**and**	**filled**	**him**	**with**	**mortal**	**terror**	**.**
这	老的	信仰	突然	玫瑰	在	他的	头脑	和	已填	他	和	凡人	恐怖	.

旧日的信念突然在他脑海中涌现，令他感到无比恐惧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['wɪmɪnfəʊk]

He	**tried**	**to**	**persuade**	**himself**	**that**	**it**	**was**	**a**	**silly**	**notion**	**worthy**	**of**	**womenfolk**
他	尝试	到	说服	他自己	那	它	曾是	一个	愚蠢的	概念	值得	的	妇道人家

,

,

,

他试图说服自己，这是一种愚蠢的想法，只有女人才会有这种想法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːdəbli] .

and	**even**	**affected**	**to**	**laugh**	**at**	**it**	**audibly**	**.**
和	甚至	做作的	到	笑	在	它	可听见的	.

甚至还装出一副能听见的样子大笑。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

“ [tʃoʊ] - [kɪŋ] !

“	Cho	-	king	!
”	赵	-	国王	!

“窒息！

[tʃoʊ] - [kɪŋ] !

Cho	-	king	!
赵	-	国王	!

窒息！

[tʃoʊ] - [kɪŋ] ! ” [went] [ðə; ði] [klɒk] ,

Cho	-	king	!	”	went	the	clock	,
赵	-	国王	!	”	去	这	钟	,

“窒息！”时钟响了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [waɪt] ['beriəl] [kləʊðz] ['nevə(r)] [siːst] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	form	of	a	man	in	white	burial	clothes	never	ceased	gleaming	in	his	face	.
和	这	形式	的	一个	男人	在	白色的	葬礼	衣服	绝不	停止	闪闪发光	在	他的	脸	.

他的脸上始终闪烁着身穿白色寿衣的男人的身影。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	resolutely	turned	to	the	wall	,	and	,	pulling	the	blanket	over	his	head	,
他	坚决地	转向	到	这	墙	,	和	,	拉	这	毯子	超过	他的	头	,

他果断地转向墙壁，然后把毯子拉过头顶，

[hiː; hi] ['hʌdld] [hɪm'self] ['snʌgli] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sliːp] .

he	huddled	himself	snugly	up	for	instantaneous	sleep	.
他	蜷缩着	他自己	舒适地	向上	为了	瞬间	睡觉	.

他蜷缩起身子，很快就睡着了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kəʊld] [grɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

But	presently	he	felt	the	cold	grip	of	a	pair	of	hands	about	his	throat	,
但	目前	他	毛毡	这	寒冷的	紧握	的	一个	一对	的	双手	关于	他的	喉	,

但随即，他感到一双手冰冷地掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['mentəli] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [waɪl] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] .

and	he	even	mentally	stuck	out	his	tongue	,	as	one	does	while	being	strangled	.
和	他	甚至	精神上	卡住	出去	他的	舌头	,	作为	一	做	尽管	存在	被勒死	.

他甚至在心里伸出了舌头，就像被掐住脖子时那样。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] [dʒeɪk] ['faɪnəli] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,

With	a	fast	-	beating	heart	Jake	finally	jumped	off	the	lounge	,
和	一个	快速地	-	殴打	心	杰克	最后	跳了起来	离开	这	休息室	,

杰克心跳加速，终于从躺椅上跳了下来。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændˌleɪ.diz] ['bedruːm] .

and	gently	knocked	at	the	door	of	his	landlady's	bedroom	.
和	轻轻地	敲门	在	这	门	的	他的	房东太太的	卧室	.

他轻轻敲了敲房东太太卧室的门。

“ - [ˌem 'iː] , - , [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] - [bʊk] .

“	Eshcoosh	me	,	mishesh	,	be	so	kind	as	to	lend	me	your	prayer	-	book	.
”	-	我	,	-	,	是	所以	种类	作为	到	借	我	你的	祷告	-	书	.

“Eshcoosh me, mishesh, 请您好心借给我您的祈祷书。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [naɪt] [preə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [im'plɔːriŋli] .

I	want	to	say	the	night	prayer	,	”	he	addressed	her	imploringly	.
我	想	到	说	这	夜晚	祷告	,	”	他	已解决	她	恳求地	.

“我想做晚祷，”他恳求地对她说。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

The	old	woman	took	it	for	a	cruel	practical	joke	,	and	flew	into	a
这	老的	女士	采取	它	为了	一个	残忍的	实际的	开玩笑	,	和	飞翔	进入	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

老妇人以为这是个残酷的恶作剧，勃然大怒。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kreɪzi] [ɔː(r)] [drʌŋk] ?

“	Are	you	crazy	or	drunk	?
“	是	你	疯狂的	或者	醉	?

你是疯了还是喝醉了?

[ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] !

A	nice	time	to	make	fun	!
一个	好的	时间	到	制作	乐趣	!

正是玩乐的好时机!

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [wɪð] ['sʌpliənt] ['viːəməns] ,

”	And	it	was	not	until	he	had	said	with	suppliant	vehemence	,
”	和	它	曾是	不是	直到	他	有	说	和	请求者	激烈	,

“直到他用恳求的语气说道，

“ [meɪ] [ai] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ə'laɪv] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ded] !

“	May	I	as	surely	be	alive	as	my	father	is	dead	!
“	可能	我	作为	一定	是	活	作为	我的	父亲	是	死的	!

愿我活着就像我父亲去世一样!

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səb'dʒektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	and	she	had	subjected	him	to	a	cross	-	examination	,
”	和	她	有	受	他	到	一个	叉	-	考试	,

她对他进行了交叉质询。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [kiːz] .

that	she	expressed	sympathy	and	went	to	produce	the	keys	.
那	她	表达	同情	和	去	到	生产	这	钥匙	.

她表示同情，然后去拿钥匙。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

THE	MEETING	.
这	会议	.

会议。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [dʒeɪk] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'foʊldɪd] ['telɪgræm] [ɪn]

A	few	weeks	later	,	on	a	Saturday	morning	,	Jake	,	with	an	unfolded	telegram	in
一个	很少	周	之后	,	在	一个	周六	早晨	,	杰克	,	和	一个	展开	电报	在

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

几周后的一个星期六早上，杰克手里拿着一份展开的电报，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [desks] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv] ['elɪs] ['aɪlənd] .

stood	in	front	of	one	of	the	desks	at	the	Immigration	Bureau	of	Ellis	Island	.
站立	在	正面	的	一	的	这	桌子	在	这	移民	局	的	埃利斯	岛	.

站在埃利斯岛移民局的一张桌子前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['freʃli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [klɪpt] , ['smɑːtli] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [kləʊðz] [ænd; ənd]

He	was	freshly	shaven	and	clipped	,	smartly	dressed	in	his	best	clothes	and
他	曾是	新鲜的	剃光	和	剪辑	,	聪明地	穿着	在	他的	最好的	衣服	和

[bɔːl] ['ʃuːz] ,

ball	shoes	,
球	鞋	,

他刮了胡子，修剪了头发，穿着他最好的衣服和球鞋，显得精神抖擞。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

and	,	in	spite	of	the	sickly	expression	of	shamefacedness	and	anxiety	which
和	,	在	尽管如此	的	这	病弱的	表达	的	羞愧	和	焦虑	哪个

[dɪ'stɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

distorted	his	features	,
扭曲	他的	特征	,

尽管他脸上带着病态的羞愧和焦虑，面容扭曲，

[hiː; hi] [lʊkt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	looked	younger	than	usual	.
他	看起来	年轻	比	通常	.

他看起来比平时年轻。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

All	the	way	to	the	island	he	had	been	in	a	flurry	of	joyous	anticipation	.
全部	这	方式	到	这	岛	他	有	到过	在	一个	阵雪	的	欢乐	预期	.

前往岛屿的路上，他一直沉浸在兴奋的期待之中。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [weɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

The	prospect	of	meeting	his	dear	wife	and	child	,	and	,	incidentally	,
这	前景	的	会议	他的	亲爱的	妻子	和	孩子	,	和	,	顺便	,

能够见到他心爱的妻子和孩子，以及，顺便一提，

[ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [swel] [ə'taɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)]

of	showing	off	his	swell	attire	to	her	,	had	thrown	him	into	a	fever
的	显示	离开	他的	膨胀	服装	到	她	,	有	抛掷	他	进入	一个	发烧

[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

of	impatience	.
的	不耐烦	.

他迫不及待地想向她炫耀自己华丽的服饰，这让他变得焦躁不安。

[bʌt; bət][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ʃed] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ɒv; əv][dʒɪtəl]

But	on	entering	the	big	shed	he	had	caught	a	distant	glimpse	of	Gitl
但	在	进入	这	大的	棚	他	有	捕捉	一个	遥远	一瞥	的	吉特尔

[ænd; ənd] - [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'teɪnd] ['ɪməgrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	Yosselé	through	the	railing	separating	the	detained	immigrants	from	their
和	-	通过	这	栏杆	分离	这	被拘留	移民	从	他们的

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

但当他走进大棚子时，透过分隔被拘留移民和访客的栏杆，他远远地瞥见了吉特尔和约瑟莱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [sʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ən] -

and	his	heart	had	sunk	at	the	sight	of	his	wife's	uncouth	and	un	-
和	他的	心	有	沉没	在	这	视线	的	他的	妻子的	粗野	和	联合国	-

[ə'merɪkən] [ə'pɪərəns] .

American	appearance	.
美国人	外貌	.

看到妻子粗鲁无礼、不符合美国形象的装扮，他的心顿时沉了下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['slʌv(ə)nli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [skɜːt] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [kʌt] ,

She	was	slovenly	dressed	in	a	brown	jacket	and	skirt	of	grotesque	cut	,
她	曾是	邋遢的	穿着	在	一个	棕色的	夹克	和	裙子	的	怪诞	切	,

她衣着邋遢，穿着一件棕色外套和一条剪裁怪异的裙子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [wɪg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk]

and	her	hair	was	concealed	under	a	voluminous	wig	of	a	pitch	-	black
和	她	头发	曾是	暗	在下面	一个	大量的	假发	的	一个	沥青	-	黑色的

[hjuː] .

hue	.
色调	.

她的头发被一顶浓密的黑色假发遮盖住了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

This	she	had	put	on	just	before	leaving	the	steamer	,
这	她	有	放	在	只是	前	离开	这	汽船	,

这是她离开轮船前穿上的衣服。

[bəuθ] “ [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ” [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [spruːs] [hɜː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

both	“	in	honour	of	the	Sabbath	”	and	by	way	of	sprucing	herself	up	for
两个都	“	在	荣誉	的	这	安息日	”	和	经过	方式	的	修缮	她自己	向上	为了

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] .

the	great	event	.
这	伟大的	事件	.

既是为了“纪念安息日”，也是为了盛装打扮迎接这一盛事。

[sɪns] [jɛkəl][hæd; həd] [left] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['meʒəmənt] [ɒv; əv]

Since	Yekl	had	left	home	she	had	gained	considerably	in	the	measurement	of
自从	叶克尔	有	左边	家	她	有	获得	相当	在	这	测量	的

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

自从叶克尔离开家后，她的腰围明显变大了。

[ðə; ði][wɪg] , [haʊ'evə(r)] ,

The	wig	,	however	,
这	假发	,	然而	,

然而，那顶假发.....

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] ['staʊtə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

made	her	seem	stouter	and	as	though	shorter	than	she	would	have
制成	她	似乎	更粗壮	和	作为	尽管	较短	比	她	会	有

[ə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

appeared	without	it	.
出现	没有	它	.

使她看起来更胖，也比不戴口罩时显得矮一些。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['ædɪd] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [j'iəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

It	also	added	at	least	five	years	to	her	looks	.
它	还	额外	在	至少	五	年	到	她	看起来	.

这让她看起来至少老了五岁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]

But	she	was	aware	neither	of	this	nor	of	the	fact	that	in	New	York	even	a
但	她	曾是	意识到的	两者都不	的	这	也不	的	这	事实	那	在	新的	约克	甚至	一个

['dʒu:əs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɔ:θədɒks] ['briːdɪŋ] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [blɪŋk] [æt; ət]

Jewess	of	her	station	and	orthodox	breeding	is	accustomed	to	blink	at
犹太女人	的	她	车站	和	正统	选育	是	习惯	到	眨	在

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][heə(r)] ,

the	wickedness	of	displaying	her	natural	hair	,
这	邪恶	的	显示	她	自然的	头发	,

但她对此毫不知情，也不知道在纽约，即使是像她这样身份和正统教派的犹太妇女，也会对露出天然卷发这种“邪恶”的行为感到不屑一顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] ['eldəli] ['meɪtrən] [meɪ] [weə(r)][ə; eɪ][wɪg] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

and	that	none	but	an	elderly	matron	may	wear	a	wig	without	being	the
和	那	没有任何	但	一个	老年	护士长	可能	穿	一个	假发	没有	存在	这

[ə'keɪʒən(ə)l] ['tɑ:gɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['snəubɔ:l] [ɔ:(r)] [stəʊnz] .

occasional	target	for	snowballs	or	stones	.
偶然	目标	为了	雪球	或者	石头	.

而且，除了上了年纪的妇人之外，其他人戴假发都会时不时地成为雪球或石头的攻击目标。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɑ:k] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	was	naturally	dark	of	complexion	,
她	曾是	自然	黑暗的	的	肤色	,

她天生肤色较深。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn][ɔ:(r)][ten] [deɪz] [spent] [æt; ət] [si:] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	nine	or	ten	days	spent	at	sea	had	covered	her	face	with	a
和	这	九	或者	十	天	花费	在	海	有	涵盖	她	脸	和	一个

[di:p] [brɒnz] ,

deep	bronze	,
深的	青铜	,

在海上漂泊的九到十天，使她的脸庞呈现出深古铜色。

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪnənt] [tʃi:k] [bəʊnz] , ['ɪŋki] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l]

which	combined	with	her	prominent	cheek	bones	,	inky	little	eyes	,	and	,	above	all
哪个	合并	和	她	著名的	脸颊	骨头	,	墨色	小的	眼睛	,	和	,	多于	全部

, [ðə; ði] [smu:ð] [blæk] [wɪg] ,

,	the	smooth	black	wig	,
,	这	光滑的	黑色的	假发	,

再加上她突出的颧骨、深邃的小眼睛，以及最重要的，那顶柔顺的黑色假发，

[tu:; tə] [lend] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] [skwɔ:] .

to	lend	her	resemblance	to	a	squaw	.
到	借	她	相似	到	一个	印第安女人	.

使她看起来像个印第安女人。

[dʒeɪk][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɜ:tɪd] [hɪz; ɪz]

Jake	had	no	sooner	caught	sight	of	her	than	he	had	averted	his
杰克	有	不	很快	捕捉	视线	的	她	比	他	有	避免了	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

杰克刚一看到她，就立刻把脸转开了。

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ][tu:; tə][rest][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

as	if	loth	to	rest	his	eyes	on	her	,
作为	如果	洛斯	到	休息	他的	眼睛	在	她	,

仿佛不愿将目光落在她身上。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

in	the	presence	of	the	surging	crowd	around	him	,	before	it	was	inevitable	.
在	这	在场	的	这	滔滔	人群	大约	他	,	前	它	曾是	不可避免的	.

在周围熙熙攘攘的人群中，在一切不可避免之前。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['sɜːveɪ] [ðæt] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	dared	not	even	survey	that	crowd	to	see	whether	it	contained	any	acquaintance	of	his	,
他	敢于	不是	甚至	民意调查	那	人群	到	看	无论	它	包含	任何	熟人	的	他的	,

他甚至不敢扫视人群，看看里面有没有他的熟人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [ɪn'defɪnətli] .

and	he	vaguely	wished	that	her	release	were	delayed	indefinitely	.
和	他	依稀	希望	那	她	发布	是	延迟	无限期	.

他隐隐希望她的释放能够无限期推迟。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dʒɪtəl] ,

Presently	the	officer	behind	the	desk	took	the	telegram	from	him	,	and	in	another	little	while	Gitl	,
目前	这	官	在后面	这	桌子	采取	这	电报	从	他	,	和	在	其他	小的	尽管	吉特尔	,

这时，办公桌后的军官从他手中接过电报，过了一会儿，吉特尔

['hʌgɪŋ] - [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] .

hugging	Yosselé	with	one	arm	and	a	bulging	parcel	with	the	other	,	emerged	from	a	side	door	.
拥抱	-	和	一	手臂	和	一个	凸起	包裹	和	这	其他	,	出现	从	一个	边	门	.

她一手搂着约瑟莱，一手抱着鼓鼓囊囊的包裹，从侧门走了出来。

“ [jɛkəl] !

“	Yekl	!
〃	叶克尔	!

“Yekl!

〃 [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [haɪ] [kiː] , [æz; əz] [ɪf] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

〃	she	screamed	out	in	a	piteous	high	key	,	as	if	crying	for	mercy	.
〃	她	尖叫	出去	在	一个	可怜的	高的	钥匙	,	作为	如果	哭泣	为了	怜悯	.

她发出凄厉的高亢尖叫，仿佛在乞求怜悯。

“ - ['ɑːlə] [raɪt] !

“	Dot'sh	alla	right	!
〃	-	阿拉	正确的	!

“Dot'sh alla right！”

〃 [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

〃	he	returned	in	English	,	with	a	wan	smile	and	unconscious	of	what	he	was	saying	.
〃	他	返回	在	英语	,	和	一个	万	微笑	和	无意识	的	什么	他	曾是	说	.

他用英语回答道，脸上带着一丝苦笑，却没意识到自己在说什么。

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [deɪzd] [maɪnd][wɜ:(r); wə(r)] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]

His	**wandering**	**eyes**	**and**	**dazed**	**mind**	**were**	**striving**	**to**	**fix**	**themselves**	**upon**
他的	漫游	眼睛	和	茫然	头脑	是	努力	到	使固定	他们自己	之上

[ðə; ði] [stɜ:n] ['fʌŋkʃənəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

the	**stern**	**functionary**	**and**	**the**	**questions**	**he**	**bethought**	**himself**	**of**	**asking**	**before**
这	船尾	官员	和	这	问题	他	思考	他自己	的	问	前

['faɪnəli] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] .

finally	**releasing**	**his**	**prisoners**	**.**
最后	发布	他的	囚犯	.

他茫然的目光和迷茫的思绪努力将注意力集中在那位严厉的官员身上，以及在最终释放囚犯之前他想问的问题上。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [dʒɪtəl][ænd; ənd][dʒeɪk][wɒz; wəz][səʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

The	**contrast**	**between**	**Gitl**	**and**	**Jake**	**was**	**so**	**striking**	**that**	**the**	**officer**	**wanted**	**to**
这	对比	之间	吉特尔	和	杰克	曾是	所以	引人注目	那	这	官	通缉	到

[meɪk] [ʃʊə(r)] — ['pɑ:tli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dju:ti][ænd; ənd] ['pɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn]

make	**sure**	**—**	**partly**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**official**	**duty**	**and**	**partly**	**for**	**the**	**fun**
制作	当然	—	部分	作为	一个	事情	的	官方的	责任	和	部分	为了	这	乐趣

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

of	**the**	**thing**	**—**	**that**	**the**	**two**	**were**	**actually**	**man**	**and**	**wife**	**.**
的	这	事物	—	那	这	二	是	实际上	男人	和	妻子	.

吉特尔和杰克之间的对比如此鲜明，以至于这位警官想要确认——一部分是出于公务，一部分是为了好玩——这两人是否真的是夫妻。

“ [ɔɪ] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] !

“	**Oi**	**a**	**lamentation**	**upon**	**me**	**!**
”	喂	一个	哀叹	之上	我	!

“唉，我真是悲叹不已！”

[hi:; hi] [ʃɑ:vz] [hɪz; ɪz] [bɪəd] !

He	**shaves**	**his**	**beard**	**!**
他	剃须	他的	胡须	!

他刮掉了胡子！

” [dʒɪtəl][ɪ'dʒækjuleɪtɪd][tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['skru:tənaɪzd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

”	**Gitl**	**ejaculated**	**to**	**herself**	**as**	**she**	**scrutinized**	**her**	**husband**	**.**
”	吉特尔	射精	到	她自己	作为	她	仔细审查	她	丈夫	.

吉特尔一边打量着丈夫，一边自慰射精。

“ - , [lʊk] !

“	**Yosselé**	**,**	**look**	**!**
”	-	,	看	!

“约瑟莱，快看！”

[hɪə(r)][ɪz] - !

Here	**is**	**taté**	**!**
这里	是	-	!

这是塔特蛋糕！

” [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt][keə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - .

”	**But**	**Yosselé**	**did**	**not**	**care**	**to**	**look**	**at**	**taté**	**.**
”	但	-	做过	不是	关心	到	看	在	-	.

但约瑟莱对蛋挞不感兴趣。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] — [prɪ'saɪs] ['kɒpiz] [ɒv; əv][dʒeɪks] — [ænd; ənd]

Instead	**,**	**he**	**turned**	**his**	**frightened**	**little**	**eyes**	**—**	**precise**	**copies**	**of**	**Jake's**	**—**	**and**
反而	,	他	转向	他的	害怕	小的	眼睛	—	精确的	副本	的	杰克的	—	和

['berid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [tʃi:k] .

buried	**them**	**in**	**his**	**mother's**	**cheek**	**.**
埋葬	他们	在	他的	母亲的	脸颊	.

相反，他转过头，睁开那双惊恐的小眼睛——和杰克的眼睛一模一样——埋进了母亲的脸颊里。

[wen] [dʒɪtəl][wɒz; wəz]['faɪnəli] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][dʒeɪk] .

When	**Gitl**	**was**	**finally**	**discharged**	**she**	**made**	**to**	**fling**	**herself**	**on**	**Jake**	**.**
什么时候	吉特尔	曾是	最后	出院	她	制成	到	一扔	她自己	在	杰克	.

吉特尔终于出院时，她扑向杰克。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['si:zɪŋ] [bəuθ] [ləʊdz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

But	**he**	**checked**	**her**	**by**	**seizing**	**both**	**loads**	**from**	**her**	**arms**	**.**
但	他	已检查	她	经过	抓住	两个都	负载	从	她	武器	.

但他夺走了她怀里的两件物品，以此来制止她。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['bɪdɪŋ]

He	**started**	**for**	**a**	**distant**	**and**	**deserted**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**bidding**
他	开始	为了	一个	遥远	和	荒凉的	角落	的	这	房间	,	投标

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɒləʊ] .

her	**follow**	**.**
她	跟随	.

他走向房间远处一个僻静的角落，示意她跟上。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [stʌnd] ,

For	**a**	**moment**	**the**	**boy**	**looked**	**stunned**	**,**
为了	一个	片刻	这	男生	看起来	目瞪口呆	,

男孩愣了一下，似乎有些不知所措。

[ðen] [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [tʃest] [wɪð] [mait] [ænd; ənd]

then	**he**	**burst**	**out**	**crying**	**and**	**fell**	**to**	**kicking**	**his**	**father's**	**chest**	**with**	**might**	**and**
然后	他	爆裂	出去	哭泣	和	跌倒	到	踢	他的	父亲的	胸部	和	可能	和

[meɪn] ,

main	**,**
主要的	,

然后他突然嚎啕大哭，拼命地踢打父亲的胸口。

[hɪz; ɪz] ['redən] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pi:lɪŋli] [tɜ:nd] [tu:; tə][dʒɪtəl] .

his	**reddened**	**little**	**face**	**appealingly**	**turned**	**to**	**Gitl**	**.**
他的	发红	小的	脸	吸引人的	转向	到	吉特尔	.

他那张通红的小脸可怜巴巴地转向了吉特尔。

[dʒeɪk] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntu:] [ˌtɒlə'reɪʃn] ,

Jake	**continuing**	**his**	**way**	**tried**	**to**	**kiss**	**his**	**son**	**into**	**toleration**	**,**
杰克	继续	他的	方式	尝试	到	吻	他的	儿子	进入	容忍	,

杰克继续用亲吻来安抚儿子，试图让他容忍自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [pru:vd] [tu:] ['nɪmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

but	**the**	**little**	**fellow**	**proved**	**too**	**nimble**	**for**	**him**	**.**
但	这	小的	同伴	已证实	也	灵活	为了	他	.

但这个小家伙身手太敏捷了，他根本追不上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [dʒɪtəl] , ['skɜ:ri:ɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kept] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] - : " [waɪ] ,

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**Gitl**	**,**	**scurrying**	**behind**	**,**	**kept**	**expostulating**	**with**	**Yosselé**	**:**	**"**	**Why**	**,**
它	曾是	在	徒劳	那	吉特尔	,	匆匆忙忙	在后面	,	保留	抗议	和	-	:	"	为什么	,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - !

it	**is**	**taté**	**!**
它	是	-	!

吉特尔在后面匆匆忙忙地向约瑟莱争辩道："为什么，这是塔特！"但这都是徒劳的。

" - [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ɪts] [end] .

"	**Taté**	**was**	**forced**	**to**	**capitulate**	**before**	**the**	**march**	**was**	**brought**	**to**	**its**	**end**	**.**
"	-	曾是	强制	到	投降	前	这	行进	曾是	带来	到	它是	结尾	.

"在游行结束前，塔特被迫屈服。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:nə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ri:tʃt] ,

At	**length**	**,**	**when**	**the**	**secluded**	**corner**	**had**	**been**	**reached**	**,**
在	长度	,	什么时候	这	僻	角落	有	到过	达到	,

最后，当他们到达那个僻静的角落时，

[ænd; ənd][dʒeɪk][ænd; ənd][dʒɪtəl][hæd; həd][set] [daʊn] [ðeə(r)] [ˈbəːdən] ,

and	Jake	and	Gitl	had	set	down	their	burdens	,
和	杰克	和	吉特尔	有	放	向下	他们的	负担	,

杰克和吉特尔放下了他们的重担。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [fluː] [ˈɪntuː][ˈmjuːtʃuəl] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈkɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

husband	and	wife	flew	into	mutual	embrace	and	fell	to	kissing	each	other	.
丈夫	和	妻子	飞翔	进入	相互的	拥抱	和	跌倒	到	接吻	每个	其他	.

夫妻二人扑入怀中，互相亲吻起来。

[ðə; ði] [pəˈfɔːməns] [hæd; həd][æn; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː]

The	performance	had	an	effect	of	something	done	to	order	,	which	,	it
这	表现	有	一个	影响	的	某物	完毕	到	命令	,	哪个	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

must	be	owned	,
必须	是	拥有	,

这场演出给人一种精心策划的感觉，这一点必须承认。

[wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [biˈlai] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

was	far	from	being	belied	by	the	state	of	their	minds	at	the	moment	.
曾是	远的	从	存在	谎言	经过	这	状态	的	他们的	思想	在	这	片刻	.

这与他们当时的心理状态完全不符。

[ðeə(r)] [ˈkɪsɪz] [imˈpaːtid] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪˈstreɪndʒmənt] [tuː; tə][bəuθ] .

Their	kisses	imparted	the	taste	of	mutual	estrangement	to	both	.
他们的	吻	传授	这	品尝	的	相互的	隔阂	到	两个都	.

他们的吻让彼此都尝到了疏离的滋味。

[ɪn] [dʒeɪks] [keɪs] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkwikən] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['stɪərɪdʒ] ['əudəz] [wɪtʃ]

In	Jake's	case	the	sensation	was	quickened	by	the	strong	steerage	odours	which
在	杰克的	案件	这	感觉	曾是	加速	经过	这	强的	统舱	气味	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [iˈmɪtɪd] [baɪ] - ['pɜːs(ə)n] ,

were	emitted	by	Gitl's	person	,
是	发射	经过	-	人	,

杰克的这种感觉是因为吉特尔身上散发出的浓烈船舱气味而加剧的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈvɒləntrəli] [ri'kɔil, 'riːkɔil] .

and	he	involuntarily	recoiled	.
和	他	不由自主	反冲	.

他不由自主地向后退缩了。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔrɪts] , ” [['sɛvən]] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

“	You	look	like	a	poritz	,	”	[	7	]	she	said	shyly	.
“	你	看	喜欢	一个	波里茨	,	”	[	7	]	她	说	害羞地	.

“你看起来像波利茨，”[7]她害羞地说。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
“	如何	是	你	?

“你好吗?

[haʊ] [ɪz] ['mʌðə(r)] ? ”

How	is	mother	?	”
如何	是	母亲	?	”

母亲怎么样了?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

“	How	should	she	be	?
“	如何	应该	她	是	?

她应该怎样?

[səʊ] , [səʊ] .

So	,	so	.
所以	,	所以	.

就这样吧。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , ” [dʒɪtəl] ['mʌmbld] [aʊt] .

She	sends	you	her	love	,	”	Gitl	mumbled	out	.
她	发送	你	她	爱	,	”	吉特尔	喃喃自语	出去	.

“她向你问好,”吉特尔喃喃说道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ɪl] ? ”

“	How	long	was	father	ill	?	”
“	如何	长的	曾是	父亲	患病的	?	”

“父亲病了多久？”

“ ['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

“	Maybe	a	month	.
“	或许	一个	月	.

“也许一个月。”

[hiː; hi] [kɒst] [ˌjuː 'es] [helθ] [ɪ'nʌf] .

He	cost	us	health	enough	.
他	成本	我们	健康	足够的	.

他已经让我们损失了太多健康。

” [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]

”	He	proceeded	to	make	advances	to	Yosselé	,	she	appealing	to	the	child	in
”	他	继续	到	制作	进展	到	-	,	她	上诉	到	这	孩子	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

his	behalf	.
他的	代表	.

“他继续对约瑟莱进行性骚扰，约瑟莱则替他向孩子求情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

For	a	moment	the	sight	of	her	,	as	they	were	both	crouching	before
为了	一个	片刻	这	视线	的	她	,	作为	他们	是	两个都	蹲伏	前

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

那一瞬间，当他们俩都蹲在男孩面前时，她的身影映入眼帘。

[prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['memərɪz] [ɒn][dʒeɪk][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]

precipitated	a	wave	of	thrilling	memories	on	Jake	and	made	him	feel	in	his	old
沉淀	一个	海浪	的	惊险	回忆	在	杰克	和	制成	他	感觉	在	他的	老的

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

这在杰克心中激起了一阵激动人心的回忆，让他感觉仿佛回到了过去的环境。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [tʊk] [wɪŋ] [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒeɪk][ðə; ði] ['jæŋki]

Presently	,	however	,	the	illusion	took	wing	and	here	he	was	,	Jake	the	Yankee
目前	,	然而	,	这	错觉	采取	翼	和	这里	他	曾是	,	杰克	这	扬基

, [wɪð] [ðɪs] ['bɑːnɪtləs] ,

,	with	this	bonnetless	,
,	和	这	无引擎盖	,

然而，此刻，幻觉开始蔓延，眼前的他，杰克，这个北方佬，竟然没戴帽子。

[wɪgd] , ['daʊdiɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['griːnhɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] !

wigged	,	dowdyish	little	greenhorn	by	his	side	!
戴假发	,	土气的	小的	菜鸟	经过	他的	边	!

他身边站着一个戴着假发、衣着土气的小菜鸟!

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [neɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] ,

That	she	was	his	wife	,	nay	,	that	he	was	a	married	man	at	all	,
那	她	曾是	他的	妻子	,	不	,	那	他	曾是	一个	已婚	男人	在	全部	,

她是他的妻子，不，他竟然是个已婚男人，这本身就是个问题。

[siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

seemed	incredible	to	him	.
似乎	极好的	到	他	.

在他看来，这简直难以置信。

[ðə; ði] ['stɜːdi] , ['θraɪvɪŋ] ['ɜːtʃɪn] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [praɪd] ;

The	sturdy	,	thriving	urchin	had	at	first	inspired	him	with	pride	;
这	结实的	,	熙	顽童	有	在	第一的	灵感	他	和	自豪	;

这个健壮、茁壮成长的海胆起初让他感到自豪；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [naʊ] [kɑːst] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] - [wɪg] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm]

but	as	he	now	cast	another	side	glance	at	Gitl's	wig	he	lost	all	interest	in	him
但	作为	他	现在	投掷	其他	边	瞥一眼	在	-	假发	他	丢失的	全部	兴趣	在	他

,

,

,

但当他再次瞥了一眼吉特尔的假发时，就对他失去了所有兴趣。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [wʌn] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l]

and	began	to	regard	him	,	together	with	his	mother	,	as	one	great	obstacle
和	开始	到	看待	他	,	一起	和	他的	母亲	,	作为	一	伟大的	障碍

[drɒpt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

dropped	from	heaven	,
掉落	从	天堂	,

并开始将他和他的母亲视为从天而降的巨大障碍。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

as	it	were	,	in	his	way	.
作为	它	是	,	在	他的	方式	.

仿佛是按照他的方式。

[dʒɪtəl] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ɔː] .

Gitl	,	on	her	part	,	was	overcome	with	a	feeling	akin	to	awe	.
吉特尔	,	在	她	部分	,	曾是	克服	和	一个	感觉	类似的	到	敬畏	.

吉特尔则感到无比敬畏。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[kʊd; kəd] [nɒt] [get] [hɜː'self] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] — [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest]

could	not	get	herself	to	realize	that	this	stylish	young	man	—	shaved	and	dressed
可以	不是	得到	她自己	到	意识到	那	这	时髦的	年轻的	男人	—	剃光	和	穿着

[æz; əz] [ɪn] - [ɪz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['nəʊblmən] — [wɒz; wəz] [jɛkəl] ,

as	in	Povodye	is	only	some	young	nobleman	—	was	Yekl	,
作为	在	-	是	仅有的	一些	年轻的	贵族	—	曾是	叶克尔	,

她始终无法接受眼前这个衣着考究、刮了胡子、打扮得像个年轻贵族的年轻人——他就是叶克尔。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jɛkəl] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] ['nevə(r)] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm]

her	own	Yekl	,	who	had	all	these	three	years	never	been	absent	from
她	自己的	叶克尔	,	WHO	有	全部	这些	三	年	绝不	到过	缺席的	从

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她自己的儿子叶克尔，这三年来一直萦绕在她的心头。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒeɪks] [bluː] [daɪ'ægən(ə)l] ['kʌtəweɪ] , ['glɒsi]

And	while	she	was	once	more	examining	Jake's	blue	diagonal	cutaway	,	glossy
和	尽管	她	曾是	一次	更多的	检查	杰克的	蓝色的	对角线	剖面图	,	光滑

[stænd] - [ʌp] ['kɒlə(r)] ,

stand	-	up	collar	,
站立	-	向上	衣领	,

当她再次仔细端详杰克那件蓝色斜裁、亮面立领衬衫时，

[ðə; ði] [waɪt] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ['nektaɪ] , [kɒ'ketɪʃli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

the	white	four	-	in	-	hand	necktie	,	coquettishly	tucked	away	in	the	bosom	of	his
这	白色的	四	-	在	-	手	领带	,	卖弄风情	塞进去	离开	在	这	怀	的	他的

[stɑːtʃd] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] ,

starched	shirt	,	and	,
淀粉	衬衫	,	和	,

那条白色的四手结领带，俏皮地塞在他浆过的衬衫里，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] ,

above	all	,	his	patent	leather	shoes	,
多于	全部	,	他的	专利	皮革	鞋	,

最引人注目的是他的漆皮鞋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði][jɛkəl][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

she	was	at	the	same	time	mentally	scanning	the	Yekl	of	three	years	before	.
她	曾是	在	这	相同的	时间	精神上	扫描	这	叶克尔	的	三	年	前	.

与此同时，她还在脑海中回想着三年前的耶克尔。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

The	latter	alone	was	hers	,
这	后者	独自的	曾是	她的	,

只有后者是她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][let]

and	she	felt	like	crying	to	the	image	to	come	back	to	her	and	let
和	她	毛毡	喜欢	哭泣	到	这	图像	到	来	后退	到	她	和	让

[hɜː(r); hə(r)][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

her	be	his	wife	.
她	是	他的	妻子	.

她想对着照片哭诉，希望照片中的人回到她身边，让她成为他的妻子。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][dʒeɪk][wɒz; wəz] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

Presently	,	when	they	had	got	up	and	Jake	was	plying	her	with
目前	,	什么时候	他们	有	得到	向上	和	杰克	曾是	合奏	她	和

[pə'fʌŋktəri] ['kwestʃənz] ,

perfunctory	questions	,
敷衍了事	问题	,

这时，他们起床后，杰克正敷衍地问她一些问题，

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] — [æn; ən][əʊld] [trɪk]

she	chanced	to	recognise	a	certain	movement	of	his	upper	lip	—	an	old	trick
她	偶然	到	认出	一个	肯定	移动	的	他的	上	唇	—	一个	老的	诡计

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

她偶然认出了他上唇的一个特定动作——这是他惯用的伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jɛkəl][ɪn][æn; ən] [ə'pærənt]

It	was	as	if	she	had	suddenly	discovered	her	own	Yekl	in	an	apparent
它	曾是	作为	如果	她	有	突然	发现	她	自己的	叶克尔	在	一个	明显

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

仿佛她突然在一个看似陌生人身上发现了自己的叶克尔。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pɪtɪf(ə)l] ['aʊtkraɪ] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

and	,	with	another	pitiful	outcry	,	she	fell	on	his	breast	.
和	,	和	其他	可怜	强烈抗议	,	她	跌倒	在	他的	胸部	.

她又发出一声凄厉的哭喊，倒在了他的胸膛上。

" [doʊnt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不!

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] ['dʒent(ə)lnəs] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

"	he	said	,	with	patient	gentleness	,	pushing	away	her	arms	.
"	他	说	,	和	病人	温柔	,	推动	离开	她	武器	.

"他耐心而温柔地说着，推开了她的手臂。"

" [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] .

"	Here	everything	is	so	different	.
"	这里	一切	是	所以	不同的	.

"这里的一切都截然不同。"

" [ʃi:; ʃi] ['kʌləd] ['di:pli] .

"	She	coloured	deeply	.
"	她	有色	深	.

她的肤色很深。

" [ðeɪ] [doʊnt][weə(r)] [wɪgz] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .

"	They	don't	wear	wigs	here	,	"	he	ventured	to	add	.
"	他们	不	穿	假发	这里	,	"	他	冒险	到	添加	.

"这里的人不戴假发，"他大胆地补充道。

" [wɒt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [pə'pleksɪdli] .

"	she	asked	,	perplexedly	.
"	她	问	,	困惑地	.

她困惑地问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .

"	You	will	see	.
"	你	将要	看	.

你会看到的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] . "

It	is	quite	another	world	.	"
它	是	相当	其他	世界	.	"

那简直是另一个世界。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ðen] ?

"	Shall	I	take	it	off	,	then	?
"	将	我	拿	它	离开	,	然后	?

"那我把它脱下来吗? "

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['sætədeɪ] ['kɜ:tʃɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

I	have	a	nice	Saturday	kerchief	,	"	she	faltered	.
我	有	一个	好的	周六	头巾	,	"	她	犹豫不决	.

"我有一条漂亮的周六手帕，"她结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [sɪlk] — [ai] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɑ:gən] .

"	It	is	of	silk	—	I	bought	it	at	Kalmen's	for	a	bargain	.
"	它	是	的	丝绸	—	我	买	它	在	-	为了	一个	便宜货	.

"它是丝绸的——我在卡尔曼百货公司花很少的钱就买到了。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [brænd] [njuː] . ”
It **is** **still** **brand** **new** **.** **”**
它 是 仍然 品牌 新的 . ”

它还是全新的。

“ [hɪə(r)] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkɜːtʃɪf] . ”
“ **Here** **one** **does** **not** **wear** **even** **a** **kerchief** **.** **”**
” 这里 一 做 不是 穿 甚至 一个 头巾 . ”

“这里的人连头巾都不戴。”

“ [haʊ] [ðen] ?
“ **How** **then** **?**
” 如何 然后 ?

“那么，该如何呢？”

[duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] [əˈbaʊt] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [heə(r)] ?
Do **they** **go** **about** **with** **their** **own** **hair** **?**
做 他们 去 关于 和 他们的 自己的 头发 ?

他们会留着自己的头发吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrrɪd] [ɪn] [ɪl] - [dɪsˈgaɪzd] [bɪˈwɪldəmənt] .
” **she** **queried** **in** **ill** **-** **disguised** **bewilderment** **.**
” 她 查询 在 患病的 - 伪装 困惑 .

她带着难以掩饰的困惑问道。

“ [vel] , [ˈɑːlə] [raɪt] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , [kwɪk] !
“ **Vell** **,** **alla** **right** **,** **put** **it** **on** **,** **quick** **!**
” 维尔 , 阿拉 正确的 , 放 它 在 , 快的 !

“好的，快穿上！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] [ʌnˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɑːs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [feɪs] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [skriːn]
” **As** **she** **set** **about** **undoing** **her** **parcel** **,** **she** **bade** **him** **face** **about** **and** **screen**
” 作为 她 放 关于 撤销 她 包裹 , 她 巴德 他 脸 关于 和 屏幕
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

“当她开始拆包裹时，她让他转过身来看着她。”

[səʊ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] [ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌbeəˈhedɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
so **that** **neither** **he** **nor** **any** **stranger** **could** **see** **her** **bareheaded** **while** **she** **was**
所以 那 两者都不 他 也不 任何 陌生人 可以 看 她 免冠 尽管 她 曾是
[rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪg] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːtʃɪf] .
replacing **the** **wig** **by** **the** **kerchief** **.**
替换 这 假发 经过 这 头巾 .

这样，无论是他还是任何陌生人，都看不到她摘下假发戴上头巾的样子。

[hiː; hi] [əuˈbei] .
He **obeyed** **.**
他 服从 .

他服从了。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈlɑːstɪd] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
All **the** **while** **the** **operation** **lasted** **he** **stood** **with** **his** **gaze** **on** **the** **floor** **,**
全部 这 尽管 这 手术 持续 他 站立 和 他的 目光 在 这 地面 ,

手术过程中，他始终低着头，目光落在地板上。

[ˈnæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ɔː(r)] [ˈhɪsɪŋ] [sʌm; səm] [ˈbaʊəri] [əʊθ] .
gnashing **his** **teeth** **with** **disgust** **and** **shame** **,** **or** **hissing** **some** **Bowery** **oath** **.**
咬牙切齿 他的 牙齿 和 厌恶 和 耻辱 , 或者 嘶嘶声 一些 鲍厄里 誓言 .

他或因厌恶和羞愧而咬牙切齿，或因鲍厄里街的粗俗言语而低声咒骂。

“ [ɪz] [ðɪs] ['betə(r)] ?
“ Is this better ?
“ 是 这 更好的 ?

这样好些了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['bæʃfəli] ,
” she asked bashfully ,
” 她 问 害羞地 ,

她羞涩地问道：“

[wen] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɜ:(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
when her hair and part of her forehead were hidden under a
什么时候 她 头发 和 部分 的 她 前额 是 隐 在下面 一个
['kɜ:tʃɪf] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
kerchief of flaming blue and yellow ,
头巾 的 炽盛 蓝色的 和 黄色的 ,

当她的头发和部分额头被一块火蓝色和黄色相间的头巾遮住时

[hu:z] [end] ['dæŋgld] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
whose end dangled down her back .
谁 结尾 悬挂着 向下 她 后退 .

尾巴末端垂在她背上。

[ðə; ði] ['kɜ:tʃɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dʒu:vəneɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .
The kerchief had a rejuvenating effect .
这 头巾 有 一个 恢复活力 影响 .

这条手帕有使人精神焕发的效果。

[bʌt; bət][dʒeɪk] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mʌlbəri]
But Jake thought that it made her look like an Italian woman of Mulberry
但 杰克 想法 那 它 制成 她 看 喜欢 一个 意大利语 女士 的 桑
[stri:t] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
Street on Sunday .
街道 在 星期日 .

但杰克觉得这让她看起来像星期天在莫尔伯里街上出现的意大利女人。

“ ['ɑ:lə] [raɪt] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
“ Alla right , leave it be for the present , ” he said in despair ,
“ 阿拉 正确的 , 离开 它 是 为了 这 展示 , ” 他 说 在 绝望 ,

“好吧，暂时先这样吧。”他绝望地说。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɪg] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['lesə(r)]['i:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .
reflecting that the wig would have been the lesser evil of the two .
反思 那 这 假发 会 有 到过 这 较少 邪恶的 的 这 二 .

这表明，假发算是两者中危害较小的一个。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [dʒɪtəl][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]
When they reached the city Gitl was shocked to see him lead the way to a
什么时候 他们 达到 这 城市 吉特尔 曾是 震惊 到 看 他 带领 这 方式 到 一个
[hɔ:s] [kɑ:(r)] .
horse car .
马 车 .

当他们到达城市时，吉特尔惊讶地看到他正带路走向一辆马车。

“ [ɔɪ] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'i:] !
“ Oi woe is me !
“ 喂 悲哀 是 我 !

“哎呀，我好惨啊！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sæbəθ] !
Why , it is Sabbath !
为什么 , 它 是 安息日 !

因为今天是安息日!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['aɪˌreɪtli] ['esei, e'sei][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ][kɑː(r)] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['viːəkl]
He irately essayed to explain that a car , being an uncommon sort of vehicle
他 愤怒地 尝试 到 解释 那 一个 车 , 存在 一个 罕见 种类 的 车辆
,
,
,

他愤怒地试图解释说，汽车是一种不常见的交通工具，

['raɪdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [nəʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [deɪ] .
riding in it implied no violation of the holy day .
骑术 在 它 暗示 不 违反 的 这 圣 天 .

乘坐这辆车并不构成对圣日的亵渎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɜːdɪli] [met] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['reilrəudz] .
But this she sturdily met by reference to railroads .
但 这 她 坚固地 遇见 经过 参考 到 铁路 .

但她以铁路为例，有力地回应了这一质疑。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɔːs] [kɑːz] [waɪl] ['stɒpɪŋ] [ɪn] ['hæmbɜːg] ,
Besides , she had seen horse cars while stopping in Hamburg ,
除了 , 她 有 已见 马 汽车 尽管 停止 在 汉堡 ,

此外，她在汉堡停留期间还看到了马车。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [nəʊ] ['ɔːθədɒks] [dʒuː] [wʊd] [juːz][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .
and knew that no orthodox Jew would use them on the seventh day .
和 知道 那 不 正统 犹 会 使用 他们 在 这 第七 天 .

并且知道没有一个正统犹太教徒会在第七天使用它们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒeɪk] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] ,
At length Jake , losing all self - control ,
在 长度 杰克 , 输 全部 自己 - 控制 ,

最终，杰克彻底失去了自制力。

['fɪəsli] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
fiercely commanded her not to make him the laughing - stock of the people
激烈地 命令 她 不是 到 制作 他 这 笑 - 库存 的 这 人们
[ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] .
on the street and to get in without further ado .
在 这 街道 和 到 得到 在 没有 更远 阿多 .

他严厉地命令她不要让他成为街上人们的笑柄，立刻进去。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɒn] [hɪm'self]
As to the sin of the matter he was willing to take it all upon himself
作为 到 这 罪 的 这 事情 他 曾是 愿意的 到 拿 它 全部 之上 他自己
.
:
.

至于这件事的罪过，他愿意全部承担。

[kəm'pliːtli] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['mænə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌp'rɔːriəs] , [fə'bɪdɪŋ]
Completely dismayed by his stern manner , amid the strange , uproarious , forbidding
完全地 沮丧 经过 他的 船尾 方式 , 之中 这 奇怪的 , 哄然 , 禁止
[səˈraʊndɪŋz] , [dʒɪtəl] ['jiːldɪd] .
surroundings , Gitl yielded .
周围环境 , 吉特尔 产生 .

吉特尔被他严厉的态度彻底吓坏了，在陌生、喧闹、令人望而生畏的环境中，他屈服了。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['stɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ][grəʊn][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

As	the	horses	started	she	uttered	a	groan	of	consternation	and	remained
作为	这	马匹	开始	她	说出	一个	呻吟	的	惊愕	和	剩余

['lʊkɪŋ] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələntli] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .

looking	aghast	and	with	a	violently	throbbing	heart	.
寻找	惊愕	和	和	一个	暴力	悸动	心	.

马匹起跑时，她惊恐地呻吟了一声，脸上满是惊愕，心脏剧烈跳动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

If	she	had	been	a	culprit	on	the	way	to	the	gallows	she	could	not	have
如果	她	有	到过	一个	罪魁祸首	在	这	方式	到	这	绞刑架	她	可以	不是	有

[biːn] [mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [raɪd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

been	more	terrified	than	she	was	now	at	this	her	first	ride	on	the	day	of
到过	更多的	恐惧	比	她	曾是	现在	在	这	她	第一的	骑	在	这	天	的

[rest] .

rest	.
休息	.

如果她在被送上绞刑架之前犯下了罪行，那么在她第一次坐上这休息日的绞刑架时，她所感受到的恐惧也绝不会比现在更大。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [keɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [feəz] .

The	conductor	came	up	for	their	fares	.
这	导体	来了	向上	为了	他们的	票价	.

售票员过来收取车费。

[dʒeɪk]['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [tuː] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] : “

Jake	handed	him	a	ten	-	cent	piece	,	and	raising	two	fingers	,	he	roared	out	:	“
杰克	递交	他	一个	十	-	中心	片	,	和	提高	二	手指	,	他	咆哮	出去	:	“

[tuː] !

Two	!
二	!

杰克递给他一枚十美分硬币，然后举起两根手指，大声喊道：“二！”

[hiː; hi][eɪn; 'ɑːjɪn] - [nəʊ] [mɔːr] [æz; əz] [triː] [j'iəz] , [diː] ['lɪdl] ['felə(r)] !

He	ain	'	no	maur	as	tree	years	,	de	liddle	feller	!
他	艾因	-	不	毛尔	作为	树	年	,	德	利德尔	伙计	!

他可不是三岁小孩，小家伙！

” [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['mænə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	And	so	great	was	the	impression	which	his	dashing	manner	and	his
”	和	所以	伟大的	曾是	这	印象	哪个	他的	帅气	方式	和	他的

['ɪŋglɪʃ] [prə'djuːst] [ɒn][dʒɪtəl] ,

English	produced	on	Gitl	,
英语	生产	在	吉特尔	,

“他潇洒的举止和流利的英语给吉特尔留下了极其深刻的印象，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi]

that	for	some	time	it	relieved	her	mind	and	she	even	forgot	to	be
那	为了	一些	时间	它	松了口气	她	头脑	和	她	甚至	忘了	到	是

[ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['hændlɪŋ] [kɔɪn] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

shocked	by	the	sight	of	her	husband	handling	coin	on	the	Sabbath	.
震惊	经过	这	视线	的	她	丈夫	处理	硬币	在	这	安息日	.

一段时间内，这让她感到轻松，甚至忘记了看到丈夫在安息日处理硬币时的震惊。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pə'reɪdɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒeɪk][ɔːl][æt; ət] [wʌns] [gruː] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd]

Having	thus	paraded	himself	before	his	wife	,	Jake	all	at	once	grew	kindly	disposed
拥有	因此	游行	他自己	前	他的	妻子	,	杰克	全部	在	一次	生长	亲切地	处置

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

toward	her	.
朝向	她	.

杰克就这样在妻子面前炫耀了一番自己，立刻对她产生了好感。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ?
“ You must be hungry ?
” 你 必须 是 饥饿的 ?

你一定饿了吧?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不!

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] - ? ” [[eit]]
Where do you eat your varimess ? ” [8]
在哪里 做 你 吃 你的 - ? ” [8]

你在哪里吃你的 varimess? ”[8]

“ [doʊnt] [seɪ] - , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm´pleizntli] ; “ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['dɪnə(r)]
“ Don't say varimess , ” he corrected her complaisantly ; “ here it is called dinner
” 不 说 - , ” 他 已更正 她 顺从地 ; “ 这里 它 是 称为 晚餐
! ”
! ”
! ”

“别说varimess,”他恭敬地纠正她，“这里叫晚餐！”

“ ['dɪnə(r)] ? [[naɪn]] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['fætə(r)] ?
“ Dinner ? [9] And what if one becomes fatter ?
” 晚餐 ? [9] 和 什么 如果 一 变成 更胖 ?

“晚餐? [9] 如果一个人变胖了怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [kən'fjuːzədli] ['ventʃəd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pʌn] .
” she confusedly ventured an irresistible pun .
” 她 困惑地 冒险 一个 无法抗拒 双关语 .

她迷迷糊糊地抛出了一个令人无法抗拒的双关语。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɪtəl] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [faɪv]
This was the way in which Gitl came to receive her first lesson in the five
这 曾是 这 方式 在 哪个 吉特尔 来了 到 收到 她 第一的 课 在 这 五
[ɔː(r)][sɪks][skɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒm'nɪvərəs] ['dʒuːɪʃ] ['dʒɑːgən][hæz; həz]
or six score English words and phrases which the omnivorous Jewish jargon has
或者 六 分数 英语 字 和 短语 哪个 这 杂食性 犹太人 行话 有
[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [g'ɛtəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] .
absorbed in the Ghettos of English - speaking countries .
吸收 在 这 贫民窟 的 英语 - 请讲 国家 .

吉特尔就是这样第一次接触到英语单词和短语，这些单词和短语是无所不包的犹太俚语在英语国家的犹太聚居区吸收的。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] .
A PATERFAMILIAS .
一个 一家之主 .

一家之主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] - ['sekənd] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

It	was	early	in	the	afternoon	of	Gitl's	second	Wednesday	in	the	New	World	.
它	曾是	早期的	在	这	下午	的	-	第二	周三	在	这	新的	世界	.

那是吉特尔来到新大陆的第二个星期三的下午早些时候。

[dʒeɪk] , [bɜːn'steɪn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ðeə(r)] [tuː] ['bɔːdəz] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

Jake	,	Bernstein	and	Charley	,	their	two	boarders	,	were	at	work	.
杰克	,	伯恩斯坦	和	查理	,	他们的	二	寄宿生	,	是	在	工作	.

杰克、伯恩斯坦和他们的两个房客查理都在上班。

- [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['lɔdʒə] - ['dʌb(ə)l] [bed] ,

Yosselé	was	sound	asleep	in	the	lodgers	'	double	bed	,
-	曾是	声音	睡着了	在	这	房客	-	双倍的	床	,

约瑟莱在房客的双人床上睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['taɪni][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli] ['rentɪd] [ɒn][ðə; ði]['sekənd]

in	the	smallest	of	the	three	tiny	rooms	which	the	family	rented	on	the	second
在	这	最小	的	这	三	微小的	房间	哪个	这	家庭	租来的	在	这	第二

[flɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][brænd] - [njuː] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] .

floor	of	one	of	a	row	of	brand	-	new	tenement	houses	.
地面	的	一	的	一个	排	的	品牌	-	新的	廉租公寓	房屋	.

他们一家租住在一排崭新的公寓楼二楼的三间狭小房间里，其中一间是最小的。

[dʒɪtəl][wɒz; wəz][baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːvd] [ðə; ði]['kwɒdrʊp(ə)l] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

Gitl	was	by	herself	in	the	little	front	room	which	served	the	quadruple	purpose	of
吉特尔	曾是	经过	她自己	在	这	小的	正面	房间	哪个	服务	这	四倍	目的	的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

吉特尔独自一人在小小的前厅里，这间前厅同时兼作厨房和起居室。

['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] .

dining	room	,	sitting	room	,	and	parlour	.
用餐	房间	,	坐着	房间	,	和	客厅	.

餐厅、起居室和客厅。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [skɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] ['dʒækɪt][ɒv; əv] [waɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['kælɪkəʊ] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð]

She	wore	a	skirt	and	a	loose	jacket	of	white	Russian	calico	,	decorated	with
她	穿着	一个	裙子	和	一个	松动的	夹克	的	白色的	俄语	印花布	,	装饰	和

[hjuːdʒ] [geɪ] ['fɪgəz] ,

huge	gay	figures	,
巨大的	同性恋	数据	,

她穿着一条裙子和一件宽松的白色俄罗斯印花布外套，上面装饰着巨大的滑稽人物图案。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][bæn'dænə][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]

and	her	dark	hair	was	only	half	covered	by	a	bandana	of	red	and
和	她	黑暗的	头发	曾是	仅有的	一半	涵盖	经过	一个	头巾	的	红色的	和

['jeləʊ] .

yellow	.
黄色的	.

她乌黑的头发只被一条红黄相间的头巾遮住了一半。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

This	was	Gitl's	compromise	between	her	conscience	and	her	husband	.
这	曾是	-	妥协	之间	她	良心	和	她	丈夫	.

这是吉特尔在良心和丈夫之间做出的妥协。

[ʃiː; ʃi] [pænt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][dʒeɪks] [dɪ'mɑːndz] [kəm'pliːtli] ,

She	panted	to	yield	to	Jake's	demands	completely	,
她	喘息	到	屈服	到	杰克的	需求	完全地	,

她气喘吁吁地完全屈服于杰克的要求。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [nɜːv] [hɜːˈself] [ʌp][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] “ [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]

but	could	not	nerve	herself	up	to	going	about	“	in	her	own	hair	,	like	a
但	可以	不是	神经	她自己	向上	到	去	关于	“	在	她	自己的	头发	,	喜欢	一个

['dʒentaɪl] ['wʊmən] .

Gentile	woman	.
外邦人	女士	.

但她还是鼓不起勇气像一个外邦女人那样“披散着自己的头发”。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ik,spɔstju'leiʃən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - — [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən]

”	Even	the	expostulations	of	Mrs	.	Kavarsky	—	the	childless	middle	-	aged	woman
”	甚至	这	抗议	的	太太	.	-	—	这	无子女	中间	-	老年人	女士

[huː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [θriː] [rʊmz; ruːmz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] —

who	occupied	with	her	husband	the	three	rooms	across	the	narrow	hallway	—
WHO	占领	和	她	丈夫	这	三	房间	穿过	这	狭窄的	门厅	—

[feɪld] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

failed	to	prevail	upon	her	.
失败的	到	占上风	之上	她	.

“即使是住在狭窄走廊对面三间房里的卡瓦尔斯基太太——这位没有孩子的中年妇女和她的丈夫住在一起——的劝说，也未能说服她。

[ˌnevəðə'les] [dʒeɪk] , [sə'kʌm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'nɔɪɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] , [hæd; həd]

Nevertheless	Jake	,	succumbing	to	Mrs	.	Kavarsky's	annoying	solicitations	,	had
尽管如此	杰克	,	屈服	到	太太	.	-	恼人的	征集	,	有

[bɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [tʃiːp] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt] ,

bought	his	wife	a	cheap	high	-	crowned	hat	,
买	他的	妻子	一个	便宜的	高的	-	加冕	帽子	,

然而，杰克还是屈服于卡瓦尔斯基太太的纠缠，给妻子买了一顶廉价的高顶礼帽。

['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [və'luːmɪnəs] [wɪg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɔːsɪt] .

utterly	unfit	to	be	worn	over	her	voluminous	wig	,	and	even	a	corset	.
完全地	不合格	到	是	磨损	超过	她	大量的	假发	,	和	甚至	一个	紧身胸衣	.

完全不适合搭配她那蓬松的假发，甚至不适合搭配紧身胸衣。

[dʒɪtəl][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kəuks] ['ɪntuː] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] ;

Gitl	could	not	be	coaxed	into	accompanying	them	to	the	store	;
吉特尔	可以	不是	是	哄骗	进入	随同	他们	到	这	店铺	;

怎么劝吉特尔都不肯陪他们去商店；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eləkwənt] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [dʒeɪk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	eloquent	neighbour	had	persuaded	Jake	that	her	presence	at	the
但	这	雄辩	邻居	有	被说服	杰克	那	她	在场	在	这

[træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

transaction	was	not	indispensable	after	all	.
交易	曾是	不是	必不可少	后	全部	.

但这位能言善辩的邻居最终说服了杰克，她在交易现场的出现并非必不可少。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒt]

“	Leave	it	to	me	,	”	she	said	;	“	I	know	what	will	become	her	and	what
“	离开	它	到	我	,	”	她	说	;	“	我	知道	什么	将要	变得	她	和	什么

[woʊnt] .

won't	.
惯于	.

“交给我吧，”她说；“我知道她将来会怎样，不会怎样。”

[aɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənjuː]['leɪdi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

I'll	get	her	a	hat	that	will	make	a	Fifth	Avenue	lady	of	her	,
患病的	得到	她	一个	帽子	那	将要	制作	一个	第五	大街	女士	的	她	,

我会给她买一顶帽子，让她看起来像个第五大道上的淑女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ɪn] .

and	you	shall	see	if	she	does	not	give	in	.
和	你	将	看	如果	她	做	不是	给	在	.

你会看看她是否会屈服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] [nɒt] - [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] , [vel] !

If	she	is	then	not	satetzfiet	to	go	with	her	own	hair	,	vell	!
如果	她	是	然后	不是	-	到	去	和	她	自己的	头发	,	维尔	!

如果她不打算用自己的头发，那就太好了！

" [wɒt] [ðen] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ['mɪsɪz] . - [left] [ʌn'sed] .

"	What	then	would	take	place	Mrs	.	Kavarsky	left	unsaid	.
"	什么	然后	会	拿	地方	太太	.	-	左边	未说出口的话	.

“接下来会发生什么呢？”卡瓦尔斯基夫人没有说。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːsɪt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [θriː] [deɪz] ,

The	hat	and	the	corset	had	been	lying	in	the	house	now	three	days	,
这	帽子	和	这	紧身胸衣	有	到过	说谎	在	这	房子	现在	三	天	,

帽子和束身衣已经在屋里放了三天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [prɪ'dɪkʃən] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [truː] ,

and	the	neighbour's	predictions	had	not	yet	come	true	,
和	这	邻居	预测	有	不是	然而	来	真的	,

邻居的预言尚未成真。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] - ['praɪɪŋ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪstbɔːd] ['bɒksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðəʊz]

save	for	Gitl's	prying	once	or	twice	into	the	pasteboard	boxes	in	which	those
节省	为了	-	窥探	一次	或者	两次	进入	这	纸板	盒子	在	哪个	那些

['ɑːtɪk(ə)lz] [leɪ] ,

articles	lay	,
文章	躺	,

除了吉特尔一两次撬开装着那些文章的纸板盒之外，

['ʌðəwaɪz] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] .

otherwise	unmolested	,	on	the	shelf	over	her	bed	.
否则	未受干扰	,	在	这	架子	超过	她	床	.

除此之外，它一直完好无损地放在她床边的架子上。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	door	was	open	.
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[dʒɪtəl] [stʊd] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,

Gitl	stood	toying	with	the	knob	of	the	electric	bell	,
吉特尔	站立	玩具	和	这	旋钮	的	这	电的	钟	,

吉特尔站在那里摆弄着电铃的旋钮，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [lætʃ] [kept] ['klɪkɪŋ] ['ʌndə(r)]

and	deriving	much	delight	from	the	way	the	street	door	latch	kept	clicking	under
和	推导	很多	喜	从	这	方式	这	街道	门	闩锁	保留	点击	在下面

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [tuː] [flaɪts] [ə'bʌv] .

her	magic	touch	two	flights	above	.
她	魔法	触碰	二	航班	多于	.

她轻轻一碰，楼上两层楼高的街门门闩就咔哒咔哒地响个不停，这让她感到无比开心。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['wɪərid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

Finally	she	wearied	of	her	diversion	,
最后	她	疲惫	的	她	导流	,

最终，她厌倦了这种消遣。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - .

and	shutting	the	door	she	went	to	take	a	look	at	Yosselé	.
和	关闭	这	门	她	去	到	拿	一个	看	在	-	.

她关上门，去看约瑟莱。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [fɑ:st] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ,

She	found	him	fast	asleep	,	and	,
她	成立	他	快速地	睡着了	,	和	,

她发现他睡得很熟，而且，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][dʒeɪks] ['bedru:m] ,

as	she	was	retracing	her	steps	through	her	own	and	Jake's	bedroom	,
作为	她	曾是	回溯	她	步骤	通过	她	自己的	和	杰克的	卧室	,

当她沿着原路返回，穿过她和杰克的卧室时，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)]['bɒksɪz] .

her	eye	fell	upon	the	paper	boxes	.
她	眼睛	跌倒	之上	这	纸	盒子	.

她的目光落在了纸箱上。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

She	got	up	on	the	edge	of	her	bed	and	,	lifting	the	cover	from	the
她	得到	向上	在	这	边缘	的	她	床	和	,	举重	这	覆盖	从	这

['hætbɒks] ,

hatbox	,
帽盒	,

她起身走到床边，掀开帽盒的盖子，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['kɒntents] .

she	took	a	prolonged	look	at	its	contents	.
她	采取	一个	延长	看	在	它是	内容	.

她仔细地看了看里面的东西。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] [ʌp] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] .

All	at	once	her	face	brightened	up	with	temptation	.
全部	在	一次	她	脸	明亮	向上	和	诱惑	.

她脸上突然绽放出诱人的笑容。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][ɪts] [lætʃ] ,

She	went	to	fasten	the	hallway	door	of	the	kitchen	on	its	latch	,
她	去	到	系	这	门厅	门	的	这	厨房	在	它是	闩锁	,

她走过去把厨房走廊的门闩上。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'gein, ri:-][ðə; ði] ['bedru:m] [ʃʌt] [hɜ:'self] [ɪn] .

and	then	regaining	the	bedroom	shut	herself	in	.
和	然后	恢复	这	卧室	关闭	她自己	在	.

然后她回到卧室，把自己关在里面。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv][sʌm; səm][ten][ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'mɜ:dʒd] ,

After	a	lapse	of	some	ten	or	fifteen	minutes	she	re	-	emerged	,
后	一个	失效	的	一些	十	或者	十五	分钟	她	关于	-	出现	,

过了大约十分钟或十五分钟后，她再次出现。

[ə'taɪəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] ['hɒlədeɪ] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:st] [kən'frʌntɪd] [dʒeɪk][ɒn] ['elɪs]

attired	in	her	brown	holiday	dress	in	which	she	had	first	confronted	Jake	on	Ellis
穿着	在	她	棕色的	假期	裙子	在	哪个	她	有	第一的	面对	杰克	在	埃利斯

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

她身穿棕色的度假连衣裙，就是她第一次在埃利斯岛上与杰克相遇时穿的那件。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [strɔː] [hæt][pn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	with	the	tall	black	straw	hat	on	her	head	.
和	和	这	高的	黑色的	稻草	帽子	在	她	头	.

她头上戴着一顶高高的黑色草帽。

['wɔːkɪŋ] [pn] ['tɪptəʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

Walking	on	tiptoe	,	as	though	about	to	commit	a	crime	,	she	crossed	over	to
步行	在	脚尖	,	作为	尽管	关于	到	犯罪	一个	犯罪	,	她	交叉	超过	到

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

the	looking	-	glass	.
这	寻找	-	玻璃	.

她踮着脚尖，仿佛要犯罪一般，走到了镜子前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pn][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['fʊtsteps] .

Then	she	paused	,	her	eyes	on	the	door	,	to	listen	for	possible	footsteps	.
然后	她	暂停	,	她	眼睛	在	这	门	,	到	听	为了	可能的	脚步声	.

然后她停了下来，目光落在门上，倾听是否有脚步声。

['hɪərɪŋ] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [glɑːs] .

Hearing	none	she	faced	the	glass	.
听力	没有任何	她	面对	这	玻璃	.

她听不到任何声音，便面向玻璃。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] - ! ” [-] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ]

“	Quite	a	panenke	!	”	[	10	]	she	thought	to	herself	,	all	aglow	with	excitement	,	a
“	相当	一个	-	!	”	[	-	]	她	想法	到	她自己	,	全部	闪耀	和	激动	,	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“真是个美味的煎饼！”[10]她心想，兴奋不已，脸上露出笑容。

[æt; ət] [wʌns] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] [ˌbiːə'tɪfɪk] , ['meltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

at	once	shamefaced	and	beatific	,	melting	her	features	.
在	一次	羞愧	和	幸福的	,	融化	她	特征	.

她脸上既羞愧又欣喜，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [tuː; tə] [vjuː] [hɜː'self] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

She	turned	to	the	right	,	then	to	the	left	,	to	view	herself	in	profile	,
她	转向	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	,	到	看法	她自己	在	轮廓	,

她先向右转，然后向左转，侧身看了看自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . - [duː; də] ,

as	she	had	seen	Mrs	.	Kavarsky	do	,
作为	她	有	已见	太太	.	-	做	,

就像她看到卡瓦尔斯基夫人做的那样，

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [pv; əv][ðə; ði] ['kɔːsɪt] .

and	drew	back	a	step	to	ascertain	the	effect	of	the	corset	.
和	画	后退	一个	步	到	探明	这	影响	的	这	紧身胸衣	.

然后后退一步，看看紧身胸衣的效果如何。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['kɔːsɪt] [pruːvd] ['ʌtəli] ['ɪmpətənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bægi] [ʃ'eɪpləsnəs]

To	tell	the	truth	,	the	corset	proved	utterly	impotent	against	the	baggy	shapelessness
到	告诉	这	真相	,	这	紧身胸衣	已证实	完全地	阳痿	反对	这	宽松的	无形

[pv; əv][ðə; ði] - ['gɑːmənt] .

of	the	Povodye	garment	.
的	这	-	服装	.

说实话，紧身胸衣对波沃迪耶服装宽松无形的外形完全无能为力。

[jet] [dʒɪtəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːk] ['wʌndər] ,

Yet	Gitl	found	it	to	work	wonders	,
然而	吉特尔	成立	它	到	工作	奇迹	,

然而，吉特尔发现它效果极佳。

[ænd; ənd] ['redɪli] ['pɑːd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

and	readily	pardoned	it	for	the	very	uncomfortable	sensation	which	it	caused
和	容易	赦免	它	为了	这	非常	不舒服	感觉	哪个	它	导致

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她欣然原谅了它给她带来的极度不适感。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	viewed	herself	again	and	again	,
她	已查看	她自己	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地审视着自己，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [bəuθ][ɒv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɪmɪd]

and	was	in	a	flutter	both	of	ecstasy	and	alarm	when	there	came	a	timid
和	曾是	在	一个	扑	两个都	的	狂喜	和	警报	什么时候	那里	来了	一个	胆小

[ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

rap	on	the	door	.
说唱	在	这	门	.

正当他既欣喜若狂又惊恐万分时，门上传来一阵轻微的敲门声。

[tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['skæmpə] [ɒn] ['tɪptəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] ,

Trembling	all	over	,	she	scampered	on	tiptoe	back	into	the	bedroom	,
发抖	全部	超过	,	她	四处逃窜	在	脚尖	后退	进入	这	卧室	,

她浑身颤抖，踮着脚尖匆匆跑回卧室。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kælɪkəʊ] [dres] [ænd; ənd][bæn'dænə] ['kɜːtʃɪf] .

and	after	a	little	she	returned	in	her	calico	dress	and	bandana	kerchief	.
和	后	一个	小的	她	返回	在	她	印花布	裙子	和	头巾	头巾	.

过了一会儿，她穿着印花布连衣裙，戴着方巾回来了。

[ðə; ði] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ][sʌm; səm] ['pedlə(r)] [ɔː(r)]

The	knock	at	the	door	had	apparently	been	produced	by	some	peddler	or
这	敲	在	这	门	有	显然	到过	生产	经过	一些	小贩	或者

['begə(r)] ,

beggar	,
乞丐	,

敲门声显然是某个小贩或乞丐发出的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] .

for	it	was	not	repeated	.
为了	它	曾是	不是	重复	.

因为这件事没有再次发生。

[jet] [səʊ]['vaɪələnt][wɒz; wəz] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['heəklɒθ]

Yet	so	violent	was	Gitl's	agitation	that	she	had	to	sit	down	on	the	haircloth
然而	所以	暴力	曾是	-	搅动	那	她	有	到	坐	向下	在	这	发巾

[laʊndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'pəʊʒə(r)] .

lounge	for	breath	and	to	regain	composure	.
休息室	为了	气息	和	到	恢复	镇定	.

然而，吉特尔的情绪非常激动，以至于她不得不坐在毛布躺椅上喘口气，平复一下心情。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] ?

“	What	is	it	they	call	this	?
“	什么	是	它	他们	称呼	这	?

“他们把这叫做什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɑːskt] [hɜː'self] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

”	she	presently	asked	herself	,	gazing	at	the	bare	boards	of	the	floor	.
”	她	目前	问	她自己	,	凝视	在	这	裸	板	的	这	地面	.

她凝视着光秃秃的地板，不禁自问。

“ [flɔː(r)] !
“ Floor !
” 地面 !

“地面!

” [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
” she recalled , much to her self - satisfaction .
” 她 召回 , 很多 到 她 自己 - 满意 .

她回忆道，语气中充满了自鸣得意。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ?
“ And that ?
” 和 那 ?

然后呢?

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːðə(r)] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
” she further examined herself , as she fixed her glance on the ceiling .
” 她 更远 检查 她自己 , 作为 她 固定的 她 瞥一眼 在 这 天花板 .

她一边盯着天花板，一边进一步审视自己。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gruː] [feɪnt] .
This time the answer was slow in coming , and her heart grew faint .
这 时间 这 回答 曾是 慢的 在 未来 , 和 她 心 生长 头晕的 .

这一次，答案迟迟没有到来，她的心也渐渐微微颤抖起来。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jɛkəl] [kɔːld] [ðæt] ? ” — [ˈtrænsfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ And what was it Yekl called that ? ” — transferring her eyes to the window .
” 和 什么 曾是 它 叶克尔 称为 那 ? ” — 转移 她 眼睛 到 这 窗户 .

“叶克尔把那东西叫做什么来着？”——说着，她把目光转向窗外。

“ [viːn] — [niːv] — - , ” [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [ˈʌtə] [ɪgˈzʌltəntli] .
“ Veen — neev — veenda , ” she at last uttered exultantly .
” 维恩 — 尼夫 — - , ” 她 在 最后的 说出 欣喜若狂 .

“Veen—neev—veenda，”她最后兴奋地说道。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dʒeɪks] [rɪˈpiːtɪd] [kəˈrekʃnz] .
The evening before she had happened to call it fentzter , in spite of Jake's repeated corrections .
这 晚上 前 她 有 发生 到 称呼 它 - , 在 尽管如此 的 杰克的 重复 更正 .

前一天晚上，尽管杰克一再纠正，她还是不小心把它说成了 fentzter。

“ [kænt] [juː; jʊ] [seɪ] - ?
“ Can't you say veenda ?
” 不能 你 说 - ?

“你不能说 veenda 吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [graul] .
” he had growled .
” 他 有 咆哮 .

他低声咆哮道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [hed] !
“ What a peasant head !
” 什么 一个 农民 头 !

“真是个乡巴佬脑袋！”

['ʌðə(r)] - [lɜ:n] [tu:; tə] [spi:k] [ə'merɪkən] - ['veri] [fɑ:st] ;
Other greenhornsh learn to speak American shtyle very fast ;
其他 - 学习 到 说话 美国人 - 非常 快速地 ;

其他新手很快就学会了说美式英语;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [wʌn] [mait] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:d] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd]
and she — one might tell her the same word eighty thousand times , and
和 她 — 一 可能 告诉 她 这 相同的 单词 八十 千 时代 , 和
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nju:] [ju:st] . ”
it is nu used . ”
它 是 nu 用过的 . ”

而她——就算你跟她说同一个词八万遍，她也用不上。

“ [i:z][ɪz] - - ['meɪn] [ɪk] , ” [-] [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [set] [hɜ:'self] [raɪt] .
“ Es is of'n veenda mein ich , ” [11] she hastened to set herself right .
“ 埃斯 是 - - 我的 ich , ” [-] 她 加快 到 放 她自己 正确的 .

“Es is of'n veenda mein ich, ”[11] 她赶紧整理好自己。

[ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ,
She blushed as she said it ,
她 脸红了 作为 她 说 它 ,

她说这话时脸红了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [ə'tætʃt] [nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ]
but at the moment she attached no importance to the matter and took no
但 在 这 片刻 她 随附的 不 重要性 到 这 事情 和 采取 不
[mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
more notice of it .
更多的 注意 的 它 .

但此刻她对此事并不在意，也没有再多加注意。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [dʒeɪks] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri'bju:k] [hɜ:(r); hə(r)]
Now , however , Jake's tone of voice , as he had rebuked her
现在 , 然而 , 杰克的 语气 的 嗓音 , 作为 他 有 责备 她
['bækwədnəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə'merɪkən] ['jɪdɪʃ] ,
backwardness in picking up American Yiddish ,
落后 在 挑选 向上 美国人 意第绪语 ,

然而，杰克的语气却和之前他斥责她学美式意第绪语很落后时截然不同。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gru:] [dɪ'dʒektɪd] .
came back to her and she grew dejected .
来了 后退 到 她 和 她 生长 垂头丧气 .

她回来后，显得很沮丧。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
She was getting used to her husband ,
她 曾是 获得 用过的 到 她 丈夫 ,

她渐渐习惯了丈夫。

[ɪn] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [jɛkəl][ænd; ənd][dʒeɪk][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɜ:(r); wə(r)][baɪ] [dɪ'gri:z] ['mɜ:dʒɪŋ]
in whom her own Yekl and Jake the stranger were by degrees merging
在 谁 她 自己的叶克尔 和 杰克 这 陌生人 是 经过 学位 合并
[ðəm'selvz] ['ɪntu:][wʌn] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['bi:ɪŋ] .
themselves into one undivided being .
他们自己 进入 一 未分割的 存在 .

在她自己的耶克尔和陌生人杰克之间，逐渐融合为一个不可分割的整体。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

When	the	hour	of	his	coming	from	work	drew	near	she	would	every	little	while
什么时候	这	小时	的	他的	未来	从	工作	画	靠近	她	会	每一个	小的	尽管

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ɪts][hændz] ;

consult	the	clock	and	become	impatient	with	the	slow	progress	of	its	hands	;
咨询	这	钟	和	变得	不耐烦	和	这	慢的	进步	的	它是	双手	;

每当他下班回家的时间临近时，她就会时不时地看看钟，对指针缓慢的走动感到不耐烦；

[ɔːl'ðəʊ] [mɪkst] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest] [ðə; ði]

although	mixed	with	this	impatience	there	was	a	feeling	of	apprehension	lest	the
虽然	混合	和	这	不耐烦	那里	曾是	一个	感觉	的	忧虑	免得	这

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

尽管心中夹杂着一丝焦躁，但也夹杂着一丝对晚餐的担忧。

[prɪ'peəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['kʌlɪnəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

prepared	as	it	was	under	culinary	conditions	entirely	new	to	her	,
准备	作为	它	曾是	在下面	烹饪	状况	完全	新的	到	她	,

由于烹饪条件对她来说完全陌生，所以这道菜是按照这些条件烹制的。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] [dʒeɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːdəz] .

should	fail	to	please	Jake	and	the	boarders	.
应该	失败	到	请	杰克	和	这	寄宿生	.

应该无法让杰克和寄宿生们满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz][dʒeɪk] [wɪ'ðaʊt]

She	had	even	become	accustomed	to	address	her	husband	as	Jake	without
她	有	甚至	变得	习惯	到	地址	她	丈夫	作为	杰克	没有

['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

reddening	in	the	face	;
发红	在	这	脸	;

她甚至已经习惯称呼丈夫为杰克，而不会脸红；

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

and	,	what	is	more	,
和	,	什么	是	更多的	,

而且，更重要的是，

[wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][hɪm] - (['gɜːti]) — [ə; eɪ] [wɜːd]

was	getting	to	tolerate	herself	being	called	by	him	Goitie	(	Gertie	)	—	a	word
曾是	获得	到	容忍	她自己	存在	称为	经过	他	-	(	格蒂	)	—	一个	单词

[fə'netɪkli] [ə'kɪn][tuː; tə] ['jɪdɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒentaɪl] .

phonetically	akin	to	Yiddish	for	Gentile	.
语音学	类似的	到	意第绪语	为了	外邦人	.

她渐渐开始容忍他称呼她为 Goitie（Gertie）——这个词在发音上与意第绪语中“非犹太人”的意思相似。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] ['nætʃ(ə)rəli]

For	the	rest	she	was	too	inexperienced	and	too	simple	-	hearted	naturally
为了	这	休息	她	曾是	也	缺乏经验	和	也	简单的	-	心地	自然

[tuː; tə] ['kɒment] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	comment	upon	his	manner	toward	her	.
到	评论	之上	他的	方式	朝向	她	.

至于其他方面，她天性缺乏经验，心地又单纯，自然不会对他对待她的态度妄加评论。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	had	not	altogether	overcome	her	awe	of	him	,
她	有	不是	共	克服	她	敬畏	的	他	,

她对他的敬畏之情尚未完全消退。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkeɪʒən(ə)l] [mɑːrks][ɒv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði]

but	as	he	showed	her	occasional	marks	of	kindness	she	was	upon	the
但	作为	他	显示	她	偶然	标记	的	仁慈	她	曾是	之上	这

[həʊl] [ˈrɑːðə(r)][ˈkɒntent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

whole	rather	content	with	her	new	situation	.
所有的	相当	内容	和	她	新的	情况	.

但由于他偶尔会对她表现出善意，所以她总体上对自己的新处境相当满意。

[naʊ] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt][ɪn] [ˈsɒlətjuːd] ,

Now	,	however	,	as	she	thus	sat	in	solitude	,
现在	,	然而	,	作为	她	因此	卫星	在	孤独	,

然而，此刻，她独自一人坐着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	his	harsh	voice	ringing	in	her	ears	and	his	icy	look	before	her	,
和	他的	残酷的	嗓音	铃声	在	她	耳朵	和	他的	冰冷的	看	前	她	,

他那刺耳的声音在她耳边回响，他冰冷的目光始终注视着她。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈdaːkənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

a	feeling	of	suspicion	darkened	her	soul	.
一个	感觉	的	怀疑	变暗	她	灵魂	.

一种猜疑的气氛笼罩着她的灵魂。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˈʌðə(r)] [siːnz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈspəʊkən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

She	recalled	other	scenes	where	he	had	looked	and	spoken	as	he	had
她	召回	其他	场景	在哪里	他	有	看起来	和	说	作为	他	有

[dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

done	the	night	before	.
完毕	这	夜晚	前	.

她回忆起其他一些场景，他当时的眼神和说话方式都和前一天晚上一样。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem ˈiː] !

“	He	must	hate	me	!
”	他	必须	恨	我	!

他一定恨我！

[ə; eɪ] [peɪn] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] !

A	pain	upon	me	!
一个	疼痛	之上	我	!

真是太痛苦了！

” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [hɑːt] .

”	she	concluded	with	a	fallen	heart	.
”	她	结束	和	一个	倒下	心	.

她带着一颗破碎的心结束了这段话。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnə(r)] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)]

She	wondered	whether	his	demeanour	toward	her	was	like	that	of	other
她	想知道	无论	他的	风度	朝向	她	曾是	喜欢	那	的	其他

['piːp(ə)l] [huː] [heit] [ðeə(r)] [waɪvz] .

people	who	hated	their	wives	.
人们	WHO	憎恨	他们的	妻子们	.

她想知道他对她的态度是否和其他憎恨妻子的男人一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

She	remembered	a	woman	of	her	native	village	who	was	known	to	be
她	记得	一个	女士	的	她	本国的	村庄	WHO	曾是	已知	到	是

[ðʌs] [əˈflɪktɪd] ,

thus	afflicted	,
因此	受苦的	,

她想起了家乡村里一位患有这种疾病的妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

and	she	dropped	her	head	in	a	fit	of	despair	.
和	她	掉落	她	头	在	一个	合身	的	绝望	.

她绝望地低下了头。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːm] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][kɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði]

At	one	moment	she	took	a	firm	resolve	to	pluck	up	courage	and	cast	away	the
在	一	片刻	她	采取	一个	公司	解决	到	采摘	向上	勇气	和	投掷	离开	这

['kɜːtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] ;

kerchief	and	the	wig	;
头巾	和	这	假发	;

她突然下定决心鼓起勇气，扔掉了头巾和假发；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

but	at	the	next	she	reflected	that	God	would	be	sure	to	punish	her
但	在	这	下一个	她	反映	那	上帝	会	是	当然	到	惩治	她

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l][sɪn] ,

for	the	terrible	sin	,
为了	这	糟糕的	罪	,

但转念一想，上帝一定会惩罚她犯下的滔天罪行。

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [dʒeɪks] [lʌv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][fɔː(r); fə(r)]

so	that	instead	of	winning	Jake's	love	the	change	would	increase	his	hatred	for
所以	那	反而	的	获胜	杰克的	爱	这	改变	会	增加	他的	仇恨	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这样一来，改变非但不会让杰克爱上她，反而会加深他对她的憎恨。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][sʌm; səm] “ [gʊd] [dʒuː] ” [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

It	flashed	upon	her	mind	to	call	upon	some	“	good	Jew	”	to	pray	for
它	闪光灯	之上	她	头脑	到	称呼	之上	一些	“	好的	犹	”	到	祈祷	为了

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

the	return	of	his	favour	,
这	返回	的	他的	偏爱	,

她突然想到，应该请一位“善良的犹太人”为她祈祷，求他回报她的恩情。

[ɔː(r)][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][əʊld] ['pɒlɪʃ] ['begə(r)] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [lʌv] ['pəʊʃ(ə)n] .

or	to	seek	some	old	Polish	beggar	woman	who	could	prescribe	a	love	potion	.
或者	到	寻找	一些	老的	抛光	乞丐	女士	WHO	可以	规定	一个	爱	药水	.

或者去找个能开爱情药水的波兰老乞丐妇人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !

But	then	,	alas	!
但	然后	,	唉	!

但是，唉！

[huː] [nəʊz] ['weðə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'merɪkə] ['eni] [gʊd] [dʒuːz][ɔː(r)] ['begə(r)] ['wɪmɪn]

who	knows	whether	there	are	in	this	terrible	America	any	good	Jews	or	beggar	women
WHO	知道	无论	那里	是	在	这	糟糕的	美国	任何	好的	犹太人	或者	乞丐	女性

[wɪð] [lʌv] ['pəʊʃənz][æt; ət][ɔːl] !

with	love	potions	at	all	!
和	爱	魔药	在	全部	!

谁知道在这个可怕的美国里，是否还有善良的犹太人或拥有爱情魔药的乞丐妇人！

['betə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðɪs] “ [blæk] [jɪə(r)] ” [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] !

Better	she	had	never	known	this	“	black	year	”	of	a	country	!
更好的	她	有	绝不	已知	这	“	黑色的	年	”	的	一个	国家	!

她最好从未经历过这个国家“黑暗的一年”！

[hɪə(r)] ['evrɪbɒdi] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gri:n] .

Here	**everybody**	**says**	**she**	**is**	**green**	**.**
这里	大家	说道	她	是	绿色的	.

这里每个人都说她是绿色的。

[wɒt] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜ:d] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] !

What	**an**	**ugly**	**word**	**to**	**apply**	**to**	**people**	**!**
什么	一个	丑陋的	单词	到	申请	到	人们	!

用这么难听的词来形容人真是太不雅了!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [gri:n] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [səʊ]

She	**had**	**never**	**been**	**green**	**at**	**home**	**,**	**and**	**here**	**she**	**had**	**suddenly**	**become**	**so**
她	有	绝不	到过	绿色的	在	家	,	和	这里	她	有	突然	变得	所以

.

:

.

她在家时从不显得稚嫩，而到了这里却突然变得稚嫩起来。

[wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [mi:n] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] ?

What	**do**	**they**	**mean**	**by**	**it**	**,**	**anyhow**	**?**
什么	做	他们	意思是	经过	它	,	无论如何	?

他们到底是什么意思?

['verɪli] , [wʌn] [maɪt] [tɜ:n] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [waɪl] [jʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

Verily	**,**	**one**	**might**	**turn**	**green**	**and**	**yellow**	**and**	**gray**	**while**	**young**	**in**	**such**	**a**	**dreadful**
确实	,	一	可能	转动	绿色的	和	黄色的	和	灰色的	尽管	年轻的	在	这样的	一个	可怕

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

的确，在这种可怕的地方，年轻人的皮肤可能会变成绿色、黄色和灰色。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] .

Her	**heart**	**was**	**wrung**	**with**	**the**	**most**	**excruciating**	**pangs**	**of**	**homesickness**	**.**
她	心	曾是	拧干	和	这	最多	痛苦不堪	疼痛	的	思乡之情	.

她心中充满了难以忍受的思乡之痛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [sæt] ['bru:dɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [sə'veɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [sə'raʊndɪŋz]

And	**as**	**she**	**thus**	**sat**	**brooding**	**and**	**listlessly**	**surveying**	**her**	**new**	**surroundings**
和	作为	她	因此	卫星	沉思	和	百无聊赖地	测量	她	新的	周围环境

— [ðə; ði]['aɪən] [stəʊv] , [ðə; ði] ['steɪʃənri] ['wɒʃtʌb] ,

—	**the**	**iron**	**stove**	**,**	**the**	**stationary**	**washtubs**	**,**
—	这	铁	火炉	,	这	静止的	洗衣盆	,

于是，她就这样坐着，若有所思，百无聊赖地打量着周围的新环境——铁炉子、固定的洗衣盆……

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] ['vɜ:tɪkli] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

the	**window**	**opening**	**vertically**	**,**	**the**	**fire**	**escape**	**,**
这	窗户	开幕	垂直方向	,	这	火	逃脱	,

垂直开启的窗户，防火梯

[ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] [bru:m] [wɪð] [ɪts] ['peɪntɪd] ['hænd(ə)l] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md]

the	**yellowish**	**broom**	**with**	**its**	**painted**	**handle**	**—**	**things**	**which**	**she**	**had**	**never**	**dreamed**
这	淡黄色	扫帚	和	它是	绘	处理	—	事物	哪个	她	有	绝不	梦见

[ɒv; əv][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θpleɪs] — [ði:z] ['ɒbdʒɪkts] [si:md] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:tɪli]

of	**at**	**her**	**birthplace**	**—**	**these**	**objects**	**seemed**	**to**	**stare**	**at**	**her**	**haughtily**
的	在	她	出生地	—	这些	对象	似乎	到	盯	在	她	傲慢地

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [fraɪt] .

and	**inspired**	**her**	**with**	**fright**	**.**
和	灵感	她	和	惊吓	.

那把泛黄的扫帚，把手是彩绘的——这些东西在她的出生地是她做梦都想不到的——这些东西似乎在傲慢地盯着她，让她感到害怕。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɜ:nɪʃt] [kʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [nɒb] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd]

Even	the	burnished	cup	of	the	electric	bell	knob	looked	contemptuously	and
甚至	这	抛光	杯子	的	这	电的	钟	旋钮	看起来	轻蔑地	和

[si:md] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] “ ['gri:nhɔ:n] !

seemed	to	call	her	“	Greenhorn	!
似乎	到	称呼	她	“	菜鸟	!

就连电铃旋钮上那光亮的杯状物都带着轻蔑的神情，仿佛在叫她“菜鸟”!

['gri:nhɔ:n] ! ”

greenhorn	!	”
菜鸟	!	”

菜鸟!

“ [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !

“	Lord	of	the	world	!
“	主	的	这	世界	!

世界之主!

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	she	whispered	with	tears	in	her	voice	.
”	她	低声说道	和	眼泪	在	她	嗓音	.

她哽咽着低语道。

[ðə; ði] ['drɪəri] ['sɒlətju:d] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rəʊz][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ]

The	dreary	solitude	terrified	her	,	and	she	instinctively	rose	to	take	refuge
这	凄凉	孤独	恐惧	她	,	和	她	本能地	玫瑰	到	拿	避难所

[æt; ət] - ['bedsaɪd] .

at	Yosselé's	bedside	.
在	-	床头	.

凄凉的孤独令她感到恐惧，她本能地起身到约瑟莱的床边寻求庇护。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][gɒt] [ʌp] ,

As	she	got	up	,
作为	她	得到	向上	,

她起身时，

[ə; eɪ] [veɪg] [daʊt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðeə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][æt; ət]

a	vague	doubt	came	over	her	whether	she	should	find	there	her	child	at
一个	模糊的	怀疑	来了	超过	她	无论	她	应该	寻找	那里	她	孩子	在

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

她心中隐隐作痛，不知道自己是否真的能在那里找到自己的孩子。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [faʊnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

But	Yosselé	was	found	safe	and	sound	enough	.
但	-	曾是	成立	安全的	和	声音	足够的	.

但约瑟莱被找到时安然无恙。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs]

He	was	rubbing	his	eyes	and	announcing	the	advent	of	his	famous
他	曾是	擦	他的	眼睛	和	宣布	这	来临	的	他的	著名的

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

他揉着眼睛，宣布他著名的食欲即将到来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [tʃiːks] [wɪð] ['fɜːvənt] ['kɪsɪz]

She	seized	him	in	her	arms	and	covered	his	warm	cheeks	with	fervent	kisses
她	查获	他	在	她	武器	和	涵盖	他的	温暖的	脸颊	和	热切	吻

[wɪtʃ] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [gʊd] .

which	did	her	aching	heart	good	.
哪个	做过	她	疼痛	心	好的	.

她一把将他搂入怀中，在他温暖的脸颊上落下热烈的吻，这让她疼痛的心灵得到了慰藉。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

And	by	-	and	-	bye	,
和	经过	-	和	-	再见	,

就这样，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪərɪŋli] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['meɪkɪŋ] ['sævɪdʒ] ['ɪnrəʊdz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [ɒv; əv]

as	she	admiringly	watched	the	boy	making	savage	inroads	into	a	generous	slice	of
作为	她	钦佩地	观看	这	男生	制作	野蛮的	入口	进入	一个	慷慨的	片	的

[raɪ] [bred] ,

rye	bread	,
黑麦	面包	,

她满怀赞赏地看着男孩狼吞虎咽地啃着一大块黑麦面包。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [dʒeɪks] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ˌweərə'pɒn] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

she	thought	of	Jake's	affection	for	the	child	;	whereupon	things	began	to
她	想法	的	杰克的	感情	为了	这	孩子	;	于是	事物	开始	到

[ə'sjuːm] [ə; eɪ] [braɪtə] ['æspekt] ,

assume	a	brighter	aspect	,
认为	一个	更亮	方面	,

她想到杰克对孩子的疼爱，事情开始变得好转起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] ,

and	she	presently	set	about	preparing	supper	with	a	lighter	heart	,
和	她	目前	放	关于	准备	晚餐	和	一个	打火机	心	,

于是，她心情轻松了许多，开始准备晚餐。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['mɔːnf(ə)l] [wəʊ] - [bɪ'gɒn]

although	her	countenance	for	some	time	retained	its	mournful	woe	-	begone
虽然	她	面容	为了	一些	时间	保留	它是	悲哀	悲哀	-	走开

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

虽然她的脸上仍带着一丝悲伤哀愁的神情。

['miːnwaɪl] [dʒeɪk] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['merəli] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd]

Meanwhile	Jake	sat	at	his	machine	merrily	pushing	away	at	a	cloak	and
同时	杰克	卫星	在	他的	机器	兴高采烈地	推动	离开	在	一个	披风	和

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ə'merɪkən] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

singing	to	it	some	of	the	popular	American	songs	of	the	day	.
歌唱	到	它	一些	的	这	受欢迎的	美国人	歌曲	的	这	天	.

与此同时，杰克坐在他的机器前，兴高采烈地推开一件斗篷，并唱着当时流行的一些美国歌曲。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nɪəli] [bləʊn]

The	sensation	caused	by	the	arrival	of	his	wife	and	child	had	nearly	blown
这	感觉	导致	经过	这	到达	的	他的	妻子	和	孩子	有	几乎	吹

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

妻子和孩子到来带来的兴奋感几乎已经消散了。

- ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['vɪzɪtɪd] [sɪns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['priːviəs] [tuː; tə]

Peltner's	dancing	school	he	had	not	visited	since	a	week	or	two	previous	to
-	跳舞	学校	他	有	不是	到访	自从	一个	星期	或者	二	以前的	到

- ['lændɪŋ] .

Gitl's	landing	.
-	降落	.

自从吉特尔登陆前一两周以来，佩尔特纳的舞蹈学校他都没有去过。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [njuːz]

As	to	the	scene	which	had	greeted	him	in	the	shop	after	the	stirring	news
作为	到	这	场景	哪个	有	问候	他	在	这	店铺	后	这	搅拌	消息

[hæd; həd][fɜːst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	first	reached	it	,
有	第一的	达到	它	,

至于他听到这则激动人心的消息后，在店里看到的情景，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ]

he	had	faced	it	out	with	much	more	courage	and	got	over	it	with	much
他	有	面对	它	出去	和	很多	更多的	勇气	和	得到	超过	它	和	很多

[les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

less	difficulty	than	he	had	anticipated	.
较少的	困难	比	他	有	预期	.

他以比预期更大的勇气面对了这件事，并且比预期的更容易克服了困难。

“ [dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] ?

“	Did	I	ever	tell	you	I	was	a	tzingle	man	?
“	做过	我	曾经	告诉	你	我	曾是	一个	-	男人	?

我有没有告诉过你我是个跳跳舞的人?

” [hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , [ðəʊ] ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] -

”	he	laughingly	defended	himself	,	though	blushing	crimson	,	against	his	shopmates	'
”	他	笑着	辩护	他自己	,	尽管	脸红	赤红	,	反对	他的	店员	-

[tɔːnt, tɑːnt] .

taunts	.
嘲讽	.

他笑着为自己辩解，脸涨得通红，抵挡着店友们的嘲讽。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ['weðə(r)] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [kʌm] [ɔː(r)]

“	And	am	I	obliged	to	give	you	a	report	whether	my	wife	has	come	or
”	和	是	我	有义务	到	给	你	一个	报告	无论	我的	妻子	有	来	或者

[nɒt] ?

not	?
不是	?

“我是否有义务向你们汇报我妻子是否已经到来？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] , - .

You	are	not	worth	mentioning	her	name	to	,	anyhoy	.
你	是	不是	值得	提及	她	姓名	到	,	-	.

反正你不配跟她提起她的名字。

” [ðə; ði] [bɒs] [ðen] [sə'dʒestid] [ðæt] [dʒeɪk] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð] [tuː] [paɪnts][ɒv; əv][bɪə(r)] ,

”	The	boss	then	suggested	that	Jake	celebrate	the	event	with	two	pints	of	beer	,
”	这	老板	然后	建议	那	杰克	庆祝	这	事件	和	二	品脱	的	啤酒	,

“老板随后建议杰克喝两品脱啤酒来庆祝这件事，

[ðə; ði] ['məʊʃn] ['biːɪŋ] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði]['presə(r)] , [huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

the	motion	being	seconded	by	the	presser	,	who	volunteered	to	fetch	the	beverage	.
这	运动	存在	附议	经过	这	压力机	,	WHO	自愿	到	拿来	这	饮料	.

该提议得到了记者的附议，记者自愿去拿饮料。

[dʒeɪk] [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] ,
Jake **obeyed** **with** **alacrity** **,**
杰克 服从 和 敏捷 ,

杰克立即遵命行事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [stɪl] ['lɪŋgəd] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɔːkwədnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
and **if** **there** **had** **still** **lingered** **any** **trace** **of** **awkwardness** **in** **his** **position** **it**
和 如果 那里 有 仍然 徘徊不去 任何 痕迹 的 尴尬 在 他的 位置 它
[wɒz; wəz] [suːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fəʊmɪŋ] ['lɪkwɪd] .
was **soon** **washed** **away** **by** **the** **foaming** **liquid** **.**
曾是 很快 洗过 离开 经过 这 起泡 液体 .

如果他之前的姿势还残留着一丝尴尬，那么很快就被泡沫状的液体冲刷掉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , ['fæniz] [ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [dʒeɪks] .
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **Fanny's** **embarrassment** **was** **much** **greater** **than** **Jake's** **.**
作为 一个 事情 的 事实 , 芬妮的 尴尬 曾是 很多 更大的 比 杰克的 .

事实上，芬妮的尴尬程度远超杰克。

[ðə; ðɪ] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [njuːz] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] .
The **stupefying** **news** **was** **broken** **to** **her** **on** **the** **very** **day** **of** **Gitl's** **arrival** **.**
这 令人震惊 消息 曾是 破碎的 到 她 在 这 非常 天 的 - 到达 .

就在吉特尔抵达的当天，她得知了这个令人震惊的消息。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [feɪs] [dʒeɪk]
After **passing** **a** **sleepless** **night** **she** **felt** **that** **she** **could** **not** **bring** **herself** **to** **face** **Jake**
后 通过 一个 失眠 夜晚 她 毛毡 那 她 可以 不是 带来 她自己 到 脸 杰克
[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ,
in **the** **presence** **of** **her** **other** **shopmates** **,**
在 这 在场 的 她 其他 店员 ,

一夜未眠之后，她觉得在其他同事面前，自己实在无法面对杰克。

[tuː; tə] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['əʊpən] ['siːkrət] .
to **whom** **her** **feelings** **for** **him** **were** **an** **open** **secret** **.**
到 谁 她 情怀 为了 他 是 一个 打开 秘密 .

她对他的感情对他来说早已是公开的秘密。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
As **luck** **would** **have** **it** **,** **it** **was** **Sunday** **,**
作为 运气 会 有 它 , 它 曾是 星期日 ,

真是巧合，那天是星期天。

[ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['wɜːkɪŋ] [wiːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['getəʊ] ,
the **beginning** **of** **a** **new** **working** **week** **in** **the** **metropolitan** **Ghetto** **,**
这 开始 的 一个 新的 在职的 星期 在 这 大都会 贫民窟 ,

在大都会贫民窟，新的一周开始了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
and **she** **went** **to** **look** **for** **a** **job** **in** **another** **place** **.**
和 她 去 到 看 为了 一个 工作 在 其他 地方 .

于是她去别的地方找工作了。

[dʒeɪk] [æt; ət] [wʌns] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
Jake **at** **once** **congratulated** **himself** **upon** **her** **absence** **and** **missed** **her** **.**
杰克 在 一次 恭喜 他自己 之上 她 缺席 和 错过 她 .

杰克立刻庆幸她不在，同时也开始想念她。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['iːkwəli] [mɪst] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['meɪmiː] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)]
But **then** **he** **equally** **missed** **the** **company** **of** **Mamie** **and** **of** **all** **the** **other**
但 然后 他 同样地 错过 这 公司 的 玛米 和 的 全部 这 其他
['dɑːnsɪŋ] - [skuːl] [gɜːlz] ,
dancing **-** **school** **girls** **,**
跳舞 - 学校 女孩们 ,

但与此同时，他也同样想念玛米和其他所有舞蹈学校女孩的陪伴。

[huːz] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [əˈtenʃən] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [nəˈsesəti]

whose	society	and	attentions	now	more	than	ever	seemed	to	him	necessities
谁	社会	和	注意	现在	更多的	比	曾经	似乎	到	他	必需品

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

在他看来，这些人的陪伴和关注比以往任何时候都更加成为他生活中不可或缺的一部分。

[ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

They	haunted	his	mind	day	and	night	;
他们	闹鬼的	他的	头脑	天	和	夜晚	;

这些事日夜萦绕在他的脑海中；

[hiː; hi] [ˈɔːlməʊst] [ˈnevə(r)] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈklʌstərɪŋ] [təˈgeðə(r)]

he	almost	never	beheld	them	in	his	imagination	except	as	clustering	together
他	几乎	绝不	观看	他们	在	他的	想像力	除了	作为	聚类	一起

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˌkævəˈlɪəs] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

with	his	fellow	-	cavaliers	and	making	merry	over	him	and	his	wife	;
和	他的	同伴	-	骑士	和	制作	欢乐	超过	他	和	他的	妻子	;

在他的想象中，他几乎从未见过他们，除非是和他的同伴骑士们聚在一起，嘲笑他和他的妻子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪʒn] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .

and	the	vision	pierced	his	heart	with	shame	and	jealousy	.
和	这	想象	穿孔	他的	心	和	耻辱	和	妒忌	.

这景象令他羞愧和嫉妒之情如刀绞。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɐtʃˈiːvmənts] [siːmd] [waɪpt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [strəʊk] [ɒv; əv] [ɪl] [feɪt] .

All	his	achievements	seemed	wiped	out	by	a	sudden	stroke	of	ill	fate	.
全部	他的	成就	似乎	擦拭	出去	经过	一个	突然	中风	的	患病的	命运	.

他所有的成就似乎都被突如其来的厄运抹去了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmɑːtə(r)] , [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈeksaɪl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	thought	himself	a	martyr	,	an	innocent	exile	from	a	world	to	which
他	想法	他自己	一个	烈士	,	一个	清白的	流亡	从	一个	世界	到	哪个

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [baɪ] [raɪt] ;

he	belonged	by	right	;
他	属于	经过	正确的	;

他自认为是一个殉道者，一个无辜的流亡者，被迫离开他本应属于的世界；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [felt] [ðə; ði] [sɒbz] [ɒv; əv] [self] - [ˈpɪti] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	he	frequently	felt	the	sobs	of	self	-	pity	mounting	to	his	throat	.
和	他	频繁地	毛毡	这	啜泣	的	自己	-	遗憾	安装	到	他的	喉	.

他常常感到自怜的呜咽涌上喉头。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈtredl] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] ,

For	several	minutes	at	a	time	,	while	kicking	at	his	treadle	,	he	would	see	,
为了	一些	分钟	在	一个	时间	,	尽管	踢	在	他的	踏板	,	他	会	看	,

[ˈrednɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

reddening	before	him	,
发红	前	他	,

他一边踢着踏板，一边时不时地会看到眼前一片通红，持续好几分钟。

- [bænˈdænə] [ˈkɜːtʃɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪnənt] [gʌmz] ,

Gitl's	bandana	kerchief	and	her	prominent	gums	,
-	头巾	头巾	和	她	著名的	牙龈	,

吉特尔的头巾和她突出的牙龈，

[ɔː(r)][hɪə(r)][æn; ən] [ən] - [ə'merɪkən] [piːs] [ɒv; əv] ['jɪdɪʃ] [prə'naʊnst] [wɪð] - [pɪ'kjuːliə(r)] [lɪsp] —

or	hear	an	un	-	American	piece	of	Yiddish	pronounced	with	Gitl's	peculiar	lisp	—
或者	听到	一个	联合国	-	美国人	片	的	意第绪语	发音	和	-	奇特	口齿不清	—

[ðæt] ['veri] [lɪsp] ,

that	very	lisp	,
那	非常	口齿不清	,

或者听到吉特尔用他那独特的口齿不清的发音——就是那种口齿不清的发音——说出一段非美式的意第绪语。

[wɪtʃ] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk] ['fɒndli] ,

which	three	years	ago	he	used	to	mimic	fondly	,
哪个	三	年	前	他	用过的	到	模仿	深情地	,

三年前他曾津津有味地模仿过这个动作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['greɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃ]

but	which	now	grated	on	his	nerves	and	was	apt	to	make	his	face	twitch
但	哪个	现在	磨碎的	在	他的	神经	和	曾是	易于	到	制作	他的	脸	抽搐

[wɪð] [ʃɪə(r)] [dɪs'gʌst] ,

with	sheer	disgust	,
和	透明	厌恶	,

但这却让他感到十分恼火，甚至让他厌恶得脸都抽搐了一下。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rɪ'liːf] [ɪn] ['mɒkɪŋ] [ðæt] [lɪsp] [ɒv; əv] [hɜːz] ['ɔːdəbli]

insomuch	that	he	often	found	a	vicious	relief	in	mocking	that	lisp	of	hers	audibly
就此而言	那	他	经常	成立	一个	恶毒	宽慰	在	嘲讽	那	口齿不清	的	她的	可听见的

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

over	his	work	.
超过	他的	工作	.

以至于他经常在工作时故意大声嘲笑她那口齿不清的说话方式，以此获得一种恶毒的解脱。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?

But	can	it	be	that	he	is	doomed	for	life	?
但	能	它	是	那	他	是	注定失败	为了	生活	?

难道他注定要终身受苦吗?

[nəʊ] ! [nəʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'vəʊlt] , ['kɒnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

he	would	revolt	,	conscious	at	the	same	time	that	there	was	really	no	escape	.
他	会	反叛	,	有意识的	在	这	相同的	时间	那	那里	曾是	真的	不	逃脱	.

他会反抗，但同时也清楚自己实际上没有出路。

“ [ɑː] , [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɪld] , [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['griːnhɔːn] !

“	Ah	,	may	she	be	killed	,	the	horrid	greenhorn	!
“	啊	,	可能	她	是	被杀	,	这	可怕的	菜鸟	!

“啊，愿她被杀，这个可怕的菜鸟！”

” [hiː; hi] [wʊd] [gɑːsp][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

”	he	would	gasp	to	himself	in	a	paroxysm	of	despair	.
”	他	会	喘气	到	他自己	在	一个	发作	的	绝望	.

他会绝望地喘息着自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [lɒst] [juːθ] , [ænd; ənd] [kɜːs] [ɔːl] ['rʌʃə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

And	then	he	would	bewail	his	lost	youth	,	and	curse	all	Russia	for	his
和	然后	他	会	哀叹	他的	丢失的	青年	,	和	诅咒	全部	俄罗斯	为了	他的

['premətʃə(r)] ['mærɪdʒ] .

premature	marriage	.
过早	婚姻	.

然后他会哀叹自己逝去的青春，并诅咒整个俄罗斯让他早婚。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [plʌmp] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**he**	**would**	**recall**	**the**	**plump**	**,**
目前	,	然而	,	他	会	记起	这	丰满	,

然而，此刻他会想起那个丰满的.....

['spʌŋki] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [klәʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

spunky	**face**	**of**	**his**	**son**	**who**	**bore**	**such**	**close**	**resemblance**	**to**	**himself**	**,**
活泼的	脸	的	他的	儿子	WHO	钻孔	这样的	关闭	相似	到	他自己	,

他儿子那张活泼的脸庞与他本人非常相像。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] ['evri] [deɪ] ,

to	**whom**	**he**	**was**	**growing**	**more**	**strongly**	**attached**	**every**	**day**	**,**
到	谁	他	曾是	生长	更多的	强烈	随附的	每一个	天	,

他与她之间的感情与日俱增。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ;

and	**who**	**was**	**getting**	**to**	**prefer**	**his**	**company**	**to**	**his**	**mother's**	**;**
和	WHO	曾是	获得	到	更喜欢	他的	公司	到	他的	母亲的	;

而且他越来越喜欢和他在一起，而不是和他母亲在一起；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] ['spfn] [tə'wɔːd] [dʒɪtəl] ,

and	**thereupon**	**his**	**heart**	**would**	**soften**	**toward**	**Gitl**	**,**
和	于是	他的	心	会	软化	朝向	吉特尔	,

于是，他对吉特尔的心就软化了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli] [fiːl] [ðə; ði] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] ,

and	**he**	**would**	**gradually**	**feel**	**the**	**qualms**	**of**	**pity**	**and**	**remorse**	**,**
和	他	会	逐步地	感觉	这	疑虑	的	遗憾	和	悔恨	,

他会逐渐感受到怜悯和悔恨的情绪，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] .

and	**make**	**a**	**vow**	**to**	**treat**	**her**	**kindly**	**.**
和	制作	一个	发誓	到	对待	她	亲切地	.

并承诺善待她。

“ ['nevə(r)][mɪn] - , ” [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [

“	**Never**	**min**	**'**	**,**	**”**	**he**	**would**	**at**	**such**	**instances**	**say**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**“**	**she**	**will**	**oyshgreen**	**[**
“	绝不	最小	-	,	”	他	会	在	这样的	实例	说	在	他的	心	,	“	她	将要	-	[

-] [hɜː'self]

12	**]**	**herself**
-	]	她自己

“别担心，”每当这时他都会在心里想，“她会自己变成oyshgreen[12]。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**I**	**shall**	**get**	**used**	**to**	**her**	**.**
和	我	将	得到	用过的	到	她	.

我会慢慢习惯她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] — — - ['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [skuːl] [gˈɜːlz] .

She	**is**	**a**	**—**	**—**	**shight**	**better**	**than**	**all**	**the**	**dancing**	**-**	**school**	**girls**	**.**
她	是	一个	—	—	-	更好的	比	全部	这	跳舞	-	学校	女孩们	.

她比所有舞蹈学校的女生都强得多。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɒtləs] ['pjʊərəti] ,

”	**And**	**he**	**would**	**inspire**	**himself**	**with**	**respect**	**for**	**her**	**spotless**	**purity**	**,**
”	和	他	会	启发	他自己	和	尊重	为了	她	一尘不染	纯度	,

“他会因她纯洁无瑕的品性而心生敬意。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

and	**take**	**comfort**	**in**	**the**	**fact**	**of**	**her**	**being**	**a**	**model**	**housewife**	**,**
和	拿	舒适	在	这	事实	的	她	存在	一个	模型	家庭主妇	,

并因她是一位模范家庭主妇而感到欣慰。

[ʌndaɪ'vɜːrtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [baɪ] ['eni] [θɔːts] [ɒv; əv] [bɔːlz] [ɔː(r)] ['pɪknɪks] .

undiverted	from	her	duties	by	any	thoughts	of	balls	or	picnics	.
未改道	从	她	职责	经过	任何	想法	的	球	或者	野餐	.

她丝毫没有因为想着舞会或野餐而分心，一心扑在工作上。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪk'spəʊzd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ˌaɪ 'tiː]

And	despite	a	deeper	consciousness	which	exposed	his	readiness	to	sacrifice	it
和	尽管	一个	更深	意识	哪个	裸露	他的	准备就绪	到	牺牲	它

[ɔːl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

all	at	any	time	,
全部	在	任何	时间	,

尽管他内心深处有一种觉悟，表明他随时准备牺牲一切，

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld]

he	would	work	himself	into	a	dignified	feeling	as	the	head	of	a	household
他	会	工作	他自己	进入	一个	凝重	感觉	作为	这	头	的	一个	家庭

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [sʌn] ,

and	the	father	of	a	promising	son	,
和	这	父亲	的	一个	有前途	儿子	,

他会努力让自己感受到作为一家之主和前途无量的儿子的父亲的尊严。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	soothe	himself	with	the	additional	consolation	that	sooner	or	later	the	other
和	舒缓	他自己	和	这	额外的	安慰	那	很快	或者	之后	这	其他

['feloʊz] [ɒv; əv] [dʒoʊz] [ə'kædəmi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] ['mærid] .

fellows	of	Joe's	academy	would	also	be	married	.
伙伴们	的	乔的	学院	会	还	是	已婚	.

他安慰自己说，乔的学院里的其他同学迟早也会结婚。

[ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [dʒeɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ə; eɪ]

On	the	Wednesday	in	question	Jake	and	his	shopmates	had	warded	off	a
在	这	周三	在	问题	杰克	和	他的	店员	有	监护	离开	一个

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weɪdʒɪz] [baɪ] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [straɪk] ,

reduction	of	wages	by	threatening	a	strike	,
减少	的	工资	经过	威胁	一个	罢工	,

事发当日是星期三，杰克和他的同事们通过威胁罢工来阻止了工资削减。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] .

and	were	accordingly	in	high	feather	.
和	是	因此	在	高的	羽毛	.

因此，它们都处于高羽状态。

[ænd; ənd] [səʊ] [dʒeɪk] [ænd; ənd] [bɜːn'steɪn] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪt] .

And	so	Jake	and	Bernstein	came	home	in	unusually	good	spirits	.
和	所以	杰克	和	伯恩斯坦	来了	家	在	异常地	好的	烈酒	.

于是，杰克和伯恩斯坦带着异常好心情回到了家。

['lɪt(ə)l] ['dʒəʊi] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] - [neɪm] [naʊ] — [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pleɪz]

Little	Joey	—	for	such	was	Yosselé's	name	now	—	with	whom	his	father's	plays
小的	乔伊	—	为了	这样的	曾是	-	姓名	现在	—	和	谁	他的	父亲的	演出

[wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['kærəktə(r)] ,

were	for	the	most	part	of	an	athletic	character	,
是	为了	这	最多	部分	的	一个	运动	特点	,

小乔伊——这是约瑟莱现在的名字——他父亲的戏剧大多以体育为主题。

['welkəm] [dʒeɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

welcomed	Jake	by	a	challenge	for	a	pugilistic	encounter	,	and	the	way	he
欢迎	杰克	经过	一个	挑战	为了	一个	拳击手	遇到	,	和	这	方式	他

[sed] “ [kuːm] [ə; eɪ] [faɪt] !

said	“	Coom	a	fight	!
说	“	库姆	一个	斗争	!

他向杰克发起拳击挑战，并说道：“来打一架吧！”

" [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstə(r)] . - , [ˌes 'ɑ:(r)] . ,

"	and	held	out	his	little	fists	so	delighted	Mr	.	Podkovnik	,	Sr	.	,
"	和	握住	出去	他的	小的	拳头	所以	高兴极了	先生	.	-	,	先生	.	,

"他伸出小拳头，这让老波德科夫尼克先生非常高兴。"

[ðæt] [ə'pɒn] ['ɔ:dərɪŋ] [dʒɪtəl][tu:; tə] [sɜ:v] ['sʌpə(r)] [hi:; hi] [vautʃ'seif] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv]

that	upon	ordering	Gitl	to	serve	supper	he	vouchsafed	a	fillip	on	the	tip	of
那	之上	订购	吉特尔	到	服务	晚餐	他	担保	一个	菲利普	在	这	提示	的

[hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

他命令吉特尔准备晚餐时，顺手在她鼻尖上打了个响指。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] ['setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [dʒeɪk] [tʊk] [tu:; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tu:; tə] ['tʃɑ:rli]

While	she	was	hurriedly	setting	the	table	,	Jake	took	to	describing	to	Charley
尽管	她	曾是	匆匆	环境	这	桌子	,	杰克	采取	到	描述	到	查理

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] [dɪ'fi:t] .

his	employer's	defeat	.
他的	雇主的	击败	.

当她匆忙地摆放餐具时，杰克开始向查理描述他雇主的失败。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃ] !

"	You	should	have	seen	how	he	looked	,	the	cockroach	!
"	你	应该	有	已见	如何	他	看起来	,	这	蟑螂	!

"你应该看看他那副样子，简直就是只蟑螂！"

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

"	He	became	as	pale	as	the	wall	and	his	teeth	were	chattering	as	if
"	他	成为	作为	苍白	作为	这	墙	和	他的	牙齿	是	喋喋不休	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ʃeɪkən] [ʌp] [wɪð] ['fi:və(r)] ,

he	had	been	shaken	up	with	fever	,
他	有	到过	摇晃	向上	和	发烧	,

"他脸色苍白如墙，牙齿打颤，好像得了高烧似的。"

- [pɒn] [maɪ] [vɔɪd] .

'	pon	my	void	.
-	庞	我的	空白	.

在我的虚空中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kaʊnt] [tu:]

And	how	quiet	he	became	all	of	a	sudden	,	as	if	he	could	not	count	two
和	如何	安静的	他	成为	全部	的	一个	突然	,	作为	如果	他	可以	不是	数数	二

!

!
!

他突然变得异常安静，仿佛连二都数不清似的！

[wʌn] [mait] [ə'plai] [hɪm][tu:; tə][æn; ən]['ʌlsə(r)] , [səʊ] [spɒft] [wɒz; wəz][hi:; hi] — [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !

One	might	apply	him	to	an	ulcer	,	so	soft	was	he	—	ha	-	ha	-	ha	!
一	可能	申请	他	到	一个	溃疡	,	所以	柔软的	曾是	他	—	哈	-	哈	-	哈	!

他太柔软了，简直可以敷在溃疡上——哈哈哈！

" [hi:; hi] [lɑ:ft] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:n'steɪn] , [hu:] [smaɪld] [ə'sent] .

"	he	laughed	,	looking	to	Bernstein	,	who	smiled	assent	.
"	他	笑了	,	寻找	到	伯恩斯坦	,	WHO	微笑	同意	.

他笑着看向伯恩斯坦，伯恩斯坦也笑着表示同意。

[æt; ət][lɑːst] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

At	last	supper	was	announced	.
在	最后的	晚餐	曾是	宣布	.

最后，晚宴宣布开始。

[bɜːn'steɪn] [dɔn] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Bernstein	donned	his	hat	,
伯恩斯坦	穿戴	他的	帽子	,

伯恩斯坦戴上了帽子，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz]

and	did	not	sit	down	to	the	repast	before	he	had	performed	his	ablutions
和	做过	不是	坐	向下	到	这	餐饮	前	他	有	执行	他的	洗礼

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] .

and	whispered	a	short	prayer	.
和	低声说道	一个	短的	祷告	.

他先进行了沐浴，并低声做了个简短的祷告，才坐下来用餐。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][dʒeɪk][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

As	he	did	so	Jake	and	Charley	interchanged	a	wink	.
作为	他	做过	所以	杰克	和	查理	互换	一个	眨眼	.

就在这时，杰克和查理互相眨了眨眼。

[æz; əz][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [dɪ'spenst] [wɪð] [ɔːl] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [prɪ'lɪməˌneri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)]

As	to	themselves	,	they	dispensed	with	all	devotional	preliminaries	,	and	took	their
作为	到	他们自己	,	他们	分发	和	全部	灵修	预备工作	,	和	采取	他们的

[siːts] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hedz] .

seats	with	uncovered	heads	.
座位	和	裸露	头部	.

至于他们自己，他们省略了所有宗教仪式前的准备，并且不戴头巾就座。

[dʒɪtəl]['ɔːlsəʊ] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [preə(r)] ,

Gitl	also	washed	her	fingers	and	said	the	prayer	,
吉特尔	还	洗过	她	手指	和	说	这	祷告	,

吉特尔也洗了洗手指，并做了祷告。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] - [hɪz; ɪz] [fɜːst] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	she	handed	Yosselé	his	first	slice	of	bread	she	did	not	release	it
和	作为	她	递交	-	他的	第一的	片	的	面包	她	做过	不是	发布	它

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'sait] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

before	he	had	recited	the	benediction	.
前	他	有	背诵	这	祝福	.

当她把第一片面包递给约瑟勒时，她没有在他念完祝福词之前松开面包。

[bɜːn'steɪn] , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːl] ,

Bernstein	,	who	,	as	a	rule	,	looked	daggers	at	his	meal	,
伯恩斯坦	,	WHO	,	作为	一个	规则	,	看起来	匕首	在	他的	一顿饭	,

伯恩斯坦通常都会用眼神狠狠地盯着他的饭菜，

[ðɪs] [taɪm] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ɒv; əv] - [-] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] — [wɪð] [ə; eɪ]

this	time	received	his	plate	of	borshtch	[	13	]	—	his	favourite	dish	—	with	a
这	时间	已收到	他的	盘子	的	-	[	-	]	—	他的	最喜欢的	盘子	—	和	一个

['reɪdiənt] [feɪs] ;

radiant	face	;
辐射状	脸	;

这一次，他拿到自己最喜欢的菜肴——罗宋汤[13]时，脸上洋溢着灿烂的笑容；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][et; eɪt][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ]

and	as	he	ate	he	pronounced	it	a	masterpiece	,	and	lavished
和	作为	他	吃	他	发音	它	一个	杰作	,	和	慷慨的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst] .

compliments	on	the	artist	.
赞美	在	这	艺术家	.

他一边吃一边称赞这是一幅杰作，并对艺术家给予了高度评价。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ]['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - !

"	It's	a	long	time	since	I	tasted	such	a	borshtch	!
"	它是	一个	长的	时间	自从	我	尝过	这样的	一个	-	!

“我已经很久没尝过这么美味的罗宋汤了！”

['sɪmpli] [ə; eɪ]['vɪvɪfaɪə(r)] !

Simply	a	vivifier	!
简单地	一个	活血剂	!

简直是救星！

[ˌaɪ 'tiː] [melts] [ɪn] ['evri] [lɪm] !

It	melts	in	every	limb	!
它	融化	在	每一个	肢	!

它融化在每个部位！

" [hiː; hi] [kept] ['ræpsədaɪz] , [bɪ'twiːn] ['mauθful] .

"	he	kept	rhapsodizing	,	between	mouthfuls	.
"	他	保留	狂喜	,	之间	一口一口	.

他一边大口吃着东西，一边滔滔不绝地赞美着。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

"	It	ought	to	be	sent	to	the	Chicago	Exposition	.
"	它	应该	到	是	发送	到	这	芝加哥	展览	.

“应该把它送到芝加哥博览会去。”

[ðə; ðɪ] [wʊd] [get] [ə; eɪ]['med(ə)l] . "

The	missess	would	get	a	medal	.	"
这	夫人	会	得到	一个	勋章	.	"

这位夫人会获得一枚奖牌。

" [ə; eɪ] - [ˌjʊərə'piːən] - !

"	A	regely	European	borshtch	!
"	一个	-	欧洲的	-	!

“典型的欧洲罗宋汤！”

" ['tʃɑːrli] [tʃaɪmd] [ɪn] .

"	Charley	chimed	in	.
"	查理	齐声说道	在	.

查理插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ten] [sents] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] , - [pɒn] [maɪn] [viː'oʊ'ɑːr'tiː] ! "

"	It	is	worth	ten	cents	a	spoonful	,	'	pon	mine	vort	!	"
"	它	是	值得	十	分	一个	一勺	,	-	庞	矿	漩涡	!	"

“一勺就值十美分，我的天哪！”

" [gəʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [dʒɪtəl] [dɪ'kleəd] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [praɪd] .

You	are	only	making	fun	of	me	,	"	Gitl	declared	,	beaming	with	pride	.
你	是	仅有的	制作	乐趣	的	我	,	"	吉特尔	声明	,	光芒四射	和	自豪	.

“你们只是在嘲笑我，”吉特尔骄傲地说道，脸上洋溢着自豪的笑容。

“ [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
“ What is there to be laughing at ?
” 什么 是 那里 到 是 笑 在 ?

“有什么好笑的？”

[ai] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [dɪˈmjʊəli] .
I make it as well as I can , ” she added demurely .
我 制作 它 作为 出色地 作为 我 能 , ” 她 额外 端庄地 .

“我尽力做到最好了，”她谦虚地补充道。

“ [let] [hɪm] [huː] [ɪz] [ˈlɑːfɪŋ] [lɑːf] [wɪð] [tiːθ] , ” [dʒest] [ˈtʃɑːli] .
“ Let him who is laughing laugh with teeth , ” jested Charlie .
“ 让 他 WHO 是 笑 笑 和 牙齿 , ” 玩笑 查理 .

“让笑的人咧嘴大笑吧，”查理开玩笑说。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] — — ” [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɒz; wəz] [səbˈmɜːdʒd] [ɪn]
“ I tell you it is a — — ” The remainder of the sentence was submerged in
“ 我 告诉 你 它 是 一个 — — ” 这 余 的 这 句子 曾是 湮 在
[ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪvəˌfaɪɪŋ] [ˈsemi] - [ˈlɪkwɪd] .
a mouthful of the vivifying semi - liquid .
一个 一口气 的 这 使人精神焕发 半 - 液体 .

“我告诉你，这是一个——”这句话的后半部分被一口提神的半液体淹没了。

“ [ˈɑːlə] [raɪt] !
“ Alla right !
” 阿拉 正确的 !

“好的！”

” [dʒeɪk] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] .
” Jake bethought himself .
” 杰克 思考 他自己 .

杰克心想。

“ [tʃɑːdʒ] [hɪm] [ten] [ʃent] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈspuːnfʊl] .
“ Charge him ten shent for each spoonful .
“ 收费 他 十 申特 为了 每个 一勺 .

“每勺收费十先令。”

[ˈmɪstə(r)] . [bɜːnˈsteɪn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbʊkkiːpə(r)] .
Mr . Bernstein , you shall be kind enough to be the bookkeeper .
先生 . 伯恩斯坦 , 你 将 是 种类 足够的 到 是 这 会计 .

伯恩斯坦先生，您就请您帮忙做记账员吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [peɪ] , [tʃɑːli] , [aɪl] [get] [aʊt] [ə; eɪ] - [[ˈsʌmənz]] [frɒm; frəm] [kɔːt]
But if you don't pay , Chollie , I'll get out a tzommesh [summons] from court
但 如果 你 不 支付 , 乔利 , 患病的 得到 出去 一个 - [传票] 从 法庭
.
:
.

但如果你不付钱，乔利，我就要向法院申请传票了。

” [weəˈæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [ræŋ] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪkˈsept] [bɜːnˈsteɪn] .
” Whereat the little kitchen rang with laughter , in which all participated except Bernstein .
” 哪里 这 小的 厨房 响铃 和 笑声 , 在 哪个 全部 参与 除了 伯恩斯坦 .

“小厨房里充满了笑声，除了伯恩斯坦之外，所有人都参与其中。”

[ˈiːv(ə)n] [ˈdʒəʊi] , [ɔː(r)] - , [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ˈmerɪmənt] .
Even Joey , or Yosselé , joined in the general outburst of merriment .
甚至 乔伊 , 或者 - , 加入 在 这 一般的 爆发 的 欢乐 .

就连乔伊（或约瑟莱）也加入了这欢快的庆祝行列。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['kræmɪŋ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Otherwise	**he**	**was**	**busily**	**engaged**	**cramming**	**borshtch**	**into**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**,**	**in**
否则	他	曾是	忙碌地	已订婚的	临时抱佛脚	-	进入	他的	嘴	,	和	,	在

['pɑːsɪŋ] , ['ɔːlsəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

passing	**,**	**also**	**into**	**his**	**nose**	**,**
通过	,	还	进入	他的	鼻子	,

否则，他就会忙着往嘴里塞罗宋汤，顺便也往鼻子里塞一些。

[wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [spuːn] .

with	**both**	**his**	**plump**	**hands**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**spoons**	**.**
和	两个都	他的	丰满	双手	为了	一个	一对	的	勺子	.

他那双肥硕的手就像两把勺子。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ɑːpə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**would**	**interrupt**	**operations**	**to**	**make**	**a**	**wry**	**face**	**and**
从	时间	到	时间	他	会	打断	运营	到	制作	一个	讽刺	脸	和

, ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

,	**blinking**	**his**	**eyes**	**,**
,	眨眼	他的	眼睛	,

他时不时会打断操作，做出一副嘲讽的表情，眨眨眼睛，

[tuː; tə] [lɪsp] [aʊt] ['ræptʃərəsli] , “ ['saʊə(r)] ! ”

to	**lisp**	**out**	**rapturously**	**,**	**“**	**Sour**	**!**	**”**
到	口齿不清	出去	欣喜若狂	,	“	酸的	!	”

用一种略带沙哑的语调兴奋地喊道：“酸！”

“ [lʊk] — [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɒŋ] — [duː; də] [lʊk] ; [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] , [tuː] !

“	**Look**	**—**	**may**	**you**	**live**	**long**	**—**	**do**	**look**	**;**	**he**	**is**	**laughing**	**,**	**too**	**!**
“	看	—	可能	你	居住	长的	—	做	看	;	他	是	笑	,	也	!

“看——愿你长寿——快看；他也在笑呢！”

” [dʒɪtəl] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [bɪ'spætəd] [feɪs] .

”	**Gitl**	**called**	**attention**	**to**	**Yosselé's**	**bespattered**	**face**	**.**
”	吉特尔	称为	注意力	到	-	溅洒	脸	.

吉特尔注意到约瑟莱脸上溅满了血迹。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌm] ['hævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [ðæt] !

“	**To**	**think**	**of**	**such**	**a**	**crumb**	**having**	**as**	**much**	**sense**	**as**	**that**	**!**
“	到	思考	的	这样的	一个	屑	拥有	作为	很多	感觉	作为	那	!

“真没想到这么一粒面包屑竟然有这么大的道理！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['wɪtɪsɪzəm] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

”	**She**	**was**	**positive**	**that**	**he**	**appreciated**	**his**	**father's**	**witticism**	**,**	**although**	**she**	**herself**
”	她	曾是	积极的	那	他	感谢	他的	父亲的	妙语	,	虽然	她	她自己

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['veɪgli] .

understood	**it**	**but**	**vaguely**	**.**
理解	它	但	依稀	.

“她确信他欣赏他父亲的幽默，尽管她自己只是略懂皮毛。”

“ [meɪ] [hiː; hi] [nəʊ] ['iːv(ə)l][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ” [dʒeɪk]

“	**May**	**he**	**know**	**evil**	**no**	**better**	**than**	**he**	**knows**	**what**	**he**	**is**	**laughing**	**at**	**,**	**”**	**Jake**
“	可能	他	知道	邪恶的	不	更好的	比	他	知道	什么	他	是	笑	在	,	”	杰克

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

objected	**,**
反对	,

“愿他对邪恶的认知，就像他对笑料的认知一样，”杰克反驳道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [miːn] .

with	**a**	**fatherly**	**mien**	**.**
和	一个	父爱	面容	.

带着慈父般的神情。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lɑːf] , ['dʒəʊi] ?
“ What makes you laugh , Joey ?
“ 什么 制作 你 笑 , 乔伊 ?

乔伊，什么事会让你发笑?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] ['lɪkɪŋ]
” The boy had no time to spare for an answer , being too busy licking
” 这 男生 有 不 时间 到 空闲的 为了 一个 回答 , 存在 也 忙碌的 舔舐
[hɪz; ɪz] ['emptid] [pleɪt] .
his emptied plate .
他的 清空 盘子 .

男孩没空回答，正忙着舔空盘子呢。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi][hæz; həz] , [diː]['felə(r)] !
“ Look at the soldier's appetite he has , de feller !
“ 看 在 这 士兵的 食欲 他 有 , 德 伙计 !

“瞧瞧这士兵的胃口，伙计！”

['dʒəʊi] , [hɔɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [diː] - ?
Joey , hoy you like de borshtch ?
乔伊 , 霍伊 你 喜欢 德 - ?

乔伊，你喜欢罗宋汤吗?

['ɑːlə] [raɪt] ?
Alla right ?
阿拉 正确的 ?

一切都好吗?

” [dʒeɪk] [ɑːskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
” Jake asked in English .
” 杰克 问 在 英语 .

杰克用英语问道。

“ - - ['rɑː]['ɑːr'ɑːr] - [raɪt] !
“ Awrr - ra rr - right !
“ - - 拉 rr - 正确的 !

“啊 ...

” ['dʒəʊi] [piːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['rʌstɪk] [ɑː(r)] ,
” Joey pealed out his sturdy rustic r's ,
” 乔伊 剥皮 出去 他的 结实的 乡村 r 的 ,

“乔伊用他那浑厚而质朴的‘r’音大声说道，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dəʊtɪŋ] ['grænmʌðə(r)] .
which he had mastered shortly before taking leave of his doting grandmother .
哪个 他 有 精通 不久 前 采取 离开 的 他的 溺爱 祖母 .

在他离开疼爱他的祖母之前不久，他已经掌握了这项技能。

“ [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ?
“ See how well he speaks English ?
“ 看 如何 出色地 他 说话 英语 ?

“看看他英语说得多好？”

” [dʒeɪk] [sed] , [fə'siːʃəsli] .
” Jake said , facetiously .
” 杰克 说 , 戏谑地 .

杰克半开玩笑地说。

“ [ə; eɪ] — — - ['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] , - .
“ A — — shight better than his mamma , anyvay .
“ 一个 — — - 更好的 比 他的 妈妈 , - .

“A——总比他妈妈强。”

" [dʒɪtəl] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [miːt] , ['kʌlәd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði]
" Gitl , who was in the meantime serving the meat , coloured , but took the
" 吉特尔 , WHO 曾是 在 这 与此同时 服务 这 肉 , 有色 , 但 采取 这
[rɪ'mɑːk] [ɪn] [gʊd] [pɑːt] .
remark in good part .
评论 在 好的 部分 .

"当时正在上菜的吉特尔脸红了，但他并没有太在意这番话。"

" [ai] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɛzdənt] - ['naɪtɪd] [steɪts] , " ['tʃɑːli] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" I tell ye he is growing to be Presdent ' Nited States , " Charlie interposed .
" 我 告诉 是的 他 是 生长 到 是 总统 - 尼特 各州 , " 查理 插入 .

"我告诉你们，他将来会成为美国总统，"查理插话道。

" ['griːnhɔːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" Greenhorn that you are !
" 菜鸟 那 你 是 !

你真是个菜鸟！

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'merɪkən] [bɔːn] , " [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] , [self] - ['kɒnʃəsli] .
A President must be American born , " Jake explained , self - consciously .
一个 总统 必须 是 美国人 出生 , " 杰克 解释 , 自己 - 有意识地 .

"总统必须是美国出生的，"杰克有些不自在地解释道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [bɜːn'steɪn] ? "
" Ain't it , Mr . Bernstein ? "
" 不是 它 , 先生 . 伯恩斯坦 ? "

"是吧，伯恩斯坦先生？"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [bɜːn'steɪn] [rɪ'plaɪd] ,
" It's a pity , then , that he was not born in this country , " Bernstein replied ,
" 它是 一个 遗憾 , 然后 , 那 他 曾是 不是 出生 在 这 国家 , " 伯恩斯坦 回复 ,

"那真是太可惜了，他没出生在这个国家，"伯恩斯坦回答说。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɛnvɪɪŋli] [fɪkst] [naʊ] [ɒn][dʒɪtəl] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
his eye envyingly fixed now on Gitl , now at the child ,
他的 眼睛 羡慕地 固定的 现在 在 吉特尔 , 现在 在 这 孩子 ,

他的目光一会儿羡慕地落在吉特尔身上，一会儿又落在孩子身上。

[ɒn] [huːz] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['kɑːvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] ['ɪntuː]['taɪni]
on whose plate she was at this moment carving a piece of meat into tiny
在 谁 盘子 她 曾是 在 这 片刻 雕刻 一个 片 的 肉 进入 微小的
['mɔːsel] .
morsels .
小块 .

此刻，她正在为谁的盘子里切一块肉，切成小块。

" [vel] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
" Vell , if he cannot be a President of the United States ,
" 维尔 , 如果 他 不能 是 一个 总统 的 这 团结的 各州 ,

"韦尔，如果他不能成为美国总统，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəgɒg] , [səʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] . "
he may be one of a synagogue , so he is a president . "
他 可能 是 一 的 一个 犹太教堂 , 所以 他 是 一个 总统 . "

他可能是犹太教堂的一员，所以他也是主席。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [dʒɪtəl][pʊt][ɪn] ,
" Don't you worry for his sake , " Gitl put in ,
" 不 你 担心 为了 他的 清酒 , " 吉特尔 放 在 ,

"你别为他担心，"吉特尔插话道。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] .

delighted	**with**	**the**	**attention**	**her**	**son**	**was**	**absorbing**	**.**
高兴极了	和	这	注意力	她	儿子	曾是	吸收	.

她对儿子获得的关注感到非常高兴。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ; [hiː; hi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræbaɪ] ;

“	**He**	**does**	**not**	**need**	**to**	**be**	**a**	**pesdent**	**;**	**he**	**is**	**growing**	**to**	**be**	**a**	**rabbi**	**;**
”	他	做	不是	需要	到	是	一个	-	;	他	是	生长	到	是	一个	拉比	;

“他不需要成为一名苦行僧；他正在成长为一名拉比；

[doʊnt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] .

don't	**be**	**making**	**fun**	**of**	**him**	**.**
不	是	制作	乐趣	的	他	.

不要取笑他。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['ræbaɪ] .

”	**And**	**she**	**turned**	**her**	**head**	**to**	**kiss**	**the**	**future**	**rabbi**	**.**
”	和	她	转向	她	头	到	吻	这	未来	拉比	.

“然后她转过头去亲吻了未来的拉比。”

“ [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] ?

“	**Who**	**is**	**making**	**fun**	**?**
”	WHO	是	制作	乐趣	?

谁在嘲笑?

” [bɜːn'steɪn] [di'məː] .

”	**Bernstein**	**demurred**	**.**
”	伯恩斯坦	拒绝	.

伯恩斯坦表示反对。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm] . ”

“	**I**	**wish**	**I**	**had**	**a**	**boy**	**like**	**him**	**.**	**”**
”	我	希望	我	有	一个	男生	喜欢	他	.	”

“我真希望我能有个像他一样的儿子。”

“ [get] ['mærid] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] , ” [sed] [dʒɪtəl] , ['biːmɪŋli] .

“	**Get**	**married**	**and**	**you**	**will**	**have**	**one**	**,**	**”**	**said**	**Gitl**	**,**	**beamingly**	**.**
”	得到	已婚	和	你	将要	有	一	,	”	说	吉特尔	,	笑容满面	.

“结婚你就会有一个了，”吉特尔笑容满面地说。

“ [ʃeɪ] , ['mɪstə(r)] . [bɜːn'steɪn] , [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɑːdʃɛn] ? ” [-]

“	**Shay**	**,**	**Mr**	**.**	**Bernstein**	**,**	**how**	**about**	**your**	**shadchen**	**?**	**”**	**[**	**14**	**]**
”	谢伊	,	先生	.	伯恩斯坦	,	如何	关于	你的	沙德钦	?	”	[	-	]

“谢伊，伯恩斯坦先生，你的沙钦怎么样了？”[14]

[dʒeɪk] ['kwɪrrɪd] .

Jake	**queried**	**.**
杰克	查询	.

杰克问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən]

He	**gave**	**a**	**laugh**	**,**	**but**	**forthwith**	**checked**	**it**	**,**	**remaining**	**with**	**an**
他	给予	一个	笑	,	但	立即	已检查	它	,	其余的	和	一个

[ɪm'bærəst] [grɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

embarrassed	**grin**	**on**	**his**	**face**	**,**
尴尬的	咧嘴笑	在	他的	脸	,

他笑了笑，但随即又止住了笑，脸上只剩下一丝尴尬的笑容。

[æz; əz] [ðəʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

as	**though**	**anxious**	**to**	**swallow**	**the**	**question**	**.**
作为	尽管	焦虑的	到	吞	这	问题	.

仿佛急于把这个问题吞下去。

[bɜːn'steɪn] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] [bent] [æn; ən][aɪ'reɪt] [glɑːns] [ɒn]

Bernstein	**blushed**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**bent**	**an**	**irate**	**glance**	**on**
伯恩斯坦	脸红了	到	这	根	的	他的	头发	,	和	弯曲	一个	愤怒	瞥一眼	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	**plate**	**,**
他的	盘子	,

伯恩斯坦的脸涨得通红，怒气冲冲地瞥了一眼盘子。

[bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

but	**held**	**his**	**peace**	**.**
但	握住	他的	和平	.

但他保持沉默。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvd] ['mænə(r)] , [ɪf] [nɒt] [hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [held] [bɜːrnstaɪnz] [æt; ət]

His	**reserved**	**manner**	**,**	**if**	**not**	**his**	**superior**	**education**	**,**	**held**	**Bernstein's**	**shopmates**	**at**
他的	预订的	方式	,	如果	不是	他的	优越的	教育	,	握住	伯恩斯坦的	店员	在

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

a	**respectful**	**distance**	**from**	**him**	**,**
一个	尊重	距离	从	他	,

伯恩斯坦的矜持举止，即便他受过良好的教育，也让同事们对他保持着一种恭敬的距离。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['rendəd] [hɪm] [pruːf] [ə'genst] [ðeə(r)] ['bædɪnɑːʒ] ,

and	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**rendered**	**him**	**proof**	**against**	**their**	**badinage**	**,**
和	,	作为	一个	规则	,	渲染	他	证明	反对	他们的	玩笑	,

而且，通常情况下，这使他能够抵御他们的玩笑。

[ɔːl'ðəʊ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒəʊk][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪərɪ'ɒrəti]

although	**behind**	**his**	**back**	**they**	**would**	**indulge**	**an**	**occasional**	**joke**	**on**	**his**	**inferiority**
虽然	在后面	他的	后退	他们	会	放纵	一个	偶然	开玩笑	在	他的	自卑

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːkmən] ,

as	**a**	**workman**	**,**
作为	一个	工人	,

虽然他们背地里偶尔会拿他作为工人的劣势开玩笑，

[ænd; ənd] — [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪs'pepsiə] , [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]

and	**—**	**while**	**they**	**were**	**at**	**it**	**—**	**on**	**his**	**dyspepsia**	**,**	**his**	**books**	**,**	**and**
和	—	尽管	他们	是	在	它	—	在	他的	消化不良	,	他的	图书	,	和

[steɪd] , [mə'θɒdɪkl] ['hæbɪts] .

staid	**,**	**methodical**	**habits**	**.**
稳重	,	有条不紊	习惯	.

而且，他们还顺便聊到了他的消化不良、他的书籍以及他沉稳、有条不紊的生活习惯。

['riːs(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

Recently	**,**	**however**	**,**	**they**	**had**	**got**	**wind**	**of**	**his**	**clandestine**	**visits**	**to**	**a**	**marriage**
最近	,	然而	,	他们	有	得到	风	的	他的	秘密	访问	到	一个	婚姻

['broʊkərz] ,

broker's	**,**
经纪人	,

然而，最近他们得知他曾秘密拜访过婚姻介绍所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [pruːvd] [rɪ'zɪstlɪs] ,

and	**the**	**temptation**	**to**	**chaff**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**had**	**proved**	**resistless**	**,**
和	这	诱惑	到	糠	他	在	这	主题	有	已证实	无力抵抗	,

而我实在无法抗拒就此事嘲讽他的冲动。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɜːn'steɪn] , [huːz] ['liːdɪŋ] ['fɔɪbl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wel] - [kən'trəʊld]

all	**the**	**more**	**so**	**because**	**Bernstein**	**,**	**whose**	**leading**	**foible**	**was**	**his**	**well**	**-**	**controlled**
全部	这	更多的	所以	因为	伯恩斯坦	,	谁	领导	怪癖	曾是	他的	出色地	-	受控

['vænəti] ,

vanity	**,**
虚荣	,

尤其因为伯恩斯坦最大的缺点就是他克制得很好的虚荣心。

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .

was	quick	to	take	offence	in	general	,	and	on	this	matter	in	particular	.
曾是	快的	到	拿	罪行	在	一般的	,	和	在	这	事情	在	特别的	.

他一向容易生气，在这件事上尤其如此。

[æz; əz][tuː; tə][dʒeɪk] , [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət]

As	to	Jake	,	he	was	by	no	means	averse	to	having	a	laugh	at
作为	到	杰克	,	他	曾是	经过	不	方法	反	到	拥有	一个	笑	在

['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ɪk'spens] ;

somebody	else's	expense	;
某人	其他人的	费用	;

至于杰克，他丝毫不介意拿别人开玩笑；

[bʌt; bət] [sɪns] [bɜːn'steɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['bɔːdə(r)] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd]

but	since	Bernstein	had	become	his	boarder	he	felt	that	he	could	not	afford
但	自从	伯恩斯坦	有	变得	他的	边境	他	毛毡	那	他	可以	不是	买得起

[tuː; tə] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

to	wound	his	pride	.
到	伤口	他的	自豪	.

但由于伯恩斯坦成了他的房客，他觉得自己不能伤他的自尊心。

[hens] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][æt; ət][hɪz; ɪz][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['eɪdʒənt] .

Hence	his	regret	and	anxiety	at	his	allusion	to	the	matrimonial	agent	.
因此	他的	后悔	和	焦虑	在	他的	典故	到	这	婚姻	代理人	.

因此，他对提及婚姻介绍人感到后悔和焦虑。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['tʃɑːli] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [bɜːn'steɪn] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðeə(r)]

After	supper	Charlie	went	out	for	the	evening	,	while	Bernstein	retired	to	their
后	晚餐	查理	去	出去	为了	这	晚上	,	尽管	伯恩斯坦	退休	到	他们的

['lɪt(ə)l] ['bedruːm] .

little	bedroom	.
小的	卧室	.

晚饭后，查理外出消磨时光，而伯恩斯坦则回到他们的小卧室休息。

[dʒɪtəl] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

Gitl	busied	herself	with	the	dishes	,
吉特尔	忙碌	她自己	和	这	菜肴	,

吉特尔忙着洗碗，

[ænd; ənd][dʒeɪk] [tʊk] [tuː; tə] ['rɒmpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['dʒəʊi][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [wɪð]

and	Jake	took	to	romping	about	with	Joey	and	had	a	hearty	laugh	with
和	杰克	采取	到	嬉戏	关于	和	乔伊	和	有	一个	爽朗	笑	和

[hɪm] .

him	.
他	.

杰克和乔伊玩得不亦乐乎，开怀大笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnsəm]

He	was	beginning	to	tire	of	the	boy's	company	and	to	feel	lonesome
他	曾是	开始	到	胎	的	这	男孩们	公司	和	到	感觉	寂寞

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

他开始厌倦和男孩待在一起，而且常常感到孤独。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	there	was	a	knock	at	the	door	.
什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

“ [kuːm] [ɪn] !
“ Coom in !
“ 库姆 在 !

进来!

” [dʒɪtəl] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwɒt] [kɒ'ketɪʃli] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]
” Gitl hastened to say somewhat coquettishly , flourishing her proficiency in
” 吉特尔 加快 到 说 有些 卖弄风情 , 芊芊 她 熟练程度 在
[ə'merɪkən] ['mænəz] ,
American manners ,
美国人 礼仪 ,

吉特尔连忙用略带娇媚的语气说道，炫耀着她娴熟的美式礼仪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第4/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

as	she	raised	her	head	from	the	pot	in	her	hands	.
作为	她	提高	她	头	从	这	锅	在	她	双手	.

她从手中的锅里抬起头来。

“ [kuːm] [ɪn] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒəʊi] .

“	Coom	in	!	”	repeated	Joey	.
“	库姆	在	!	”	重复	乔伊	.

“进来！”乔伊重复道。

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['meɪmiː] , [priː'siːd, priː-][baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [kə'ləʊn]

The	door	flew	open	,	and	in	came	Mamie	,	preceded	by	a	cloud	of	cologne
这	门	飞翔	打开	,	和	在	来了	玛米	,	之前	经过	一个	云	的	科隆

['əudəz] .

odours	.
气味	.

门猛地打开，玛米走了进来，身后飘来一阵古龙水的香味。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] ,

She	was	apparently	dressed	for	some	occasion	of	state	,
她	曾是	显然	穿着	为了	一些	场合	的	状态	,

她显然是盛装出席某个国事场合。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊdəd] [ænd; ənd] [streɪt] - [leɪst] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst]

for	she	was	powdered	and	straight	-	laced	and	resplendent	in	a	waist
为了	她	曾是	粉末状	和	直的	-	系带	和	灿烂	在	一个	腰部

[ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [red] , ['gɔːdɪli] [trɪmd] ,

of	blazing	red	,	gaudily	trimmed	,
的	炽烈	红色的	,	华丽地	修剪过的	,

因为她全身扑着粉，举止端庄，腰间系着一条鲜红夺目的装饰腰带，显得光彩照人。

[ænd; ənd] [wɪð] [pʌf] [sliːvz] , [iːtʃ] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [waɪt] [strɔː] ,

and	with	puff	sleeves	,	each	wider	than	the	vast	expanse	of	white	straw	,
和	和	噗	袖子	,	每个	更广泛	比	这	广阔的	广阔	的	白色的	稻草	,

袖子是泡泡袖，每一只都比广袤的白色稻草还要宽大。

[sə:'maunt] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] , [wɪtʃ] [ed'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

surmounted	with	a	whole	forest	of	ostrich	feathers	,	which	adorned	her	head	.
克服	和	一个	所有的	森林	的	鸵鸟	羽毛	,	哪个	装饰	她	头	.

她头上装饰着一片茂密的鸵鸟羽毛。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hændz] [held] [ðə; ði][hjuːdʒ] [huːp] - [ʃeɪpt] ['jeləʊɪʃ] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

One	of	her	gloved	hands	held	the	huge	hoop	-	shaped	yellowish	handle	of	a
一	的	她	戴手套	双手	握住	这	巨大的	箍	-	形状	淡黄色	处理	的	一个

[bluː] ['pærəsɒl] .

blue	parasol	.
蓝色的	阳伞	.

她戴着手套的一只手握着一把蓝色阳伞巨大的环状淡黄色伞柄。

“ [gʊd] - ['iːvənɪn] - , [dʒeɪk] !

“	Good	-	evenin	'	,	Jake	!
“	好的	-	晚上	-	,	杰克	!

“晚上好，杰克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [vɪ'væsəti] .
" she said , with ostentatious vivacity .
" 她 说 , 和 炫耀的 活泼 .

她用一种张扬的活力说道。

" [gʊd] - ['iːvənɪn] - , ['meɪmiː] !
" Good - evenin ' , Mamie !
" 好的 - 晚上 - , 玛米 !

"晚上好，玛米！"

" [dʒeɪk] [rɪ'tɜːnd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['rednɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]
" Jake returned , jumping to his feet and violently reddening , as if suddenly
" 杰克 返回 , 跳 到 他的 脚 和 暴力 发红 , 作为 如果 突然
['prɪkt] .
pricked .
刺痛 .

杰克回来了，猛地站起身来，脸涨得通红，好像突然被什么东西刺了一下。

" [mɪʃ] [feɪn] , [maɪ] !
" Mish Fein , my vife !
" 米什 费恩 , 我的 生活 !

"米什·费恩，我的妻子！"

[maɪ] , [mɪʃ] [feɪn] !
My vife , Mish Fein !
我的 生活 , 米什 费恩 !

我的妻子，米什·费恩！

" [mɪs] [feɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; bəʊ] , ['prɪmli] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .
" Miss Fein made a stately bow , primly biting her lip as she did so .
" 错过 费恩 制成 一个 庄严 弓 , 纯粹 咬 她 唇 作为 她 做过 所以 .

费恩小姐庄重地鞠了一躬，同时还一丝不苟地咬着嘴唇。

[dʒɪtəl] , [wɪð] [ðə; ðiː] [pɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [stʊd] ['steərɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [wɒt]
Gitl , with the pot in her hands , stood staring sheepishly , at a loss what
吉特尔 , 和 这 锅 在 她 双手 , 站立 凝视 羞怯地 , 在 一个 损失 什么
[tuː; tə] [duː; də] .
to do .
到 做 .

吉特尔手里拿着锅，尴尬地站在那里，不知所措。

" [seɪ] - [aɪm] - [tuː; tə] [miːtʃ] [juː; jʊ] , -
" Say ' I'm glyad to meech you , '
" 说 - 我是 - 到 机械 你 , -

"说'我很乐意与你见面，'"

" [dʒeɪk] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'fjuːzədli] .
" Jake urged her , confusedly .
" 杰克 敦促 她 , 困惑地 .

杰克困惑地催促她。

[ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒɪtəl] [kʊd; kəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] ['ekəʊ] .
The English phrase was more than Gitl could venture to echo .
这 英语 短语 曾是 更多的 比 吉特尔 可以 风险投资 到 回声 .

吉特尔不敢妄自模仿那句英文短语。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [griːn] , " [dʒeɪk] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] .
" She is still green , " Jake apologized for her , in Yiddish .
" 她 是 仍然 绿色的 , " 杰克 道歉 为了 她 , 在 意第绪语 .

"她还很稚嫩，"杰克用意第绪语替她道歉。

“ ['nevə(r)][mɪn] - , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] - [hɜ:'self] , ” ['meɪmi:] [ri'mɑ:k] , [wɪð] ['pætrənaɪzɪŋ]
“ Never min ' , she will soon oysgreen herself , ” Mamie remarked , with patronizing
“ 绝不 最小 - , 她 将要 很快 - 她自己 , ” 玛米 评论 , 和 居高临下
[ˌæfə'bɪlətɪ] .
affability .
亲切 .

“别担心，她很快就会变成牡蛎绿的，”玛米带着居高临下的和蔼语气说道。

“ [ðə; ði]['lɑ:.də][ɪz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪn] , ” [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] ['bæʃfəli] ,
“ The lada is an acquaintance of mine , ” Jake explained bashfully ,
“ 这 拉达 是 一个 熟人 的 矿 , ” 杰克 解释 害羞地 ,

“这辆拉达车是我的熟人开的，”杰克腼腆地解释道。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] - [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his hand feeling the few days ' growth of beard on his chin .
他的 手 感觉 这 很少 天 - 生长 的 胡须 在 他的 下巴 .

他用手摸了摸下巴上这几天长出来的胡子。

[dʒɪtəl] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sentɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]
Gitl instinctively scented an enemy in the visitor , and eyed her with an
吉特尔 本能地 香味 一个 敌人 在 这 游客 , 和 眼睛 她 和 一个
[ʌn'i:zi] [geɪz] .
uneasy gaze .
不安 目光 .

吉特尔本能地察觉到来访者身上有敌人的气息，不安地打量着她。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] ['mʌstə] [ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l][eə(r)] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] ,
Nevertheless she mustered a hospitable air , and drawing up the rocking chair ,
尽管如此 她 集结 一个 好客 空气 , 和 绘画 向上 这 摇滚 椅子 ,
[ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ʃeɪm'feɪst] [ˌkɔ:di'æləti] :
she said , with shamefaced cordiality :
她 说 , 和 羞愧 亲切 :

尽管如此，她还是摆出一副热情好客的样子，拉过摇椅，不好意思地友好地说：

“ [sɪt] [daʊn] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['stændɪŋ] ?
“ Sit down ; why should you be standing ?
“ 坐 向下 ; 为什么 应该 你 是 常设 ?

“坐下；你为什么要站着？”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] .
You may be seated for the same money .
你 可能 是 坐着 为了 这 相同的 钱 .

花同样的钱，你可能就能买到座位。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ['meɪmi:] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
” In the conversation which followed Mamie did most of the talking .
” 在 这 对话 哪个 随后 玛米 做过 最多 的 这 说 .

在随后的谈话中，玛米说了大部分话。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [vɒljʊ'bɪlɪti] ['ɒf(ə)n]['brəʊkən][baɪ][æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli]
With a nervous volubility often broken by an irrelevant giggle , and violently
和 一个 紧张的 流动性 经常 破碎的 经过 一个 无关紧要 傻笑 , 和 暴力
['rɒkɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
rocking with her chair ,
摇滚 和 她 椅子 ,

她神经质地滔滔不绝，常常被无关的咯咯笑声打断，并且剧烈地摇晃着椅子。

[ʃi:; ʃi] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
she expatiated on the charms of America ,
她 加长 在 这 魅力 的 美国 ,

她滔滔不绝地讲述美国的魅力，

[ˈprɔfisaɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] [wʊd] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈraɪv(ə)l] [ɒn] [ɪts] [sɔɪl] ,

prophesying	that	her	hostess	would	bless	the	day	of	her	arrival	on	its	soil	,
预言	那	她	女主人	会	保佑	这	天	的	她	到达	在	它是	土壤	,

她预言，她的女主人会保佑她抵达这片土地的那一天。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn] [ˈekstəsi] [ˈəʊvə(r)] [ˈdʒəʊi] .

and	went	off	in	ecstasies	over	Joey	.
和	去	离开	在	狂喜	超过	乔伊	.

然后欣喜若狂地跑去见乔伊。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvəˈdʌn] [əˈmerɪkən] [ˈæksent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃ] [dʒuːz] ,

She	spoke	with	an	overdone	American	accent	in	the	dialect	of	the	Polish	Jews	,
她	辐	和	一个	做得太过火了	美国人	口音	在	这	方言	的	这	抛光	犹太人	,

她用一种做作的美国口音说着波兰犹太人的方言。

[əˈfektɪdli] [ˈdʒɜːrməˌnaɪzd] [ænd; ənd] [prəˈfjuːsli] [ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð] [ˈɪŋglɪʃ] , [səʊ] [ðæt] [dʒɪtəl] , [huːz]

affectedly	Germanized	and	profusely	interspersed	with	English	,	so	that	Gitl	,	whose
装腔作势	德语化	和	大量地	穿插	和	英语	,	所以	那	吉特尔	,	谁

[ˈmʌðə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ˌlɪθjuˈeɪniən] [ˈjɪdɪʃ] ,

mother	tongue	was	Lithuanian	Yiddish	,
母亲	舌头	曾是	立陶宛语	意第绪语	,

吉特尔的语言刻意德语化，并大量穿插英语，以至于他的母语是立陶宛意第绪语。

[kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [gæˈruːlɪti] .

could	scarcely	catch	the	meaning	of	one	half	of	her	flood	of	garrulity	.
可以	几乎	抓住	这	意义	的	一	一半	的	她	洪水	的	喋喋不休	.

她滔滔不绝的唠叨，我几乎听不懂其中一半的意思。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ˈrætld] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	as	she	thus	rattled	on	,	she	now	examined	the	room	,
和	作为	她	因此	摇晃	在	,	她	现在	检查	这	房间	,

她一边滔滔不绝地讲着，一边环顾四周。

[naʊ] [ˈsɜrˌveɪd] [dʒɪtəl] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [naʊ] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

now	surveyed	Gitl	from	head	to	foot	,	now	fixed	her	with	a	look	of
现在	调查	吉特尔	从	头	到	脚	,	现在	固定的	她	和	一个	看	的

['stʌdid] ['sɑːkæzəm] ,

studied	sarcasm	,
研究	讽刺	,

现在他上下打量了吉特尔一番，然后用一种刻意的讽刺眼神盯着她。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət] [dʒeɪk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

followed	by	a	side	glance	at	Jake	,	which	seemed	to	say	,	“	Woe	to	you	,
随后	经过	一个	边	瞥一眼	在	杰克	,	哪个	似乎	到	说	,	“	悲哀	到	你	,

然后她斜眼看了杰克一眼，眼神仿佛在说：“你真倒霉。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ræg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [jɔːz] [ɪz] !

what	a	rag	of	a	wife	yours	is	!
什么	一个	抹布	的	一个	妻子	你的	是	!

你老婆真是个没教养的女人！

” [wenˈevə(r)] [dʒɪtəl] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [rɪˈmɑːk] , [ˈmeɪmiː] [wʊd] [nɒd] [əˈsent] [wɪð] [ˈdɪgnɪfaɪd]

”	Whenever	Gitl	ventured	a	timid	remark	,	Mamie	would	nod	assent	with	dignified
”	每当	吉特尔	冒险	一个	胆小	评论	,	玛米	会	点头	同意	和	凝重

[ˌeɪmiəˈbɪləti] ,

amiability	,
和蔼	,

“每当吉特尔胆怯地发表意见时，玛米都会带着优雅和蔼的语气点头表示同意。”

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [brɔːd] [jet] ['fliːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

and	thereupon	imitate	a	smile	,	broad	yet	fleeting	,	which	she	had	seen
和	于是	模拟	一个	微笑	,	广阔	然而	转瞬即逝	,	哪个	她	有	已见

[pə'fɔːmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌp'taʊn] ['leɪdɪz] .

performed	by	some	uptown	ladies	.
执行	经过	一些	上城区	女士们	.

于是她模仿起一些上流社会女士的笑容，那种笑容灿烂而短暂。

[dʒeɪk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪmpə(r)] , ['skeəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːlərz] [wɜːdz] .

Jake	stared	at	the	lamp	with	a	faint	simper	,	scarcely	following	the	caller's	words	.
杰克	凝视	在	这	灯	和	一个	头晕的	傻瓜	,	几乎	下列的	这	来电者的	字	.

杰克盯着灯，嘴角露出一丝淡淡的微笑，几乎没听懂打电话的人在说什么。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] .

His	head	swam	with	embarrassment	.
他的	头	游泳	和	尴尬	.

他羞愧得头晕目眩。

[ðə; ðɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] - [ˌʌnə'træktɪv] [ə'pɪərəns] [meɪd] [hɪm] [sɪk] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

The	consciousness	of	Gitl's	unattractive	appearance	made	him	sick	with	shame	and
这	意识	的	-	不吸引人	外貌	制成	他	生病的	和	耻辱	和

[vek'seɪʃ(ə)n] ,

vexation	,
烦恼	,

吉特尔因自己相貌丑陋而感到羞愧和恼怒，这种感觉令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][bæn'dænə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ['skuːlbɔɪ] [dʌz]

and	his	eyes	carefully	avoided	her	bandana	,	as	a	culprit	schoolboy	does
和	他的	眼睛	小心	避免	她	头巾	,	作为	一个	罪魁祸首	男生	做

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

the	evidence	of	his	offence	.
这	证据	的	他的	罪行	.

他的目光小心翼翼地避开她的头巾，就像犯了罪的小学生避开自己的犯罪证据一样。

“ [juː; jʊ] [mʌʃ] [vænt][juː; jʊ] - - [faɪf] [d'ɒləz] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [nɜːvd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ]

“	You	mush	vant	you	tventy	-	fife	dollars	,	”	he	presently	nerved	himself	up	to	say
“	你	糊状物	范特	你	-	-	法夫郡	美元	,	”	他	目前	神经质	他自己	向上	到	说

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	English	,
在	英语	,

“你必须要二十五美元，”他鼓起勇气用英语说道。

['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .

breaking	an	awkward	pause	.
打破	一个	尴尬的	暂停	.

打破尴尬的沉默。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɒf] !

“	I	should	cough	!
“	我	应该	咳嗽	!

“我应该咳嗽！”

” ['meɪmiː] [ˌriː'dʒɔɪn, ri-] .

”	Mamie	rejoined	.
”	玛米	重新加入	.

玛米重新加入进来。

“ [ɪn] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - , ['meɪmiː] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪk] . ”

“	In	a	coupel	a	veeksh	,	Mamie	,	as	sure	as	my	name	is	Jake	.	”
“	在	一个	-	一个	-	,	玛米	,	作为	当然	作为	我的	姓名	是	杰克	.	”

“我敢肯定，玛米，我们肯定会在一起，就像我的名字叫杰克一样。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - - !
“ In a couple o ' veeks !
” 在 一个 夫妻 o - - !

“再过几周！”

[nəʊ] , [sɪ'riː] !
No , sirree !
不 , 先生 !

不，绝对不是！

[ai] [mʌs] - [hæv; həv][maɪ] ['mʌni] [æt; ət]['wʌnsɪt] .
I mus ' have my money at oncet .
我 音乐 - 有 我的 钱 在 曾经 .

我必须马上拿到钱。

[ai] [dɒn] - [nəʊ] [vɪər] [juː; jʊ] [vɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [dəʊ] .
I don ' know vere you vill get it , dough .
我 大学教师 - 知道 真实 你 村庄 得到 它 , 面团 .

我不知道你会在哪里得到它，伙计。

[vaɪ] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ! ” — [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
Vy , a married man ! ” — with a chuckle .
维 , 一个 已婚 男人 ! ” — 和 一个 轻笑 .

维，一个已婚男人！——他轻笑了一声。

“ [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] — — [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - - [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
“ You got a — — of a lot o ' t'ings to pay for .
” 你 得到 一个 — — 的 一个 很多 o - - 到 支付 为了 .

“你有很多东西要付钱。”

[juː; jʊ] [tʊk] [diː] - [baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm] ['pedlə(r)] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
You took de foinitsha by a custom peddler , ain ' it ?
你 采取 德 - 经过 一个 风俗 小贩 , 艾因 - 它 ?

你从某个定制小贩那里拿走了 de foinitsha，对吧?

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] — — [duː; də][ai][keə(r)] ?
But what a — — do I care ?
但 什么 一个 — — 做 我 关心 ?

但我才不在乎呢！

[ai][vænt][maɪ] ['mʌni] .
I vant my money .
我 范特 我的 钱 .

我要回我的钱。

[ai] - [hɑːd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I voiked hard enough for it . ”
我 - 难的 足够的 为了 它 . ”

我使劲喊了一声。

“ [dɒn] - - ['ɪŋglɪʃ] .
“ Don ' shpeak English .
” 大学教师 - - 英语 .

“不要说英语。”

[ʃɪl] [tɪŋk] [ai] [dɒn] - ['nʌ] [vɑːt][viː] - - , ” [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
She'll t'ink I don ' knu vot ve shpeakin ' , ” he besought her ,
壳 墨水 我 大学教师 - 克努 投票 ve - - , ” 他 恳求 她 ,

“她会以为我听不懂我们在说什么，”他恳求道。

[ɪn]['æksents; æk'sents] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ]

in	accents	which	implied	intimacy	between	the	two	of	them	and	a
在	口音	哪个	暗示	亲密关系	之间	这	二	的	他们	和	一个

['kɒmən] [ə'luːfnəs] [frɒm; frəm][dʒɪtəl] .

common	aloofness	from	Gitl	.
常见的	冷漠	从	吉特尔	.

他们的口音暗示着两人之间的亲密关系，以及吉特尔对他的疏离感。

" [vɑːt] - [keə(r)][vɑːt][ʃiː; ʃi] - ?

"	Vot	d'I	care	vot	she	t'inks	?
"	投票	-	关心	投票	她	-	?

“我才不在乎她怎么想呢？”

[ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

She's	your	vife	,	ain	'	it	?
她是	你的	生活	,	艾因	-	它	?

她是你的妻子，对吧?

[vel] , [ʃiː; ʃi] [mʌs] - [nəʊ] - .

Vell	,	she	mus	'	know	ev'ryt'ing	.
维尔	,	她	音乐	-	知道	-	.

她肯定什么都知道。

[dɑːts] [raɪt] !

Dot's	right	!
点的	正确的	!

Dot说得对!

[ə; eɪ] ['hʌzbən] - - [haɪd] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] !

A	husban	'	dass'n't	hide	not'ink	from	his	vife	!
一个	丈夫	-	-	隐藏	-	从	他的	生活	!

丈夫对妻子毫不隐瞒!

" — [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['dedli] ['sɑːkæzəm][æt; ət][dʒɪtəl] " [aɪ]

"	—	with	another	chuckle	and	another	look	of	deadly	sarcasm	at	Gitl	"	I
"	—	和	其他	轻笑	和	其他	看	的	致命	讽刺	在	吉特尔	"	我

[kæn; kən] [seɪ] [diː] [seɪm] [ɪn] ['dʒuːɪʃ] — — "

can	say	de	same	in	Jewish	—	—	"
能	说	德	相同的	在	犹太人	—	—	"

“——”他轻笑一声，又用充满恶意和讽刺的眼神看了吉特尔一眼，“我也可以用犹太语说同样的话——”

" [-] - [ɑː(r)][ʌp] , ['meɪmiː] !

"	Shurr	-	r	up	,	Mamie	!
"	舒尔	-	r	向上	,	玛米	!

“闭嘴，玛米！”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['gɑːspɪŋli] .

"	he	interrupted	her	,	gaspingly	.
"	他	中断	她	,	喘息着	.

他喘着粗气打断了她的话。

" - [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don'tch	you	like	it	,	lump	it	!
"	-	你	喜欢	它	,	块	它	!

“不喜欢就忍着吧！”

[ə; eɪ] [biː; bi] [skɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [siː] ?

A	vife	mus'n't	be	skinned	like	a	strange	lady	,	see	?
一个	生活	不能	是	去皮	喜欢	一个	奇怪的	女士	,	看	?

妻子不能像对待陌生女子那样被剥皮，明白吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ɪn'eksərəbli] .
〃 she pursued inexorably .
〃 她 追击 无情地 .

她锲而不舍地追寻着。

〃 - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɔɪl] [ə; eɪ]['felə(r)] [maɪt] [blʌf] [dɒt] [hiː; hi][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['mærɪd] ,
〃 O'ly a strange goil a feller might bluff dot he ain ' married ,
〃 - 一个 奇怪的 戈伊尔 一个 伙计 可能 虚张声势 点 他 艾因 - 已婚 ,

“只有奇怪的女孩，一个家伙可能会虚张声势地说他没结婚，

[ænd; ənd] [skɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] - - [faɪv] [d'ɒləz] .
and skin her out of tventy - five dollars .
和 皮肤 她 出去 的 - - 五 美元 .

并骗走她25美元。

〃 [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [də'rektli] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
〃 In point of fact , he had never directly given himself out for a single
〃 在 观点 的 事实 , 他 有 绝不 直接地 给定 他自己 出去 为了 一个 单身的
[mæn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
man to her .
男人 到 她 .

“事实上，他从未直接向她表白过自己喜欢哪个男人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n][ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
But it did not even occur to him to defend himself on that score .
但 它 做过 不是 甚至 发生 到 他 到 保卫 他自己 在 那 分数 .

但他甚至没有想到要就此为自己辩护。

“ ['meɪmiː] ! [mɑː] - [ə; eɪ] - [ˌɛmˌaɪ'iː] !
“ Mamie ! Ma - a - mie !
〃 玛米 ! 马 - 一个 - 米 !

“玛米！玛米！

[ʃtɑːp] !
Shtop !
停止 !

停！

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɛvɹi] [ʃent] .
I'll pay you ev'ry shent .
患病的 支付 你 每一个 申特 .

我会付你每一分钱。

- [dʒuːɪʃ] , - !
Shpeak Jewesh , pleashe !
- 犹太人 , - !

请说犹太语！

〃 [hiː; hi] [ɪm'plɔː] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
〃 he implored , as if for life .
〃 他 恳求 , 作为 如果 为了 生活 .

“他恳求道，仿佛在为生命而祈求。”

“ [jʊr] - [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
“ You'r ' afraid of her ?
〃 你的 - 害怕的 的 她 ?

你怕她?

[dɑːts] [raɪt] !
Dot's right !
点的 正确的 !

Dot说得对！

[dɑːts] [raɪt] !
Dot's right !
点的 正确的 !

Dot说得对!

[dɑːts] [naɪs] !
Dot's nice !
点的 好的 !

Dot真不错!

[ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːplz] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [dɛr] - .
All religious peoples is afraid of deir vifes .
全部 宗教 人民 是 害怕的 的 他们的 - .

所有宗教民族都害怕自己的生命。

[bʌt; bət] [vaɪ] ['dɪdn̩] - [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [væs] ['mærid] [frɒm; frəm] [diː] - ,
But vy didn ' you say you vas married from de sta't ,
但 vy 没 - 你 说 你 血管 已婚 从 德 - ,

但是你不是说你从州里结婚了吗?

[æn; ən] - [dɒt] [juː; jʊ] [vænt] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː iː 'em] ?
an ' dot you vant money to send for dem ?
一个 - 点 你 范特 钱 到 发送 为了 民主 ?

你想给他们寄钱吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tɔːtʃəd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːtʃ] [lɪə(r)] .
" she tortured him , with a lingering arch leer .
" 她 受折磨 他 , 和 一个 挥之不去的 拱 斜视 .

她带着一种久久回荡的邪笑折磨着他。

" [fɔː(r); fə(r)] - - [ʃeɪk] , ['meɪmiː] !
" For Chrish ' shake , Mamie !
" 为了 - - 摇 , 玛米 !

“为了克里斯的奶昔，玛米！”

" [hiː; hi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪnsɪŋli] .
" he entreated her , wincingly .
" 他 恳求 她 , 痛苦地 .

他畏缩着恳求道。

" [ʃtɑːp] [tuː; tə] - ['ɪŋglɪʃ] , [æn; ən] - - - - .
" Shtop to shpeak English , an ' shpeak shomet'ing differench .
" 停止 到 - 英语 , 一个 - - - - .

“别再说英语了，改说一些不一样的东西吧。”

[aɪl] [ʃiː] [juː; jʊ] — [vɪər] [kæn; kən] [ai] [ʃiː] [juː; jʊ] ? "
I'll shee you — vere can I shee you ? "
患病的 她 你 — 真实 能 我 她 你 ? "

我会见你——我该如何见你?

" [juː; jʊ] - [kʌm] [baɪ] [dʒəʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] ?
" You von't come by Joe no more ?
" 你 - 来 经过 乔 不 更多的 ?

“你以后都不来找乔了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sə'lɪsɪtjuːd] .
" she asked , with sudden interest and even solicitude .
" 她 问 , 和 突然 兴趣 和 甚至 关怀 .

“她突然来了兴致，甚至带着一丝关切地问道。”

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [ɪn'diːd] [aɪm] - - ?
" You t'ink indeed I'm ' frait ?
" 你 墨水 的确 我是 - - ?

“你认为我真的害怕吗？”

[ɪf] [ai] [væntɪd] [ai][kæn; kən] [gʌ] [dɪə] [mɔː(r)] [æʃ]
If I vanted I can gu dere more ash
如果 我 范特 我 能 gu 德雷 更多的 灰

如果我想要，我可以带更多灰烬

[ai] [ʌʃt] [tuː; tə] [gʌ] [dɪə] .
I ushed to gu dere .
我 催促 到 gu 德雷 .

我匆匆赶往那里。

[bʌt; bət] [vɪər] [kæn; kən] [ai] - [juː; jʊ] ? ”
But vere can I findsh you ? ”
但 真实 能 我 - 你 ? ”

但我该如何找到你呢?

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [vɪər] [aɪm] ['lɪvɪn] - , - [juː; jʊ] ?
“ I guess you know vere I'm livin ' , don'ch you ?
“ 我 猜测 你 知道 真实 我是 生活 - , - 你 ?

“我想你应该知道我住在哪里，对吧? ”

[səʊ] - [juː; jʊ] [fə'get] ?
So kvick you forget ?
所以 - 你 忘记 ?

所以你忘了?

[vɑːt][ə; eɪ] - [maɪnd][juː; jʊ][gɒt] !
Vot a sho't mind you got !
投票 一个 - 头脑 你 得到 !

投票吧，别介意!

[vɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Vill you come ?
村庄 你 来 ?

你会来吗?

['nevə(r)][mɪn] - , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['blʌfɪn] - , [æn; ən] - [dɑːts] [ɔːl] . ”
Never min ' , I know you are only bluffin ' , an ' dot's all . ”
绝不 最小 - , 我 知道 你 是 仅有的 虚张声势 - , 一个 - 点的 全部 . ”

别担心，我知道你只是在虚张声势，仅此而已。

“ [aɪl] [kʌm] , [æʃ] [ʃʊə(r)] [æʃ] [ai] - . ”
“ I'll come , ash sure ash I leev . ”
“ 患病的 来 , 灰 当然 灰 我 - . ”

“我会来的，我肯定会离开。”

“ [vɪl] [juː; jʊ] ?
“ Vill you ?
“ 村庄 你 ?

“你好吗? ”

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɒn] - [kʌm] [æn; ən] - [peɪ] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ,
But if you don ' come an ' pay me at least ten dollars for a sta't ,
但 如果 你 大学教师 - 来 一个 - 支付 我 在 至少 十 美元 为了 一个 - ,

但如果你不来付我至少十美元的门票钱，

[jʊl] [siː] !
you'll see !
你会 看 !

你会看到的!

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [dʒɪtəl] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [sæt] [peɪl] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - [strʌk] .

"	In	the	meanwhile	Gitl	,	poor	thing	,	sat	pale	and	horror	-	struck	.
"	在	这	同时	吉特尔	,	贫穷的	事物	,	卫星	苍白	和	恐怖	-	击	.

“与此同时，可怜的吉特尔脸色苍白，惊恐万分地坐在那里。”

['meɪmiz] ['pə:fju:mz] ['sʌmhaʊ] ['terɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Mamie's	perfumes	somehow	terrified	her	.
玛米的	香水	不知何故	恐惧	她	.

不知为何，玛米的香水让她感到恐惧。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['rækt] [wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [sə'spiʃən] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['veɪnli]

She	was	racked	with	jealousy	and	all	sorts	of	suspicions	,	which	she	vainly
她	曾是	架子	和	妒忌	和	全部	排序	的	怀疑	,	哪个	她	徒劳地

['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .

struggled	to	disguise	.
挣扎	到	伪装	.

她嫉妒心极强，疑心重重，竭力掩饰，却徒劳无功。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hi:tɪd] [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] ,

She	could	see	that	they	were	having	a	heated	altercation	,
她	可以	看	那	他们	是	拥有	一个	加热	争吵	,

她看得出他们正在激烈争吵。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪk][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

and	that	Jake	was	begging	about	something	or	other	,
和	那	杰克	曾是	乞讨	关于	某物	或者	其他	,

杰克一直在乞求什么事，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['ʌndə(r)][dɒg][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:li] .

and	was	generally	the	under	dog	in	the	parley	.
和	曾是	一般来说	这	在下面	狗	在	这	谈判	.

并且在谈判中通常处于弱势地位。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][sʌm; səm][ɒv; əv]

Ever	and	anon	she	strained	her	ears	in	the	effort	to	fasten	some	of
曾经	和	匿名	她	紧张	她	耳朵	在	这	努力	到	系	一些	的

[ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [saʊndz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ,

the	incomprehensible	sounds	in	her	memory	,
这	难以理解	声音	在	她	记忆	,

她时不时地竖起耳朵，努力将一些难以理解的声音牢记在心。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] ['sʌbsɪkwəntli] ['pærət] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn]

that	she	might	subsequently	parrot	them	over	to	Mrs	.	Kavarsky	,	and	ascertain
那	她	可能	随后	鹦鹉	他们	超过	到	太太	.	-	,	和	探明

[ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] .

their	meaning	.
他们的	意义	.

她随后可能会把这些话复述给卡瓦尔斯基夫人，从而弄清它们的意思。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ə'tempt] [pru:vd] ['fju:taɪl] ; " ['nevə(r)][mɪn] -

the	attempt	proved	futile	;	"	never	min	'
这	试图	已证实	徒劳	;	"	绝不	最小	-

尝试失败了；“永远不要”

" [ænd; ənd] " [ɔ:l] [raɪt] " ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] .

"	and	"	all	right	"	being	all	she	could	catch	.
"	和	"	全部	正确的	"	存在	全部	她	可以	抓住	.

她只能勉强听出“好吧”两个字。

['meɪmiː] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] ['dʒəʊi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] [sents]

Mamie	**concluded**	**her**	**visit**	**by**	**presenting**	**Joey**	**with**	**the**	**imposing**	**sum**	**of**	**five**	**cents**
玛米	结束	她	访问	经过	呈现	乔伊	和	这	气势磅礴	和	的	五	分

.

:

.

玛米在拜访结束时给了乔伊五美分这笔数额不大的钱。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

“ What	**do**	**you**	**say ?**
” 什么	做	你	说 ?

“你怎么说?

[seɪ] - [dæŋks] , [sɜː(r)] ! -

Say ' danks , sir ! '
说 - danks , 先生 ! -

说声“谢谢，先生！”

” [dʒɪtəl] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

” Gitl	**prompted**	**the**	**boy .**
” 吉特尔	提示	这	男生 .

吉特尔催促男孩。

“ [ʃeɪ] - - [juː; jʊ] , [mæm] ! -

“ Shay ' t'ank	**you**	**, ma'am ! '**
” 谢伊 - -	你	, 女士 ! -

“谢伊，谢谢你，女士！”

” [dʒeɪk] [ˌəʊvə'ruːld] [hɜː(r); hə(r)] . “

” Jake	**overruled**	**her**	**. “**
” 杰克	否决	她	. ”

杰克否决了她的意见。

- [ʃɜː(r)] - [ɪz] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] - . ”

' Shir ' is	**said**	**to**	**a**	**gentlemarn . ”**
- 希尔 - 是	说	到	一个	- . ”

“Shir”指的是一位绅士。

“ [gʊd] - [naɪt] !

“ Good - night !
” 好的 - 夜晚 !

“晚安!

” ['meɪmiː] [sæŋ] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mə'dʒestɪkli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

” Mamie	**sang**	**out ,**	**as**	**she**	**majestically**	**opened**	**the**	**door .**
” 玛米	唱	出去 ,	作为	她	雄伟地	打开	这	门 .

“玛米高声唱着歌，威风凛凛地打开了门。”

“ [gʊd] - [naɪt] !

“ Good - night !
” 好的 - 夜晚 !

“晚安!

” [dʒeɪk] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .

” Jake	**returned**	**, with**	**a**	**burning**	**face .**
” 杰克	返回	, 和	一个	燃烧	脸 .

杰克回来了，脸涨得通红。

“ [guːt] - [naɪt] !

“ Goot - night !
” 好 - 夜晚 !

“晚安！”

" [dʒɪtəl][ænd; ənd]['dʒəʊi] [tʃaɪmd] [ɪn][dju'et] .
" Gitl and Joey chimed in duet .
" 吉特尔 和 乔伊 齐声说道 在 二重唱 .

吉特尔和乔伊合唱道。

" [seɪ] - [kʌl] [ə'gen] ! - "
" Say - cull again ! - "
" 说 - 淘汰 再次 ! - "

"再说一遍'淘汰'！"

" - [geɪn] ! "
" Cullye gain ! "
" - 获得 ! "

"卡利得分了！"

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

"晚安!

" ['meɪmiː] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" Mamie said once more ,
" 玛米 说 一次 更多的 ,

玛米再次说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æn; ən]
as she bowed herself out of the door with what she considered an
作为 她 鞠躬 她自己 出去 的 这 门 和 什么 她 经过考虑的 一个
[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] " ['təʊni] " [smaɪl] .
exquisitely " tony " smile .
精美绝伦 " 托尼 " 微笑 .

她鞠躬走出房门，脸上带着她自认为非常"优雅"的微笑。

[ðə; ði] [gɛsts] ['eksɪt][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] .
The guest's exit was succeeded by a momentary silence .
这 客人的 出口 曾是 成功了 经过 一个 瞬间 沉默 .

客人离开后，现场短暂地安静了一会儿。

[dʒeɪk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .
Jake felt as if his face and ears were on fire .
杰克 毛毡 作为 如果 他的 脸 和 耳朵 是 在 火 .

杰克感觉自己的脸和耳朵像着了火一样。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɒp] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .
" We used to work in the same shop , " he presently said .
" 我们 用过的 到 工作 在 这 相同的 店铺 , " 他 目前 说 .

"我们以前在同一家店工作过，"他现在说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['siːmstrəs; 'semstrəs] [dresɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
" Is that the way a seamstress dresses in America ?
" 是 那 这 方式 一个 裁缝 连衣裙 在 美国 ?

"这就是美国女裁缝的穿着打扮吗？"

" [dʒɪtəl] [ɪn'kwaɪə] .
" Gitl inquired .
" 吉特尔 询问 .

吉特尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['gəʊldən][lænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" It is not for nothing that it is called the golden land , " she added ,
" 它 是 不是 为了 没有什么 那 它 是 称为 这 金的 土地 , " 她 额外 ,

"它被称为黄金之地并非浪得虚名，"她补充道。

[wɪð] ['tɪmɪd]['aɪrəni] .
with timid irony .
和 胆小 讽刺 .

带着一丝羞涩的讽刺。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ She must be going to a ball , ” he explained ,
“ 她 必须 是 去 到 一个 球 , ” 他 解释 ,

“她一定是去参加舞会，”他解释道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
at the same moment casting a glance at the looking - glass .
在 这 相同的 片刻 铸件 一个 瞥一眼 在 这 寻找 - 玻璃 .

与此同时，她瞥了一眼镜子。

[ðə; ði] [wɜːd] “ [bɔːl] ” [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪəz] .
The word “ ball ” had an imposing ring for Gitl's ears .
这 单词 “ 球 ” 有 一个 气势磅礴 戒指 为了 - 耳朵 .

“球”这个词对吉特尔来说听起来很有分量。

[æt; ət] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
At home she had heard it used in connection with the sumptuous life of the
在 家 她 有 听到 它 用过的 在 联系 和 这 豪华 生活 的 这
['rʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['pɒlɪʃ] [nəʊ'bɪlətɪ] ,
Russian or Polish nobility ,
俄语 或者 抛光 贵族 ,

在家时，她曾听人用这个词来形容俄罗斯或波兰贵族奢靡的生活。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .
but had never formed a clear idea of its meaning .
但 有 绝不 形成 一个 清除 主意 的 它是 意义 .

但他从未对其含义形成清晰的认识。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - , ” [-] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [wɪð] ['hɪd(ə)n] ['sɑːkæzəm] .
“ She looks a veritable panenke , ” [15] she remarked , with hidden sarcasm .
“ 她 看起来 一个 真正的 - , ” [-] 她 评论 , 和 隐 讽刺 .

“她看起来像个十足的帕嫩克，”[15]她带着隐晦的讽刺说道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [bɔːn] [hɪə(r)] ? ”
“ Was she born here ? ”
“ 曾是 她 出生 这里 ? ”

“她是在这里出生的吗？”

“ [njuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [lɒŋ] [hɪə(r)] .
“ Nu , but she has been very long here .
“ 努 , 但 她 有 到过 非常 长的 这里 .

“努，但她在这里已经待了很久了。”

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [wʌn] [ə'merɪkən] [bɔːn] .
She speaks English like one American born .
她 说话 英语 喜欢 一 美国人 出生 .

她的英语说得像个地道的美国人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʃɒp] .
We are used to speak in English when we talk shop .
我们 是 用过的 到 说话 在 英语 什么时候 我们 讲话 店铺 .

我们习惯用英语谈工作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɒb] .
She came to ask me about a job .
她 来了 到 问 我 关于 一个 工作 .

她来问我有没有工作机会。

" [dʒɪtəl] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪð] [bɜːn'steɪn] [dʒeɪk][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʃɒp] [ɪn] ['jɪdɪʃ]
" Gitl reflected that with Bernstein Jake was in the habit of talking shop in Yiddish
" 吉特尔 反映 那 和 伯恩斯坦 杰克 曾是 在 这 习惯 的 说 店铺 在 意第绪语
,
,
,

吉特尔回忆说，杰克和伯恩斯坦经常用意第绪语谈论工作上的事。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd]
although the boarder could even read English books , which her husband could
虽然 这 边境 可以 甚至 读 英语 图书 , 哪个 她 丈夫 可以
[nɒt][duː; də] .
not do .
不是 做 .

虽然这位房客甚至能读英文书籍，而她的丈夫却不能。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)] [keɪsɪz] .
CIRCUMSTANCES ALTER CASES .
情况 改变 案例 .

情况会改变案件。

[dʒeɪk][wɒz; wəz] [left] [baɪ] ['meɪmiː] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪzəri] .
Jake was left by Mamie in a state of unspeakable misery .
杰克 曾是 左边 经过 玛米 在 一个 状态 的 无法形容 苦难 .

玛米离开后，杰克陷入了难以言喻的痛苦之中。

[hiː; hi] [felt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [krʌʃt] , [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [bʌt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .
He felt discomfited , crushed , the universal butt of ridicule .
他 毛毡 不安 , 碎 , 这 普遍的 屁股 的 嘲笑 .

他感到很不自在，很沮丧，成了大家嘲笑的对象。

[hɜː(r); hə(r)] ['pəːfjuːmz] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
Her perfumes lingered in his nostrils , taking his breath away .
她 香水 徘徊不去 在 他的 鼻孔 , 采取 他的 气息 离开 .

她的香水味萦绕在他的鼻孔里，让他屏住了呼吸。

[hɜː(r); hə(r)] ['venəməs] [geɪz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Her venomous gaze stung his heart .
她 有毒 目光 被蜇了 他的 心 .

她恶狠狠的目光刺痛了他的心。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [pleɪn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] (
She seemed to him elevated above the social plane upon which he had recently (
她 似乎 到 他 升高 多于 这 社会的 飞机 之上 哪个 他 有 最近 (
[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ə'pɪəd] ['veri] [lɒŋ]) [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
though the interval appeared very long) stood by her side ,
尽管 这 间隔 出现 非常 长的) 站立 经过 她 边 ,

在他看来，她似乎凌驾于他不久前（尽管感觉时间很长）还站在她身边的那个社会阶层之上。

[neɪ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ; [waɪl] [hiː; hi]
nay , upon which he had had her at his beck and call ; while he
不 , 之上 哪个 他 有 有 她 在 他的 贝克 和 称呼 ; 尽管 他
[wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] ,
was degraded ,
曾是 退化的 ,

不，他曾让她对他言听计从；而他自己却身败名裂。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈjɜːnɪŋli] [lʊkt] [ʌp]

as	it	were	,	wallowing	in	a	mire	,	from	which	he	yearningly	looked	up
作为	它	是	,	沉溺	在	一个	沼泽	,	从	哪个	他	渴望地	看起来	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˈiːkwəlz] ,

to	his	former	equals	,
到	他的	以前的	等于	,

仿佛深陷泥潭，他渴望地从中仰望昔日的同辈人。

[ˈveɪnli] [ˈbegɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

vainly	begging	for	recognition	.
徒劳地	乞讨	为了	认出	.

徒劳地乞求认可。

[æn; ən] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [dɪˈzaɪə(r)] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [rʌn] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

An	uncontrollable	desire	took	possession	of	him	to	run	after	her	,	to
一个	不可控的	欲望	采取	拥有	的	他	到	跑步	后	她	,	到

[hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

have	an	explanation	,
有	一个	解释	,

他心中涌起一股无法抑制的渴望，想要追上去，想要得到一个解释。

[ænd; ənd][tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒeɪk][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	to	swear	that	he	was	the	same	Jake	and	as	much	of	a
和	到	发誓	那	他	曾是	这	相同的	杰克	和	作为	很多	的	一个

[ˈjæŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgælənt] [æz; əz][ˈevə(r)] .

Yankee	and	a	gallant	as	ever	.
扬基	和	一个	英勇	作为	曾经	.

并发誓他还是以前的杰克，还是个地道的北方佬，还是个英勇的战士。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪf] [ˈfɪksɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ˈpɪtiəs] [lʊk] ,

But	here	was	his	wife	fixing	him	with	a	timid	,	piteous	look	,
但	这里	曾是	他的	妻子	定影	他	和	一个	胆小	,	可怜的	看	,

但他的妻子却用一种胆怯、可怜的眼神望着他。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][ænd; ənd] [kau] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt][stɜː(r)]

which	at	once	exasperated	and	cowed	him	;	and	he	dared	not	stir
哪个	在	一次	恼怒	和	胆怯	他	;	和	他	敢于	不是	搅拌

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

out	of	the	house	,
出去	的	这	房子	,

这让他既恼怒又畏惧；他不敢走出房子。

[æz; əz] [ðəʊ] [neɪld] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt] .

as	though	nailed	by	that	look	of	hers	to	the	spot	.
作为	尽管	钉子	经过	那	看	的	她的	到	这	点	.

仿佛被她那眼神钉在了原地。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	down	on	the	lounge	,	and	shut	his	eyes	.
他	躺	向下	在	这	休息室	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他躺在躺椅上，闭上了眼睛。

[dʒɪtəl] [ˈdjuːtɪfəli] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] .

Gitl	dutifully	brought	him	a	pillow	.
吉特尔	尽职尽责地	带来	他	一个	枕头	.

吉特尔尽职尽责地给他拿来了一个枕头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

As	she	adjusted	it	under	his	head	the	touch	of	her	hand	on	his	face
作为	她	调整	它	在下面	他的	头	这	触碰	的	她	手	在	他的	脸

[meɪd] [hɪm] [ʃrɪŋk] ,

made	him	shrink	,
制成	他	收缩	,

她调整了一下枕头在他头下的位置，手触碰到他脸颊时，他畏缩了一下。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreptaɪl] .

as	if	at	the	contact	with	a	reptile	.
作为	如果	在	这	接触	和	一个	爬虫	.

就像接触了爬行动物一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [self][ˈɪntuː] [əˈblɪviən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	anxious	to	flee	from	his	wretched	self	into	oblivion	,	and	his
他	曾是	焦虑的	到	逃跑	从	他的	可怜	自己	进入	遗忘	,	和	他的

[wɪʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈgrætɪfaɪd] ,

wish	was	soon	gratified	,
希望	曾是	很快	满意	,

他急于逃离自己悲惨的自我，遁入虚无，而他的愿望很快就实现了。

[ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [ˈreliʃ]

the	combined	effect	of	a	hard	day's	work	and	a	plentiful	and	well	-	relished
这	合并	影响	的	一个	难的	天	工作	和	一个	丰富	和	出色地	-	津津有味

[ˈsʌpə(r)] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] .

supper	plunging	him	into	a	heavy	sleep	.
晚餐	骤降	他	进入	一个	重的	睡觉	.

一天的辛勤工作加上丰盛美味的晚餐，让他很快进入了梦乡。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [snɔːz] [ri'zaund, -'saund][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] , [dʒɪtəl][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] ,

While	his	snores	resounded	in	the	little	kitchen	,	Gitl	put	the	child	to	bed	,
尽管	他的	打鼾	回荡着	在	这	小的	厨房	,	吉特尔	放	这	孩子	到	床	,

吉特尔的鼾声在小厨房里回荡，他把孩子哄睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [wɪð] [ˈnɔɪzləs] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] - [ruːm] .

and	then	passed	with	noiseless	step	into	the	boarders	'	room	.
和	然后	通过了	和	无声	步	进入	这	寄宿生	-	房间	.

然后，他悄无声息地走进了寄宿生的房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz]

The	door	was	ajar	and	she	entered	it	without	knocking	,	as	was
这	门	曾是	半开	和	她	进入	它	没有	敲门	,	作为	曾是

[hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] .

her	wont	.
她	惯于	.

门半开着，她像往常一样没有敲门就走了进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bɜːnˈsteɪn] [bent] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɒndərəs] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [baɪ][ɪts][saɪd] .

She	found	Bernstein	bent	over	a	book	,	with	a	ponderous	dictionary	by	its	side	.
她	成立	伯恩斯坦	弯曲	超过	一个	书	,	和	一个	沉重的	字典	经过	它是	边	.

她发现伯恩斯坦正埋头读书，旁边放着一本厚重的字典。

[ə; eɪ] [ˈkerəsiːn] [læmp] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ʃeɪd] , [ˈɔkjupaiŋ] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [speɪs] [ɒn][ðə; ði]

A	kerosene	lamp	with	a	red	shade	,	occupying	nearly	all	the	remaining	space	on	the
一个	煤油	灯	和	一个	红色的	阴影	,	占领	几乎	全部	这	其余的	空间	在	这

[ˈteɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

一盏红色灯罩的煤油灯，几乎占据了桌子上所有剩余的空间。

[spred] [ə; eɪ]['lʊərɪd] [mɪ'stɪəriəs] [laɪt] .
spread **a** **lurid** **mysterious** **light** **.**
传播 一个 骇人的 神秘 光 .

散发出诡异神秘的光芒。

[dʒɪtəl] [ɑːskt] [ðə; ði] ['stjuːdiəs] ['kloʊkˌmeɪkər] ['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [gɜːl] [nemd] ['meɪmiː] [feɪn]
Gitl **asked** **the** **studious** **cloakmaker** **whether** **he** **knew** **a** **Polish** **girl** **named** **Mamie** **Fein**
吉特尔 问 这 好学的 裁缝 无论 他 知道 一个 抛光 女孩 命名 玛米 费恩
.
:
.

吉特尔问那位好学的裁缝是否认识一个名叫玛米·费恩的波兰女孩。

“ ['meɪmiː] [feɪn] ?
“ **Mamie** **Fein** **?**
“ 玛米 费恩 ?

“玛米·费恩？”

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[waɪ] ? ” [sed] [bɜːn'steɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Why **?** **”** **said** **Bernstein** **,** **with** **his** **index** **finger** **on** **the** **passage** **he** **had** **been**
为什么 ? ” 说 伯恩斯坦 , 和 他的 指数 手指 在 这 通道 他 有 到过
['riːdɪŋ] ,
reading **,**
阅读 ,

“为什么？”伯恩斯坦说着，食指按在他正在阅读的段落上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] - ['plʌmpiʃ] [tʃiːk] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊziət] [laɪt] .
and **his** **eyes** **on** **Gitl's** **plumpish** **cheek** **,** **bathed** **in** **the** **roseate** **light** **.**
和 他的 眼睛 在 - 丰满的 脸颊 , 洗澡 在 这 玫瑰 光 .

他的目光落在吉特尔丰满的脸颊上，沐浴在玫瑰色的阳光下。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** **.**
“ 没有什么 .

“没有什么。

[meɪ] [nɒt] [wʌn][ɑːsk] ? ”
May **not** **one** **ask** **?** **”**
可能 不是 一 问 ? ”

难道没人问吗?

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ **What** **is** **the** **matter** **?**
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[spiːk] [aʊt] !
Speak **out** **!**
说话 出去 !

大声说出来!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
Are **you** **afraid** **to** **tell** **me** **?**
是 你 害怕的 到 告诉 我 ?

你不敢告诉我吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持道。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ?
" What should be the matter ?
" 什么 应该 是 这 事情 ?

出了什么事?

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
She was here .
她 曾是 这里 .

她来过这里。

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɑː.də] . "
A nice lada . "
一个 好的 拉达 . "

一辆不错的拉达。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊz] ['meni] [naɪs] ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt]
" Your husband knows many nice ladies , " he said , with a faint but significant
" 你的 丈夫 知道 许多 好的 女士们 , " 他 说 , 和 一个 头晕的 但 重要的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"你丈夫认识很多优秀的女士，"他带着一丝淡淡的、意味深长的微笑说道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ]
And immediately regretting the remark he went on to smooth it down by
和 立即地 后悔 这 评论 他 去 在 到 光滑的 它 向下 经过
['kærəktəraiz] [dʒeɪk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['feləʊ] .
characterizing Jake as an honest and good - natured fellow .
特征 杰克 作为 一个 诚实的 和 好的 - 自然 同伴 .

他立刻后悔自己说了那句话，并赶紧缓和语气，把杰克描述成一个诚实善良的人。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'self] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi]
" You ought to think yourself fortunate in having him for your husband , " he
" 你 应该 到 思考 你自己 幸运 在 拥有 他 为了 你的 丈夫 , " 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

"你应该感到幸运，能嫁给他，"他补充道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [fɜːst] ?
" Yes , but what did you mean by what you said first ?
" 是的 , 但 什么 做过 你 意思是 经过 什么 你 说 第一的 ?

"是的，但是你一开始说的那句话是什么意思呢？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [eə(r)] .
" she demanded , with an anxious air .
" 她 要求 , 和 一个 焦虑的 空气 .

她带着焦虑的神情问道。

" [wɒt] [dɪd] [aɪ] [miːn] ?
" What did I mean ?
" 什么 做过 我 意思是 ?

我是什么意思?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [ment] ?
What should I have meant ?
什么 应该 我 有 意思是 ?

我应该是什么意思?

[ai] [ment] [wɒt] [ai] [sed] .
I meant what I said .
我 意思是 什么 我 说 .

我说的话都是真心话。

- [ef] - [hiː; hi] [nəʊz] ['meni] [g'ɜːlz] .
' F cou'se he knows many girls .
- F - 他 知道 许多 女孩们 .

因为他认识很多女孩。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɒt] ?
But who does not ?
但 WHO 做 不是 ?

但谁不想呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜːk] .
You know there are always girls in the shops where we work .
你 知道 那里 是 总是 女孩们 在 这 商店 在哪里 我们 工作 .

你知道，在我们工作的商店里，总会有女孩子。

['nevə(r)] [fɪə(r)] , [dʒeɪk] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] . ”
Never fear , Jake has nothing to do with them . ”
绝不 害怕 , 杰克 有 没有什么 到 做 和 他们 . ”

别担心，杰克跟他们没有任何关系。

“ [huː] [sez] [ai] [fɪə(r)] !
“ Who says I fear !
“ WHO 说道 我 害怕 !

谁说我害怕!

[dɪd] [ai] [seɪ] [ai] [dɪd] ?
Did I say I did ?
做过 我 说 我 做过 ?

我说过我说过吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] ['hævɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
” Encouraged by the cheering effect which his words were obviously having on the
” 鼓励 经过 这 欢呼 影响 哪个 他的 字 是 明显地 拥有 在 这
['kredʒələs] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wʊmən] ,
credulous , unsophisticated woman ,
轻信的 , 不谙世事的 女士 ,

“他的话语显然对那位轻信、不谙世事的女士产生了鼓舞作用，这让他倍受鼓舞。”

[hiː; hi] [pə'sjuːd] : “ [meɪ] [nəʊ] ['dʒuːɪʃ] ['dɔːtə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːs] ['hʌzbənd] .
he pursued : “ May no Jewish daughter have a worse husband .
他 追击 : ” 可能 不 犹太人 女儿 有 一个 更糟 丈夫 .

他接着说：“愿没有犹太女儿能嫁给比她更糟糕的丈夫。”

[biː; bi] ['iːzi] , [biː; bi] ['iːzi] .
Be easy , be easy .
是 简单的 , 是 简单的 .

别紧张，别紧张。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I tell you he is melting away for you .
我 告诉 你 他 是 融化 离开 为了 你 .

我告诉你，他为你神魂颠倒。

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

He	never	looked	as	happy	as	he	does	since	you	came	. ”
他	绝不	看起来	作为	快乐的	作为	他	做	自从	你	来了	. ”

自从你来了之后，他看起来从来没有像现在这么开心过。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
”	去	离开	!

“离开!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

You	must	be	making	fun	of	me	!
你	必须	是	制作	乐趣	的	我	!

你一定是在嘲笑我!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

”	she	said	,	beaming	with	delight	.
”	她	说	,	光芒四射	和	喜	.

“她说着，脸上洋溢着喜悦的笑容。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	believe	me	?
”	不	你	相信	我	?

你不相信我吗?

[waɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

Why	,	are	you	not	a	pretty	young	woman	?
为什么	,	是	你	不是	一个	漂亮的	年轻的	女士	?

你难道不是一位漂亮的年轻女士吗?

” [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

”	he	remarked	,	with	an	oily	look	in	his	eye	.
”	他	评论	,	和	一个	油腻的	看	在	他的	眼睛	.

“他说道，眼神里透着油腻。”

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

The	crimson	came	into	her	cheek	,	and	she	lowered	her	glance	.
这	赤红	来了	进入	她	脸颊	,	和	她	降低	她	瞥一眼	.

她脸颊泛起红晕，垂下了目光。

“ [stɒp] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

“	Stop	making	fun	of	me	,	I	beg	you	,	”	she	said	softly	.
”	停止	制作	乐趣	的	我	,	我	求	你	,	”	她	说	轻轻	.

“求求你，别再取笑我了。”她轻声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ”

“	Is	it	true	?	”
”	是	它	真的	?	”

“这是真的吗? ”

“ [ɪz] [wɒt] [truː] ?

“	Is	what	true	?
”	是	什么	真的	?

“哪些是真的? ”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

That	you	are	a	pretty	young	woman	?
那	你	是	一个	漂亮的	年轻的	女士	?

你是一位漂亮的年轻女性?

[teɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . ”

Take	a	looking	-	glass	and	see	for	yourself	.	”
拿	一个	寻找	-	玻璃	和	看	为了	你自己	.	”

拿面镜子自己看看吧。

“ [streɪndʒ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Strange man that you are !
“ 奇怪的 男人 那 你 是 !

你真是个奇怪的人!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [wɪð] [kənˈfjuːzd] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
” she returned , with confused deprecation .
” 她 返回 , 和 使困惑 弃用 .

她带着困惑和沮丧的语气回来了。

“ [aɪ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔː(r)] [əˈbaʊt] [dʒeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
“ I mean what you said before about Jake , ” she faltered .
“ 我 意思是 什么 你 说 前 关于 杰克 , ” 她 犹豫不决 .

“我是说你之前说的关于杰克的事,”她结结巴巴地说。

“ [əʊ] , [əˈbaʊt] [dʒeɪk] !
“ Oh , about Jake !
“ 哦 , 关于 杰克 !

“哦，关于杰克！”

[ðen] [seɪ] [səʊ] , ” [hiː; hi] [dʒest] .
Then say so , ” he jested .
然后 说 所以 , ” 他 玩笑 .

“那就这么说吧,”他开玩笑说。

“ [ˈriːəli] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] [laɪf] . ”
“ Really he loves you as life . ”
“ 真的 他 爱 你 作为 生活 . ”

“他真的把你当成生命一样爱着。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ How do you know ?
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪrrɪd] , [ˈwɪstfəli] .
” she queried , wistfully .
” 她 查询 , 怅然地 .

她怅然地问道。

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] !
“ How do I know !
“ 如何 做 我 知道 !

我怎么知道!

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
” he repeated , with an amused smile .
” 他 重复 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .

他带着一丝戏谑的微笑重复道。

“ [æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ! ”
“ As if one could not see ! ”
“ 作为 如果 一 可以 不是 看 ! ”

“仿佛看不见似的！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [hɪmˈself] ! ”
“ But he never told you himself ! ”
“ 但 他 绝不 讲述 你 他自己 ! ”

“但他从未亲口告诉过你！”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ?
“ How do you know he did not ?
“ 如何 做 你 知道 他 做过 不是 ?

“你怎么知道他没有？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['rɒŋli] , [siː] !
You **have** **guessed** **wrongly** **,** **see** **!**
你 有 猜对了 错 , 看 !

你猜错了，看吧!

[hiː; hi][dɪd] , [lɒts][ɒv; əv][taɪmz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['greɪvli] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]
He **did** **,** **lots** **of** **times** **,** **"** **he** **concluded** **gravely** **,** **touched** **by** **the** **anxiety** **of** **the**
他 做过 , 很多 的 时代 , " 他 结束 严重地 , 感动 经过 这 焦虑 的 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
poor **woman** **.**
贫穷的 女士 .

“他确实这样做过很多次，”他严肃地总结道，被这位可怜妇女的焦虑所触动。

[ʃiː; ʃi] [left] [bɜːrnstaɪnz] [ruːm] [ɔːl] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'ses]
She **left** **Bernstein's** **room** **all** **thrilling** **with** **joy** **,** **and** **repentant** **for** **her** **excess**
她 左边 伯恩斯坦的 房间 全部 惊险 和 喜悦 , 和 悔改的 为了 她 过量的
[ɒv; əv] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] .
of **communicativeness** **.**
的 沟通能力 .

她离开伯恩斯坦的房间时，既兴奋又懊悔自己过于健谈。

“ [ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi]
“ **A** **wife** **must** **not** **tell** **other** **people** **what** **happens** **to** **her** **husband** **,** **"** **she**
“ 一个 妻子 必须 不是 告诉 其他 人们 什么 发生 到 她 丈夫 , " 她
['lektʃəd] [hɜː'self] ,
lectured **herself** **,**
讲课 她自己 ,

“妻子不应该把丈夫身上发生的事情告诉别人，”她告诫自己。

[ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
in **the** **best** **of** **humours** **.**
在 这 最好的 的 体液 .

幽默感十足。

[stɪl] , [ðə; ði] [wɜːdz] " [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊz] ['meni] [naɪs]['leɪ.dəs] ,
Still **,** **the** **words** **"** **Your** **husband** **knows** **many** **nice** **ladas** **,**
仍然 , 这 字 " 你的 丈夫 知道 许多 好的 拉达斯 ,

然而，这句话“你丈夫认识很多不错的拉达斯，

" [kept] ['ekəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
" **kept** **echoing** **at** **the** **bottom** **of** **her** **soul** **,**
" 保留 回声 在 这 底部 的 她 灵魂 ,

“这句话在她灵魂深处不断回响。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
and **in** **another** **few** **minutes** **she** **was** **at** **Mrs** **.** **Kavarsky's** **,**
和 在 其他 很少 分钟 她 曾是 在 太太 . - ,

几分钟后，她就到了卡瓦尔斯基太太家。

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['meɪmiz] ['vɪzɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] ,
confidentially **describing** **Mamie's** **visit** **as** **well** **as** **her** **talk** **with** **the** **boarder** **,**
保密 描述 玛米的 访问 作为 出色地 作为 她 讲话 和 这 边境 ,

她私下描述了玛米的来访以及她与房客的谈话，

[ə'mɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['lætərz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
omitting **nothing** **save** **the** **latter's** **compliments** **to** **her** **looks** **.**
省略 没有什么 节省 这 后者的 赞美 到 她 看起来 .

除了后者对她外貌的赞美之外，什么都没漏掉。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , ['skrægi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
Mrs **.** **Kavarsky** **was** **an** **eccentric** **,** **scraggy** **little** **woman** **,**
太太 . - 曾是 一个 偏心 , 瘦弱的 小的 女士 ,

卡瓦尔斯基太太是个古怪、瘦骨嶙峋的小个子女人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['mænə(r)][ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd][dʒes,tikju'leiʃən] .

with	a	vehement	manner	and	no	end	of	words	and	gesticulations	.
和	一个	慷慨	方式	和	不	结尾	的	字	和	手势	.

他态度激烈，言辞激烈，手势也很多。

[hɜː(r); hə(r)][draɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][wɔːrts][ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [mæs] [ɒv; əv]

Her	dry	face	was	full	of	warts	and	surmounted	by	a	chaotic	mass	of
她	干燥	脸	曾是	满的	的	疣	和	克服	经过	一个	混乱	大量的	的

['riŋlit] [ænd; ənd][kɜːrlz][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] [braʊn] .

ringlets	and	curls	of	a	faded	brown	.
环状物	和	卷发	的	一个	褪色	棕色的	.

她干裂的脸上长满了疣子，顶上是一团乱蓬蓬的褪色棕色卷发。

[nʌn] [tuː] ['taɪdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['slætən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] ,

None	too	tidy	about	her	person	,	and	rather	slattern	in	general	appearance	,
没有任何	也	整齐的	关于	她	人	,	和	相当	邋遢鬼	在	一般的	外貌	,

她衣着不太整洁，整体看起来也比较邋遢。

[ʃiː; ʃi] ['zeləsli] [kept] [ʌp] [ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['skruːpjələs] ['klenlinəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

she	zealously	kept	up	the	over	-	scrupulous	cleanliness	for	which	the	fame	of
她	热忱地	保留	向上	这	超过	-	一丝不苟的	清洁	为了	哪个	这	名声	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] [riːtʃt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

her	apartments	reached	far	and	wide	.
她	公寓	达到	远的	和	宽的	.

她一丝不苟地保持着极其严格的清洁标准，这使得她的公寓名声远播。

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] ['taʊnzfəʊk] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)]['kreɪzi][bʌt; bət] “ [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt]

Her	neighbours	and	townsfolk	pronounced	her	crazy	but	“	with	a	heart
她	邻居	和	镇民	发音	她	疯狂的	但	“	和	一个	心

[ɒv; əv] ['daɪmənd] ,

of	diamond	,
的	钻石	,

她的邻居和镇民都说她疯了，但她“有一颗钻石般的心”。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˌdaɪə'metrɪkl] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊn] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

”	that	is	to	say	,	the	diametrical	opposite	of	the	precious	stone	in	point	of
”	那	是	到	说	,	这	直径	对面的	的	这	宝贵的	石头	在	观点	的

['hɑːdnəs] ,

hardness	,
硬度	,

也就是说，就硬度而言，它与宝石截然相反。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] ['eksələns] [ɒv; əv] ['kwɒləti] .

and	resembling	it	in	the	general	sense	of	excellence	of	quality	.
和	类似	它	在	这	一般的	感觉	的	卓越	的	质量	.

在质量卓越的总体意义上，它也与之相似。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['neɪbəli] [ɪ'nʌf] ,

She	was	neighbourly	enough	,
她	曾是	邻里	足够的	,

她为人挺和善的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [best]

and	as	she	was	the	most	prosperous	and	her	establishment	the	best
和	作为	她	曾是	这	最多	繁荣	和	她	建立	这	最好的

[ɪ'kwɪpt] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['tenəmənt] ,

equipped	in	the	whole	tenement	,
配备	在	这	所有的	廉租公寓	,

由于她是整栋楼里最富有的，而且她的店铺也是设施最好的，

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] [juː'tens(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

many	a	woman	would	come	to	borrow	some	cooking	utensil	or	other	,
许多	一个	女士	会	来	到	借	一些	烹饪	用具	或者	其他	,

许多妇女会来借用一些烹饪用具或其他物品。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [d'ɒləz] [ɒn] [rent] [deɪ] ,

or	even	a	few	dollars	on	rent	day	,
或者	甚至	一个	很少	美元	在	租	天	,

甚至在交房租那天给几美元也行。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['ɔːlweɪz] ['stɑːtɪd] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɔɪntɪd] [tɜːmz] ,

which	Mrs	.	Kavarsky	always	started	by	refusing	in	the	most	pointed	terms	,
哪个	太太	.	-	总是	开始	经过	拒绝	在	这	最多	尖	条款	,

卡瓦尔斯基夫人总是以最尖锐的措辞拒绝这种要求。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['grɑːntɪŋ] .

and	almost	always	finished	by	granting	.
和	几乎	总是	完成的	经过	授予	.

而且几乎总是以授予为最终结果。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [rɪ'pɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [miːn] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [θɔːd] ['ɪntuː]

She	started	to	listen	to	Gitl's	report	with	a	fierce	mien	which	gradually	thawed	into
她	开始	到	听	到	-	报告	和	一个	凶猛的	面容	哪个	逐步地	解冻	进入

[ə; eɪ][seɪdʒ] [smaɪl] .

a	sage	smile	.
一个	圣人	微笑	.

她一开始面露凶相，认真地听吉特尔的汇报，但很快，凶相就缓和下来，露出了睿智的微笑。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

When	the	young	neighbour	had	rested	her	case	,	she	first	nodded	her	head
什么时候	这	年轻的	邻居	有	休息	她	案件	,	她	第一的	点头	她	头

, [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

,	as	who	should	say	,
,	作为	WHO	应该	说	,

当年轻的邻居说完话后，她先是点了点头，至于原因嘛，该怎么说呢?

“ [wɒt] [fuːlz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][biː; bi] !

“	What	fools	this	young	generation	be	!
“	什么	傻瓜	这	年轻的	一代	是	!

“这代年轻人真是太愚蠢了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] :

”	and	then	burst	out	:
”	和	然后	爆裂	出去	:

然后突然爆发:

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Do	you	know	what	I	have	to	tell	you	?
“	做	你	知道	什么	我	有	到	告诉	你	?

你知道我要告诉你什么吗?

[ges] !

Guess	!
猜测	!

猜测!

” [dʒɪtəl] [θɔːt] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [revl'eʃən] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Gitl	thought	Heaven	knows	what	revelations	awaited	her	.
”	吉特尔	想法	天堂	知道	什么	启示	等待中	她	.

吉特尔心想，天知道她将会面临怎样的启示。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !

“	That	you	are	a	lump	of	horse	and	a	greenhorn	and	nothing	else	!
”	那	你	是	一个	块	的	马	和	一个	菜鸟	和	没有什么	别的	!

“你不过是个笨蛋，是个菜鸟，仅此而已！”

” ([dʒɪtəl] [felt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .)

”	(	Gitl	felt	much	relieved	.	)
”	(	吉特尔	毛毡	很多	松了口气	.	)

（吉特尔感到如释重负。）

“ [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] !

“	That	piece	of	ugliness	should	try	and	come	to	my	house	!
”	那	片	的	丑陋	应该	尝试	和	来	到	我的	房子	!

“那丑东西要是敢来我家试试！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

Then	she	would	know	the	price	of	a	pound	of	evil	.
然后	她	会	知道	这	价格	的	一个	磅	的	邪恶的	.

那样她就会知道作恶的代价是什么了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] — [mɑːtʃ] [tuː; tə] ['eɪti] [blæk] [j'iəz] !

I	should	open	the	door	and	—	march	to	eighty	black	years	!
我	应该	打开	这	门	和	—	行进	到	八十	黑色的	年	!

我应该打开门，然后——迈向八十年的黑暗岁月！

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] !

Let	her	go	to	where	she	came	from	!
让	她	去	到	在哪里	她	来了	从	!

让她回她来的地方去！

[ə'merɪkə] [ɪz] [nɒt] ['rʌʃə] , [θæŋkt] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

America	is	not	Russia	,	thanked	be	the	Lord	of	the	world	.
美国	是	不是	俄罗斯	,	谢谢	是	这	主	的	这	世界	.

美国不是俄罗斯，感谢世界之主。

[hɪə(r)] [wʌn] [mʌst; məst]['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Here	one	must	only	know	how	to	handle	a	husband	.
这里	一	必须	仅有的	知道	如何	到	处理	一个	丈夫	.

在这里，你只需要知道如何与丈夫相处。

[hɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] - ['leɪ.dəs]

Here	a	husband	must	remember	'	ladas
这里	一个	丈夫	必须	记住	-	拉达斯

丈夫在此必须记住“ladas”。

[fɔɪst] - — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] !

foist	'	—	but	then	you	do	not	even	know	what	that	means	!
强加	-	—	但	然后	你	做	不是	甚至	知道	什么	那	方法	!

“强迫”——但你甚至都不知道那是什么意思！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	she	exclaimed	,	with	a	despairing	wave	of	her	hand	.
”	她	惊呼	,	和	一个	绝望	海浪	的	她	手	.

她绝望地挥了挥手，惊呼道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	What	does	it	mean	?
”	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

” [dʒɪtəl] [in'kwaiə] , ['pensɪvli] .

”	Gitl	inquired	,	pensively	.
”	吉特尔	询问	,	若有所思地	.

吉特尔若有所思地问道。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
“ 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What should it mean ?
什么 应该 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ˈnevə(r)] [mɪn] - .
It means but too well , never min ' .
它 方法 但 也 出色地 , 绝不 最小 - .

意思是，但是太好了，从不介意。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [nɒt] - [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
It means that when a husband does not behabe as he should ,
它 方法 那 什么时候 一个 丈夫 做 不是 - 作为 他 应该 ,

这意味着当丈夫行为不端时，

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
one does not stroke his cheeks for it .
一 做 不是 中风 他的 脸颊 为了 它 .

人们不会因此而抚摸他的脸颊。

[ə; eɪ] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ɪf] [wʌn] [dʌz] .
A prohibition upon me if one does .
一个 禁令 之上 我 如果 一 做 .

如果有人这样做，我将受到禁止。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [nəʊ] [ˈgriːnhɔːn] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪm] [ʃʌvd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] , [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] ,
If the wife is no greenhorn she gets him shoved into the oven , over there ,
如果 这 妻子 是 不 菜鸟 她 获得 他 推搡 进入 这 烤箱 , 超过 那里 ,

如果妻子不是新手，她就会把他推进烤箱里去。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] . ”
across the river . ”
穿过 这 河 . ”

“在河对岸。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [send] [hɪm] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] ? ”
“ You mean they send him to prison ? ”
“ 你 意思是 他们 发送 他 到 监狱 ? ”

“你是说他们把他送进监狱了？”

“ [weə(r)] [els] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ?
“ Where else — to the theatre ?
“ 在哪里 别的 — 到 这 剧院 ?

“还能去哪儿——剧院吗？”

” [ˈmɪsɪz] . - [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfjʊəriəsli] .
” Mrs . Kavarsky mocked her furiously .
” 太太 . - 嘲笑 她 愤怒地 .

卡瓦尔斯基夫人愤怒地嘲笑她。

“ [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
“ A weeping to me !
“ 一个 哭泣 到 我 !

“我哭了！”

” [dʒɪtəl] [sed] , [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .
” Gitl said , with horror .
” 吉特尔 说 , 和 恐怖 .

吉特尔惊恐地说。

“ [meɪ] [gɒd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
“ May God save me from such things !
“ 可能 上帝 节省 我 从 这样的 事物 !

愿上帝保佑我免受此类事情的伤害!

” [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ˈmɪsɪz] . - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [hed] - [gɪə(r)] ,
” In due course Mrs . Kavarsky arrived at the subject of head - gear ,
” 在 到期的 课程 太太 . - 到达的 在 这 主题 的 头 - 齿轮 ,

“卡瓦尔斯基夫人随后谈到了头饰的话题，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈpjuːp(ə)l][ə; eɪ]
and for the third or fourth time she elicited from her pupil a
和 为了 这 第三 或者 第四 时间 她 引发的 从 她 瞳孔 一个
[ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [dɪˈskɑːd] [ðə; ði] [ˈkɜːtʃɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][wɪg] .
promise to discard the kerchief and to sell the wig .
承诺 到 丢弃 这 头巾 和 到 卖 这 假发 .

她第三次或第四次让学生答应扔掉头巾，把假发卖掉。

“ [nəʊ][ˈwʌndə(r)][hiː; hi] [dʌz] [heɪt] [juː; jʊ] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ræg] ,
“ No wonder he does hate you , seeing you in that horrid rag ,
“ 不 想知道 他 做 恨 你 , 看到 你 在 那 可怕的 抹布 ,

“难怪他那么恨你，看到你穿成那样，一身破烂不堪的衣服。”

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈgrænmɑː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
which makes a grandma of you .
哪个 制作 一个 奶奶 的 你 .

那你岂不就成了奶奶了?

[drɒp] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Drop it , I tell you !
降低 它 , 我 告诉 你 !

别碰它，我叫你!

[drɒp] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [nəʊ][səˈvaɪvə(r)][nɔː(r)] [ˈeni] [ˌrefjuˈdʒiː] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Drop it so that no survivor nor any refugee is left of it .
降低 它 所以 那 不 幸存者 也不 任何 难民 是 左边 的 它 .

把它炸掉，不留任何幸存者或难民。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [deə(r)] [nɒt] [krɒs] [maɪ] [ˈθreʃhəʊld] [ˈeni] [mɔː(r)] , [duː; də][juː; jʊ]
If you don't obey me this time , dare not cross my threshold any more , do you
如果 你 不 服从 我 这 时间 , 敢 不是 叉 我的 临界点 任何 更多的 , 做 你
[hɪə(r)] ?
hear ?
听到 ?

这次你若不听我的话，以后就别想再踏进我的门，听见了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈθʌndə] .
” she thundered .
” 她 雷鸣 .

她怒吼道。

“ [wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
“ One might as well talk to the wall as to her !
“ 一 可能 作为 出色地 讲话 到 这 墙 作为 到 她 !

“跟她说话还不如跟墙说话！”

” [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] , [ˈæktʃuəli] [əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪtʃɪn]
” she proceeded , actually addressing herself to the opposite wall of her kitchen
” 她 继续 , 实际上 解决 她自己 到 这 对面的 墙 的 她 厨房
,
,
,

她继续说道，实际上是对着厨房的另一面墙自言自语。

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪntərˈlɑːkjəˌtraɪs][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] .

and	referring	to	her	interlocutrice	in	the	third	person	.
和	指	到	她	对话者	在	这	第三	人	.

并以第三人称指代她的对话者。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪts] [ˌaɪ ˈtiː]

“ I	am	working	and	working	for	her	,	and	here	she	appreciates	it
” 我	是	在职的	和	在职的	为了	她	,	和	这里	她	感谢	它

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kæt] .

as	much	as	the	cat	.
作为	很多	作为	这	猫	.

“我一直在为她努力工作，而她也像猫一样感激我。

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

” [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪˈreɪt]['leɪdi] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .

” With	which	the	irate	lady	averted	her	face	in	disgust	.
” 和	哪个	这	愤怒	女士	避免了	她	脸	在	厌恶	.

“那位愤怒的女士厌恶地别过脸去。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ; [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] — [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ˈwenzdeɪ] , ” [sed]

“ I	shall	take	it	off	;	now	for	sure	—	as	sure	as	this	is	Wednesday	,	”	said
” 我	将	拿	它	离开	;	现在	为了	当然	—	作为	当然	作为	这	是	周三	,	”	说

[dʒɪtəl] , [bɪˈsiːtʃɪŋli] .

Gitl	,	beseechingly	.
吉特尔	,	恳求地	.

“我一定要把它脱下来；现在肯定——就像今天是星期三一样肯定，”吉特尔恳求道。

[ˈmɪsɪz] . - [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪfaɪ] .

Mrs	.	Kavarsky	turned	back	to	her	pacified	.
太太	.	-	转向	后退	到	她	安抚	.

卡瓦尔斯基夫人平静地转过身去。

“ [rɪˈmembə(r)] [naʊ] !

“ Remember	now	!
” 记住	现在	!

“记住!

[ɪf] [juː; jʊ] - [[ˌdɪsəˈpɔɪnt]] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [wel] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

If	you	deshepoitn	[	disappoint	]	me	this	time	,	well	!	—	look	at	me	!
如果	你	-	[	辜负	]	我	这	时间	,	出色地	!	—	看	在	我	!

如果你这次让我失望了，那就等着瞧我吧!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['dʒentaɪl] ['wʊmən] , ['aɪðə(r)] .

I	should	think	I	was	no	Gentile	woman	,	either	.
我	应该	思考	我	曾是	不	外邦人	女士	,	任何一个	.

我想我也不是什么外邦女子。

[ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] ['paɪəs] [æz; əz][juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [kʌm] [frɒm; frəm][nəʊ] [miːn] ['fæməli] , ['aɪðə(r)] .

I	am	as	pious	as	you	anyhull	,	and	come	from	no	mean	family	,	either	.
我	是	作为	虔诚的	作为	你	-	,	和	来	从	不	意思是	家庭	,	任何一个	.

我和你一样虔诚，而且我的家境也并不差。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [bəʊst] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] — [piːs] [biː; bi][əˈpɒn] [hɪm] !

You	know	I	hate	to	boast	;	but	my	father	—	peace	be	upon	him	!
你	知道	我	恨	到	夸	;	但	我的	父亲	—	和平	是	之上	他	!

你知道我不喜欢自夸；但是我的父亲——愿他安息!

— [wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræbaɪ] .

—	was	fit	to	be	a	rabbi	.
—	曾是	合身	到	是	一个	拉比	.

—他有资格成为一名拉比。

[vel] , [ænd; ənd] [jet] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [heə(r)] .

Vell	,	and	yet	I	am	not	afraid	to	go	with	my	own	hair	.
维尔	,	和	然而	我	是	不是	害怕的	到	去	和	我的	自己的	头发	.

嗯，但我并不害怕展现我自己的发型。

[meɪ] [nəʊ] ['greɪtə(r)] [sɪnz] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] !

May	no	greater	sins	be	committed	!
可能	不	更大的	罪孽	是	坚定的	!

愿不再犯下更大的罪行!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nevə(r)] [mɪn] - [ɪ'nʌf] .

Then	it	would	be	never	min	'	enough	.
然后	它	会	是	绝不	最小	-	足够的	.

那样的话，永远都不够。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pætʃ] [['miːnɪŋ] [ðə; ði] [wɪg]] [wen] [ai] [get] [əʊld] ;

Plenty	of	time	for	putting	on	the	patch	[	meaning	the	wig	]	when	I	get	old	;
很多	的	时间	为了	推杆	在	这	修补	[	意义	这	假发	]	什么时候	我	得到	老的	;

等我老了，有的是时间戴假发；

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [æn; ən] - [dɑːts] [ʊl] !

but	as	long	as	I	am	young	,	I	am	young	an	'	dot's	ull	!
但	作为	长的	作为	我	是	年轻的	,	我	是	年轻的	一个	-	点的	满	!

但只要我还年轻，我就年轻，一切都好!

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [helpt] ; [wen] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [æn; ən] - ['kʌntri] ,

It	can	not	be	helped	;	when	one	lives	in	an	edzecate	country	,
它	能	不是	是	帮助	;	什么时候	一	生活	在	一个	-	国家	,

这无可避免；当一个人生活在一个埃德泽卡特国家时，

[wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [laɪk] - ['piːplz] .

one	must	live	like	edzecate	peoples	.
一	必须	居住	喜欢	-	人民	.

人必须像埃德泽卡特人那样生活。

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] , [səʊ] [wʌn] ['dɑːnsɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

As	they	play	,	so	one	dances	,	as	the	saying	is	.
作为	他们	玩	,	所以	一	舞蹈	,	作为	这	说	是	.

正如俗语所说，有人玩耍，有人跳舞。

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

But	I	think	it	is	time	for	you	to	be	going	.
但	我	思考	它	是	时间	为了	你	到	是	去	.

但我认为你该走了。

[gəʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , ['sʌd(ə)nli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv]

Go	,	my	little	kitten	,	"	Mrs	.	Kavarsky	said	,	suddenly	lapsing	into	accents	of
去	,	我的	小的	小猫	,	"	太太	.	-	说	,	突然	失效	进入	口音	的

[ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] [ə'fekʃn] .

the	most	tender	affection	.
这	最多	投标	感情	.

“去吧，我的小猫咪，”卡瓦尔斯基太太突然用最温柔的语气说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tiː] .

“	He	may	be	up	by	this	time	and	wanting	tea	.
“	他	可能	是	向上	经过	这	时间	和	想要	茶	.

“他可能这个时候已经起床，想喝茶了。”

[gəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ,

Go	**,**	**my**	**little**	**lamb**	**,**
去	,	我的	小的	羊肉	,

去吧，我的小绵羊！

[gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [wɪl] [help] .

go	**and**	**try**	**to**	**make**	**yourself**	**agreeable**	**to**	**him**	**and**	**the**	**Uppermost**	**will**	**help**	**.**
去	和	尝试	到	制作	你自己	同意	到	他	和	这	最上层	将要	帮助	.

去努力讨他喜欢，至高者会帮助你的。

[ɪn] [ə'merɪkə] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

In	**America**	**one**	**must**	**take**	**care**	**not**	**to**	**displease**	**a**	**husband**	**.**
在	美国	一	必须	拿	关心	不是	到	得罪	一个	丈夫	.

在美国，女性必须注意不要惹丈夫不高兴。

[hɪə(r)][wʌn][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ; [duː; də][juː; jʊ]

Here	**one**	**is**	**to**	**-**	**day**	**in**	**New**	**York**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**in**	**Chicago**	**;**	**do**	**you**
这里	一	是	到	-	天	在	新的	约克	和	到	-	明天	在	芝加哥	;	做	你

[ˌʌndə'stænd] ?

understand	**?**
理解	?

今天一个在纽约，明天就到芝加哥了；你明白吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ʃeɪm] [ɔː(r)]['diːs(ə)nsi][hɪə(r)] !

As	**if**	**there**	**were**	**any**	**shame**	**or**	**decency**	**here**	**!**
作为	如果	那里	是	任何	耻辱	或者	体面	这里	!

仿佛这里还有什么羞耻心或体面可言似的!

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [waɪf] , [nəʊ] [waɪf] — - !

A	**father**	**is**	**no**	**father**	**,**	**a**	**wife**	**,**	**no**	**wife**	**—**	**not'ing**	**!**
一个	父亲	是	不	父亲	,	一个	妻子	,	不	妻子	—	-	!

父亲不是父亲，妻子不是妻子——什么都不是!

[gəʊ] [naʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

Go	**now**	**,**	**my**	**baby**	**!**
去	现在	,	我的	婴儿	!

去吧，我的宝贝!

[gəʊ][ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)][ræg][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

Go	**and**	**throw**	**away**	**your**	**rag**	**and**	**be**	**a**	**nice**	**woman**	**,**	**and**	**everything**
去	和	扔	离开	你的	抹布	和	是	一个	好的	女士	,	和	一切

[wɪl] [biː; bi] [ʊl] [raɪt] .

will	**be**	**ull**	**right**	**.**
将要	是	满	正确的	.

扔掉你的破布，做一个好女人，一切都会好起来的。

〞 [ænd; ənd][səʊ] ['hʌrɪɪŋ] [dʒɪtəl][tuː; tə][gəʊ] ,

〞	**And**	**so**	**hurrying**	**Gitl**	**to**	**go**	**,**
〞	和	所以	匆忙	吉特尔	到	去	,

于是吉特尔匆匆赶走。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evə(r)][ə; eɪ] [freʃ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [lə'kwæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ten]

she	**detained**	**her**	**with**	**ever**	**a**	**fresh**	**torrent**	**of**	**loquacity**	**for**	**another**	**ten**
她	被拘留	她	和	曾经	一个	新鲜的	激流	的	健谈	为了	其他	十

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

她滔滔不绝地讲了十分钟，把她拦住了。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['lendɪŋ] [æn; ən]

till	the	young	woman	,	standing	on	pins	and	needles	and	scarcely	lending	an
直到	这	年轻的	女士	,	常设	在	别针	和	针	和	几乎	贷款	一个

[ɪə(r)] ,

ear	,
耳朵	,

直到那位年轻女子如坐针毡，几乎没怎么听进去，

[plʌkt] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pliːd] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

plucked	up	courage	to	plead	her	household	duties	and	take	a	hasty	departure
拨弦	向上	勇气	到	恳求	她	家庭	职责	和	拿	一个	仓促	离开

.

:
.

她鼓起勇气，推卸了家务，匆匆离开。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒeɪk] [fɑːst] [ə'sliːp] .

She	found	Jake	fast	asleep	.
她	成立	杰克	快速地	睡着了	.

她发现杰克已经睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['sləʊli] [ə'wəʊk] .

It	was	after	eleven	when	he	slowly	awoke	.
它	曾是	后	十一	什么时候	他	缓慢地	醒来	.

他缓缓醒来时已过十一点。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [met] [wɪð]

He	got	up	with	a	heavy	burden	on	his	soul	—	a	vague	sense	of	having	met	with
他	得到	向上	和	一个	重的	负担	在	他的	灵魂	—	一个	模糊的	感觉	的	拥有	遇见	和

[sʌm; səm] ['hɒrəb(ə)l] [rɪ'bʌf] .

some	horrible	rebuff	.
一些	可怕	回绝	.

他起身时心中充满沉重的负担——一种遭遇了可怕挫折的模糊感觉。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsemi'kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

In	his	semiconsciousness	he	was	unaware	,	however	,
在	他的	半意识	他	曾是	不知情	,	然而	,

然而，在他半昏迷的状态下，他却浑然不知。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['ædvent]

of	his	wife's	and	son's	existence	and	of	the	change	which	their	advent
的	他的	妻子的	和	儿子的	存在	和	的	这	改变	哪个	他们的	来临

[hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	produced	in	his	life	,
有	生产	在	他的	生活	,

他谈到妻子和儿子的存在，以及他们的到来给他的生活带来的改变。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [friː] [bɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

feeling	himself	the	same	free	bird	that	he	had	been	a	fortnight	ago	.
感觉	他自己	这	相同的	自由的	鸟	那	他	有	到过	一个	两星期	前	.

感觉自己又像两周前那样自由自在。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

He	stared	about	the	room	,	as	if	wondering	where	he	was	.
他	凝视	关于	这	房间	,	作为	如果	好奇	在哪里	他	曾是	.

他环顾四周，似乎在疑惑自己身在何处。

['nəʊtɪsɪŋ] [dʒɪtəl] , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli]

Noticing	Gitl	,	who	at	that	moment	came	out	of	the	bedroom	,	he	instantly
注意到	吉特尔	,	WHO	在	那	片刻	来了	出去	的	这	卧室	,	他	即刻

['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

realized	the	situation	,
已实现	这	情况	,

他注意到吉特尔这时从卧室里出来，立刻意识到情况不对劲。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['meɪmiː] , [hæt] , ['pəːfjuːmz] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

recalling	Mamie	,	hat	,	perfumes	,	and	all	,	and	his	heart	sank	within	him	.
回忆	玛米	,	帽子	,	香水	,	和	全部	,	和	他的	心	沉没	之内	他	.

想起玛米，还有她的帽子、香水等等，他的心顿时沉了下去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] ['staɪflɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

The	atmosphere	of	the	room	became	stifling	to	him	.
这	气氛	的	这	房间	成为	令人窒息	到	他	.

房间里的气氛让他感到窒息。

['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

After	sitting	on	the	lounge	for	some	time	with	a	drooping	head	,
后	坐着	在	这	休息室	为了	一些	时间	和	一个	下垂	头	,

在躺椅上耷拉着头坐了一会儿后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'gen] ,

he	was	tempted	to	fling	himself	on	the	pillow	again	,
他	曾是	受诱惑	到	一扔	他自己	在	这	枕头	再次	,

他很想再次把自己扑倒在枕头上。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][hiː; hi] [slɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

but	instead	of	doing	so	he	slipped	on	his	hat	and	coat	and	went	out	.
但	反而	的	正在做	所以	他	滑倒了	在	他的	帽子	和	外套	和	去	出去	.

但他并没有这样做，而是戴上帽子，穿上外套，走了出去。

[dʒɪtəl][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gəuiŋ][ænd; ənd] ['kʌmiŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Gitl	was	used	to	his	goings	and	comings	without	explanation	.
吉特尔	曾是	用过的	到	他的	行进	和	来访	没有	解释	.

吉特尔已经习惯了他不作任何解释的来来往往。

[jet] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][slæm][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Yet	this	time	his	slam	of	the	door	sent	a	sharp	pang	through	her	heart	.
然而	这	时间	他的	猛击	的	这	门	发送	一个	锋利的	疼痛	通过	她	心	.

然而这一次，他砰地一声关上门，却让她的心猛地一痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː]

She	had	no	doubt	but	that	he	was	bending	his	steps	to	another	interview
她	有	不	怀疑	但	那	他	曾是	弯曲	他的	步骤	到	其他	面试

[wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [wɪtʃ] ,

with	the	Polish	witch	,
和	这	抛光	巫婆	,

她毫不怀疑，他正准备再次采访那位波兰女巫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mentəli] ['brændɪd] [mɪs] [feɪn] .

as	she	mentally	branded	Miss	Fein	.
作为	她	精神上	品牌	错过	费恩	.

她心里给费恩小姐贴上了标签。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪk][dɪd] [stɑːt] , [mə'kænɪkli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Nor	was	she	mistaken	,	for	Jake	did	start	,	mechanically	,	in	the	direction	of
也不	曾是	她	错误	,	为了	杰克	做过	开始	,	机械地	,	在	这	方向	的

['krɪsti] [striːt] ,

Chrystie	Street	,
克里斯蒂	街道	,

她并没有弄错，杰克确实机械地朝着克里斯蒂街的方向迈了起来。

[weə(r)] ['meɪmiː] [lɒdʒd] .

where	Mamie	lodged	.
在哪里	玛米	已提交	.

玛米住的地方。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɔːl] ,

He	felt	sure	that	she	was	away	to	some	ball	,
他	毛毡	当然	那	她	曾是	离开	到	一些	球	,

他确信她是去参加某个舞会了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ruːmd; rʊmd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [wɪð] [mæg'netɪk] [fɔːs]

but	the	very	house	in	which	she	roomed	seemed	to	draw	him	with	magnetic	force
但	这	非常	房子	在	哪个	她	房间	似乎	到	画	他	和	磁的	力量

.

:

.

但她居住的那栋房子似乎有种磁力般吸引着他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

Moreover	,	he	had	a	lurking	hope	that	he	might	,	after	all	,	find	her
而且	,	他	有	一个	潜伏	希望	那	他	可能	,	后	全部	,	寻找	她

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

about	the	building	.
关于	这	建筑	.

此外，他心中还怀着一丝希望，或许最终能在大楼里找到她。

[ɑː] , [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] !

Ah	,	if	by	a	stroke	of	good	luck	he	came	upon	her	on	the	street	!
啊	,	如果	经过	一个	中风	的	好的	运气	他	来了	之上	她	在	这	街道	!

啊，如果他运气好，在街上偶遇她就好了！

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] ,

All	he	wished	was	to	have	a	talk	,
全部	他	希望	曾是	到	有	一个	讲话	,

他只想和人谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'mendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	that	for	the	sole	purpose	of	amending	her	unfavourable	impression
和	那	为了	这	唯一	目的	的	修改	她	不利	印象

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

而她这么做的唯一目的就是为了改变她对他的不良印象。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪmiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Then	he	would	never	so	much	as	think	of	Mamie	,	for	,	indeed	,	she	was
然后	他	会	绝不	所以	很多	作为	思考	的	玛米	,	为了	,	的确	,	她	曾是

['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm] ,

hateful	to	him	,
可恶	到	他	,

那样一来，他甚至都不会想起玛米，因为他确实恨她。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] .

he	persuaded	himself	.
他	被说服	他自己	.

他说服了自己。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['meɪmiː] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Arrived	at	his	destination	,	and	failing	to	find	Mamie	on	the	sidewalk	,
到达的	在	他的	目的地	,	和	失败	到	寻找	玛米	在	这	人行道	,

他到达目的地后，却没能在人行道上找到玛米。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɔːl] ,

he	was	tempted	to	wait	till	she	came	from	the	ball	,
他	曾是	受诱惑	到	等待	直到	她	来了	从	这	球	,

他很想等到她从舞会回来再行动。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	was	seized	with	a	sudden	sense	of	the	impropriety	of	his
什么时候	他	曾是	查获	和	一个	突然	感觉	的	这	不当行为	的	他的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

当他突然意识到自己这次远征的不妥之处时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

and	he	forthwith	returned	home	,	deciding	in	his	mind	,	as	he	walked	,
和	他	立即	返回	家	,	决定	在	他的	头脑	,	作为	他	步行	,

于是他立刻返回家中，边走边在心中下定决心。

[tuː; tə] [muːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

to	move	with	his	wife	and	child	to	Chicago	.
到	移动	和	他的	妻子	和	孩子	到	芝加哥	.

他将带着妻子和孩子搬到芝加哥。

['miːnwaɪl] ['meɪmiː] [leɪ] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] - [bed][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

Meanwhile	Mamie	lay	brooding	in	her	cot	-	bed	in	the	parlour	,
同时	玛米	躺	沉思	在	她	婴儿床	-	床	在	这	客厅	,

与此同时，玛米躺在客厅的婴儿床上，闷闷不乐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lænd,leɪ.diz] [tuː] [d'ɔːtəz] .

which	she	shared	with	her	landlady's	two	daughters	.
哪个	她	共享	和	她	房东太太的	二	女儿们	.

她和房东的两个女儿一起住在这里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][fɔːl]

She	was	in	the	most	wretched	frame	of	mind	,	ineffectually	struggling	to	fall
她	曾是	在	这	最多	可怜	框架	的	头脑	,	无效地	挣扎	到	落下

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她当时情绪极差，怎么也睡不着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [wɪð]

She	had	made	her	way	down	the	stairs	leading	from	the	Podkovniks	with
她	有	制成	她	方式	向下	这	楼梯	领导	从	这	-	和

[ə; eɪ] ['vaɪələntlɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːt] .

a	violently	palpitating	heart	.
一个	暴力	心悸	心	.

她心跳剧烈，沿着从波德科夫尼克家通往楼上的楼梯走了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][dʒoʊz] [ə'kædəmi] ,

She	had	been	bound	for	no	more	imposing	a	place	than	Joe's	academy	,
她	有	到过	边界	为了	不	更多的	气势磅礴	一个	地方	比	乔的	学院	,

她原本要去的地方不过是乔的学院，一个毫不起眼的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'peərɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜː'self] [həʊm] [tuː; tə]

and	before	repairing	thither	she	had	had	to	betake	herself	home	to
和	前	维修	那里	她	有	有	到	带	她自己	家	到

[tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlɪ] ['tɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌmblə] [ə'taɪə(r)] .

change	her	stately	toilet	for	a	humbler	attire	.
改变	她	庄严	洗手间	为了	一个	谦逊	服装	.

在前往那里修理之前，她必须先回家把她那身华丽的装束换成一套更朴素的衣服。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

For	,	as	a	matter	of	fact	,
为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs]

it	was	expressly	for	her	visit	to	the	Podkovniks	that	she	had	thus
它	曾是	明确地	为了	她	访问	到	这	-	那	她	有	因此

[prænŋkt] [hɜː'self] [aʊt] ,

pranked	herself	out	,
恶作剧	她自己	出去	,

她这样做正是为了拜访波德科夫尼克一家，才故意捉弄了自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [tuː] ['gɔːdʒəs] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət]

and	that	would	have	been	much	too	gorgeous	an	appearance	to	make	at
和	那	会	有	到过	很多	也	华丽的	一个	外貌	到	制作	在

[dʒoʊz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['regjələ(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['iːvnɪŋz] .

Joe's	establishment	on	one	of	its	regular	dancing	evenings	.
乔的	建立	在	一	的	它是	常规的	跳舞	晚上	.

而且，在乔的酒吧定期举办的舞会之夜，以那样的装扮出现实在太不合适了。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] [ʃiː; ʃi][dɪd][kɔːl][æt; ət][dʒoʊz] ;

Having	changed	her	toilet	she	did	call	at	Joe's	;
拥有	已更改	她	洗手间	她	做过	称呼	在	乔的	;

换完马桶后，她去了乔家；

[bʌt; bət][səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,

but	so	full	was	her	mind	of	Jake	and	his	wife	and	,	accordingly	,
但	所以	满的	曾是	她	头脑	的	杰克	和	他的	妻子	和	,	因此	,

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['ɪrɪtəb(ə)l] ,

she	was	so	irritable	,
她	曾是	所以	易怒的	,

但她满脑子都是杰克和他的妻子，因此，她变得非常易怒。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːstə(r)] ,

that	in	the	middle	of	a	quadrille	she	picked	a	quarrel	with	the	dancing	master	,
那	在	这	中间	的	一个	方阵舞	她	挑选	一个	争吵	和	这	跳舞	掌握	,

在四对舞进行到一半时，她突然和舞蹈老师吵了起来。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	abruptly	left	the	hall	.
和	突然	左边	这	大厅	.

然后突然离开了大厅。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dʒeɪks] [wɜːk] ['feəd] ['bædli] .

The	next	day	Jake's	work	fared	badly	.
这	下一个	天	杰克的	工作	表现	糟糕	.

第二天，杰克的工作进展不顺。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['əʊvə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][də'rekt] [həʊm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

When	it	was	at	last	over	he	did	not	go	direct	home	as	usual	,
什么时候	它	曾是	在	最后的	超过	他	做过	不是	去	直接的	家	作为	通常	,

事情终于结束后，他并没有像往常一样直接回家。

[bʌt; bət][fɜːst] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['meɪmiz] .

but	first	repaired	to	Mamie's	.
但	第一的	已修复	到	玛米的	.

但首先修好了，送到了玛米那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lændleɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	found	her	with	her	landlady	in	the	kitchen	.
他	成立	她	和	她	房东	在	这	厨房	.

他发现她和房东太太在厨房里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['keəwɔːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [blaʊz] [wɪtʃ] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]

She	looked	careworn	and	was	in	a	white	blouse	which	lent	her	face	a
她	看起来	忧心忡忡	和	曾是	在	一个	白色的	女式衬衫	哪个	借出的	她	脸	一个

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] , ['tʌtʃɪŋ] [ɪ'fekt] .

convalescent	,	touching	effect	.
康复期	,	接触	影响	.

她看上去很憔悴，穿着一件白色衬衫，这让她的脸色显得有些憔悴，令人动容。

“ [gʊd] - - , ['mɪsɪz] . - !

“	Good	-	eveni'g	,	Mrs	.	Bunetzky	!
”	好的	-	-	,	太太	.	-	!

“晚上好，布内茨基夫人！”

[gʊd] - - , ['meɪmiː] !

Good	-	eveni'g	,	Mamie	!
好的	-	-	,	玛米	!

晚上好，玛米！

” [hiː; hi] ['feəli] [rɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pleɪfəli] [hɪz; ɪz][hæt] ['bækwəd] .

”	he	fairly	roared	,	as	he	playfully	fillipped	his	hat	backward	.
”	他	相当	咆哮	,	作为	他	嬉戏地	菲利普	他的	帽子	落后	.

他大声吼叫着，同时顽皮地把帽子向后戴上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['plezntri] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	after	addressing	a	pleasantry	or	two	to	the	mistress	of	the	house	,
和	后	解决	一个	玩笑	或者	二	到	这	情妇	的	这	房子	,

在向女主人寒暄了几句之后，

[hiː; hi]['bəʊldli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔːk] .

he	boldly	proposed	to	her	boarder	to	go	out	with	him	for	a	talk	.
他	大胆地	建议的	到	她	边境	到	去	出去	和	他	为了	一个	讲话	.

他大胆地邀请她的房客和他一起出去聊聊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['meɪmiː] ['hezɪteɪtɪd] ,

For	a	moment	Mamie	hesitated	,
为了	一个	片刻	玛米	犹豫了一下	,

玛米犹豫了片刻。

['fɪrɪŋ] [lest] [hɜː(r); hə(r)] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] .

fearing	lest	her	landlady	had	become	aware	of	the	existence	of	a	Mrs	.
害怕	免得	她	房东	有	变得	意识到的	的	这	存在	的	一个	太太	.

- ;

Podkovnik	;
-	;

她担心房东太太已经知道了波德科夫尼克太太的存在；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [flɪŋ] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	instantly	flinging	all	considerations	to	the	wind	,	she	followed	him	out	into	the
但	即刻	投掷	全部	考虑因素	到	这	风	,	她	随后	他	出去	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

但她立刻抛开一切顾虑，跟着他走到了街上。

“ - [ə'freɪd][aɪ] [voʊldnt] [peɪ] [juː; jʊ] , ['meɪmiː] ?

“	You'sh	afraid	I	vouldn't	pay	you	,	Mamie	?
”	-	害怕的	我	不能	支付	你	,	玛米	?

“你怕我不付钱给你吗，玛米？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð] [brə'vɑːdəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" he began , with bravado , in spite of his intention to start on a different
" 他 开始 , 和 虚张声势 , 在 尽管如此 的 他的 意图 到 开始 在 一个 不同的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

"尽管他打算另辟蹊径，但他还是带着几分虚张声势地开始了谈话。"

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] .
he knew not exactly which .
他 知道 不是 确切地 哪个 .

他并不清楚具体是哪一个。

['meɪmiː] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi]
Mamie was no less disappointed by the opening of the conversation than he
玛米 曾是 不 较少的 失望的 经过 这 开幕 的 这 对话 比 他
.
:
.

玛米对谈话的开场同样感到失望。

" [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sʌlənli] .
" I ain't afraid a bit , " she answered , sullenly .
" 我 不是 害怕的 一个 少量 , " 她 回答 , 闷闷不乐地 .

"我一点也不害怕，"她闷闷不乐地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] - [ɑː(r); ə(r)]['lɑːdʒə(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [ɪn] ['jɪdɪʃ] .
" Do you think my kshpenshesh are larger now ? " he resumed in Yiddish .
" 做 你 思考 我的 - 是 更大的 现在 ? " 他 恢复 在 意第绪语 .

"你觉得我的 kshpenshesh 现在变大了吗？"他用意第绪语继续问道。

" [meɪ] [aɪ] [luːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] ['sɪknəs] .
" May I lose as much through sickness .
" 可能 我 失去 作为 很多 通过 疾病 .

愿我因病失去一切。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [kʌntrɛri] , [aɪ] [ʃpɛnd] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
On the countrary , I shpend even much less than I used to .
在 这 国家 , 我 施彭德 甚至 很多 较少的 比 我 用过的 到 .

在乡下，我的开销比以前更少了。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [naɪs] ['bɔːdəz] — [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəniz] [seɪk] — [ænd; ənd]
We have two nice boarders — I keep them only for company's sake — and
我们 有 二 好的 寄宿生 — 我 保持 他们 仅有的 为了 公司的 清酒 — 和
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [dʒɒb] — [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] .
I have a shteada job — a puddin ' of a job .
我 有 一个 - 工作 — 一个 布丁 - 的 一个 工作 .

我们有两个不错的房客——我只是为了有伴才收留他们的——而且我有一份不错的工作——一份很棒的工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [stɪl] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [ʃpɛnd] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] .
I shall have still more money to shpend outshite , " he added , falteringly .
我 将 有 仍然 更多的 钱 到 施彭德 - , " 他 额外 , 犹豫不决地 .

"我还会有更多的钱可以挥霍，"他结结巴巴地补充道。

" [ˌaʊt'saɪd] ? " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lɑːf] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ðɪ] [blʌd] [tuː; tə]
" Outside ? " — and she burst into an artificial laugh which sent the blood to
" 外部 ? " — 和 她 爆裂 进入 一个 人造的 笑 哪个 发送 这 血 到
[dʒeɪks] [feɪs] .
Jake's face .
杰克的 脸 .

"外面？"——她突然发出了一声假笑，杰克顿时脸红了。

“ [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['ʃɑːnt] [gəʊ][tuː; tə][dʒoʊz] , [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [nɔː(r)]

“	**Why**	,	**do**	**you**	**think**	**I**	**sha'n't**	**go**	**to**	**Joe's**	,	**nor**	**to**	**the**	**theatre**	,	**nor**
”	为什么	,	做	你	思考	我	不会	去	到	乔的	,	也不	到	这	剧院	,	也不

['eniweə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ?

anywhere	**any**	**more**	**?**
任何地方	任何	更多的	?

“你以为我以后不去乔的店，不去剧院，也不去任何地方了吗？”

[stɪl] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] !

Still	**oftener**	**than**	**before**	**!**
仍然	更频繁	比	前	!

比以前更频繁了!

[hɔɪ] [mʌtʃ] [vɪl] [juː; jʊ] [bet] ? ”

Hoy	**much**	**vill**	**you**	**bet**	**?**	**”**
霍伊	很多	村庄	你	赌注	?	”

你赌多少钱?

“ [ræts] !

“	**Rats**	**!**
”	老鼠	!

“老鼠！”

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ə; eɪ][pə'pɑː][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] !

A	**married**	**man**	**,**	**a**	**papa**	**go**	**to**	**a**	**dancing**	**school**	**!**
一个	已婚	男人	,	一个	爸爸	去	到	一个	跳舞	学校	!

一个已婚男人，一个爸爸，去舞蹈学校!

[nɒt] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [drægz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [lets] [gəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][skɜːrts] ,

Not	**unless**	**your**	**wife**	**drags**	**along**	**with**	**you**	**and**	**never**	**lets**	**go**	**of**	**your**	**skirts**	**,**
不是	除非	你的	妻子	拖拽	沿着	和	你	和	绝不	让我们	去	的	你的	裙子	,

除非你老婆拖着你，而且一直拽着你的裙子不放。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['snɪərɪŋli] ,

”	**she**	**said**	**sneeringly**	**,**
”	她	说	冷笑着	,

她冷笑着说：“

['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒeɪks] “ [blʌf] ” [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] “ ['regjulə] - [peɪn][ɪn][diː] [nek] .

adding	**the**	**declaration**	**that**	**Jake's**	**“**	**bluffs**	**”**	**gave**	**her**	**a**	**“**	**regula**	**'**	**pain**	**in**	**de**	**neck**	**.**
添加	这	宣言	那	杰克的	“	悬崖	”	给予	她	一个	“	调节	-	疼痛	在	德	脖子	.

她还宣称，杰克的“虚张声势”让她“经常感到头疼”。

” [dʒeɪk] , ['raɪðɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] , ['proʊtestɪd; prə'testɪd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli]

”	**Jake**	**,**	**writhing**	**under**	**her**	**lashes**	**,**	**protested**	**his**	**freedom**	**as**	**emphatically**
”	杰克	,	扭动	在下面	她	睫毛	,	抗议	他的	自由	作为	强调地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

as	**he**	**could**	**;**
作为	他	可以	;

“杰克在她凌厉的目光下扭动着身子，竭尽全力地抗议他的自由；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [wet] ['meɪmiz] [spaɪt] ,

but	**it**	**only**	**served**	**to**	**whet**	**Mamie's**	**spite**	**,**
但	它	仅有的	服务	到	磨刀	玛米的	尽管如此	,

但这只会更加激起玛米的怨恨。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [twit] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['henpekt] ['hʌzbənd]

and	**against**	**her**	**will**	**she**	**went**	**on**	**twitting**	**him**	**as**	**a**	**henpecked**	**husband**
和	反对	她	将要	她	去	在	推特	他	作为	一个	妻管严	丈夫

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dʒuː] .

and	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**Jew**	**.**
和	一个	老的	-	造型	犹	.

她违背自己的意愿，继续在推特上抨击他，说他是个怕老婆的丈夫和老派的犹太人。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [det] , [ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [tʊk] ['faɪə(r)] ,

Finally	**she**	**reverted**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**debt**	**,**	**whereupon**	**he**	**took**	**fire**	**,**
最后	她	恢复	到	这	主题	的	他的	债务	,	于是	他	采取	火	,

最后她又提起他的债务问题，他顿时火冒三丈。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θrets] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kwaɪt] ['fɔ:səbl] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ]

and	**after**	**an**	**interchange**	**of**	**threats**	**and**	**some**	**quite**	**forcible**	**language**	**they**
和	后	一个	交汇处	的	威胁	和	一些	相当	强制的	语言	他们

['pɑ:tɪd] ['kʌmpəni] .

parted	**company**	**.**
分手了	公司	.

经过一番互相威胁和激烈言辞的交锋后，他们分道扬镳。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['meɪmi:] [drest] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [blaʊz] ['ɔ:lməʊst]

From	**that**	**evening**	**the**	**spectre**	**of**	**Mamie**	**dressed**	**in**	**her**	**white**	**blouse**	**almost**
从	那	晚上	这	幽灵	的	玛米	穿着	在	她	白色的	女式衬衫	几乎

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [prei] [ɒn] [dʒeɪks][maɪnd] .

unremittingly	**preyed**	**on**	**Jake's**	**mind**	**.**
不懈地	被捕食	在	杰克的	头脑	.

从那天晚上起，身穿白色衬衫的玛米的身影几乎无时无刻不在困扰着杰克。

[ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [snɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] , [ɪn'vælɪd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ɒn][ðeə(r)][lɑ:st]

The	**mournful**	**sneer**	**which**	**had**	**lit**	**her**	**pale**	**,**	**invalid**	**-**	**looking**	**face**	**on**	**their**	**last**
这	悲哀	冷笑	哪个	有	点燃	她	苍白	,	无效的	-	寻找	脸	在	他们的	最后的

['ɪntəvju:] ,

interview	**,**
面试	,

在他们上次见面时，她那张苍白、病恹恹的脸上曾闪过一丝哀伤的冷笑。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [ðæt] [blaʊz] , [rɪ'lentləsli] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [nɔ:d] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

when	**she**	**wore**	**that**	**blouse**	**,**	**relentlessly**	**stared**	**down**	**into**	**his**	**heart**	**;**	**gnawed**	**at**	**it**
什么时候	她	穿着	那	女式衬衫	,	毫不留情	凝视	向下	进入	他的	心	;	被啃咬	在	它

[wɪð] ['tæntəlaɪzɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

with	**tantalizing**	**deliberation**	**;**
和	诱人的	审议	;

当她穿上那件衬衫时，她毫不留情地凝视着他的内心；带着挑逗的意味，啃噬着他的内心；

“ [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [səʊl] , ” [æz; əz][hi:; hi] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	**drew**	**out**	**his**	**soul**	**,**	**”**	**as**	**he**	**once**	**put**	**it**	**to**	**himself**	**,**
“	画	出去	他的	灵魂	,	”	作为	他	一次	放	它	到	他自己	,

正如他自己曾经说过的那样，“掏空了他的灵魂”。

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [hed] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

dropping	**his**	**arms**	**and**	**head**	**in**	**despair**	**.**
下降	他的	武器	和	头	在	绝望	.

他绝望地垂下双臂和头。

“ [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l] [lʌv] ?

“	**Is**	**this**	**what**	**they**	**call**	**love**	**?**
“	是	这	什么	他们	称呼	爱	?

这就是他们所谓的爱吗?

” [hi:; hi] [w'ʌndəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌhɪðə'tu:] [ˌʌnɪks'pɪrɪənst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mælədi] ,

”	**he**	**wondered**	**,**	**thinking**	**of**	**the**	**strange**	**,**	**hitherto**	**unexperienced**	**kind**	**of**	**malady**	**,**
”	他	想知道	,	思维	的	这	奇怪的	,	迄今为止	雏	种类	的	弊病	,

他心想，这种奇怪的、他以前从未经历过的疾病，究竟是怎么回事呢?

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['grædʒuəli] [kən'sju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bi:ɪŋ] .

which	**seemed**	**to**	**be**	**gradually**	**consuming**	**his**	**whole**	**being**	**.**
哪个	似乎	到	是	逐步地	消费	他的	所有的	存在	.

这似乎正在逐渐吞噬他的整个身心。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['meɪmiː] [hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɔɪz(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ,

He	felt	as	if	Mamie	had	breathed	a	delicious	poison	into	his	veins	,
他	毛毡	作为	如果	玛米	有	呼吸	一个	可口的	毒	进入	他的	静脉	,

他感觉就像玛米往他血管里注入了一种美味的毒药。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

which	was	now	taking	effect	,	spreading	a	devouring	fire	through	his	soul	,
哪个	曾是	现在	采取	影响	,	传播	一个	吞噬	火	通过	他的	灵魂	,

现在，这股力量开始生效，如同烈火般吞噬着他的灵魂。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['vaɪrəs] .

and	kindling	him	with	a	frantic	thirst	for	more	of	the	same	virus	.
和	引火物	他	和	一个	疯狂的	口渴	为了	更多的	的	这	相同的	病毒	.

并激起他对同一种病毒的疯狂渴望。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]

His	features	became	distended	,	as	it	were	,	and	acquired	a	feverish
他的	特征	成为	膨胀	,	作为	它	是	,	和	获得	一个	发烧

[ɪ'fekt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ,

effect	;	his	eyes	had	a	pitiable	,
影响	;	他的	眼睛	有	一个	可怜的	,

他的面容仿佛浮肿起来，呈现出一种发烧的症状；他的眼睛显得十分可怜，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['tiːðɪŋ] .

beseeching	look	,	like	those	of	a	child	in	the	period	of	teething	.
恳求	看	,	喜欢	那些	的	一个	孩子	在	这	时期	的	出牙	.

一副乞求的表情，就像孩子出牙时的那种表情。

[hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð] [dʒɪtəl] ['evri] [deɪ] ,

He	grew	more	irritable	with	Gitl	every	day	,
他	生长	更多的	易怒的	和	吉特尔	每一个	天	,

他每天都越来越讨厌吉特尔，

[ðə; ðɪ] ['enədʒi] ['feɪlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	energy	failing	him	to	dissemble	his	hatred	for	her	.
这	活力	失败	他	到	掩饰	他的	仇恨	为了	她	.

他精疲力竭，无力掩饰对她的憎恨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['momənts] [wen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

There	were	moments	when	,	in	his	hopeless	craving	for	the	presence	of
那里	是	时刻	什么时候	,	在	他的	绝望	渴望	为了	这	在场	的

['meɪmiː] ,

Mamie	,
玛米	,

有时，在他无比渴望玛米陪伴在身边的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['kɒnʃəsli] [siːk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['pɪti]

he	would	consciously	seek	refuge	in	a	feeling	of	compunction	and	of	pity
他	会	有意识地	寻找	避难所	在	一个	感觉	的	愧疚	和	的	遗憾

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

for	his	wife	;
为了	他的	妻子	;

他会自觉地在愧疚和对妻子的怜悯之情中寻求慰藉；

[ænd; ənd] [ɒn] ['sevrəl] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət]

and	on	several	such	occasions	he	made	an	effort	to	take	an	affectionate
和	在	一些	这样的	场合	他	制成	一个	努力	到	拿	一个	亲热

[təʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

tone	with	her	.
语气	和	她	.

在好几次这样的场合，他都努力用亲昵的语气与她交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [i:tʃ] [taɪm] ['əʊnli][ək'sentʃʊˌeɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][tu:; tə]

But	the	unnatural	sound	of	his	voice	each	time	only	accentuated	to
但	这	不自然	声音	的	他的	嗓音	每个	时间	仅有的	强调	到

[hɪm'self] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] ,

himself	the	depth	of	his	repugnance	,
他自己	这	深度	的	他的	厌恶	,

但他每次发出不自然的声音，只会让他自己更加感受到内心的厌恶。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsəz] ,

while	the	hysterical	promptness	of	her	answers	,
尽管	这	歇斯底里的	迅速	的	她	答案	,

尽管她回答得歇斯底里般迅速，

[ðə; ði] ['sɜ:vaɪl] ['grætɪtju:d] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

the	servile	gratitude	which	trembled	in	her	voice	and	shone	out	of	her
这	奴性的	感激	哪个	颤抖	在	她	嗓音	和	闪耀	出去	的	她

['reɪdiənt] [feɪs] [wʊd] ,

radiant	face	would	,
辐射状	脸	会	,

她声音里颤抖的、从她容光焕发的脸上闪耀出来的卑躬屈膝的感激之情，将会.....

[æt; ət] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] , [meɪk] [hɪm] ['breθləs] [wɪð] [reɪdʒ] .

at	such	instances	,	make	him	breathless	with	rage	.
在	这样的	实例	,	制作	他	喘不过气	和	愤怒	.

在这种情况下，让他气得喘不过气来。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒɪtəl] !

Poor	Gitl	!
贫穷的	吉特尔	!

可怜的吉特尔!

[ʃi:; ʃi] [streɪnd] ['evri] ['efət] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm] ;

she	strained	every	effort	to	please	him	;
她	紧张	每一个	努力	到	请	他	;

她竭尽全力取悦他；

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:m] [hɪm] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['kɔkitri] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

she	tried	to	charm	him	by	all	the	simple	-	minded	little	coquetries	she	knew	,
她	尝试	到	魅力	他	经过	全部	这	简单的	-	有思想	小的	卖弄风情	她	知道	,

她试图用她所知道的所有简单轻佻的小伎俩来讨好他。

[baɪ] ['evri] [ɑ:t] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs] [breɪn] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ;

by	every	art	which	her	artless	brain	could	invent	;
经过	每一个	艺术	哪个	她	不矫揉造作	脑	可以	发明	;

她用尽了她那懵懂的头脑所能想到的一切技艺；

[ænd; ənd]['əʊnli] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:'self] [mɔ:(r)] [ə'fensɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	only	succeeded	in	making	herself	more	offensive	than	ever	.
和	仅有的	成功了	在	制作	她自己	更多的	进攻	比	曾经	.

结果却适得其反，让她显得比以往任何时候都更加令人反感。

[æz; əz][tu:; tə][dʒeɪks] ['fi:lɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒəʊi] ,

As	to	Jake's	feelings	for	Joey	,
作为	到	杰克的	情怀	为了	乔伊	,

至于杰克对乔伊的感情，

[ðeɪ] [naʊ] ['ɔ:ltənˌeɪtɪd] [bɪ'twi:n] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [gʌst] [ɒv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

they	now	alternated	between	periods	of	indifference	and	gusts	of	exaggerated
他们	现在	交替	之间	时期	的	漠不关心	和	阵风	的	夸张的

[ə'fekʃn] ; [waɪl] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,

affection	;	while	,	in	some	instances	,
感情	;	尽管	,	在	一些	实例	,

他们之间的关系时而冷漠，时而过分热情；而在某些情况下，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['fɔndld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [ɪn]

when	the	boy	let	himself	be	fondled	by	his	mother	or	returned	her	caresses	in
什么时候	这	男生	让	他自己	是	抚摸	经过	他的	母亲	或者	返回	她	爱抚	在

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] ,

his	childish	way	,
他的	幼稚	方式	,

当男孩任由母亲抚摸，或者以孩子气的方式回应母亲的爱抚时

[hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][dʒeɪk][æz; əz]['saɪdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [dʒɪtəl][hɪz; ɪz]

he	would	appear	to	Jake	as	siding	with	his	enemy	,	and	share	with	Gitl	his
他	会	出现	到	杰克	作为	壁板	和	他的	敌人	,	和	分享	和	吉特尔	他的

['fɑː.ðərz] ['əʊdiəm] .

father's	odium	.
父亲的	钠	.

在杰克看来，他似乎是在与自己的敌人站在一起，并与吉特尔一起承受他父亲的憎恨。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][dʒeɪks] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['meɪmiː][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsti]

One	afternoon	,	shortly	after	Jake's	interview	with	Mamie	in	front	of	the	Chrystie
一	下午	,	不久	后	杰克的	面试	和	玛米	在	正面	的	这	克里斯蒂

[striːt] ['tenəmənt] [haʊs] ,

Street	tenement	house	,
街道	廉租公寓	房子	,

一天下午，就在杰克在克里斯蒂街公寓楼前采访完玛米之后不久，

['fæni] [kɔːld] [ɒn][dʒɪtəl] .

Fanny	called	on	Gitl	.
舳	称为	在	吉特尔	.

芬妮拜访了吉特尔。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪsɪz] . - ?

“	Are	you	Mrs	.	Podkovnik	?
”	是	你	太太	.	-	?

“请问您是波德科夫尼克夫人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [wɪð] [æn; ən] [ɪm'bærəst] [eə(r)] .

”	she	inquired	,	with	an	embarrassed	air	.
”	她	询问	,	和	一个	尴尬的	空气	.

她有些尴尬地问道。

“ [jes] ; [waɪ] ?

“	Yes	;	why	?
”	是的	;	为什么	?

“是的；为什么？”

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

”	Mrs	.	Podkovnik	replied	,	turning	pale	.
”	太太	.	-	回复	,	转弯	苍白	.

波德科夫尼克夫人脸色苍白地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒeɪk][hæz; həz] [i'ləup] [wɪð] [ðæt] ['pɒlɪʃ] [gɜːl] ,

“	She	is	come	to	tell	me	that	Jake	has	eloped	with	that	Polish	girl	,
”	她	是	来	到	告诉	我	那	杰克	有	私奔	和	那	抛光	女孩	,

“她来告诉我，杰克和那个波兰女孩私奔了。”

” [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] [maɪnd] .

”	flashed	upon	her	overwrought	mind	.
”	闪光灯	之上	她	雕饰	头脑	.

“这句话突然闪现在她焦躁不安的脑海中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['fæni] , ['saɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ɪk'skleɪmd] ['ɪnwədli] ,

At	the	same	moment	Fanny	,	sizing	her	up	,	exclaimed	inwardly	,
在	这	相同的	片刻	舳	,	浆纱	她	向上	,	惊呼	内心	,

与此同时，芬妮上下打量着她，内心惊呼道：

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ！ ”
“ So this is the kind of woman she is , poor thing ! ”
” 所以 这 是 这 种类 的 女士 她 是 , 贫穷的 事物 ！ ”

“原来她是这样的女人，真可怜！”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['ʌtə] , [mɪ'stɪəriəsli] .
I just want to speak to you , ” the visitor uttered , mysteriously .
我 只是 想 到 说话 到 你 , ” 这 游客 说出 , 神秘地 .

“我只想和你谈谈，”来访者神秘兮兮地说。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . [ɪz] [ðeə(r)] ['nəʊbədi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
“ As I say , nothing at all . Is there nobody else in the house ?
” 作为 我 说 , 没有什么 在 全部 . 是 那里 无人 别的 在 这 房子 ?

“正如我所说，什么也没有。家里没有其他人吗？”

” ['fæni] [di'mɑ:nd, -'mænd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .
” Fanny demanded , looking about .
” 舢 要求 , 寻找 关于 .

“芬妮环顾四周，问道。”

“ [meɪ] [aɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [ɪk'sept] [maɪ] [bɔɪ] ,
“ May I not live till to - morrow if there is a living soul except my boy ,
” 可能 我 不是 居住 直到 到 - 明天 如果 那里 是 一个 活的 灵魂 除了 我的 男生 ,

“如果除了我的孩子之外还有活着的人，愿我活不到明天。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] .
and he is asleep .
和 他 是 睡着了 .

他睡着了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] ; ['nevə(r)][fɪə(r)] .
You may speak ; never fear .
你 可能 说话 ; 绝不 害怕 .

你可以畅所欲言，不必害怕。

[bʌt; bət][fɜ:st] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ; [du:; də][nɒt] [teɪk] [ɪl] [maɪ] ['kwestʃən] .
But first tell me who you are ; do not take ill my question .
但 第一的 告诉 我 WHO 你 是 ; 做 不是 拿 患病的 我的 问题 .

但请先告诉我你是谁；请不要误会我的问题。

[bi:; bi] ['si:tɪd] .
Be seated .
是 坐着 .

就座。

” [ðə; ði][gɜ:rlz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][dʒɪtəl] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .
” The girl's appearance and manner began to inspire Gitl with confidence .
” 这 女孩们 外貌 和 方式 开始 到 启发 吉特尔 和 信心 .

“女孩的外貌和举止开始让吉特尔充满自信。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['rəʊzi] — ['rəʊzi][blæŋk] , ” [sed] ['fæni] ,
“ My name is Rosy — Rosy Blank , ” said Fanny ,
” 我的 姓名 是 红润 — 红润 空白的 , ” 说 舢 ,

“我的名字叫罗西——罗西·布兰克，”范妮说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] . “

as	she	took	a	seat	on	the	further	end	of	the	lounge	.	“
作为	她	采取	一个	座位	在	这	更远	结尾	的	这	休息室	.	”

她在休息室的另一头坐了下来。

- [ef] - , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

'	F	cou'se	,	you	don't	know	me	,	how	should	you	?
-	F	-	,	你	不	知道	我	,	如何	应该	你	?

“F cou’se，你又不认识我，你怎么能认识我呢？”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

But	I	know	you	well	enough	,	never	mind	that	we	have	never	seen	each	other
但	我	知道	你	出色地	足够的	,	绝不	头脑	那	我们	有	绝不	已见	每个	其他

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

但我对你足够了解，即便我们之前从未见过面。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][wʌn] [ʃɒp] .

I	used	to	work	with	your	husband	in	one	shop	.
我	用过的	到	工作	和	你的	丈夫	在	一	店铺	.

我以前和你丈夫在同一家店工作过。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] !

I	have	come	to	tell	you	such	an	important	thing	!
我	有	来	到	告诉	你	这样的	一个	重要的	事物	!

我来是要告诉你们一件非常重要的事情！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	know	it	.
你	必须	知道	它	.

你必须知道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

It	makes	no	difference	that	you	don't	know	who	I	am	.
它	制作	不	不同之处	那	你	不	知道	WHO	我	是	.

你不知道我是谁，这都无关紧要。

[meɪ] [gɒd] [grɑːnt][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æz; əz][maɪ] ['frendʃɪp] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

May	God	grant	me	as	good	a	year	as	my	friendship	is	for	you	.	”
可能	上帝	授予	我	作为	好的	一个	年	作为	我的	友谊	是	为了	你	.	”

愿上帝赐予我像我们之间的友谊一样美好的一年。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒeɪk] ?

“	Something	about	Jake	?
“	某物	关于	杰克	?

“关于杰克的事？”

” [dʒɪtəl] [blə:t] [aʊt] , [ɔːl][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	Gitl	blurted	out	,	all	anxiety	,	and	instantly	regretted	the	question	.
”	吉特尔	脱口而出	出去	,	全部	焦虑	,	和	即刻	后悔	这	问题	.

“吉特尔焦虑地脱口而出，随即后悔问了这个问题。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ?

“	How	did	you	guess	?
“	如何	做过	你	猜测	?

你是怎么猜到的?

[ə'baʊt] [dʒeɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

About	Jake	it	is	!
关于	杰克	它	是	!

是关于杰克的！

[ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] .

About	him	and	somebody	else	.
关于	他	和	某人	别的	.

关于他和另一个人。

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ges] !

But	see	how	you	did	guess	!
但	看	如何	你	做过	猜测	!

但看看你猜得对不对!

[sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [tel] ['enibɒdi] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] . ″

Swear	that	you	won't	tell	anybody	that	I	have	been	here	.	”
发誓	那	你	惯于	告诉	任何人	那	我	有	到过	这里	.	″

发誓你不会告诉任何人我来过这里。

“ [meɪ] [ai] [biː; bi] [left] ['spiːtʃləs] , [meɪ] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [biː; bi] ['pærəlaɪzd] ,

“	May	I	be	left	speechless	,	may	my	arms	and	legs	be	paralyzed	,
“	可能	我	是	左边	无言	,	可能	我的	武器	和	腿	是	瘫痪	,

愿我哑口无言，愿我的四肢瘫痪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第5/8页

[ɪf] [aiˈevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !
if I ever say a word !
如果 我 曾经 说 一个 单词 !

如果我敢开口说话的话！

" [dʒɪtəl] [riˈsait] [ˈviːəməntli] , [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" Gitl recited vehemently , thrilling with anxiety and impatience .
" 吉特尔 背诵 强烈地 , 惊险 和 焦虑 和 不耐烦 .

“吉特尔激动地念诵着，语气中充满了焦虑和不耐烦。”

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ So it is !
" 所以 它 是 !

“正是如此！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [iˈləup] !
they have eloped !
他们 有 私奔 !

他们私奔了！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːlə(r)] .
" she added in her heart , seating herself close to her caller .
" 她 额外 在 她 心 , 座位 她自己 关闭 到 她 呼叫者 .

她在心里补充道，同时在打电话的人身边坐了下来。

“ [ə; eɪ] [ˈdɑːknəs] [əˈpɒn][maɪ] [jˈiəz] !
“ A darkness upon my years !
" 一个 黑暗 之上 我的 年 !

“我生命中的黑暗！”

[wɒt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] - [naʊ] ? "
What will become of me and Yosselé now ? "
什么 将要 变得 的 我 和 - 现在 ? "

我和约瑟莱以后该怎么办?

“ [rɪˈmembə(r)] , [naʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈaɪðə(r)][tuː; tə][dʒeɪk][ɔː(r)][tuː; tə] [ˈenibɒdi] [els] [ɪn][ðə; ðiˌ] [wɜːld] .
“ Remember , now , not a word , either to Jake or to anybody else in the world .
" 记住 , 现在 , 不是 一个 单词 , 任何一个 到 杰克 或者 到 任何人 别的 在 这 世界 .

“记住，现在，一个字都不要说，无论是对杰克，还是对世界上任何人。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪvd; ˈlaɪvd] ,
I had a mountain of trouble before I found out where you lived ,
我 有 一个 山 的 麻烦 前 我 成立 出去 在哪里 你 居住地 ,

我费了九牛二虎之力才找到你住的地方。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [wɜːk] [ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I stopped work on purpose to come and speak to you .
和 我 停止 工作 在 目的 到 来 和 说话 到 你 .

我特意停下工作来和你谈话。

[æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː][əˈlaɪv] .
As true as you see me alive .
作为 真的 作为 你 看 我 活 .

只要你亲眼见到我活着，那就是真的。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [wen] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] .

I	wanted	to	call	when	I	was	sure	to	find	you	alone	,	you	understand	.
我	通缉	到	称呼	什么时候	我	曾是	当然	到	寻找	你	独自的	,	你	理解	.

我想在确定你独自一人时再打电话，你明白的。

[ɪz] [ðeə(r)] ['riːəli] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] ?

Is	there	really	nobody	about	?
是	那里	真的	无人	关于	?

真的没有人吗?

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [əʊθ] [ɒv; əv]

"	And	after	a	preliminary	glance	at	the	door	and	exacting	another	oath	of
"	和	后	一个	初步的	瞥一眼	在	这	门	和	严格	其他	誓言	的

[dɪ'skreʃn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ,

discretion	from	Mrs	.	Podkovnik	,
审慎	从	太太	.	-	,

“在初步瞥了一眼门并再次要求波德科夫尼克夫人发誓保密之后，

['fæni] [bɪ'gæn] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] :

Fanny	began	in	an	undertone	:
舢	开始	在	一个	底色	:

芬妮低声说道:

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] ; [wel] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['meɪmiː] ; [wel] ,

“	There	is	a	girl	;	well	,	her	name	is	Mamie	;	well	,
“	那里	是	一个	女孩	;	出色地	,	她	姓名	是	玛米	;	出色地	,

“有个女孩；嗯，她的名字叫玛米；嗯，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

she	and	your	husband	used	to	go	to	the	same	dancing	school	—	that	is	a
她	和	你的	丈夫	用过的	到	去	到	这	相同的	跳舞	学校	—	那	是	一个

[pleɪs] [weə(r)] ['felə] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] ,

place	where	fellers	and	ladies	learn	to	dance	,
地方	在哪里	伙计们	和	女士们	学习	到	舞蹈	,

她和你丈夫以前在同一所舞蹈学校上学——那是男女学生学习跳舞的地方。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释说。

“ [ai][gəʊ][ðeə(r)] , [tuː] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒp] . ”

“	I	go	there	,	too	;	but	I	know	your	husband	from	the	shop	.	”
“	我	去	那里	,	也	;	但	我	知道	你的	丈夫	从	这	店铺	.	”

“我也去那里；但我认识你丈夫，他是店里的老板。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['lɑː.də][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɒp] [wɪð] [hɪm] , ['hæznt][ʃiː; ʃi] ?

“	But	that	lada	has	also	worked	in	the	same	shop	with	him	,	hasn't	she	?
“	但	那	拉达	有	还	工作	在	这	相同的	店铺	和	他	,	还没有	她	?

“但是那辆拉达也和他在同一家店里工作过，不是吗？”

" [dʒɪtəl] [brəʊk] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['desələt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	Gitl	broke	in	,	with	a	desolate	look	in	her	eye	.
"	吉特尔	打破	在	,	和	一个	荒凉	看	在	她	眼睛	.

“吉特尔闯了进来，眼神中充满了绝望。”

“ [waɪ] , [dɪd][dʒeɪk] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ?

“	Why	,	did	Jake	tell	you	she	had	?
“	为什么	,	做过	杰克	告诉	你	她	有	?

“为什么？杰克告诉过你她有吗？”

〞 ['fæni] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
〞 Fanny asked in surprise .
〞 舢 问 在 惊喜 .

芬妮惊讶地问道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
“ No , not at all , not at all !
〞 不 , 不是 在 全部 , 不是 在 全部 !

“不，一点也不，一点也不！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] .
I am just asking .
我 是 只是 问 .

我只是问问而已。

[meɪ] [ai] [biː; bi] [sɪk] [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . 〞
May I be sick if I know anything . 〞
可能 我 是 生病的 如果 我 知道 任何事物 . 〞

如果我知道什么，那我宁愿生病。

“ [ðə; ði] [aɪ'dɪə] !
“ The idea !
〞 这 主意 !

“这个想法！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɜːtˌmeɪkə] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ]
How could they work together , seeing that she is a shirtmaker and he a
如何 可以 他们 工作 一起 , 看到 那 她 是 一个 衬衫制造商 和 他 一个
['kloʊkˌmeɪkər] .
cloakmaker .
裁缝 .

她是衬衫裁缝，他是斗篷裁缝，他们怎么可能一起工作呢?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
Ah , if you knew what a witch she is !
啊 , 如果 你 知道 什么 一个 巫婆 她 是 !

啊，如果你知道她是个多么邪恶的巫婆就好了!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ]
She has set her mind on your husband , and is bound to take him away
她 有 放 她 头脑 在 你的 丈夫 , 和 是 边界 到 拿 他 离开
[frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

她已经盯上了你的丈夫，一定会把他从你身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [ɒn] [tuː; tə] [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
She hitched on to him long ago .
她 搭便车 在 到 他 长的 前 .

她很久以前就和他在一起了。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
But since you came I thought she would have God in her heart ,
但 自从 你 来了 我 想法 她 会 有 上帝 在 她 心 ,

但自从你来了之后，我以为她心中会充满上帝。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
and be ashamed of people .
和 是 羞愧 的 人们 .

并为这些人感到羞耻。

[nɒt] [ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她!

[ʃiː; ʃi][biː; bi] [əˈʃeɪmd] !
She be ashamed !
她 是 羞愧 !

她应该感到羞耻!

[juː; jʊ] [meɪ] [slɪŋ] [ə; eɪ][kæt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
You may sling a cat into her face and she won't mind it .
你 可能 吊索 一个 猫 进入 她 脸 和 她 惯于 头脑 它 .

你就算把猫扔到她脸上，她也不会介意。

[ðə; ði] [blæk] [jɪə(r)] [nəʊz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .
The black year knows where she grew up .
这 黑色的 年 知道 在哪里 她 生长 向上 .

黑年知道她在哪里长大。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] [bʌt; bət][kæn; kən][nɒt][beə(r)][ðə; ði]
I tell you there is not a girl in the whole dancing school but can not bear the
我 告诉 你 那里 是 不是 一个 女孩 在 这 所有的 跳舞 学校 但 能 不是 熊 这
[saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɒlɪʃ] ['lɪzəd] ! ”
sight of that Polish lizard ! ”
视线 的 那 抛光 蜥蜴 ! ”

我告诉你，整个舞蹈学校里没有一个女孩能忍受看到那个波兰蜥蜴!

“ [waɪ] , [duː; də] [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [kɪs] ?
“ Why , do they meet and kiss ?
“ 为什么 , 做 他们 见面 和 吻 ?

“为什么，他们会见面接吻？”

” [dʒɪtəl] [məʊn] [aʊt] .
” Gitl moaned out .
” 吉特尔 呻吟 出去 .

吉特尔呻吟道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] , [kiːp] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
“ Tell me , do tell me all , my little crown , keep nothing from me ,
“ 告诉 我 , 做 告诉 我 全部 , 我的 小的 王冠 , 保持 没有什么 从 我 ,

“告诉我，告诉我一切，我的小皇冠，不要对我隐瞒任何事情。”

[tel] [ˌem 'iː][maɪ] [həʊl] [dɑːk] [lɒt] . ”
tell me my whole dark lot . ”
告诉 我 我的 所有的 黑暗的 很多 . ”

告诉我我所有的黑暗故事。

“ [ʊl] [raɪt] , [bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
“ Ull right , but be sure not to speak to anybody .
“ 乌尔 正确的 , 但 是 当然 不是 到 说话 到 任何人 .

“好的，但千万不要跟任何人说话。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] :
I'll tell you the truth :
患病的 告诉 你 这 真相 :

我告诉你实话:

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt]['rəʊzi][blæŋk][æt; ət][ɔːl] .
My name is not Rosy Blank at all .
我的 姓名 是 不是 红润 空白的 在 全部 .

我的名字根本不是罗西·布兰克。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fæni] - .

It	is	Fanny	Scutelsky	.
它	是	舢	-	.

她是范妮·斯库特尔斯基。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ ˈem] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

You	see	,	I	am	telling	you	the	whole	truth	.
你	看	,	我	是	讲述	你	这	所有的	真相	.

你看，我说的都是实话。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɔːdz] , [ɒn] ['krɪsti] [striːt] ;

The	other	evening	they	stood	near	the	house	where	she	boards	,	on	Chrystie	Street	;
这	其他	晚上	他们	站立	靠近	这	房子	在哪里	她	板	,	在	克里斯蒂	街道	;

那天晚上，他们站在她寄宿的房子附近，就在克里斯蒂街上；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

so	they	were	looking	into	each	other's	eyes	and	talking	like	a	pair	of	little
所以	他们	是	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	和	说	喜欢	一个	一对	的	小的

[dʌvz; dəʊvz] .

doves	.
鸽子	.

于是他们互相凝视着，像两只小鸽子一样轻声细语。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] - [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

A	lady	who	is	a	particla	friend	of	mine	saw	them	;
一个	女士	WHO	是	一个	-	朋友	的	矿	锯	他们	;

我的一位特别要好的朋友看到了他们；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm]

so	she	says	a	child	could	have	guessed	that	she	was	making	love	to	him
所以	她	说道	一个	孩子	可以	有	猜对了	那	她	曾是	制作	爱	到	他

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

and	trying	to	get	him	away	from	you	.
和	尝试	到	得到	他	离开	从	你	.

所以她说，即使是孩子也能猜到她是在和他做爱，并且想把他从你身边带走。

- [ef] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

'	F	cou'se	it	is	none	of	my	business	.
-	F	-	它	是	没有任何	的	我的	商业	.

“当然，这与我无关。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['bɪznəs] , [ðen] ?

Is	it	my	business	,	then	?
是	它	我的	商业	,	然后	?

那这关我什么事呢?

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] ?

What	do	I	care	?
什么	做	我	关心	?

我为什么要关心?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] - [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] .

It	is	only	becuss	I	pity	you	.
它	是	仅有的	-	我	遗憾	你	.

只是因为我同情你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ai][hæv; həv] ; [ai][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

It	is	like	the	nature	I	have	;	I	can	not	bear	to	see	anybody	in	trouble	.
它	是	喜欢	这	自然	我	有	;	我	能	不是	熊	到	看	任何人	在	麻烦	.

这大概就是我的本性吧；我无法忍受看到任何人身处困境。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [nɒt][keə(r)] , [bʌt; bət][ai][du:; də] .

Other	**people**	**would**	**not**	**care**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**
其他	人们	会	不是	关心	,	但	我	做	.

其他人可能不会在意，但我很在意。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['neɪtʃə(r)] .

Such	**is**	**my**	**nature**	**.**
这样的	是	我的	自然	.

这就是我的本性。

[səʊ][ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . - [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

So	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**I**	**must**	**go**	**and**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Podkovnik**	**all**	**about**	**it**	**,**
所以	我	想法	到	我	我	必须	去	和	告诉	太太	.	-	全部	关于	它	,

于是我心想，我一定要把这件事全都告诉波德科夫尼克太太。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

in	**order**	**that**	**she**	**might**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
在	命令	那	她	可能	知道	什么	到	做	.

以便她知道该怎么做。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [dʒɪtəl][sæt] ['spi:tʃləs] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]

"	**For**	**several**	**moments**	**Gitl**	**sat**	**speechless**	**,**	**her**	**head**	**hung**	**down**	**,**	**and**
"	为了	一些	时刻	吉特尔	卫星	无言	,	她	头	悬挂	向下	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ['hi:vɪŋ] ['ræpɪdli] .

her	**bosom**	**heaving**	**rapidly**	**.**
她	怀	起伏	快速	.

“吉特尔沉默地坐了好一会儿，低着头，胸口剧烈地起伏着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['sweɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] ['saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] ['vi:əməntli] ['rɪŋɪŋ]

Then	**she**	**fell**	**to**	**swaying**	**her**	**frame**	**sidewise**	**,**	**and**	**vehemently**	**wringing**
然后	她	跌倒	到	摇晃	她	框架	横向	,	和	强烈地	拧干

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

her	**hands**	**.**
她	双手	.

然后她开始左右摇晃身体，双手用力地绞在一起。

“ [ɔɪ] ! [ɔɪ] ! ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] !

“	**Oi**	**!**	**Oi**	**!**	**Little**	**mother**	**!**
"	喂	!	喂	!	小的	母亲	!

“喂！喂！小妈妈！”

[ə; eɪ][peɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] !

A	**pain**	**to**	**me**	**!**
一个	疼痛	到	我	!

真让我头疼！

" [ʃi:; ʃi] [məʊn] .

"	**she**	**moaned**	**.**
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

“ [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

“	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
"	什么	是	到	是	完毕	?

“该怎么办？”

[lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

Lord	**of**	**the**	**world**	**,**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
主	的	这	世界	,	什么	是	到	是	完毕	?

世界之主啊，该怎么办?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
Come to the rescue !
来 到 这 救援 !

快来救援!

['piːp(ə)l] , [duː; də] [teɪk] ['pɪti] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
People , do take pity , come to the rescue !
人们 , 做 拿 遗憾 , 来 到 这 救援 !

各位，请发发慈悲，伸出援手吧!

〃 [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [ləʊ] ['sɒbɪŋ] ,
〃 She broke into a fit of low sobbing ,
〃 她 打破 进入 一个 合身 的 低的 啜泣 ,

她突然低声啜泣起来，

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɔːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
which shook her whole form and was followed by a torrent of tears .
哪个 摇晃 她 所有的 形式 和 曾是 随后 经过 一个 激流 的 眼泪 .

这让她全身颤抖，随后泪水夺眶而出。

[ˌweərə'pɒn] ['fæni] ['ɔːlsəʊ] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd]
Whereupon Fanny also burst out crying , and falling upon Gitl's shoulder she murmured
于是 舢 还 爆裂 出去 哭泣 , 和 坠落 之上 - 肩膀 她 低声说道
: “ [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːt] !
: “ My little heart !
: “ 我的 小的 心 !

于是芬妮也放声大哭，扑倒在吉特尔的肩膀上，喃喃自语道：“我的小宝贝！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [frend] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] !
you don't know what a friend I am to you !
你 不 知道 什么 一个 朋友 我 是 到 你 !

你不知道我对你有多好!

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ðæt] ['pɒlɪʃ] [θiːf] [ɪz] !
Oh , if you knew what a serpent that Polish thief is !
哦 , 如果 你 知道 什么 一个 蛇 那 抛光 贼 是 !

哦，你要是知道那个波兰窃贼有多阴险就好了!

〃 ['tʃæptə(r)] [sevn] .
〃 CHAPTER VII .
〃 章 七 .

“第七章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [kuː] - .
KAVARSKY'S COUP D'ÉTAT .
- 政变 - .

卡瓦尔斯基政变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [taɪm] [ðæt] [dʒɪtəl][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . - ;
It was not until after supper time that Gitl could see Mrs . Kavarsky ;
它 曾是 不是 直到 后 晚餐 时间 那 吉特尔 可以 看 太太 . - ;

晚饭后，吉特尔才见到卡瓦尔斯基夫人；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbərz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] ['bɪznəs] ,
for the neighbour's husband was in the installment business ,
为了 这 邻居 丈夫 曾是 在 这 分期付款 商业 ,

因为邻居的丈夫是做分期付款生意的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [spent] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	she	generally	spent	all	day	in	helping	him	with	his	collections	as	well	as
和	她	一般来说	花费	全部	天	在	帮助	他	和	他的	收藏	作为	出色地	作为

['kænvəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['kʌstəməz] .

canvassing	for	new	customers	.
拉票	为了	新的	顾客	.

她通常整天都在帮他收款，以及四处招揽新客户。

[wen] [dʒɪtəl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːdn] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['fæniz] [revl'eʃən] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

When	Gitl	came	in	to	unburden	herself	of	Fanny's	revelations	,	she	found	her
什么时候	吉特尔	来了	在	到	表白	她自己	的	芬妮的	启示	,	她	成立	她

[ˌkɒnfɪ'dænt] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] .

confidante	out	of	sorts	.
知己	出去	的	排序	.

当吉特尔进来向范妮倾诉她所听到的那些话时，她发现她的知己情绪低落。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ə'feəz] , [ænd; ənd] ,

Something	had	gone	wrong	in	Mrs	.	Kavarsky's	affairs	,	and	,
某物	有	已消失	错误的	在	太太	.	-	事务	,	和	,

卡瓦尔斯基太太的事情出了点问题，而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə] [bleɪm] ,

while	she	was	perfectly	aware	that	she	had	only	herself	to	blame	,
尽管	她	曾是	完美	意识到的	那	她	有	仅有的	她自己	到	责备	,

虽然她完全明白这一切都是她咎由自取，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [nægd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv]

she	had	laid	it	all	to	her	husband	and	had	nagged	him	out	of
她	有	铺设	它	全部	到	她	丈夫	和	有	唠叨	他	出去	的

[ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

the	house	before	he	had	quite	finished	his	supper	.
这	房子	前	他	有	相当	完成的	他的	晚餐	.

她把一切都告诉了丈夫，在他还没吃完晚饭之前就把他赶出了家门。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][eə(r)] ,

She	listened	to	her	neighbour's	story	with	a	bored	and	impatient	air	,
她	听着	到	她	邻居	故事	和	一个	无聊的	和	不耐烦	空气	,

她带着无聊和不耐烦的神情听着邻居讲故事。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɪtəl][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [ʃiː; ʃi]

and	when	Gitl	had	concluded	and	paused	for	her	opinion	,	she
和	什么时候	吉特尔	有	结束	和	暂停	为了	她	观点	,	她

[ri'mɑːk] ['læŋgwɪdli] : “ [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] !

remarked	languidly	:	“	It	serves	you	right	!
评论	懒洋洋地	:	“	它	服务	你	正确的	!

当吉特尔说完话，停下来发表意见时，她懒洋洋地说：“活该！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðæt] ['ʌgli] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv] [jɔːz] .

It	is	all	becuss	you	will	not	throw	away	that	ugly	kerchief	of	yours	.
它	是	全部	-	你	将要	不是	扔	离开	那	丑陋的	头巾	的	你的	.

这一切都是因为你舍不得扔掉你那条丑陋的手帕。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] ? ”

What	is	the	use	of	your	asking	my	advice	?	”
什么	是	这	使用	的	你的	问	我的	建议	?	”

你问我有什么用?

“ [ɔɪ] ! [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [dʒɪtəl][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] , [fə'lɔːnli] .

“	Oi	!	I	think	even	that	wouldn't	help	it	now	,	”	Gitl	rejoined	,	forlornly	.
“	喂	!	我	思考	甚至	那	不会	帮助	它	现在	,	”	吉特尔	重新加入	,	凄凉地	.

“哎！我觉得即使那样也无济于事了。”吉特尔沮丧地回答道。

“ [ðə; ði] [ˈʌpəməʊst] [nəʊz] [wɒt] [drʌg] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃɑːmd] [hɪm] [wɪð] .
“ The Uppermost knows what drug she has charmed him with .
“ 这 最上层 知道 什么 药品 她 有 迷住了 他 和 .

“至高者知道她用什么药迷惑了他。”

[ə; eɪ] [ˈkɒlərə] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
A cholera into her , Lord of the world !
一个 霍乱 进入 她 , 主 的 这 世界 !

世界之主啊，让她染上霍乱吧!

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈfɪəsli] .
” she added , fiercely .
” 她 额外 , 激烈地 .

她语气强硬地补充道。

[ˈmɪsɪz] . - [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ˈtempə(r)] .
Mrs . Kavarsky lost her temper .
太太 . - 丢失的 她 脾气 .

卡瓦尔斯基太太发脾气了。

“ [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] ?
“ Say , will you stop talking nonsense ?
“ 说 , 将要 你 停止 说 废话 ?

“喂，你能不能别再胡说八道了？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsævɪdʒli] .
” she shouted savagely .
” 她 喊叫 野蛮地 .

她凶狠地喊道。

“ [nəʊ][ˈwʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðiːz] [ˈstjuːpɪd]
“ No wonder your husband does not care for you , seeing these stupid
“ 不 想知道 你的 丈夫 做 不是 关心 为了 你 , 看到 这些 愚蠢的
- [ˈnəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [jɔːz] . ”
greenhornlike notions of yours . ”
- 概念 的 你的 . ”

“难怪你丈夫不喜欢你，看看你这些愚蠢幼稚的想法。”

“ [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪˈwɪtʃt] [hɪm] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
“ How then could she have bewitched him , the witch that she is ?
“ 如何 然后 可以 她 有 着迷 他 , 这 巫婆 那 她 是 ?

“那么，她既然是女巫，又怎么能迷惑他呢？”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] , [ˈlɪt(ə)l] [kraʊn] , [duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] !
Tell me , little heart , little crown , do tell me !
告诉 我 , 小的 心 , 小的 王冠 , 做 告诉 我 !

告诉我，小心脏，小皇冠，快告诉我!

[teɪk] [ˈpɪti] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Take pity and be a mother to me .
拿 遗憾 和 是 一个 母亲 到 我 .

请可怜我，像母亲一样照顾我吧。

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] — — ” [ˈhɑːtˌrendɪŋ] [sɒbz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
I am so lonely and — — ” Heartrending sobs choked her voice .
我 是 所以 孤独 和 — — ” 令人心碎 啜泣 窒息 她 嗓音 .

“我好孤独，而且——”她哽咽着，声音被悲伤的抽泣声淹没。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
“ What shall I tell you ?
“ 什么 将 我 告诉 你 ?

我该告诉你们什么呢?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['blɒkhed] ?
that **you** **are** **a** **blockhead** **?**
那 你 是 一个 傻瓜 ?

你是个笨蛋吗?

[ɔɪ] ! [ɔɪ] ! [ɔɪ] !
Oi **!** **Oi** **!** **Oi** **!**
喂 ! 喂 ! 喂 !

喂！喂！喂！

" [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **she** **mocked** **her** **.**
" 她 嘲笑 她 .

她嘲笑她。

" [wɪl] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [help] [juː; jʊ] ?
" **Will** **the** **crying** **help** **you** **?**
" 将要 这 哭泣 帮助 你 ?

哭泣对你有帮助吗?

[ʊl] [raɪt] , [kraɪ] [ə'weɪ] ! "
Ull **right** **,** **cry** **away** **!** **"**
乌尔 正确的 , 哭 离开 ! "

好吧，哭吧!

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" **But** **what** **shall** **I** **do** **?**
" 但 什么 将 我 做 ?

但我该怎么办呢?

" [dʒɪtəl] ['pliːdɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" **Gitl** **pleaded** **,** **wiping** **her** **tears** **.**
" 吉特尔 恳求 , 擦拭 她 眼泪 .

吉特尔一边擦着眼泪一边恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .
" **It** **may** **drive** **me** **mad** **.**
" 它 可能 驾驶 我 疯狂的 .

"这可能会让我发疯。"

[ai][woʊnt][weə(r)][ðə; ði] ['kɜːtʃɪf] ['eni] [mɔː(r)] .
I **won't** **wear** **the** **kerchief** **any** **more** **.**
我 惯于 穿 这 头巾 任何 更多的 .

我以后不再戴那条头巾了。

[ai][sweə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [prə'pɪʃieɪtɪŋli] .
I **swear** **this** **is** **the** **last** **day** **,** **"** **she** **added** **,** **propitiatingly** **.**
我 发誓 这 是 这 最后的 天 , " 她 额外 , 安抚地 .

"我发誓这是最后一天了,"她安抚道。

" [dɑːts] [raɪt] !
" **Dot's** **right** **!**
" 点的 正确的 !

"Dot说得对！"

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
When **you** **talk** **like** **a** **man** **I** **like** **you** **.**
什么时候 你 讲话 喜欢 一个 男人 我 喜欢 你 .

当你说话像个男人时，我喜欢你。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [æn; ən]['əʊldə]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs]

And	now	sit	still	and	listen	to	what	an	older	person	and	a	business
和	现在	坐	仍然	和	听	到	什么	一个	老	人	和	一个	商业

['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

woman	has	to	tell	you	.
女士	有	到	告诉	你	.

现在请安静地坐着，听听一位年长的女商人要跟你讲些什么。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [huː] [nəʊz] [wɒt] [ðæt] [gɜːl] — ['dʒeni] , ['fæni] , - ,

In	the	first	place	,	who	knows	what	that	girl	—	Jennie	,	Fannie	,	Shmennie	,
在	这	第一的	地方	,	WHO	知道	什么	那	女孩	—	珍妮	,	房利美	,	-	,

- — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] — [ɪz]['ɑːftə(r)] ?

Yomtzedemennie	—	whatever	you	may	call	her	—	is	after	?
-	—	任何	你	可能	称呼	她	—	是	后	?

首先，谁知道那个女孩——珍妮、范妮、什梅妮、约姆泽德梅妮——不管你怎么称呼她——想要什么呢?

" [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [nems] ['mɪsɪz] . - [ɪn'ventɪd] [baɪ][pəʊ'etɪkəl]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

"	The	last	two	names	Mrs	.	Kavarsky	invented	by	poetical	license	to	complete	the
"	这	最后的	二	姓名	太太	.	-	发明	经过	诗意的	执照	到	完全的	这

[raɪm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] .

rhyme	and	for	the	greater	emphasis	of	her	contempt	.
韵	和	为了	这	更大的	强调	的	她	鄙视	.

"卡瓦尔斯基夫人为了押韵，并更加强调她的蔑视，出于诗意的发挥，虚构了最后两个名字。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , - [[səˈpəʊzɪŋ]] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['pɒlɪʃ] [piːs] [ɒv; əv]

"	In	the	second	place	,	asposel	[	supposing	]	he	did	talk	to	that	Polish	piece	of
"	在	这	第二	地方	,	-	[	假如	]	他	做过	讲话	到	那	抛光	片	的

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

"其次，假设他真的和那个波兰惹事生非的人谈过话。

[vel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Vell	,	what	of	it	?
维尔	,	什么	的	它	?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	all	over	with	the	world	,	isn't	it	?
它	是	全部	超过	和	这	世界	,	不是	它	?

全世界都这样了，不是吗?

[ðə; ði] ['mɔːrnərz] [preə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

The	mourner's	prayer	is	to	be	said	after	it	,	I	declare	!
这	哀悼者的	祷告	是	到	是	说	后	它	,	我	宣布	!

我宣布，哀悼者的祷告应在此之后进行!

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl] !

A	married	man	stood	talking	to	a	girl	!
一个	已婚	男人	站立	说	到	一个	女孩	!

一个已婚男人和一个女孩站在一起说话!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看!

[meɪ] [nəʊ]['greɪtə(r)]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] ['eni] ['jɪdɪʃ] ['dɔːtə(r)] .

May	no	greater	evil	befall	any	Yiddish	daughter	.
可能	不	更大的	邪恶的	降临	任何	意第绪语	女儿	.

愿任何犹太女儿都不会遭受更大的灾祸。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] ['jʊərəp] [weə(r)] [wʌn] [dɛəz] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] !

This	is	not	Europe	where	one	dares	not	say	a	word	to	a	strange	woman	!
这	是	不是	欧洲	在哪里	一	敢于	不是	说	一个	单词	到	一个	奇怪的	女士	!

这里不是欧洲，在这里人们不敢跟陌生女人说一句话!

[njuː] , [sɜː(r)] ! ”

Nu	,	sir	!	”
努	,	先生	!	”

不，先生!

“ [wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

“	What	,	then	,	is	the	matter	with	him	?
“	什么	,	然后	,	是	这	事情	和	他	?

那么，他到底出了什么问题呢?

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] ['evə(r)] [liːv] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

At	home	he	would	hardly	ever	leave	my	side	,	and	never	ceased	looking	into	my
在	家	他	会	几乎	曾经	离开	我的	边	,	和	绝不	停止	寻找	进入	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在家时，他几乎寸步不离地守在我身边，总是凝视着我的眼睛。

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

Woe	is	me	,	what	America	has	brought	me	to	!
悲哀	是	我	,	什么	美国	有	带来	我	到	!

我真是太惨了，美国把我带到了这样的境地!

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

”	And	again	her	grief	broke	out	into	a	flood	of	tears	.
”	和	再次	她	悲伤	打破	出去	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

“她的悲痛再次爆发，泪水夺眶而出。”

[ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [muːvd] .

This	time	Mrs	.	Kavarsky	-	was	moved	.
这	时间	太太	.	-		曾是	已搬	.

这一次，卡瓦尔斯基夫人被调走了。

“ [doʊnt][biː; bi] ['kraɪɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'fekʃənətli]

“	Don't	be	crying	,	my	child	;	he	may	come	in	for	you	,	”	she	said	,	affectionately
“	不	是	哭泣	,	我的	孩子	;	他	可能	来	在	为了	你	,	”	她	说	,	亲切地

.

:
.

“别哭了，孩子；他可能会进来救你，”她慈爱地说。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][flaɪ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	Believe	me	you	are	making	a	mountain	out	of	a	fly	—	you	are
“	相信	我	你	是	制作	一个	山	出去	的	一个	飞	—	你	是

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . ”

imagining	too	much	.	”
想象	也	很多	.	”

“相信我，你这是小题大做——你想太多了。”

“ [ɔɪ] , [æz; əz][maɪ] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [truː] .

“	Oi	,	as	my	ill	luck	would	have	it	,	it	is	all	but	too	true	.
“	喂	,	作为	我的	患病的	运气	会	有	它	,	它	是	全部	但	也	真的	.

“哎，真倒霉，这几乎完全是真的。”

[hæv; həv][ai][nəʊ] [aɪz] , [ðen] ?

Have	I	no	eyes	,	then	?
有	我	不	眼睛	,	然后	?

难道我没有眼睛吗?

[hiː; hi] [mɒks] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ; [hiː; hi][kæn; kən][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]

He	mocks	at	everything	I	say	or	do	;	he	can	not	bear	the	touch	of	my
他	模拟	在	一切	我	说	或者	做	;	他	能	不是	熊	这	触碰	的	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

他嘲笑我说的每一句话、做的每一件事；他无法忍受我的手触碰。

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

America	has	made	a	mountain	of	ashes	out	of	me	.
美国	有	制成	一个	山	的	灰烬	出去	的	我	.

美国把我变成了一堆灰烬。

['riːəli] , [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [kə'lʌmbəs] !

Really	,	a	curse	upon	Columbus	!
真的	,	一个	诅咒	之上	哥伦布	!

真该诅咒哥伦布！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɔːnfəli] , [kwəʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['ɜːnɪstnəs] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['getəʊ]

"	she	ejaculated	mournfully	,	quoting	in	all	earnestness	a	current	joke	of	the	Ghetto
"	她	射精	悲伤地	,	引用	在	全部	认真	一个	当前的	开玩笑	的	这	贫民窟

.

:
.

她悲伤地说道，一本正经地引用了贫民窟里一个流行的笑话。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [tʌtʃt] [tuː; tə] [lɑːf] .

Mrs	.	Kavarsky	was	too	deeply	touched	to	laugh	.
太太	.	-	曾是	也	深	感动	到	笑	.

卡瓦尔斯基夫人感动得笑不出来。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ɪn] ['wɪspərz] , [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['diːteɪlz] ,

She	proceeded	to	examine	her	pupil	,	in	whispers	,	upon	certain	details	,
她	继续	到	检查	她	瞳孔	,	在	低语	,	之上	肯定	细节	,

她低声细语地仔细询问学生一些细节，

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] - ['ɑːnsəz] ['grædʒuəli] [ˌsjuːpə'siːdid] [hɜː(r); hə(r)]

and	thereupon	her	interest	in	Gitl's	answers	gradually	superseded	her
和	于是	她	兴趣	在	-	答案	逐步地	被取代	她

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

commiseration	for	the	unhappy	woman	.
怜悯	为了	这	不开心	女士	.

于是，她对吉特尔的回答的兴趣逐渐超过了对这位不幸女人的同情。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [bɪ'heɪv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

“	And	how	does	he	behave	toward	the	boy	?
“	和	如何	做	他	表现	朝向	这	男生	?

“他对那个男孩的态度如何？”

" [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [in'kwaiə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [pɔːz] .

"	she	absently	inquired	,	after	a	melancholy	pause	.
"	她	心不在焉地	询问	,	后	一个	忧郁	暂停	.

“她心不在焉地问道，片刻后，她忧郁地沉默了一会儿。”

“ [wʊd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	Would	he	were	as	kind	to	me	!	”
“	会	他	是	作为	种类	到	我	!	”

“但他要是也能像对待他一样好就好了！”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʊl] [raɪt] !

“	Then	it	is	ull	right	!
“	然后	它	是	满	正确的	!

“那么，这完全正确！”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

Such	**things**	**will**	**happen**	**between**	**man**	**and**	**wife**	**.**
这样的	事物	将要	发生	之间	男人	和	妻子	.

这种事会发生在夫妻之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] - .

It	**is**	**all**	**humbuk**	**.**
它	是	全部	-	.

这一切都是骗人的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

It	**will**	**all**	**come**	**right**	**,**	**and**	**you**	**will**	**some**	**day**	**be**	**the**	**happiest**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
它	将要	全部	来	正确的	,	和	你	将要	一些	天	是	这	最快乐	女士	在	这	世界	.

一切都会好起来的，总有一天你会成为世界上最幸福的女人。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .

You	**shall**	**see**	**.**
你	将	看	.

你会看到的。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] .

Remember	**that**	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**has**	**told**	**you**	**so**	**.**
记住	那	太太	.	-	有	讲述	你	所以	.

记住卡瓦尔斯基太太跟你说过的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [stɒp] ['kraɪɪŋ] .

And	**in**	**the**	**meantime**	**stop**	**crying**	**.**
和	在	这	与此同时	停止	哭泣	.

与此同时，别哭了。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [heɪts] [ə; eɪ] ['snɪvələ(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

A	**husband**	**hates**	**a**	**sniveller**	**for**	**a**	**wife**	**.**
一个	丈夫	讨厌	一个	哭哭啼啼的人	为了	一个	妻子	.

丈夫最讨厌爱哭哭啼啼的妻子。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['li:ə] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [faɪv] [bʊks] ,

You	**know**	**the**	**story**	**of**	**Jacob**	**and**	**Leah**	**,**	**as**	**it**	**stands**	**written**	**in**	**the**	**Holy**	**Five**	**Books**	**,**
你	知道	这	故事	的	雅各布	和	莉亚	,	作为	它	站立	书面	在	这	圣	五	图书	,

你们都知道雅各和利亚的故事，圣经五经中就是这么记载的。

[doʊnt][ju:; jʊ] ?

don't	**you**	**?**
不	你	?

难道不是吗?

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [red] [wɪð] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , ['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

Her	**eyes**	**became**	**red**	**with**	**weeping**	**,**	**and**	**Jacob**	**,**	**our**	**father**	**,**
她	眼睛	成为	红色的	和	哭泣	,	和	雅各布	,	我们的	父亲	,

她的眼睛哭得通红，而我们的父亲雅各布，

[dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

did	**not**	**care**	**for**	**her**	**on**	**that**	**account**	**.**
做过	不是	关心	为了	她	在	那	帐户	.

正因如此，我并不喜欢她。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns]['mɪsɪz] . - [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [wɪð]

"	All	at	once	Mrs	.	Kavarsky	bit	her	lip	,	her	countenance	brightening	up	with
"	全部	在	一次	太太	.	-	少量	她	唇	,	她	面容	提亮	向上	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

a	sudden	inspiration	.
一个	突然	灵感	.

“卡瓦尔斯基夫人突然咬住嘴唇，脸上露出了恍然大悟的神色。”

[æt; ət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd] [ɒf] [went] [ðə; ði]

At	the	next	instant	she	made	a	lunge	at	Gitl's	head	,	and	off	went	the
在	这	下一个	立即的	她	制成	一个	弓步	在	-	头	,	和	离开	去	这

['kɜːtʃɪf] .

kerchief	.
头巾	.

下一刻，她猛地扑向吉特尔的头部，手帕被扯了下来。

[dʒɪtəl] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [bəuθ]

Gitl	started	with	a	cry	,	at	the	same	moment	covering	her	head	with	both
吉特尔	开始	和	一个	哭	,	在	这	相同的	片刻	覆盖	她	头	和	两个都

[hændz] .

hands	.
双手	.

吉特尔先是哭了一声，同时用双手抱住了头。

“ [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] !

“	Take	off	your	hands	!
“	拿	离开	你的	双手	!

“把手拿开！”

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [seɪ] !

Take	them	off	at	once	,	I	say	!
拿	他们	离开	在	一次	,	我	说	!

立刻把它们脱掉!

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃriːk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [pə'fɔːmɪŋ]

"	the	other	shrieked	,	her	eyes	flashing	fire	and	her	feet	performing
"	这	其他	尖叫	,	她	眼睛	闪烁	火	和	她	脚	表演

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] .

an	Irish	jig	.
一个	爱尔兰	夹具	.

“另一个尖叫起来，她的眼睛闪着火光，双脚跳起了爱尔兰吉格舞。”

[dʒɪtəl] [əu'bei] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] .

Gitl	obeyed	for	sheer	terror	.
吉特尔	服从	为了	透明	恐怖	.

吉特尔完全是出于恐惧而服从的。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sɪŋk] , ['mɪsɪz] . - [sed] [pə'remptrəli] :

Then	,	pushing	her	toward	the	sink	,	Mrs	.	Kavarsky	said	peremptorily	:
然后	,	推动	她	朝向	这	下沉	,	太太	.	-	说	专断地	:

然后，卡瓦尔斯基太太把她推向水槽，厉声说道：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [tɪəz] [ænd; ənd] [aɪl] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

“	You	shall	wash	off	your	silly	tears	and	I'll	arrange	your	hair	,
“	你	将	洗	离开	你的	愚蠢的	眼泪	和	患病的	安排	你的	头发	,

“你洗去你愚蠢的眼泪，我来帮你梳理头发。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] ['kɜːtʃɪf] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

and	from	this	day	on	there	shall	be	no	kerchief	,	do	you	hear	?
和	从	这	天	在	那里	将	是	不	头巾	,	做	你	听到	?

从今天起，禁止使用手帕，听到了吗?

〞 [dʒɪtəl] ['ɒfəd] [bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [hɜː'self] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

〞	Gitl	offered	but	feeble	resistance	,	just	enough	to	set	herself	right	before	her
〞	吉特尔	提供	但	微弱	反抗	,	只是	足够的	到	放	她自己	正确的	前	她

[əʊn] ['kɒnʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

吉特尔的抵抗微弱无力，只够让她在自己的良心面前做出正确的选择。

[ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː'self] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [set] [ə'baʊt] ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

She	washed	herself	quietly	,	and	when	her	friend	set	about	combing	her
她	洗过	她自己	悄悄	,	和	什么时候	她	朋友	放	关于	梳理	她

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

她静静地洗漱完毕，当她的朋友开始帮她梳头时，

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ,

she	submitted	to	the	operation	without	a	murmur	,
她	提交	到	这	手术	没有	一个	低语	,

她默默地接受了手术。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [hɪs] [iːtʃ] [taɪm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vaɪələnt] [tʌg]

save	for	uttering	a	painful	hiss	each	time	there	came	a	particularly	violent	tug
节省	为了	发出声音	一个	痛苦	嘶	每个	时间	那里	来了	一个	特别	暴力	拖船

[æt; ət][ðə; ði] [kəʊm] ;

at	the	comb	;
在	这	梳子	;

除了每次梳子被用力拉扯时都会发出痛苦的嘶嘶声；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . - [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wepən] ['rɑːðə(r)] [ˌenə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [wɪð]

for	,	indeed	,	Mrs	.	Kavarsky	plied	her	weapon	rather	energetically	and	with
为了	,	的确	,	太太	.	-	合拢	她	武器	相当	精力充沛地	和	和

[ə; eɪ] ['blʌdθɜːsti] [eə(r)] ,

a	bloodthirsty	air	,
一个	嗜血	空气	,

事实上，卡瓦尔斯基夫人挥舞武器时相当有力，而且带着嗜血的气息。

[æz; əz] [ɪf] [in'flikt] ['pʌnɪʃmənt] .

as	if	inflicting	punishment	.
作为	如果	造成	惩罚	.

仿佛是在施以惩罚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'tækɪŋ] - [lʌg'ʒʊəriəs] ['reɪv(ə)n] [lɒks] [ʃiː; ʃi] [kept] ['graʊlɪŋ] ,

And	while	she	was	thus	attacking	Gitl's	luxurious	raven	locks	she	kept	growling	,
和	尽管	她	曾是	因此	攻击	-	豪华	乌鸦	锁	她	保留	咆哮	,

她一边撕扯着吉特尔乌黑亮丽的秀发，一边低声咆哮着。

[æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊm] [wʊd] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] ['mɒdjəleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

as	glibly	as	the	progress	of	the	comb	would	allow	,	and	modulating	her
作为	轻率地	作为	这	进步	的	这	梳子	会	允许	,	和	调制	她

[vɔɪs] [tuː; tə][ɪts] ['muːvmənts] :

voice	to	its	movements	:
嗓音	到	它是	移动	:

她动作轻盈，随着梳子的移动而灵活，并调整自己的声音来配合梳子的动作：

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['hʌntʃbæk] , [ʃʊə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] — [meɪ] [dɪ'pend] [ʌp]

“	Believe	me	you	are	a	lump	of	hunchback	,	sure	;	you	may	—	may	depend	up
”	相信	我	你	是	一个	块	的	偻	,	当然	;	你	可能	—	可能	依赖	向上

- [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

-	upon	it	!
-	之上	它	!

“相信我，你就是个驼背，真的；你或许——或许就靠它了！”

[tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [kəʊm] [jɔː'self] ?

Tell	me	,	now	,	do	you	ever	comb	yourself	?
告诉	我	,	现在	,	做	你	曾经	梳子	你自己	?

现在告诉我，你平时会梳头吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['plaɪkə] , [ðə; ði] [blæk] [jɪə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

You	have	raised	quite	a	plica	,	the	black	year	take	it	!
你	有	提高	相当	一个	plica	,	这	黑色的	年	拿	它	!

你惹出了大麻烦，黑色的一年就让它过去吧!

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [bəʊ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ,

Another	woman	would	thank	God	for	such	beau	-	beautiful	hair	,
其他	女士	会	感谢	上帝	为了	这样的	帅哥	-	美丽的	头发	,

另一位女性会感谢上帝赐予她如此美丽的头发。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][buː] - ['bʌgbeə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] — [ə; eɪ]

and	here	she	keeps	it	hidden	and	makes	a	bu	-	bugbear	of	herself	—	a
和	这里	她	保持	它	隐	和	制作	一个	布	-	怪物	的	她自己	—	一个

- ['mʌŋki] !

regele	monkey	!
-	猴	!

她把它藏了起来，把自己变成了一个讨厌的家伙——一个可怕的猴子!

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

”	she	concluded	,
”	她	结束	,

她总结道：“

['næʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmplɪment] [wɒz; wəz]

gnashing	her	teeth	at	the	stout	resistance	with	which	her	implement	was
咬牙切齿	她	牙齿	在	这	肥硕	反抗	和	哪个	她	实施	曾是

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['græplɪŋ] .

at	that	moment	grappling	.
在	那	片刻	格斗	.

她咬牙切齿，因为她的工具此刻正面临着巨大的阻力。

- [hɑːt] [sweld] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɒdɪstli] [kept] ['saɪlənt] .

Gitl's	heart	swelled	with	delight	,	but	she	modestly	kept	silent	.
-	心	肿胀	和	喜	,	但	她	谦虚地	保留	沉默的	.

吉特尔心中充满了喜悦，但她谦逊地保持沉默。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

Suddenly	Mrs	.	Kavarsky	paused	thoughtfully	,	as	if	conceiving	a	new	idea	.
突然	太太	.	-	暂停	深思熟虑	,	作为	如果	受孕	一个	新的	主意	.

卡瓦尔斯基夫人突然若有所思地停顿了一下，仿佛在构思一个新主意。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] ['aɪənz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

In	another	moment	a	pair	of	scissors	and	curling	irons	appeared	on	the	scene	.
在	其他	片刻	一个	一对	的	剪刀	和	冰壶	熨斗	出现	在	这	场景	.

片刻之后，剪刀和卷发棒出现在了现场。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] - [blʌd] [ræn] [tʃɪl] ,

At	the	sight	of	this	Gitl's	blood	ran	chill	,
在	这	视线	的	这	-	血	跑	寒意	,

看到这一幕，吉特尔不禁感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪzəz] [geɪv] [ðeə(r)] [fɜːst] [klɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ]

and	when	the	scissors	gave	their	first	click	in	her	hair	she	felt	as	though
和	什么时候	这	剪刀	给予	他们的	第一的	点击	在	她	头发	她	毛毡	作为	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [snæpt] .

her	heart	snapped	.
她	心	啪啪	.

当剪刀第一次剪断她的头发时，她感觉自己的心脏仿佛断了。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prəʊtest] ,

Nevertheless	,	she	endured	it	all	without	a	protest	,
尽管如此	,	她	忍受	它	全部	没有	一个	反对	,

然而，她却默默忍受了这一切，没有丝毫抗议。

['blaɪndli] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [wʊd] [help] [riːɪn'stɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dʒeɪks] [gʊd] ['greɪsɪz] .

blindly	trusting	that	these	instruments	of	torture	would	help	reinstall	her	in	Jake's	good	graces	.
盲目地	信任	那	这些	仪器	的	酷刑	会	帮助	重新安装	她	在	杰克的	好的	恩典	.

她盲目地相信这些刑具能帮助她重新赢得杰克的欢心。

[æt; ət][lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [rɪtʃ] [saɪd] [bæŋz] ,

when	all	was	ready	and	she	found	herself	adorned	with	a	pair	of	rich	side	bangs	,
什么时候	全部	曾是	准备好	和	她	成立	她自己	装饰	和	一个	一对	的	富有的	边	刘海	,

一切准备就绪后，她发现自己戴着一对浓密的侧刘海。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒɔɪ] .

she	was	taken	in	front	of	the	mirror	,	and	ordered	to	hail	the	transformation	with	joy	.
她	曾是	已采取	在	正面	的	这	镜子	,	和	订购	到	冰雹	这	转型	和	喜悦	.

她被带到镜子前，并被命令欣喜地庆祝自己的变化。

[ʃiː; ʃi] [vjuː] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [glɑːns] ,

She	viewed	herself	with	an	unsteady	glance	,
她	已查看	她自己	和	一个	不稳定	瞥一眼	,

她目光颤抖地打量着自己，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

as	if	her	own	face	struck	her	as	unfamiliar	and	forbidding	.
作为	如果	她	自己的	脸	击	她	作为	陌生	和	禁止	.

仿佛她自己的脸让她感到陌生和难以接近。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

However	,	the	change	pleased	her	as	much	as	it	startled	her	.
然而	,	这	改变	高兴	她	作为	很多	作为	它	惊慌	她	.

然而，这种变化既让她感到惊喜，也让她感到意外。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	you	really	think	he	will	like	it	?
“	做	你	真的	思考	他	将要	喜欢	它	?

你真的认为他会喜欢吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [wɪð] ['pɪtiəs] ['iːgənəs] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

" she inquired with piteous eagerness , in a fever of conflicting emotions .

" 她 询问 和 可怜的 渴望 , 在 一个 发烧 的 冲突 情绪 .

她带着可怜的渴望问道，心中充满了矛盾的情绪。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['riːfʌnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] !

" If he does not , I shall refund your money !

" 如果 他 做 不是 , 我 将 退款 你的 钱 !

“如果他不这样做，我会退还你的钱！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [snɑːrld] , [ɪn] [haɪ] [gliː] .

" her guardian snarled , in high glee .

" 她 监护人 纠缠 , 在 高的 高兴 .

“她的监护人得意洋洋地咆哮道。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ]['mɪsɪz] . - [pɔːzd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

For a moment or so Mrs . Kavarsky paused to admire the effect of

为了 一个 片刻 或者 所以 太太 . - 暂停 到 钦佩 这 影响 的

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːt] .

her art .

她 艺术 .

卡瓦尔斯基夫人停下来欣赏了一会儿自己的艺术作品的效果。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːd] , [ænd; ənd]

Then , in a sudden transport of enthusiasm , she sprang upon her ward , and

然后 , 在 一个 突然 运输 的 热情 , 她 弹簧 之上 她 病房 , 和

[wɪð] [æn; ən] " [ɔɪ] ,

with an " Oi ,

和 一个 " 喂 ,

然后，她突然热情高涨，扑向她的监护对象，大喊一声“喂！”

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

a health to you !

一个 健康 到 你 !

祝您身体健康!

" [ʃiː; ʃi] [smæk] [ə; eɪ] ['hɑːti] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːk] .

" she smacked a hearty kiss on her burning cheek .

" 她 猛击 一个 爽朗 吻 在 她 燃烧 脸颊 .

她狠狠地在滚烫的脸颊上亲了一下。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] , [piːs] [ɒv; əv] [retʃ] !

" And now come , piece of wretch !

" 和 现在 来 , 片 的 可怜虫 !

“现在过来，你这可怜虫！”

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . - [grɑːsp, græsp][dʒɪtəl][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli]

" So saying , Mrs . Kavarsky grasped Gitl by the wrist , and forcibly

" 所以 说 , 太太 . - 抓住 吉特尔 经过 这 手腕 , 和 强制

['kɔnvɔi, kən'vɔi][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

convoyed her into her husband's presence .

车队 她 进入 她 丈夫的 在场 .

“说着，卡瓦尔斯基太太抓住吉特尔的手腕，强行把她带到她丈夫面前。”

[ðə; ði] [tuː] ['bɔːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [dʒeɪk] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['dʒəʊi] .

The two boarders were out , Jake being alone with Joey .

这 二 寄宿生 是 出去 , 杰克 存在 独自的 和 乔伊 .

两个房客都出去了，杰克和乔伊单独待在一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

He was seated at the table , facing the door , with the boy on his knees .

他 曾是 坐着 在 这 桌子 , 面向 这 门 , 和 这 男生 在 他的 膝盖 .

他坐在桌旁，面向门口，男孩跪在地上。

“ [guːt] - - , ['mɪstə(r)] . - !
“ Goot - evenik , Mr . Podkovnik !
“ 好 - - , 先生 . - !

“天哪，波德科夫尼克先生！

[lʊk] [wɒt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] : [ə; eɪ][brænd] [njuː] [waɪf] !
Look what I have brought you : a brand new wife !
看 什么 我 有 带来 你 : 一个 品牌 新的 妻子 !

看看我给你带来了什么：一个崭新的妻子！

” ['mɪsɪz] . - [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
” Mrs . Kavarsky said , pointing at her charge ,
” 太太 . - 说 , 指向 在 她 收费 ,

卡瓦尔斯基夫人指着她负责照顾的人说：“

[huː] [stʊd] ['feɪntli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɛskɔːrts] [taɪt]
who stood faintly struggling to disengage her hand from her escort's tight
WHO 站立 淡淡的 挣扎 到 脱离接触 她 手 从 她 护送人员 紧的
[grɪp] ,
grip ,
紧握 ,

她微弱地站在那里，挣扎着想要挣脱护卫紧紧抓住她的手。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n] .
her eyes looking to the ground and her cheeks a vivid crimson .
她 眼睛 寻找 到 这 地面 和 她 脸颊 一个 生动 赤红 .

她低着头，双颊绯红。

- [ʌn'wəʊntɪd] [ə'pɪərəns] [ɪm'prest] [dʒeɪk][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] .
Gitl's unwonted appearance impressed Jake as something unseemly and meretricious .
- 不寻常的 外貌 印象深刻 杰克 作为 某物 不体面的 和 虚伪的 .

吉特尔出人意料的出现让杰克觉得有些不雅和轻浮。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] .
The sight of her revolted him .
这 视线 的 她 反抗 他 .

她的容貌令他感到恶心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wet] [kæt] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
“ It becomes her like a — a — a wet cat , ” he faltered out with a
“ 它 变成 她 喜欢 一个 — 一个 — 一个 湿的 猫 , ” 他 犹豫不决 出去 和 一个
['venəməs] [smaɪl] ,
venomous smile ,
有毒 微笑 ,

“她看起来就像——就像——一只落汤鸡，”他结结巴巴地说，脸上带着一丝恶毒的笑容。

['tʃəʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] ['sɪməli] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð]
choking down a much stronger simile which would have conveyed his impression with
窒息 向下 一个 很多 更强 明喻 哪个 会 有 传递 他的 印象 和
[mʌtʃ] [mɔː(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
much more precision ,
很多 更多的 精确 ,

他强忍住没说出口一个更强烈的比喻，那个比喻本可以更准确地表达他的感受。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] .
but which he dared not apply to his own wife .
但 哪个 他 敢于 不是 申请 到 他的 自己的 妻子 .

但他不敢把这套方法用在自己的妻子身上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

The	boy's	first	impulse	upon	the	entrance	of	his	mother	had	been	to	run	up
这	男孩们	第一的	冲动	之上	这	入口	的	他的	母亲	有	到过	到	跑步	向上

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['merəli] ;

to	her	side	and	to	greet	her	merrily	;
到	她	边	和	到	迎接	她	兴高采烈地	;

男孩看到母亲进门的第一反应就是跑到她身边，兴高采烈地向她问好；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	,	too	,	was	shocked	by	the	change	in	her	aspect	,	and	he
但	他	,	也	,	曾是	震惊	经过	这	改变	在	她	方面	,	和	他

[rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

remained	where	he	was	,
剩余	在哪里	他	曾是	,

但他也被她容貌的变化吓了一跳，呆立在原地。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒeɪk][ɪn][blæŋk] [sə'praɪz] .

looking	from	her	to	Jake	in	blank	surprise	.
寻找	从	她	到	杰克	在	空白的	惊喜	.

他茫然地看着她，又看看杰克，一脸惊讶。

“ [gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Go	away	,	you	don't	mean	it	!
“	去	离开	,	你	不	意思是	它	!

“走开，你不是认真的！”

” ['mɪsɪz] . - ['remənstreit, ri'mɔn-] [dɪ'stresɪdlɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [rɪ'liːsɪŋ]

”	Mrs	.	Kavarsky	remonstrated	distressedly	,	at	the	same	moment	releasing
”	太太	.	-	抗议	痛苦地	,	在	这	相同的	片刻	发布

[hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ,

her	prisoner	,
她	囚犯	,

卡瓦尔斯基夫人焦急地抗议道，同时释放了她的囚犯。

[huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [tuː; tə] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

who	forthwith	dived	into	the	bedroom	to	bury	her	face	in	a	pillow	,
WHO	立即	潜水	进入	这	卧室	到	埋葬	她	脸	在	一个	枕头	,

她随即冲进卧室，把脸埋进枕头里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	to	give	way	to	a	stream	of	tears	.
和	到	给	方式	到	一个	溪流	的	眼泪	.

泪水夺眶而出。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [dʒeɪk] ,

Then	she	made	a	few	steps	toward	Jake	,
然后	她	制成	一个	很少	步骤	朝向	杰克	,

然后她朝杰克走了几步，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk] .

and	speaking	in	an	undertone	she	proceeded	to	take	him	to	task	.
和	请讲	在	一个	底色	她	继续	到	拿	他	到	任务	.

她压低声音，开始对他进行一番训斥。

“ [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Another	man	would	consider	himself	happy	to	have	such	a	wife	,	”	she	said	.
“	其他	男人	会	考虑	他自己	快乐的	到	有	这样的	一个	妻子	,	”	她	说	.

“换作其他男人，也会为拥有这样的妻子而感到幸福，”她说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɒnɪst] ['wʊmən] !

“	Such	a	quiet	,	honest	woman	!
“	这样的	一个	安静的	,	诚实的	女士	!

“多么安静、诚实的女人啊！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] !

And	such	a	housewife	!
和	这样的	一个	家庭主妇	!

真是个贤惠的家庭主妇!

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['evriθɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

Why	,	look	at	the	way	she	keeps	everything	—	like	a	fiddle	.
为什么	,	看	在	这	方式	她	保持	一切	—	喜欢	一个	小提琴	.

你看她把所有东西都收拾得井井有条——就像收拾小提琴一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

It	is	simply	a	treat	to	come	into	your	house	.
它	是	简单地	一个	对待	到	来	进入	你的	房子	.

能来你家真是太好了。

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][sɪn] ! ”

I	do	declare	you	sin	!	”
我	做	宣布	你	罪	!	”

我宣告你有罪!

“ [wɒt] [duː; də][ai][duː; də][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

“	What	do	I	do	to	her	?
“	什么	做	我	做	到	她	?

我该如何处置她?

” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [mə'rəʊsli] , [kɜːrs] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

”	he	protested	morosely	,	cursing	the	intruder	in	his	heart	.
”	他	抗议	忧郁地	,	咒骂	这	入侵者	在	他的	心	.

他闷闷不乐地抗议着，心里咒骂着闯入者。

“ [huː] [sez] [juː; jʊ][duː; də] ?

“	Who	says	you	do	?
“	WHO	说道	你	做	?

谁说你这么做了?

['mɜːsi] [ænd; ənd] [piːs] !

Mercy	and	peace	!
怜悯	和	和平	!

仁慈与和平!

['əʊnli] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [vel] ,

Only	—	you	understand	—	how	shall	I	say	it	?	—	she	is	only	a	young	woman	;	vell	,
仅有的	—	你	理解	—	如何	将	我	说	它	?	—	她	是	仅有的	一个	年轻的	女士	;	维尔	,

只是——你明白吗——我该怎么说呢? ——她只是个年轻女子；嗯，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst]

so	she	imagines	that	you	do	not	care	for	her	as	much	as	you	used
所以	她	想象	那	你	做	不是	关心	为了	她	作为	很多	作为	你	用过的

[tuː; tə] .

to	.
到	.

所以她觉得你不像以前那样关心她了。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] !

Come	,	Mr	.	Podkovnik	,	you	know	you	are	a	sensible	man	!
来	,	先生	.	-	,	你	知道	你	是	一个	明智的	男人	!

波德科夫尼克先生，您知道自己是个明智的人!

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌn] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	have	always	thought	you	one	—	you	may	ask	my	husband	.
我	有	总是	想法	你	一	—	你	可能	问	我的	丈夫	.

我一直认为你是一个——你可以问问我丈夫。

['riːəli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

Really	**you**	**ought**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**.**
真的	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

你真应该感到羞耻。

[ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

A	**prohibition**	**upon**	**me**	**if**	**I**	**could**	**ever**	**have**	**believed**	**it**	**of**	**you**	**.**
一个	禁令	之上	我	如果	我	可以	曾经	有	相信	它	的	你	.

如果我曾经相信你会做出那样的事，那对我来说简直是禁忌。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [gɜːl] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [waɪf] ?

Do	**you**	**think**	**a**	**stylish**	**girl**	**would**	**make**	**you**	**a**	**better**	**wife**	**?**
做	你	思考	一个	时髦的	女孩	会	制作	你	一个	更好的	妻子	?

你认为一个时尚的女孩会让你成为更好的妻子吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['griːvəsli] [mɪ'steɪkən] .

If	**you**	**do**	**,**	**you**	**are**	**grievously**	**mistaken**	**.**
如果	你	做	,	你	是	严重地	错误	.

如果你这么想，那就大错特错了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [ˈhʌsi] ?

What	**are**	**they**	**good**	**for**	**,**	**the**	**hussies**	**?**
什么	是	他们	好的	为了	,	这	荡妇	?

这些荡妇有什么用?

[tuː; tə] ['dɑːkən] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

To	**darken**	**the**	**life**	**of**	**a**	**husband**	**?**
到	变暗	这	生活	的	一个	丈夫	?

让丈夫的生活黯然失色?

[ðæt] , [ai][əd'mɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [greɪt] [hændz][æt; ət] .

That	**,**	**I**	**admit**	**,**	**they**	**are**	**really**	**great**	**hands**	**at**	**.**
那	,	我	承认	,	他们	是	真的	伟大的	双手	在	.

我承认，他们在这方面确实很擅长。

[ðeɪ] ['əʊnli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['skwɒndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [hæt][ɔː(r)][ræg] ['evri]

They	**only**	**know**	**how**	**to**	**squander**	**his**	**money**	**for**	**a**	**new**	**hat**	**or**	**rag**	**every**
他们	仅有的	知道	如何	到	挥霍	他的	钱	为了	一个	新的	帽子	或者	抹布	每一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] ,

Monday	**and**	**Thursday**	**,**
周一	和	周四	,

他们只会挥霍他的钱，每周一和周四给他买顶新帽子或破布。

[ænd; ənd][tuː; tə][træmp] [ə'raʊnd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] , [faɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] !

and	**to**	**tramp**	**around**	**with**	**other**	**men**	**,**	**fie**	**upon**	**the**	**abominations**	**!**
和	到	流浪汉	大约	和	其他	男人	,	菲	之上	这	可憎之物	!

和别的男人一起横冲直撞，呸！这些可憎的事!

[meɪ] [nəʊ] [gʊd] [dʒuː] [nəʊ] [ðem; ðəm] !

May	**no**	**good**	**Jew**	**know**	**them**	**!**
可能	不	好的	犹	知道	他们	!

愿没有善良的犹太人认识他们!

" [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnju'endəʊ] [strʌk] ['mɪsɪz] . - [æz; əz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ,

"	**Her**	**innuendo**	**struck**	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**as**	**extremely**	**ingenious**	**,**	**and**	**,**
"	她	影射	击	太太	.	-	作为	极其	巧妙	,	和	,

“卡瓦尔斯基夫人觉得她的暗示非常巧妙，而且，

[egd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['dɒgɪd] ['saɪləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːdɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] .

egged	**on**	**by**	**the**	**dogged**	**silence**	**of**	**her**	**auditor**	**,**	**she**	**ventured**	**a**	**step**	**further**	**.**
鸡蛋	在	经过	这	顽强	沉默	的	她	审计员	,	她	冒险	一个	步	更远	.

在审计员始终沉默不语的刺激下，她更进一步。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] ,

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**emphasizing**	**each**	**word**	**,**
”	做	你	意思是	到	告诉	我	,	”	她	去	在	,	强调	每个	单词	,

“你是想告诉我吗？”她继续说道，一字一顿地强调着。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [wɪð] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [dɪ'faɪəns] ,

and	**shaking**	**her**	**whole**	**body**	**with**	**melodramatic**	**defiance**	**,**
和	摇晃	她	所有的	身体	和	戏剧性的	蔑视	,

她戏剧性地扭动着全身，以示反抗。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] - - - [skuːl] [gɜːl] ? ”

“	**that**	**you**	**would**	**be**	**better**	**off**	**with**	**a**	**dantzin**	**'**	**-**	**school**	**girl**	**?**	**”**
”	那	你	会	是	更好的	离开	和	一个	-	-	-	学校	女孩	?	”

“你觉得和一个跳舞学校的女孩在一起会更好吗？”

“ [ə; eɪ] - - - - [gɜːl] ?

“	**A**	**danshin**	**'**	**-**	**shchool**	**girl**	**?**
”	一个	-	-	-	-	女孩	?

“一个男校女生？”

” [dʒeɪk] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] ['æʃ(ə)n] [peɪl] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtrɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [geɪz]

”	**Jake**	**repeated**	**,**	**turning**	**ashen**	**pale**	**,**	**and**	**fixing**	**his**	**inquisitress**	**with**	**a**	**distant**	**gaze**
”	杰克	重复	,	转弯	铁青	苍白	,	和	定影	他的	审讯官	和	一个	遥远	目光

.

:

.

杰克重复道，脸色变得苍白如纸，目光空洞地盯着审问他的女审问者。

“ [huː] [sez] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - - - - [gɜːl] ?

“	**Who**	**says**	**I**	**care**	**for**	**a**	**danshin**	**'**	**-**	**shchool**	**girl**	**?**
”	WHO	说道	我	关心	为了	一个	-	-	-	-	女孩	?

谁说我喜欢男校女生?

” [hiː; hi] ['beləu] , [æz; əz][hiː; hi][let] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [red] [æz; əz]

”	**he**	**bellowed**	**,**	**as**	**he**	**let**	**down**	**the**	**boy**	**and**	**started**	**to**	**his**	**feet**	**red**	**as**
”	他	咆哮	,	作为	他	让	向下	这	男生	和	开始	到	他的	脚	红色的	作为

[ə; eɪ] ['kɒkskəʊm] .

a	**cockscomb**	**.**
一个	鸡冠	.

他怒吼着，把男孩放下来，站起身来，双脚涨得通红。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**It**	**was**	**she**	**who**	**told**	**you**	**that**	**,**	**was**	**it**	**?**
”	它	曾是	她	WHO	讲述	你	那	,	曾是	它	?

“是她告诉你的，对吗？”

” ['dʒəʊi][hæd; həd] [trɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

”	**Joey**	**had**	**tripped**	**up**	**to**	**the**	**lounge**	**where**	**he**	**now**	**stood**	**watching**	**his**	**father**	
”	乔伊	有	绊倒了	向上	到	这	休息室	在哪里	他	现在	站立	观看	他的	父亲	

[wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən] [fraɪt] .

with	**a**	**stare**	**in**	**which**	**there**	**was**	**more**	**curiosity**	**than**	**fright**	**.**
和	一个	盯	在	哪个	那里	曾是	更多的	好奇心	比	惊吓	.

“乔伊跌跌撞撞地走到休息室，站在那里看着他的父亲，眼神中更多的是好奇而不是恐惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [krest] .

The	**little**	**woman**	**lowered**	**her**	**crest**	**.**
这	小的	女士	降低	她	波峰	.

小妇人垂下了头饰。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

“	**Not**	**at**	**all**	**!**
”	不是	在	全部	!

“一点也不!

[gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !
God be with you !
上帝 是 和 你 !

愿上帝与你同在!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æbdʒekt] ['kaʊədɪs] ,
" she said quickly , in a tone of abject cowardice ,
" 她 说 迅速地 , 在 一个 语气 的 卑贱 怯懦 ,

她用一种极其怯懦的语气迅速说道:

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dʒeɪks] ['stræpɪŋ] ['fɪgə(r)] .
and involuntarily shrinking before the ferocious attitude of Jake's strapping figure .
和 不由自主 收缩 前 这 凶猛 态度 的 杰克的 捆绑 数字 .

面对杰克魁梧身躯的凶猛气势，他不由自主地畏缩起来。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['enɪθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ʃʊə(r)] .
I did not mean anything at all , sure .
我 做过 不是 意思是 任何事物 在 全部 , 当然 .

我当然没有任何恶意。

[dʒɪtəl] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Gitl never said a word to me .
吉特尔 绝不 说 一个 单词 到 我 .

吉特尔一句话也没跟我说过。

[ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
A prohibition if she did .
一个 禁令 如果 她 做过 .

如果她这么做，就会被禁止。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . - , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [get] - ?
Come , Mr . Podkovnik , why should you get ektzited ?
来 , 先生 . - , 为什么 应该 你 得到 - ?

波德科夫尼克先生，您为什么要被妖魔化呢?

" [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] .
" she pursued , beginning to recover her presence of mind .
" 她 追击 , 开始 到 恢复 她 在场 的 头脑 .

她继续追问，开始恢复了理智。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [aɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [fər'get] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [juː; jʊ] ['prɒmɪst]
" By - the - bye — I came near forgetting — how about the boarder you promised
" 经过 - 这 - 再见 — 我 来了 靠近 遗忘 — 如何 关于 这 边境 你 承诺
[tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ; [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
to get me ; do you remember ,
到 得到 我 ; 做 你 记住 ,

"对了——我差点忘了——你答应帮我找的那个房客怎么样了；你还记得吗？"

['mɪstə(r)] . - ? ”

Mr	.	Podkovnik	?	”
先生	.	-	?	”

波德科夫尼克先生?

“ [tɔːk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænmɑː] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Talk	away	a	toothache	for	your	grandma	,	not	for	me	.
”	讲话	离开	一个	牙疼	为了	你的	奶奶	,	不是	为了	我	.

“帮你奶奶治牙痛，别帮我治牙痛。”

[huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] - - [g'ɜːlz] ?

Who	told	her	about	danshin	'	girls	?
WHO	讲述	她	关于	-	-	女孩们	?

谁跟她说了男装女孩的事?

” [hiː; hi] ['θʌndə] [ə'gen] , [ˌɑːr 'iː] - [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [əʊθ] ,

”	he	thundered	again	,	re	-	enforcing	the	ejaculation	with	an	English	oath	,
”	他	雷鸣	再次	,	关于	-	强制执行	这	射精	和	一个	英语	誓言	,

他再次雷鸣般地吼道，用一句英语脏话强化了刚才的射精。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪst] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

and	bringing	down	a	violent	fist	on	the	table	as	he	did	so	.
和	带来	向下	一个	暴力	拳头	在	这	桌子	作为	他	做过	所以	.

与此同时，他猛地一拳砸在桌子上。

[æt; ət] [ðɪs] - [sɒbz] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedruːm] .

At	this	Gitl's	sobs	made	themselves	heard	from	the	bedroom	.
在	这	-	啜泣	制成	他们自己	听到	从	这	卧室	.

这时，吉特尔的啜泣声从卧室里传了出来。

[ðeɪ] [læʃt] [dʒeɪk]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)]['fjʊəri] .

They	lashed	Jake	into	a	still	greater	fury	.
他们	鞭打	杰克	进入	一个	仍然	更大的	愤怒	.

他们把杰克激得更加愤怒。

“ [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɪmpərɪŋ] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [stentʃ] !

“	What	is	she	whimpering	about	,	the	piece	of	stench	!
”	什么	是	她	呜咽	关于	,	这	片	的	恶臭	!

“这臭东西在哭什么呢！”

['ɑːlə] [raɪt] , [ai][duː; də] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][kæn; kən] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

Alla	right	,	I	do	hate	her	;	I	can	not	bear	the	sight	of	her	;
阿拉	正确的	,	我	做	恨	她	;	我	能	不是	熊	这	视线	的	她	;

好吧，我确实恨她；我一看到她就受不了；

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	let	her	do	what	she	likes	.
和	让	她	做	什么	她	点赞	.

就让她做她喜欢的事吧。

[ai] [dɒn] - [keə(r)] ! ”

I	don	'	care	!	”
我	大学教师	-	关心	!	”

我不在乎!

“ ['mɪstə(r)] . - !

“	Mr	.	Podkovnik	!
”	先生	.	-	!

“波德科夫尼克先生！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ! ”

To	think	of	a	sma't	man	like	you	talking	in	this	way	!	”
到	思考	的	一个	-	男人	喜欢	你	说	在	这	方式	!	”

真没想到像你这样聪明的人竟然会这样说话!

“ - ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Dot'sh alla right !
” - 阿拉 正确的 !

“Dot'sh alla right！”

” [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] [ri'lent] .
” he said , somewhat relenting .
” 他 说 , 有些 让步 .

“他说，语气中带着一丝让步。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] - - [gˈɜːlz] .
“ I don't care for any danshin ' girls .
” 我 不 关心 为了 任何 - - 女孩们 .

“我不喜欢任何男装女孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — — — — [laɪ] !
It is a — — — — lie !
它 是 一个 — — — — 说谎 !

这是彻头彻尾的谎言！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['skæbi] ['griːnhɔːn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
It was that scabby greenhorn who must have taken it into her head .
它 曾是 那 鬄 菜鸟 WHO 必须 有 已采取 它 进入 她 头 .

一定是那个没出息的菜鸟把这事记在心里了。

[ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
I don't care for anybody ; not for her certainly ” — pointing to the
我 不 关心 为了 任何人 ; 不是 为了 她 当然 ” — 指向 到 这
['bedruːm] .
bedroom .
卧室 .

我不在乎任何人；当然也不在乎她”——指着卧室。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ['felə(r)] , [ə; eɪ] ['jæŋki] — [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
“ I am an American feller , a Yankee — that's what I am .
” 我 是 一个 美国人 伙计 , 一个 扬基 — 那就是 什么 我 是 .

“我是一个美国人，一个北方佬——我就是这样的人。”

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [ai][kæn; kən][nɒt][stænd][ə; eɪ] - [laɪk]
What punishment is due to me , then , if I can not stand a shnooza like
什么 惩罚 是 到期的 到 我 , 然后 , 如果 我 能 不是 站立 一个 - 喜欢
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

那么，如果我无法忍受像她这样的丑女，我应该受到什么惩罚呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][njuː] [ʌʃt] ; [ai][kæn; kən][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
It is nu ushed ; I can not live with her ,
它 是 nu 催促 ; 我 能 不是 居住 和 她 ,

太糟糕了；我无法和她一起生活。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][stænd][wʌn] [fʊt] [ɒn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][ɒn] [ɜːθ] .
even if she stand one foot on heaven and one on earth .
甚至 如果 她 站立 一 脚 在 天堂 和 一 在 地球 .

即使她一只脚踏在天堂，一只脚踏在人间。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] ['evriθɪŋ] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪ'fekts] — “ [ænd; ənd]

Let	her	take	everything	”	—	with	a	wave	at	the	household	effects	—	“	and
让	她	拿	一切	”	—	和	一个	海浪	在	这	家庭	效果	—	“	和

[ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [kæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɑːsks] — [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [stəʊnz]

I	shall	pay	her	as	much	cash	as	she	asks	—	I	am	willing	to	break	stones
我	将	支付	她	作为	很多	现金	作为	她	问	—	我	是	愿意的	到	休息	石头

[tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] — [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

to	pay	her	—	provided	she	agrees	to	a	divorce	.
到	支付	她	—	假如	她	同意	到	一个	离婚	.

“让她把一切都带走吧，”——一边说着一边挥了挥家里的东西——“我会付给她她要求的所有现金——我愿意砸碎石头来付给她——前提是她同意离婚。

” [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [left] [hɪz; ɪz][lɪps][ðæn; ðən][dʒɪtəl] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs]

”	The	word	had	no	sooner	left	his	lips	than	Gitl	burst	out	of	the	darkness
”	这	单词	有	不	很快	左边	他的	嘴唇	比	吉特尔	爆裂	出去	的	这	黑暗

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

of	her	retreat	,
的	她	撤退	,

“话音刚落，吉特尔就从她隐蔽的黑暗处冲了出来。”

[hɜː(r); hə(r)] [bæŋz] [dɪ'ʃevld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [steɪnd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

her	bangs	dishevelled	,	her	face	stained	and	flushed	with	weeping	and
她	刘海	蓬头垢面	,	她	脸	染色	和	酡	和	哭泣	和

[reɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

rage	,	and	her	eyes	,
愤怒	,	和	她	眼睛	,

她刘海凌乱，脸上满是泪痕和愤怒，双眼圆睁，

[stɪl] [sə'fjuːz] [wɪð] [tɪəz] , ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)] .

still	suffused	with	tears	,	flashing	fire	.
仍然	弥漫	和	眼泪	,	闪烁	火	.

泪水依旧盈盈，火光闪烁。

“ [meɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɒlɪʃ] ['hɑːlət] [biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɪnz] [ænd; ənd]

“	May	you	and	your	Polish	harlot	be	jumping	out	of	your	skins	and
“	可能	你	和	你的	抛光	妓女	是	跳	出去	的	你的	皮肤	和

['tʃeɪfɪŋ] [wɪð] [wuːndz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] !

chafing	with	wounds	as	long	as	you	will	have	to	wait	for	a	divorce	!
摩擦	和	伤口	作为	长的	作为	你	将要	有	到	等待	为了	一个	离婚	!

“愿你和你的波兰妓女在等待离婚的这段时间里，痛苦不堪，伤痕累累！”

” [ʃiː; ʃi][ɪk'spləʊdɪd] .

”	she	exploded	.
”	她	爆炸了	.

她爆发了。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [stænd] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

“	He	thinks	I	don't	know	how	they	stand	together	near	her	house	making	love
“	他	思考	我	不	知道	如何	他们	站立	一起	靠近	她	房子	制作	爱

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

to	each	other	!
到	每个	其他	!

“他以为我不知道他们是怎么在她家附近站着做爱的！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'presɪdentɪd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [pʌg'næsəti] [tʊk] [hɪm] [ə'bæk] .

”	Her	unprecedented	show	of	pugnacity	took	him	aback	.
”	她	空前的	展示	的	好斗	采取	他	背	.

她前所未有的好斗表现让他大吃一惊。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒsæk] [ɒv; əv] [strɔ:] !
“ Look at the Cossack of straw !
” 看 在 这 哥萨克 的 稻草 !

“瞧瞧这稻草哥萨克！”

” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [smaɪl] .
” he said quietly , with a forced smile .
” 他 说 悄悄 , 和 一个 强制 微笑 .

他轻声说道，脸上带着勉强的笑容。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['kɒlərə] !
“ Such a piece of cholera !
” 这样的 一个 片 的 霍乱 !

“真是个霍乱患者！”

” [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
” he added , as if speaking to himself , as he resumed his seat .
” 他 额外 , 作为 如果 请讲 到 他自己 , 作为 他 恢复 他的 座位 .

“他一边自言自语，一边坐回座位上，补充道。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [hu:] [telz] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ði:z] [fɪbz] ?
“ I wonder who tells her all these fibs ?
” 我 想知道 WHO 讲述 她 全部 这些 纤维 ?

“我想知道是谁告诉她这些谎言的？”

” [dʒɪtəl] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
” Gitl broke into a fresh flood of tears .
” 吉特尔 打破 进入 一个 新鲜的 洪水 的 眼泪 .

吉特尔再次泪如雨下。

“ [vel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [naʊ] ?
“ Vell , what do you want now ?
” 维尔 , 什么 做 你 想 现在 ?

“韦尔，你现在想要什么？”

” ['mɪsɪz] . - [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
” Mrs . Kavarsky said , addressing herself to her .
” 太太 . - 说 , 解决 她自己 到 她 .

“卡瓦尔斯基夫人对她说。”

“ [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
“ He says it is a lie .
” 他 说道 它 是 一个 说谎 .

他说这是谎言。

[ai][təʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ] [teɪk] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['sɪli] ['nəʊʃ(ə)nz]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hed] . ”
I told you you take all sorts of silly notions into your head . ”
我 讲述 你 你 拿 全部 排序 的 愚蠢的 概念 进入 你的 头 . ”

我早就跟你说过，你脑子里总是装着各种各样愚蠢的想法。

“ [ɑ:x] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][laɪ] !
“ Ach , would it were a lie !
” ach , 会 它 是 一个 说谎 !

“啊，但愿这是个谎言！”

” [dʒɪtəl] ['ɑ:nsə(r)d] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][sɒbz] .
” Gitl answered between her sobs .
” 吉特尔 回答 之间 她 啜泣 .

吉特尔抽泣着回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['nesld] [ə'genst]

At	this	juncture	the	boy	stepped	up	to	his	mother's	side	,	and	nestled	against
在	这	契机	这	男生	步	向上	到	他的	母亲的	边	,	和	依偎	反对

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

her	skirt	.
她	裙子	.

这时，男孩走到母亲身边，依偎在她的裙边。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

She	clasped	his	head	with	both	her	hands	,
她	紧握	他的	头	和	两个都	她	双手	,

她双手捧住他的头，

[æz; əz] [ðəʊ] ['greɪtfəli] [ək'septɪŋ] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['sʌkə(r)] [ə'genst] [æn; ən] [ə'seɪlənt] .

as	though	gratefully	accepting	an	offer	of	succour	against	an	assailant	.
作为	尽管	感激不尽	接受	一个	提供	的	救助	反对	一个	袭击者	.

仿佛感激地接受了对抗袭击者的援助。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪg] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wuːndɪŋ] [dʒeɪks] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

And	then	,	for	the	vague	purpose	of	wounding	Jake's	feelings	,	she	took	the
和	然后	,	为了	这	模糊的	目的	的	受伤	杰克的	情怀	,	她	采取	这

[tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

child	in	her	arms	,
孩子	在	她	武器	,

然后，出于某种模糊的目的——伤害杰克的感情——她把孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] ['hʌdlɪŋ] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi][hɑːf] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	huddling	him	close	to	her	bosom	,	she	half	turned	from	her
和	抱团取暖	他	关闭	到	她	怀	,	她	一半	转向	从	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她将他紧紧搂在怀里，半转过身去，背对着丈夫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['kɒmən] [kɔːz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

as	much	as	to	say	,	“	We	two	are	making	common	cause	against	you	.
作为	很多	作为	到	说	,	“	我们	二	是	制作	常见的	原因	反对	你	.

相当于说：“我们两人联合起来对付你。”

” [dʒeɪk][wɒz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

”	Jake	was	cut	to	the	quick	.
”	杰克	曾是	切	到	这	快的	.

杰克被割伤了要害。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['redən] , [teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	kept	his	glance	fixed	on	the	reddened	,	tear	-	stained	profile	of	her
他	保留	他的	瞥一眼	固定的	在	这	发红	,	撕	-	染色	轮廓	的	她

[nəʊz] , [ænd; ənd] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] [heɪt] ,

nose	,	and	,	choking	with	hate	,
鼻子	,	和	,	窒息	和	恨	,

他的目光始终停留在她红肿、泪痕斑驳的鼻梁上，恨意几乎让他窒息。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [hæŋ] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪm] !

he	was	going	to	say	,	“	For	my	part	,	hang	yourself	together	with	him	!
他	曾是	去	到	说	,	“	为了	我的	部分	,	悬挂	你自己	一起	和	他	!

他本来想说：“至于我，你们就跟他一起上吊吧！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][self] - ['mɑːstəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [kən'faɪnɪŋ]

"	But	he	had	self	-	mastery	enough	to	repress	the	exclamation	,	confining
"	但	他	有	自己	-	精通	足够的	到	抑	这	感叹	,	限制

[hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] .

himself	to	a	disdainful	smile	.
他自己	到	一个	轻蔑的	微笑	.

但他自制力很强，克制住了惊呼的冲动，只露出了一个不屑的微笑。

" ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] !

"	Children	,	children	!
"	孩子们	,	孩子们	!

“孩子们，孩子们！”

[wəʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][sɪn] !

Woe	,	how	you	do	sin	!
悲哀	,	如何	你	做	罪	!

唉！你们犯了多少罪啊！

" ['mɪsɪz] . - ['səːmə,naiz] .

"	Mrs	.	Kavarsky	sermonized	.
"	太太	.	-	布道	.

卡瓦尔斯基夫人布道道。

" [kʌm] [naʊ] , [ə'beɪ] [æn; ən]['əʊldə]['pɜːs(ə)n] .

"	Come	now	,	obey	an	older	person	.
"	来	现在	,	服从	一个	老	人	.

“来，听从长辈的话。”

[huː'evə(r)] [teɪks] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflz] ?

Whoever	takes	notice	of	such	trifles	?
谁	需要	注意	的	这样的	琐事	?

谁会注意到这种小事呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ?

You	have	had	a	quarrel	?
你	有	有	一个	争吵	?

你们吵架了吗?

[ʊl] [raɪt] !

ull	right	!
满	正确的	!

完全正确!

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪk] [piːs] .

And	now	make	peace	.
和	现在	制作	和平	.

现在，让我们和解吧。

[hæv; həv][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] [ænd; ənd][dɑːts] [ʊl] !

Have	an	embrace	and	a	good	kiss	and	dot's	ull	!
有	一个	拥抱	和	一个	好的	吻	和	点的	满	!

拥抱一下，好好亲一口，就结束了!

['hʌri] [jʌp] , ['mɪstə(r)] . - !

Hurry	yup	,	Mr	.	Podkovnik	!
匆忙	是的	,	先生	.	-	!

快点，波德科夫尼克先生!

[doʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] !

Don't	be	ashamed	!
不	是	羞愧	!

不要感到羞耻!

" [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] [hɪm] ,
" she beckoned to him ,
" 她 招手 到 他 ,

她向他招了招手，

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [riːð] [ɪn] [və'lʌptʃuəs] [smaɪlz] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lʌv] [siːn]
her countenance wreathed in voluptuous smiles in anticipation of the love scene
她 面容 花环 在 丰满的 微笑 在 预期 的 这 爱 场景
[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
about to enact itself before her eyes .
关于 到 制定 本身 前 她 眼睛 .

她脸上洋溢着妩媚的笑容，满怀期待地看着眼前即将上演的爱情戏码。

['mɪstə(r)] . - ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] : " [waɪ] ,
Mr . Podkovnik failing to hurry up , however , she went on disappointedly : " Why ,
先生 . - 失败 到 匆忙 向上 , 然而 , 她 去 在 失望地 : " 为什么 ,
['mɪstə(r)] . - !
Mr . Podkovnik !
先生 . - !

然而，波德科夫尼克先生却迟迟不肯加快速度，她失望地继续说道："哎呀，波德科夫尼克先生！"

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌpəməʊst] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .
Look at the boy the Uppermost has given you .
看 在 这 男生 这 最上层 有 给定 你 .

看看至高者赐给你的这个孩子。

[wʊd] [hiː; hi] [maɪt] [send] [ˌem 'iː] [wʌn] [laɪk] [hɪm] .
Would he might send me one like him .
会 他 可能 发送 我 一 喜欢 他 .

但愿他能送我一个像他一样的人。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] . "
Really , you ought to be ashamed of yourself . "
真的 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 . "

你真应该感到羞耻。

" [vɑːt] [juː; jʊ] ['kɪkɪn] - - , - ?
" Vot you kickin ' aboyt , anyhoy ?
" 投票 你 起作用 - - , - ?

"你到底在搞什么鬼？"

" [dʒeɪk] ['sʌd(ə)nli] ['faɪəd] [aʊt] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" Jake suddenly fired out , in English .
" 杰克 突然 被解雇 出去 , 在 英语 .

"杰克突然用英语说道。"

" [mɪn] - [dʒuː] [ɒn] - [æn; ən] - - [ʊl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Min ' jou on businesh an ' dot'sh ull , " he added indignantly , averting his head .
" 敏 - 你的 在 - 一个 - - 满 , " 他 额外 愤慨地 , 避免 他的 头 .

"Min' jou on businesh an' dot'sh ull,"他愤愤不平地补充道，同时别过头去。

['mɪsɪz] . - [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɒbstə(r)] .
Mrs . Kavarsky grew as red as a boiled lobster .
太太 . - 生长 作为 红色的 作为 一个 煮沸 龙虾 .

卡瓦尔斯基太太的脸涨得像煮熟的龙虾一样红。

" [ˌviː'oʊ] — [ˌviː'oʊ] — [vɑːt] [juː; jʊ] - - ?
" Vo — vo — vot you keeck aboyt ?
" 沃 — vo — 投票 你 - - ?

"Vo—vo—vot 你还在等什么？"

" [ʃiː; ʃi] [pænt] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] .

"	she	panted	,	drawing	herself	up	and	putting	her	arms	akimbo	.
"	她	喘息	,	绘画	她自己	向上	和	推杆	她	武器	叉腰	.

她喘着粗气，挺直身子，双手叉腰。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [biː; bi] [skeəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

"	He	must	think	I	,	too	,	can	be	scared	by	his	English	.
"	他	必须	思考	我	,	也	,	能	是	害怕的	经过	他的	英语	.

“他一定认为，他的英语也会吓到我。”

[aɪ] [dɪ'kleə(r)] [maɪ] [ʃɜːt] [hæz; həz] [tɜːnd] ['lɪnɪn] [fɔː(r); fə(r)] [fraɪt] !

I	declare	my	shirt	has	turned	linen	for	fright	!
我	宣布	我的	衬衫	有	转向	亚麻布	为了	惊吓	!

我宣布我的衬衫吓得都变成亚麻布了!

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'merɪkə] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['beləʊz] [ɪn] - ;

I	was	in	America	while	you	were	hauling	away	at	the	bellows	in	Povodye	;
我	曾是	在	美国	尽管	你	是	运输	离开	在	这	风箱	在	-	;

当我在美国的时候，你正在波沃杰耶拉着风箱忙碌着;

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

do	you	know	it	?	"
做	你	知道	它	?	"

你知道吗?

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [ɔː(r)] [nɒt] ? " [rɔːd] [dʒeɪk] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Are	you	going	out	of	my	house	or	not	?	"	roared	Jake	,	jumping	to	his	feet
"	是	你	去	出去	的	我的	房子	或者	不是	?	"	咆哮	杰克	,	跳	到	他的	脚

.

:

.

“你到底要不要离开我家？”杰克怒吼着，跳了起来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ?

"	And	if	I	am	not	,	what	will	you	do	?
"	和	如果	我	是	不是	,	什么	将要	你	做	?

“如果我不这样做，你会怎么做？”

[wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] - ?

Will	you	call	a	politzman	?
将要	你	称呼	一个	-	?

你会打电话给政客吗?

[ʊl] [raɪt] , [duː; də] .

Ull	right	,	do	.
乌尔	正确的	,	做	.

好的，就这样。

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

That	is	just	what	I	want	.
那	是	只是	什么	我	想	.

这正是我想要的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] ,

I	shall	tell	him	I	can	not	leave	her	alone	with	a	murderer	like	you	,
我	将	告诉	他	我	能	不是	离开	她	独自的	和	一个	凶手	喜欢	你	,

我会告诉他，我不能让她单独和像你这样的杀人犯待在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	fear	you	might	kill	her	and	the	boy	,
为了	害怕	你	可能	杀	她	和	这	男生	,

因为我害怕你会杀了她和那个男孩。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['dɔːd(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðæt] ['pɒlɪʃ] [wentʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

so	that	you	might	dawdle	around	with	that	Polish	wench	of	yours	.
所以	那	你	可能	混日子	大约	和	那	抛光	妖妇	的	你的	.

这样你就可以和你的那个波兰妞儿消磨时光了。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	you	have	it	!
这里	你	有	它	!

给你!

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

"	Saying	which	,
"	说	哪个	,

也就是说，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndeks] [ænd; ənd] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

she	put	her	thumb	between	her	index	and	third	finger	—	the	Russian
她	放	她	拇指	之间	她	指数	和	第三	手指	—	这	俄语

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] — [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

version	of	the	well	-	known	gesture	of	contempt	—	presenting	it	to	her
版本	的	这	出色地	-	已知	手势	的	鄙视	—	呈现	它	到	她

['ædvəsəri] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

adversary	together	with	a	generous	portion	of	her	tongue	.
对手	一起	和	一个	慷慨的	部分	的	她	舌头	.

她将拇指放在食指和中指之间——这是俄罗斯版的蔑视手势——并慷慨地吐出舌头，以此来嘲讽她的对手。

[dʒeɪks] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['medlsəm] ['wʊmən] .

Jake's	first	impulse	was	to	strike	the	meddlesome	woman	.
杰克的	第一的	冲动	曾是	到	罢工	这	好事	女士	.

杰克的第一反应就是揍这个多管闲事的女人。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

As	he	started	toward	her	,	however	,	he	changed	his	mind	.
作为	他	开始	朝向	她	,	然而	,	他	已更改	他的	头脑	.

然而，当他走向她时，他改变了主意。

“ ['ɑːlə] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Alla	right	,	you	may	remain	with	her	!
"	阿拉	正确的	,	你	可能	保持	和	她	!

“好吧，你可以留下来陪她！”

" [hiː; hi] [sed] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊðz] [ræk] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

"	he	said	,	rushing	up	to	the	clothes	rack	,	and	slipping	on	his	coat	and	hat
"	他	说	,	匆忙	向上	到	这	衣服	架子	,	和	滑倒	在	他的	外套	和	帽子

.

:
.

“他说着，冲到衣架前，套上外套和帽子。”

“ ['ɑːlə] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] ['brəʊkən] [breθ] , “ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] !

“	Alla	right	,	"	he	repeated	with	broken	breath	,	“	we	shall	see	!
"	阿拉	正确的	,	"	他	重复	和	破碎的	气息	,	“	我们	将	看	!

“好吧，”他气喘吁吁地重复道，“我们走着瞧！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [bæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

"	And	with	a	frantic	bang	of	the	door	he	disappeared	.
"	和	和	一个	疯狂的	砰	的	这	门	他	消失	.

“然后他砰地一声关上门，消失了。”

[ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [wʌns] [prə'djuːst] [ɪts]['sæljət(ə)ri] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	fresh	autumn	air	of	the	street	at	once	produced	its	salutary	effect	on	his
这	新鲜的	秋天	空气	的	这	街道	在	一次	生产	它是	有益的	影响	在	他的

[ˌəʊvərɪk'saɪtɪd] [nɜːvz] .

overexcited	nerves	.
过于兴奋	神经	.

街上清新的秋日空气立刻对他过度紧张的神经产生了有益的作用。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ɔːkwəd] ['mʌd(ə)l] .

As	he	grew	more	collected	he	felt	himself	in	a	most	awkward	muddle	.
作为	他	生长	更多的	集	他	毛毡	他自己	在	一个	最多	尴尬的	混乱	.

随着他逐渐冷静下来，他感到自己陷入了极其尴尬的混乱之中。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

He	cursed	his	outbreak	of	temper	,
他	被诅咒的	他的	暴发	的	脾气	,

他懊恼自己一时冲动发脾气。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [hiːld] .

and	wished	the	next	few	days	were	over	and	the	breach	healed	.
和	希望	这	下一个	很少	天	是	超过	和	这	违反	已治愈	.

他希望接下来的几天快点过去，裂痕能够愈合。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æbdʒekt] ['mɪzəri] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] , [ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] .

In	his	abject	misery	he	thought	of	suicide	,	of	fleeing	to	Chicago	or	St	.
在	他的	卑贱	苦难	他	想法	的	自杀	,	的	逃离	到	芝加哥	或者	英石	.

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

在极度痛苦中，他想到了自杀，想到了逃往芝加哥或圣路易斯。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd]

all	of	which	passed	through	his	mind	in	a	stream	of	the	most	irrelevant	and
全部	的	哪个	通过了	通过	他的	头脑	在	一个	溪流	的	这	最多	无关紧要	和

[ðə; ði][məʊst] ['frɪvələs] [remɪ'nɪsnsɪz] .

the	most	frivolous	reminiscences	.
这	最多	轻浮	回忆录	.

所有这些都像一股无意义、无聊的回忆洪流，在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːv] ['feɪlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [feɪs] ['mɪsɪz] .

He	was	burning	to	go	back	,	but	the	nerve	failing	him	to	face	Mrs	.
他	曾是	燃烧	到	去	后退	,	但	这	神经	失败	他	到	脸	太太	.

-

,

Kavarsky	,
-	,

他渴望回去，但却鼓不起勇气面对卡瓦尔斯基夫人。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] .

he	wondered	where	he	was	going	to	pass	the	night	.
他	想知道	在哪里	他	曾是	去	到	经过	这	夜晚	.

他不知道今晚该在哪里过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][biː; bi] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk]

It	was	too	cold	to	be	tramping	about	till	it	was	time	to	go	to	work
它	曾是	也	寒冷的	到	是	徒步旅行	关于	直到	它	曾是	时间	到	去	到	工作

,

,

,

天气太冷，不适合在上班时间之前四处走动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][peɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] [rest][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ]

and	he	had	not	change	enough	to	pay	for	a	night's	rest	in	a	lodging
和	他	有	不是	改变	足够的	到	支付	为了	一个	夜晚	休息	在	一个	住宿

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他身上的零钱不够付一晚旅馆的住宿费；

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈspeə(r)][hiː; hi] [ˈfʌlmineit] [əˈgenst] [dʒɪtəl][ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)]

so	in	his	despair	he	fulminated	against	Gitl	and	,	above	all	,	against	her
所以	在	他的	绝望	他	雷鸣	反对	吉特尔	和	,	多于	全部	,	反对	她

[ˈtjuːtərɪs] .

tutoress	.
女家庭教师	.

因此，在绝望中，他向吉特尔，尤其是她的女教师，大发雷霆。

[ˈhævɪŋ] [pɑːst] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgetəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhəʊmwəd]

Having	passed	as	far	as	the	limits	of	the	Ghetto	he	took	a	homeward
拥有	通过了	作为	远的	作为	这	限制	的	这	贫民窟	他	采取	一个	回家

[kɔːs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [striːt] ,

course	by	a	parallel	street	,
课程	经过	一个	平行线	街道	,

他穿过犹太区的边缘，沿着一条平行的街道往家走去。

[ˈnəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [læk] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] .

knowing	all	the	while	that	he	would	lack	the	courage	to	enter	his	house	.
会心	全部	这	尽管	那	他	会	缺少	这	勇气	到	进入	他的	房子	.

他始终知道自己没有勇气进屋。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [əˈgen] [tɜːnd] [bæk] ,

When	he	came	within	sight	of	it	he	again	turned	back	,
什么时候	他	来了	之内	视线	的	它	他	再次	转向	后退	,

当他走到能看到它的地方时，他又转身回去了。

[ˈjɜːnɪŋli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊzi] [ˈlɪt(ə)l] [həʊm] [bɪˈhaɪnd][hɪm] ,

yearningly	thinking	of	the	cosey	little	home	behind	him	,
渴望地	思维	的	这	舒适的	小的	家	在后面	他	,

他无比怀念身后那温馨的小家。

[ænd; ənd] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ˌmæliˈdikʃən] [əˈpɒn][dʒɪtəl][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	invoking	maledictions	upon	Gitl	for	enjoying	it	now	while	he	was
和	调用	诅咒	之上	吉特尔	为了	享受	它	现在	尽管	他	曾是

[ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [eə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

exposed	to	the	chill	air	without	the	prospect	of	shelter	for	the	night	.
裸露	到	这	寒意	空气	没有	这	前景	的	庇护所	为了	这	夜晚	.

并诅咒吉特尔，因为他现在享受着这一切，却暴露在寒冷的空气中，没有一丝栖身之所过夜。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [rɪˈlʌktəntli] [əˈbaʊt][hiː; hi] [ˈmediteit] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːnz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]

As	he	thus	sauntered	reluctantly	about	he	meditated	upon	the	scenes	coming	in
作为	他	因此	漫步	勉强	关于	他	冥想	之上	这	场景	未来	在

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his	way	,
他的	方式	,

他百般不情愿地踱步，一边思考着眼前即将看到的景象。

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	upon	the	thousand	and	one	things	which	they	brought	to	his	mind	.
和	之上	这	千	和	一	事物	哪个	他们	带来	到	他的	头脑	.

以及他们带给他的无数其他事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪmiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt]

At	the	same	time	his	heart	was	thirsting	for	Mamie	,	and	he	felt
在	这	相同的	时间	他的	心	曾是	口渴	为了	玛米	,	和	他	毛毡

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkɑːst] ,

himself	a	wretched	outcast	,
他自己	一个	可怜	被排斥者	,

与此同时，他的心却渴望着玛米，他觉得自己像个可怜的弃儿。

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] — [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][sɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld]

the	target	of	ridicule	—	a	martyr	paying	the	penalty	of	sins	,	which	he	failed
这	目标	的	嘲笑	—	一个	烈士	付费	这	惩罚	的	罪孽	,	哪个	他	失败的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][sɪnz] ,

to	recognise	as	sins	,
到	认出	作为	罪孽	,

成为嘲笑对象——一个为自己的罪孽付出代价的殉道者，而他自己却未能意识到那是罪孽。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɪm'self] ['kʌlpəb(ə)l] .

or	of	which	,	at	any	rate	,	he	could	not	hold	himself	culpable	.
或者	的	哪个	,	在	任何	速度	,	他	可以	不是	抓住	他自己	有罪的	.

或者至少，他不能认为自己对此负有责任。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Yes	,	he	will	go	to	Chicago	,	or	to	Baltimore	,	or	,	better	still	,	to	England	.
是的	,	他	将要	去	到	芝加哥	,	或者	到	巴尔的摩	,	或者	,	更好的	仍然	,	到	英格兰	.

是的，他会去芝加哥，或者巴尔的摩，或者，更好的选择是去英国。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'djuːs] [ænd; ənd] - [dɪ'speə(r)] .

He	pictured	to	himself	the	sensation	it	would	produce	and	Gitl's	despair	.
他	如图所示	到	他自己	这	感觉	它	会	生产	和	-	绝望	.

他想象着这件事会产生的轰动效应以及吉特尔的绝望。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

“	It	will	serve	her	right	.
“	它	将要	服务	她	正确的	.

这是她应得的。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

What	does	she	want	of	me	?
什么	做	她	想	的	我	?

她想从我这里得到什么?

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['revlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

”	he	said	to	himself	,	revelling	in	a	sense	of	revenge	.
”	他	说	到	他自己	,	狂欢	在	一个	感觉	的	复仇	.

他自言自语道，沉浸在复仇的快感中。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['dʒəʊi] !

But	then	it	was	such	a	pity	to	part	with	Joey	!
但	然后	它	曾是	这样的	一个	遗憾	到	部分	和	乔伊	!

但是，和乔伊分别真是太可惜了!

[ˌweərə'pɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] , [dʒeɪk] [bɪ'held] [hɪm'self] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded]

Whereupon	,	in	his	reverie	,	Jake	beheld	himself	stealing	into	his	house	in	the	dead
于是	,	在	他的	遐想	,	杰克	观看	他自己	偷窃	进入	他的	房子	在	这	死的

[ɒv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

于是，杰克在沉思中，看到自己在夜深人静之时偷偷溜进了自己的房子。

[ænd; ənd] ['kɪdnæpɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	kidnapping	the	boy	.
和	绑架	这	男生	.

并绑架了那个男孩。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['meɪmiː] [seɪ] ?

And	**what**	**would**	**Mamie**	**say**	**?**
和	什么	会	玛米	说	?

玛米会怎么说呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ?

Would	**she**	**not**	**be**	**sorry**	**to**	**have**	**him**	**disappear**	**?**
会	她	不是	是	对不起	到	有	他	消失	?

她难道不会后悔让他消失吗?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

Can	**it**	**be**	**that**	**she**	**does**	**not**	**care**	**for**	**him**	**any**	**longer**	**?**
能	它	是	那	她	做	不是	关心	为了	他	任何	更长	?

难道她已经不再喜欢他了?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] .

She	**seemed**	**to**	**.**
她	似乎	到	.

她似乎确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

But	**that**	**was**	**before**	**she**	**knew**	**him**	**to**	**be**	**a**	**married**	**man**	**.**
但	那	曾是	前	她	知道	他	到	是	一个	已婚	男人	.

但那是在她知道他已婚之前的事。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ʌtə] ['kɜːsɪz] [ə'genst] [dʒɪtəl] .

And	**again**	**his**	**heart**	**uttered**	**curses**	**against**	**Gitl**	**.**
和	再次	他的	心	说出	诅咒	反对	吉特尔	.

他的心中再次涌起对吉特尔的诅咒。

[ɑː] , [ɪf] ['meɪmiː] [dɪd] [stɪl] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Ah	**,**	**if**	**Mamie**	**did**	**still**	**care**	**for**	**him**	**,**	**and**	**fainted**	**upon**	**hearing**	**of**	**his**	**flight**	**,**
啊	,	如果	玛米	做过	仍然	关心	为了	他	,	和	昏厥	之上	听力	的	他的	航班	,

啊，如果玛米真的还关心他，听到他逃跑的消息后晕倒了.....

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd]

and	**then**	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**and**	**ran**	**around**	**wringing**	**her**	**hands**	**and**
和	然后	可以	不是	睡觉	,	和	跑	大约	拧干	她	双手	和

['reɪvɪŋ] [laɪk] [mæd] !

raving	**like**	**mad**	**!**
狂言	喜欢	疯狂的	!

然后她就睡不着了，到处乱跑，双手不停地搓着，像疯了一样大喊大叫!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [tuː] !

It	**would**	**serve**	**her**	**right**	**,**	**too**	**!**
它	会	服务	她	正确的	,	也	!

她也罪有应得!

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [siːn] [æt; ət]

She	**should**	**have**	**come**	**to**	**tell**	**him**	**she**	**loved**	**him**	**instead**	**of**	**making**	**that**	**scene**	**at**
她	应该	有	来	到	告诉	他	她	喜爱	他	反而	的	制作	那	场景	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [təʊn] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt]

his	**house**	**and**	**taking**	**a**	**derisive**	**tone**	**with**	**him**	**upon**	**the**	**occasion**	**of**	**his**	**visit**
他的	房子	和	采取	一个	嘲讽的	语气	和	他	之上	这	场合	的	他的	访问

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

to	**her**	**.**
到	她	.

她本应该来告诉他她爱他，而不是在他家大吵大闹，在他来访时用嘲讽的语气对待他。

[stɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm] [ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]

Still	**,**	**should**	**she**	**come**	**to**	**join**	**him**	**in**	**London**	**,**	**he**	**would**	**receive**	**her**	**,**	**he**
仍然	,	应该	她	来	到	加入	他	在	伦敦	,	他	会	收到	她	,	他

[dɪ'saɪdɪd] [mæg'nænɪməsli] .

decided	**magnanimously**	**.**
决定	宽宏大量	.

不过，他宽宏大量地决定，如果她来伦敦和他团聚，他会接待她。

[ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [kləʊk] [ʃɒps] [laɪk] [hɪə(r)] .

They	**speak**	**English**	**in**	**London**	**,**	**and**	**have**	**cloak**	**shops**	**like**	**here**	**.**
他们	说话	英语	在	伦敦	,	和	有	披风	商店	喜欢	这里	.

伦敦人说英语，而且也有像这样的服装店。

[səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['griːnhɔːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['hæpi] — [hiː; hi] ,

So	**he**	**would**	**be**	**no**	**greenhorn**	**there**	**,**	**and**	**wouldn't**	**they**	**be**	**happy**	**—**	**he**	**,**
所以	他	会	是	不	菜鸟	那里	,	和	不会	他们	是	快乐的	—	他	,

['meɪmiː] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dʒəʊi] !

Mamie	**,**	**and**	**little**	**Joey**	**!**
玛米	,	和	小的	乔伊	!

所以他在那里肯定不是个新手，他和玛米还有小乔伊肯定会很高兴!

[ɔː(r)] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,

Or	**,**	**supposing**	**his**	**wife**	**suddenly**	**died**	**,**
或者	,	假如	他的	妻子	突然	死亡	,

或者，假设他的妻子突然去世了，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['liːgəli] ['mæri] ['meɪmiː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — —

so	**that**	**he**	**could**	**legally**	**marry**	**Mamie**	**and**	**remain**	**in**	**New**	**York**	**—**	**—**
所以	那	他	可以	合法地	结婚	玛米	和	保持	在	新的	约克	—	—

这样他就可以合法地与玛米结婚并留在纽约——

[ə; eɪ] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [gɜːl] ,

A	**mad**	**desire**	**took**	**hold**	**of**	**him**	**to**	**see**	**the**	**Polish**	**girl**	**,**
一个	疯狂的	欲望	采取	抓住	的	他	到	看	这	抛光	女孩	,

他突然萌生了想要见那个波兰女孩的强烈愿望。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] .

and	**he**	**involuntarily**	**took**	**the**	**way**	**to**	**her**	**lodging**	**.**
和	他	不由自主	采取	这	方式	到	她	住宿	.

于是他不由自主地踏上了前往她住处的路。

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	**is**	**he**	**going**	**to**	**say**	**to**	**her**	**?**
什么	是	他	去	到	说	到	她	?

他要对她说什么?

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

Well	**,**	**he**	**will**	**beg**	**her**	**not**	**to**	**be**	**angry**	**for**	**his**	**failure**	**to**	**pay**	**his**
出色地	,	他	将要	求	她	不是	到	是	生气的	为了	他的	失败	到	支付	他的

[det] ,

debt	**,**
债务	,

他会恳求她不要因为他没能偿还债务而生气。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzd] [flaɪt] ,

take	**her**	**into**	**his**	**confidence**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**	**proposed**	**flight**	**,**
拿	她	进入	他的	信心	在	这	主题	的	他的	建议的	航班	,

向她坦白他计划的飞行事宜。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [sent] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

and	**promise**	**to**	**send**	**her**	**every**	**cent**	**from**	**London**	**.**
和	承诺	到	发送	她	每一个	中心	从	伦敦	.

并承诺将伦敦的每一分钱都寄给她。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə]

And	while	he	was	perfectly	aware	that	he	had	neither	the	money	to
和	尽管	他	曾是	完美	意识到的	那	他	有	两者都不	这	钱	到

[teɪk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ət'læntɪk][nɔː(r)][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'seɪk] [dʒɪtəl][ænd; ənd]['dʒəʊi] ,

take	him	across	the	Atlantic	nor	the	heart	to	forsake	Gitl	and	Joey	,
拿	他	穿过	这	大西洋	也不	这	心	到	背叛	吉特尔	和	乔伊	,

尽管他非常清楚自己既没有足够的钱横渡大西洋，也没有忍心抛弃吉特尔和乔伊，

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪmiː] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [liːv] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] -

and	that	Mamie	would	never	let	him	leave	New	York	without	paying	her	twenty	-
和	那	玛米	会	绝不	让	他	离开	新的	约克	没有	付费	她	二十	-

[faɪv] [d'ɒləz] ,

five	dollars	,
五	美元	,

而且玛米绝不会让他不付给她25美元就离开纽约。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsti] [striːt] .

he	started	out	on	a	run	in	the	direction	of	Chrystie	Street	.
他	开始	出去	在	一个	跑步	在	这	方向	的	克里斯蒂	街道	.

他开始朝着克里斯蒂街的方向跑去。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɒfə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] !

Would	she	might	offer	to	join	him	in	his	flight	!
会	她	可能	提供	到	加入	他	在	他的	航班	!

她或许会主动提出和他一起乘飞机!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪts] , [ðə; ðɪ] [rəʊg] .

She	must	have	money	enough	for	two	passage	tickets	,	the	rogue	.
她	必须	有	钱	足够的	为了	二	通道	门票	,	这	流氓	.

这个无赖，她肯定有足够的钱买两张船票。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] !

Wouldn't	it	be	nice	to	be	with	her	on	the	steamer	!
不会	它	是	好的	到	是	和	她	在	这	汽船	!

如果能和她一起乘船游览该多好啊!

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['rɒθfəli] [brʌʃt] [ə'pɑːt][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [ɪm'piːdɪŋ]

he	thought	,	as	he	wrathfully	brushed	apart	a	group	of	street	urchins	impeding
他	想法	,	作为	他	愤怒地	刷过	除	一个	团体	的	街道	海胆	阻碍

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

他一边想着，一边愤怒地拂开一群挡在他面前的街头流浪儿。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['haʊstɒp] ['ɪdɪl] .

A	HOUSETOP	IDYL	.
一个	屋顶	牧歌	.

屋顶上的田园诗。

[dʒeɪk] [faʊnd] ['meɪmiː] [ɒn][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒdʒd] .

Jake	found	Mamie	on	the	sidewalk	in	front	of	the	tenement	house	where	she	lodged	.
杰克	成立	玛米	在	这	人行道	在	正面	的	这	廉租公寓	房子	在哪里	她	已提交	.

杰克在玛米居住的公寓楼前的人行道上发现了她。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pensɪvli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ]

As	he	came	rushing	up	to	her	side	,	she	was	pensively	rehearsing	a
作为	他	来了	匆忙	向上	到	她	边	,	她	曾是	若有所思地	排练	一个

[wɔːlts] [step] .

waltz	step	.
华尔兹	步	.

当他冲到她身边时，她正若有所思地练习华尔兹舞步。

" ['meɪmiː] , [kʌm] - !

"	Mamie	,	come	shomeversh	!
"	玛米	,	来	-	!

“玛米，快回家！”

[aɪ][gɒt][tuː; tə] - [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][lɒt] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

I	got	to	shpeak	to	you	a	lot	,	"	he	gasped	out	.
我	得到	到	-	到	你	一个	很多	,	"	他	倒吸一口气	出去	.

“我跟你说过很多话，”他喘着气说。

" - [diː]['mædə(r)] ?

"	Vot's	de	madder	?
"	-	德	茜草	?

“Vot's de madder?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] .

"	she	demanded	,	startled	by	his	excited	manner	.
"	她	要求	,	惊慌	经过	他的	兴奋的	方式	.

她被他激动的神态吓了一跳，问道。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['viːəməntli] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] .

"	This	is	not	the	place	for	speaking	,	"	he	rejoined	vehemently	,	in	Yiddish	.
"	这	是	不是	这	地方	为了	请讲	,	"	他	重新加入	强烈地	,	在	意第绪语	.

“这里不是说话的地方，”他用意第绪语激烈地反驳道。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [striːt] [dɒk] [ɔː(r)][tuː; tə]['sev(ə)nθ] [striːt] [pɑːk] .

"	Let	us	go	to	the	Grand	Street	dock	or	to	Seventh	Street	park	.
"	让	我们	去	到	这	盛大	街道	码头	或者	到	第七	街道	公园	.

“我们去格兰街码头或者第七街公园吧。”

[ðeə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [ˌəuvəˈhiə] [ˌjuː 'es] . "

There	we	can	speak	so	that	nobody	overhears	us	.	"
那里	我们	能	说话	所以	那	无人	无意中听到	我们	.	"

在那里我们可以说话，不会被人听到。

" [aɪ][bet][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] ,

"	I	bet	you	he	is	going	to	ask	me	to	run	away	with	him	,
"	我	赌注	你	他	是	去	到	问	我	到	跑步	离开	和	他	,

我敢打赌他肯定会求我跟他私奔。

" [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	she	prophesied	to	herself	;
"	她	预言	到	她自己	;

她自言自语道；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːvərɪʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]

and	in	her	feverish	impatience	to	hear	him	out	she	proposed	to	go	on	the
和	在	她	发烧	不耐烦	到	听到	他	出去	她	建议的	到	去	在	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

她急切地想听他解释，于是提议去屋顶看看。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ku:l] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɜ:tɪd] .

which	**,**	**the**	**evening**	**being**	**cool**	**,**	**she**	**knew**	**to**	**be**	**deserted**	**.**
哪个	,	这	晚上	存在	凉爽的	,	她	知道	到	是	荒凉的	.

由于夜晚凉爽，她知道那里肯定空无一人。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv]

When	**they**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**they**	**found**	**it**	**overhung**	**with**	**rows**	**of**
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	房子	他们	成立	它	悬垂	和	行	的

[hɑ:f] - [draɪd] ['lɪnɪn] ,

half	**-**	**dried**	**linen**	**,**
一半	-	干燥	亚麻布	,

当他们爬到屋顶时，发现屋顶上挂满了半干的亚麻布。

[held] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['wʊdn] ['klәʊðzˌpɪn] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] ['ɔ:təm] [bri:z] .

held	**together**	**with**	**wooden**	**clothespins**	**and**	**trembling**	**to**	**the**	**fresh**	**autumn**	**breeze**	**.**
握住	一起	和	木制的	衣夹	和	发抖	到	这	新鲜的	秋天	微风	.

用木制衣夹勉强夹在一起，在清爽的秋风中微微颤抖。

[ˌəʊvə'hed] , ['fli:si] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [blu:] [skaɪ] ,

Overhead	**,**	**fleecy**	**clouds**	**were**	**floating**	**across**	**a**	**starry**	**blue**	**sky**	**,**
开销	,	羊毛	云	是	漂浮的	穿过	一个	繁星	蓝色的	天空	,

头顶上，朵朵白云飘荡在繁星点点的蓝天之上。

[naʊ] [kən'si:lɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] ['pælɪd] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [nju:] [mu:n] .

now	**concealing**	**and**	**now**	**exposing**	**to**	**view**	**a**	**pallid**	**crescent**	**of**	**new**	**moon**	**.**
现在	隐藏	和	现在	暴露	到	看法	一个	苍白	新月	的	新的	月亮	.

时而隐没，时而显露出苍白的新月。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] ,

Coming	**from**	**the**	**street**	**below**	**there**	**was**	**a**	**muffled**	**,**
未来	从	这	街道	以下	那里	曾是	一个	闷音	,

从下面的街道上传来一阵闷闷的声音，

[mɪ'stɪəriəs] [hʌm] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['klætə(r)][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ]

mysterious	**hum**	**ever**	**and**	**anon**	**drowned**	**in**	**the**	**clatter**	**and**	**jingle**	**of**	**a**	**passing**
神秘	哼	曾经	和	匿名	溺水	在	这	哒	和	铃铛	的	一个	通过

[hɔ:s] [kɑ:(r)] .

horse	**car**	**.**
马	车	.

神秘的嗡嗡声时不时被驶过的马车的嘎嘎声和叮当声淹没。

[ə; eɪ]['lʊərɪd] , [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'kæni] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ɪdɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ;

A	**lurid**	**,**	**exceedingly**	**uncanny**	**sort**	**of**	**idyl**	**it**	**was**	**;**
一个	骇人的	,	非常	不可思议	种类	的	牧歌	它	曾是	;

那是一种怪诞、极其诡异的田园牧歌式景象；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stri:mli] [wɪəd] [ænd; ənd]

and	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**there**	**was**	**something**	**extremely**	**weird**	**and**
和	在	这	中间	的	它	那里	曾是	某物	极其	诡异的	和

['gru:səm] [ɪn] [ðəʊz] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] ,

gruesome	**in**	**those**	**stretches**	**of**	**wavering**	**,**
令人毛骨悚然	在	那些	伸展	的	摇摆不定	,

而在这段摇晃的时期里，却出现了一些极其怪异和可怕的事情。

['fɪtfəli] ['sɪlvəd] [waɪt] ,

fitfully	**silvered**	**white**	**,**
断断续续地	银色	白色的	,

时而泛着银白色光泽，

[tuː; tə] [dʒeɪks] [ˌəuvə'tæks] [maɪnd] ['veɪgli] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv]

to	Jake's	overtaxed	mind	vaguely	suggesting	the	burial	clothes	of	the	inmates	of
到	杰克的	税负过重	头脑	依稀	建议	这	葬礼	衣服	的	这	囚犯	的

[ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['greɪvjɑːd] .

a	Jewish	graveyard	.
一个	犹太人	墓地	.

在杰克疲惫不堪的脑海中，这隐约让他联想到犹太墓地里逝者的寿衣。

['ɑːftə(r)] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ʌndəweə(r)] ,

After	picking	and	diving	their	way	beneath	the	trembling	lines	of	underwear	,
后	挑选	和	潜水	他们的	方式	下面	这	发抖	线条	的	内衣	,

['pɪləʊkeɪs] , [ʃiːts] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

pillowcases	,	sheets	,	and	what	not	,
枕套	,	纸张	,	和	什么	不是	,

他们小心翼翼地钻进颤抖的内衣、枕套、床单等等衣物下面，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃɪmni] [pɒt] .

they	paused	in	front	of	a	tall	chimney	pot	.
他们	暂停	在	正面	的	一个	高的	烟囱	锅	.

他们停在一口高高的烟囱前。

[dʒeɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] , [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

Jake	,	in	a	medley	of	superstitious	terror	,	infatuation	,	and	bashfulness	,
杰克	,	在	一个	混合曲	的	迷信的	恐怖	,	痴情	,	和	臊	,

杰克，带着迷信的恐惧、迷恋和羞怯的复杂情绪，

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

was	at	a	loss	how	to	begin	and	,	indeed	,	what	to	say	.
曾是	在	一个	损失	如何	到	开始	和	,	的确	,	什么	到	说	.

我不知道该如何开头，也不知道该说些什么。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [tɪəz] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Feeling	that	it	would	be	easy	for	him	to	break	into	tears	he	instinctively
感觉	那	它	会	是	简单的	为了	他	到	休息	进入	眼泪	他	本能地

[tʃəʊz] [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

chose	this	as	the	only	way	out	of	his	predicament	.
选择	这	作为	这	仅有的	方式	出去	的	他的	困境	.

他觉得自己很容易就会哭出来，于是本能地选择了哭作为摆脱困境的唯一方法。

“ - [diː] ['mædə(r)] , [dʒeɪk] ?

“	Vot's	de	madder	,	Jake	?
“	-	德	茜草	,	杰克	?

“投票结果更糟糕，杰克？”

[spiːk] [aʊt] !

Speak	out	!
说话	出去	!

大声说出来！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['mʌðəli] ['hɑːʃnəs] .

”	she	said	,	with	motherly	harshness	.
”	她	说	,	和	母性	严厉	.

“她用母亲般的严厉语气说道。”

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [njuː] [nɒt] [wɒt] ;

He	now	wished	to	say	something	,	although	he	still	knew	not	what	;
他	现在	希望	到	说	某物	,	虽然	他	仍然	知道	不是	什么	;

他现在想说些什么，尽管他仍然不知道该说什么；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sɒbz] [wʌns] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] .

but	his	sobs	once	called	into	play	were	past	his	control	.
但	他的	啜泣	一次	称为	进入	玩	是	过去的	他的	控制	.

但是，一旦他放声痛哭，就无法控制自己的情绪了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði][gɜːl] ['ædɪd] ['sɒftli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

“	She	must	give	you	trouble	,	”	the	girl	added	softly	,	after	a	slight	pause	,
”	她	必须	给	你	麻烦	,	”	这	女孩	额外	轻轻	,	后	一个	轻微	暂停	,

“她肯定会给你添麻烦，”女孩略微停顿了一下，轻声补充道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['grəʊɪŋ] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] .

her	excitement	growing	with	every	moment	.
她	激动	生长	和	每一个	片刻	.

她的兴奋之情与日俱增。

“ [ɑːx] , - !

“	Ach	,	Mamielé	!
”	ach	,	-	!

“啊，玛米莱！”

” [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] , ['rezəluːtli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

”	he	at	length	exclaimed	,	resolutely	wiping	his	tears	with	his	handkerchief	.
”	他	在	长度	惊呼	,	坚决地	擦拭	他的	眼泪	和	他的	手帕	.

“他终于喊了出来，同时坚定地用手帕擦了擦眼泪。”

“ [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ][dɑːk][ænd; ənd]['bɪtə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	My	life	has	become	so	dark	and	bitter	to	me	,
”	我的	生活	有	变得	所以	黑暗的	和	苦的	到	我	,

“我的生活变得如此黑暗和痛苦，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . ”

I	might	as	well	put	a	rope	around	my	neck	.	”
我	可能	作为	出色地	放	一个	绳索	大约	我的	脖子	.	”

我不如直接把绳子套在脖子上算了。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [iːt] [juː; jʊ] ? ”

“	Does	she	eat	you	?	”
”	做	她	吃	你	?	”

“她会吃掉你吗？”

“ [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][ɔːl] [ˌlæmen'teɪʃənz] !

“	Let	her	go	to	all	lamentations	!
”	让	她	去	到	全部	哀歌	!

“让她承受所有的哀悼吧！”

['sʌmbədi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

Somebody	told	her	I	go	around	with	you	.	”
某人	讲述	她	我	去	大约	和	你	.	”

有人告诉她，我经常和你在一起。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

“	But	you	know	it	is	a	lie	!
”	但	你	知道	它	是	一个	说谎	!

“但你知道这是谎言！”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

Some	one	must	have	seen	us	the	other	evening	when	we	were	standing
一些	一	必须	有	已见	我们	这	其他	晚上	什么时候	我们	是	常设

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

那天晚上我们站在楼下的时候，肯定有人看见我们了。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] , [ðen] .

You	had	better	not	come	here	,	then	.
你	有	更好的	不是	来	这里	,	然后	.

那你最好还是别来这里。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

When	you	have	some	money	,	you	will	send	it	to	me	,	"	she	concluded	,
什么时候	你	有	一些	钱	,	你	将要	发送	它	到	我	,	"	她	结束	,

“等你手头宽裕了，就寄给我，”她总结道。

[bɪ'twiːn] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt] .

between	genuine	sympathy	and	an	intention	to	draw	him	out	.
之间	真的	同情	和	一个	意图	到	画	他	出去	.

介于真诚的同情和想让他开口说话的意图之间。

“ [ɑːx] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['meɪmiː] .

“	Ach	,	don't	say	that	,	Mamie	.
“	ach	,	不	说	那	,	玛米	.

“哎呀，别这么说，玛米。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	is	the	good	of	my	life	without	you	?
什么	是	这	好的	的	我的	生活	没有	你	?

没有你，我的生命还有什么意义?

[ai][doʊnt] [sliːp] [naɪts] .

I	don't	sleep	nights	.
我	不	睡觉	夜晚	.

我晚上睡不着觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [dɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Since	she	came	I	began	to	understand	how	dear	you	are	to	me	.
自从	她	来了	我	开始	到	理解	如何	亲爱的	你	是	到	我	.

自从她来了之后，我才开始明白你对我来说有多么重要。

[ai][kæn; kən] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

I	can	not	tell	it	so	well	,	"	he	said	,	pointing	to	his	heart	.
我	能	不是	告诉	它	所以	出色地	,	"	他	说	,	指向	到	他的	心	.

“我不太会表达，”他指着自己的心脏说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“	Yes	,	but	before	she	came	you	didn't	care	for	me	!
“	是的	,	但	前	她	来了	你	没有	关心	为了	我	!

“是的，但在她来之前，你根本不在乎我！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dɑːns] .

”	she	declared	,	labouring	to	disguise	the	exultation	which	made	her	heart	dance	.
”	她	声明	,	劳动	到	伪装	这	大喜	哪个	制成	她	心	舞蹈	.

“她说道，努力掩饰内心激动不已的喜悦。”

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['meɪmiː] .

“	I	always	did	,	Mamie	.
“	我	总是	做过	,	玛米	.

“我一直都是这样，玛米。”

[meɪ] [ai] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd] [breɪk] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt] .

May	I	drop	from	this	roof	and	break	hand	and	foot	if	I	did	not	.
可能	我	降低	从	这	屋顶	和	休息	手	和	脚	如果	我	做过	不是	.

如果我不这样做，愿我从这屋顶上摔下来，摔断手脚。

” [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [wɒn] [laɪt] [strʌk] ['meɪmiː] [fʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['swɔːðɪ] [feɪs] , [sə'fjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

”	A	flood	of	wan	light	struck	Mamie	full	in	her	swarthy	face	,	suffusing	it	with
”	一个	洪水	的	万	光	击	玛米	满的	在	她	黝黑的	脸	,	弥漫	它	和

['aɪvəri] [ɪ'fʌldʒəns] ,

ivory	effulgence	,
象牙	光辉	,

一道苍白的光线直射到玛米黝黑的脸上，使她的脸庞泛起象牙般的光泽。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [dɑːk] [aɪz] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['lʌstə(r)] .

out	of	which	her	deep	dark	eyes	gleamed	with	a	kind	of	unearthly	lustre	.
出去	的	哪个	她	深的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	一个	种类	的	超凡脱俗的	光泽	.

她那双深邃的黑眼睛里闪烁着一种超凡脱俗的光芒。

[dʒeɪk] [stʊd] [en'rævɪʃ] .

Jake	stood	enravished	.
杰克	站立	陶醉的	.

杰克看得如痴如醉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [step] .

He	took	her	by	the	hand	,	but	she	instantly	withdrew	it	,	edging	away	a	step	.
他	采取	她	经过	这	手	,	但	她	即刻	退出	它	,	边缘	离开	一个	步	.

他牵起她的手，但她立刻抽回了手，后退了一步。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ['sʌmhaʊ] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɑːm] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

His	touch	somehow	restored	her	to	calm	self	-	possession	,
他的	触碰	不知何故	恢复	她	到	冷静的	自己	-	拥有	,

他的触碰让她恢复了平静和自信。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	even	kindled	a	certain	thirst	for	revenge	in	her	heart	.
和	甚至	点燃	一个	肯定	口渴	为了	复仇	在	她	心	.

甚至在她心中燃起了一丝复仇的渴望。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [dʒeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪzənt] ['ɜːnɪstnəs] .

“	It	is	not	what	it	used	to	be	,	Jake	,	”	she	said	in	tones	of	complaisant	earnestness	.
“	它	是	不是	什么	它	用过的	到	是	,	杰克	,	”	她	说	在	音调	的	顺从的	认真	.

“杰克，情况已经不如从前了，”她用一种恭顺而真诚的语气说道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] .

“	Now	that	I	know	you	are	a	married	man	it	is	all	gone	.
“	现在	那	我	知道	你	是	一个	已婚	男人	它	是	全部	已消失	.

“既然我知道你已婚，一切都完了。”

[jes] , [dʒeɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] !

Yes	,	Jake	,	it	is	all	gone	!
是的	,	杰克	,	它	是	全部	已消失	!

是的，杰克，一切都没了！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

You	should	have	cared	for	me	when	she	was	still	there	.
你	应该	有	关心	为了	我	什么时候	她	曾是	仍然	那里	.

她还在世的时候，你就应该好好照顾我。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræbaɪ][ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [rɪt] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] .

Then	you	could	have	gone	to	a	rabbi	and	sent	her	a	writ	of	divorce	.
然后	你	可以	有	已消失	到	一个	拉比	和	发送	她	一个	写	的	离婚	.

那么你就可以去找一位拉比，给她寄一份离婚令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [dʒeɪk] . ”

It	is	too	late	now	,	Jake	.	”
它	是	也	晚的	现在	,	杰克	.	”

现在太晚了，杰克。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] ！

“	It	is	not	too	late	！
〃	它	是	不是	也	晚的	！

“现在还不晚！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第6/8页

” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['tremjələsli] .
” **he** **protested** **,** **tremulously** **.**
” 他 抗议 , 颤抖地 .

他颤抖着抗议道。

“ [ai] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , - .
“ **I** **will** **get** **a** **divorce** **,** **anyhoy** **.**
“ 我 将要 得到 一个 离婚 , - .

“反正我都要离婚。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ai] [wɪl] [hæŋ] [maɪ'self] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪm'plɔːrɪŋli] .
And **if** **you** **don't** **take** **me** **I** **will** **hang** **myself** **,** **”** **he** **added** **,** **imploringly** **.**
和 如果 你 不 拿 我 我 将要 悬挂 我 , ” 他 额外 , 恳求地 .

“如果你不带走我，我就上吊自杀，”他恳求道。

“ [ɒn] [ə; eɪ] [bɜːnd] [strɔː] ? ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['tʃʌk(ə)l] .
“ **On** **a** **burned** **straw** **?** **”** **she** **retorted** **,** **with** **a** **cruel** **chuckle** **.**
“ 在 一个 烧伤 稻草 ? ” 她 反驳 , 和 一个 残忍的 轻笑 .

“用烧焦的稻草？”她冷笑着反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɑːf] .
“ **It** **is** **all** **very** **well** **for** **you** **to** **laugh** **.**
“ 它 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 笑 .

你笑当然很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['entə(r)] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ai] - ! ”
But **if** **you** **could** **enter** **my** **heart** **and** **see** **how** **I** **shuffer** **!** **”**
但 如果 你 可以 进入 我的 心 和 看 如何 我 - ! ”

但如果你能走进我的内心，看看我有多么痛苦！

“ [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
“ **Woe** **is** **me** **!**
“ 悲哀 是 我 !

“我好惨啊！”

[ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [hɪm] .
I **don't** **see** **how** **you** **will** **stand** **it** **,** **”** **she** **mocked** **him** **.**
我 不 看 如何 你 将要 站立 它 , ” 她 嘲笑 他 .

“我真不明白你怎么能忍受得了，”她嘲讽道。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [təʊn] , [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ['viːəməntli] : “ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ;
And **abruptly** **assuming** **a** **grave** **tone** **,** **she** **pursued** **vehemently** **:** **“** **But** **I** **don't** **understand** **;**
和 突然 假设 一个 严重 语气 , 她 追击 强烈地 : “ 但 我 不 理解 ;

她突然变得严肃起来，激动地继续说道：“但我还是不明白；

[sɪns] [juː; jʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['mʌni] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
since **you** **sent** **her** **tickets** **and** **money** **,** **you** **must** **like** **her** **.**
自从 你 发送 她 门票 和 钱 , 你 必须 喜欢 她 .

既然你给她寄了票和钱，那你肯定喜欢她。

" [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [rə'bɪnɪkl] [dɪ'vɔːs]
" Jake explained that he had all along intended to send her rabbinical divorce
" 杰克 解释 那 他 有 全部 沿着 故意的 到 发送 她 拉比的 离婚
['peɪpəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪt] ,
papers instead of a passage ticket ,
文件 反而 的 一个 通道 票 ,

杰克解释说，他一直打算寄给她一份犹太教的离婚文件，而不是一张船票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] ['pestə] [hɪm] , [wɪð]
and that it had been his old mother who had pestered him , with
和 那 它 有 到过 他的 老的 母亲 WHO 有 烦扰 他 , 和
[hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] ['lɛtəz] ,
her tear - stained letters ,
她 撕 - 染色 信件 ,

而一直缠着他的，是他年迈的母亲，她用泪痕斑斑的信件不停地催促他。

['ɪntuː] ['æktɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
into acting contrary to his will .
进入 表演 相反 到 他的 将要 .

让他做出违背自己意愿的行为。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['meɪmiː] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə]
" All right , " Mamie resumed , with a dubious smile ; " but why don't you go to
" 全部 正确的 , " 玛米 恢复 , 和 一个 可疑 微笑 ; " 但 为什么 不 你 去 到
['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

“好吧，”玛米带着一丝怀疑的笑容继续说道，“但是你为什么不去找芬妮呢？”

[ɔː(r)] ['bɛki] , [ɔː(r)] - [ðə; ði] " [blæk] [kæt] " ?
or Beckie , or Beilké the " Black Cat " ?
或者 贝基 , 或者 - 这 " 黑色的 猫 " ?

或者叫贝基，或者叫贝尔克“黑猫”?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You used to care for them more than for me .
你 用过的 到 关心 为了 他们 更多的 比 为了 我 .

你以前更关心他们，而不是我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why should you just come to me ?
为什么 应该 你 只是 来 到 我 ?

你为什么非要来找我呢?

" [dʒeɪk] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][gˈɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [tɜːmz] ['rɑːðə(r)] [tuː]
" Jake answered by characterizing the girls she had mentioned in terms rather too
" 杰克 回答 经过 特征 这 女孩们 她 有 提及 在 条款 相当 也
[haɪ] - ['sentɪd] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] ,
high - scented for print ,
高的 - 香味 为了 打印 ,

杰克回答说，他用一些过于露骨、不便公开描述的词语来形容她提到的那些女孩。

[prəʊ'testɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
protesting his loathing for them .
抗议 他的 厌恶 为了 他们 .

他以此表达了对他们的厌恶。

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi][səb'dʒektɪd][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][pɑ:st]

Whereupon	she	subjected	him	to	a	rigid	cross	-	examination	as	to	his	past
于是	她	受	他	到	一个	死板的	叉	-	考试	作为	到	他的	过去的

[kən'dʌkt] [tə'wɔ:d] [hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['raɪvlz] ;

conduct	toward	herself	and	her	rivals	;
执行	朝向	她自己	和	她	竞争对手	;

于是，她对他过去对待她和她的竞争对手的行为进行了严格的盘问；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnwəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	although	he	managed	to	explain	matters	to	her	inward	satisfaction	,
和	虽然	他	管理	到	解释	事情	到	她	向内	满意	,

['əʊɪŋ] , ['tʃi:fli] ,

owing	,	chiefly	,
欠款	,	主要	,

尽管他设法向她解释了事情的来龙去脉，使她内心感到满意，但这主要是因为：

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɑ:t][tu:; tə]['kredɪt][hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

to	a	predisposition	on	her	own	part	to	credit	his	assertions	on	the	subject	,
到	一个	倾向	在	她	自己的	部分	到	信用	他的	断言	在	这	主题	,

她本人就倾向于相信他关于这个问题的说法，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['ɒbdjərət] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [vɪn'dɪktɪv] [mu:d] .

she	could	not	help	continuing	obdurate	and	in	a	spiteful	,	vindictive	mood	.
她	可以	不是	帮助	继续	顽固的	和	在	一个	恶毒的	,	报复心强的	情绪	.

她忍不住继续固执己见，怀着怨恨和报复的情绪。

“ [ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] , - ,

“	All	you	say	is	not	worth	a	penny	,	and	it	is	too	late	,	anyvay	,
“	全部	你	说	是	不是	值得	一个	一分钱	,	和	它	是	也	晚的	,	-	,

“你说的那些话一文不值，而且也太晚了。”

” [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:dɪkt] .

”	was	her	verdict	.
”	曾是	她	判决	.

这是她的判决。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə]

“	You	have	a	wife	and	a	child	;	better	go	home	and	be	a	father	to
“	你	有	一个	妻子	和	一个	孩子	;	更好的	去	家	和	是	一个	父亲	到

[jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] .

your	boy	.
你的	男生	.

“你有妻子和孩子；最好回家好好当个父亲。”

” [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [sɪn'serəti] ,

”	Her	last	words	were	uttered	with	some	approach	to	sincerity	,
”	她	最后的	字	是	说出	和	一些	方法	到	诚意	,

“她临终遗言中带着几分真诚，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mentəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:'self] ['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmægnə'nɪməti]

and	she	was	mentally	beginning	to	give	herself	credit	for	magnanimity
和	她	曾是	精神上	开始	到	给	她自己	信用	为了	海量

[ænd; ənd]['paɪəs] [self] - [dɪ'naɪəl] .

and	pious	self	-	denial	.
和	虔诚的	自己	-	拒绝	.

她开始在心里为自己宽宏大量和虔诚的自我克制而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

She	would	have	regretted	her	exhortation	,	however	,	had	she	been	aware	of
她	会	有	后悔	她	讲道	,	然而	,	有	她	到过	意识到的	的

[ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] ;

its	effect	on	her	listener	;
它是	影响	在	她	听众	;

然而，如果她意识到自己的劝诫对听众的影响，她一定会后悔的；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][dʒeɪk][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

for	her	mention	of	the	boy	and	appeal	to	Jake	as	a	father
为了	她	提到	的	这	男生	和	上诉	到	杰克	作为	一个	父亲

[ə'raʊzd] [ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

aroused	in	him	a	lively	sense	of	the	wrong	he	was	doing	.
被唤醒	在	他	一个	热闹	感觉	的	这	错误的	他	曾是	正在做	.

她提及那个男孩，并以父亲的身份呼吁杰克，这唤起了他强烈的错误意识。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['luːs(ə)nd]

while	she	was	speaking	his	attention	had	been	attracted	to	a	loosened
尽管	她	曾是	请讲	他的	注意力	有	到过	吸引	到	一个	松动

['pɪləʊkeɪs] ['ɒmɪnəsli] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒf] .

pillowcase	ominously	fluttering	and	flapping	a	yard	or	two	off	.
枕套	不祥地	飘动	和	扑	一个	院子	或者	二	离开	.

当她说话的时候，他的注意力被一个松开的枕套吸引住了，那个枕套在一两码外不祥地飘动着。

[ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðə(r)] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['beriəl] ['lɪnɪn] , [ʌp'rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	figure	of	his	dead	father	,	attired	in	burial	linen	,	uprose	to	his	mind	.
这	数字	的	他的	死的	父亲	,	穿着	在	葬礼	亚麻布	,	玫瑰	到	他的	头脑	.

他脑海中浮现出死去的父亲的身影，父亲身穿寿衣。

“ [juː; jʊ] [dɒn] - [væntɪd] ?

“	You	don	'	vanted	?
“	你	大学教师	-	范特	?

你不想吗?

['ɑːlə] [raɪt] , [juː; jʊ][biː; bi] [ʃɔri] , ” [hiː; hi] [sed] [hɑːf] - ['hɑːrtɪdli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .

Alla	right	,	you	be	shorry	,	”	he	said	half	-	heartedly	,	turning	to	go	.
阿拉	正确的	,	你	是	shorry	,	”	他	说	一半	-	衷心地	,	转弯	到	去	.

“好吧，你道歉吧,”他有气无力地说着，转身要走。

“ [hɔːl] - [ɒn] !

“	Hol	'	on	!
“	霍尔	-	在	!

“等等！ ”

” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] , ['ɪrɪˌteɪtɪdli] .

”	she	checked	him	,	irritatedly	.
”	她	已检查	他	,	恼怒地	.

她不耐烦地检查了他一下。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	are	you	going	to	fix	it	?
“	如何	是	你	去	到	使固定	它	?

“你打算怎么解决这个问题？ ”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ? ”

Are	you	sure	she	will	take	a	divorce	?	”
是	你	当然	她	将要	拿	一个	离婚	?	”

你确定她会同意离婚吗?

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðen] ?
“ Will she have a choice then ?
” 将要 她 有 一个 选择 然后 ?

“那么她还有选择吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She will have to take it .
她 将要 有 到 拿 它 .

她必须接受。

[ai][woʊnt][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
I won't live with her anyhoy , ” he replied ,
我 惯于 居住 和 她 - , ” 他 回复 ,

“反正我也不会和她一起生活，”他回答说。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] ['welɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
his passion once more welling up in his soul .
他的 热情 一次 更多的 井 向上 在 他的 灵魂 .

他的激情再次在他心中涌动。

“ ['meɪmiː] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [maɪ] ['glɔːri] !
“ Mamie , my treasure , my glory !
” 玛米 , 我的 宝藏 , 我的 荣耀 !

“玛米，我的宝贝，我的荣耀！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['tremjələs] ['æksents; æk'sents] .
” he exclaimed , in tremulous accents .
” 他 惊呼 , 在 颤抖的 口音 .

“他用颤抖的声音惊呼道。”

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - ; [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['laɪtə(r)] .
“ Say that you are shatichfied ; my heart will become lighter .
” 说 那 你 是 - ; 我的 心 将要 变得 打火机 .

“说你已蒙羞；我的心就会轻松些。”

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['reɪnɪŋ]
” Saying which , he strained her to his bosom , and fell to raining
” 说 哪个 , 他 紧张 她 到 他的 怀 , 和 跌倒 到 下雨
['fɜːvənt] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
fervent kisses on her face .
热切 吻 在 她 脸 .

“说完，他一把将她搂入怀中，在她脸上落下热烈的吻。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət] ['friːɪŋ] [hɜː'self] ,
At first she made a faint attempt at freeing herself ,
在 第一的 她 制成 一个 头晕的 试图 在 释放 她自己 ,

起初她曾尝试挣脱束缚，但效果并不理想。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [klɑːsp, klæsp][hɪm] [wɪð] [mæd] [fɔːs] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and then suddenly clasping him with mad force she pressed her lips to his
和 然后 突然 紧握 他 和 疯狂的 力量 她 按下 她 嘴唇 到 他的
[ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
in a fury of passion .
在 一个 愤怒 的 热情 .

然后她突然疯狂地抱住他，在激情的驱使下吻上了他的嘴唇。

[ðə; ði] ['pɪləʊkeɪs] [flæpt] [ə'laʊd] , ['evə(r)][mɔː(r)] ['stɜːnli] , ['wɔːrnɪŋli] , [pɔː'tentəsli] .
The pillowcase flapped aloud , ever more sternly , warningly , portentously .
这 枕套 拍打 大声 , 曾经 更多的 严厉地 , 警告 , 预示着 .

枕套啪嗒啪嗒地拍打着，声音越来越严厉，越来越像警告，越来越像不祥之兆。

[dʒeɪk][kɑːst][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [saɪd] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Jake	**cast**	**an**	**involuntary**	**side**	**glance**	**at**	**it**	**.**
杰克	投掷	一个	非自愿	边	瞥一眼	在	它	.

杰克不由自主地瞥了它一眼。

[hɪz; ɪz] [spel] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd][sə'plɑːnt, -'plænt][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv]

His	**spell**	**of**	**passion**	**was**	**broken**	**and**	**supplanted**	**by**	**a**	**spell**	**of**
他的	拼写	的	热情	曾是	破碎的	和	取代	经过	一个	拼写	的

[biˈnʌmɪŋ] ['terə(r)] .

benumbing	**terror**	**.**
麻木	恐怖	.

他的激情被麻木的恐惧所取代。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

He	**had**	**an**	**impulse**	**to**	**withdraw**	**his**	**arms**	**from**	**the**	**girl**	**;**	**but**	**,**	**instead**
他	有	一个	冲动	到	提取	他的	武器	从	这	女孩	;	但	,	反而

,

,

,

他很想把手臂从女孩身上抽回来；但是，他却……

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][fɑːstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

he	**clung**	**to**	**her**	**all**	**the**	**faster**	**,**	**as**	**if**	**for**	**shelter**	**from**	**the**
他	紧紧抓住	到	她	全部	这	快点	,	作为	如果	为了	庇护所	从	这

['gəʊstlaɪk] [θɪŋ] .

ghostlike	**thing**	**.**
幽灵般的	事物	.

他更加紧紧地抱着她，仿佛要躲避那个幽灵般的东西。

[wɪð] [ə; eɪ][lɑːst]['fræntɪk] [hʌg] ['meɪmiː] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] .

With	**a**	**last**	**frantic**	**hug**	**Mamie**	**relaxed**	**her**	**hold**	**.**
和	一个	最后的	疯狂的	拥抱	玛米	轻松	她	抓住	.

玛米最后一次疯狂地拥抱了玛米，然后松开了手。

“ [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [dʒeɪk] !

“	**Remember**	**now**	**,**	**Jake**	**!**
“	记住	现在	,	杰克	!

“记住，杰克！”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

”	**she**	**then**	**said**	**,**	**in**	**a**	**queer**	**hollow**	**voice**	**.**
”	她	然后	说	,	在	一个	酷儿	空洞的	嗓音	.

然后，她用一种怪异的空洞的声音说道。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['set(ə)ld] .

“	**Now**	**it**	**is**	**all**	**settled**	**.**
“	现在	它	是	全部	定居	.

“现在一切都解决了。”

['meɪbi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Maybe	**you**	**are**	**making**	**fun**	**of**	**me**	**?**
或许	你	是	制作	乐趣	的	我	?

你是不是在嘲笑我?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] .

If	**you**	**are**	**,**	**you**	**are**	**playing**	**with**	**fire**	**.**
如果	你	是	,	你	是	玩耍	和	火	.

如果你这样做，你就是在玩火。

[deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Death	**to**	**me**	**—**	**death**	**to**	**you**	**!**
死亡	到	我	—	死亡	到	你	!

我去死——你也去死！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['menəsɪŋli] .
" she added , menacingly .
" 她 额外 , 威胁地 .

她威胁地补充道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd]
He wished to say something to reassure her , but his tongue seemed
他 希望 到 说 某物 到 保证 她 , 但 他的 舌头 似乎
[grəʊn] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] .
grown fast to his palate .
生长 快速地 到 他的 味蕾 .

他想说些什么来安慰她，但他的舌头似乎已经和他的味蕾紧紧贴在一起，说不出话来。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [bleɪm] ?
" Am I to blame ?
" 是 我 到 责备 ?

"是我的错吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['gɑːstli] ['viːəməns] , [sɒbz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she continued with ghastly vehemence , sobs ringing in her voice .
" 她 持续 和 阴森 激烈 , 啜泣 铃声 在 她 嗓音 .

她继续用一种可怕的激烈语气说道，声音里夹杂着啜泣声。

" [huː] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ?
" Who asked you to come ?
" WHO 问 你 到 来 ?

谁让你来的?

[dɪd] [ai][lʊə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?
Did I lure you from her , then ?
做过 我 饵 你 从 她 , 然后 ?

那是不是我把你从她身边引诱走了?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][ðæn; ðən]['teɪkən] [ə'weɪ] ['sʌmbədi]
I should sooner have thrown myself into the river than taken away somebody
我 应该 很快 有 抛掷 我 进入 这 河 比 已采取 离开 某人
['ɛlsɪz] ['hʌzbənd] .
else's husband .
其他人的 丈夫 .

我宁愿跳河自尽，也不愿抢走别人的丈夫。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , - .
You say yourself that you would not live with her , anyvay .
你 说 你自己 那 你 会 不是 居住 和 她 , - .

你自己也说了，反正你也不会和她一起生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] .
But now it is all gone .
但 现在 它 是 全部 已消失 .

但现在这一切都消失了。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Just try to leave me now !
只是 尝试 到 离开 我 现在 !

你现在就试着离开我吧!

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][nəʊ]
" And giving vent to her tears , she added , " Do you think my heart is no
" 和 给予 发泄 到 她 眼泪 , 她 额外 , " 做 你 思考 我的 心 是 不
[hɑːt] ?
heart ?
心 ?

她泪流满面地补充道："你以为我的心没有心吗？"

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] ['pɪti] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

"	A	thrill	of	joyous	pity	shot	through	his	frame	.
"	一个	刺激	的	欢乐	遗憾	射击	通过	他的	框架	.

“一股欣喜的怜悯之情瞬间涌上他的心头。”

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] ['tendənəs] [hiː; hi] [m'ɜːməd] :

Once	again	he	caught	her	to	his	heart	,	and	in	a	voice	quivering	with	tenderness	he	murmured	:
一次	再次	他	捕捉	她	到	他的	心	,	和	在	一个	嗓音	颤抖	和	压痛	他	低声说道	:

他再次将她拥入怀中，用颤抖着温柔的声音低语道：

“ [doʊnt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][gəʊld] , [maɪ] [pɜːl] , [maɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] !

“	Don't	be	uneasy	,	my	dear	,	my	gold	,	my	pearl	,	my	consolation	!
"	不	是	不安	,	我的	亲爱的	,	我的	金子	,	我的	珍珠	,	我的	安慰	!

“别担心，我的宝贝，我的金子，我的珍珠，我的慰藉！”

[aɪ] [wɪl] [let][maɪ] [θrəʊt] [biː; bi] [kʌt] , ['ɪntuː]['faɪə(r)][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] . "

I	will	let	my	throat	be	cut	,	into	fire	or	water	will	I	go	,	for	your	sake	.	"
我	将要	让	我的	喉	是	切	,	进入	火	或者	水	将要	我	去	,	为了	你的	清酒	.	"

为了你，我愿被割喉，甘愿入火或入水。

“ [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['mjuːziŋli] .

“	Dot's	all	right	,	"	she	returned	,	musingly	.
"	点的	全部	正确的	,	"	她	返回	,	若有所思地	.

“多特没事，”她若有所思地回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

“	But	how	are	you	going	to	get	rid	of	her	?
"	但	如何	是	你	去	到	得到	摆脱	的	她	?

“但是你要怎么摆脱她呢？”

[juː; jʊ] - [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] , [vɪl] [juː; jʊ] ?

You	von't	go	back	on	me	,	vill	you	?
你	-	去	后退	在	我	,	村庄	你	?

你不会背叛我吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	she	asked	in	English	.
"	她	问	在	英语	.

她用英语问道。

“ [ˌem 'iː] ?

“	Me	?
"	我	?

“我?

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] .

May	I	not	be	able	to	get	away	from	this	spot	.
可能	我	不是	是	有能力的	到	得到	离开	从	这	点	.

但愿我无法逃离此地。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ? "

Can	it	be	that	you	still	distrust	me	?	"
能	它	是	那	你	仍然	怀疑	我	?	"

难道你仍然不信任我吗?

“ [sweə(r)] ! "

“	Swear	!	"
"	发誓	!	"

“发誓！”

“ [haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl][ai][sweə(r)] ? ”
“ How else shall I swear ? ”
“ 如何 别的 将 我 发誓 ? ”

“不然我该怎么发誓呢？”

“ [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [piːs] [ə'pɒn] [hɪm] . ”
“ By your father , peace upon him . ”
“ 经过 你的 父亲 , 和平 之上 他 . ”

“以你父亲的名义，愿他平安。”

“ [meɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['pærədaɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ]
“ May my father as surely have a bright paradise , ” he said , with a show
“ 可能 我的 父亲 作为 一定 有 一个 明亮的 天堂 , ” 他 说 , 和 一个 展示
[ɒv; əv][ə'lækrəti] ,
of alacrity ,
的 敏捷 ,

“愿我父亲也能拥有一个美好的天堂，”他兴高采烈地说。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['pɪləʊkeɪs] .
his mind fixed on the loosened pillowcase .
他的 头脑 固定的 在 这 松动 枕套 .

他的注意力一直集中在松开的枕套上。

“ [vel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - [naʊ] ? ”
“ Vell , are you shatichfied now ? ”
“ 维尔 , 是 你 - 现在 ? ”

“韦尔，你现在感到羞愧了吗？”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][hɑːf]
“ All right , ” she answered , in a matter - of - fact way , and as if only half
“ 全部 正确的 , ” 她 回答 , 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 , 和 作为 如果 仅有的 一半
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

“好吧，”她回答道，语气平淡，似乎只有一半的满意。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['mʌni] ? ”
“ But do you think she will take money ? ”
“ 但 做 你 思考 她 将要 拿 钱 ? ”

“但你认为她会收钱吗？”

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nʌn] . ”
“ But I have none . ”
“ 但 我 有 没有任何 . ”

但我没有。”

“ ['nəʊbədi][ɑːsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .
“ Nobody asks you if you have .
“ 无人 问 你 如果 你 有 .

“没有人会问你有没有。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ? ”
But would she take it , if you had ? ”
但 会 她 拿 它 , 如果 你 有 ? ”

但如果你给了她，她会接受吗？

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] !
“ If I had !
“ 如果 我 有 !

“如果我有的话！”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ,

I	am	sure	she	would	take	it	;	she	would	have	to	,
我	是	当然	她	会	拿	它	;	她	会	有	到	,

我相信她会接受的；她不得不接受。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [geɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ? ”

for	what	would	she	gain	if	she	did	not	?	”
为了	什么	会	她	获得	如果	她	做过	不是	?	”

如果她不这样做，她又能得到什么好处呢?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? ” “

“	Are	you	sure	?	”	“
”	是	你	当然	?	”	“

“你确定吗? ””

- [ef] [kʊʃ] ! ”

'	F	cush	!	”
-	F	库什	!	”

“真舒服！”

“ [ɑːx] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

“	Ach	,	but	,	after	all	,	why	did	you	not	tell	me	you	liked	me	before	she	came	?
”	ach	,	但	,	后	全部	,	为什么	做过	你	不是	告诉	我	你	喜欢	我	前	她	来了	?

“哎，可是，为什么在她来之前你不告诉我你喜欢我呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['testɪli] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

”	she	said	testily	,	stamping	her	foot	.
”	她	说	暴躁地	,	冲压	她	脚	.

她不耐烦地跺了跺脚说道。

“ [ə'gen] !

“	Again	!
”	再次	!

“再次!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wins] .

”	he	exclaimed	,	wincing	.
”	他	惊呼	,	畏缩	.

他惊呼道，同时畏缩了一下。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [weɪt] .

“	All	right	;	wait	.
”	全部	正确的	;	等待	.

“好的，等等。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ,

”	She	turned	to	go	somewhere	,	but	checked	herself	,	and	facing	about	,
”	她	转向	到	去	某处	,	但	已检查	她自己	,	和	面向	关于	,

她转身想走，但又止住了脚步，转过身来，

[ʃiː; ʃi][ɪg'zæktɪd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] .

she	exacted	an	additional	oath	of	allegiance	.
她	索取	一个	额外的	誓言	的	忠诚	.

她要求他们再次宣誓效忠。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

After	which	she	went	to	the	other	side	of	the	chimney	.
后	哪个	她	去	到	这	其他	边	的	这	烟囱	.

之后她走到了烟囱的另一边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	returned	she	held	one	of	her	arms	behind	her	.
什么时候	她	返回	她	握住	一	的	她	武器	在后面	她	.

她回来时，一只胳膊背在身后。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [jɔːˈself] [biː; bi] [tɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ?

“	You	will	not	let	yourself	be	talked	away	from	me	?
”	你	将要	不是	让	你自己	是	谈话	离开	从	我	?

你不会轻易放弃我吧?

” [hiː; hi][swɔː(r)] .

”	He	swore	.
”	他	发誓	.

他发誓。

“ [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɜːld] — [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]

“	Not	even	if	your	father	came	to	you	from	the	other	world	—	if	he	came
”	不是	甚至	如果	你的	父亲	来了	到	你	从	这	其他	世界	—	如果	他	来了

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

to	you	in	a	dream	,
到	你	在	一个	梦	,

“即使你的父亲从另一个世界来到你身边——即使他在梦中来到你身边，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][drɒp][ˌem ˈiː] ?

I	mean	—	and	told	you	to	drop	me	?
我	意思是	—	和	讲述	你	到	降低	我	?

我的意思是——你还叫你甩了我?

” [əˈgen] [hiː; hi][swɔː(r)] .

”	Again	he	swore	.
”	再次	他	发誓	.

他又骂了一句。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈfæni] ?

“	And	you	really	don't	care	for	Fanny	?
”	和	你	真的	不	关心	为了	舢	?

“你真的不在乎芬妮吗？”

” [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][swɔː(r)] .

”	And	again	he	swore	.
”	和	再次	他	发誓	.

他又一次咒骂起来。

“ [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈbɛki] ?

“	Nor	for	Beckie	?
”	也不	为了	贝基	?

“贝基也不例外吗？”

” [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪˈzɪst] .

”	The	ordeal	was	too	much	,	and	he	begged	her	to	desist	.
”	这	考验	曾是	也	很多	,	和	他	乞求	她	到	停止	.

“这种折磨太过沉重，他恳求她住手。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , [ænd; ənd][səʊ] , [ˈtʃeɪfɪŋ] [ˈʌndə(r)][ɪnˈeksərəb(ə)l] [krɒs] - [igˌzæmiˈneiʃənz] ,

But	she	wouldn't	,	and	so	,	chafing	under	inexorable	cross	-	examinations	,
但	她	不会	,	和	所以	,	摩擦	在下面	无情的	叉	-	考试	,

但她不肯，于是，在无情的盘问下，她感到十分恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sweə(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni]

he	had	to	swear	again	and	again	that	he	had	never	cared	for	any
他	有	到	发誓	再次	和	再次	那	他	有	绝不	关心	为了	任何

[ɒv; əv][dʒoʊz] [ˈfiːmeɪl] [ˈpjuːp(ə)lz][ɔː(r)] [əˈsɪstənts] [ɪkˈsept] [ˈmeɪmiː] .

of	Joe's	female	pupils	or	assistants	except	Mamie	.
的	乔的	女性	学生	或者	助理	除了	玛米	.

他不得不一遍又一遍地发誓，除了玛米之外，他从来没有喜欢过乔的任何女学生或女助手。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [rɪ'lentɪd] .
At last she relented .
在 最后的 她 让步 .

她最终让步了。

“ [lʊk] , [piːs] [ɒv; əv]['ləʊfə(r)][juː; jʊ] !
“ Look , piece of loafer you !
” 看 , 片 的 浪子 你 !

“瞧瞧你这只懒汉！”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][æn; ən]['əʊpən][bæŋk] [bʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” she then said , holding out an open bank book to his eyes .
” 她 然后 说 , 保持 出去 一个 打开 银行 书 到 他的 眼睛 .

“然后她说着，把一本打开的存折递到他眼前。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz] ?
“ But what is the use ?
” 但 什么 是 这 使用 ?

“但是这有什么用呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɒt] [riːd] , - .
It is not light enough , and you can not read , anyvay .
它 是 不是 光 足够的 , 和 你 能 不是 读 , - .

光线不够亮，根本没法看书。

[juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] , [dɑːts][ɔːl] .
You can eat , dot's all .
你 能 吃 , 点的 全部 .

你可以吃，仅此而已。

[vel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['fɪgəz] , ['kʊd(ə)nt][juː; jʊ] ?
Vell , you could make out figures , couldn't you ?
维尔 , 你 可以 制作 出去 数据 , 不能 你 ?

嗯，你能辨认出数字，对吧?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [d'ɒləz] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
There are three hundred and forty dollars , ” she proceeded , pointing to the
那里 是 三 百 和 四十 美元 , ” 她 继续 , 指向 到 这
['bæləns] [laɪn] ,
balance line ,
平衡 线 ,

“这里有三百四十美元，”她指着余额线继续说道。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] , [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] - [hɑːd] [tɔɪl]
which represented the savings , for a marriage portion , of five years ' hard toil
哪个 代表 这 节省 , 为了 一个 婚姻 部分 , 的 五 年 - 难的 辛劳
.
:
.

这相当于五年辛勤劳动攒下的结婚嫁妆。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ,
“ It should be three hundred and sixty - five ,
” 它 应该 是 三 百 和 六十 - 五 ,

应该是三百六十五，

[bʌt; bət] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [laɪt] [ə; eɪ]
but then for the twenty - five dollars you owe me I may as well light a
但 然后 为了 这 二十 - 五 美元 你 欠 我 我 可能 作为 出色地 光 一个
['mɔːrnərz] ['kænd(ə)l] ,
mourner's candle ,
哀悼者的 蜡烛 ,

但是，既然你欠我二十五美元，那我不如就为你点燃一支悼念蜡烛吧。

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?

ain	'	it	?
艾因	-	它	?

是吗?

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][bæŋk] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiː; hi]

"	When	she	had	started	to	produce	the	bank	book	from	her	bosom	he
"	什么时候	她	有	开始	到	生产	这	银行	书	从	她	怀	他

[hæd; həd] [sə'maɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tent] ,

had	surmised	her	intent	,
有	推测	她	意图	,

“当她开始从胸前掏出存折时，他就猜到了她的意图。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd]

and	while	she	was	gone	he	was	making	guesses	as	to	the	magnitude
和	尽管	她	曾是	已消失	他	曾是	制作	猜测	作为	到	这	震级

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] .

of	the	sum	to	her	credit	.
的	这	和	到	她	信用	.

在她离开的这段时间里，他一直在猜测她账户里的金额究竟有多少。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['lɪbərəl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz]

His	most	liberal	estimate	,	however	,	had	been	a	hundred	and	fifty	dollars
他的	最多	自由主义	估计	,	然而	,	有	到过	一个	百	和	五十	美元

;

;

;

然而，他最乐观的估计也只有一百五十美元;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪgə(r)] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

so	that	the	revelation	of	the	actual	figure	completely	overwhelmed	him	.
所以	那	这	启示	的	这	实际的	数字	完全地	不堪重负	他	.

因此，当真相大白时，他完全被震惊了。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt]

He	listened	to	her	with	a	broad	grin	,	and	when	she	paused	he	burst	out
他	听着	到	她	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	和	什么时候	她	暂停	他	爆裂	出去

:

:

:

他咧嘴一笑，听她说话，她停顿了一下，他便脱口而出:

“ - , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?

“	Mamielé	,	you	know	what	?
"	-	,	你	知道	什么	?

“Mamielé，你知道吗？”

[let] [juː 'es] [rʌn] [ə'weɪ] ! ”

Let	us	run	away	!	”
让	我们	跑步	离开	!	”

我们逃走吧!

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fuːl] !

“	You	are	a	fool	!
"	你	是	一个	傻子	!

你真是个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'ruːld] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði][bæŋk] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] .

"	she	overruled	him	,	as	she	tucked	the	bank	book	under	her	jacket	.
"	她	否决	他	,	作为	她	塞进去	这	银行	书	在下面	她	夹克	.

她否决了他的提议，一边把存折塞进外套里。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][plæn] .

“	I	have	a	better	plan	.
”	我	有	一个	更好的	计划	.

我有一个更好的计划。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ges] [ai][hæd; həd] ['mʌni] ?

But	tell	me	the	truth	,	did	you	not	guess	I	had	money	?
但	告诉	我	这	真相	,	做过	你	不是	猜测	我	有	钱	?

但说实话，你难道没猜到我有钱吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Now	you	need	not	fear	to	tell	me	all	.
现在	你	需要	不是	害怕	到	告诉	我	全部	.

现在你不用害怕把一切都告诉我了。

” [hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [dremt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

”	He	swore	that	he	had	not	even	dreamt	that	she	possessed	a	bank	account	.
”	他	发誓	那	他	有	不是	甚至	梦见	那	她	拥有	一个	银行	帐户	.

他发誓说，他做梦也没想到她竟然有银行账户。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

How	could	he	?
如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	was	it	not	because	he	had	suspected	the	existence	of	such	an
和	曾是	它	不是	因为	他	有	怀疑	这	存在	的	这样的	一个

[ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]

account	that	he	had	come	to	declare	his	love	to	her	and	not	to
帐户	那	他	有	来	到	宣布	他的	爱	到	她	和	不是	到

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

难道不是因为他怀疑有这样一个账户的存在，所以才来向她而不是范妮表白吗?

[ɔː(r)] ['bɛki] , [ɔː(r)][ðə; ði] “ [blæk] [kæt] ” ?

or	Beckie	,	or	the	“	Black	Cat	”	?
或者	贝基	,	或者	这	“	黑色的	猫	”	?

或者叫贝基，或者叫“黑猫”?

[nəʊ] , [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ['θʌndəstrʌk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

No	,	may	he	be	thunderstruck	if	it	was	.
不	,	可能	他	是	雷击	如果	它	曾是	.

不，如果真是那样，愿他被雷劈。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ?

What	does	she	take	him	for	?
什么	做	她	拿	他	为了	?

她把他当成什么人了?

[ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ][ɔː(r)] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

On	his	part	she	is	free	to	give	the	money	away	or	throw	it	into	the	river	.
在	他的	部分	她	是	自由的	到	给	这	钱	离开	或者	扔	它	进入	这	河	.

她可以自由地把钱送人或者扔进河里。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɒs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['peniləs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kæn; kən][nɒt]

He	will	become	a	boss	,	and	take	her	penniless	,	for	he	can	not
他	将要	变得	一个	老板	,	和	拿	她	身无分文	,	为了	他	能	不是

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

live	without	her	;
居住	没有	她	;

他会成为老板，然后把她带走，让她一无所有，因为他离不开她；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [lɒdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi]['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

she	is	lodged	in	his	heart	;	she	is	the	only	woman	he	ever	cared	for	.
她	是	已提交	在	他的	心	;	她	是	这	仅有的	女士	他	曾经	关心	为了	.

她占据了他的心；她是他唯一在乎过的女人。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

“	Oh	,	but	why	did	you	not	tell	me	all	this	long	ago	?
”	哦	,	但	为什么	做过	你	不是	告诉	我	全部	这	长的	前	?

“哦，为什么你不早点告诉我这一切呢？”

” [wɪð] [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

”	With	which	,	speaking	like	the	complete	mistress	of	the	situation	that	she	was	,
”	和	哪个	,	请讲	喜欢	这	完全的	情妇	的	这	情况	那	她	曾是	,

“说着，她就像一位完全掌控局面的主人，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

she	proceeded	to	expound	a	project	,	which	had	shaped	itself	in	her
她	继续	到	阐述	一个	项目	,	哪个	有	形状	本身	在	她

['lʌvlɔːn] [maɪnd] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

lovelorn	mind	,	hypothetically	,
失恋的	头脑	,	假设	,

她接着详细阐述了一个在她失恋的脑海中凭空产生的设想：

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['priːviəs] [fjuː] [deɪz] ,

during	the	previous	few	days	,
期间	这	以前的	很少	天	,

在前几天，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['raɪðɪŋ] [ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

when	she	had	been	writhing	in	despair	of	ever	having	an	occasion	to	put	it
什么时候	她	有	到过	扭动	在	绝望	的	曾经	拥有	一个	场合	到	放	它

['ɪntuː] ['præktɪs] .

into	practice	.
进入	实践	.

当时她正因找不到机会实践它而感到绝望。

[dʒeɪk][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['sɪstə(r)][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ʌn'tɪl] [dʒɪtəl]

Jake	was	to	take	refuge	with	her	married	sister	in	Philadelphia	until	Gitl
杰克	曾是	到	拿	避难所	和	她	已婚	姐姐	在	费城	直到	吉特尔

[wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [tɜːmz] .

was	brought	to	terms	.
曾是	带来	到	条款	.

在吉特尔同意之前，杰克将暂时住在费城她已婚的姐姐家。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [sʌm; səm] [tʃʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ]['meɪmiː] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)]

In	the	meantime	some	chum	of	his	,	nominated	by	Mamie	and	acting	under
在	这	与此同时	一些	密友	的	他的	,	提名	经过	玛米	和	表演	在下面

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] ,

her	orders	,
她	订单	,

与此同时，他的某个朋友，由玛米提名并奉玛米之命行事，

[wʊd] ['kæri] [ɒn] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

would	carry	on	negotiations	.
会	携带	在	谈判	.

将继续谈判。

[ðə; ði] [steɪt] [dɪ'vɔːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] , [wʊd] [kɒst] ['fɪfti]

The	State	divorce	,	as	she	had	already	taken	pains	to	ascertain	,	would	cost	fifty
这	状态	离婚	,	作为	她	有	已经	已采取	疼痛	到	探明	,	会	成本	五十

[d'ɒləz] ;

dollars	;
美元	;

她已经费尽心思查明，州政府办理离婚手续需要花费五十美元；

[ðə; ði] [rə'bɪnɪkl] [dɪ'vɔːs] [wʊd] [teɪk] [faɪv] [ɔː(r)] [eɪt] [d'ɒləz] [mɔː(r)] .

the	rabbinical	divorce	would	take	five	or	eight	dollars	more	.
这	拉比的	离婚	会	拿	五	或者	八	美元	更多的	.

犹太教律法规定的离婚手续要多花五到八美元。

[tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [kə'næl] [striːt] ['bæŋkə(r)] ,

Two	hundred	dollars	would	be	deposited	with	some	Canal	Street	banker	,
二	百	美元	会	是	已存	和	一些	运河	街道	银行家	,

两百美元将被存入运河街的某个银行。

[tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [dʒɪtəl] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdʒə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

to	be	paid	to	Gitl	when	the	whole	procedure	was	brought	to	a
到	是	有薪酬的	到	吉特尔	什么时候	这	所有的	程序	曾是	带来	到	一个

[sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

successful	termination	.
成功的	终止	.

当整个流程顺利完成时，应向吉特尔支付款项。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [gɒt] [tuː; tə] [ək'sept] [les] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] ; [ɪf] [nɒt] ,

If	she	can	be	got	to	accept	less	,	so	much	the	better	;	if	not	,
如果	她	能	是	得到	到	接受	较少的	,	所以	很多	这	更好的	;	如果	不是	,

如果能让她接受更少的东西，那就再好不过了；如果不能，

[dʒeɪk] [ænd; ənd] ['meɪmiː] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] , ['enihaʊ] .

Jake	and	Mamie	will	get	along	,	anyhow	.
杰克	和	玛米	将要	得到	沿着	,	无论如何	.

杰克和玛米无论如何都会相处融洽。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] .

When	they	are	married	they	will	open	a	dancing	school	.
什么时候	他们	是	已婚	他们	将要	打开	一个	跳舞	学校	.

他们结婚后会开办一所舞蹈学校。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [kept] ['nɒdɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] ,

To	all	of	which	Jake	kept	nodding	approval	,
到	全部	的	哪个	杰克	保留	点头	赞同	,

杰克对这一切都点头表示赞同。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] .

once	or	twice	interrupting	her	with	a	demonstration	of	enthusiasm	.
一次	或者	两次	打断	她	和	一个	示范	的	热情	.

他曾一两次打断她的话，以示热情。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['meɪmiː] [dɪ'lɪbərətli] [ˌsɜːkəm'ventid] [ɔːl] ['refrəns] [tuː; tə]

As	to	the	fate	of	his	boy	,	Mamie	deliberately	circumvented	all	reference	to
作为	到	这	命运	的	他的	男生	,	玛米	故意地	规避	全部	参考	到

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

the	subject	.
这	主题	.

至于他儿子的命运，玛米刻意回避了所有相关话题。

['sevrəl] [taɪmz] [dʒeɪk][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hɪz; ɪz]['ɑ:d(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
Several times Jake was tempted to declare his ardent desire to have the
一些 时代 杰克 曾是 受诱惑 到 宣布 他的 热心 欲望 到 有 这
[tʃaɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
child with them ,
孩子 和 他们 ,

杰克有好几次都想表达他渴望和他们一起抚养这个孩子的强烈愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪmi:] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][hɪm] ;
and that Mamie should like him and be a mother to him ;
和 那 玛米 应该 喜欢 他 和 是 一个 母亲 到 他 ;

而且玛米应该喜欢他，像母亲一样对待他；

[fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] [hɜ:'self] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][naɪs] ['feləʊ] ?
for had she not herself found him a bright and nice fellow ?
为了 有 她 不是 她自己 成立 他 一个 明亮的 和 好的 同伴 ?

难道她自己不觉得他是个聪明又和蔼的小伙子吗?

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bled][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] ['dʒəʊi] .
His heart bled at the thought of having to part with Joey .
他的 心 出血 在 这 想法 的 拥有 到 部分 和 乔伊 .

一想到要和乔伊分别，他就心如刀绞。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɪm][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But somehow the courage failed him to touch upon the question .
但 不知何故 这 勇气 失败的 他 到 触碰 之上 这 问题 .

但他不知为何鼓不起勇气去问这个问题。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['helpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [nəʊ] [gʊd] .
He saw himself helplessly entangled in something foreboding no good .
他 锯 他自己 无助地 纠缠 在 某物 不祥的预感 不 好的 .

他发现自己无力地卷入了一场不祥的事件中。

[hi:; hi] [felt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [gəʊz] ;
He felt between the devil and the deep sea , as the phrase goes ;
他 毛毡 之间 这 魔鬼 和 这 深的 海 , 作为 这 短语 去 ;

正如俗语所说，他感觉自己进退维谷；

[ænd; ənd] ['ʌn'nə:vd] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [gɜ:rlz]['paʊə(r)] ,
and unnerved by the whole situation and completely in the shop girl's power ,
和 不安 经过 这 所有的 情况 和 完全地 在 这 店铺 女孩们 力量 ,

他被整个情况吓坏了，完全受制于店员。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪ'nɪʃətɪv] — ['weðə(r)] ['fɔ:wəd] [ɔ:(r)]
he was glad to be relieved from all initiative — whether forward or
他 曾是 高兴的 到 是 松了口气 从 全部 倡议 — 无论 向前 或者
['bækwəd] — [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
backward — to shut his eyes ,
落后 — 到 关闭 他的 眼睛 ,

他很高兴能摆脱一切主动权——无论是前进还是后退——闭上眼睛。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ə'pɒn] ['meɪmiz] [strɒŋ] [ɑ:m] ,
as it were , and , leaning upon Mamie's strong arm ,
作为 它 是 , 和 , 倾斜 之上 玛米的 强的 手臂 ,

仿佛这样，他倚靠在玛米强壮的手臂上，

[let] [hɪm'self] [bi:; bi] [led] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [wɒt'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] .
let himself be led by her in whatever direction she chose .
让 他自己 是 引领 经过 她 在 任何 方向 她 选择 .

他任由她引领自己走向她选择的任何方向。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒeɪk] ? — [naʊ] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ” [ðə; ðiː][gɜːl] [pə'sjuːd] ,

“	Do	you	know	,	Jake	?	—	now	I	may	as	well	tell	you	,	”	the	girl	pursued	,
”	做	你	知道	,	杰克	?	—	现在	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	”	这	女孩	追击	,

“你知道吗，杰克？——现在我最好还是告诉你吧，”女孩追问道。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv][ðə; ðiː] [prə'spektɪv] ['dɑːnsɪŋ] [skuːl] ;

à	propos	of	the	prospective	dancing	school	;
-	提案	的	这	预期	跳舞	学校	;

à 未来舞蹈学校的提案；

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [dʒəʊ][hæz; həz] [biːn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ?

“	do	you	know	that	Joe	has	been	bodering	me	to	marry	him	?
”	做	你	知道	那	乔	有	到过	-	我	到	结婚	他	?

“你知道乔一直想嫁给我吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] , ['aɪðə(r)] . ”

And	he	did	not	know	I	had	a	cent	,	either	.	”
和	他	做过	不是	知道	我	有	一个	中心	,	任何一个	.	”

他也不知道我身无分文。

“ [æn; ən][juː; jʊ]['dɪdn̩] - [væntɪd] ?

“	An	you	didn	'	vanted	?
”	一个	你	没	-	范特	?

“你不想吗？”

” [dʒeɪk] [ɑːskt] , ['dʒɔɪfəli] .

”	Jake	asked	,	joyfully	.
”	杰克	问	,	欣喜地	.

杰克高兴地问道。

“ [ʃʊə(r)] !

“	Sure	!
”	当然	!

“当然！

[ai] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ['dʒeɪki][wɒz; wəz][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [mætʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

I	knew	all	along	Jakie	was	my	predestined	match	,	”	she	replied	,
我	知道	全部	沿着	杰基	曾是	我的	命中注定	匹配	,	”	她	回复	,

“我一直都知道杰基是我的命中注定的另一半，”她回答说。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

drawing	his	bulky	head	to	her	lips	.
绘画	他的	笨重	头	到	她	嘴唇	.

他将自己粗壮的头颅凑到她的唇边。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðiː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [twɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

And	following	the	operation	by	a	sound	twirl	of	his	ear	,	she	added	:
和	下列的	这	手术	经过	一个	声音	捻	的	他的	耳朵	,	她	额外	:

手术结束后，她用耳朵轻轻转动了一下，然后补充道：

“ ['əʊnli][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɒv; əv][hɒg] , ['dʒeɪki][ɪz] .

“	Only	he	is	a	great	lump	of	hog	,	Jakie	is	.
”	仅有的	他	是	一个	伟大的	块	的	猪	,	杰基	是	.

“只有他，杰基，是个十足的笨蛋。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [klɒk] : [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ˌem 'iː][ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

But	a	heart	is	a	clock	:	it	told	me	I	would	have	you	some	day	.
但	一个	心	是	一个	钟	:	它	讲述	我	我	会	有	你	一些	天	.

但人心就像时钟：它告诉我总有一天我会拥有你。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [lɒts][ɒv; əv] ['sju:tə] — [meɪ] [ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv][æz; əz] ['meni]

I	could	have	got	lots	of	suitors	—	may	the	two	of	us	have	as	many
我	可以	有	得到	很多	的	求婚者	—	可能	这	二	的	我们	有	作为	许多

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] — [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['pi:p(ə)l] ,

thousands	of	dollars	—	and	business	people	,
数千	的	美元	—	和	商业	人们	,

我本来可以有很多追求者——愿我们俩都能拥有数千美元——还有商人，

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

Do	you	see	what	I	am	doing	for	you	?
做	你	看	什么	我	是	正在做	为了	你	?

你明白我为你做了什么吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌŋki] [ju:; jʊ] ? ”

Do	you	deserve	it	,	monkey	you	?	”
做	你	应得	它	,	猴	你	?	”

你这只猴子，配得上吗?

“ ['nevə(r)][mɪn] - , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [wɒt] [ə; eɪ] - - - [ai] - .

“	Never	min	'	,	you	shall	see	what	a	danshin	'	shchool	I	shta't	.
“	绝不	最小	-	,	你	将	看	什么	一个	-	-	-	我	-	.

“别担心，你会看到我上的是一所多么棒的学校。”

[ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] ['evri] - [frɒm; frəm][dʒɔ:] , [maɪ] [neɪm] [woʊnt][bi:; bi][dʒeɪk] .

If	I	don't	take	away	every	shcholar	from	Jaw	,	my	name	won't	be	Jake	.
如果	我	不	拿	离开	每一个	-	从	颚	,	我的	姓名	惯于	是	杰克	.

如果我不把所有学者都从乔镇带走，我就不叫杰克了。

[woʊnt][hi:; hi][skwɜ:m] !

Won't	he	squirm	!
惯于	他	蠕动	!

他肯定会扭来扭去!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɑ:də(r)] .

”	he	exclaimed	,	with	childish	ardour	.
”	他	惊呼	,	和	幼稚	热情	.

“他带着孩子般的热情惊呼道。”

“ [dɑ:ts] [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət] [fɔɪst] [mɪn] - [dɒt][ju:; jʊ] [dɒn] - [gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'i:] !

“	Dot's	all	right	;	but	foist	min	'	dot	you	don	'	go	back	on	me	!
“	点的	全部	正确的	;	但	强加	最小	-	点	你	大学教师	-	去	后退	在	我	!

“Dot没事；但是，别背叛我，我的Dot！”

” [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)]['meɪmi:] [wɪð] [dʒeɪk][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	An	hour	or	two	later	Mamie	with	Jake	by	her	side	stood	in	front	of	the
”	一个	小时	或者	二	之后	玛米	和	杰克	经过	她	边	站立	在	正面	的	这

['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['feriˌhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlrəʊd] ,

little	window	in	the	ferryhouse	of	the	Pennsylvania	Railroad	,
小的	窗户	在	这	渡口	的	这	宾夕法尼亚州	铁路	,

“一两个小时后，玛米和杰克站在宾夕法尼亚铁路渡口的小窗户前。”

['baɪɪŋ] [wʌn] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪlə'delfiə] .

buying	one	ticket	for	the	midnight	train	for	Philadelphia	.
购买	一	票	为了	这	午夜	火车	为了	费城	.

购买一张前往费城的午夜火车票。

“ [mɪn] - [dʒiː] , [dʒeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði] ['tɪkɪt]

“	Min	'	je	,	Jake	,	”	she	said	anxiously	a	little	after	,	as	she	handed	him	the	ticket
”	敏	-	杰	,	杰克	,	”	她	说	焦虑地	一个	小的	后	,	作为	她	递交	他	这	票

.

:

.

“Min' je，Jake，”过了一会儿，她焦急地说着，把票递给了他。

“ [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] , [duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?

“	This	is	as	good	as	a	marriage	certificate	,	do	you	understand	?
”	这	是	作为	好的	作为	一个	婚姻	证书	,	做	你	理解	?

“这跟结婚证一样有效，你明白吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hʌrɪd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːgə(r)] [striːm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

”	And	the	two	hurried	off	to	the	boat	in	a	meagre	stream	of	other
”	和	这	二	慌忙	离开	到	这	船	在	一个	微薄	溪流	的	其他

['pæsndʒər] .

passengers	.
乘客	.

“然后，两人匆匆赶往船上，周围只有寥寥几名乘客。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

THE	PARTING	.
这	离别	.

离别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['frɒsti] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒænjuəri] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv]

It	was	on	a	bright	frosty	morning	in	the	following	January	,	in	the	kitchen	of
它	曾是	在	一个	明亮的	霜冻	早晨	在	这	下列的	一月	,	在	这	厨房	的

['ræbaɪ] - ,

Rabbi	Aaronovitz	,
拉比	-	,

那是次年一月一个阳光明媚、寒风凛冽的早晨，在拉比阿罗诺维茨的厨房里，

[ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [əʊld] ['tenəmənt] [haʊs] , [ðæt] [dʒeɪk][ænd; ənd][dʒɪtəl] ,

on	the	third	floor	of	a	rickety	old	tenement	house	,	that	Jake	and	Gitl	,
在	这	第三	地面	的	一个	摇摇晃晃的	老的	廉租公寓	房子	,	那	杰克	和	吉特尔	,

在一栋摇摇欲坠的老旧公寓楼的三楼，杰克和吉特尔……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

for	the	first	time	since	his	flight	,	came	face	to	face	.
为了	这	第一的	时间	自从	他的	航班	,	来了	脸	到	脸	.

这是他下飞机后第一次与他面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

It	was	also	to	be	their	last	meeting	as	husband	and	wife	.
它	曾是	还	到	是	他们的	最后的	会议	作为	丈夫	和	妻子	.

这也是他们作为夫妻的最后一次见面。

[ðə; ði] [ləʊ] - [siːld] [ruːm] [wɒz; wəz] ['feəli] ['kraʊdɪd] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

The	low	-	ceiled	room	was	fairly	crowded	with	men	and	women	.
这	低的	-	天花板	房间	曾是	相当	挤	和	男人	和	女性	.

低矮的房间里挤满了男男女女。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːn] , [ðə; ðɪ]['ræbaɪ] , [ðə; ðɪ] [skraɪb] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Besides	**the**	**principal**	**actors**	**in**	**the**	**scene**	**,**	**the**	**rabbi**	**,**	**the**	**scribe**	**,**	**and**	**the**
除了	这	主要的	演员	在	这	场景	,	这	拉比	,	这	隶	,	和	这

['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd] ,

witnesses	**,**	**and**	**,**
证人	,	和	,

除了场景中的主要人物，即拉比、抄写员和证人之外，还有

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪsɪz] . - , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ræbaɪz] [waɪf] , [ðeə(r)] [tuː]

as	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**,**	**there**	**was**	**the**	**rabbi's**	**wife**	**,**	**their**	**two**
作为	一个	事情	的	课程	,	太太	.	-	,	那里	曾是	这	拉比的	妻子	,	他们的	二

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

理所当然地，卡瓦尔斯基夫人、拉比的妻子以及他们的两个孩子都在场。

[ænd; ənd][æn; ən] ['envɔɪ] [frɒm; frəm]['meɪmiː] , [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][dʒeɪks]

and	**an**	**envoy**	**from**	**Mamie**	**,**	**charged**	**to**	**look**	**after**	**the**	**fortitude**	**of**	**Jake's**
和	一个	使者	从	玛米	,	带电	到	看	后	这	坚韧	的	杰克的

[nɜːv] .

nerve	**.**
神经	.

还有玛米派来的使者，负责照看杰克的神经。

[dʒɪtəl] , [ɪk'striːmli] ['keəwɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] , [wɒz; wəz] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] ,

Gitl	**,**	**extremely**	**careworn**	**and**	**haggard**	**,**	**was**	**"**	**in**	**her**	**own**	**hair**	**,**
吉特尔	,	极其	忧心忡忡	和	枯槁	,	曾是	"	在	她	自己的	头发	,

吉特尔，面容憔悴，极度忧虑，"她正沉浸在自己的头发里，

" [θætʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['wɪntə(r)][hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['kʌlə(r)] ,

"	**thatched**	**with**	**a**	**broad**	**-**	**brimmed**	**winter**	**hat**	**of**	**a**	**brown**	**colour**	**,**
"	茅草屋顶	和	一个	广阔	-	满溢	冬天	帽子	的	一个	棕色的	颜色	,

"戴着一顶棕色宽边冬帽，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ɒv; əv] [blæk] ['biːvə(r)] .

and	**in**	**a**	**jacket**	**of**	**black**	**beaver**	**.**
和	在	一个	夹克	的	黑色的	海狸	.

身穿黑色海狸皮夹克。

[ðə; ðɪ] ['rʌstɪk] , " - " [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

The	**rustic**	**,**	**"**	**greenhornlike**	**"**	**expression**	**was**	**completely**	**gone**	**from**	**her**	**face**
这	乡村	,	"	-	"	表达	曾是	完全地	已消失	从	她	脸

[ænd; ənd]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ,

and	**manner**	**,**	**and**	**,**
和	方式	,	和	,

她脸上和举止上那种稚嫩的、像"新手"一样的表情完全消失了，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['terə(r)] - ['strɪkən] ,

although	**she**	**now**	**looked**	**bewildered**	**and**	**as**	**if**	**terror**	**-**	**stricken**	**,**
虽然	她	现在	看起来	困惑	和	作为	如果	恐怖	-	受打击的	,

虽然她现在看起来很困惑，仿佛受到了惊吓，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [self] -

there	**was**	**noticeable**	**about**	**her**	**a**	**suggestion**	**of**	**that**	**peculiar**	**air**	**of**	**self**	**-**
那里	曾是	显	关于	她	一个	建议	的	那	奇特	空气	的	自己	-

['kɒnfɪdəns] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][stæmp][ðə; ðɪ] [lʊks]

confidence	**with**	**which**	**a**	**few**	**months**	**'**	**life**	**in**	**America**	**is**	**sure**	**to**	**stamp**	**the**	**looks**
信心	和	哪个	一个	很少	几个月	-	生活	在	美国	是	当然	到	邮票	这	看起来

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['ɪmɪgrənt] .

and	**bearing**	**of**	**every**	**immigrant**	**.**
和	轴承	的	每一个	移民	.

她身上明显散发着一种独特的自信气质，这种气质在美国生活几个月后，必然会在每个移民的外貌和举止上留下印记。

[dʒeɪk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ,

Jake	,	flushed	and	plainly	nervous	and	fidgety	,
杰克	,	酡	和	显然	紧张的	和	坐立不安	,

杰克脸涨得通红，明显紧张不安，坐立难安。

[meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [naʊ] [baɪ] ['skruːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][grɪm] [feɪs] ,

made	repeated	attempts	to	conceal	his	state	of	mind	now	by	screwing	up	a	grim	face	,
制成	重复	尝试	到	隐藏	他的	状态	的	头脑	现在	经过	拧螺丝	向上	一个	严峻	脸	,

他一再试图掩饰自己此刻的心情，总是板着脸，一副阴沉的样子。

[naʊ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] [hed] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['pɒstʃə(r)] , [naʊ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] .

now	by	giving	his	enormous	head	a	haughty	posture	,	now	by	talking	aloud	to	his	escort	.
现在	经过	给予	他的	巨大的	头	一个	傲慢	姿势	,	现在	经过	说	大声	到	他的	护送	.

一会儿，他昂首挺胸，摆出一副傲慢的姿态；一会儿，他大声地和护卫说话。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [prɪ'lɪməˌneri] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dʒeɪk][ænd; ənd][dʒɪtəl] .

The	tedious	preliminaries	were	as	trying	to	the	rabbi	as	they	were	to	Jake	and	Gitl	.
这	乏味	预备工作	是	作为	尝试	到	这	拉比	作为	他们	是	到	杰克	和	吉特尔	.

繁琐的准备工作对拉比来说，和对杰克和吉特尔一样令人烦恼。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['djuːti][ɒv; əv] [di'sweid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [step] [æz; əz] ['skruːpjələsli] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪgnlz] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [fiː] .

the	venerable	old	man	discharged	his	duty	of	dissuading	the	young	couple	from	their	contemplated	step	as	scrupulously	as	he	dared	in	view	of	his	wife's	signals	to	desist	and	not	to	risk	the	fee	.
这	可敬	老的	男人	出院	他的	责任	的	劝阻	这	年轻的	夫妻	从	他们的	思考	步	作为	一丝不苟地	作为	他	敢于	在	看法	的	他的	妻子的	信号	到	停止	和	不是	到	风险	这	费用	.

这位德高望重的老人尽职尽责地劝阻这对年轻夫妇放弃他们计划中的举动，尽管他的妻子已经示意他们放弃，不要冒着损失费用的风险，但他还是尽可能地谨慎行事。

[dʒɪtəl] , ['prɒmptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [deɪzd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Gitl	,	prompted	by	Mrs	.	Kavarsky	,	responded	to	all	questions	with	an	air	of	dazed	resignation	,
吉特尔	,	提示	经过	太太	.	-	,	回应	到	全部	问题	和	一个	空气	的	茫然	辞职	,

在卡瓦尔斯基夫人的追问下，吉特尔对所有问题都表现得茫然无措、听天由命。

[waɪl] [dʒeɪk] , ['evə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [glɑːns] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɪð] [brə'vɑːdəʊ] .

while	Jake	,	ever	conscious	of	his	guard's	glance	,	gave	his	answers	with	bravado	.
尽管	杰克	,	曾经	有意识的	的	他的	警卫的	瞥一眼	,	给予	他的	答案	和	虚张声势	.

而杰克时刻注意着守卫的目光，故作镇定地回答问题。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][skraɪb] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

At	last	the	scribe	,	a	gaunt	middle	-	aged	man	,
在	最后的	这	隶	,	一个	瘦削	中间	-	老年人	男人	,

最后，抄写员出现了，他是一个面容憔悴的中年男子。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [æt; ət][wʌns] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] , [set] [ə'baʊt]

with	an	expression	of	countenance	at	once	devout	and	businesslike	,	set	about
和	一个	表达	的	面容	在	一次	虔诚的	和	商业化	,	放	关于

[hɪz; ɪz][tɑːsk] .

his	task	.
他的	任务	.

他面露虔诚而又干练的神情，开始着手工作。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . - [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['bænɪʃt]

Whereupon	Mrs	.	Aaronovitz	heaved	a	sigh	of	relief	,	and	forthwith	banished
于是	太太	.	-	喘息	一个	叹	的	宽慰	,	和	立即	被放逐

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

her	two	boys	into	the	parlour	.
她	二	男孩们	进入	这	客厅	.

于是，阿罗诺维茨太太松了一口气，立刻把她的两个儿子赶进了客厅。

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['stɪlnəs] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

An	imposing	stillness	fell	over	the	room	.
一个	气势磅礴	寂静	跌倒	超过	这	房间	.

房间里顿时一片肃穆。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [æt; ət][fɜːst][baɪ] ['wɪspərz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]

Little	by	little	,	however	,	it	was	broken	,	at	first	by	whispers	and	then	by
小的	经过	小的	,	然而	,	它	曾是	破碎的	,	在	第一的	经过	低语	和	然后	经过

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [hʌm] .

an	unrestrained	hum	.
一个	不受约束的	哼	.

然而，渐渐地，它被打破了，起初是窃窃私语，然后是肆无忌惮的嗡嗡声。

[ðə; ði]['ræbaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['skʌlkæp] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [bi'spriŋkl] [wɪð] [daʊn] , [prɪ'zaɪdɪd] [wɪð]

The	rabbi	,	in	a	velvet	skullcap	,	faded	and	besprinkled	with	down	,	presided	with
这	拉比	,	在	一个	天鹅绒	头盖骨	,	褪色	和	撒上	和	向下	,	主持	和

['paɪəs] ['dɪgnəti] ,

pious	dignity	,
虔诚的	尊严	,

拉比头戴褪色的天鹅绒小帽，帽上缀满了绒毛，庄严肃穆地主持着仪式。

[ðəʊ] [ə'pærəntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

though	apparently	ill	at	ease	,	at	the	head	of	the	table	.
尽管	显然	患病的	在	舒适	,	在	这	头	的	这	桌子	.

虽然看起来很不自在，但他还是坐在了桌子的主位上。

[ɔːl'tɜːnətli] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊɪʃ] - [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [saɪd] [lɒks] ,

Alternately	stroking	his	yellowish	-	gray	beard	and	curling	his	scanty	side	locks	,
交替	抚摸	他的	淡黄色	-	灰色的	胡须	和	冰壶	他的	稀少	边	锁	,

他时而抚摸着自己黄灰色的胡须，时而卷起稀疏的鬓角，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

he	kept	his	eyes	on	the	open	book	before	him	,
他	保留	他的	眼睛	在	这	打开	书	前	他	,

他目不转睛地盯着面前那本摊开的书。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

now	and	then	stealing	a	glance	at	the	other	end	of	the	table	,
现在	和	然后	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

他时不时地偷瞄一眼桌子的另一端，

[weə(r)] [ðə; ði] [skraɪb] [wɒz; wəz] ['ræptʃərəsli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

where	the	scribe	was	rapturously	drawing	the	square	characters	of	the	holy
在哪里	这	隶	曾是	欣喜若狂	绘画	这	正方形	人物	的	这	圣

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

抄写员正兴致勃勃地绘制着圣语的方形文字。

[dʒɪtəl] ['keəfəli] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒeɪk] .

Gitl	carefully	looked	away	from	Jake	.
吉特尔	小心	看起来	离开	从	杰克	.

吉特尔小心翼翼地把目光从杰克身上移开。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnvɪnsəbli] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['rendərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [def] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

But	he	invincibly	haunted	her	mind	,	rendering	her	deaf	to	Mrs	.
但	他	无敌	闹鬼的	她	头脑	,	渲染	她	聋	到	太太	.

- [ɪn'ses(ə)nt] [bʌz] .

Kavarsky's	incessant	buzz	.
-	不停歇	嗡嗡声	.

但他却如影随形地萦绕在她的脑海中，让她对卡瓦尔斯基太太不停的嗡嗡声充耳不闻。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

His	presence	terrified	her	,	and	at	the	same	time	it	melted	her	soul
他的	在场	恐惧	她	,	和	在	这	相同的	时间	它	融化	她	灵魂

[ɪn][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

in	a	fire	,
在	一个	火	,

他的存在令她恐惧，同时又像烈火般灼烧着她的灵魂。

['tɔːtʃəɪŋ] [jet] [swiːt] ,

torturing	yet	sweet	,
酷刑	然而	甜的	,

既痛苦又甜蜜

[wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [skrætʃ]

which	impelled	her	at	one	moment	to	throw	herself	upon	him	and	scratch
哪个	被迫	她	在	一	片刻	到	扔	她自己	之上	他	和	划痕

[aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

out	his	eyes	,
出去	他的	眼睛	,

这让她一度想要扑向他，抓瞎他的眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] ['prɒstreɪt] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	at	another	to	prostrate	herself	at	his	feet	and	kiss	them	in	a
和	在	其他	到	前列腺	她自己	在	他的	脚	和	吻	他们	在	一个

[flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

flood	of	tears	.
洪水	的	眼泪	.

另一次，她匍匐在他脚下，泪流满面地亲吻他的脚。

[dʒeɪk] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪd] [dʒɪtəl][kwaɪt] ['friːkwəntli] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'lɪʃəs]

Jake	,	on	the	other	hand	,	eyed	Gitl	quite	frequently	,	with	a	kind	of	malicious
杰克	,	在	这	其他	手	,	眼睛	吉特尔	相当	频繁地	,	和	一个	种类	的	恶意

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

而杰克则经常带着一种恶意的好奇心打量吉特尔。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'merɪkənaɪzd] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [brɔːd] - [brɪmd] ,

Her	general	Americanized	make	up	,	and	,	above	all	,	that	broad	-	brimmed	,
她	一般的	美国化	制作	向上	,	和	,	多于	全部	,	那	广阔	-	满溢	,

['rɑːðə(r)] ['fʌsi] , [hæt][ɒv; əv] [hɜːz] , ['netld] [hɪm] .

rather	fussy	,	hat	of	hers	,	nettled	him	.
相当	挑剔的	,	帽子	的	她的	,	荨麻	他	.

她整体上美式化的妆容，尤其是她那顶宽边、略显繁复的帽子，让他很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] .

It	seemed	to	defy	him	,	and	as	if	devised	for	that	express	purpose	.
它	似乎	到	违抗	他	,	和	作为	如果	设计	为了	那	表达	目的	.

这似乎与他作对，仿佛就是为了这个目的而设计的。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪzə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Every	time	she	and	her	adviser	caught	his	eye	,
每一个	时间	她	和	她	顾问	捕捉	他的	眼睛	,

每次她和她的顾问引起他的注意时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [wʊd] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

a	feeling	of	devouring	hate	for	both	would	rise	in	his	heart	.
一个	感觉	的	吞噬	恨	为了	两个都	会	上升	在	他的	心	.

一股吞噬一切的仇恨之情会在他的心中升起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] ; [ænd; ənd] ,

He	was	panting	to	see	his	son	;	and	,
他	曾是	喘息	到	看	他的	儿子	;	和	,

他急切地想见到儿子；

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði]

while	he	was	thoroughly	alive	to	the	impossibility	of	making	a	child	the
尽管	他	曾是	彻底	活	到	这	不可能	的	制作	一个	孩子	这

['wɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [siːn] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

witness	of	a	divorce	scene	between	father	and	mother	,
证人	的	一个	离婚	场景	之间	父亲	和	母亲	,

虽然他完全清楚让孩子目睹父母离婚的场景是不可能的，

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,

yet	,	in	his	fury	,
然而	,	在	他的	愤怒	,

然而，在他愤怒之中，

[hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðeə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒəʊi] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]

he	interpreted	their	failure	to	bring	Joey	with	them	as	another	piece	of
他	翻译	他们的	失败	到	带来	乔伊	和	他们	作为	其他	片	的

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

他认为他们没有带乔伊一起去是又一次恶意行为。

“ ['redi] !

“	Ready	!
“	准备好	!

“准备好！

” [ðə; ði] [skraɪb] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [aʊt] , ['getɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	the	scribe	at	length	called	out	,	getting	up	with	the	document	in	his	hand	,
”	这	隶	在	长度	称为	出去	,	获得	向上	和	这	文档	在	他的	手	,

“书记员终于喊了起来，手里拿着文件站了起来。”

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ] .

and	turning	it	over	to	the	rabbi	.
和	转弯	它	超过	到	这	拉比	.

然后把它交给拉比。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['ɔːlsəʊ] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] ['klʌstəd] [raʊnd]

The	rest	of	the	assemblage	also	rose	from	their	seats	,	and	clustered	round
这	休息	的	这	装配	还	玫瑰	从	他们的	座位	,	和	聚类	圆形的

[dʒeɪk] [ænd; ənd] [dʒɪtəl] ,

Jake	and	Gitl	,
杰克	和	吉特尔	,

其余的人也纷纷起身，围拢在杰克和吉特尔身边。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pleɪsɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

who	had	taken	places	on	either	side	of	the	old	man	.
WHO	有	已采取	地方	在	任何一个	边	的	这	老的	男人	.

他们分别站在老人的两侧。

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [hɑːd] , [kəʊld] ['sʌnlaɪt] ,

A	beam	of	hard	,	cold	sunlight	,
一个	光束	的	难的	,	寒冷的	阳光	,

一束坚硬冰冷的阳光

['fɪltərɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪmi] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['lʊərɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ræbaɪz]

filtering	in	through	a	grimy	window	-	pane	and	falling	lurid	upon	the	rabbi's
过滤	在	通过	一个	肮脏的	窗户	-	窗格	和	坠落	骇人的	之上	这	拉比的

['rɪŋkld] [braʊ] ,

wrinkled	brow	,
皱	眉头	,

透过肮脏的窗玻璃，光线刺眼地落在拉比布满皱纹的额头上。

[ɪn'hɑːnst] [ðə; ði] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] .

enhanced	the	impressiveness	of	the	spectacle	.
增强型	这	令人印象深刻	的	这	奇观	.

增强了这场盛会的震撼力。

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ɪn'sjuː] , [stɜːn] , [wɪəd] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ɔː] ['əʊvə(r)]

A	momentary	pause	ensued	,	stern	,	weird	,	and	casting	a	spell	of	awe	over
一个	瞬间	暂停	随后	,	船尾	,	诡异的	,	和	铸件	一个	拼写	的	敬畏	超过

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

most	of	the	bystanders	,
最多	的	这	旁观者	,

一阵短暂的沉默之后，气氛变得严肃、诡异，令大多数旁观者感到敬畏。

[nɒt] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] ['ræbaɪ] .

not	excluding	the	rabbi	.
不是	不包括	这	拉比	.

也包括拉比。

['mɪsɪz] . - ['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

Mrs	.	Kavarsky	even	gave	a	shudder	and	gulped	down	a	sob	.
太太	.	-	甚至	给予	一个	不寒而栗	和	吞咽	向下	一个	哭泣	.

卡瓦尔斯基太太甚至颤抖了一下，强忍住一声啜泣。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] !

“	Young	woman	!
“	年轻的	女士	!

“年轻女子！”

” ['ræbaɪ] - [bɪ'gæn] , [wɪð] ['bæʃfl] [sə'renəti] , “ [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rɪt] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] [ɔːl] ['redi]

”	Rabbi	Aaronovitz	began	,	with	bashful	serenity	,	“	here	is	the	writ	of	divorce	all	ready
”	拉比	-	开始	,	和	害羞的	宁静	,	“	这里	是	这	写	的	离婚	全部	准备好

.

:
.

“拉比阿罗诺维茨带着羞涩的平静说道：‘离婚令已经准备好了。’

[naʊ] [ðaʊ] [meɪst] [stɪl] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [maɪnd] .
Now thou mayst still change thy mind .
现在 你 五月 仍然 改变 你的 头脑 .

现在你或许还能改变主意。

" ['mɪsɪz] . - ['æŋkʃəsli] [wɒtʃt] [dʒɪtəl] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Aaronovitz anxiously watched Gitl , who answered by a shake of her
" 太太 . - 焦虑地 观看 吉特尔 , WHO 回答 经过 一个 摇 的 她
[hed] .
head .
头 .

“阿罗诺维茨夫人焦急地看着吉特尔，吉特尔摇了摇头作为回应。

“ [maɪnd] [ðiː] , [ai] [tel] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [pə'sjuːd] , ['dʒentli] .
“ Mind thee , I tell thee once again , " the old man pursued , gently .
“ 头脑 你 , 我 告诉 你 一次 再次 , " 这 老的 男人 追击 , 轻轻地 .

“记住，我再说一遍，”老人温和地继续说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðɪs] [dɪ'vɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ]
“ Thou must accept this divorce with the same free will and readiness with which
“ 你 必须 接受 这 离婚 和 这 相同的 自由的 将要 和 准备就绪 和 哪个
[ðaʊ] [hæst] ['mærid] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .
thou hast married thy husband .
你 哈斯特 已婚 你的 丈夫 .

“你必须以与当初嫁给你丈夫时同样的自由意志和坦然接受离婚。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] , [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ɪz] [nʌl]
Should there be the slightest objection hidden in thy heart , the divorce is null
应该 那里 是 这 丝毫 异议 隐 在 你的 心 , 这 离婚 是 无效的
[ænd; ənd] [vɔɪd] .
and void .
和 空白 .

如果你心中哪怕隐藏着一丝一毫的反对意见，那么离婚就是无效的。

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Dost thou understand ? "
多斯特 你 理解 ? "

你明白吗?

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - .
“ Say that you are saresfied , " whispered Mrs . Kavarsky .
“ 说 那 你 是 - , " 低声说道 太太 . - .

“说你很满意，”卡瓦尔斯基太太低声说道。

“ [ʊl] [raɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] - " [m'ɜːməd] [dʒɪtəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
“ Ull ride , I am salesfiet " murmured Gitl , looking down on the table .
“ 乌尔 骑 , 我 是 - " 低声说道 吉特尔 , 寻找 向下 在 这 桌子 .

“Ull ride，我是销售员，”吉特尔低头看着桌子，喃喃自语道。

“ ['wɪtnəsiz] , [hɪə(r)][jiː; ji] [wɒt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [sez] ?
“ Witnesses , hear ye what this young woman says ?
“ 证人 , 听到 是的 什么 这 年轻的 女士 说道 ?

“各位证人，请听听这位年轻女子说的话？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , " [ðə; ði]['ræbaɪ] [ɪk'skleɪmd]
That she accepts the divorce of her own free will , " the rabbi exclaimed
那 她 接受 这 离婚 的 她 自己的 自由的 将要 , " 这 拉比 惊呼
['sɒləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

“她是出于自愿接受离婚的，”拉比庄严地说道。

[æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tælmʊd] .

as	if	reading	the	Talmud	.
作为	如果	阅读	这	《塔木德》	.

就像在读《塔木德》一样。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

“ Then	I	must	also	tell	you	once	more	,
” 然后	我	必须	还	告诉	你	一次	更多的	,

那么我必须再次告诉你们，

” [hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒeɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][dʒɪtəl] ,

” he	then	addressed	himself	to	Jake	as	well	as	to	Gitl	,
” 他	然后	已解决	他自己	到	杰克	作为	出色地	作为	到	吉特尔	,

然后他又分别对杰克和吉特尔说道：

“ [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vɔːs] [ɪz] [gʊd] ['əʊnli][ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪ'vɔːst] [baɪ][ðə; ði]

“ that	this	divorce	is	good	only	upon	condition	that	you	are	also	divorced	by	the
” 那	这	离婚	是	好的	仅有的	之上	状况	那	你	是	还	离婚	经过	这

['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] — [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] — [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Government	of	the	land	—	by	the	court	—	do	you	understand	?
政府	的	这	土地	—	经过	这	法庭	—	做	你	理解	?

“只有当你的离婚也得到国家政府——也就是法院——的批准时，这个离婚才是有效的——你明白吗？”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['seprət] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][get] .

So	it	stands	written	in	the	separate	paper	which	you	get	.
所以	它	站立	书面	在	这	分离	纸	哪个	你	得到	.

所以它写在了你拿到的那份单独的纸上。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ? ”

Do	you	understand	what	I	say	?	”
做	你	理解	什么	我	说	?	”

你明白我说的意思吗?

“ - ['ɑːlə] [raɪt] , ” [dʒeɪk] [sed] , [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

“ Dot'sh	alla	right	,	” Jake	said	,	with	ostentatious	ease	of	manner	.
” -	阿拉	正确的	,	” 杰克	说	,	和	炫耀的	舒适	的	方式	.

“一切都对，”杰克用一种故作轻松的姿态说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [ɔːl'redi] - , ['hævnt]

“ I	have	already	told	you	that	the	dvosh	of	the	court	is	already	fikshed	,	haven't
” 我	有	已经	讲述	你	那	这	-	的	这	法庭	是	已经	-	,	还没有

[aɪ] ?

I	?
我	?

“我已经告诉过你，法院的dvosh已经fikshed了，不是吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['iːv(ə)n]['æŋgrəli] .

” he	added	,	even	angrily	.
” 他	额外	,	甚至	愤怒地	.

他甚至带着怒气补充道。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

Now	came	the	culminating	act	of	the	drama	.
现在	来了	这	高潮	行为	的	这	戏剧	.

现在，这出戏迎来了高潮。

[dʒɪtəl][wɒz; wəz] [ə'fekʃənətli] [ɜːrdʒd] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]

Gitl	was	affectionately	urged	to	hold	out	her	hands	,	bringing	them
吉特尔	曾是	亲切地	敦促	到	抓住	出去	她	双手	,	带来	他们

[tə'geðə(r)] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

together	at	an	angle	,
一起	在	一个	角度	,

吉特尔被亲切地催促着伸出双手，将它们呈一定角度合拢。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

so	as	to	form	a	receptacle	for	the	fateful	piece	of	paper	.
所以	作为	到	形式	一个	容器	为了	这	命运的	片	的	纸	.

以便形成一个容器，用来盛放那张命运攸关的纸片。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [mə'kænɪkli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['tɜːnɪŋ] ['gɑːstli] [peɪl] .

She	obeyed	mechanically	,	her	cheeks	turning	ghastly	pale	.
她	服从	机械地	,	她	脸颊	转弯	阴森	苍白	.

她机械地服从命令，双颊变得惨白。

[dʒeɪk] , ['ɔːlsəʊ] [peɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

Jake	,	also	pale	to	his	lips	,	his	brows	contracted	,	received	the	paper	,	and
杰克	,	还	苍白	到	他的	嘴唇	,	他的	眉毛	合同	,	已收到	这	纸	,	和

[əu'bei] [də'rekʃ(ə)nz] ,

obeying	directions	,
服从	方向	,

杰克脸色苍白，眉头紧锁，接过文件，按照指示行事。

[epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['məʊzɪz][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf]

approached	the	woman	who	in	the	eye	of	the	Law	of	Moses	was	still	his	wife
接近	这	女士	WHO	在	这	眼睛	的	这	法律	的	摩西	曾是	仍然	他的	妻子

.

:
.

他走向了那个女人，根据摩西律法，她仍然是他的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ræbaɪ] , [hiː; hi] [sed] :

And	then	,	repeating	word	for	word	after	the	rabbi	,	he	said	:
和	然后	,	重复	单词	为了	单词	后	这	拉比	,	他	说	:

然后，他一字不差地重复了拉比的话：

“ [hɪə(r)][ɪz] [ðaɪ] [dɪ'vɔːs] .

“	Here	is	thy	divorce	.
“	这里	是	你的	离婚	.

“这是你的离婚协议。”

[teɪk] [ðaɪ] [dɪ'vɔːs] .

Take	thy	divorce	.
拿	你的	离婚	.

接受离婚吧。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [dɪ'vɔːs] [ðaʊ] [ɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)]

And	by	this	divorce	thou	art	separated	from	me	and	free	for	all	other
和	经过	这	离婚	你	艺术	分开	从	我	和	自由的	为了	全部	其他

[men] !

men	!
男人	!

通过这份离婚协议，你与我分离，可以自由地与任何其他男人交往！

” [dʒɪtəl] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmjələ] ,

”	Gitl	scarcely	understood	the	meaning	of	the	formula	,
”	吉特尔	几乎	理解	这	意义	的	这	公式	,

吉特尔几乎不理解这个公式的含义，

[ðəʊ] [iːtʃ] ['hiːbruː] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ɪts] ['jɪdɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

though	each	Hebrew	word	was	followed	by	its	Yiddish	translation	.
尽管	每个	希伯来语	单词	曾是	随后	经过	它是	意第绪语	翻译	.

虽然每个希伯来语单词后面都跟着它的意第绪语翻译。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃʊk] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . -

Her	arms	shook	so	that	they	had	to	be	supported	by	Mrs	.	Kavarsky
她	武器	摇晃	所以	那	他们	有	到	是	有	经过	太太	.	-

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] .

and	by	one	of	the	witnesses	.
和	经过	一	的	这	证人	.

她的双臂颤抖，不得不由卡瓦尔斯基夫人和一位证人搀扶着。

[æt; ət] [lɑːst] [dʒeɪk] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [druː] [bæk] .

At	last	Jake	deposited	the	writ	and	instantly	drew	back	.
在	最后的	杰克	已存	这	写	和	即刻	画	后退	.

最后，杰克递交了传票，随即退了回去。

[dʒɪtəl] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'strʌktɪd] ;

Gitl	closed	her	hands	upon	the	paper	as	she	had	been	instructed	;
吉特尔	关闭	她	双手	之上	这	纸	作为	她	有	到过	指示	;

吉特尔按照指示，双手合拢在纸上；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['tremb(ə)l] ,

but	at	the	same	moment	she	gave	a	violent	tremble	,
但	在	这	相同的	片刻	她	给予	一个	暴力	颤抖	,

但就在同一时刻，她剧烈地颤抖了一下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [grəʊn] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [swuːn] .

and	with	a	heartrending	groan	fell	on	the	witness	in	a	fainting	swoon	.
和	和	一个	令人心碎	呻吟	跌倒	在	这	证人	在	一个	昏厥	昏厥	.

然后他发出一声令人心碎的呻吟，昏倒在证人身上。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [kə'məʊʃn] [dʒeɪk] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['prez(ə)ntli] ['fɒləʊd] [baɪ]

In	the	ensuing	commotion	Jake	slipped	out	of	the	room	,	presently	followed	by
在	这	随后	骚动	杰克	滑倒了	出去	的	这	房间	,	目前	随后	经过

['meɪmiz] [æm'bæsədə(r)] ,

Mamie's	ambassador	,
玛米的	大使	,

在随后的骚动中，杰克溜出了房间，紧接着是玛米的使者。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .

who	had	remained	behind	to	pay	the	bill	.
WHO	有	剩余	在后面	到	支付	这	账单	.

留下来付账的人。

[dʒɪtəl] [wɒz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

Gitl	was	soon	brought	to	by	Mrs	.	Kavarsky	and	the	mistress	of	the	house
吉特尔	曾是	很快	带来	到	经过	太太	.	-	和	这	情妇	的	这	房子

.

:

.

吉特尔很快被卡瓦尔斯基夫人和女主人带了过来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ,

For	a	moment	or	so	she	sat	staring	about	her	,	when	,
为了	一个	片刻	或者	所以	她	卫星	凝视	关于	她	,	什么时候	,

她呆呆地环顾四周，过了一会儿，

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [θruː] ,

suddenly	awakening	to	the	meaning	of	the	ordeal	she	had	just	been	through	,
突然	唤醒	到	这	意义	的	这	考验	她	有	只是	到过	通过	,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [dʒeɪk] [gɒn] ,

and	finding	Jake	gone	,
和	寻找	杰克	已消失	,

她突然意识到自己刚刚经历的磨难意味着什么，却发现杰克已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] .

she	clapped	her	hands	and	burst	into	a	fit	of	sobbing	.
她	鼓掌	她	双手	和	爆裂	进入	一个	合身	的	啜泣	.

她拍着手，突然放声大哭。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd][wʌns] [ə'gen] [pə'ruːz] [ðə; ði] [rɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði]

Meanwhile	the	rabbi	had	once	again	perused	the	writ	,	and	having	caused	the
同时	这	拉比	有	一次	再次	仔细阅读	这	写	,	和	拥有	导致	这

['wɪtnəsiz] [tuː; tə][duː; də] ['laɪkwaɪz] ,

witnesses	to	do	likewise	,
证人	到	做	同样地	,

与此同时，拉比再次仔细阅读了令状，并让证人们也这样做。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [daɪ'ægən(ə)l] [slɪts] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

he	made	two	diagonal	slits	in	the	paper	.
他	制成	二	对角线	缝隙	在	这	纸	.

他在纸上斜切了两条缝。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

“	You	must	not	forget	,	my	daughter	,	”	he	said	to	the	young	woman	,
“	你	必须	不是	忘记	,	我的	女儿	,	”	他	说	到	这	年轻的	女士	,

“你千万不要忘记，我的女儿，”他对那位年轻女子说。

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

who	was	at	that	moment	crying	as	if	her	heart	would	break	,
WHO	曾是	在	那	片刻	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,

那一刻，她哭得好像心都要碎了一样。

“ [ðæt] [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] ['mæri] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪnti] - [wʌn] [deɪz] , ['kaʊntɪŋ] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	that	you	dare	not	marry	again	before	ninety	-	one	days	,	counting	from	to	-	day	,
“	那	你	敢	不是	结婚	再次	前	九十	-	一	天	,	计数	从	到	-	天	,

[gəʊ][baɪ] ;

go	by	;
去	经过	;

“从今天算起，你不到九十一天就不得再婚；

[waɪl] [juː; jʊ] — [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

while	you	—	where	is	he	,	the	young	man	?
尽管	你	—	在哪里	是	他	,	这	年轻的	男人	?

你呢——那个年轻人在哪里?

[gɒn] ?

Gone	?
已消失	?

走了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [peɪl] .

”	he	asked	with	a	frustrated	smile	and	growing	pale	.
”	他	问	和	一个	沮丧的	微笑	和	生长	苍白	.

他带着沮丧的笑容问道，脸色渐渐苍白。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ['bædli] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ” [graul] ['mɪsɪz] . - .

“	You	want	him	badly	,	don't	you	?	”	growled	Mrs	.	Kavarsky	.
“	你	想	他	糟糕	,	不	你	?	”	咆哮	太太	.	-	.

“你很想要他，对吧？”卡瓦尔斯基太太咆哮道。

“ [let] [hɪm][gəʊ][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] , [ðə; ði] ['evri] - ['iːv(ə)l] - [ɪn] - [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

“	Let	him	go	I	know	where	,	the	every	-	evil	-	in	-	him	that	he	is	!
“	让	他	去	我	知道	在哪里	,	这	每一个	-	邪恶的	-	在	-	他	那	他	是	!

“放了他吧，我知道他去了哪里，他身上充满了邪恶！”

" ['mɪsɪz] . - [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn]
" **Mrs . Aaronovitz telegraphing to her husband that the money was safe in**
" 太太 . - 电报 到 她 丈夫 那 这 钱 曾是 安全的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['ʃiːpɪʃli] :
her pocket , he remarked sheepishly :
她 口袋 , 他 评论 羞怯地 :

“阿罗诺维茨太太发电报告诉她丈夫钱在她口袋里很安全，他不好意思地说道：”

" [hiː; hi] [meɪ] [wed] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
" **He may wed even to - day .**
" 他 可能 结婚 甚至 到 - 天 .

“他今天就可能结婚。”

" [ˌweərə'pɒn] - [sɒbz] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)]['vaɪələnt] ,
" **Whereupon Gitl's sobs became still more violent ,**
" 于是 - 啜泣 成为 仍然 更多的 暴力 ,

“吉特尔的抽泣声变得更加剧烈了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
and she fell to nodding her head and wringing her hands .
和 她 跌倒 到 点头 她 头 和 拧干 她 双手 .

于是她开始点头，双手不停地绞在一起。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['fuːlɪʃ] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **What are you crying about , foolish face that you are !**
" 什么 是 你 哭泣 关于 , 愚蠢 脸 那 你 是 !

你这傻瓜，哭什么呢！

" ['mɪsɪz] . - ['faɪəd] [aʊt] .
" **Mrs . Kavarsky fired out .**
" 太太 . - 被解雇 出去 .

卡瓦尔斯基夫人开枪了。

" [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv]
" **Another woman would thank God for having at last got rid of the lump of**
" 其他 女士 会 感谢 上帝 为了 拥有 在 最后的 得到 摆脱 的 这 块 的
['lev(ə)nd] [bred] .
leavened bread .
发酵的 面包 .

“另一位妇女会感谢上帝，因为她终于摆脱了那块发酵的面包。”

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['ræbaɪ] ?
What say you , rabbi ?
什么 说 你 , 拉比 ?

拉比，您怎么看?

[ə; eɪ] ['raʊdi] , [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] , [ə; eɪ] - - , [meɪ] [nəʊ] [gʊd] [dʒuː] [nəʊ] [hɪm] !
A rowdy , a sinner of Israel , a regely loifer , may no good Jew know him !
一个 喧闹的 , 一个 罪人 的 以色列 , 一个 - - , 可能 不 好的 犹 知道 他 !

一个粗鲁无礼之徒，一个以色列的罪人，一个放荡不羁的游手好闲之徒，愿没有一个善良的犹太人认识他!

['nevə(r)][mɪn] - , [ðə; ði] [neɪm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest] , [wɪl] [send] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['destɪnd] [wʌn] ,
Never min ' , the Name , be It blessed , will send you your destined one ,
绝不 最小 - , 这 姓名 , 是 它 蒙福 , 将要 发送 你 你的 注定 一 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ,
and a fine ,
和 一个 美好的 ,

永远不要担心，圣名，愿它受赞美，会为你安排你命中注定的那个人，以及美好的事物。

['lɜːnɪd] , [rɪ'spektəbl] [mæn] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
learned , respectable man , too , " she added significantly .
学习 , 可敬 男人 , 也 , " 她 额外 显著地 .

“他也是一位博学、受人尊敬的人，”她意味深长地补充道。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] .
Her words had an instantaneous effect .
她 字 有 一个 瞬间 影响 .

她的话语立刻产生了效果。

[dʒɪtəl][æt; ət][wʌns] [kəm'pəʊzd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Gitl at once composed herself , and fell to drying her eyes .
吉特尔 在 一次 由 她自己 , 和 跌倒 到 烘干 她 眼睛 .

吉特尔立刻镇定下来，开始擦眼泪。

[kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪsɪz] . - [hɪnt] , [ðə; ði]['ræbaɪz] [waɪf] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][ænd; ənd]
Quick to catch Mrs . Kavarsky's hint , the rabbi's wife took her aside and
快的 到 抓住 太太 . - 暗示 , 这 拉比的 妻子 采取 她 旁边 和
[ɑːskt] ['iːgəli] :
asked eagerly :
问 急切地 :

拉比的妻子很快领会了卡瓦尔斯基太太的暗示，便把她拉到一边，急切地问道：

“ [waɪ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ? ”
“ Why , has she got a suitor ? ”
“ 为什么 , 有 她 得到 一个 求婚者 ? ”

“怎么，她有追求者了吗？”

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - ?
“ What is the differentz ?
“ 什么 是 这 - ?

“有什么不同？”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] ;
You need not fear ;
你 需要 不是 害怕 ;

你无需害怕；

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['kænəpi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]
when there is a wedding canopy I shall employ no other man than your husband
什么时候 那里 是 一个 婚礼 树冠 我 将 采用 不 其他 男人 比 你的 丈夫
,
,
,

婚礼当天，我只会雇用你的丈夫作为婚礼司仪。

” [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [self] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][bʌt; bət] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'plaɪ] .
” was Mrs . Kavarsky's self - important but good - natured reply .
” 曾是 太太 . - 自己 - 重要的 但 好的 - 自然 回复 .

“这是卡瓦尔斯基夫人自以为是但又和蔼可亲的回答。”

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['vɪktə(r)] .
A DEFEATED VICTOR .
一个 战败 胜利者 .

失败的胜利者。

[wen] [dʒɪtəl] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [riːtʃt] [həʊm] ,
When Gitl , accompanied by her friend , reached home ,
什么时候 吉特尔 , 伴随 经过 她 朋友 , 达到 家 ,

吉特尔和她的朋友一起回到家时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [ə'pɑːtmənts] [baɪ][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] ,

they	were	followed	into	the	former's	apartments	by	a	batch	of	neighbours	,
他们	是	随后	进入	这	前任的	公寓	经过	一个	批	的	邻居	,

他们随后被一群邻居跟踪进入了前者的公寓。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['dʒəʊi][ɪn] [təʊ] .

one	of	them	with	Joey	in	tow	.
一	的	他们	和	乔伊	在	拖	.

其中一人带着乔伊。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] , ['sɪŋkɪŋ]

The	moment	the	young	woman	found	herself	in	her	kitchen	she	collapsed	,	sinking
这	片刻	这	年轻的	女士	成立	她自己	在	她	厨房	她	倒塌	,	下沉

[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

down	on	the	lounge	.
向下	在	这	休息室	.

年轻女子一回到厨房就瘫倒在沙发上。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l]['æspekt] ,

The	room	seemed	to	have	assumed	a	novel	aspect	,
这	房间	似乎	到	有	假定	一个	小说	方面	,

房间似乎呈现出一种全新的面貌。

[wɪtʃ] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'freʃ] [ðæt] [ðə; ði] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dʒeɪk]

which	brought	home	to	her	afresh	that	the	bond	between	her	and	Jake
哪个	带来	家	到	她	重新	那	这	纽带	之间	她	和	杰克

[wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][lɑːst]['brəʊkən][fər'evə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'peə(r)] .

was	now	at	last	broken	forever	and	beyond	repair	.
曾是	现在	在	最后的	破碎的	永远	和	超过	维修	.

这让她再次意识到，她和杰克之间的感情最终彻底破裂，无法修复。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fækt][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs]

The	appalling	fact	was	still	further	accentuated	in	her	consciousness
这	令人震惊	事实	曾是	仍然	更远	强调	在	她	意识

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

when	she	caught	sight	of	the	boy	.
什么时候	她	捕捉	视线	的	这	男生	.

当她看到那个男孩时，这个可怕的事实在她脑海中更加清晰地浮现出来。

“ - ! - ! ['bɜːdi] !

“	Joeyelé	!	Joeyinké	!	Birdie	!
“	-	!	-	!	小鸟	!

“乔伊莱！乔伊因克！小鸟！

['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ! ” — [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ɔːl]

Little	kitten	!	”	—	with	which	she	seized	him	in	her	arms	,	and	,	kissing	him	all
小的	小猫	!	”	—	和	哪个	她	查获	他	在	她	武器	,	和	,	接吻	他	全部

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“小猫咪！”——她一把将他抱在怀里，亲吻他的全身，

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

突然嚎啕大哭。

[ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

Then	shaking	with	the	child	backward	and	forward	,
然后	摇晃	和	这	孩子	落后	和	向前	,

然后带着孩子前后摇晃，

[ænd; ənd] [ɪn'təʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [duː; də]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]

and	intoning	her	words	as	Jewish	women	do	over	a	grave	,	she	went	on
和	吟唱	她	字	作为	犹太人	女性	做	超过	一个	严重	,	她	去	在

: “ [ˌeɪ 'aɪ] ,

: “ Ai ,

: “ 人工智能 ,

她用犹太妇女在坟墓前特有的低沉嗓音继续说道：“唉，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][pə'pɑː] ['eni] [mɔː(r)] , - !

you	have	no	papa	any	more	,	Joeyelé	!
你	有	不	爸爸	任何	更多的	,	-	!

Joeyelé，你已经没有爸爸了！

- , ['lɪt(ə)l] [kraʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] !

Yoselé	,	little	crown	,	you	will	never	see	him	again	!
-	,	小的	王冠	,	你	将要	绝不	看	他	再次	!

约瑟勒，小皇冠，你再也见不到他了！

[hiː; hi][ɪz] [ded] , - [ɪz] !

He	is	dead	,	taté	is	!
他	是	死的	,	-	是	!

他死了，塔特也死了！

” [ˌweərə'pɒn] - , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] .

”	Whereupon	Yoselé	,	following	his	mother's	example	,	let	loose	his	stentorian	voice	.
”	于是	-	,	下列的	他的	母亲的	例子	,	让	松动的	他的	洪亮的	嗓音	.

于是，约瑟勒效仿母亲，放声高声。

“ [-] - [ɑː(r)] [ʌp] !

“	Shurr	-	r	up	!
”	舒尔	-	r	向上	!

闭嘴！

” ['mɪsɪz] . - ['wɪspəd] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

”	Mrs	.	Kavarsky	whispered	,	stamping	her	foot	.
”	太太	.	-	低声说道	,	冲压	她	脚	.

卡瓦尔斯基夫人跺着脚低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] ['mɪstə(r)] . [bɜːn'steɪn] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

“	You	want	Mr	.	Bernstein	to	leave	you	,	too	,	do	you	?
“	你	想	先生	.	伯恩斯坦	到	离开	你	,	也	,	做	你	?

“你也希望伯恩斯坦先生离开你，是吗？”

[nəʊ][mɔː(r)][ɪz] ['wɒntɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɪnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kraɪɪŋ] . ”

No	more	is	wanted	than	that	he	should	get	wind	of	your	crying	.	”
不	更多的	是	通缉	比	那	他	应该	得到	风	的	你的	哭泣	.	”

我只想让他听到你的哭声。

“ ['nəʊbədi] [wɪl] [tel] [hɪm] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] [pʊt][ɪn] , [rɪ'zentfəli] .

“	Nobody	will	tell	him	,	”	one	of	the	neighbours	put	in	,	resentfully	.
“	无人	将要	告诉	他	,	”	一	的	这	邻居	放	在	,	怨恨地	.

“没人会告诉他，”一位邻居愤愤不平地插嘴道。

“ [bʌt; bət] , - , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [juːst] ['kraɪɪŋ] ? ”

“	But	,	anyhull	,	what	is	the	used	crying	?	”
“	但	,	-	,	什么	是	这	用过的	哭泣	?	”

“但是，不管怎样，哭泣到底是什么意思？”

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['hʌntʃbæk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Ask	her	,	the	piece	of	hunchback	!	”	said	Mrs	.	Kavarsky	.
“	问	她	,	这	片	的	偻	!	”	说	太太	.	-	.

“去问问她，那个驼背！”卡瓦尔斯基太太说道。

“ [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [dɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] ['waɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌdʒl] .

“	Another	woman	would	dance	for	joy	,	and	here	she	is	whining	,	the	cudgel	.
“	其他	女士	会	舞蹈	为了	喜悦	,	和	这里	她	是	抱怨	,	这	棍棒	.

“换作其他女人，高兴得手舞足蹈，而她却在这里抱怨，挥舞着棍棒。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['snɪvlɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	is	it	you	are	snivelling	about	?
什么	是	它	你	是	哭泣	关于	?

你哭哭啼啼的到底是什么?

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɒt] [rɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kli:n] [bəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌns] ,

That	you	have	got	rid	of	an	unclean	bone	and	a	dunce	,
那	你	有	得到	摆脱	的	一个	不洁	骨	和	一个	笨蛋	,

你已经除掉了一根不洁净的骨头和一个笨蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][sɪlk] [hu:] [ɪz][fɪt][tu:; tə][bi:; bi]

and	that	you	are	going	to	marry	a	young	man	of	silk	who	is	fit	to	be
和	那	你	是	去	到	结婚	一个	年轻的	男人	的	丝绸	WHO	是	合身	到	是

[ə; eɪ]['ræbaɪ] ,

a	rabbi	,
一个	拉比	,

你要嫁给一位出身高贵、品行端正的年轻男子，他有资格成为拉比。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [smɑ:t] [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ?

and	is	as	smart	and	ejecate	as	a	lawyer	?
和	是	作为	聪明的	和	-	作为	一个	律师	?

他像律师一样聪明机智吗?

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] - , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

You	would	have	got	a	match	like	that	in	Povodye	,	would	you	?
你	会	有	得到	一个	匹配	喜欢	那	在	-	,	会	你	?

在波沃杰耶，你也能找到这样的比赛，对吧?

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] . [bɜ:n'steɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][ðeə(r)] .

I	dare	say	a	man	like	Mr	.	Bernstein	would	not	have	spoken	to	you	there	.
我	敢	说	一个	男人	喜欢	先生	.	伯恩斯坦	会	不是	有	说	到	你	那里	.

我敢说，像伯恩斯坦先生这样的人，在那里是不会跟你说话的。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [sɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] .

You	ought	to	say	Psalms	for	your	coming	to	America	.
你	应该	到	说	诗篇	为了	你的	未来	到	美国	.

你应该诵读《诗篇》，感谢你来到美国。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

It	is	only	here	that	it	is	possible	for	a	blacksmith's	wife	to	marry	a
它	是	仅有的	这里	那	它	是	可能的	为了	一个	铁匠	妻子	到	结婚	一个

['lɜ:nɪd] [mæn] ,

learned	man	,
学习	男人	,

只有在这里，铁匠的妻子才有可能嫁给一位博学之士。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] .

who	is	a	blessing	both	for	God	and	people	.
WHO	是	一个	祝福	两个都	为了	上帝	和	人们	.

他既是上帝的恩赐，也是世人的恩赐。

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] - !

And	yet	you	are	not	saresfied	!
和	然而	你	是	不是	-	!

然而你却并不满意!

[kraɪ] [ə'weɪ] !
Cry away !
哭 离开 !

哭吧!

[ɪf] [bɜːn'steɪn] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][gəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kænəpi] ,
If Bernstein refuses to go under the wedding canopy ,
如果 伯恩斯坦 拒绝 到 去 在下面 这 婚礼 树冠 ,

如果伯恩斯坦拒绝进入婚礼凉棚下，

['mɪsɪz] . - [wɪl] [nəʊ][mɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Kavarsky will no more bodder her head about you , depend upon it .
太太 . - 将要 不 更多的 博德 她 头 关于 你 , 依赖 之上 它 .

卡瓦尔斯基太太不会再为你操心了，你放心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [nɪ'glekt] ['bɪznəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ,
It is not enough for her that I neglect business on her account ,
它 是 不是 足够的 为了 她 那 我 忽视 商业 在 她 帐户 ,

我仅仅因为她的缘故而耽误了生意，这还不够。

" [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
" she appealed to the bystanders .
" 她 上诉 到 这 旁观者 .

她向旁观者发出呼吁。

" ['riːəli] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . - ? " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbɜːrz]
" Really , what are you crying about , Mrs . Podkovnik ? " one of the neighbours
" 真的 , 什么 是 你 哭泣 关于 , 太太 . - ? " 一 的 这 邻居
[ˌɪntə'pəʊzd] .
interposed .
插入 .

“波德科夫尼克太太，您到底在哭什么呢？”一位邻居插话道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [friː] .
" You ought to bless the hour when you became free .
" 你 应该 到 保佑 这 小时 什么时候 你 成为 自由的 .

你应该感谢你获得自由的那一刻。

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hə'ræŋ] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] .
" All of which haranguing only served to stimulate Gitl's demonstration of grief .
" 全部 的 哪个 长篇大论 仅有的 服务 到 刺激 - 示范 的 悲伤 .

“所有这些喋喋不休只会更加激起吉特尔的悲伤之情。”

['hævɪŋ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['sweɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz]
Having let down the boy , she went on clapping her hands , swaying in all directions
拥有 让 向下 这 男生 , 她 去 在 鼓掌 她 双手 , 摇晃 在 全部 方向
, [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
, and wailing .
, 和 哀嚎 .

让男孩失望后，她继续拍着手，摇晃着身体，嚎啕大哭。

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [haʊ'evə(r)] ,
The truth must be told , however ,
这 真相 必须 是 讲述 , 然而 ,

然而，真相必须说出来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɪn'ɜːʃə] ,
that she was now continuing her lamentations by the mere force of inertia ,
那 她 曾是 现在 继续 她 哀歌 经过 这 仅仅 力量 的 惯性 ,

她现在只是出于惯性继续哀叹。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['prəʊses] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	as	if	enjoying	the	very	process	of	the	thing	.
和	作为	如果	享受	这	非常	过程	的	这	事物	.

仿佛很享受做这件事的过程。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]

For	,	indeed	,	at	the	bottom	of	her	heart	she	felt	herself	far	from
为了	,	的确	,	在	这	底部	的	她	心	她	毛毡	她自己	远的	从

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

事实上，在她内心深处，她并不觉得孤单寂寞。

['bi:ɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

being	conscious	of	the	existence	of	a	man	who	was	to	take	care	of
存在	有意识的	的	这	存在	的	一个	男人	WHO	曾是	到	拿	关心	的

[hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

her	and	her	child	,
她	和	她	孩子	,

她意识到有一个男人会照顾她和她的孩子，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [laɪf] [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	even	relishing	the	prospect	of	the	new	life	in	store	for	her	.
和	甚至	享受	这	前景	的	这	新的	生活	在	店铺	为了	她	.

她甚至很享受即将到来的新生活。

[ɔ:l'redi] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ræbaɪz] [haʊs] ,

Already	on	her	way	from	the	rabbi's	house	,
已经	在	她	方式	从	这	拉比的	房子	,

她已经从拉比家出发了，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [gɜ:l] ,

while	her	soul	was	full	of	Jake	and	the	Polish	girl	,
尽管	她	灵魂	曾是	满的	的	杰克	和	这	抛光	女孩	,

虽然她的灵魂深处充满了杰克和那个波兰女孩，

[ðeə(r)][hæd; həd] ['flʌtə] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊsəri]

there	had	fluttered	through	her	imagination	a	picture	of	the	grocery
那里	有	飘动	通过	她	想像力	一个	图片	的	这	杂货店

['bɪznəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bɜ:n'steɪn] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [tu:; tə]

business	which	she	and	Bernstein	were	to	start	with	the	money	paid	to
商业	哪个	她	和	伯恩斯坦	是	到	开始	和	这	钱	有薪酬的	到

[hɜ:(r); hə(r)][baɪ][dʒeɪk] .

her	by	Jake	.
她	经过	杰克	.

她脑海中浮现出一幅画面：她和伯恩斯坦将用杰克付给她的钱开办一家杂货店。

[waɪl] [dʒɪtəl] [ðʌs] [sæt] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [dʒeɪk] , ['meɪmi:] , [hɜ:(r); hə(r)]

While	Gitl	thus	sat	swaying	and	wringing	her	hands	,	Jake	,	Mamie	,	her
尽管	吉特尔	因此	卫星	摇晃	和	拧干	她	双手	,	杰克	,	玛米	,	她

['emɪsəri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [prə'si:dɪŋ] ,

emissary	at	the	divorce	proceeding	,
使者	在	这	离婚	进行中	,

吉特尔就这样摇摇晃晃地坐着，双手不停地绞着，杰克、玛米，还有她在离婚诉讼中的代表，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mju:tʃuəl] [frend] , [wɜ:(r); wə(r)] ['pæsndʒər] [ɒn][ə; eɪ] [θɜ:d] ['ævənju:]['keɪb(ə)l][kɑ:(r)] ,

and	another	mutual	friend	,	were	passengers	on	a	Third	Avenue	cable	car	,
和	其他	相互的	朋友	,	是	乘客	在	一个	第三	大街	电缆	车	,

我和另一位共同的朋友一起乘坐了第三大道缆车。

[ɔːl] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] .

all	bound	for	the	mayor's	office	.
全部	边界	为了	这	市长的	办公室	.

全部都送往市长办公室。

[waɪl] [dʒɪtəl][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] ,

While	Gitl	was	indulging	herself	in	an	exhibition	of	grief	,
尽管	吉特尔	曾是	沉溺于	她自己	在	一个	展览	的	悲伤	,

当吉特尔沉浸在悲伤的情绪中时，

[hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [flɔːnt] [ə; eɪ] [hɪ'leərɪəs] [muːd] .

her	recent	husband	was	flaunting	a	hilarious	mood	.
她	最近的	丈夫	曾是	炫耀	一个	太搞笑了	情绪	.

她前夫当时情绪非常低落，令人忍俊不禁。

[hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [rəʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɒk'sɪməti]

He	did	feel	a	great	burden	to	have	rolled	off	his	heart	,	and	the	proximity
他	做过	感觉	一个	伟大的	负担	到	有	滚动	离开	他的	心	,	和	这	邻近

[ɒv; əv] ['meɪmiː] ,

of	Mamie	,
的	玛米	,

他感到心中如释重负，而玛米就在身边，

[ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [kə'res] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

on	the	other	hand	,	caressed	his	soul	.
在	这	其他	手	,	被爱抚	他的	灵魂	.

另一方面，抚慰了他的灵魂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ]

He	was	tempted	to	catch	her	in	his	arms	,	and	cover	her	glowing
他	曾是	受诱惑	到	抓住	她	在	他的	武器	,	和	覆盖	她	发光

[tʃiːks] [wɪð] ['kɪsɪz] .

cheeks	with	kisses	.
脸颊	和	吻	.

他很想把她拥入怀中，在她红扑扑的脸颊上落下无数吻。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [hɑːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti]

But	in	his	inmost	heart	he	was	the	reverse	of	eager	to	reach	the	City
但	在	他的	最	心	他	曾是	这	撤销	的	渴望的	到	抵达	这	城市

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

但在他的内心深处，他却丝毫没有渴望到达市政厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['kʌvətɪd] ['friːdəm] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)]

He	was	painfully	reluctant	to	part	with	his	long	-	coveted	freedom	so	soon	after
他	曾是	痛苦地	不情愿的	到	部分	和	他的	长的	-	令人垂涎的	自由	所以	很快	后

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [ə'teɪnd] ,

it	had	at	last	been	attained	,
它	有	在	最后的	到过	已达到	,

他极不情愿这么快就放弃自己梦寐以求的自由。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	before	he	had	had	time	to	relish	it	.
和	前	他	有	有	时间	到	尽情享用	它	.

还没等他细细品味。

[stɪl] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

Still	worse	than	this	thirst	for	a	taste	of	liberty	was	a	feeling	which
仍然	更糟	比	这	口渴	为了	一个	品尝	的	自由	曾是	一个	感觉	哪个

[wɒz; wəz] [naʊ] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

was	now	gaining	upon	him	,
曾是	现在	获得	之上	他	,

然而，比这种对自由的渴望更糟糕的是，一种感觉正在他心中蔓延。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ,

that	,	instead	of	a	conqueror	,
那	,	反而	的	一个	征服者	,

那不是征服者，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ræbaɪz] [haʊs] [ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs]

he	had	emerged	from	the	rabbi's	house	the	victim	of	an	ignominious
他	有	出现	从	这	拉比的	房子	这	受害者	的	一个	可耻

[dɪ'fiːt] .

defeat	.
击败	.

他从拉比家出来时，已是遭遇耻辱性失败的受害者。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [siːn] [dʒɪtəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

If	he	could	now	have	seen	Gitl	in	her	paroxysm	of	anguish	,
如果	他	可以	现在	有	已见	吉特尔	在	她	发作	的	痛苦	,

如果他现在能看到吉特尔极度痛苦的样子，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [sweld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

his	heart	would	perhaps	have	swelled	with	a	sense	of	his	triumph	,
他的	心	会	也许	有	肿胀	和	一个	感觉	的	他的	胜利	,

他的心中或许会充满胜利的喜悦。

[ænd; ənd] ['meɪmiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]

and	Mamie	would	have	appeared	to	him	the	embodiment	of	his	future
和	玛米	会	有	出现	到	他	这	实施例	的	他的	未来

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

而玛米在他眼中，就是他未来幸福的化身。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] , [bɜːn'steɪn] , - ,

Instead	of	this	he	beheld	her	,	Bernstein	,	Yoselé	,
反而	的	这	他	观看	她	,	伯恩斯坦	,	-	,

相反，他看到的却是她，伯恩斯坦，约瑟莱，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['selɪbreɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [bændi] [dʒəʊks][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	Mrs	.	Kavarsky	celebrating	their	victory	and	bandying	jokes	at	his
和	太太	.	-	庆祝	他们的	胜利	和	掷球	笑话	在	他的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

卡瓦尔斯基夫人庆祝他们的胜利，并拿他开玩笑。

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [siːmd] [braɪt] [wɪð] [dʒɔɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [luːm] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

Their	future	seemed	bright	with	joy	,	while	his	own	loomed	dark	and	impenetrable	.
他们的	未来	似乎	明亮的	和	喜悦	,	尽管	他的	自己的	迫近	黑暗的	和	坚不可摧	.

他们的未来似乎充满欢乐，而他自己的未来却笼罩在黑暗和难以逾越的阴影之下。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [dæʃ] ['ɪntuː] - [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti]

What	if	he	should	now	dash	into	Gitl's	apartments	and	,	declaring	his	authority
什么	如果	他	应该	现在	短跑	进入	-	公寓	和	,	声明	他的	权威

[æz; əz] ['hʌzbənd] ,

as	husband	,
作为	丈夫	,

如果他现在冲进吉特尔的公寓，并宣称自己是丈夫，那会怎么样?

['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɪəsli] [ɪ'dʒekt][ðə; ði] ['strendʒər] , [teɪk] - [ɪn][hɪz; ɪz]

father	,	and	lord	of	the	house	,	fiercely	eject	the	strangers	,	take	Yoselé	in	his
父亲	,	和	主	的	这	房子	,	激烈地	喷射	这	陌生人	,	拿	-	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

父亲，也是这家的主人，凶狠地驱逐了陌生人，并将约瑟勒抱在怀里。

[ænd; ənd] ['stɜːnli] [kə'mɑːnd] [dʒɪtəl][tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ?

and	sternly	command	Gitl	to	mind	her	household	duties	?
和	严厉地	命令	吉特尔	到	头脑	她	家庭	职责	?

严厉命令吉特尔做好家务?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ] [fɑːst] .

But	the	distance	between	him	and	the	mayor's	office	was	dwindling	fast	.
但	这	距离	之间	他	和	这	市长的	办公室	曾是	逐渐减少	快速地	.

但他与市长办公室之间的距离正在迅速缩短。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][kɑː(r)] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [pɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'lɒŋd]

Each	time	the	car	came	to	a	halt	he	wished	the	pause	could	be	prolonged
每个	时间	这	车	来了	到	一个	停止	他	希望	这	暂停	可以	是	延长

[ɪn'defɪnətli] ;

indefinitely	;
无限期	;

每次汽车停下来，他都希望这种停顿能够无限延长;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['prəʊgres] ,

and	when	it	resumed	its	progress	,
和	什么时候	它	恢复	它是	进步	,

当它恢复行进时，

[ðə; ði]['vaɪələnt] [lɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

the	violent	lurch	it	gave	was	accompanied	by	a	corresponding	sensation	in	his
这	暴力	困境	它	给予	曾是	伴随	经过	一个	相应的	感觉	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

剧烈的颠簸让他的心脏也随之感到一阵悸动。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	'	S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

['stiːvn] [kreɪnz] [bʊks] .

STEPHEN	CRANE'S	BOOKS	.
斯蒂芬	起重机的	图书	.

斯蒂芬·克莱恩的著作。

['mægi] : [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .

MAGGIE	:	A	GIRL	OF	THE	STREETS	.
玛吉	:	一个	女孩	的	这	街道	.

玛吉：一个街头女孩。

[baɪ] ['sti:vn] [kreɪn] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,

By	Stephen	Crane	,	author	of	"	The	Red	Badge	of	Courage	,
经过	史蒂芬	起重机	,	作者	的	"	这	红色的	徽章	的	勇气	,

作者：斯蒂芬·克莱恩，《红色英勇勋章》的作者

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] " [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] . " 12mo .

"	etc	.	Uniform	with	"	The	Red	Badge	of	Courage	.	"	12mo	.
"	ETC	.	制服	和	"	这	红色的	徽章	的	勇气	.	"	12mo	.

等等。制服印有"红色英勇勋章"。12个月。

[klɒθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['pɪktʃəz] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'ælitiz] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

In	this	book	the	author	pictures	certain	realities	of	city	life	,
在	这	书	这	作者	图片	肯定	现实	的	城市	生活	,

在这本书中，作者描绘了城市生活的某些现实。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mərəs] [mə'tɪəriəl] [ɔ:(r)]

and	he	has	not	contented	himself	with	a	search	for	humorous	material	or
和	他	有	不是	满足	他自己	和	一个	搜索	为了	幽默	材料	或者

[wɪð] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['æspekts] .

with	superficial	aspects	.
和	浅	方面	.

他并不满足于寻找幽默素材或肤浅的方面。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [laɪvz; lɪvz] ,

His	story	lives	,
他的	故事	生活	,

他的故事流传了下来。

[ænd; ənd][ɪts][ˌæktʃu'æləti][kæn; kən][nɒt][feɪl][tu:; tə][prə'dju:s][ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [pɔɪnt]

and	its	actuality	can	not	fail	to	produce	a	deep	impression	and	to	point
和	它是	现实	能	不是	失败	到	生产	一个	深的	印象	和	到	观点

[ə; eɪ] ['mɒrəl] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ['ri:də(r)] [wɪl] [ə'plai] .

a	moral	which	many	a	thoughtful	reader	will	apply	.
一个	道德	哪个	许多	一个	周到	读者	将要	申请	.

而它的真实性必然会给人留下深刻的印象，并指出一个许多有思想的读者都会运用的道德教训。

[tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

TENTH	EDITION	.
第十	版	.

第十版。

[ðə; ði] [red] [bædʒ] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

THE	RED	BADGE	OF	COURAGE	.
这	红色的	徽章	的	勇气	.

红色英勇勋章。

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .

An	Episode	of	the	American	Civil	War	.
一个	插曲	的	这	美国人	民用	战争	.

美国内战史的一则故事。

[baɪ] ['stiːvn] [kreɪn] .
By Stephen Crane .
经过 史蒂芬 起重机 .

作者：斯蒂芬·克莱恩。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [ə; eɪ] [strɒŋ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [bʊk] ; [truː] [tuː; tə] [laɪf] ,
“ A strong book and a true book ; true to life ,
“ 一个 强的 书 和 一个 真的 书 ; 真的 到 生活 ,

“一本精彩绝伦、真实可信的书；贴近生活，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
whether it be taken as a literal transcript of a soldier's experiences in his
无论 它 是 已采取 作为 一个 文字 文字稿 的 一个 士兵的 经历 在 他的
[fɜːst] ['bæt(ə)l] ,
first battle ,
第一的 战斗 ,

无论将其视为一名士兵在其首场战斗中的经历的真实记录，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [faɪt] .
or a great parable of the inner battle which every man must fight .
或者 一个 伟大的 寓言 的 这 内 战斗 哪个 每一个 男人 必须 斗争 .

或者说，这是一个关于每个人必须面对的内心斗争的伟大寓言。

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” — The Critic .
” — 这 评论家 .

——评论家

“ ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɔː(r)][səʊ] [wel] [di'pikt]
“ Never before have we had the seamy side of glorious war so well depicted
“ 绝不 前 有 我们 有 这 卑鄙的 边 的 辉煌 战争 所以 出色地 描绘
. . . .
: : : :
. . . .

“我们从未如此深刻地看到过光荣战争的阴暗面……

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [θruː'aʊt] [ɪz] ['splendɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,
The action of the story throughout is splendid , and all aglow with color ,
这 行动 的 这 故事 自始至终 是 灿烂 , 和 全部 闪耀 和 颜色 ,
['muːvmənt] , [ænd; ənd] [vɪm] .
movement , and vim .
移动 , 和 vim .

整个故事的情节精彩纷呈，处处洋溢着色彩、动感和活力。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [spɔːd] [bleɪd] ,
The style is as keen and bright as a sword blade ,
这 风格 是 作为 敏锐的 和 明亮的 作为 一个 剑 刀刃 ,

这种风格如同剑刃般锋利明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
and a Kipling has done nothing better in this line . ” — Chicago
和 一个 吉卜林 有 完毕 没有什么 更好的 在 这 线 . ” — 芝加哥

而吉卜林在这方面也未必能做得更好。”——芝加哥

['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

“ [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈstraɪkɪŋ] , [əˈstɒnɪʃɪŋ] , [ˈpaʊəf(ə)l] ; [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
“ Original , striking , astonishing , powerful ; holding the attention with the force of
“ 原来的 , 引人注目 , 惊人 , 强大的 ; 保持 这 注意力 和 这 力量 的
['dʒiːniəs] . ” — [ˈluːivɪl] [pəʊst] .
genius . ” — Louisville Post .
天才 . ” — 路易斯维尔 邮政 .

“原创、引人注目、令人惊叹、震撼人心；以天才般的力量吸引着人们的注意力。”——《路易斯维尔邮报》

“ [səʊ][ˈvɪvɪd][ɪz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈæktʃuəl][ˈkɒnflɪkt] [ðæt] [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [ˈkɒmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
“ So vivid is the picture of actual conflict that the reader comes face to face with
“ 所以 生动 是 这 图片 的 实际的 冲突 那 这 读者 来 脸 到 脸 和
[wɔː(r)] . ” — [əˈlæntɪk]
war . ” — Atlantic
战争 . ” — 大西洋

“书中对真实冲突的描绘如此生动，以至于读者仿佛直面战争。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli] .
Monthly .
月度 .

每月一次。

“ [hæz; həz] [biːn] [səˈpɑːst] [baɪ] [fjuː] [ˈraɪtər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [wɔː(r)] . ” — [njuː]
“ Has been surpassed by few writers dealing with war . ” — New
“ 有 到过 超越 经过 很少 作家 处理 和 战争 . ” — 新的

“在描写战争的作家中，鲜有能超越他的。”——《新》

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] .
York Mail and Express .
约克 邮件 和 表达 .

约克邮报和快讯。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ; [ðɪs] [stændz] [ˈæbsəluːtli] [əˈləʊn] . ” —
“ We have had many stories of the war ; this stands absolutely alone . ” —
“ 我们 有 有 许多 故事 的 这 战争 ; 这 站立 绝对地 独自的 . ” —
['bɒstən]
Boston
波士顿

“我们听过很多关于战争的故事；但这个故事绝对独一无二。”——波士顿

['trænskrɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][kəmˈpeə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
“ There is nothing in American fiction to compare with it . . . . .
“ 那里 是 没有什么 在 美国人 小说 到 比较 和 它 . . . . .

“美国小说中没有任何作品可以与之媲美……”

[ˈmɪstə(r)] . [kreɪn] [hæz; həz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ˈnevə(r)]
Mr . Crane has added to American literature something that has never
先生 . 起重机 有 额外 到 美国人 文学 某物 那 有 绝不
[biːn] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
been done before , and that is ,
到过 完毕 前 , 和 那 是 ,

克莱恩先生为美国文学增添了前所未有的东西，那就是：

[ɪn] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] . ” — ['bɒstən]

in	its	own	peculiar	way	,	inimitable	.	”	—	Boston
在	它是自己的		奇特	方式	,	无比	.	”	—	波士顿

以其独特的方式，无可比拟。——波士顿

['biːkən] .

Beacon	.
灯塔	.

灯塔。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənjuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	'	S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

[ðə; ðɪ] ['fɒlɪ] [ɒv; əv] ['juːstəs] .

THE	FOLLY	OF	EUSTACE	.
这	蠢事	的	尤斯塔斯	.

尤斯塔斯的愚蠢之举。

[baɪ] [ɑː(r)] . [es] . ['hɪtʃənz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , ”

By	R	.	S	.	Hichens	,	author	of	“	An	Imaginative	Man	,	”
经过	拉	.	S	.	希钦斯	,	作者	的	“	一个	富有想象力的	男人	,	”

作者：R.S. Hichens，《富有想象力的人》的作者

“ [ðə; ðɪ] [griːn] [kɑː'neɪʃn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo .

“	The	Green	Carnation	,	”	etc	.	16mo	.
”	这	绿色的	康乃馨	,	”	ETC	.	16mo	.

《绿色康乃馨》等。16个月。

[klɒθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɪtʃənz] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['redi] [wɪt] , ['plentɪf(ə)l]

“	Mr	.	Hichens	has	proved	himself	to	be	a	man	of	ready	wit	,	plentiful
”	先生	.	希钦斯	有	已证实	他自己	到	是	一个	男人	的	准备好	有	,	丰富

['klevənəs] ,

cleverness	,
聪明才智	,

“希钦斯先生已经证明自己是一位机智敏捷、才思敏捷的人，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] ; . . . [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgəz] [ə'mʌŋ] [kən'temp(ə)rərɪ]

and	of	high	spirits	;	.	.	.	one	of	the	most	interesting	figures	among	contemporary
和	的	高的	烈酒	;	.	.	.	一	的	这	最多	有趣的	数据	之中	当代的

- . ” — ['lʌndən]

romanciers	.	”	—	London
-	.	”	—	伦敦

他精神矍铄，.....是当代小说家中最为有趣的人物之一。——伦敦

['wiːkli] [sʌn] .

Weekly	Sun	.
每周	太阳	.

每周太阳报。

['sliːpɪŋ] ['faɪərz] .
SLEEPING FIRES .
睡眠 火灾 .

沉睡的火焰。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['gisiŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , "
By George Gissing , author of " In the Year of Jubilee , "
经过 乔治 吉辛 , 作者 的 " 在 这 年 的 禧年 , "

作者：乔治·吉辛，《禧年》作者

" [iːvz] ['rænsəm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Eve's Ransom , " etc .
" 夏娃的 赎金 , " ETC .

《夏娃的赎金》等等。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɒθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

[ɪn] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['triːtɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['məʊtɪv] [wɪð] [reə(r)][self] -
In this striking story the author has treated an original motive with rare self -
[kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [skɪl] .
command and skill .
命令 和 技能 .

在这个引人入胜的故事中，作者以罕见的自制力和技巧处理了一个新颖的主题。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri]
His book is most interesting as a story , and remarkable as a literary
[pə'fɔːməns] .
performance .
表现 .

他的书作为故事来说非常引人入胜，作为文学作品也堪称杰作。

- .
STONEPASTURES .
- .

石牧场。

[baɪ] ['eləns] ['stjuːət] . 16mo .
By Eleanor Stuart . 16mo .
经过 埃莉诺 斯图尔特 . 16mo .

作者：埃莉诺·斯图尔特。16个月。

[klɒθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ['lɪtərəri] ['wɜːkmənʃɪp] . . . .
" This is a strong bit of good literary workmanship . . . .
" 这 是 一个 强的 少量 的 好的 文学 做工 . . . .

这是一部非常优秀的文学作品.....

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] [sketʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['maɪnɪŋ] ['ri:dʒənz] ,

The	book	has	the	value	of	being	a	real	sketch	of	our	own	mining	regions	,
这	书	有	这	价值	的	存在	一个	真实的	草图	的	我们的	自己的	矿业	地区	,

这本书的价值在于它真实地描绘了我们自己的矿区。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dʌl] [raʊnd] [ɒv; əv] [wɜ:k] ,

and	of	showing	how	,	even	in	the	apparently	dull	round	of	work	,
和	的	显示	如何	,	甚至	在	这	显然	乏味的	圆形的	的	工作	,

并表明，即使在看似枯燥乏味的工作中，

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [mə'tɪəriəl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]

there	is	still	material	for	a	good	bit	of	literature	.	”	—	Philadelphia
那里	是	仍然	材料	为了	一个	好的	少量	的	文学	.	”	—	费城

仍然有很多素材可以写成一部不错的文学作品。——费城

['ledʒə(r)] .

Ledger	.
账簿	.

账簿。

['kɔ:tʃɪp]

COURTSHIP
求爱

求爱

[baɪ] [kə'mɑ:nd] .

BY	COMMAND	.
经过	命令	.

奉命行事。

[baɪ][em] . [em] . [bleɪk] . 16mo .

By	M	.	M	.	Blake	.	16mo	.
经过	M	.	M	.	布莱克	.	16mo	.

作者：MM Blake。16个月。

[klɒθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

“ [ə; eɪ] [braɪt] , ['mu:vɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪəriəd][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

“	A	bright	,	moving	study	of	an	unusually	interesting	period	in	the	life	of
“	一个	明亮的	,	移动	学习	的	一个	异常地	有趣的	时期	在	这	生活	的

[nə'pəʊlɪən] , . . . [dɪ'lɪʃəsli] [təʊld] ;

Napoleon	,	.	.	.	deliciously	told	;
拿破仑	,	.	.	.	美味	讲述	;

“这是一部精彩动人的作品，讲述了拿破仑一生中一段异常有趣的时期……叙述引人入胜；

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['klɪəli] , ['strɒŋli] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkətli] ['mɔdld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	characters	are	clearly	,	strongly	,	and	very	delicately	modeled	,	and	the
这	人物	是	清楚地	,	强烈	,	和	非常	轻柔地	建模	,	和	这

['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][məʊst] [ɑ:'tɪstɪkli] [dʌn] .

touches	of	color	most	artistically	done	.
触摸	的	颜色	最多	艺术上	完毕	.

人物形象清晰、鲜明、精致，色彩运用也极具艺术性。

- ['kɔ:tʃɪp] [baɪ] [kə'mɑ:nd] - [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [nə'pəʊlɪən] [bɒn] - [bu:ʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

'	Courtship	by	Command	'	is	the	most	satisfactory	Napoleon	bonne	-	bouche	we	have
-	求爱	经过	命令	-	是	这	最多	令人满意的	拿破仑	好	-	博切	我们	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

《奉命求爱》是我们吃过的最令人满意的拿破仑式甜点。

〃 — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .
〃 — N . Y . Commercial Advertiser .
〃 — N . 是 . 商业的 广告商 .

〃——纽约商业广告商。

[ðə; ði] [-] [muː] - .
THE WATTER'S MOU ' .
这 沃特斯 谅解备忘录 - .

水的嘴。

[baɪ][bræm]['stəʊkə(r)] . 16mo .
By Bram Stoker . 16mo .
经过 布拉姆 司炉 . 16mo .

作者：布拉姆·斯托克。16个月。

[klɒθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði][məʊst] ['slʌgɪʃ] ['neɪtʃə(r)] . . . .
“ Here is a tale to stir the most sluggish nature . . . .
〃 这里 是 一个 故事 到 搅拌 这 最多 迟缓 自然 . . . .

这是一个足以唤醒最迟钝之人的故事.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - [tɒst] [ʃɪp] ;
It is like standing on the deck of a wave - tossed ship ;
它 是 喜欢 常设 在 这 甲板 的 一个 海浪 - 抛掷 船 ;

就像站在一艘被巨浪颠簸的船的甲板上；

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .
you feel the soul of the storm go into your blood .
你 感觉 这 灵魂 的 这 风暴 去 进入 你的 血 .

你感觉风暴的灵魂融入了你的血液。

〃 — [njuː]
〃 — New
〃 — 新的

“-新的

[jɔːk] [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .
York Home Journal .
约克 家 杂志 .

约克家庭杂志。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn] .
MASTER AND MAN .
掌握 和 男人 .

主人与仆人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第7/8页

[baɪ] [kaʊnt] ['liːəʊ] ['tɔlstɔi] .
By Count Leo Tolstoy .
经过 数数 狮子座 托尔斯泰 .

作者：列夫·托尔斯泰伯爵。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] . 16mo .
With an Introduction by W . D . Howells . 16mo .
和 一个 介绍 经过 W . D . 豪厄尔斯 . 16mo .

由 WD Howells 作序。16 个月。

[klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Cloth , 75 cts .
布 , - cts .

布料，75 支。

“ [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
“ Reveals a wonderful knowledge of the workings of the human mind ,
“ 揭示 一个 精彩的 知识 的 这 运作 的 这 人类 头脑 ,

“展现了对人类思维运作的深刻理解，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [nɒt]['əʊnlɪ][stə:][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ,
and it tells a tale that not only stirs the emotions ,
和 它 讲述 一个 故事 那 不是 仅有的 搅拌 这 情绪 ,

它讲述的故事不仅能激起人们的情感，

[bʌt; bət] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['betə(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] . ” — [sæn; sɑːn]
but gives us a better insight into our own hearts . ” — San
但 给予 我们 一个 更好的 洞察力 进入 我们的 自己的 心 . ” — 圣

但它能让我们更深入地了解自己的内心。”——桑

[fræn'sɪskəʊ] ['ɑːg(ə)nɔːt] .
Francisco Argonaut .
弗朗西斯科 阿尔戈英雄 .

弗朗西斯科·阿尔戈英雄。

[ðə; ði] [zaɪt] - ['dʒiːɪst] .
THE ZEIT - GEIST .
这 时代 - 精神 .

时代精神。

[baɪ][el] . ['duːgɔːl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['mɜːmeɪd] , ”
By L . Dougall , author of “ The Mermaid , ”
经过 L . 道格尔 , 作者 的 “ 这 美人鱼 , ”

作者：L. Dougall，《美人鱼》的作者

“ ['begəz] [ɔːl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo .
“ Beggars All , ” etc . 16mo .
“ 乞丐 全部 , ” ETC . 16mo .

“乞丐遍地”等。16个月。

[klɒθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈnɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] . ” — [njuː]

“	One	of	the	most	remarkable	novels	of	the	year	.	”	—	New
“	一	的	这	最多	卓越	小说	的	这	年	.	”	—	新的

“年度最杰出的小说之一。”——《纽约时报》

[jɔːk] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈædvətaɪzə(r)] .

York	Commercial	Advertiser	.
约克	商业的	广告商	.

约克商业广告报。

“ [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ˈtriːtmənt] , [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] . ” — [ˈbɒstən]

“	Powerful	in	conception	,	treatment	,	and	influence	.	”	—	Boston
“	强大的	在	概念	,	治疗	,	和	影响	.	”	—	波士顿

“构思、处理和影响力都非常强大。”——波士顿

[gləʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

[ŋjuː] [jɔːk] : [diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈəʊ] . , - [fɪfθ] [ˈævənjuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈəʊ] . - [es] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	'	S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

[ˈgɪlbət] [ˈpɑːrkərz] [best] [bʊks] .

GILBERT	PARKER'S	BEST	BOOKS	.
吉尔伯特	帕克的	最好的	图书	.

吉尔伯特·帕克的最佳作品。

[ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] .

THE	SEATS	OF	THE	MIGHTY	.
这	座位	的	这	强大的	.

权贵之座。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈmemwɑːz][ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈrɒbət] [mɒˈreɪ; ˈmɒreɪ] , [ˈsʌmtaɪm] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Being	the	Memoirs	of	Captain	Robert	Moray	,	sometime	an	Officer	in	the
存在	这	回忆录	的	队长	罗伯特	莫雷	,	有时	一个	官	在	这

[vəˈdʒɪniə] [ˈredʒɪmənt] ,

Virginia	Regiment	,
弗吉尼亚州	团	,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwədz] [ɒv; əv] [ˈæmhɜːrsts] [ˈredʒɪmənt] .

and	afterwards	of	Amherst's	Regiment	.
和	然后	的	阿默斯特的	团	.

以及后来的阿默斯特军团。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , [ˈɪləstreɪtɪd] , $1 . - .

Cloth	,	illustrated	,	$1	.	50	.
布	,	插图	,	$1	.	-	.

精装，带插图，1.50美元。

“ [ə'nʌðə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv]

“	Another	historical	romance	of	the	vividness	and	intensity	of	'	The	Seats	of
“	其他	历史	浪漫	的	这	生动性	和	强度	的	-	这	座位	的

[ðə; ði] ['maɪti] - [hæz; həz]['nevə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] .

the	Mighty	'	has	never	come	from	the	pen	of	an	American	.
这	强大的	-	有	绝不	来	从	这	笔	的	一个	美国人	.

“再也没有哪部历史爱情小说能像《权贵之座》那样生动而深刻，出自美国作家之手。”

['mɪstə(r)] . ['pɑ:rkərz] ['leɪtɪst] [wɜ:k] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][best][hi:; hi]

Mr	.	Parker's	latest	work	may	,	without	hesitation	,	be	set	down	as	the	best	he
先生	.	帕克的	最新的	工作	可能	,	没有	犹豫	,	是	放	向下	作为	这	最好的	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

帕克先生的最新作品，毫不犹豫地可以被认为是他迄今为止最好的作品。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['tʃæptə(r)][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['nevə(r)] [wein] ;

From	the	first	chapter	to	the	last	word	interest	in	the	book	never	wanes	;
从	这	第一的	章	到	这	最后的	单词	兴趣	在	这	书	绝不	减弱	;

从第一章到最后一个字，读者对这本书的兴趣从未减弱；

[wʌn][faindz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð] ['bri:ðɪŋ] [speɪs] .

one	finds	it	difficult	to	interrupt	the	narrative	with	breathing	space	.
一	发现	它	难的	到	打断	这	叙述	和	呼吸	空间	.

人们很难在叙述中插入喘息的空间。

[ˌaɪ 'ti:] [hwə:l] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] . . . .

It	whirls	with	excitement	and	strange	adventure	.	.	.	.
它	旋转	和	激动	和	奇怪的	冒险	.	.	.	.

它充满了刺激和奇特的冒险.....

[ɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:nz] [du:; də] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɑ:kə(r)] ,

All	of	the	scenes	do	homage	to	the	genius	of	Mr	.	Parker	,
全部	的	这	场景	做	尊敬	到	这	天才	的	先生	.	帕克	,

所有场景都旨在向帕克先生的天才致敬。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . ” —

and	make	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	one	of	the	books	of	the	year	.	”	—
和	制作	-	这	座位	的	这	强大的	-	一	的	这	图书	的	这	年	.	”	—

[ʃɪ'kɑ:gəʊ]

Chicago
芝加哥

并让《权贵之座》成为年度最佳图书之一。”——《芝加哥》

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Record	.
记录	.

记录。

“ ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]

“	Mr	.	Gilbert	Parker	is	to	be	congratulated	on	the	excellence	of	his	latest
“	先生	.	吉尔伯特	帕克	是	到	是	恭喜	在	这	卓越	的	他的	最新的

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

“吉尔伯特·帕克先生的最新故事非常精彩，值得祝贺。”

- [ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,

'	The	Seats	of	the	Mighty	,
-	这	座位	的	这	强大的	,

《权贵之座》

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

'	and	his	readers	are	to	be	congratulated	on	the	direction	which	his
-	和	他的	读者	是	到	是	恭喜	在	这	方向	哪个	他的

['tælənts][hæv; həv]['teɪkən] [ˌðeər'ɪn] . . . .

talents	have	taken	therein	.	.	.	.
天赋	有	已采取	其中	.	.	.	.

他的读者们应该为他的才华所展现出的方向而感到高兴.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

It	is	so	good	that	we	do	not	stop	to	think	of	its	literature	,
它	是	所以	好的	那	我们	做	不是	停止	到	思考	的	它是	文学	,

它太好了，以至于我们都没注意到它的文学作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑːt] . ” — [njuː]

and	the	personality	of	Doltaire	is	a	masterpiece	of	creative	art	.	”	—	New
和	这	性格	的	-	是	一个	杰作	的	有创造力的	艺术	.	”	—	新的

多尔泰尔的个性堪称创造性艺术的杰作。”——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

[ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] .

THE	TRAIL	OF	THE	SWORD	.
这	踪迹	的	这	剑	.

剑之踪迹。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .

Paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

纸质，50美分；布质，1美元。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)][hɪə(r)] [ædz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [waɪd] ,

“	Mr	.	Parker	here	adds	to	a	reputation	already	wide	,
”	先生	.	帕克	这里	添加	到	一个	名声	已经	宽的	,

“帕克先生的到来进一步提升了他本已广泛的声誉，

[ænd; ənd] [ə'njuː] ['demənstreɪts] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [pɔː'treɪəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [strɒŋ]

and	anew	demonstrates	his	power	of	pictorial	portrayal	and	of	strong
和	重新	证明	他的	力量	的	画报	描绘	和	的	强的

[drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['klaɪmæks] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]

dramatic	situation	and	climax	.	”	—	Philadelphia
戏剧性	情况	和	高潮	.	”	—	费城

“再次展现了他卓越的绘画表现力，以及营造强烈戏剧冲突和高潮的能力。”——《费城评论》

['bʊlətɪn] .

Bulletin	.
公告	.

公告。

“ [ðə; ði] [teɪl] [həʊldz][ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,
“ The tale holds the reader's interest from first to last ,
” 这 故事 持有 这 读者的 兴趣 从 第一的 到 最后的 ,

“这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的兴趣。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ]
for it is full of fire and spirit , abounding in incident , and marked by
为了 它 是 满的 的 火 和 精神 , 丰富 在 事件 , 和 标记 经过
[gʊd] ['kærəktə(r)] ['drɔːɪŋ] . ” — ['pɪtsˌbɜːrg]
good character drawing . ” — Pittsburg
好的 特点 绘画 . ” — 匹兹堡

因为它充满活力和激情，情节丰富，人物刻画生动鲜明。——匹兹堡

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðə; ði] ['trespəsə(r)] .
THE TRESPASSER .
这 擅闯者 .

擅闯者。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

“ ['ɪntrəst] , [pɪθ] , [fɔːs] , [ænd; ənd] [tʃɑːm] — ['mɪstə(r)] . ['pɑːrkərz] [njuː] ['stɔːri] [pə'zesɪz] [ɔːl] [ðiːz]
“ Interest , pith , force , and charm — Mr . Parker's new story possesses all these
” 兴趣 , 髓 , 力量 , 和 魅力 — 先生 . 帕克的 新的 故事 拥有 全部 这些
['kwɒlətiz] . . . .
qualities . . . .
品质 . . . .

“趣味盎然、言简意赅、引人入胜、魅力十足——帕克先生的新作兼具所有这些特质……”

['ɔːlməʊst][beə(r)][ɒv; əv] [sɪn'θetɪkl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['pærəgrɑːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]
Almost bare of synthetical decoration , his paragraphs are stirring because they
几乎 裸 的 综合的 装饰 , 他的 段落 是 搅拌 因为 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] .
are real .
是 真实的 .

他的段落几乎没有任何人工修饰，却因为真实而令人动容。

[wiː; wi] [riːd] [æt; ət] [taɪmz] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] —
We read at times — as we have read the great masters of romance —
我们 读 在 时代 — 作为 我们 有 读 这 伟大的 大师 的 浪漫 —
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

我们有时会屏息凝神地阅读——就像我们阅读伟大的浪漫小说大师的作品一样。

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” — The Critic .
” — 这 评论家 .

——评论家

“ ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] [raɪts] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] . . . .

“	**Gilbert**	**Parker**	**writes**	**a**	**strong**	**novel**	**,**	**but**	**thus**	**far**	**this**	**is**	**his**	**masterpiece**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	吉尔伯特	帕克	写	一个	强的	小说	,	但	因此	远的	这	是	他的	杰作	.	.	.	.

“吉尔伯特·帕克的小说写得很好，但就目前而言，这本是他的杰作……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . ” — ['bɒstən]

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**great**	**novels**	**of**	**the**	**year**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
它	是	一	的	这	伟大的	小说	的	这	年	.	”	—	波士顿

这是年度最伟大的小说之一。——《波士顿》

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	**.**
广告商	.

广告商。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .

THE	**TRANSLATION**	**OF**	**A**	**SAVAGE**	**.**
这	翻译	的	一个	野蛮的	.

野蛮人的翻译。

16mo .

16mo	**.**
16mo	.

16个月

['fleksəb(ə)l] [klɒθ] , - [sents] .

Flexible	**cloth**	**,**	**75**	**cents**	**.**
灵活的	布	,	-	分	.

弹性布料，75美分。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][hæz; həz] [biːn]

“	**A**	**book**	**which**	**no**	**one**	**will**	**be**	**satisfied**	**to**	**put**	**down**	**until**	**the**	**end**	**has**	**been**
”	一个	书	哪个	不	一	将要	是	使满意	到	放	向下	直到	这	结尾	有	到过

['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] .

matter	**of**	**certainty**	**and**	**assurance**	**.**
事情	的	肯定	和	保证	.

“这是一本让人爱不释手，直到读完才会放下的书，它传递的是确定性和可靠性。”

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

”	**—**	**The**	**Nation**	**.**
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri][ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [əˌrɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] . ”

“	**A**	**story**	**of**	**remarkable**	**interest**	**,**	**originality**	**,**	**and**	**ingenuity**	**of**	**construction**	**.**	**”**
”	一个	故事	的	卓越	兴趣	,	独创性	,	和	独创性	的	建造	.	”

— ['bɒstən]

—	**Boston**
—	波士顿

“一个充满趣味、独创性和巧妙建造的故事。”——波士顿

[həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .

Home	**Journal**	**.**
家	杂志	.

家庭日志。

“ [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊ'mæns] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ænd; ənd]

“	**The**	**perusal**	**of**	**this**	**romance**	**will**	**repay**	**those**	**who**	**care**	**for**	**new**	**and**
”	这	仔细阅读	的	这	浪漫	将要	偿还	那些	WHO	关心	为了	新的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪps] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

original	**types**	**of**	**character**	**,**
原来的	类型	的	特点	,

“阅读这部爱情小说，会让那些喜欢新颖独特人物类型的人感到不虚此行。”

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs]

and	who	are	susceptible	to	the	fascination	of	a	fresh	and	vigorous
和	WHO	是	易受影响的	到	这	魅力	的	一个	新鲜的	和	蓬勃

[staɪl] . ” — [ˈlʌndən]

style	.	”	—	London
风格	.	”	—	伦敦

他们很容易被清新活泼的风格所吸引。”——伦敦

[ˈdeɪli] [njuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈəʊ] . , - [fɪfθ] [ˈævənjuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[baɪ][es] . [ɑː(r)] . [ˈkrɑːkɪt] .

BY	S	.	R	.	CROCKETT	.
经过	S	.	拉	.	克罗克特	.

作者：SR CROCKETT。

[kleg] [ˈkelɪ] , [ˈærəb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

CLEG	KELLY	,	ARAB	OF	THE	CITY	.
克莱格	凯莉	,	阿拉伯	的	这	城市	.

CLEG KELLY，城市阿拉伯人。

[hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] .

His	Progress	and	Adventures	.
他的	进步	和	冒险	.

他的历程和冒险经历。

[ˈjuːnɪfɔːm] [wɪð] “ [ðə; ði][ˈlaɪlək] [ˈsʌnbɒnɪt] ” [ænd; ənd] “ [bɒg] - [ˈmɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] .

Uniform	with	“	The	Lilac	Sunbonnet	”	and	“	Bog	-	Myrtle	and	Peat	.
制服	和	“	这	紫丁香	遮阳帽	”	和	“	沼泽	-	桃金娘	和	泥炭	.

与“丁香遮阳帽”和“沼泽桃金娘和泥炭”相配。

” [ˈɪləstreɪtɪd] .

”	Illustrated	.
”	插图	.

“插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [wɪtʃ] [mɑːk] [tweɪn] [hɪmˈself] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [ˈraivəl] . . . .

“	A	masterpiece	which	Mark	Twain	himself	has	never	rivaled	.	.	.	.
“	一个	杰作	哪个	标记	马克·吐温	他自己	有	绝不	竞争对手	.	.	.	.

“一部连马克·吐温本人都无法匹敌的杰作……”

[ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [hə'rəʊɪk] ['rægəmʌfɪn] . ” —

If	there	ever	was	an	ideal	character	in	action	it	is	this	heroic	ragamuffin	.	”	—
如果	那里	曾经	曾是	一个	理想的	特点	在	行动	它	是	这	英勇	衣衫褴褛的	.	”	—

['lʌndən]

London

伦敦

如果说世上真有理想的行动人物，那非这位英勇的流浪汉莫属。——伦敦

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .

Daily Chronicle .

日常的 编年史 .

每日纪事报。

“ [ɪn] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['krɑ:kɪt] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [braɪtə] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)]

“	In	no	one	of	his	books	does	Mr	.	Crockett	give	us	a	brighter	or	more
”	在	不	一	的	他的	图书	做	先生	.	克罗克特	给	我们	一个	更亮	或者	更多的

['græfɪk] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [skɒtʃ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪn] - [kleg] ['kelɪ] . - . . .

graphic	picture	of	contemporary	Scotch	life	than	in	'	Cleg	Kelly	.	'	.	.	.
形象的	图片	的	当代的	苏格兰威士忌	生活	比	在	-	克莱格	凯莉	.	-	.	.	.

“在克罗克特先生的所有作品中，没有哪一部比《克莱格·凯利》更生动、更鲜明地描绘了当代苏格兰人的生活。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] . ” — ['bɒstən]

It	is	one	of	the	great	books	.	”	—	Boston
它	是	一	的	这	伟大的	图书	.	”	—	波士顿

这是一部伟大的著作。——波士顿

['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] .

Daily Advertiser .

日常的 广告商 .

每日广告报。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['krɑ:kɪts] [wɜ:ks] . ” — ['brʊklɪn]

“	One	of	the	most	successful	of	Mr	.	Crockett's	works	.	”	—	Brooklyn
”	一	的	这	最多	成功的	的	先生	.	克罗克特	作品	.	”	—	布鲁克林

“克罗克特先生最成功的作品之一。”——布鲁克林

['i:g(ə)l] .

Eagle .

鹰 .

鹰。

[bɒg] - ['mɜ:tl] [ænd; ənd] [pi:t] .

BOG - MYRTLE AND PEAT .

沼泽 - 桃金娘 和 泥炭 .

沼泽桃金娘和泥炭。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third edition .

第三 版 .

第三版。

12mo .

12mo .

12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth , $1 . 50 .

布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['idil, 'aidil] , ['epɪks] , [dɹ'ɑːməz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [θrɪl]
“ Here are idyls , epics , dramas of human life , written in words that thrill
“ 这里 是 田园诗 , 史诗 , 电视剧 的 人类 生活 , 书面 在 字 那 刺激
[ænd; ənd] [bɜːn] . . . .
and burn . . . .
和 烧伤 . . . .

“这里有田园诗、史诗、人生戏剧，用激动人心、炽热的文字写成……

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['fleɪvə(r)] .
Each is a poem that has an immortal flavor .
每个 是 一个 诗 那 有 一个 不朽 味道 .

每一首诗都具有不朽的韵味。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ɜːli] [driːmz] , [tuː] [braɪt] , [tuː] ['gɔːdʒəs] ,
They are fragments of the author's early dreams , too bright , too gorgeous ,
他们 是 片段 的 这 作者的 早期的 梦境 , 也 明亮的 , 也 华丽的 ,

它们是作者早期梦境的碎片，太过明亮，太过绚丽。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['daɪəməndz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
too full of the blood of rubies and the life of diamonds to be caught
也 满的 的 这 血 的 红宝石 和 这 生活 的 钻石 到 是 捕捉
[ænd; ənd] [held] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'sprɛʃənz] [grɑːsp] .
and held palpitating in expression's grasp .
和 握住 心悸 在 表情的 抓牢 .

饱含红宝石般的鲜血和钻石般的生命，无法被捕捉，无法被表情的掌控所束缚。

” — ['bɒstən]
” — Boston
” — 波士顿

——波士顿

['kʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

导游。

“ ['hɑːdli] [ə; eɪ] [sketʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ə'fɔːd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)]
“ Hardly a sketch among them all that will not afford pleasure to the reader
“ 几乎 一个 草图 之中 他们 全部 那 将要 不是 买得起 乐趣 到 这 读者
[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['dʒiːniəl]['hjuːmə(r)] ,
for its genial humor ,
为了 它是 和蔼可亲 幽默 ,

“这些素描作品中几乎没有哪一幅不以其轻松幽默的风格给读者带来乐趣。”

[ɑː'tɪstɪk] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] . ” — ['bɒstən]
artistic local coloring , and admirable portrayal of character . ” — Boston
艺术 当地的 染色 , 和 令人钦佩的 描绘 的 特点 . ” — 波士顿

“艺术性的地方特色，以及对人物的精彩刻画。”——波士顿

[həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

家庭日志。

“ [wʌn] [dɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [riːdz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
“ One dips into the book anywhere and reads on and on ,
“ 一 蘸酱 进入 这 书 任何地方 和 阅读 在 和 在 ,

“你可以随意翻开这本书，然后一直读下去，没完没了。”

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtərz] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] . ” — [ˌmɪni'æpəlɪs]
fascinated by the writer's charm of manner . ” — Minneapolis
着迷 经过 这 作家的 魅力 的 方式 . ” — 明尼阿波利斯

“被作者的文风魅力深深吸引。”——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[ðə; ði] ['laɪlək] ['sʌnbɒnɪt] .
THE LILAC SUNBONNET .
这 紫丁香 遮阳帽 .

淡紫色遮阳帽。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Sixth edition .
第六 版 .

第六版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['həʊlsəm] ,
“ A love story pure and simple , one of the old - fashioned , wholesome ,
“ 一个 爱 故事 纯的 和 简单的 , 一 的 这 老的 - 造型 , 健康 ,
['sʌnʃaɪni] [kaɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,
sunshiny kind , with a pure - minded ,
阳光明媚 种类 , 和 一个 纯的 - 有思想 ,

“一个纯粹而简单的爱情故事，那种老式的、健康的、阳光般的爱情，讲述的是一个心地纯洁的人……”

[saʊnd] - [hɑːtɪd] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['herəʊɪn] [huː] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
sound - hearted hero , and a heroine who is merely a good and beautiful
声音 - 心地 英雄 , 和 一个 女英雄 WHO 是 仅仅 一个 好的 和 美丽的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

男主角心地善良，女主角则是一位善良美丽的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [lʌv] ['stɔːri] [hɑːf][səʊ] [swiːt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
and if any other love story half so sweet has been written this year ,
和 如果 任何 其他 爱 故事 一半 所以 甜的 有 到过 书面 这 年 ,

如果今年还有哪部爱情故事能与之媲美，那也只能算半部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] . ” — [njuː]
it has escaped our notice . ” — New
它 有 逃脱 我们的 注意 . ” — 新的

我们竟然没有注意到这一点。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ The general conception of the story ,
” 这 一般的 概念 的 这 故事 ,

“故事的总体构思，

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃi:f] [ænd; ənd]

the	motive	of	which	is	the	growth	of	love	between	the	young	chief	and
这	动机	的	哪个	是	这	生长	的	爱	之间	这	年轻的	首席	和

['herəʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

其动机是年轻酋长和女主人公之间爱情的萌芽。

[ɪz] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

is	delineated	with	a	sweetness	and	a	freshness	,	a	naturalness	and	a
是	划定	和	一个	甜味	和	一个	新鲜	,	一个	自然	和	一个

['sɜ:t(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

它以甜美、清新、自然和自信为特征，

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] - [ðə; ði]['laɪlək] ['sʌnbɒnɪt] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ” — [nju:]

which	places	'	The	Lilac	Sunbonnet	'	among	the	best	stories	of	the	time	.	”	—	New
哪个	地方	-	这	紫丁香	遮阳帽	-	之中	这	最好的	故事	的	这	时间	.	”	—	新的

这使得《紫丁香遮阳帽》跻身当时最优秀的故事之列。——《新》

[jɔ:k] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [ɪn] [ɪts] [əʊn] [laɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['stɔ:ri] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [ɪk'seld] .

“	In	its	own	line	this	little	love	story	can	hardly	be	excelled	.
“	在	它是	自己的	线	这	小的	爱	故事	能	几乎	是	表现出色	.

“就其本身而言，这个小小的爱情故事几乎无可匹敌。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɑ:stərəl] ,

It	is	a	pastoral	,
它	是	一个	牧灵	,

这是一部田园诗，

[æn; ən]['ɪdɪl] — [ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔ:tʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]

an	idyl	—	the	story	of	love	and	courtship	and	marriage	of	a	fine	young
一个	牧歌	—	这	故事	的	爱	和	求爱	和	婚姻	的	一个	美好的	年轻的

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:l] — [nəʊ][mɔ:(r)] .

man	and	a	lovely	girl	—	no	more	.
男人	和	一个	迷人的	女孩	—	不	更多的	.

一段田园牧歌般的爱情故事——一个优秀青年和一个可爱女孩的恋爱、求爱和婚姻的故事——就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][təʊld][ɪn][səʊ] ['θʌrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] ['pleɪf(ə)l]['hju:mə(r)] ,

But	it	is	told	in	so	thoroughly	delightful	a	manner	,	with	such	playful	humor	,
但	它	是	讲述	在	所以	彻底	愉快	一个	方式	,	和	这样的	顽皮的	幽默	,

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['fænsi] ,

such	delicate	fancy	,
这样的	精美的	想要	,

但它的叙述方式如此妙趣横生，充满轻松幽默和细腻想象。

[sʌtʃ] [tru:] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] . ” — ['bɒstən]

such	true	and	sympathetic	feeling	,	that	nothing	more	could	be	desired	.	”	—	Boston
这样的	真的	和	交感神经	感觉	,	那	没有什么	更多的	可以	是	想要的	.	”	—	波士顿

如此真挚而感同身受的情感，夫复何求？——波士顿

['trævələ(r)] .

Traveller	.
游客	.

游客。

[baɪ][ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] .
By A . CONAN DOYLE .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A·柯南·道尔。

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] [dʒə'rɑːrd] .
THE EXPLOITS OF BRIGADIER GERARD .
这 漏洞 的 准将 杰拉德 .

杰拉德准将的英勇事迹。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ['səʊldʒə(r)] .
A Romance of the Life of a Typical Napoleonic Soldier .
一个 浪漫 的 这 生活 的 一个 典型的 拿破仑时代 士兵 .

一位典型拿破仑时代士兵的浪漫人生。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ɪz] [breɪv] , ['rezəluːt] , ['æmərəs] , ['lɔɪəl] , ['ʃɪvəlrəs] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəʊ]
“ The Brigadier is brave , resolute , amorous , loyal , chivalrous ; never was a foe
” 这 准将 是 勇敢的 , 坚决 , 多情 , 忠诚 , 骑士精神 ; 绝不 曾是 一个 敌人
[mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt][ɪn]['bæt(ə)l] ,
more ardent in battle ,
更多的 热心 在 战斗 ,

“这位准将勇敢、果断、风流、忠诚、有骑士精神；战场上从未见过比他更凶猛的敌人。”

[mɔː(r)] ['kleмənt] [ɪn] ['vɪktəri] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['redi] [æt; ət] [niːd] . . . .
more clement in victory , or more ready at need . . . .
更多的 克莱门特 在 胜利 , 或者 更多的 准备好 在 需要 . . . .

胜利时更宽容，或危难时更机敏……

['gæləntri] , ['hjuːmə(r)] , ['mɑːʃ(ə)l] ['geɪətɪ] , ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .
Gallantry , humor , martial gayety , moving incident , make up a really delightful book .
英勇 , 幽默 , 武术 同性恋 , 移动 事件 , 制作 向上 一个 真的 愉快 书 .
” — ['lʌndən]
” — London
” — 伦敦

“英勇、幽默、武士的欢乐、感人的情节，共同构成了一本非常精彩的书。”——伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [meɪ] [biː; bi] [set] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [bʊk] [ðæt]
“ May be set down without reservation as the most thoroughly enjoyable book that
” 可能 是 放 向下 没有 预订 作为 这 最多 彻底 令人愉悦 书 那
['dɑːktə; draɪv] . ['dɔɪl] [hæz; həz]['evə(r)] ['pʌblɪʃt] . ” — ['bɒstən]
Dr . Doyle has ever published . ” — Boston
博士 . 多伊尔 有 曾经 已发布 . ” — 波士顿

“毫无疑问，这是道尔博士出版过的最令人愉悦的一本书。”——《波士顿》

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ðə; ði] [stɑːk] [mən'roʊ] ['lɛtəz] .
THE STARK MUNRO LETTERS .
这 斯塔克 门罗 信件 .

斯塔克·门罗书信集。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [twelv] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [stɑːk] [mən'roʊ] , [em] . [biː] . ,
Being a Series of Twelve Letters written by Stark Munro , M . B . ,
存在 一个 系列 的 十二 信件 书面 经过 斯塔克 芒罗 , M . B . ,

由斯塔克·门罗（Stark Munro，MB）撰写的十二封信函系列

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['fɔːmə(r)] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] , ['hɜːbət] ['swɑːnˌbʌroʊ] , [ɒv; əv] ['ləʊəl] ,
to his friend and former fellow - student , Herbert Swanborough , of Lowell ,
到 他的 朋友 和 以前的 同伴 - 学生 , 赫伯特 斯旺伯勒 , 的 洛厄尔 ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [j'ɪəz] - - - .
Massachusetts , during the years 1881 - 1884 .
马萨诸塞州 , 期间 这 年 - - - .

致他在1881年至1884年间的朋友和前同学，马萨诸塞州洛厄尔的赫伯特·斯旺伯勒。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['bʌkrəm] , $1 . - .
Buckram , $1 . 50 .
粗麻布 , $1 . - .

粗麻布，1.50美元。

“ ['kʌlɪŋwɜːrθ] , . . . [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
“ Cullingworth , . . . a much more interesting creation than Sherlock Holmes ,
“ 卡林沃思 , . . . 一个 很多 更多的 有趣的 创建 比 夏洛克 福尔摩斯 ,

“卡林沃斯……比夏洛克·福尔摩斯有趣得多，

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] . ” — ['rɪtʃəd]
and I pray Dr . Doyle to give us more of him . ” — Richard
和 我 祈祷 博士 . 多伊尔 到 给 我们 更多的 的 他 . ” — 理查德

我祈祷道尔博士能让我们更多地了解他。”——理查德

[ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [stɑː(r)] .
le Gallienne , in the London Star .
勒 加利安 , 在 这 伦敦 星星 .

le Gallienne，伦敦星报。

“ ['evri] [wʌn] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .
“ Every one who wants a hearty laugh must make acquaintance with Dr .
“ 每一个 一 WHO 想要 一个 爽朗 笑 必须 制作 熟人 和 博士 .
[dʒeɪmz] ['kʌlɪŋwɜːrθ] . ” — ['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .
James Cullingworth . ” — Westminster Gazette .
詹姆斯 卡林沃思 . ” — 威斯敏斯特 公报 .

“凡是想开怀大笑的人，都必须认识詹姆斯·卡林沃思博士。”——《威斯敏斯特公报》。

“ ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [ri:d] ; [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][tu:; tə] [nəʊ] ['kʌlɪŋwɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['ɑ:gju:]
“ Every one must read ; for not to know Cullingworth should surely argue
“ 每一个 一 必须 读 ; 为了 不是 到 知道 卡林沃思 应该 一定 争论
[wʌnz] [self][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'nəʊn] . ” — [pɔ:l]
one's self to be unknown . ” — Pall
一个人的 自己 到 是 未知 . ” — 帕尔

“人人都必须读书；因为不了解卡林沃斯，就等于承认自己默默无闻。”——帕尔

[mɔ:l; mæl] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['fɪgəz] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð] [ɪn] ['eni] ['ri:s(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] . ” — ['lʌndən]
“ One of the freshest figures to be met with in any recent fiction . ” — London
“ 一 的 这 最新鲜的 数据 到 是 遇见 和 在 任何 最近的 小说 . ” — 伦敦

“近年来小说中最令人耳目一新的角色之一。”——《伦敦》

['deɪli] [nju:z] . “
Daily News . “
日常的 消息 . “

每日新闻。“

- [ðə; ði] [stɑ:k] [mən'roʊ] ['lɛtəz] - [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['ri:əl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . . . .
' The Stark Munro Letters ' is a bit of real literature . . . .
- 这 斯塔克 芒罗 信件 - 是 一个 少量 的 真实的 文学 . . . .

《斯塔克·门罗书信集》是一部真正的文学作品.....

[ɪts] ['ri:dɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['i:pɒk] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
Its reading will be an epoch - making event in many a life . ” — Philadelphia
它是 阅读 将要 是 一个 时代 - 制作 事件 在 许多 一个 生活 . ” — 费城

它的阅读将成为许多人生命中具有划时代意义的事件。——《费城故事》

['i:vnɪŋ] ['telɪgrɑ:f] .
Evening Telegraph .
晚上 电报 .

晚间电讯报。

“ ['pɒzətɪvli] [mæg'netɪk] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðæt] [kəm'baɪnd] [fɔ:s] [ænd; ənd] [greɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
“ Positively magnetic , and written with that combined force and grace for
“ 积极地 磁的 , 和 书面 和 那 合并 力量 和 优雅 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θərz] [staɪl] [ɪz] [nəʊn] . ” — ['bɒstən]
which the author's style is known . ” — Boston
哪个 这 作者的 风格 是 已知 . ” — 波士顿

“极具感染力，文笔兼具作者一贯的力度与优雅。”——《波士顿评论》

['bʌdʒɪt] .
Budget .
预算 .

预算。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Seventh Edition .
第七 版 .

第七版。

[raʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] .
ROUND THE RED LAMP .
圆形的 这 红色的 灯 .

围绕着红灯。

['biːɪŋ] [fækts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [laɪf] .
Being Facts and Fancies of Medical Life .
存在 事实 和 幻想 的 医疗的 生活 .

医学生活的真相与幻想。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [tuː] [mʌtʃ] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [strɒŋ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] , [tuː; tə] [riːd]
“ Too much can not be said in praise of these strong productions , that , to read
“ 也 很多 能 不是 是 说 在 称赞 的 这些 强的 作品 , 那 , 到 读
,
,
,

“对于这些优秀的作品，无论说什么都难以表达赞美之情，读来令人叹服，

[kiːp] [wʌnz] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]
keep one's heart leaping to the throat and the mind in a tumult of
保持 一个人的 心 跳跃 到 这 喉 和 这 头脑 在 一个 骚乱 的
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] . . . .
anticipation to the end . . . .
预期 到 这 结尾 . . . .

直到最后一刻，都要保持心跳加速、思绪纷乱、充满期待的状态……

[nəʊ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɪn]['mɒd(ə)n]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] . ” —
No series of short stories in modern literature can approach them . ” —
['hɑːtfəd]
Hartford
哈特福德

现代文学中没有任何短篇小说集能与之媲美。”——哈特福德

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] [hæd; həd] [nɒt] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk]
“ If Dr . A . Conan Doyle had not already placed himself in the front rank
“ 如果 博士 . 一个 . 柯南 多伊尔 有 不是 已经 放置 他自己 在 这 正面 秩
[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [baɪ] - [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,
of living English writers by ' The Refugees ,
的 活的 英语 作家 经过 - 这 难民 ,

“如果柯南·道尔博士凭借《难民》一书还没有跻身当代英国作家的顶尖行列，

- [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)] ['stɔːriz] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][səʊ][baɪ] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn]
' and other of his larger stories , he would surely do so by these fifteen
- 和 其他 的 他的 更大的 故事 , 他 会 一定 做 所以 经过 这些 十五
[ʃɔːt] [teɪlz; 'teɪliːz] . ” — [njuː]
short tales . ” — New
短的 故事 . ” — 新的

“以及他的其他长篇故事，他肯定会通过这十五篇短篇小说来做到这一点。”——《新》

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .
York Mail and Express .
约克 邮件 和 表达 .

约克邮报和快讯。

“ [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['mɒd(ə)n]
“ A strikingly realistic and decidedly original contribution to modern
〃 一个 引人注目 实际的 和 绝对地 原来的 贡献 到 现代的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . 〃 — ['bɒstən]
literature . ” — Boston
文学 . 〃 — 波士顿

“一部极具现实主义色彩且独具原创性的现代文学作品。”——《波士顿环球报》

['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
Saturday Evening Gazette .
周六 晚上 公报 .

星期六晚报。

[mɪs] [ef] . [ef] . - [bʊks] .
Miss F . F . MONTRÉSOR'S BOOKS .
错过 F . F . - 图书 .

蒙特雷索小姐的书籍。

[fɔːls] [kɔɪn] [ɔː(r)] [truː] ?
FALSE COIN OR TRUE ?
错误的 硬币 或者 真的 ?

真假硬币?

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [truː] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .
“ One of the few true novels of the day . . . .
〃 一 的 这 很少 真的 小说 的 这 天 . . . .

“当时为数不多的真正意义上的小说之一……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪm'preʃnz]
It is powerful , and touched with a delicate insight and strong impressions
它 是 强大的 , 和 感动 和 一个 精美的 洞察力 和 强的 印象
[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] . . . .
of life and character . . . .
的 生活 和 特点 . . . .

它充满力量，又饱含细腻的洞察力，对生活和人物性格有着深刻的刻画……

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [θiːm] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɑː'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]
The author's theme is original , her treatment artistic , and the book is
这 作者的 主题 是 原来的 , 她 治疗 艺术 , 和 这 书 是
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] . 〃 — [ˌfɪlə'delfɪə]
remarkable for its unflagging interest . ” — Philadelphia
卓越 为了 它是 不间断 兴趣 . 〃 — 费城

作者的主题新颖独特，笔法精湛，本书引人入胜，令人始终兴致盎然。——《费城》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record .
记录 .

记录。

“ [ðə; ði] [teɪl] ['nevə(r)][flægz][ɪn] ['ɪntrəst] ,
“ The tale never flags in interest ,
” 这 故事 绝不 旗帜 在 兴趣 ,

“这个故事始终引人入胜，引人入胜。”

[ænd; ənd][wʌns]['teɪkən][ʌp] [wɪl] [nɒt][biː; bi][leɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] . ” — ['bɒstən]
and once taken up will not be laid down until the last page is finished . ” — Boston
和 一次 已采取 向上 将要 不是 是 铺设 向下 直到 这 最后的 页 是 完成的 . ” — 波士顿

一旦拿起，就会一口气读完最后一页。——波士顿

['bʌdʒɪt] .
Budget .
预算 .

预算。

“ [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['nɒv(ə)l] , [wɪð] [wel] - [di'pikt] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃəʊzn] [siːnz] . ”
“ A well - written novel , with well - depicted characters and well - chosen scenes . ”
” 一个 出色地 - 书面 小说 , 和 出色地 - 描绘 人物 和 出色地 - 选定 场景 . ”
— [ʃɪ'kɑːgəʊ]
— Chicago
— 芝加哥

“一部文笔流畅、人物刻画生动、场景选择精妙的小说。”——《芝加哥》

[njuːz] .
News .
消息 .

消息。

“ [ə; eɪ] [swiːt] , ['tendə(r)] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['stɔːri] . ” — ['bʌfələʊ]
“ A sweet , tender , pure , and lovely story . ” — Buffalo
” 一个 甜的 , 投标 , 纯的 , 和 迷人的 故事 . ” — 水牛

“一个甜蜜、温柔、纯洁、动人的故事。”——《布法罗》

[kə'mɜːʃ(ə)l] .
Commercial .
商业的 .

商业的。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ɒn] .
THE ONE WHO LOOKED ON .
这 一 WHO 看起来 在 .

旁观者。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [teɪl] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][ænd; ənd]
“ A tale quite unusual , entirely unlike any other , full of a strange power and
” 一个 故事 相当 异常 , 完全 与此不同 任何 其他 , 满的 的 一个 奇怪的 力量 和
['riːəlɪzəm] ,
realism ,
现实主义 ,

“一个非常不寻常的故事，与任何其他故事都截然不同，充满了奇异的力量和真实感。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['hju:mə(r)] . ” — ['lʌndən]
and **touched** **with** **a** **fine** **humor** **.** **”** **—** **London**
和 感动 和 一个 美好的 幽默 . ” — 伦敦

并带有几分幽默感。——伦敦

[wɜ:ld] .
World **.**
世界 .

世界。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] ,
“ **One** **of** **the** **most** **remarkable** **and** **powerful** **of** **the** **year's** **contributions** **,**
“ 一 的 这 最多 卓越 和 强大的 的 这 年 贡献 ,

“这是今年最引人注目、最有影响力的贡献之一，

['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][stænd] [wɪð] ['i:ən] [mə'klærənz] . ” — ['brɪtɪʃ] ['wi:kli] .
worthy **to** **stand** **with** **Ian** **Maclaren's** **.** **”** **—** **British** **Weekly** **.**
值得 到 站立 和 伊恩 迈凯伦的 . ” — 英国 每周 .

足以与伊恩·麦克拉伦的作品相提并论。”——《英国周刊》。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
“ **One** **of** **the** **rare** **books** **which** **can** **be** **read** **with** **great** **pleasure** **and**
“ 一 的 这 稀有的 图书 哪个 能 是 读 和 伟大的 乐趣 和
[ˌrekə'mendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] .
recommended **without** **reservation** **.**
受到推崇的 没有 预订 .

“这是一本难得的好书，读来令人愉悦，值得毫无保留地推荐。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [freʃ] , [pjʊə(r)] , [swi:t] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜ:fɪktli]
It **is** **fresh** **,** **pure** **,** **sweet** **,** **and** **pathetic** **,** **with** **a** **pathos** **which** **is** **perfectly**
它 是 新鲜的 , 纯的 , 甜的 , 和 可怜的 , 和 一个 感伤 哪个 是 完美
['həʊlsəm] .
wholesome **.**
健康 .

它清新、纯净、甜美，又令人心酸，其中蕴含的悲情却是完全健康的。

” — [ˌes 'ti:] .
” **—** **St** **.**
” — 英石 .

“-英石。

[pɔ:l] [gləʊb] .
Paul **Globe** **.**
保罗 地球 .

保罗·格洛布。

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['hju:mən][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [təʊld] . . . .
“ **The** **story** **is** **an** **intensely** **human** **one** **,** **and** **it** **is** **delightfully** **told** **.** **.** **.** **.**
“ 这 故事 是 一个 强烈地 人类 一 , 和 它 是 令人愉悦 讲述 . . . .

“这个故事充满了人性的光辉，而且讲述得非常精彩……

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['ki:nnəs] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ə'næləsɪs] ,
The **author** **shows** **a** **marvelous** **keenness** **in** **character** **analysis** **,**
这 作者 演出 一个 奇妙 敏锐 在 特点 分析 ,

作者在人物分析方面展现了惊人的敏锐度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑ:kt] [ˌɪndʒə'nju:əti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] . ” — ['bɒstən]
and **a** **marked** **ingenuity** **in** **the** **development** **of** **her** **story** **.** **”** **—** **Boston**
和 一个 标记 独创性 在 这 发展 的 她 故事 . ” — 波士顿

以及她在故事叙述中展现出的显著创造力。”——波士顿

['ædvətaɪzə(r)] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] .
INTO THE HIGH WAYS AND HEDGES .
进入 这 高的 方式 和 对冲 .

进入公路和树篱。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,
“ A touch of idealism , of nobility of thought and purpose ,
“ 一个 触碰 的 唯心主义 , 的 贵族 的 想法 和 目的 ,

“一丝理想主义，一种高尚的思想和目标，

['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃəʊzn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
mingled with an air of reality and well - chosen expression ,
混合 和 一个 空气 的 现实 和 出色地 - 选定 表达 ,

既有现实感，又有精心措辞，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'fekts]
are the most notable features of a book that has not the ordinary defects
是 这 最多 值得注意的 特征 的 一个 书 那 有 不是 这 普通的 缺陷
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] .
of such qualities .
的 这样的 品质 .

是一本没有此类品质通常缺陷的书最显著的特点。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː]
With all its elevation of utterance and spirituality of outlook and insight it
和 全部它是 海拔 的 发声 和 灵性 的 前景 和 洞察力 它
[ɪz] ['wʌndəfəli] [friː] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'streɪnd] [ɔː(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['mætə(r)] ,
is wonderfully free from overstrained or exaggerated matter ,
是 太棒了 自由的 从 过度劳累 或者 夸张的 事情 ,

尽管其言辞高雅，思想深刻，见解独到，但却奇妙地避免了过度渲染或夸张的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [glimps] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
and it has glimpses of humor .
和 它 有 惊鸿一瞥 的 幽默 .

而且它还带有一些幽默元素。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)]['vɪvɪd] , [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][sə'braɪəti][ɪn]
Most of the characters are vivid , yet there are restraint and sobriety in
最多 的 这 人物 是 生动 , 然而 那里 是 克制 和 清醒 在
[ðeə(r)] ['triːtmənt] ,
their treatment ,
他们的 治疗 ,

大部分人物形象鲜明生动，但对他们的处理却克制而冷静。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ɪ'vɒlvd] . ” — ['lʌndən]
and almost all are carefully and consistently evolved . ” — London
和 几乎 全部 是 小心 和 始终 进化 . ” — 伦敦

几乎所有这些都经过精心且持续的演变。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] . “
Athenæum . “
雅典娜神庙 . “

雅典娜神庙。“

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɒt][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ['əʊnli] , [bʌt; bət][ɒv; əv]
' Into the Highways and Hedges ' is a book not of promise only , but of
- 进入 这 高速公路 和 树篱 - 是 一个 书 不是 的 承诺 仅有的 , 但 的
[haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .
high achievement .
高的 成就 .

《走进公路和树篱》这本书不仅充满潜力，而且成就斐然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['paʊəf(ə)l] , [ɑː'tɪstɪk] , ['hjuːmərəs] .
It is original , powerful , artistic , humorous .
它 是 原来的 , 强大的 , 艺术 , 幽默 .

它新颖独特、震撼人心、充满艺术气息、幽默风趣。

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːtɪsts] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
It places the author at a bound in the rank of those artists to whom we
它 地方 这 作者 在 一个 边界 在 这 秩 的 那些 艺术家 到 谁 我们
[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]
look for the skillful presentation of strong personal impressions of life and
看 为了 这 熟练 推介会 的 强的 个人的 印象 的 生活 和
['kærəktə(r)] . ” — ['lʌndən]
character . ” — London
特点 . ” — 伦敦

这使作者跻身于那些我们期待能以精湛技艺展现对生活和人物深刻个人印象的艺术家之列。——伦敦

['deɪli] [njuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

“ [ðə; ði][pjʊə(r)][aɪ'diːəlɪzəm][ɒv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] - [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə]
“ The pure idealism of ' Into the Highways and Hedges ' does much to
“ 这 纯的 唯心主义 的 - 进入 这 高速公路 和 树篱 - 做 很多 到
[rɪ'diːm] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɒn] [ɪt'self] . . . .
redeem modern fiction from the reproach it has brought upon itself . . . .
赎回 现代的 小说 从 这 责备 它 有 带来 之上 本身 . . . .

《走进公路与篱笆》的纯粹理想主义在很大程度上挽救了现代小说，使其摆脱了自身所招致的谴责……

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][təʊld] [wɪð] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
The story is original , and told with great refinement . ” — Philadelphia
这 故事 是 原来的 , 和 讲述 和 伟大的 精炼 . ” — 费城

故事新颖独特，叙述手法也十分精妙。——《费城故事》

['pʌblɪk] ['ledʒə(r)] .
Public Ledger .
民众 账簿 .

公共账簿。

“ [ə; eɪ]['betə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['zɛndə] . -
“ A better book than ' The Prisoner of Zenda . '
“ 一个 更好的 书 比 - 这 囚犯 的 曾达 . -

“比《泽达的囚徒》更好。”

” — ['lʌndən] [kwiːn] .
” — London Queen .
” — 伦敦 女王 .

——伦敦女王。

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] .

THE	CHRONICLES	OF	COUNT	ANTONIO	.
这	编年史	的	数数	安东尼奥	.

安东尼奥伯爵编年史。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , "

By	Anthony	Hope	,	author	of	"	The	God	in	the	Car	,	"
经过	安东尼	希望	,	作者	的	"	这	上帝	在	这	车	,	"

作者：安东尼·霍普，《车里的上帝》一书的作者

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Prisoner	of	Zenda	,	"	etc	.
"	这	囚犯	的	曾达	,	"	ETC	.

《泽达的囚徒》等。

[wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] [es] . ['dʌbljuː] . [væn] [ʃaɪk] .

With	photogravure	Frontispiece	by	S	.	W	.	Van	Schaick	.
和	照相凹版	卷首插图	经过	S	.	W	.	范	沙伊克	.

扉页插图由SW Van Schaick绘制，采用照相凹版印刷。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

" [nəʊ] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['betə(r)] [wɜːθ] [ri'kaunt] [ðæn; ðən] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

"	No	adventures	were	ever	better	worth	recounting	than	are	those	of
"	不	冒险	是	曾经	更好的	值得	重新计算	比	是	那些	的

[æn'təʊnɪəʊ] [ɒv; əv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] [vɛluːtoʊ] ,

Antonio	of	Monte	Velluto	,
安东尼奥	的	蒙特	天鹅绒	,

"没有比蒙特维卢托的安东尼奥的冒险经历更值得讲述的冒险故事了。"

[ə; eɪ] ['veri] ['beɪəd] [ə'mʌŋ] ['aʊtlɔːz] . . . .

a	very	Bayard	among	outlaws	.	.	.	.
一个	非常	巴亚德	之中	亡命之徒	.	.	.	.

亡命之徒中，他简直就是个巴亚德.....

[tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huːz] ['pʌlsɪz] [stɪl] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] ,

To	all	those	whose	pulses	still	stir	at	the	recital	of	deeds	of	high	courage	,
到	全部	那些	谁	脉冲	仍然	搅拌	在	这	独奏会	的	契约	的	高的	勇气	,

献给所有那些一听到英勇事迹就依然心潮澎湃的人们：

[wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] . . . .

we	may	recommend	this	book	.	.	.	.
我们	可能	推荐	这	书	.	.	.	.

我们可能会推荐这本书.....

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [kən'veɪz] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌpɪktʃə'reskli]

The	chronicle	conveys	the	emotion	of	heroic	adventure	,	and	is	picturesquely
这	编年史	传递	这	情感	的	英勇	冒险	,	和	是	风景如画

['rɪt(ə)n] . ” — ['lʌndən]

written	.	”	—	London
书面	.	”	—	伦敦

这部编年史生动地描绘了英雄冒险的激情，文笔优美动人。——伦敦

['deɪli] [nju:z] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['lɪtərəri] ['merɪts] [ɔ:l][ɪts] [əʊn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [di:p] ['ɔ:də(r)] . .

“	It	has	literary	merits	all	its	own	,	of	a	deliberate	and	rather	deep	order	.	.
“	它	有	文学	优点	全部	它是	自己的	,	的	一个	商榷	和	相当	深的	命令	.	.

. .

:	:
.	.

“它具有自身独特的文学价值，这种价值是经过深思熟虑且相当深刻的……”

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - [ɪz][ðə; ði] [best] [wɜ:k] [ðæt]

In	point	of	execution	'	The	Chronicles	of	Count	Antonio	'	is	the	best	work	that
在	观点	的	执行	-	这	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	这	最好的	工作	那

['mɪstə(r)] . [həʊp] [hæz; həz] [jet] [dʌn] .

Mr	.	Hope	has	yet	done	.
先生	.	希望	有	然而	完毕	.

从执行层面来看，《安东尼奥伯爵编年史》是霍普先生迄今为止最好的作品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz]['klɪərə(r)] , [ðə; ði] ['wɜ:kmənʃɪp] [mɔ:(r)] [ɪ'læbərət] , [ðə; ði] [staɪl] [mɔ:(r)] ['kʌləd] . . . .

The	design	is	clearer	,	the	workmanship	more	elaborate	,	the	style	more	colored	.	.	.	.
这	设计	是	更清晰	,	这	做工	更多的	精心制作的	,	这	风格	更多的	有色	.	.	.	.

设计更清晰，做工更精细，风格更丰富……

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [ɪn'dʒi:niəs] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld]['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt]

The	incidents	are	most	ingenious	,	they	are	told	quietly	,	but	with	great
这	事件	是	最多	巧妙	,	他们	是	讲述	悄悄	,	但	和	伟大的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

这些事件极其巧妙，讲述得悄无声息，却又暗藏玄机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk'sɒtɪk] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt] ” —

and	the	Quixotic	sentiment	which	pervades	it	all	is	exceedingly	pleasant	”	—
和	这	堂吉诃德式的	情绪	哪个	普遍存在	它	全部	是	非常	令人愉快的	”	—

['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .

Westminster	Gazette	.
威斯敏斯特	公报	.

贯穿全书的堂吉诃德式情怀令人十分愉悦”——《威斯敏斯特公报》。

“ [ə; eɪ][rəʊ'mæns] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	A	romance	worthy	of	all	the	expectations	raised	by	the	brilliancy	of	his
“	一个	浪漫	值得	的	全部	这	期望	提高	经过	这	才华横溢	的	他的

['fɔ:mə(r)] [bʊks] ,

former	books	,
以前的	图书	,

“这部爱情小说不负众望，达到了他之前几部作品所展现的精彩水准。”

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n]

and	likely	to	be	read	with	a	keen	enjoyment	and	a	healthy	exaltation
和	可能	到	是	读	和	一个	敏锐的	享受	和	一个	健康	提高

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [baɪ] ['evri] [wʌn] [hu:] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

of	the	spirits	by	every	one	who	takes	it	up	.
的	这	烈酒	经过	每一个	一	WHO	需要	它	向上	.

读此书，必定会令读者兴致盎然，精神振奋。

" — [ðə; ði] ['skɒtsmən] .

"	—	The	Scotsman	.
"	—	这	苏格兰人	.

——《苏格兰人报》

" [ə; eɪ] ['gælənt] [teɪl] , ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] . " — ['lʌndən]

"	A	gallant	tale	,	written	with	unfailing	freshness	and	spirit	.	"	—	London
"	一个	英勇	故事	,	书面	和	永不失败	新鲜	和	精神	.	"	—	伦敦

"一部英勇的故事，文笔清新流畅，充满活力。"——《伦敦》

['deɪli] ['telɪgrɑ:f] .

Daily	Telegraph	.
日常的	电报	.

《每日电讯报》。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəu'mænsiz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðɪn] ['meni] [deɪz] .

"	One	of	the	most	fascinating	romances	written	in	English	within	many	days	.
"	一	的	这	最多	迷人	浪漫故事	书面	在	英语	之内	许多	天	.

"这是用英语写成的，短短几天内就写成了一部非常引人入胜的爱情小说。"

[ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] [staɪl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	quaint	simplicity	of	its	style	is	delightful	,
这	古雅	简单	的	它是	风格	是	愉快	,

它那古朴简洁的风格令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn] [ði:z] - ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz]

and	the	adventures	recorded	in	these	'	Chronicles	of	Count	Antonio	'	are	as
和	这	冒险	记录	在	这些	-	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	作为

['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] [æz; əz] ['eni] [kən'si:vd] ['i:v(ə)n][baɪ] ['weɪmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] . " — [nju:]

stirring	and	ingenious	as	any	conceived	even	by	Weyman	at	his	best	.	"	—	New
搅拌	和	巧妙	作为	任何	构思	甚至	经过	韦曼	在	他的	最好的	.	"	—	新的

"而这些《安东尼奥伯爵编年史》中所记载的冒险故事，其精彩绝伦、匠心独运的程度，甚至不亚于韦曼巅峰时期的任何作品。"——《新》

[jɔ:k] [wɜ:ld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

" [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['fleɪvə(r)] , ['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [nə'reɪtɪd] [ɪn]

"	Romance	of	the	real	flavor	,	wholly	and	entirely	romance	,	and	narrated	in
"	浪漫	的	这	真实的	味道	,	完全	和	完全	浪漫	,	和	旁白	在

[tru:] [rəʊ'mæntɪk] [staɪl] .

true	romantic	style	.
真的	浪漫的	风格	.

"真正意义上的浪漫，完全是浪漫的，并且以真正的浪漫风格叙述。"

[ðə; ði] ['kærəktəz] , [drɔ:n] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɑ:stəli] ['hændlɪŋ] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

The	characters	,	drawn	with	such	masterly	handling	,	are	not	merely	pictures	and
这	人物	,	绘制	和	这样的	精湛	处理	,	是	不是	仅仅	图片	和

['pɔ:rtrəts] ,

portraits	,
肖像	,

这些人物形象绘制得如此精湛，绝不仅仅是图画和肖像。

[bʌt; bət] [s'tætʃu:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [step] ['bəʊldlɪ] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] .

but	statues	that	are	alive	and	step	boldly	forward	from	the	canvas	.
但	雕像	那	是	活	和	步	大胆地	向前	从	这	帆布	.

但却是栩栩如生、跃然于画布之上的雕像。

" — ['bɒstən]

"	—	Boston
"	—	波士顿

——波士顿

['kʊrɪə(r)] .

Courier	.
导游	.

导游。

" [təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəlɪ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [staɪl] ,

"	Told	in	a	wonderfully	simple	and	direct	style	,
"	讲述	在	一个	太棒了	简单的	和	直接的	风格	,

"以一种极其简洁明了的风格讲述，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv] ['nærətɪv] ,

and	with	the	magic	touch	of	a	man	who	has	the	genius	of	narrative	,
和	和	这	魔法	触碰	的	一个	男人	WHO	有	这	天才	的	叙述	,

再加上一位拥有叙事天赋的大师的妙笔，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veərid] ['ɪnsɪdənts] [fləʊ] ['nætʃ(ə)rəlɪ][ænd; ənd] ['ræpɪdlɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ]

making	the	varied	incidents	flow	naturally	and	rapidly	in	a	stream	of	sparkling
制作	这	多种多样	事件	流动	自然	和	快速	在	一个	溪流	的	闪闪发光

['dɪskɔ:s] . " — [dɪ'trɔɪt]

discourse	.	"	—	Detroit
话语	.	"	—	底特律

让各种事件自然流畅地交织在一起，形成一段妙语连珠的叙述。——底特律

['trɪbju:n] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

" ['i:zəlɪ] [ræŋks] [wɪð] , [ɪf] [nɒt] [ə'bʌv] , - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['zɛndə] . - . . .

"	Easily	ranks	with	,	if	not	above	,	'	A	Prisoner	of	Zenda	.	'	.	.	.
"	容易地	排名	和	,	如果	不是	多于	,	-	一个	囚犯	的	曾达	.	-	.	.	.

"即便不是超越《泽达的囚徒》，也绝对可以与之媲美……"

['wʌndəfəlɪ] [strɒŋ] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][blɑ:'zeɪ]['nɒv(ə)l]

Wonderfully	strong	,	graphic	,	and	compels	the	interest	of	the	most	blasé	novel
太棒了	强的	,	形象的	,	和	强制	这	兴趣	的	这	最多	冷漠	小说

['ri:də(r)] . " — ['bɒstən]

reader	.	"	—	Boston
读者	.	"	—	波士顿

"这部作品精彩绝伦，画面感强，即使是最冷漠的小说读者也会被深深吸引。"——《波士顿》

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

" [nəʊ] [əd'ventʃəz] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)]['betə(r)] [wɜ:θ] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] . .

"	No	adventures	were	ever	better	worth	telling	than	those	of	Count	Antonio	.	.
"	不	冒险	是	曾经	更好的	值得	讲述	比	那些	的	数数	安东尼奥	.	.

. .

:	:
.	.

"没有比安东尼奥伯爵的冒险故事更值得讲述的了……"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊz] [fʊl] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [pʌls] [θrɪl] ,

The	author	knows	full	well	how	to	make	every	pulse	thrill	,
这	作者	知道	满的	出色地	如何	到	制作	每一个	脉冲	刺激	,

作者深谙如何让读者心跳加速、激动不已。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['ridər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] . ” — ['bɒstən]

and	how	to	hold	his	readers	under	the	spell	of	his	magic	.	”	—	Boston
和	如何	到	抓住	他的	读者	在下面	这	拼写	的	他的	魔法	.	”	—	波士顿

以及如何用他的魔力牢牢抓住读者的心。”——波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪmɪn] [wiːp] [praʊd] [tɪəz] ,

“	A	book	to	make	women	weep	proud	tears	,
“	一个	书	到	制作	女性	哭泣	自豪的	眼泪	,

一本会让女性流下骄傲泪水的书

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð] ['naɪtli] ['fɜːvə(r)] . . . .

and	the	blood	of	men	to	tingle	with	knightly	fervor	.	.	.	.
和	这	血	的	男人	到	刺痛	和	骑士精神	热情	.	.	.	.

男人们的血液里将涌动着骑士精神的热情……

[ɪn] - [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - [wiː; wi] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [həʊp] [sə'pɑːs, -'pæs] [hɪm'self] ,

In	'	Count	Antonio	'	we	think	Mr	.	Hope	surpasses	himself	,
在	-	数数	安东尼奥	-	我们	思考	先生	.	希望	超越	他自己	,

在《安东尼奥伯爵》中，我们认为霍普先生超越了自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'pɑːst] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːri] - ['telə] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] . ” —

as	he	has	already	surpassed	all	the	other	story	-	tellers	of	the	period	.	”	—
作为	他	有	已经	超越	全部	这	其他	故事	-	柜员	的	这	时期	.	”	—

[njuː]

New
新的

他已经超越了同时期所有其他讲故事的人。”——《新》

[jɔːk] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

York	Spirit	of	the	Times	.
约克	精神	的	这	《时代周刊》	.

约克时代精神报。

['nɒv(ə)lz] [baɪ] [hɔːl] [keɪn] .

NOVELS	BY	HALL	CAINE	.
小说	经过	大厅	凯恩	.

霍尔·凯恩的小说。

[ðə; ði] ['mæŋksmən] .

THE	MANXMAN	.
这	曼克斯人	.

曼岛人。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] ,
“ A story of marvelous dramatic intensity ,
” 一个 故事 的 奇妙 戏剧性 强度 ,

“一个充满精彩戏剧张力的故事，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['eθɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːs] ['kɒmpərəb(ə)l] ['əʊnli] [tuː; tə] ['hɔːˌθɔːrnz] - ['skɑːlət]
and in its ethical meaning has a force comparable only to Hawthorne's - Scarlet
和 在 它是 伦理道德 意义 有 一个 力量 可比 仅有的 到 霍桑的 - 猩红
['letə(r)] . -
Letter . '
信 . -

其伦理意义之强大，堪比霍桑的《红字》。

” — ['bɒstən] ['biːkən] .
” — Boston Beacon .
” — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》

“ [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ]
“ A work of power which is another stone added to the foundation of enduring
” 一个 工作 的 力量 哪个 是 其他 石头 额外 到 这 基础 的 持久
[feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [keɪn] [ɪz] ['jɪəli] ['ædɪŋ] . ” — ['pʌblɪk]
fame to which Mr . Caine is yearly adding . ” — Public
名声 到 哪个 先生 . 凯恩 是 每年 添加 . ” — 民众

“这部力作堪称力作，为凯恩先生日益增长的永恒声誉又添上了一块基石。”——公众评论

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

“ [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [strɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ;
“ A wonderfully strong study of character ;
” 一个 太棒了 强的 学习 的 特点 ;

“对人物刻画非常深刻；

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [gəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
a powerful analysis of those elements which go to make up the strength and
一个 强大的 分析 的 那些 元素 哪个 去 到 制作 向上 这 力量 和
['wiːknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
weakness of a man ,
弱点 的 一个 男人 ,

对构成男人力量和弱点的各种因素进行了深刻的分析。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [fɪəs] ['wɔːfeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [brest] ; [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
which are at fierce warfare within the same breast ; contending against each other ,
哪个 是 在 凶猛的 战争 之内 这 相同的 胸部 ; 争吵 反对 每个 其他 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

它们在同一胸膛内激烈交战；仿佛彼此争斗，

[ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
the one to raise him to fame and power ,
这 一 到 增加 他 到 名声 和 力量 ,

那个将他捧上神坛、使其名利双收的人

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
the other to drag him down to degradation and shame .
这 其他 到 拖 他 向下 到 降解 和 耻辱 .

另一方则想把他拉下水，让他蒙羞受辱。

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn]

Never	in	the	whole	range	of	literature	have	we	seen	the	struggle	between
绝不	在	这	所有的	范围	的	文学	有	我们	已见	这	斗争	之间

[ðiːz] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][mɔː(r)] ['paʊəfəli] ,

these	forces	for	supremacy	over	the	man	more	powerfully	,
这些	力量	为了	霸权	超过	这	男人	更多的	强大的	,

纵观文学作品，我们从未见过如此激烈地展现这些力量为争夺对人类的控制权而进行的斗争。

[mɔː(r)][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] [dɪ'lɪnɪeɪtɪd] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [keɪn] ['pɪktʃəz] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['bɒstən]

more	realistically	delineated	than	Mr	.	Caine	pictures	it	.	”	—	Boston
更多的	现实地	划定	比	先生	.	凯恩	图片	它	.	”	—	波士顿

比凯恩先生的描绘更贴近现实。”——波士顿

[həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日志。

[ðə; ði] ['diːmstə(r)] .

THE	DEEMSTER	.
这	法官	.

法官。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][mæn] .

A	Romance	of	the	Isle	of	Man	.
一个	浪漫	的	这	小岛	的	男人	.

曼岛浪漫史。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [hɔːl] [keɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː 'es][sʌm; səm] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːk] ,

“	Hall	Caine	has	already	given	us	some	very	strong	and	fine	work	,
“	大厅	凯恩	有	已经	给定	我们	一些	非常	强的	和	美好的	工作	,

“霍尔·凯恩已经为我们带来了一些非常出色、非常棒的作品，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['diːmstə(r)] - [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['paʊə(r)] . . . .

and	'	The	Deemster	'	is	a	story	of	unusual	power	.	.	.	.
和	-	这	法官	-	是	一个	故事	的	异常	力量	.	.	.	.

《法官》讲述的是一个关于非凡权力的故事.....

['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['tʃæptəz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk][grɑːsp] ,

Certain	passages	and	chapters	have	an	intensely	dramatic	grasp	,
肯定	段落	和	章节	有	一个	强烈地	戏剧性	抓牢	,

某些段落和章节具有强烈的戏剧张力，

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] ['reəli] [ɪk'saɪtɪd] ['naʊədeɪz] [ɪn]

and	hold	the	fascinated	reader	with	a	force	rarely	excited	nowadays	in
和	抓住	这	着迷	读者	和	一个	力量	很少	兴奋的	如今	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

它以如今文学作品中鲜少出现的力量牢牢抓住读者的心。

〃 — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
〃 — The Critic .
〃 — 这 评论家 .

——评论家

〃 [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . 〃 — [sæn; sɑːn]
〃 One of the strongest novels which has appeared in many a day . 〃 — San
〃 一 的 这 最强 小说 哪个 有 出现 在 许多 一个 天 . 〃 — 圣
[fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
Francisco Chronicle .
弗朗西斯科 编年史 .

“这是近年来涌现的最优秀的小说之一。”——《旧金山纪事报》。

〃 ['fæsineit] [ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] . 〃 —
〃 Fascinates the mind like the gathering and bursting of a storm . 〃 —
〃 令人着迷 这 头脑 喜欢 这 采集 和 爆发 的 一个 风暴 . 〃 —
['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

“如同暴风雨的酝酿与爆发，令人着迷。”——《插图》杂志

['lʌndən] [njuːz] .
London News .
伦敦 消息 .

伦敦新闻。

〃 [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . 〃 — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
〃 Deserves to be ranked among the remarkable novels of the day . 〃 — Chicago
〃 值得 到 是 排名 之中 这 卓越 小说 的 这 天 . 〃 — 芝加哥

“堪称当代杰出小说之一。”——《芝加哥》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðə; ði] ['bɒndmən] .
THE BONDMAN .
这 保释人 .

保释人。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New edition .
新的 版 .

新版本。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

〃 [ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [hæz; həz] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai]
〃 The welcome given to this story has cheered and touched me , but I
〃 这 欢迎 给定 到 这 故事 有 欢呼 和 感动 我 , 但 我
[ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ðæt] ,
am conscious that ,
是 有意识的 那 ,

“大家对这个故事的欢迎让我感到振奋和感动，但我意识到，

[tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [səʊ] [wɔːm] ,

to	win	a	reception	so	warm	,
到	赢	一个	接待	所以	温暖的	,

赢得如此热烈的欢迎，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] ['ridər] [huː] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

such	a	book	must	have	had	readers	who	brought	to	it	as	much	as
这样的	一个	书	必须	有	有	读者	WHO	带来	到	它	作为	很多	作为

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] . . . .

they	took	away	.	.	.
他们	采取	离开	.	.	.

这样一本书的读者，想必他们从中汲取的和从中带来的一样多.....

[ai] [hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['sɑːgə] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] ['epɪk] ['meθəd] ,

I	have	called	my	story	a	saga	,	merely	because	it	follows	the	epic	method	,
我	有	称为	我的	故事	一个	传奇	,	仅仅	因为	它	跟随	这	史诗	方法	,

我之所以称我的故事为史诗，仅仅是因为它采用了史诗的叙事手法。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['weɪti] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

and	I	must	not	claim	for	it	at	any	point	the	weighty	responsibility	of
和	我	必须	不是	宣称	为了	它	在	任何	观点	这	重	责任	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我绝不能声称自己肩负着历史的重任。

[ɔː(r)] ['sɪəriəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fækt] .

or	serious	obligations	to	the	world	of	fact	.
或者	严肃的	义务	到	这	世界	的	事实	.

或对现实世界负有重大责任。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒt] ['aɪsləndə(r)] [meɪ] [kɔːl] - [ðə; ði] ['bɒndmən] ,

But	it	matters	not	to	me	what	Icelanders	may	call	'	The	Bondman	,
但	它	事情	不是	到	我	什么	冰岛人	可能	称呼	-	这	保释人	,

但冰岛人如何称呼“奴隶主”对我来说并不重要。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

'	if	they	will	honor	me	by	reading	it	in	the	open	-	hearted	spirit	and	with	the
-	如果	他们	将要	荣誉	我	经过	阅读	它	在	这	打开	-	心地	精神	和	和	这

[friː] [maɪnd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv] ['grɛtər] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪts]

free	mind	with	which	they	are	content	to	read	of	Grettir	and	of	his	fights
自由的	头脑	和	哪个	他们	是	内容	到	读	的	格雷蒂尔	和	的	他的	战斗

[wɪð] [ðə; ði] [trɒl] .

with	the	Troll	.
和	这	巨魔	.

“如果他们能以开放的心态和自由的思想来阅读这本书，就像他们乐于阅读格雷蒂尔和他与巨魔的战斗的故事一样，那将是我的荣幸。”

” — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['prefəs] .

”	—	From	the	Author's	Preface	.
”	—	从	这	作者的	前言	.

——摘自作者序言。

['kæptən] ['deɪvɪz] ['hʌnimuːn] .

CAPT'N	DAVY'S	HONEYMOON	.
船长	戴维的	蜜月	.

戴维船长的蜜月。

[ə; eɪ] [mæŋks] [jɑːn] .

A	Manx	Yarn	.
一个	曼岛	纱	.

曼岛故事。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

“ [ə; eɪ] [nju:] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['ɔ:θə(r)] .
“ A new departure by this author .
“ 一个 新的 离开 经过 这 作者 .

“这是这位作者创作上的一次全新尝试。”

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [wɜ:ks] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz]['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] ['hju:mərəs] , [wɪð] , [haʊ'evə(r)] ,
Unlike his previous works , this little tale is almost wholly humorous , with , however ,
与此不同 他的 以前的 作品 , 这 小的 故事 是 几乎 完全 幽默 , 和 , 然而 ,

与他之前的作品不同，这个小故事几乎完全是幽默的，然而，

[ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ˌʌndə'ni:θ] .
a current of pathos underneath .
一个 当前的 的 感伤 下 .

暗流涌动，令人动容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [kæn; kən] [sək'si:d] ['i:kwəli] [wel] [ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd][ɪn]
It is not always that an author can succeed equally well in tragedy and in
它 是 不是 总是 那 一个 作者 能 成功 同样地 出色地 在 悲剧 和 在
['kɒmədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

作家并非总能在悲剧和喜剧领域都取得同样的成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [hɔ:l] [keɪn] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] . ”
but it looks as though Mr . Hall Caine would be one of the exceptions . ”
但 它 看起来 作为 尽管 先生 . 大厅 凯恩 会 是 一 的 这 例外情况 . ”
— ['lʌndən]
— London
— 伦敦

但霍尔·凯恩先生似乎是个例外。”——伦敦

['lɪtərəri] [wɜ:ld] .
Literary World .
文学 世界 .

文学世界。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['di:mstə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtli] ['hju:mərəs]
“ It is pleasant to meet the author of ' The Deemster ' in a brightly humorous
“ 它 是 令人愉快的 到 见面 这 作者 的 - 这 法官 - 在 一个 明亮地 幽默
['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [laɪk] [ðɪs] . . . .
little story like this . . . .
小的 故事 喜欢 这 . . . .

“很高兴能在这样一篇轻松幽默的小故事中见到《法官》的作者……”

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæŋks] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
It shows the same observation of Manx character , and much of the same
它 演出 这 相同的 观察 的 曼岛 特点 , 和 很多 的 这 相同的
[ɑ:'tɪstɪk] [skɪl] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
artistic skill . ” — Philadelphia
艺术 技能 . ” — 费城

它展现了对曼岛人性格的同样敏锐的观察力，以及同样高超的艺术技巧。”——《费城》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['evərɑ:d] [kəʊts] (['særə] [dʒə'net] ['dʌŋkən]) .
Books by Mrs . Everard Cotes (Sara Jeannette Duncan) .
图书 经过 太太 . 埃弗拉德 科茨 (萨拉 珍妮特 邓肯) .

埃弗拉德·科茨夫人（萨拉·珍妮特·邓肯）的作品。

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] .
HIS HONOUR , AND A LADY .
他的 荣誉 , 和 一个 女士 .

他的阁下，以及一位女士。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - . “
Cloth , $1 . 50 . “
布 , $1 . - . ”

布料，1.50美元。

- [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['nɒv(ə)l] ,
' His Honour , and a Lady ' is a finished novel ,
- 他的 荣誉 , 和 一个 女士 - 是 一个 完成的 小说 ,

《他的荣誉，以及一位女士》是一部已完成的小说。

['kʌləd] [wɪð] [tru:] ['ləʊk(ə)l] [daɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [ænd; ənd][pjʊə(r)]
colored with true local dyes and instinct with the Anglo - Indian and pure
有色 和 真的 当地的 染料 和 本能 和 这 盎格鲁 - 印度 和 纯的
['ɪndiən] ['spɪrɪt] ,
Indian spirit ,
印度 精神 ,

以真正的当地染料着色，并融合了英印文化和纯正的印度精神。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pə'vɜ:ʃ(ə)n] [baɪ][ə,rɪdʒə'næləti][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪsp] [wei] [ɒv; əv]
besides a perversion by originality of created character and a crisp way of
除了 一个 变态 经过 独创性 的 创建 特点 和 一个 脆 方式 的
['pʊtɪŋ] [θɪŋz] . ” — [ʃɪ'kɑ:gəʊ]
putting things . ” — Chicago
推杆 事物 . ” — 芝加哥

除了对人物塑造的独创性以及简洁明了的表达方式的颠覆之外。”——芝加哥

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['sʌni] [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] .
THE STORY OF SONNY SAHIB .
这 故事 的 桑尼 萨希布 .

桑尼·萨希布的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . -
Cloth , $1 . 00
布 , $1 . -

布料，1.00美元

“ [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
“ As perfect a story of its kind as can be imagined . ” — Chicago
“ 作为 完美的 一个 故事 的 它是 种类 作为 能 是 想象 . ” — 芝加哥

“堪称同类故事中的完美之作。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

['vɜːrnənz] [ɑːnt] .
VERNON'S AUNT .
弗农的 阿姨 .

弗农的姑妈。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With many Illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [məʊst] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ,
“ A most vivid and realistic impression of certain phases of life in India ,
“ 一个 最多 生动 和 实际的 印象 的 肯定 阶段 的 生活 在 印度 ,

“对印度生活的某些阶段留下了最生动、最真实的印象，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs] ['krɒnɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
and no one can read her vivacious chronicle without indulging in many a
和 不 一 能 读 她 活泼 编年史 没有 沉溺于 在 许多 一个
['hɑːti] [lɑːf] . ” — ['bɒstən]
hearty laugh . ” — Boston
爽朗 笑 . ” — 波士顿

任何人读了她生动活泼的记述，都会忍不住开怀大笑。——波士顿

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
A DAUGHTER OF TO - DAY .
一个 女儿 的 到 - 天 .

当代的女儿。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ;
“ This novel is a strong and serious piece of work ;
“ 这 小说 是 一个 强的 和 严肃的 片 的 工作 ;

“这部小说是一部强而严肃的作品；

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [reə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['krænkinəs] . ” —
one of a kind that is getting too rare in these days of universal crankiness . ” —
一 的 一个 种类 那 是 获得 也 稀有的 在 这些 天 的 普遍的 暴躁 . ” —
['bɒstən]
Boston
波士顿

“独一无二，在如今人人脾气暴躁的时代，这样的人越来越少见了。”——波士顿

['kʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

导游。

[ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] : [haʊ] - [ænd; ənd][ai] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ɑː'selvz] .
A SOCIAL DEPARTURE : How Orthodocia and I Went Round the World by Ourselves .
一个 社会的 离开 : 如何 - 和 我 去 圆形的 这 世界 经过 我们自己 .

社会之旅：我和 Orthodocia 如何独自环游世界。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] . 12mo .
With 111 Illustrations by F . H . Townsend . 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 . 12mo .

附 FH Townsend 绘制的 111 幅插图。12 开本。

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 75 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.75美元。

“ [ə; eɪ] [braɪtə] , [m'ɛɹɪɐ] , [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
“ A brighter , merrier , more entirely charming book would be , indeed , difficult to
“ 一个 更亮 , 更快乐 , 更多的 完全 迷人 书 会 是 , 的确 , 难的 到
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“要找到一本比这本更明亮、更快乐、更迷人的书，确实很难。”

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

['luːɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ɪn] ['lʌndən] .
AN AMERICAN GIRL IN LONDON .
一个 美国人 女孩 在 伦敦 .

一个美国女孩在伦敦。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] . 12mo .
With 80 Illustrations by F . H . Townsend . 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 . 12mo .

附 FH Townsend 绘制的 80 幅插图。12 开本。

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 50 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.50美元。

“ [səʊ] ['spraɪtli] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] , [ɒn] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [əb'zɜːvd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
“ So sprightly a book as this , on life in London as observed by an American ,
” 所以 轻快的 一个 书 作为 这 , 在 生活 在 伦敦 作为 观察到 经过 一个 美国人 ,

“这是一本生动有趣的书，讲述了一位美国人眼中的伦敦生活，

[hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
has never before been written . ” — Philadelphia
有 绝不 前 到过 书面 . ” — 费城

此前从未有人写过。——费城

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['memsɑːb; 'memsɑːhɪb] .
THE SIMPLE ADVENTURES OF A MEMSAHIB .
这 简单的 冒险 的 一个 夫人 .

一位太太的简单冒险。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With 37 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 37 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [wʌnz] ['ɑːmtʃeə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It is like traveling without leaving one's armchair to read it .
” 它 是 喜欢 旅行 没有 离开 一个人的 扶手椅 到 读 它 .

“阅读这本书就像不用离开扶手椅就能旅行一样。”

[mɪs] ['dʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] ['nærətɪv] [gɪft] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] ,
Miss Duncan has the descriptive and narrative gift in large measure ,
错过 邓肯 有 这 描述性的 和 叙述 礼物 在 大的 措施 ,

邓肯小姐在描写和叙事方面极具天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [striːt] [siːnz] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] , [ðə; ði]
and she brings vividly before us the street scenes , the interiors , the
和 她 带来 生动地 前 我们 这 街道 场景 , 这 室内 , 这
[bɪ'wɪldərɪŋli] [kwɪə(r)] ['neɪtɪvz] ,
bewilderingly queer natives ,
令人费解地 酷儿 本地人 ,

她生动地向我们展现了街景、室内场景以及令人费解的古怪土著居民，

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləni] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
the gayeties of the English colony . ” — Philadelphia
这 同性恋 的 这 英语 殖民地 . ” — 费城

英国殖民地的欢乐时光。”——费城

['telɪgrɑːf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

['nɒv(ə)lz] [baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] .
NOVELS BY MAARTEN MAARTENS .
小说 经过 马丁 马尔滕斯 .

马丁·马丁斯的小说。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['glɔːri] .
THE GREATER GLORY .
这 更大的 荣耀 .

更大的荣耀。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] .
A Story of High Life .
一个 故事 的 高的 生活 .

一段奢华生活的故事。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [gɑːdz] [fuːl] , ”
By Maarten Maartens , author of “ God's Fool , ”
经过 马丁 马尔滕斯 , 作者 的 “ 神的 傻子 , ”

作者：Maarten Maartens，《上帝的傻瓜》作者

“ [joʊst] [æveɪlɪŋ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Joost Avelingh , ” etc .
“ 乔斯特 阿维林 , ” ETC .

“Joost Avelingh”等等。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æplṭən] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv]

“	Until	the	Appletons	discovered	the	merits	of	Maarten	Maartens	,	the	foremost	of
”	直到	这	阿普尔顿	发现	这	优点	的	马丁	马尔滕斯	,	这	首先	的

[dʌtʃ] ['nɑːvəlɪsts] ,

Dutch	novelists	,
荷兰语	小说家	,

“直到阿普尔顿家族发现了荷兰最杰出的小说家马尔滕·马尔滕斯的才华，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['meni] [ə'merɪkən] ['ridər] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dʌtʃ] ['nɑːvəlɪsts] .

it	is	doubtful	if	many	American	readers	knew	that	there	were	Dutch	novelists	.
它	是	疑	如果	许多	美国人	读者	知道	那	那里	是	荷兰语	小说家	.

恐怕很少有美国读者知道荷兰也有小说家。

[hɪz; ɪz] - [gɑːdz] [fuːl] - [ænd; ənd] - [joʊst] [æveɪlɪŋ] - [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

His	'	God's	Fool	'	and	'	Joost	Avelingh	'	made	for	him	an	American	reputation
他的	-	神的	傻子	-	和	-	乔斯特	阿维林	-	制成	为了	他	一个	美国人	名声

.

:
.

他的《上帝的傻瓜》和《乔斯特·阿维林》为他赢得了美国声誉。

[tuː; tə]['aʊə(r)][maɪnd] [ðɪs] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][hɪz; ɪz] [best] . . . .

To	our	mind	this	just	published	work	of	his	is	his	best	.	.	.	.
到	我们的	头脑	这	只是	已发布	工作	的	他的	是	他的	最好的	.	.	.	.

我们认为他这部新近出版的作品是他最好的作品……

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['epɪgræm] , [æn; ən]['ɑːtɪst] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪn] ['ɪnsaɪt] . ”

He	is	a	master	of	epigram	,	an	artist	in	description	,	a	prophet	in	insight	.	”
他	是	一个	掌握	的	警句	,	一个	艺术家	在	描述	,	一个	先知	在	洞察力	.	”

— ['bɒstən]

—	Boston
—	波士顿

他是警句大师，描写艺术家，洞察力先知。——波士顿

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] ['kɒləms] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɜːb] [weɪ] [ɪn]

“	It	would	take	several	columns	to	give	any	adequate	idea	of	the	superb	way	in
”	它	会	拿	一些	列	到	给	任何	足够的	主意	的	这	高超	方式	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ænd; ənd] [rɔːt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv]

which	the	Dutch	novelist	has	developed	his	theme	and	wrought	out	one	of
哪个	这	荷兰语	小说家	有	发达	他的	主题	和	锻	出去	一	的

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] . . . .

the	most	impressive	stories	of	the	period	.	.	.	.
这	最多	感人的	故事	的	这	时期	.	.	.	.

“要充分阐述这位荷兰小说家如何以精湛的笔触展开主题，并创作出那个时代最令人印象深刻的故事之一，恐怕需要好几篇文章的篇幅……

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [klɑːs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] .

It	belongs	to	the	small	class	of	novels	which	one	can	not	afford	to	neglect	.
它	属于	到	这	小的	班级	的	小说	哪个	一	能	不是	买得起	到	忽视	.

它属于少数几部不容忽视的小说之列。

” — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .

”	—	San	Francisco	Chronicle	.
”	—	圣	弗朗西斯科	编年史	.

——《旧金山纪事报》

“ ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [stændz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nɒvəlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ **Maarten** **Maartens** **stands** **head** **and** **shoulders** **above** **the** **average** **novelist** **of** **the**
“ 马丁 马尔滕斯 站立 头 和 肩膀 多于 这 平均的 小说家 的 这
[deɪ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] . ” — ['bɒstən]
day **in** **intellectual** **subtlety** **and** **imaginative** **power** **.** **”** **—** **Boston**
天 在 知识分子 微妙之处 和 富有想象力的 力量 . ” — 波士顿

“马尔滕·马尔滕斯在思想的精妙和想象力方面，远超当今一般小说家。”——《波士顿》

['biːkən] .
Beacon **.**
灯塔 .

灯塔。

[gɑːdz] [fuːl] .
GOD'S **FOOL** **.**
神的 傻子 .

上帝的傻瓜。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] . 12mo .
By **Maarten** **Maartens** **.** **12mo** **.**
经过 马丁 马尔滕斯 . 12mo .

作者：马尔滕·马尔滕斯。12个月。

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **50** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [θruː'aʊt] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] [fɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['pælətəb(ə)l][ə; eɪ] [les]
“ **Throughout** **there** **is** **an** **epigrammatic** **force** **which** **would** **make** **palatable** **a** **less**
“ 自始至终 那里 是 一个 警句 力量 哪个 会 制作 可口的 一个 较少的
['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɔː(r)][wʌn] [les] ['deftli] [təʊld] . ” — ['lʌndən]
interesting **story** **of** **human** **lives** **or** **one** **less** **deftly** **told** **.** **”** **—** **London**
有趣的 故事 的 人类 生活 或者 一 较少的 巧妙地 讲述 . ” — 伦敦

“通篇都贯穿着一种警句式的力量，即便换作一个不那么引人入胜或讲述得不那么巧妙的人生故事，也会显得平淡无奇。”
——伦敦

['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday **Review** **.**
周六 审查 .

周六评论。

“ ['pɜːfɪktli] ['iːzi] , ['greɪsf(ə)l] , ['hjuːmərəs] . . . .
“ **Perfectly** **easy** **,** **graceful** **,** **humorous** **.** **.** **.** **.**
“ 完美 简单的 , 优美 , 幽默 . . . .

“轻松、优雅、幽默……

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [skɪl] [ɪn] ['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] . ” — ['lʌndən]
The **author's** **skill** **in** **character** **-** **drawing** **is** **undeniable** **.** **”** **—** **London**
这 作者的 技能 在 特点 - 绘画 是 无可否认 . ” — 伦敦

作者的人物刻画技巧毋庸置疑。——伦敦

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle **.**
编年史 .

编年史。

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɜːk] . ” — [njuː]
“ **A** **remarkable** **work** **.** **”** **—** **New**
“ 一个 卓越 工作 . ” — 新的

“一部杰出的作品。”——《新英格兰》

[jɔːk] [taɪmz] .
York **Times** **.**
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [fɜːm] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ediːz] [ɒv; əv] ['kʌrənt]
“ **Maarten** **Maartens** **has** **secured** **a** **firm** **footing** **in** **the** **eddies** **of** **current**
” 马丁 马尔滕斯 有 安全 一个 公司 立足点 在 这 涡流 的 当前的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . . . .
literature **.** **.** **.** **.**
文学 . . . .

“马尔滕·马尔滕斯在当代文学的漩涡中站稳了脚跟……

['peɪθɒs] ['diːpən] ['ɪntuː]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [gɑːdz] [fuːl] . -
Pathos **deepens** **into** **tragedy** **in** **the** **thrilling** **story** **of** **'** **God's** **Fool** **.** **'**
感伤 加深 进入 悲剧 在 这 惊险 故事 的 - 神的 傻子 . -

在扣人心弦的《上帝的傻瓜》的故事中，悲情逐渐演变成悲剧。

” — [ˌfɪlə'delfiə] ['ledʒə(r)] .
” **—** **Philadelphia** **Ledger** **.**
” — 费城 账簿 .

——《费城纪事报》

“ [ɪts] ['prefəs] [ə'ləʊn] [stæmps] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] [ɒv; əv]
“ **Its** **preface** **alone** **stamps** **the** **author** **as** **one** **of** **the** **leading** **English** **novelists** **of**
” 它是 前言 独自的 邮票 这 作者 作为 一 的 这 领导 英语 小说家 的
[tuː; tə] - [deɪ] . ” — ['bɒstən]
to **-** **day** **.** **”** **—** **Boston**
到 - 天 . ” — 波士顿

“仅凭序言就足以证明作者是当今英国最杰出的小说家之一。”——《波士顿》

['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] .
Daily **Advertiser** **.**
日常的 广告商 .

每日广告报。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['wʌndəfəli] ['brɪliənt] . . . .
“ **The** **story** **is** **wonderfully** **brilliant** **.** **.** **.** **.**
” 这 故事 是 太棒了 杰出的 . . . .

“这个故事精彩绝伦……”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevə(r)][lægz] ; [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ;
The **interest** **never** **lags** **;** **the** **style** **is** **realistic** **and** **intense** **;**
这 兴趣 绝不 滞后 ; 这 风格 是 实际的 和 激烈的 ;

趣味性始终不减；风格写实而强烈；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒnstəntli] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['hjuːmə(r)] . . . .
and **there** **is** **a** **constantly** **underlying** **current** **of** **subtle** **humor** **.** **.** **.** **.**
和 那里 是 一个 不断地 潜在的 当前的 的 微妙的 幽默 . . . .

而且，其中始终贯穿着一种微妙的幽默感……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [nəʊ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl]
It **is** **,** **in** **short** **,** **a** **book** **which** **no** **student** **of** **modern** **literature** **should** **fail**
它 是 , 在 短的 , 一个 书 哪个 不 学生 的 现代的 文学 应该 失败
[tuː; tə] [riːd] . ” — ['bɒstən]
to **read** **.** **”** **—** **Boston**
到 读 . ” — 波士顿

简而言之，这是一本任何现代文学专业的学生都不应错过的书。——波士顿

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pɔɪnt] . ” — [njuː]

“	A	story	of	remarkable	interest	and	point	.	”	—	New
”	一个	故事	的	卓越	兴趣	和	观点	.	”	—	新的

“一个引人入胜、发人深省的故事。”——《新英格兰》

[jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] .

York	Observer	.
约克	观察员	.

约克观察报。

[joʊst] [æveɪlɪŋ] .

JOOST	AVELINGH	.
乔斯特	阿维林	.

乔斯特·阿维林。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] . 12mo .

By	Maarten	Maartens	.	12mo	.
经过	马丁	马尔滕斯	.	12mo	.

作者：马尔滕·马尔滕斯。12个月。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

“	So	unmistakably	good	as	to	induce	the	hope	that	an	acquaintance	with	the
”	所以	毫无疑问	好的	作为	到	诱导	这	希望	那	一个	熟人	和	这

[dʌtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . ” —

Dutch	literature	of	fiction	may	soon	become	more	general	among	us	.	”	—
荷兰语	文学	的	小说	可能	很快	变得	更多的	一般的	之中	我们	.	”	—

['lʌndən]

London
伦敦

“这部作品如此出色，令人不禁希望，荷兰小说文学能很快在我们当中普及开来。”——伦敦

['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

Morning	Post	.
早晨	邮政	.

晨报。

“ [ɪn] ['skeəsli] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [faɪnd] [mɔː(r)]

“	In	scarcely	any	of	the	sensational	novels	of	the	day	will	the	reader	find	more
”	在	几乎	任何	的	这	轰动一时	小说	的	这	天	将要	这	读者	寻找	更多的

['neɪtʃə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] . ” — ['lʌndən] ['stændəd] .

nature	or	more	human	nature	.	”	—	London	Standard	.
自然	或者	更多的	人类	自然	.	”	—	伦敦	标准	.

“在当今那些轰动一时的小说中，读者几乎找不到比这更贴近自然或更贴近人性的作品。”——《伦敦标准报》

“ [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [taɪp] .

“	A	novel	of	a	very	high	type	.
”	一个	小说	的	一个	非常	高的	类型	.

“一部非常优秀的小说。”

[æt; ət] [wʌns] ['strɒŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] . ” — ['lʌndən] ['lɪtərəri] [wɜːld] .

At	once	strongly	realistic	and	powerfully	idealistic	.	”	—	London	Literary	World	.
在	一次	强烈	实际的	和	强大的	理想主义	.	”	—	伦敦	文学	世界	.

“既具有强烈的现实主义色彩，又具有强大的理想主义色彩。”——《伦敦文学世界》

“ [fʊl] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [kweɪnt] [ˌfreɪzi'blədʒi] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] . ” —

“	**Full**	**of**	**local**	**color**	**and**	**rich**	**in**	**quaint**	**phraseology**	**and**	**suggestion**	**.**	**”**	**—**
”	满的	的	当地的	颜色	和	富有的	在	古雅	用语	和	建议	.	”	—

['lʌndən] ['telɪgrɑːf] .

London	**Telegraph**	**.**
伦敦	电报	.

“充满了地方特色，语言和意象也十分有趣。”——《伦敦电讯报》

“ ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] - ['telə(r)] . ” — [pɔːl]

“	**Maarten**	**Maartens**	**is**	**a**	**capital**	**story**	**-**	**teller**	**.**	**”**	**—**	**Pall**
”	马丁	马尔滕斯	是	一个	首都	故事	-	出纳员	.	”	—	帕尔

“马滕·马滕斯是一位出色的讲故事者。”——帕尔

[mɔːl; mæl] [gə'zet] .

Mall	**Gazette**	**.**
购物中心	公报	.

购物中心公报。

“ ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɔːɹəlz] . ” —

“	**Our**	**English**	**writers**	**of**	**fiction**	**will**	**have**	**to**	**look**	**to**	**their**	**laurels**	**.**	**”**	**—**
”	我们的	英语	作家	的	小说	将要	有	到	看	到	他们的	月桂树	.	”	—

['bɜːmɪŋəm]

Birmingham
伯明翰

“我们英国的小说家们只能回顾他们过去的成就了。”——伯明翰

['deɪli] [pəʊst] .

Daily	**Post**	**.**
日常的	邮政	.

每日邮报。

[ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .

A	**JOURNEY**	**IN**	**OTHER**	**WORLDS**	**.**
一个	旅行	在	其他	世界	.

异世界之旅。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

A	**Romance**	**of**	**the**	**Future**	**.**
一个	浪漫	的	这	未来	.

一段关于未来的浪漫故事。

[baɪ][dʒɒn]['dʒeɪkəb]['æstə(r)] .

By	**John**	**Jacob**	**Astor**	**.**
经过	约翰	雅各布	阿斯托	.

作者：约翰·雅各布·阿斯特。

[wɪð] [naɪn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dæn] [bɪəd] . 12mo .

With	**9**	**full**	**-**	**page**	**Illustrations**	**by**	**Dan**	**Beard**	**.**	**12mo**	**.**
和	9	满的	-	页	插图	经过	担	胡须	.	12mo	.

内含丹·比尔德绘制的9幅全页插图。12开本。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['klevəli] [dɪ'vaɪzd] [bʊk] . . . .

“	**An**	**interesting**	**and**	**cleverly**	**devised**	**book**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	一个	有趣的	和	巧妙地	设计	书	.	.	.	.

“一本有趣且构思巧妙的书……”

[nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

No	lack	of	imagination	.	.	.	.
不	缺少	的	想像力	.	.	.	.

想象力一点也不匮乏.....

[ʃəʊz] [ə; eɪ]['skɪlf(ə)l][ænd; ənd][waɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk][fækts] . ” — [nju:]

Shows	a	skillful	and	wide	acquaintance	with	scientific	facts	.	”	—	New
演出	一个	熟练	和	宽的	熟人	和	科学	事实	.	”	—	新的

展现了对科学事实的娴熟掌握和广泛了解。——《新》

[jɔ:k] ['herəld] .

York	Herald	.
约克	先驱报	.

约克先驱报。

“ [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['spekjuleit] ['klevəli] [ænd; ənd] ['deərɪŋli] [ɒn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	The	author	speculates	cleverly	and	daringly	on	the	scientific	advance	of	the
“	这	作者	推测	巧妙地	和	大胆地	在	这	科学	进步	的	这

[ɜ:θ] ,

earth	,
地球	,

“作者巧妙而大胆地推测了地球的科学进步，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['revlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]['dʒu:pɪtə(r)] ;

and	he	revels	in	the	physical	luxuriance	of	Jupiter	;
和	他	揭秘	在	这	身体的	奢华	的	木星	;

他沉醉于木星带来的物质享受;

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [lets] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['træv(ə)l] [θru:] ['spɪrɪtʃuəl] [relmz] ,

but	he	also	lets	his	imagination	travel	through	spiritual	realms	,
但	他	还	让我们	他的	想像力	旅行	通过	精神	领域	,

但他也会让自己的想象力遨游于精神领域。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	evidently	delights	in	mystic	speculation	quite	as	much	as	in	scientific
和	显然	美味	在	神秘	推测	相当	作为	很多	作为	在	科学

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

显然，他对神秘思辨的喜爱程度不亚于对科学研究的喜爱程度。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][dʒu:lz] [və:n] , [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [fə'gɒtn] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['stʌdi]

If	he	is	a	follower	of	Jules	Verne	,	he	has	not	forgotten	also	to	study
如果	他	是	一个	追随者	的	朱尔斯	凡尔纳	,	他	有	不是	被遗忘的	还	到	学习

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] . ” — [nju:]

the	philosophers	.	”	—	New
这	哲学家	.	”	—	新的

如果他是儒勒·凡尔纳的追随者，那么他也没有忘记研究哲学家们的作品。——新

[jɔ:k] ['trɪbju:n] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

“ [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌmeɪkərz] [skɪl] . . . .

“	A	beautiful	example	of	typographical	art	and	the	bookmaker's	skill	.	.	.	.
“	一个	美丽的	例子	的	印刷	艺术	和	这	博彩公司的	技能	.	.	.	.

“这是排版艺术和书籍制作技艺的绝佳范例.....”

[tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌn][mʌst; məst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] . ” — [nju:]

To	appreciate	the	story	one	must	read	it	.	”	—	New
到	欣赏	这	故事	一	必须	读	它	.	”	—	新的

要理解这个故事，就必须读它。——新

[jɔːk] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈædvətaɪzə(r)] .

York	**Commercial**	**Advertiser**	**.**
约克	商业的	广告商	.

约克商业广告报。

“ [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [nəˈreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [ə; eɪ] .

“	**The**	**date**	**of**	**the**	**events**	**narrated**	**in**	**this**	**book**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**2000**	**a**	**.**
”	这	日期	的	这	活动	旁白	在	这	书	是	据称	到	是	-	一个	.

[diː] . [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [nɔːθ] [əˈmerɪkə] [hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [ˈmaɪtɪli] [ɪn] [ˈnʌmbəz] [ænd; ənd]

d	**.**	**The**	**inhabitants**	**of**	**North**	**America**	**have**	**increased**	**mightily**	**in**	**numbers**	**and**
d	.	这	居民	的	北	美国	有	增加	非常	在	数字	和

[ˈpaʊə(r)][ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] .

power	**and**	**knowledge**	**.**
力量	和	知识	.

“本书所叙述的事件发生于公元2000年。北美洲的居民在数量、力量和知识方面都得到了极大的增长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈmɑːvələs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈteɪnmənts] .

It	**is**	**an**	**age**	**of**	**marvelous**	**scientific**	**attainments**	**.**
它	是	一个	年龄	的	奇妙	科学	成就	.

这是一个科学成就斐然的时代。

[ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːnz] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn] [ˈkɒmən] [juːz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [njuː] [ˈpaʊə(r)][ɪz]

Flying	**machines**	**have**	**long**	**been**	**in**	**common**	**use**	**,**	**and**	**finally**	**a**	**new**	**power**	**is**
飞行	机器	有	长的	到过	在	常见的	使用	,	和	最后	一个	新的	力量	是

[dɪˈskʌvəd] [kɔːld] - - ,

discovered	**called**	**'**	**apergy**	**,**
发现	称为	-	-	,

飞行器早已被广泛使用，最终人们发现了一种名为“能量”的新动力。

- [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] ,

'	**the**	**reverse**	**of**	**gravitation**	**,**
-	这	撤销	的	引力	,

“万有引力的逆过程”，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] [ɒf] [ˈɪntuː] [speɪs] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

by	**which**	**people**	**are**	**able**	**to**	**fly**	**off**	**into**	**space**	**in**	**any**	**direction**	**,**
经过	哪个	人们	是	有能力的	到	飞	离开	进入	空间	在	任何	方向	,

借助这种技术，人们可以向任何方向飞向太空。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [spiːd] [ðeɪ] [pliːz] . ” — [njuː]

and	**at**	**what**	**speed**	**they**	**please**	**.**	**”**	**—**	**New**
和	在	什么	速度	他们	请	.	”	—	新的

他们想以多快的速度行驶就以多快的速度行驶。”——新

[jɔːk] [sʌn] .

York	**Sun**	**.**
约克	太阳	.

约克太阳报

“ [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rəʊˈmæns] [baɪ][dʒɒn]['dʒeɪkəb]['æstə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]

“	**The**	**scientific**	**romance**	**by**	**John**	**Jacob**	**Astor**	**is**	**more**	**than**	**likely**	**to**	**secure**	**a**
”	这	科学	浪漫	经过	约翰	雅各布	阿斯托	是	更多的	比	可能	到	安全的	一个

[dɪ'stɪŋkt] ['pɒpjələ(r)] [sək'ses] ,

distinct	**popular**	**success**	**,**
清楚的	受欢迎的	成功	,

“约翰·雅各布·阿斯特的科幻爱情小说极有可能获得巨大的商业成功。”

[ænd; ənd] [əˈtʃiːv] ['waɪdspred] [vəʊg] [bəuθ][æz; əz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ,

and	**achieve**	**widespread**	**vogue**	**both**	**as**	**an**	**amusing**	**and**	**interesting**	**story**	**,**
和	达到	广泛	时尚	两个都	作为	一个	有趣	和	有趣的	故事	,

并因其幽默风趣的故事而广受欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [wɪtʃ] ['saɪəns]

and	a	thoughtful	endeavor	to	prophesy	some	of	the	triumphs	which	science
和	一个	周到	努力	到	预言	一些	的	这	胜利	哪个	科学

[ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][wɪn][baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] - .

is	destined	to	win	by	the	year	2000	.
是	注定	到	赢	经过	这	年	-	.

并试图预测科学在 2000 年之前注定要取得的一些胜利。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ,

The	book	has	been	written	with	a	purpose	,
这	书	有	到过	书面	和	一个	目的	,

这本书的写作是有目的的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jɑːn] .

and	that	a	higher	one	than	the	mere	spinning	of	a	highly	imaginative	yarn	.
和	那	一个	更高	一	比	这	仅仅	旋转	的	一个	高度	富有想象力的	纱	.

而且，这比仅仅编造一个极富想象力的故事要高明得多。

['mɪstə(r)] . ['æstə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

Mr	.	Astor	has	been	engaged	upon	the	book	for	over	two	years	,
先生	.	阿斯托	有	到过	已订婚的	之上	这	书	为了	超过	二	年	,

阿斯特先生已经花了两年多的时间创作这本书。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wei]

and	has	brought	to	bear	upon	it	a	great	deal	of	hard	work	in	the	way
和	有	带来	到	熊	之上	它	一个	伟大的	交易	的	难的	工作	在	这	方式

[ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ,

of	scientific	research	,
的	科学	研究	,

并为此投入了大量的科学研究工作。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [fɒnd] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] ['entəd] ['hɑːvəd] .

of	which	he	has	been	very	fond	ever	since	he	entered	Harvard	.
的	哪个	他	有	到过	非常	喜爱	曾经	自从	他	进入	哈佛大学	.

自从进入哈佛大学以来，他就一直非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dæn] [bɪəd] . ” — [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

It	is	admirably	illustrated	by	Dan	Beard	.	”	—	Mail	and	Express	.
它	是	令人钦佩地	插图	经过	担	胡须	.	”	—	邮件	和	表达	.

丹·比尔德的插图非常精彩。”——《邮报与快报》

“ ['mɪstə(r)] . ['æstə(r)][hæz; həz] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

“	Mr	.	Astor	has	himself	almost	all	the	qualities	imaginable	for	making	the
“	先生	.	阿斯托	有	他自己	几乎	全部	这	品质	可以想象的	为了	制作	这

['saɪəns] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] ['pɒpjələ(r)] .

science	of	astronomy	popular	.
科学	的	天文学	受欢迎的	.

“阿斯特先生几乎具备所有能让天文学这门科学普及的品质。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [mæps][ɒv; əv][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] .

He	knows	the	learned	maps	of	the	astrologers	.
他	知道	这	学习	地图	的	这	占星家	.

他熟知占星家们绘制的星盘。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kəu'pəːnikəs] .

He	knows	the	work	of	Copernicus	.
他	知道	这	工作	的	哥白尼	.

他了解哥白尼的著作。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

He	has	made	calculations	and	observations	.
他	有	制成	计算	和	观察	.

他进行了计算和观察。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][spekˈtækjələ(r)] [dʌz] [nɒt] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm] . ” — [njuː]

He	is	enthusiastic	,	and	the	spectacular	does	not	frighten	him	.	”	—	New
他	是	热情的	,	和	这	壮观的	做	不是	吓唬	他	.	”	—	新的

他热情洋溢，而且对壮观的场面毫不畏惧。——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒuːlz] [vəːn] [ɪn][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][plæn][ɒv; əv]

“	The	work	will	remind	the	reader	very	much	of	Jules	Verne	in	its	general	plan	of
“	这	工作	将要	提醒	这	读者	非常	很多	的	朱尔斯	凡尔纳	在	它是	一般的	计划	的

[ˈjuːzɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fækts][ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]

using	scientific	facts	and	speculation	as	a	skeleton	on	which	to	hang	the
使用	科学	事实	和	推测	作为	一个	骨骼	在	哪个	到	悬挂	这

[rəʊˈmæntɪk] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgəz] ,

romantic	adventures	of	the	central	figures	,
浪漫的	冒险	的	这	中央	数据	,

“这部作品在总体构思上会让人想起儒勒·凡尔纳，即以科学事实和推测为框架，将中心人物的浪漫冒险故事悬挂其上。”

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] [ˌɪndʒəˈnjuːəti][ænd; ənd] [lʌk] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [vɜːrnz] [ˈhɪərəʊz] .

who	have	all	the	daring	ingenuity	and	luck	of	Mr	.	Verne's	heroes	.
WHO	有	全部	这	大胆	独创性	和	运气	的	先生	.	凡尔纳的	英雄	.

他们拥有凡尔纳笔下英雄们的所有胆识、智慧和运气。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈæstə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ˈsaɪəns] [meɪ]

Mr	.	Astor	uses	history	to	point	out	what	in	his	opinion	science	may
先生	.	阿斯托	用途	历史	到	观点	出去	什么	在	他的	观点	科学	可能

[biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] .

be	expected	to	accomplish	.
是	预期的	到	完成	.

阿斯特先生运用历史来指出他认为科学可以取得的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rəʊˈmæns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] .

It	is	a	romance	with	a	purpose	.
它	是	一个	浪漫	和	一个	目的	.

这是一段有意义的爱情故事。

” — [ʃɪˈkɑːgəʊ]

”	—	Chicago
”	—	芝加哥

——芝加哥

[ɪnˈtɜː(r)] - [ˈəʊʃ(ə)n] .

Inter	-	Ocean	.
国际	-	海洋	.

跨洋。

“ [ðə; ði][rəʊˈmæns] [kənˈteɪnz] [ˈmeni] [njuː] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [dɪˈveləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz]

“	The	romance	contains	many	new	and	striking	developments	of	the	possibilities
“	这	浪漫	包含	许多	新的	和	引人注目	发展	的	这	可能性

[ɒv; əv] [ˈsaɪəns] [ˌhɪərˈɑːftə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsplɔːrd] ,

of	science	hereafter	to	be	explored	,
的	科学	此后	到	是	探索	,

“这部爱情小说包含了未来科学发展中许多值得探索的新颖而引人注目的可能性。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɪz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] ,

but	the	volume	is	intensely	interesting	,
但	这	体积	是	强烈地	有趣的	,

但这一卷的内容非常有趣，

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs]

both	as	a	product	of	imagination	and	an	illustration	of	the	ingenious
两个都	作为	一个	产品	的	想像力	和	一个	插图	的	这	巧妙

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] . ” — ['rɒtʃɪstə(r)]

and	original	application	of	science	.	”	—	Rochester
和	原来的	应用	的	科学	.	”	—	罗切斯特

既是想象力的产物，也是科学巧妙而独创性应用的例证。——罗切斯特

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['sɪəri:z] .

THE	STORY	OF	THE	WEST	SERIES	.
这	故事	的	这	西方	系列	.

西部故事系列。

['edɪtɪd] [baɪ] ['rɪpli] ['hɪtʃˌkɒk] .

Edited	by	Ripley	Hitchcock	.
编辑	经过	里普利	希区柯克	.

由里普利·希区柯克编辑。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑ:st][ɪk'stent][ɒv; əv] ['terətri] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

“	There	is	a	vast	extent	of	territory	lying	between	the	Missouri	River	and	the
“	那里	是	一个	广阔的	程度	的	领土	说谎	之间	这	密苏里州	河	和	这

[pə'sɪfɪk] [kəʊst] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['beəli] [bi:n] [skɪmd] ['əʊvə(r)][səʊ][fɑ:(r)] .

Pacific	coast	which	has	barely	been	skimmed	over	so	far	.
太平洋	海岸	哪个	有	仅仅	到过	脱脂	超过	所以	远的	.

“密苏里河和太平洋沿岸之间有一片广袤的土地，到目前为止，这片土地几乎还没有被充分探索过。”

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][laɪf] [ˌðeər'ɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌndə'gəu] ['tʃeɪndʒɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]

That	the	conditions	of	life	therein	are	undergoing	changes	little	short	of
那	这	状况	的	生活	其中	是	正在经历	变化	小的	短的	的

['mɑ:vələs] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [wʌn][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:st] [waɪt] [meɪl]

marvelous	will	be	understood	when	one	recalls	the	fact	that	the	first	white	male
奇妙	将要	是	理解	什么时候	一	召回	这	事实	那	这	第一的	白色的	男性

[tʃaɪld] [bɔ:n] [ɪn] ['kænzəs] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] ;

child	born	in	Kansas	is	still	living	there	;
孩子	出生	在	堪萨斯州	是	仍然	活的	那里	;

堪萨斯州出生的第一个白人男婴至今仍生活在那里，这足以说明那里的生活条件正在发生翻天覆地的变化；

[ænd; ənd]['kænzəs][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:ə] [steɪts] .

and	Kansas	is	by	no	means	one	of	the	newer	States	.
和	堪萨斯州	是	经过	不	方法	一	的	这	较新的	各州	.

堪萨斯州绝非较新的州之一。

[ˌrevə'lu:ʃənəri] [ɪn'di:d] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

Revolutionary	indeed	has	been	the	upturning	of	the	old	condition	of	affairs	,
革命者	的确	有	到过	这	翻转	的	这	老的	状况	的	事务	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ˌðeər'ɒv] ,

and	little	remains	thereof	,
和	小的	遗迹	其中	,

旧秩序的彻底颠覆的确是一场革命，旧秩序已所剩无几。

[ænd; ənd] [les] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [i:tʃ] [jɪə(r)] [gəʊz] [baɪ] ,

and	less	will	remain	as	each	year	goes	by	,
和	较少的	将要	保持	作为	每个	年	去	经过	,

随着时间推移，剩余的也会越来越少。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [suː] [ænd; ənd] [kə'mæntʃi] , [ðə; ði]

until	**presently**	**there**	**will**	**be**	**only**	**tradition**	**of**	**the**	**Sioux**	**and**	**Comanches**	**,**	**the**
直到	目前	那里	将要	是	仅有的	传统	的	这	苏族	和	科曼奇人	,	这

['kaʊbɔɪ] [laɪf] ,

cowboy	**life**	**,**
牛仔	生活	,

目前为止，只有苏族和科曼奇族的传统，以及牛仔生活，才会保留下来。

[ðə; ði][waɪld] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪləʊp] .

the	**wild**	**horse**	**,**	**and**	**the**	**antelope**	**.**
这	荒野	马	,	和	这	羚羊	.

野马和羚羊。

['hɪstəriz; 'hɪstriz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['westən] ['kʌntri]

Histories	**,**	**many**	**of**	**them**	**,**	**have**	**been**	**written**	**about**	**the**	**Western**	**country**
历史	,	许多	的	他们	,	有	到过	书面	关于	这	西	国家

[ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

alluded	**to**	**,**
暗示	到	,

关于文中提到的那个西方国家，已经有很多历史著作问世。

[bʌt; bət][məʊst] [ɪf] [nɒt] ['præktɪkli] [ɔːl][baɪ] [ˌaʊt'saɪdəz] [huː] [njuː] [nɒt] ['pɜːsənəli] [ðæt] [laɪf][ɒv; əv]

but	**most**	**if**	**not**	**practically**	**all**	**by**	**outsiders**	**who**	**knew**	**not**	**personally**	**that**	**life**	**of**
但	最多	如果	不是	几乎	全部	经过	局外人	WHO	知道	不是	亲自	那	生活	的

[kəˌlaɪdə'skɒpɪk] [ə'ljʊəmənt] .

kaleidoscopic	**allurement**	**.**
万花筒般的	诱惑	.

但绝大多数（如果不是全部）都是外人写的，他们并不亲身经历过那种万花筒般迷人的生活。

[bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃd] [fər'evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['truːθfl] ,

But	**ere**	**it**	**shall**	**have**	**vanished**	**forever**	**we**	**are**	**likely**	**to**	**have**	**truthful**	**,**
但	埃雷	它	将	有	消失了	永远	我们	是	可能	到	有	真实	,

[kəm'pliːt] ,

complete	**,**
完全的	,

但在其永远消失之前，我们很可能拥有真实、完整、

[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [pɔː'treɪəlz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [baɪ][men] [huː] ['æktʃuəli] [nəʊ] [ðə; ði][laɪf]

and	**charming**	**portrayals**	**of**	**it**	**produced**	**by**	**men**	**who**	**actually**	**know**	**the**	**life**
和	迷人	描绘	的	它	生产	经过	男人	WHO	实际上	知道	这	生活

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['henri]

and	**have**	**the**	**power**	**to**	**describe**	**it**	**.**	**”**	**—**	**Henry**
和	有	这	力量	到	描述	它	.	”	—	亨利

“那些真正了解这种生活并有能力描述它的人，用生动的笔触描绘了它。”——亨利

['edwəd] [ruːd] , [ɪn][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

Edward	**Rood**	**,**	**in**	**The**	**Mail**	**and**	**Express**	**.**
爱德华	鲁德	,	在	这	邮件	和	表达	.

爱德华·鲁德，《邮报与快报》。

[naʊ] ['redi] .

NOW	**READY**	**.**
现在	准备好	.

现在可以了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**INDIAN**	**.**
这	故事	的	这	印度	.

印第安人的故事。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [bɜːd] [grɪˈnɛl] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [pɔːˈniː] [ˈhɪərəʊ] [ˈstɔːriz] , ”

By	George	Bird	Grinnell	,	author	of	“	Pawnee	Hero	Stories	,	”
经过	乔治	鸟	格林内尔	,	作者	的	“	波尼	英雄	故事	,	”

作者：乔治·伯德·格林内尔，《波尼英雄故事》的作者

“ [ˈblækfʊt] [lɒdʒ] [teɪlz; ˈteɪliːz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . 12mo .

“	Blackfoot	Lodge	Tales	,	”	etc	.	12mo	.
“	黑脚族	小屋	故事	,	”	ETC	.	12mo	.

《黑脚小屋故事集》等。12开本。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

[ˈɪləstreɪtɪd] . $1 . - .

Illustrated	.	$1	.	50	.
插图	.	$1	.	-	.

带插图。1.50美元。

“ [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [ˈɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] . . . .

“	A	valuable	study	of	Indian	life	and	character	.	.	.	.
“	一个	有价值的	学习	的	印度	生活	和	特点	.	.	.	.

“对印度人的生活和性格进行了很有价值的研究……”

[æn; ən] [əˈtræktɪv] [bʊk] , . . . [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɪndiənz] [ðəmˈselvz] [maɪt] [hæv; həv]

An	attractive	book	,	.	.	.	in	large	part	one	in	which	Indians	themselves	might	have
一个	吸引人的	书	,	.	.	.	在	大的	部分	一	在	哪个	印度人	他们自己	可能	有

['rɪt(ə)n] . ” — [njuː]

written	.	”	—	New
书面	.	”	—	新的

这是一本引人入胜的书，……其中很大一部分内容像是印第安人自己写的。——《新英格兰》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveərɪəs] [bʊks] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒəniz][ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .

“	Among	the	various	books	respecting	the	aborigines	of	America	.
“	之中	这	各种各样的	图书	尊重	这	土著居民	的	美国	.

“在众多有关美洲原住民的书籍中。

['mɪstə(r)] . [grɪnɛlz] ['iːzəli] [teɪks] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Grinnell's	easily	takes	a	leading	position	.
先生	.	格林内尔	容易地	需要	一个	领导	位置	.

格林内尔先生轻松占据了领先地位。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

He	takes	the	reader	directly	to	the	camp	-	fire	and	the	council	,
他	需要	这	读者	直接地	到	这	营	-	火	和	这	理事会	,

他直接带领读者来到篝火旁，参加议会，

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [juː ˈes][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['ɪndiən] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] . . . .

and	shows	us	the	American	Indian	as	he	really	is	.	.	.
和	演出	我们	这	美国人	印度	作为	他	真的	是	.	.	.

向我们展现了美国印第安人的真实面貌……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第8/8页

[ə; eɪ]	[bʊk]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[kən'veɪ]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪŋ]	['nɒlɪdʒ]	[rɪ'spektɪŋ]	[ə; eɪ]	[reɪs]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[naʊ]
A	**book**	**which**	**will**	**convey**	**much**	**interesting**	**knowledge**	**respecting**	**a**	**race**	**which**	**is**	**now**
一个	书	哪个	将要	传达	很多	有趣的	知识	尊重	一个	种族	哪个	是	现在

[fɑːst]	['pɑːsɪŋ]	[ə'weɪ]	.	”	—	['bɒstən]
fast	**passing**	**away**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
快速地	通过	离开	.	”	—	波士顿

这本书将传递许多关于一个正在迅速消亡的种族的有趣知识。——波士顿

[kə'mɜːʃ(ə)l]	['bʊlətɪn]	.
Commercial	**Bulletin**	**.**
商业的	公告	.

商业公告。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[biː; bi]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['vɒljuːm]	[ɪz]	[wʌn]	['əʊnli]	[fɔː(r); fə(r)]	['skɑːlərz]
“	**It**	**must**	**not**	**be**	**supposed**	**that**	**the**	**volume**	**is**	**one**	**only**	**for**	**scholars**
“	它	必须	不是	是	据称	那	这	体积	是	一	仅有的	为了	学者们

[ænd; ənd]	[l'aɪbɹəɹiz]	[ɒv; əv]	['refrəns]	.
and	**libraries**	**of**	**reference**	**.**
和	图书馆	的	参考	.

“不应认为本书仅供学者和图书馆参考使用。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[fɑː(r)]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
It	**is**	**far**	**more**	**than**	**that**	**.**
它	是	远的	更多的	比	那	.

远不止如此。

[waɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[truː]	['stɔːri]	,
While	**it**	**is**	**a**	**true**	**story**	**,**
尽管	它	是	一个	真的	故事	,

虽然这是一个真实的故事，

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[nʌn]	[ðə; ði]	[les]	[ə'baʊndɪŋ]	[ɪn]	[ˌpɪktʃə'resk]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ænd; ənd]	['tʃɑːmɪŋ]
yet	**it**	**is**	**a**	**story**	**none**	**the**	**less**	**abounding**	**in**	**picturesque**	**description**	**and**	**charming**
然而	它	是	一个	故事	没有任何	这	较少的	丰富	在	如画	描述	和	迷人

['ænɪkdəʊt]	.
anecdote	**.**
轶事	.

然而，这仍然是一个充满生动描写和迷人轶事的故事。

[wiː; wi]	[rɪ'gɑːd]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['væljuəb(ə)l]	[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə'merɪkən]	['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]	.
We	**regard**	**it**	**as**	**a**	**valuable**	**contribution**	**to**	**American**	**literature**	**.**
我们	看待	它	作为	一个	有价值的	贡献	到	美国人	文学	.

我们认为它对美国文学做出了宝贵的贡献。

”	—	[en]	.	[waɪ]	.
”	**—**	**N**	**.**	**Y**	**.**
”	—	N	.	是	.

——《纽约》

[meɪl]	[ænd; ənd]	[ɪk'spres]	.
Mail	**and**	**Express**	**.**
邮件	和	表达	.

邮件和快递。

“ [ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] [bʊk] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['græfɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	A	most	attractive	book	,	which	presents	an	admirable	graphic	picture	of	the
“	一个	最多	吸引人的	书	,	哪个	礼物	一个	令人钦佩的	形象的	图片	的	这

['æktʃuəl] ['ɪndiən] , [huːz] [həʊm] [laɪf] ,

actual	Indian	,	whose	home	life	,
实际的	印度	,	谁	家	生活	,

“这是一本非常吸引人的书，它生动地描绘了真实的印度人及其家庭生活，

[rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːrvənsɪz] , [ˌə'mjuːzmənts] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn]

religious	observances	,	amusements	,	together	with	the	various	phases	of	his	devotion
宗教	观察	,	娱乐	,	一起	和	这	各种各样的	阶段	的	他的	虔诚

[tuː; tə][wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

to	war	and	the	chase	,
到	战争	和	这	追赶	,

宗教仪式、娱乐活动，以及他对战争和狩猎的各个阶段的投入，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

and	finally	the	effects	of	encroaching	civilization	,
和	最后	这	效果	的	侵入	文明	,

最后是文明扩张带来的影响，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ɔː(r)]

are	delineated	with	a	certainty	and	an	absence	of	sentimentalism	or
是	划定	和	一个	肯定	和	一个	缺席	的	感伤主义	或者

['hɒstaɪl] ['predʒədɪs] [ðæt] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['eləkwənt] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

hostile	prejudice	that	impart	a	peculiar	distinction	to	this	eloquent	story	of	a
敌对的	偏见	那	传授	一个	奇特	区别	到	这	雄辩	故事	的	一个

['pɑːsɪŋ] [laɪf] . ” — ['bʌfələʊ]

passing	life	.	”	—	Buffalo
通过	生活	.	”	—	水牛

“叙述中既有笃定之感，又不带丝毫感伤或敌意偏见，这使得这则关于逝去生命的动人故事显得格外独特。”——布法罗

[kə'mɜːʃ(ə)l] .

Commercial	.
商业的	.

商业的。

“ [nəʊ][mæn][ɪz]['betə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [grɪ'nɛl] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] ['sɪəriːz] [wɪð] [ðə; ði]

“	No	man	is	better	qualified	than	Mr	.	Grinnell	to	introduce	this	series	with	the
“	不	男人	是	更好的	合格的	比	先生	.	格林内尔	到	介绍	这	系列	和	这

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

story	of	the	original	owner	of	the	West	,
故事	的	这	原来的	所有者	的	这	西方	,

“格林内尔先生是介绍这部系列片的最佳人选，他将讲述西部最初主人的故事。”

[ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .

the	North	American	Indian	.
这	北	美国人	印度	.

北美印第安人。

[lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd] ['membəʃɪp] [ɪn]

Long	acquaintance	and	association	with	the	Indians	,	and	membership	in
长的	熟人	和	协会	和	这	印度人	,	和	会员资格	在

[ə; eɪ] [traɪb] ,

a	tribe	,
一个	部落	,

与印第安人长期相识并保持联系，且是某个部落的成员

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['θʌrə] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

combined	with	a	high	degree	of	literary	ability	and	thorough	education	,
合并	和	一个	高的	程度	的	文学	能力	和	彻底	教育	,

兼具较高的文学素养和全面的教育背景，

[hæz; həz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm] ['feəli]

has	fitted	the	author	to	understand	the	red	man	and	to	present	him	fairly
有	适配	这	作者	到	理解	这	红色的	男人	和	到	展示	他	相当

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] . ″ — [njuː]

to	others	.	″	—	New
到	其他的	.	″	—	新的

使作者能够理解印第安人，并能公正地向他人展现他们。——《新》

[jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] .

York	Observer	.
约克	观察员	.

约克观察报。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

IN	PREPARATION	.
在	准备	.

准备中。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

The	Story	of	the	Mine	.
这	故事	的	这	矿	.

矿井的故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['haʊəd] [ʃɪn] .

By	Charles	Howard	Shinn	.
经过	查尔斯	霍华德	辛恩	.

作者：查尔斯·霍华德·辛恩。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpə(r)] .

The	Story	of	the	Trapper	.
这	故事	的	这	捕兽人	.

捕兽人的故事。

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] .

By	Gilbert	Parker	.
经过	吉尔伯特	帕克	.

作者：吉尔伯特·帕克

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrə(r)] .

The	Story	of	the	Explorer	.
这	故事	的	这	探索者	.

探险家的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

The	Story	of	the	Cowboy	.
这	故事	的	这	牛仔	.

牛仔的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

The	Story	of	the	Soldier	.
这	故事	的	这	士兵	.

士兵的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .

The	Story	of	the	Railroad	.
这	故事	的	这	铁路	.

铁路的故事。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənjuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

['fɵtnoʊt] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɑː(r); ə(r)]
English words incorporated in the Yiddish of the characters of this narrative are
英语 字 公司 在 这 意第绪语 的 这 人物 的 这 叙述 是
['gɪv(ə)n][ɪn][ɪ'tælɪks] . [[ˌtuː'tuː]]
given in Italics . [2]
给定 在 斜体 . [2]

本叙事人物的意第绪语中穿插的英语单词以斜体字标出。[2]

[ə; eɪ] [tɜːm] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][es] ,
A term relating to the Hebrew equivalent of the letter s ,
一个 学期 相关 到 这 希伯来语 相等的 的 这 信 s ,

与希伯来语字母 s 对应的字母相关的术语，

[huːz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
whose pronunciation depends upon the right or left position of a mark over it .
谁 发音 取决于 之上 这 正确的 或者 左边 位置 的 一个 标记 超过 它 .
[[θriː]]
[3]
[3]

其发音取决于符号在其上方的左右位置。[3]

[ə; eɪ] [skuːl] [weə(r)] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tælmʊd]
A school where Jewish children are instructed in the Old Testament or the Talmud
一个 学校 在哪里 犹太人 孩子们 是 指示 在 这 老的 遗嘱 或者 这 《塔木德》
. [[fɔːr]]
. [4]
. [4]

一所教授犹太儿童旧约或塔木德的学校。[4]

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] . [[faɪv]]
A crucifix . [5]
一个 十字架 . [5]

十字架。[5]

['jɪdɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːmeɪkə(r)] . [[sɪks]]
Yiddish for shoemaker . [6]
意第绪语 为了 鞋匠 . [6]

意第绪语中“鞋匠”的意思。[6]

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'zɜːt] [meɪd] [ɒv; əv] ['kærəts] [ɔː(r)] ['tɜːnɪps] . [['sɛvən]]
A kind of dessert made of carrots or turnips . [7]
一个 种类 的 甜点 制成 的 胡萝卜 或者 萝卜 . [7]

一种用胡萝卜或芜菁制成的甜点。[7]

['jɪdɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊblmən] . [[eit]]
Yiddish for nobleman . [8]
意第绪语 为了 贵族 . [8]

意第绪语中“贵族”的意思。[8]

['jɪdɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . [[naɪn]]
Yiddish for dinner . [9]
意第绪语 为了 晚餐 . [9]

晚餐吃意第绪语。[9]

['jɪdɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪnə(r)] . [-]
Yiddish for thinner . [10]
意第绪语 为了 更薄 . [-]

意第绪语中“更薄”的意思。[10]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblwʊmən] . [-]
A **young** **noblewoman** **.** **[** **11** **]**
一个 年轻的 贵妇 . [-]

一位年轻的贵族小姐。[11]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] . [-]
It **is** **on** **the** **window** **,** **I** **meant** **to** **say** **.** **[** **12** **]**
它 是 在 这 窗户 , 我 意思是 到 说 . [-]

我的意思是，它在窗户上。[12]

[ə; eɪ] [vɜːb] [kɔɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] [ɔɪ] , [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [griːn] ,
A **verb** **coined** **from** **the** **Yiddish** **oys** **,** **out** **,** **and** **the** **English** **green** **,**
一个 动词 创造 从 这 意第绪语 牡蛎 , 出去 , 和 这 英语 绿色的 ,

一个由意第绪语 oys（出去）和英语 green 组合而成的动词，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siːs] ['biːɪŋ] [griːn] . [-]
and **signifying** **to** **cease** **being** **green** **.** **[** **13** **]**
和 表示 到 停止 存在 绿色的 . [-]

并表示不再是绿色的。[13]

[ə; eɪ]['saʊə(r)] [suːp] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [biːts] . [-]
A **sour** **soup** **of** **cabbage** **and** **beets** **.** **[** **14** **]**
一个 酸的 汤 的 卷心菜 和 甜菜 . [-]

酸菜甜菜汤。[14]

[ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊniəl]['eɪdʒənt] . [-]
A **matrimonial** **agent** **.** **[** **15** **]**
一个 婚姻 代理人 . [-]

婚姻介绍人。[15]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['nəʊblwʊmən] .
A **young** **noblewoman** **.**
一个 年轻的 贵妇 .

一位年轻的贵族小姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神